叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000001

2. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000002

3. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000003

4. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000004

5. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000005

6. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000006

7. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000007

8. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000008

9. 这片拥挤的地球(this Crowded Earth) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第1/9页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔ:riz] [ɑ:k'toʊbər] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories October 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 十月 - .

本文摘自1958年10月《惊奇科幻故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] [ɪz] [nɑ:t] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .
The Table of Contents is not part of the original book .
这 桌子 的 内容 是 不是 部分 的 这 原来的 书 .

目录并非原书的一部分。

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz]
AMAZING STORIES
惊人的 故事

精彩故事

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
SCIENCE FICTION
科学 小说

科幻小说

['nɑ:v(ə)l]
NOVEL
小说

小说

[ðɪs]
THIS
这

这

['kraʊdɪd]
CROWDED
挤

挤

[ɜ:rθ]
EARTH
地球

地球

[baɪ] ['rɑ:bərt] [blɑ:k]
By ROBERT BLOCH
经过 罗伯特 布洛赫

作者：罗伯特·布洛赫

['ɪləstreɪtər] ['fɪnli]
ILLUSTRATOR **FINLAY**
插画家 芬利

插画家芬利

[bʊk] - [leŋkθ; leŋθ]['nɑːv(ə)l] [kəm'pliːt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː]
BOOK **-** **LENGTH** **NOVEL** **COMPLETE** **IN** **THIS** **ISSUE**
书 - 长度 小说 完全的 在 这 问题

本期刊载完整小说

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[wʌn] . ['hæri] ['kɔlinz] — -
1 **.** **Harry** **Collins** **—** **1997**
1 . 哈里 柯林斯 — -

1. 哈里·柯林斯—1997年

[ˌtuː'tuː] . ['hæri] ['kɔlinz] — -
2 **.** **Harry** **Collins** **—** **1998**
2 . 哈里 柯林斯 — -

2. 哈里·柯林斯—1998

[θriː] . ['prezɪdənt] ['winθrəp] — - .
3 **.** **President** **Winthrop** **—** **19994** **.**
3 . 总统 温斯罗普 — - .

3. 温斯罗普总统—19994。

['hæri] ['kɔlinz] — -
Harry **Collins** **—** **2000**
哈里 柯林斯 — -

哈里·柯林斯—2000

[faɪv] . ['mɪni] ['ʃʊlts] — -
5 **.** **Minnie** **Schultz** **—** **2009**
5 . 米妮 舒尔茨 — -

5. 米妮·舒尔茨——2009年

[sɪks] . ['hæri] ['kɔlinz] — -
6 **.** **Harry** **Collins** **—** **2012**
6 . 哈里 柯林斯 — -

6. 哈里·柯林斯——2012年

['sɛvən] . ['maɪk(ə)l] ['kævəndɪʃ] — - .
7 **.** **Michael** **Cavendish** **—** **20278** **.**
7 . 迈克尔 卡文迪什 — - .

7.迈克尔·卡文迪什—20278。

['hæri] ['kɔlinz] — - .
Harry **Collins** **—** **20299** **.**
哈里 柯林斯 — - .

哈里·柯林斯—20299。

['erɪk] ['dɑːnəvən] — - .
Eric **Donovan** **—** **203110** **.**
埃里克 多诺万 — - .

埃里克·多诺万—203110。

['hæri] ['kɔlinz] — -
Harry **Collins** **—** **2032**
哈里 柯林斯 — -

哈里·柯林斯—2032

- . ['dʒesi] ['prɪŋgəl] — - .
11 . Jesse Pringle — 203912 .
- . 杰西 品客薯片 — - .

11. Jesse Pringle—203912。

['lɪtəlˌdʒɑːn] — -
Littlejohn — 2065
小约翰 — -

利特尔约翰—2065

[ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['jɪrz] ['faɪnəli] [i'rʌptid] [ɪn] [blʌd] . [wʌn] .
The evils of long and dangerous years finally erupted in blood . 1 .
这 罪恶 的 长的 和 危险的 年 最后 爆发 在 血 . 1 .

多年积累的罪恶最终以鲜血的形式爆发。

['hæri] ['kɔlinz] — -
Harry Collins — 1997
哈里 柯林斯 — -

哈里·柯林斯——1997

[ðə; ði] ['teliskriːn] [lɪt] [ʌp] ['prɑːmptli] [æt; ət] [eɪt] [ə; eɪ] . [em] .
The telescreen lit up promptly at eight a . m .
这 电视屏幕 点燃向上 及时 在 八 一个 . 米 .

电视屏幕准时在早上八点亮起。

['smaɪlɪŋ] [bræd] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['griːtɪŋ] .
Smiling Brad came on with his usual greeting .
微笑 布拉德 来了 在 和 他的 通常 问候 .

面带微笑的布拉德像往常一样打着招呼进来了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] — [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [tʃɪkədʒi] !
" Good morning — it's a beautiful day in Chicagee !
" 好的 早晨 — 它是 一个 美丽的 天 在 芝加哥 !

“早上好——芝加哥今天天气真好！”

" ['hæri] ['kɔlinz] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd] [twɪtʃt] [ɔːf][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" Harry Collins rolled over and twitched off the receiver .
" 哈里 柯林斯 滚动 超过 和 抽搐 离开 这 接收者 .

“哈里·柯林斯翻了个身，从听筒上滑了下来。”

" [ðɪs] [aɪ] [daʊt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" This I doubt , " he muttered .
" 这 我 怀疑 , " 他 低声说道 .

“我对此表示怀疑，”他低声说道。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['klɑːzɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] .
He sat up and reached into the closet for his clothing .
他 卫星 向上 和 达到 进入 这 壁橱 为了 他的 衣服 .

他坐起身，伸手到衣柜里拿衣服。

['vɪzɪtər] — [pər'tɪkjələrli] ['femənɪn] [wʌnz] — [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [iks'kleimɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]
Visitors — particularly feminine ones — were always exclaiming over the advantages
访客 — 特别 女性 一个 — 是 总是 惊呼 超过 这 优势
[ʌv; əv] ['hɛriːz] [ə'pɑːrtmənt] .
of Harry's apartment .
的 哈利的 公寓 .

来访者——尤其是女性来访者——总是对哈利的公寓赞不绝口。

" [soʊ] [kən'viːniənt] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
" So convenient , " they would say .
" 所以 方便的 , " 他们 会 说 .

他们会说：“真方便。”

" ['evriθɪŋ] ['hændi] , [raɪt] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .
" **Everything handy , right within reach .**
" 一切 便利 , 正确的 之内 抵达 .

“一切触手可及，方便快捷。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['ekstrə][steps][juː; jʊ] [seɪv] !
And think of all the extra steps you save !
和 思考 的 全部 这 额外的 步骤 你 节省 !

想想你省去了多少步骤！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][dʒʌst] ['biːɪŋ] [pə'laɪt][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr]
" Of course most of them were just being polite and trying to cheer
" 的 课程 最多 的 他们 是 只是 存在 有礼貌的 和 尝试 到 欢呼
['hæri] [ʌp] .
Harry up .
哈里 向上 .

“当然，他们中的大多数人只是出于礼貌，想让哈利开心起来。”

[ðeɪ] [nuː] [dæmd] [wel] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][wʌn] [ruːm] [θruː] ['eni] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They knew damned well that he wasn't living in one room through any choice of his
他们 知道 该死的 出色地 那 他 不是 活的 在 一 房间 通过 任何 选择 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他们非常清楚，他住在一个房间里绝不是出于自己的选择。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ækt][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [get] [ə'raʊnd] ; [nɑːt][ɪn] [tʃɪkədʒi] [ðiːz]
The Housing Act was something you just couldn't get around ; not in Chicagee these
这 住房 行为 曾是 某物 你 只是 不能 得到 大约 ; 不是 在 芝加哥 这些
[deɪz] .
days .
天 .

《住房法》是无法绕过的；如今在芝加哥更是如此。

[ə; eɪ] ['bætʃələr] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn] [ruːm] — [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd][noʊ] [les] .
A bachelor was entitled to one room — no more and no less .
一个 学士 曾是 标题 到 一 房间 — 不 更多的 和 不 较少的 .

单身汉有权拥有一间房间——不多也不少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['hæri] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːdi] [bʌk] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] ,
And even though Harry was making a speedy buck at the agency ,
和 甚至 尽管 哈里 曾是 制作 一个 迅速 巴克 在 这 机构 ,

尽管哈里在广告公司赚得盆满钵满，

[hiː; hi] ['kudnt] [hoʊp][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .
he couldn't hope to beat the regulations .
他 不能 希望 到 打 这 法规 .

他不可能逃脱这些规定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [biːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] ['mærid] .
There was only one way to beat them and that was to get married .
那里 曾是 仅有的 一 方式 到 打 他们 和 那 曾是 到 得到 已婚 .

战胜他们的唯一办法就是结婚。

['mærɪdʒ] [wʊd] [ˌɔːtə'mætɪkli] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tuː] [ruːmz; rʊmz] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd]
Marriage would automatically entitle him to two rooms — if he could find
婚姻 会 自动地 标题 他 到 二 房间 — 如果 他 可以 寻找
[ðem; ðəm] ['sʌmpleɪs] .
them someplace .
他们 某个地方 .

结婚后他自然有权拥有两间房间——如果他能找到地方的话。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['femənɪn] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][dʒʌst] [ðæt]

More	than	a	few	of	his	feminine	visitors	had	hinted	at	just	that
更多的	比	一个	很少	的	他的	女性	访客	有	暗示	在	只是	那

, [bʌt; bət] ['hæri] ['dɪdnt] [rɪ'spɑːnd] .

,	but	Harry	didn't	respond	.
,	但	哈里	没有	回应	.

不少来访的女性都曾暗示过这一点，但哈利没有回应。

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][noʊ][sə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Marriage	was	no	solution	,	the	way	he	figured	it	.
婚姻	曾是	不	解决方案	,	这	方式	他	想	它	.

在他看来，婚姻并不是解决办法。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [hoʊp] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ə; eɪ] [tuː] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] ['eni] ['kloʊzər]

He	knew	that	he	couldn't	hope	to	locate	a	two	-	room	apartment	any	closer
他	知道	那	他	不能	希望	到	定位	一个	二	-	房间	公寓	任何	更近

[ðæn; ðən] ['eɪti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

than	eighty	miles	away	.
比	八十	英里	离开	.

他知道，他不可能在八十英里以内找到一套两居室的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ['draɪvɪŋ] ['fɔːrti] [maɪlz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɜːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	bad	enough	driving	forty	miles	to	and	from	work	every	morning
它	曾是	坏的	足够的	驾驶	四十	英里	到	和	从	工作	每一个	早晨

[ænd; ənd] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['dʌblɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	night	without	doubling	the	distance	.
和	夜晚	没有	翻倍	这	距离	.

每天早晚开车上下班四十英里就已经够糟糕的了，现在距离还要翻倍。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pleɪs] ,

If	he	did	find	a	bigger	place	,
如果	他	做过	寻找	一个	大	地方	,

如果他真的找到了更大的地方，

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ] [θriː] - ['aʊər] [trɪp] [iːtʃ] [wei] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

that	would	mean	a	three	-	hour	trip	each	way	on	one	of	the	commutrains	,
那	会	意思是	一个	三	-	小时	旅行	每个	方式	在	一	的	这	-	,

这意味着乘坐通勤列车单程需要三个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['mɜːrdər] .

and	the	commutrains	were	murder	.
和	这	-	是	谋杀	.

通勤火车简直是谋杀。

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] , [ɑːn] [wiːlz] .

The	Black	Hole	of	Calcutta	,	on	wheels	.
这	黑色的	洞	的	加尔各答	,	在	车轮	.

加尔各答的黑洞，移动版。

[bʌt; bət] [ðen] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['mɜːrdər] , ['hæri] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	then	,	everything	was	murder	,	Harry	reflected	,	as	he	stepped	from	the
但	然后	,	一切	曾是	谋杀	,	哈里	反映	,	作为	他	步	从	这

['tɔɪlət] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] ,

toilet	to	the	sink	,
洗手间	到	这	下沉	,

但后来，一切都变成了谋杀，哈利一边想着，一边从厕所走到水槽边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

from	the	sink	to	the	stove	,	from	the	stove	to	the	table	.
从	这	下沉	到	这	火炉	,	从	这	火炉	到	这	桌子	.

从水槽到炉灶，从炉灶到餐桌。

['paʊdərd] [egz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
Powdered **eggs** **for** **breakfast** **.**
粉末状 鸡蛋 为了 早餐 .

早餐吃鸡蛋粉。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] , [tuː] .
That **was** **murder** **,** **too** **.**
那 曾是 谋杀 , 也 .

那也是谋杀。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæst] , [tʃiːp] [miːl] , ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'per] ,
But **it** **was** **a** **fast** **,** **cheap** **meal** **,** **easy** **to** **prepare** **,**
但 它 曾是 一个 快速地 , 便宜的 一顿饭 , 简单的 到 准备 ,

但这顿饭快捷、便宜、容易做。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] ['dɪdnt] [weɪst] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['stɔːrɪdʒ] [speɪs] .
and **the** **ingredients** **didn't** **waste** **a** **lot** **of** **storage** **space** **.**
和 这 原料 没有 浪费 一个 很多 的 贮存 空间 .

而且这些食材也不占用太多储存空间。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['teɪstɪd] .
The **only** **trouble** **was** **,** **he** **hated** **the** **way** **they** **tasted** **.**
这 仅有的 麻烦 曾是 , 他 憎恨 这 方式 他们 尝过 .

唯一的问题是，他讨厌它们的味道。

['hæri] [wɪʃt] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['brekfəsts] [ɪn] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] .
Harry **wished** **he** **had** **time** **to** **eat** **his** **breakfasts** **in** **a** **restaurant** **.**
哈里 希望 他 有 时间 到 吃 他的 早餐 在 一个 餐厅 .

哈利希望自己有时间去餐馆吃早餐。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [praɪs] ,
He **could** **afford** **the** **price** **,**
他 可以 买得起 这 价格 ,

他付得起这个价钱。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [laɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .
but **he** **couldn't** **afford** **to** **wait** **in** **line** **more** **than** **a** **half** **-** **hour** **or** **so** **.**
但 他 不能 买得起 到 等待 在 线 更多的 比 一个 一半 - 小时 或者 所以 .

但他最多只能排队等半个小时。

[hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['skedʒuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] ['stɑːrtɪd] ['prɑːmptli] [æt; ət] [ten] - ['θɜːrti] .
His **office** **schedule** **at** **the** **agency** **started** **promptly** **at** **ten** **-** **thirty** **.**
他的 办公室 日程 在 这 机构 开始 及时 在 十 - 三十 .

他在机构的办公室日程安排准时于十点半开始。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ʌn'tɪl] [θriː] - ['θɜːrti] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [hɑːrd] [faɪv] - ['aʊər] [deɪ] .
And **he** **didn't** **get** **out** **until** **three** **-** **thirty** **;** **it** **was** **a** **long** **,** **hard** **five** **-** **hour** **day** **.**
和 他 没有 得到 出去 直到 三 - 三十 ; 它 曾是 一个 长的 , 难的 五 - 小时 天 .

他直到三点半才下班；这是漫长而艰苦的五个小时。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] ['fɪli] ['eriə] , [wer] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['aʊər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] .
Sometimes **he** **wished** **he** **worked** **in** **the** **New** **Philly** **area** **,** **where** **a** **four** **-** **hour** **day** **was** **the** **rule** **.**
有时 他 希望 他 工作 在 这 新的 费城 区域 , 在哪里 一个 四 - 小时 天 曾是 这 规则 .

他有时希望自己能在新费城地区工作，那里每天工作四小时是常态。

[bʌt; bət][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] ['wʊdnt] [miːn] ['eni] ['riːəl] ['seɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,

But	he	supposed	that	wouldn't	mean	any	real	saving	in	time	,
但	他	据称	那	不会	意思是	任何	真实的	保存	在	时间	,

但他认为那样并不会真正节省时间。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hiːd] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['fɜːrðər] [aʊt] .

because	he'd	have	to	live	further	out	.
因为	他会	有	到	居住	更远	出去	.

因为他得住在更远的地方。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] ['fɪli] [naʊ] ?

What	was	the	population	in	New	Philly	now	?
什么	曾是	这	人口	在	新的	费城	现在	?

新费城现在的人口是多少?

['sʌmθɪŋ] [laɪk] - , - , - , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Something	like	63	,	000	,	000	,	wasn't	it	?
某物	喜欢	-	,	-	,	-	,	不是	它	?

大概是6300万，对吧?

[tʃɪkədʒi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] — ['oʊnli] - , - , - , [ðɪs] [jɪr] .

Chicagee	was	much	smaller	—	only	38	,	000	,	000	,	this	year	.
芝加哥	曾是	很多	较小的	—	仅有的	-	,	-	,	-	,	这	年	.

今年芝加哥的规模要小得多——只有 3800 万。

[ðɪs] [jɪr] .

This	year	.
这	年	.

今年。

['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌlp] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

Harry	shook	his	head	and	took	a	gulp	of	the	Instantea	.
哈里	摇晃	他的	头	和	采取	一个	咕噜	的	这	-	.

哈利摇了摇头，喝了一大口速溶茶。

[jes] , [ðɪs] [jɪr] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] - , - , - ,

Yes	,	this	year	the	population	was	38	,	000	,	000	,
是的	,	这	年	这	人口	曾是	-	,	-	,	-	,

是的，今年人口为3800万。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [ɪkˈstendɪd] [nɔːrθ] [tuː; tə] [wʌt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	boundaries	of	the	community	extended	north	to	what	used	to	be
和	这	边界	的	这	社区	扩展	北	到	什么	用过的	到	是

[ðə; ði][oʊld] [mɪlˈwɔːki] [ænd; ənd] [saʊθ] [pæst]['gæri] .

the	old	Milwaukee	and	south	past	Gary	.
这	老的	密尔沃基	和	南	过去的	加里	.

社区的边界向北延伸到以前的老密尔沃基，向南延伸到加里。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] [nekst] [jɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ?

What	would	it	be	like	next	year	,	and	the	year	following	?
什么	会	它	是	喜欢	下一个	年	,	和	这	年	下列的	?

明年和后年会是什么样子?

['leɪtli] [ðæt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] ['hæri] .

Lately	that	question	had	begun	to	haunt	Harry	.
最近	那	问题	有	开始	到	出没	哈里	.

最近，这个问题开始困扰着哈利。

[hiː; hi] ['kudnt] [kwaɪt] ['fɪgjər] [aʊt] [waɪ] .

He	couldn't	quite	figure	out	why	.
他	不能	相当	数字	出去	为什么	.

他始终想不明白为什么。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['riːəli] .

After	**all**	**,**	**it**	**was**	**none**	**of**	**his**	**business**	**,**	**really**	**.**
后	全部	,	它	曾是	没有任何	的	他的	商业	,	真的	.

毕竟，这本来就不关他的事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [sɪ'kjʊrəti] , [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [dʒʌst] [tuː] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [luːp] .

He	**had**	**a**	**good**	**job**	**,**	**security**	**,**	**a**	**nice**	**place**	**just**	**two**	**hours**	**from**	**the**	**Loop**	**.**
他	有	一个	好的	工作	,	安全	,	一个	好的	地方	只是	二	小时	从	这	环形	.

他有一份好工作，生活稳定，住的地方也不错，离市中心只有两个小时车程。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr] .

He	**even**	**drove**	**his**	**own**	**car**	**.**
他	甚至	驾驶	他的	自己的	车	.

他甚至开的是自己的车。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][hiː; hi][æsk] ?

What	**more**	**could**	**he**	**ask**	**?**
什么	更多的	可以	他	问	?

他还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] ['hedeɪk]

And	**why**	**did**	**he**	**have**	**to**	**start**	**the**	**day**	**like**	**this**	**,**	**with**	**a**	**blinding**	**headache**
和	为什么	做过	他	有	到	开始	这	天	喜欢	这	,	和	一个	失明	头痛

?

?

?

他为什么非得以这样的方式开始新的一天，遭受剧烈的头痛呢?

['hæri] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] .

Harry	**finished**	**his**	**Instantea**	**and**	**considered**	**the**	**matter**	**.**
哈里	完成的	他的	-	和	经过考虑的	这	事情	.

哈利喝完了速溶茶，开始思考这件事。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ]

Yes	**,**	**it**	**was**	**beginning**	**again**	**,**	**just**	**as**	**it**	**had**	**on**	**almost**	**every**	**morning**
是的	,	它	曾是	开始	再次	,	只是	作为	它	有	在	几乎	每一个	早晨

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [mʌnθ] .

for	**the**	**past**	**month**	**.**
为了	这	过去的	月	.

是的，一切又开始了，就像过去一个月里几乎每天早上发生的那样。

['hiːd] [sɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [iːt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['brekfəst] , [ænd; ənd][end] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He'd	**sit**	**down**	**at**	**the**	**table**	**,**	**eat**	**his**	**usual**	**breakfast**	**,**	**and**	**end**	**up**	**with**	**a**
他会	坐	向下	在	这	桌子	,	吃	他的	通常	早餐	,	和	结尾	向上	和	一个

['hedeɪk] .

headache	**.**
头痛	.

他会坐在桌旁，吃着平常的早餐，结果却头疼不已。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [fuːd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['hiːd] [dɪ'lɪbərətli] ['verid] [hɪz; ɪz]['daɪət] ,

It	**wasn't**	**the**	**food**	**;**	**for**	**a**	**while**	**he'd**	**deliberately**	**varied**	**his**	**diet**	**,**
它	不是	这	食物	;	为了	一个	尽管	他会	故意地	多种多样	他的	饮食	,

问题不在于食物；有一段时间，他特意改变了自己的饮食习惯。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	**that**	**didn't**	**make**	**any**	**difference**	**.**
但	那	没有	制作	任何	不同之处	.

但这并没有什么用。

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mʌnθli] ['tʃeˌkʌp] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] ,

And	**he'd**	**had**	**his**	**usual**	**monthly**	**checkup**	**not**	**more**	**than**	**ten**	**days**	**ago**	**,**
和	他会	有	他的	通常	月度	清理	不是	更多的	比	十	天	前	,

而且就在十天前，他刚做过例行的月度体检。

['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

only	**to**	**be**	**assured**	**there**	**was**	**nothing**	**wrong**	**with**	**him**	**.**
仅有的	到	是	保证	那里	曾是	没有什么	错误的	和	他	.

只是为了确认他没有任何问题。

[stɪl] , [ðə; ði] ['hedeikiz] [pə'sistid] .

Still	**,**	**the**	**headaches**	**persisted**	**.**
仍然	,	这	头痛	持续	.

然而，头痛仍然持续。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['hiːd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [laɪk] [ðɪs] —

Every	**morning**	**,**	**when**	**he'd**	**sit**	**down**	**and**	**jerk**	**his**	**head**	**to**	**the**	**left**	**like**	**this**	**—**
每一个	早晨	,	什么时候	他会	坐	向下	和	混蛋	他的	头	到	这	左边	喜欢	这	—

每天早上，他坐下后都会像这样猛地把头向左边甩一下——

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

That	**was**	**it**	**.**
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

Jerking	**his**	**head**	**to**	**the**	**left**	**.**
抽搐	他的	头	到	这	左边	.

他猛地把头向左边甩了甩。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪgər] [ðə; ði] [peɪn] .

It	**always**	**seemed**	**to**	**trigger**	**the**	**pain**	**.**
它	总是	似乎	到	扳机	这	疼痛	.

它似乎总是会引发疼痛。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [dʒəːkiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ?

And	**where**	**had**	**he**	**picked**	**up**	**this**	**habit**	**of**	**jerking**	**his**	**head**	**to**	**the**	**left**	**?**
和	在哪里	有	他	挑选	向上	这	习惯	的	抽搐	他的	头	到	这	左边	?

他从哪里养成了向左甩头的习惯?

['hæri] ['dɪdnt] [noʊ] .

Harry	**didn't**	**know**	**.**
哈里	没有	知道	.

哈利并不知道。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

He	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [naɪn] , [naʊ] .

It	**was**	**almost**	**nine**	**,**	**now**	**.**
它	曾是	几乎	九	,	现在	.

现在快九点了。

[haɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] .

High	**time**	**that**	**he**	**got**	**started**	**.**
高的	时间	那	他	得到	开始	.

他早就该开始了。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] - ['vɪdioʊ][ænd; ənd] [daɪəld] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [ˌdaʊn'sterz] .

He	reached	over	to	the	interapartment	video	and	dialled	the	garage	downstairs	.
他	达到	超过	到	这	-	视频	和	拨号	这	车库	楼下	.

他伸手去够公寓内部视频通话系统，然后拨通了楼下车库的电话。

" [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Bill	,	"	he	said	.
"	账单	,	"	他	说	.

“比尔，”他说。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [brɪŋ] [maɪ][kɑːr] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['nʌmbər] [θriː] ?

"	Can	you	bring	my	car	around	to	Number	Three	?
"	能	你	带来	我的	车	大约	到	数字	三	?

你能把我的车开到三号吗?

" [ðə; ði]['taɪni] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][hænd] - [skriːn] [grɪnd] ['ʃiːpɪʃli] .

"	The	tiny	face	in	the	hand	-	screen	grinned	sheepishly	.
"	这	微小的	脸	在	这	手	-	屏幕	咧嘴一笑	羞怯地	.

“手屏上的小脸腼腆地笑了笑。”

" ['mɪstər] . ['kɔlinz] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Mr	.	Collins	,	ain't	it	?
"	先生	.	柯林斯	,	不是	它	?

“是柯林斯先生，对吧？”

[dʒiː] , [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['kɔlinz] .

Gee	,	I'm	sorry	,	Mr	.	Collins	.
吉	,	我是	对不起	,	先生	.	柯林斯	.

哎呀，真抱歉，柯林斯先生。

[naɪt] [kruː] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fʌtst] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪsts]

Night	crew	took	on	a	new	man	,	he	must	have	futzed	around	with	the	lists
夜晚	全体人员	采取	在	一个	新的	男人	,	他	必须	有	胡乱	大约	和	这	列表

,

,

,

夜班组新来了一个人，他肯定动了名单。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][jʊr; jər] ['nʌmbər] .

and	I	can't	find	your	number	.
和	我	不能	寻找	你的	数字	.

我找不到你的号码。

" ['hæri] [said] .

"	Harry	sighed	.
"	哈里	叹了口气	.

哈利叹了口气。

" [its] [wʌn] - [eɪt] - ['sev(ə)n] - [θriː] - [dæʃ] - [faɪv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	one	-	eight	-	seven	-	three	-	dash	-	five	,	"	he	said	.
"	它是	一	-	八	-	七	-	三	-	短跑	-	五	,	"	他	说	.

“是1873-5，”他说。

" [laɪt] [bluː] [pæks] , [tuː] - ['sitər] .

"	Light	blue	Pax	,	two	-	seater	.
"	光	蓝色的	帕克斯	,	二	-	座位	.

浅蓝色 Pax，双座。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] , [tuː] ? "

Do	you	want	the	license	number	,	too	?	"
做	你	想	这	执照	数字	,	也	?	"

你也需要车牌号码吗?

" [noʊ] , [dʒʌst][jʊr; jər] ['pɑːrkɪŋ] ['nʌmbər] .

"	**No**	,	**just**	**your**	**parking**	**number**	.
"	不	,	只是	你的	停車處	数字	.

“不，只要您的停车号码就行。”

[aɪl] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	**recognize**	**it**	**when**	**I**	**see**	**it**	**.**
患病的	认出	它	什么时候	我	看	它	.

我一眼就能认出来。

[bʌt; bət][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['levə)l] [its] [ɑːn] .

But	**God**	**only**	**knows**	**what**	**level**	**it's**	**on**	**.**
但	上帝	仅有的	知道	什么	等级	它是	在	.

但只有上帝才知道它处于什么水平。

[ðæt] [naɪt] [mæn] ['riːəli] — "

That	**night**	**man**	**really**	**—**	**"**
那	夜晚	男人	真的	—	"

那天晚上，老兄真的——”

" ['nevər] [maɪnd] , " ['hæri] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Never**	**mind**	**,**	**"**	**Harry**	**interrupted**	**.**
"	绝不	头脑	,	"	哈里	中断	.

“没事了，”哈利打断道。

" [haʊ] [suːn] ? "

"	**How**	**soon**	**?**	**"**
"	如何	很快	?	"

“多久？”

" ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] .

"	**Twenty**	**minutes**	**or**	**so**	**.**
"	二十	分钟	或者	所以	.

大约二十分钟。

['meɪbi] [hæf][æn; ən]['aʊər] . "

Maybe	**half**	**an**	**hour**	**.**	**"**
或许	一半	一个	小时	.	"

大概半小时吧。

" [hæf][æn; ən]['aʊər] ?

"	**Half**	**an**	**hour**	**?**
"	一半	一个	小时	?

“半小时？

[aɪl] [biː; bi] [leɪt] .

I'll	**be**	**late**	**.**
患病的	是	晚的	.

我会迟到。

['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Hurry	**it**	**up**	**!**
匆忙	它	向上	!

快点！

" ['hæri] [klɪkt] [ðə; ði]['vɪdioʊ][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Harry**	**clicked**	**the**	**video**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	哈里	点击	这	视频	和	摇晃	他的	头	.

哈里点击了视频，摇了摇头。

[hæf][æn; ən]['aʊər] !

Half	**an**	**hour**	**!**
一半	一个	小时	!

半小时！

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd][duː]
you had to expect these things if you wanted to be independent and do
你 有 到 预计 这些 事物 如果 你 通缉 到 是 独立的 和 做
[jʊr; jər] [oʊn] ['draɪvɪŋ] [tə'deɪ] .
your own driving today .
你的 自己的 驾驶 今天 .

如果你想独立自主地开车，就必须预料到这些事情。

[ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz][praɪˈɔːrəti] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
If he wanted to work his priority through the office ,
如果 他 通缉 到 工作 他的 优先事项 通过 这 办公室 ,

如果他想通过办公室来完成他的首要任务，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] ['ɑːnərd] [ɑːn][ðə; ði][aɪ] . [siː] . [laɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
he could get his application honored on the I . C . Line within a month .
他 可以 得到 他的 应用 荣幸 在 这 我 . C . 线 之内 一个 月 .

他的申请可能在一个月内通过IC专线获得批准。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ] . [siː] . [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈnʌðər] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But the I . C . was just another commutrain , and he couldn't take it .
但 这 我 . C . 曾是 只是 其他 - , 和 他 不能 拿 它 .

但对他来说，IC 列车只不过是另一列通勤列车，他无法乘坐。

['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['aʊərz] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
Standing and swaying for almost two hours , fighting the crowds ,
常设 和 摇晃 为了 几乎 二 小时 , 斗争 这 人群 ,

站着摇晃了将近两个小时，与人群搏斗，

['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['eskəleɪtəz] .
battling his way in and out of the sidewalk escalators .
战斗 他的 方式 在 和 出去 的 这 人行道 自动扶梯 .

他费力地进出人行道上的自动扶梯。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krʌʃt] .
Besides , there was always the danger of being crushed .
除了 , 那里 曾是 总是 这 危险 的 存在 碎 .

此外，还有被压扁的危险。

['hiːd] [siːn] [æn; ən][oʊld][mæn] ['træmpld] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] ['bʊləvɑːrd] ['eskəleɪtər] -
He'd seen an old man trampled to death on a Michigan Boulevard escalator -
他会 已见 一个 老的 男人 践踏 到 死亡 在 一个 密歇根州 大道 自动扶梯 -
['fiːdər] ,
feeder ,
喂料器 ,

他曾亲眼目睹一位老人在密歇根大道的自动扶梯上被踩踏致死。

[ænd; ənd] ['hiːd] ['nevər] [fərˈgɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
and he'd never forgotten it .
和 他会 绝不 被遗忘的 它 .

他从未忘记过这件事。

['biːɪŋ] [əˈfreɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
Being afraid was only a partial reason for his reluctance to change .
存在 害怕的 曾是 仅有的 一个 部分的 原因 为了 他的 不情愿 到 改变 .

害怕只是他不愿改变的部分原因。

[ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hæri] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði] [fɔːrst]

The	worst	thing	,	for	Harry	,	was	the	thought	of	all	those	people	;	the	forced
这	最差	事物	,	为了	哈里	,	曾是	这	想法	的	全部	那些	人们	;	这	强制

['bɑːdɪli]['kɑːntækt] ,

bodily	contact	,
身体上的	接触	,

对哈利来说，最糟糕的是想到那么多人；想到被迫的身体接触，

[ðə; ði] [ə'wernəs] [ʌv; əv] ['smʌðəd] ['briːðɪŋ] , ['əudəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv]

the	awareness	of	smothered	breathing	,	odors	,	and	the	crushing	confinement	of
这	意识	的	窒息	呼吸	,	气味	,	和	这	压碎	监禁	的

[fleʃ] [ə'genst] [fleʃ] .

flesh	against	flesh	.
肉	反对	肉	.

窒息般的呼吸、难闻的气味，以及肉体与肉体之间令人窒息的压迫感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [striːts] .

It	was	bad	enough	in	the	lines	,	or	on	the	streets	.
它	曾是	坏的	足够的	在	这	线条	,	或者	在	这	街道	.

排队的时候，或者在街上，情况就已经够糟糕的了。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [mʌtʃ] .

The	commutrain	was	just	too	much	.
这	-	曾是	只是	也	很多	.

通勤火车实在太拥挤了。

[jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , ['hæri] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['hiːd] [lʌvd] [sʌtʃ] [trɪps] .

Yet	,	as	a	small	boy	,	Harry	could	remember	the	day	when	he'd	loved	such	trips	.
然而	,	作为	一个	小的	男生	,	哈里	可以	记住	这	天	什么时候	他会	喜爱	这样的	旅行	.

然而，哈利小时候就记得他很喜欢这样的旅行。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['siːnəri] [wɜːrl] [pæst] — [ðæt] [wʌz; wəz]

Sitting	there	looking	out	of	the	window	as	the	scenery	whirled	past	—	that	was
坐着	那里	寻找	出去	的	这	窗户	作为	这	风景	旋转	过去的	—	那	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [θrɪl] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] .

always	a	thrill	when	you	were	a	little	kid	.
总是	一个	刺激	什么时候	你	是	一个	小的	孩子	.

坐在那里，望着窗外飞驰而过的景色——小时候总是觉得很刺激。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [ðæt] [bɪn] ?

How	long	ago	had	that	been	?
如何	长的	前	有	那	到过	?

那件事是多久以前的事了?

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

More	than	twenty	years	,	wasn't	it	?
更多的	比	二十	年	,	不是	它	?

超过二十年了，不是吗?

[naʊ] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [siːts] , [ænd; ənd][noʊ] ['wɪndoʊz] .

Now	there	weren't	any	seats	,	and	no	windows	.
现在	那里	不是	任何	座位	,	和	不	视窗	.

现在既没有座位，也没有窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['prɑːbəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['siːnəri] ['dɪdnt] [wɜːrl] [pæst] ['eni]

Which	was	just	as	well	,	probably	,	because	the	scenery	didn't	whirl	past	any
哪个	曾是	只是	作为	出色地	,	大概	,	因为	这	风景	没有	旋转	过去的	任何

[mɔːr] , ['iːðər] .

more	,	either	.
更多的	,	任何一个	.

这或许也是件好事，因为眼前的景色也不再飞速掠过时了。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət] ['evri] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][laɪn] ,

Instead	**,**	**there**	**was**	**a**	**stop**	**at**	**every**	**station**	**on**	**the**	**line**	**,**
反而	,	那里	曾是	一个	停止	在	每一个	车站	在	这	线	,

相反，沿线每个车站都停靠一次。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['bæt(ə)l][æz; əz]['piːp(ə)l] ['dʒɔkid] [fɔːr; fər][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['eksɪt] -

and	**a**	**constant**	**battle**	**as**	**people**	**jockeyed**	**for**	**position**	**to**	**reach**	**the**	**exit**	**-**
和	一个	持续的	战斗	作为	人们	骑师	为了	位置	到	抵达	这	出口	-

[dɔːz] [ɪn] [taɪm] .

doors	**in**	**time**	**.**
门	在	时间	.

人们争先恐后地想要及时到达出口，场面十分混乱。

[noʊ] , [ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['betər] .

No	**,**	**the**	**car**	**was**	**better**	**.**
不	,	这	车	曾是	更好的	.

不，那辆车更好。

['hæri] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'teɪnər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Harry	**reached**	**for**	**a**	**container**	**in**	**the**	**cabinet**	**and**	**poured**	**out**	**a**	**couple**	**of**
哈里	达到	为了	一个	容器	在	这	内阁	和	倾倒	出去	一个	夫妻	的

-	.

aspirystamines	**.**
-	.

哈利伸手从橱柜里拿出一个容器，倒出了几片阿司匹林。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['hedeɪk] .

That	**ought**	**to**	**help**	**the**	**headache**	**.**
那	应该	到	帮助	这	头痛	.

这样应该能缓解头痛。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

At	**least**	**until**	**he**	**got**	**to**	**the**	**office**	**.**
在	至少	直到	他	得到	到	这	办公室	.

至少在他到达办公室之前是这样。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] ['kwoʊtə][ʌv; əv] ['jɛloʊˌdʒækɪts] .

Then	**he**	**could**	**start**	**with**	**the**	**daily**	**quota**	**of**	**yellowjackets**	**.**
然后	他	可以	开始	和	这	日常的	配额	的	黄蜂	.

然后他就可以开始完成每天的黄蜂数量目标了。

['miːnwaɪl] , ['getɪŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [maɪt] [help][hɪm; ɪm] , [tuː] .

Meanwhile	**,**	**getting**	**out**	**on**	**the**	**street**	**might**	**help**	**him**	**,**	**too**	**.**
同时	,	获得	出去	在	这	街道	可能	帮助	他	,	也	.

与此同时，到街上走走或许对他也有帮助。

[ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [ðen] , [wʌt] [gʊd] [wʊd]

A	**shame**	**there**	**wasn't**	**a**	**window**	**in**	**this**	**apartment**	**,**	**but**	**then**	**,**	**what**	**good**	**would**
一个	耻辱	那里	不是	一个	窗户	在	这	公寓	,	但	然后	,	什么	好的	会

[ˌaɪ 'tiː][duː] , ['riːəli] ?

it	**do**	**,**	**really**	**?**
它	做	,	真的	?

可惜这间公寓没有窗户，不过，就算有窗户又有什么用呢?

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst][ə'pɑːrtmənt] .

All	**he**	**could**	**see**	**through**	**it**	**would**	**be**	**the**	**next**	**apartment**	**.**
全部	他	可以	看	通过	它	会	是	这	下一个	公寓	.

他透过窗户只能看到隔壁的公寓。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][koʊt] .

He	**shrugged**	**and**	**picked**	**up**	**his**	**coat**	**.**
他	耸了耸肩	和	挑选	向上	他的	外套	.

他耸了耸肩，拿起外套。

[naɪn] - [ˈθɜːrti] , [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ˌdaʊnˈsterz] .
Nine - thirty , time to go downstairs .
九 - 三十 , 时间 到 去 楼下 .

九点半了，该下楼了。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [kɑːr] [wʊd] [biː; bi] [ˈloʊkeɪtɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [bɪl] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ; [ˈæftər] [ɔːl] ,
Maybe the car would be located sooner than Bill had promised ; after all ,
或许 这 车 会 是 位于 很快 比 账单 有 承诺 ; 后 全部 ,

或许能比比尔承诺的更早找到那辆车；毕竟，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naɪn] [əˈsɪstənts] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðɪs] [fɜːrst]
he had nine assistants , and not everybody went to work on this first
他 有 九 助理 , 和 不是 大家 去 到 工作 在 这 第一的
[ˈdeɪlaɪt] [ʃɪft] .
daylight shift .
日光 转移 .

他有九名助手，但并非所有人都在第一个白班来上班。

[ˈhæri] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ˈbʌt(ə)n] .
Harry walked down the hall and punched the elevator button .
哈里 步行 向下 这 大厅 和 拳击 这 电梯 按钮 .

哈利沿着走廊走去，按下了电梯按钮。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪndɪkeɪtər] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [bænd] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈnuːmərəl] [ʌv; əv]
He looked at the indicator , watched the red band move towards the numeral of
他 看起来 在 这 指标 , 观看 这 红色的 乐队 移动 向 这 数字 的
[ðɪs] [flɔːr] ,
this floor ,
这 地面 ,

他看了看指示器，看着红色条带向着这层楼的数字移动，

[ðen] [swiːp] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] .
then sweep past it .
然后 扫 过去的 它 .

然后扫过它。

" [fʊl] [ʌp] !
" Full up !
" 满的 向上 !

“满了！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] , [wel] .
" Oh , well .
" 哦 , 出色地 .

“那好吧。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
" He reached out and touched both sides of the corridor .
" 他 达到 出去 和 感动 两个都 侧面 的 这 走廊 .

他伸出手，摸了摸走廊的两边。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [hiː; hi] [disˈlaikt] ; [ðiːz] [ˈnæroʊ] [ˈkɒrɪdɔːz] .
That was another thing he disliked ; these narrow corridors .
那 曾是 其他 事物 他 不喜欢 ; 这些 狭窄的 走廊 .

这也是他不喜欢的一点：这些狭窄的走廊。

[tuː] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] ['skersli] [skwiːz] [pæst] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] .

Two	people	could	scarcely	squeeze	past	one	another	without	touching	.
二	人们	可以	几乎	挤	过去的	一	其他	没有	接触	.

两个人几乎无法在不碰到对方的情况下擦肩而过。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [seɪv] [speɪs] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːrtmənts] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [speɪs] [wʌz; wəz]

Of	course	,	it	did	save	space	to	build	apartments	this	way	,	and	space	was
的	课程	,	它	做过	节省	空间	到	建造	公寓	这	方式	,	和	空间	曾是

[æt; ət] [ə; eɪ] ['priːmiəm] .

at	a	premium	.
在	一个	优质的	.

当然，这样建造公寓确实节省了空间，而空间在当时非常宝贵。

[bʌt; bət] ['hæri] ['kudnt] [get] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Harry	couldn't	get	used	to	it	.
但	哈里	不能	得到	用过的	到	它	.

但哈利始终无法适应。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'raʊnd] [wen] [hiː; hi]

Now	he	remembered	some	of	the	old	buildings	that	were	still	around	when	he
现在	他	记得	一些	的	这	老的	建筑物	那	是	仍然	大约	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —

was	a	little	boy	—
曾是	一个	小的	男生	—

现在他想起了一些小时候就存在的老建筑——

[ðə; ði] ['hedeɪk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['getɪŋ] [wɜːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['betər] .

The	headache	seemed	to	be	getting	worse	instead	of	better	.
这	头痛	似乎	到	是	获得	更糟	反而	的	更好的	.

头痛似乎越来越严重，而不是减轻了。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['elɪveɪtər] ['entrəns] .

Harry	looked	at	the	indicator	above	the	other	elevator	entrance	.
哈里	看起来	在	这	指标	多于	这	其他	电梯	入口	.

哈利看了看另一个电梯入口上方的指示器。

[ðə; ði] [red] [bænd] [wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] ['ʌpwərd] , ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [stɑːp] [ɑːn] - .

The	red	band	was	crawling	upward	,	passing	him	to	stop	on	48	.
这	红色的	乐队	曾是	爬行	向上	,	通过	他	到	停止	在	-	.

红色带子向上爬行，经过他身边，停在了 48 号。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] .

That	was	the	top	floor	.
那	曾是	这	顶部	地面	.

那是顶层。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ; ['stɑːpɪŋ] [ɑːn] - , - , - , - , - , [ænd; ənd] — [hɪr]

Now	it	was	moving	down	,	down	;	stopping	on	47	,	46	,	45	,	44	,	43	,	and	—	here
现在	它	曾是	移动	向下	,	向下	;	停止	在	-	,	-	,	-	,	-	,	-	,	和	—	这里

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

it	was	!
它	曾是	!

现在它一路向下，向下移动；停在了 47、46、45、44、43 号公路上，然后——它就到了！

" [stænd] [bæk] , [pliːz] ! " [sed] [ðə; ði] [teɪp] .

"	Stand	back	,	please	!	"	said	the	tape	.
"	站立	后退	,	请	!	"	说	这	磁带	.

“请后退！”录音带说道。

['hæri] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ruːm] .

Harry	did	his	best	to	oblige	,	but	there	wasn't	much	room	.
哈里	做过	他的	最好的	到	必须	,	但	那里	不是	很多	房间	.

哈利尽力满足他的要求，但空间并不多。

[ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌp'sterz] ['nebəz] [dʒæmd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

A	good	two	dozen	of	his	upstairs	neighbors	jammed	the	compartment	.
一个	好的	二	打	的	他的	楼上	邻居	卡住	这	隔间	.

楼上二十几个邻居挤满了隔间。

['hæri] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr] .

Harry	thought	he	recognized	one	or	two	of	the	men	,	but	he	couldn't	be	sure	.
哈里	想法	他	认可	一	或者	二	的	这	男人	,	但	他	不能	是	当然	.

哈利觉得他认出了其中一两个人，但他不能确定。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [soʊ] ['meni] ['feɪsɪz] .

There	were	so	many	people	,	so	many	faces	.
那里	是	所以	许多	人们	,	所以	许多	面孔	.

人很多，面孔很多。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'laɪk] .

After	a	while	it	got	so	they	all	seemed	to	look	alike	.
后	一个	尽管	它	得到	所以	他们	全部	似乎	到	看	同样	.

过了一段时间，他们看起来都变得一样了。

[jes] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [felt] [ə'laɪk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [skwiːzd] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

Yes	,	and	breathed	alike	,	and	felt	alike	when	you	were	squeezed	up	against	them	,
是的	,	和	呼吸	同样	,	和	毛毡	同样	什么时候	你	是	挤压	向上	反对	他们	,

是的，呼吸一样，被紧紧贴着时感觉也一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [wer'evər] [juː; jʊ] [went] .

and	you	were	always	being	squeezed	up	against	them	,	wherever	you	went	.
和	你	是	总是	存在	挤压	向上	反对	他们	,	无论	你	去	.

无论你走到哪里，你总是会被他们紧紧地挤在一起。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [smel] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [wiːz] [ænd; ənd] [kɔːf] ,

And	you	could	smell	them	,	and	hear	them	wheeze	and	cough	,
和	你	可以	闻	他们	,	和	听到	他们	喘息	和	咳嗽	,

你还能闻到他们的气味，听到他们的喘息和咳嗽声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] [wer] [jʊr; jər] [hed]

and	you	went	falling	down	with	them	into	a	bottomless	pit	where	your	head
和	你	去	坠落	向下	和	他们	进入	一个	无底	坑	在哪里	你的	头

[bɪ'gæn][tuː; tə] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɑːb] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl]

began	to	throb	and	throb	and	it	was	hard	to	move	away	from	all
开始	到	搏动	和	搏动	和	它	曾是	难的	到	移动	离开	从	全部

[ðæt] [hiːt] [ænd; ənd] ['preʃər] .

that	heat	and	pressure	.
那	热	和	压力	.

你和他们一起坠入一个无底洞，你的头开始剧烈疼痛，很难摆脱那股热浪和压力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['skriːmɪŋ] —

It	was	hard	enough	just	to	keep	from	screaming	—
它	曾是	难的	足够的	只是	到	保持	从	尖叫	—

光是忍住不尖叫就已经够难的了——

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['hæri] [wʌz; wəz] ['kætəˌpʌltid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] .

Then	the	door	opened	and	Harry	was	catapulted	out	into	the	lobby	.
然后	这	门	打开	和	哈里	曾是	弹射器	出去	进入	这	大厅	.

然后门开了，哈利被弹射到大厅里。

[ðə; ði][mɑːb][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [pʊʃt] [ænd; ənd] [klɔːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ;

The	mob	behind	him	pushed	and	clawed	because	they	were	in	a	hurry	;
这	暴民	在后面	他	推动	和	爪子	因为	他们	是	在	一个	匆忙	;

他身后的暴徒因为急于求成，推搡撕咬；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ðiːz] [deɪz] ,
they were always in a hurry these days ,
他们 是 总是 在 一个 匆忙 这些 天 ,

他们最近总是行色匆匆。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ðer; ðər] [wei] [ðeid] ['træmp(ə)l][juː; jʊ] [daʊn] [laɪk] [ðæt] [oʊld][mæn][hæd; həd]
and if you got in their way they'd trample you down like that old man had
和 如果 你 得到 在 他们的 方式 他们会 践踏 你 向下 喜欢 那 老的 男人 有
[bɪn] ['træmpld] [daʊn] ;
been trampled down ;
到过 践踏 向下 ;

如果你挡了他们的路，他们就会像踩死那个老人一样把你踩在脚下；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] ['eni] [mɔːr] .
there was no room for one man in a crowd any more .
那里 曾是 不 房间 为了 一 男人 在 一个 人群 任何 更多的 .

人群中再也没有孤身一人的空间了。

['hæri] [bliŋkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Harry blinked and shook his head .
哈里 眨眼 和 摇晃 他的 头 .

哈利眨了眨眼，摇了摇头。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
He gripped the edge of the wall and clung there in an effort to avoid
他 紧握 这 边缘 的 这 墙 和 紧紧抓住 那里 在 一个 努力 到 避免
['biːɪŋ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːbi] [kəm'pliːtli] .
being swept out of the lobby completely .
存在 扫荡 出去 的 这 大厅 完全地 .

他紧紧抓住墙边，死死地往前挪，以免被完全冲出大厅。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
His hands were sticky with perspiration .
他的 双手 是 黏 和 汗 .

他的手上全是汗。

[ðeɪ] [slɪpt] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [ɪntʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They slipped off as he slowly inched his way back through the crush of the
他们 滑倒了 离开 作为 他 缓慢地 一点点地 他的 方式 后退 通过 这 压碎 的 这
[mɑːb] .
mob .
暴民 .

当他慢慢地挤过拥挤的人群往回挪时，他们悄悄地溜走了。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
" Wait for me !
" 等待 为了 我 !

“等我！

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] !
" Wait for me , I'm going down !
" 等待 为了 我 , 我是 去 向下 !

“等等我，我要下去了！”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [saʊnd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

"	But	his	voice	was	lost	in	the	maelstrom	of	sound	just	as	his	body
"	但	他的	嗓音	曾是	丢失的	在	这	漩涡	的	声音	只是	作为	他的	身体

[wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['meɪlstrəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] .

was	lost	in	the	maelstrom	of	motion	.
曾是	丢失的	在	这	漩涡	的	运动	.

“但他的声音淹没在喧嚣的声浪中，就像他的身体淹没在喧嚣的运动中一样。”

[bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['elɪveɪtər] ['kænɑːt] [hɪr] .

Besides	,	an	automatic	elevator	cannot	hear	.
除了	,	一个	自动的	电梯	不能	听到	.

此外，自动电梯听不见声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mekənɪzəm] [ðæt] [goʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

It	is	merely	a	mechanism	that	goes	up	and	down	,
它	是	仅仅	一个	机制	那	去	向上	和	向下	,

它只是一个上下运动的装置。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['mekəˌnɪzəm] [ðæt][goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ɔːr] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

just	like	the	other	mechanisms	that	go	in	and	out	,	or	around	and	around	,
只是	喜欢	这	其他	机制	那	去	在	和	出去	,	或者	大约	和	大约	,

就像其他进出或旋转的机制一样，

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] [gets] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ]['skwɜːrəl] -

and	you	get	caught	up	in	them	the	way	a	squirrel	gets	caught	in	a	squirrel	-
和	你	得到	捕捉	向上	在	他们	这	方式	一个	松鼠	获得	捕捉	在	一个	松鼠	-

[keɪdʒ][ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪs] [ænd; ənd] [reɪs] ,

cage	and	you	race	and	race	,
笼	和	你	种族	和	种族	,

你就像松鼠被困在松鼠笼里一样，深陷其中，不停地追逐、追逐。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][juː; jʊ][kæn; kən][hoʊp][fɔːr; fər][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

and	the	best	you	can	hope	for	is	to	keep	up	with	the	machinery	.
和	这	最好的	你	能	希望	为了	是	到	保持	向上	和	这	机械	.

而你所能做的最好的事情就是跟上机器的运转速度。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [dɔːr] [klæŋd] [ʃʌt] [bɪ'fɔːr] ['hæri] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	elevator	door	clanged	shut	before	Harry	could	reach	it	.
这	电梯	门	叮当作响	关闭	前	哈里	可以	抵达	它	.

哈利还没走到电梯前，电梯门就哐当一声关上了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kɑːr][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd][æz; əz][ðə; ði]

He	waited	for	another	car	to	arrive	,	and	this	time	he	stood	aside	as	the
他	等待	为了	其他	车	到	到达	,	和	这	时间	他	站立	旁边	作为	这

[kraʊd] [ɪ'mɜːrdʒd] ,

crowd	emerged	,
人群	出现	,

他等另一辆车到来，这次他站在一旁，看着人群涌出来。

[ðen] ['dɑːrtɪd][ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

then	darted	in	behind	them	.
然后	飞镖	在	在后面	他们	.

然后迅速跟在他们身后。

[ðə; ði][kɑːr] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [gə'rɑːʒ] ['lev(ə)l] , [ænd; ənd] ['hæri] [stʊd] [gʌlpɪŋ] ['greɪtfəli] [ɪn]

The	car	descended	to	the	first	garage	level	,	and	Harry	stood	gulping	gratefully	in
这	车	下降	到	这	第一的	车库	等级	,	和	哈里	站立	吞咽	感激不尽	在

[ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

the	comparative	isolation	.
这	比较	隔离	.

汽车缓缓驶入第一层车库，哈利站在那里，感激地咽了口唾沫，享受着相对的宁静。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['piːp(ə)l] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] .

There	weren't	more	than	ten	people	accompanying	him	.
那里	不是	更多的	比	十	人们	随同	他	.

陪同他的人不超过十个。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði][ræmp] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] ,

He	emerged	on	the	ramp	,	gave	his	number	to	the	attendant	,
他	出现	在	这	坡道	,	给予	他的	数字	到	这	服务员	,

他出现在坡道上，把电话号码给了工作人员。

[ænd; ənd] [weɪvd] [æt; ət] [bɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	waved	at	Bill	in	his	office	.
和	挥手	在	账单	在	他的	办公室	.

然后向比尔办公室里的他挥了挥手。

[bɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['briːfli] .

Bill	seemed	to	recognize	him	;	at	least	he	nodded	,	briefly	.
账单	似乎	到	认出	他	;	在	至少	他	点头	,	简要地	.

比尔似乎认出了他；至少他微微点了点头。

[noʊ] [sens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] — [nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['sʌlən] [ˌsʌbˌtə'reɪniə] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['buːmɪŋ]

No	sense	trying	to	talk	—	not	in	this	sullen	subterranea	,	filled	with	the	booming
不	感觉	尝试	到	讲话	—	不是	在	这	忧郁	地下	,	已填	和	这	蓬勃发展

['ekoʊ][ʌv; əv] [ig'zɔːsts] ,

echo	of	exhausts	,
回声	的	排气管	,

试图说话毫无意义——在这个阴沉的地下室里，到处都是轰鸣的排气声。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [breɪks] .

the	despairing	shriek	of	brakes	.
这	绝望	尖叫	的	刹车	.

令人绝望的刹车声。

['hedlaɪts] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æz; əz][kɑːrz] [wɜːrl] [pæst] , [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd]

Headlights	flickered	in	the	darkness	as	cars	whirled	past	,	ascending	and
前大灯	闪烁	在	这	黑暗	作为	汽车	旋转	过去的	,	上升	和

[dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [p'lætfɔːmz] .

descending	on	the	loading	platforms	.
下降	在	这	加载中	平台	.

黑暗中，车灯闪烁，汽车呼啸而过，在装卸平台上上下穿梭。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] ['sɪstəmz] [wiŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['taɪərz] [skriːtʃ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

The	signal	systems	winked	from	the	walls	,	and	tires	screeched	defiance	to
这	信号	系统	眨眼	从	这	墙壁	,	和	轮胎	尖叫	蔑视	到

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['belz] .

the	warning	bells	.
这	警告	铃铛	.

墙上的信号灯闪烁，轮胎发出刺耳的摩擦声，仿佛在无视警铃。

[oʊld] - ['fæʃnd] [ˌθiːə'loʊdʒən] , ['hæri] [rɪ'membər] , [juːst] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['weðər] [ðer; ðər] ['riːəli]

Old	-	fashioned	theologians	,	Harry	remembered	,	used	to	argue	whether	there	really
老的	-	造型	神学家	,	哈里	记得	,	用过的	到	争论	无论	那里	真的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [hel] ,

was	a	Hell	,
曾是	一个	地狱	,

哈利回忆说，老派神学家过去常常争论地狱是否真的存在。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][gɑːd][ɔːr][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

and	if	so	,	had	it	been	created	by	God	or	the	Devil	?
和	如果	所以	,	有	它	到过	创建	经过	上帝	或者	这	魔鬼	?

如果真是如此，它究竟是上帝创造的，还是魔鬼创造的?

[tuː] [bæd] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [ə'raʊnd] [tə'deɪ] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kwestʃənz] .

Too	bad	they	weren't	around	today	to	get	an	answer	to	their	questions	.
也	坏的	他们	不是	大约	今天	到	得到	一个	回答	到	他们的	问题	.

可惜他们今天不在，没能得到问题的答案。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hel] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['moʊtɚz] .

There	was	a	Hell	,	and	it	had	been	created	by	General	Motors	.
那里	曾是	一个	地狱	,	和	它	有	到过	创建	经过	一般的	电机	.

地狱确实存在，而且是由通用汽车公司创造的。

['hɛriːz] ['tɛmpəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrɑːb] .

Harry's	temples	began	to	throb	.
哈利的	寺庙	开始	到	搏动	.

哈利的太阳穴开始隐隐作痛。

[θruː] [blɜːrd] [aɪz] ,

Through	blurred	eyes	,
通过	模糊	眼睛	,

透过模糊的视线，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ə'tendənt] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['plætfɔːrm] [mɑːrkt] [tʃek]

he	saw	the	attendant	beckoning	him	down	the	line	to	a	platform	marked	Check
他	锯	这	服务员	招手	他	向下	这	线	到	一个	平台	标记	查看

- [aʊt] # [θriː] .

-	Out	#	3	.
-	出去	#	3	.

他看到服务员示意他沿着队伍走到标有“3号结账处”的站台。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['weɪtɪŋ] .

He	stood	there	with	a	cluster	of	others	,	waiting	.
他	站立	那里	和	一个	簇	的	其他的	,	等待	.

他和一群人站在那里，等待着。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tə'deɪ] , ['eniweɪ] ?

What	was	the	matter	with	him	today	,	anyway	?
什么	曾是	这	事情	和	他	今天	,	反正	?

他今天到底是怎么了?

[fɜːrst] [ðə; ði] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['hɜːrtɪŋ] .

First	the	headache	,	and	now	his	feet	were	hurting	.
第一的	这	头痛	,	和	现在	他的	脚	是	受伤	.

先是头疼，现在脚也疼了。

['stændɪŋ] [ə'raʊnd] ['weɪtɪŋ] , [ðæts] [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Standing	around	waiting	,	that's	what	did	it	.
常设	大约	等待	,	那就是	什么	做过	它	.

站在那里等着，就是这个原因。

[ðɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['weɪtɪŋ] .

This	eternal	waiting	.
这	永恒	等待	.

这无尽的等待。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] ,

When	he	was	a	kid	,
什么时候	他	曾是	一个	孩子	,

当他还是个孩子的时候，

[ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sev(ə)n] - ['aʊər] [wɜːrk] [deɪz] [ænd; ənd]

the	grownups	were	always	complaining	about	the	long	seven	-	hour	work	days	and
这	大人	是	总是	抱怨	关于	这	长的	七	-	小时	工作	天	和

[haʊ] [ðeɪ] [kʌt] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] .

how	they	cut	into	their	leisure	time	.
如何	他们	切	进入	他们的	闲暇	时间	.

大人们总是抱怨每天长达七小时的工作时间，以及这如何挤占了他们的休闲时间。

[wel] , ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [graɪp] ,

Well	,	maybe	they	had	reason	to	gripe	,
出色地	,	或许	他们	有	原因	到	抱怨	,

或许他们有理由抱怨。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['liːʒər] [bɪ'fɔːr] [wɜːrk] [bɪ'gæn][ɔːr]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	at	least	there	was	some	leisure	before	work	began	or	after	it	was
但	在	至少	那里	曾是	一些	闲暇	前	工作	开始	或者	后	它	曾是

[θruː] .

through	.
通过	.

但至少在工作开始前或工作结束后还有一些休闲时间。

[naʊ] [ðæt] ['ekstrə] [taɪm] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

Now	that	extra	time	was	consumed	in	waiting	.
现在	那	额外的	时间	曾是	消耗	在	等待	.

多余的时间都浪费在等待上了。

['stændɪŋ] [ɪn] [laɪn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] , ['werɪŋ] [jɔːr'self] [aʊt] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Standing	in	line	,	standing	in	crowds	,	wearing	yourself	out	doing	nothing	.
常设	在	线	,	常设	在	人群	,	穿着	你自己	出去	正在做	没有什么	.

排队、挤在人群中、无所事事地让自己筋疲力尽。

[stɪl] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [soʊ][bæd] .

Still	,	this	time	it	wasn't	really	so	bad	.
仍然	,	这	时间	它	不是	真的	所以	坏的	.

不过，这次的情况其实还不算太糟。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laɪt] [bluː] [pæks] [roʊld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Within	ten	minutes	the	light	blue	Pax	rolled	up	before	him	.
之内	十	分钟	这	光	蓝色的	帕克斯	滚动	向上	前	他	.

不到十分钟，一辆浅蓝色的Pax就停在了他面前。

['hæri] [klaɪmd] [ɪn][æz; əz][ðə; ði] [ə'tendənt] [slɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]

Harry	climbed	in	as	the	attendant	slid	out	from	behind	the	wheel	and
哈里	攀登	在	作为	这	服务员	滑行	出去	从	在后面	这	车轮	和

[prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .

prepared	to	leave	.
准备	到	离开	.

哈利爬进车里，这时服务员从驾驶座滑了出来，准备离开。

[ðen] [ə; eɪ][fæt][mæn] [ə'pɪrd] , ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ræmp] .

Then	a	fat	man	appeared	,	running	along	the	ramp	.
然后	一个	胖的	男人	出现	,	跑步	沿着	这	坡道	.

这时，一个胖子出现了，沿着斜坡跑了过来。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['waɪldli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [plʌmp] [θʌm] .

He	gestured	wildly	with	a	plump	thumb	.
他	做手势	疯狂地	和	一个	丰满	拇指	.

他用肥大的拇指胡乱地比划着。

['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['briːfli] ,

Harry	nodded	briefly	,
哈里	点头	简要地	,

哈利微微点了点头。

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt][mæn] [hə:ld] [hɪm'self]['ɪntu:][ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði]

and	the	fat	man	hurled	himself	into	the	seat	beside	him	and	slammed	the
和	这	胖的	男人	投掷	他自己	进入	这	座位	旁	他	和	猛烈抨击	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

胖子猛地扑到他旁边的座位上，砰地一声关上了门。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:f] .

They	were	off	.
他们	是	离开	.

他们出发了。

['hæri] [ri:d] [ðə; ði]['signəlz] [ɪm'peɪʃntli] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] [goʊ] .

Harry	read	the	signals	impatiently	,	waiting	for	the	green	Go	.
哈里	读	这	信号	不耐烦地	,	等待	为了	这	绿色的	去	.

哈利焦急地看着信号，等待着绿灯亮起。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [gʌnd] [hɪz; ɪz]['moʊtər][ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði][kɑ:r][ʌp][tu:; tə]

The	moment	he	saw	it	he	gunned	his	motor	and	got	the	car	up	to
这	片刻	他	锯	它	他	枪击	他的	发动机	和	得到	这	车	向上	到

['twenti] - [tu:] [ænd; ənd] [zɪpt] [ə'weɪ] .

twenty	-	two	and	zipped	away	.
二十	-	二	和	压缩	离开	.

他一看到它，就猛踩油门，把车速飙到22，然后飞驰而去。

[ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [laɪkt] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] .

That's	what	he	liked	,	that's	what	he	always	waited	for	.
那就是	什么	他	喜欢	,	那就是	什么	他	总是	等待	为了	.

这就是他喜欢的，这就是他一直期待的。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['sɪstəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] ,

Of	course	it	was	dangerous	,	here	in	the	tunnel	system	under	the	garage	,
的	课程	它	曾是	危险的	,	这里	在	这	隧道	系统	在下面	这	车库	,

当然，在车库下面的隧道系统里很危险。

[bʌt; bət] ['hæri] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][ə; eɪ] [θrɪl] [aʊt][ʌv; əv] [spi:d] .

but	Harry	always	got	a	thrill	out	of	speed	.
但	哈里	总是	得到	一个	刺激	出去	的	速度	.

但哈利总是能从速度中获得刺激。

[ðə; ði][pæks][kʊd; kəd][du:] ['θɜ:rti] - [faɪv][ɔ:r]['i:v(ə)n]['fɔ:rti] , ['prɑ:bəbli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌθi:ə'retɪk(ə)l] ['oʊpən][roʊd] .

The	Pax	could	do	thirty	-	five	or	even	forty	,	probably	,	on	a	theoretical	open	road	.
这	帕克斯	可以	做	三十	-	五	或者	甚至	四十	,	大概	,	在	一个	理论	打开	路	.

在理论上的开阔道路上，Pax 可能能跑 35 甚至 40 英里/小时。

[stɪl] , ['twenti] - [tu:] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] ['hæri] .

Still	,	twenty	-	two	was	enough	to	satisfy	Harry	.
仍然	,	二十	-	二	曾是	足够的	到	满足	哈里	.

不过，二十二个就足以让哈利满意了。

[hi:; hi] [wɪzd] [ʌp][ðə; ði][ræmp] , [tɜ:rnd] , ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stri:t] - ['lev(ə)l] ,

He	whizzed	up	the	ramp	,	turned	,	headed	for	the	street	-	level	,
他	嗖嗖	向上	这	坡道	,	转向	,	标题	为了	这	街道	-	等级	,

他飞快地冲上坡道，转身，朝街道方向驶去。

[ðen] [breɪkt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] .

then	braked	and	waited	for	the	signal	to	emerge	.
然后	刹车	和	等待	为了	这	信号	到	出现	.

然后踩下刹车，等待信号灯出现。

[hɑːrʃ] ['sʌnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði][smɑːg][ænd; ənd][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔːtərɪŋ] .

Harsh	**sunlight**	**pierced**	**the**	**smog**	**and**	**he**	**felt**	**his**	**eyes**	**watering**	**.**
残酷的	阳光	穿孔	这	烟雾	和	他	毛毡	他的	眼睛	浇水	.

刺眼的阳光穿透了雾霾，他感到眼睛发酸。

[naʊ] [ðə; ði] [striːt] ['nɔɪzɪz] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['gɪrz] , [ðə; ði] [revɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊtɝz] .

Now	**the**	**street**	**noises**	**assailed**	**his**	**ears**	**;**	**the**	**grinding**	**of**	**gears**	**,**	**the**	**revving**	**of**	**motors**	**.**
现在	这	街道	噪音	遭受攻击	他的	耳朵	;	这	研磨	的	齿轮	,	这	加速	的	电机	.

现在，街上的噪音震得他耳朵嗡嗡作响：齿轮的摩擦声，马达的轰鸣声。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['loʊər] ,

But	**at**	**least**	**the**	**total**	**volume**	**was**	**lower**	**,**
但	在	至少	这	全部的	体积	曾是	降低	,

但至少总体积减少了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['taɪtli] [kloʊzd] [ə'genst] [ðə; ði]['ækrɪd] [er] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] .

and	**with**	**the**	**windows**	**tightly**	**closed**	**against**	**the**	**acrid**	**air**	**,**	**he**	**could**	**hear**	**.**
和	和	这	视窗	紧紧	关闭	反对	这	辛辣	空气	,	他	可以	听到	.

尽管窗户紧闭，无法阻挡刺鼻的空气，他仍然能听到外面的声音。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæt][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sed] , " [hə'loʊ] , ['freɪzɝ] .

Turning	**to**	**the**	**fat**	**man**	**beside**	**him**	**he**	**said**	**,**	**"**	**Hello**	**,**	**Frazer**	**.**
转弯	到	这	胖的	男人	旁	他	他	说	,	"	你好	,	弗雷泽	.

他转向身旁的胖子说："你好，弗雷泽。"

[wɒts] [ðə; ði]['ɜːrdʒənsi] ? "

What's	**the**	**urgency**	**?**	**"**
是什么	这	紧迫性	?	"

有什么紧迫性?

" [gɑːt][tuː; tə][get] [ˌdaʊn'taʊn] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , " [ðə; ði][fæt][mæn] ['ænsər] .

"	**Got**	**to**	**get**	**downtown**	**before**	**eleven**	**,**	**"**	**the**	**fat**	**man**	**answered**	**.**
"	得到	到	得到	市中心	前	十一	,	"	这	胖的	男人	回答	.

"必须在十一点前赶到市中心，"胖子回答道。

" [bɔːrd] ['miːtɪŋ] [tə'deɪ] , [bʌt; bət][aɪ][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Board**	**meeting**	**today**	**,**	**but**	**I**	**forgot**	**about**	**it**	**.**
"	木板	会议	今天	,	但	我	忘了	关于	它	.

"今天有董事会会议，但我忘了。"

[nuː] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] ,

Knew	**I**	**wouldn't**	**have**	**time**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**car**	**,**
知道	我	不会	有	时间	到	等待	为了	这	车	,

我知道我没时间等车，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [aɪ'd][faɪnd] ['sʌmwʌn] ['huːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] .

and	**I**	**was**	**hoping**	**I'd**	**find**	**someone**	**who'd**	**give**	**me**	**a**	**lift**	**.**
和	我	曾是	希望	ID	寻找	某人	谁会	给	我	一个	举起	.

我当时希望能找到人载我一程。

['lʌki] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .

Lucky	**for**	**me**	**that**	**you**	**came**	**along**	**when**	**you**	**did**	**.**
幸运的	为了	我	那	你	来了	沿着	什么时候	你	做过	.

我真庆幸你及时出现。

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	**Harry**	**nodded**	**but**	**did**	**not**	**reply**	**.**
"	哈里	点头	但	做过	不是	回复	.

哈利点了点头，但没有回答。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [edʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['træfɪk] [bɪ'jɑːnd] .

At	the	moment	he	was	trying	to	edge	into	the	traffic	beyond	.
在	这	片刻	他	曾是	尝试	到	边缘	进入	这	交通	超过	.

当时他正试图挤进后面的车流中。

[ˌaɪ 'tiː] [floʊd] , ['bʌmpər] [tuː; tə] ['bʌmpər] , [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [striːm] ;

It	flowed	,	bumper	to	bumper	,	in	a	steady	stream	;
它	流动	,	保险杠	到	保险杠	,	在	一个	稳定的	溪流	;

它像一股稳定的水流，首尾相连，川流不息；

[ə; eɪ] [striːm] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [pər] ['aʊər] .

a	stream	moving	at	the	uniform	and	prescribed	rate	of	fifteen	miles	per	hour	.
一个	溪流	移动	在	这	制服	和	规定	速度	的	十五	英里	每	小时	.

一股以每小时十五英里的恒定速度流动的溪流。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [breɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][pæks] [noʊzd] ['fɔːrwərd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [trʌk] ['saʊndɪd] [ɪts]

He	released	his	brakes	and	the	Pax	nosed	forward	until	a	truck	sounded	its
他	发布	他的	刹车	和	这	帕克斯	鼻子	向前	直到	一个	卡车	听起来	它是

[hɔːrn][ɪn] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːrnɪŋ] .

horn	in	ominous	warning	.
喇叭	在	不祥的	警告	.

他松开刹车，Pax 车头向前冲去，直到一辆卡车鸣笛发出不祥的警告。

[ðə; ði] [nɔɪz] [hɜːrt] ['hɛriːz] [hed] ; [hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] ['grɪmɪst] .

The	noise	hurt	Harry's	head	;	he	winced	and	grimaced	.
这	噪音	伤害	哈利的	头	;	他	畏缩	和	做了个鬼脸	.

噪音震得哈利头疼；他疼得龇牙咧嘴，做了个鬼脸。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['freɪzɚ] .

"	What's	the	matter	?	"	asked	Frazer	.
"	是什么	这	事情	?	"	问	弗雷泽	.

“出什么事了？”弗雷泽问道。

" ['hedeɪk] , " ['hæri] ['mʌtəd] .

"	Headache	,	"	Harry	muttered	.
"	头痛	,	"	哈里	低声说道	.

“头疼，”哈利低声说道。

[hiː; hi] ['menəst] [ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʌmpər] .

He	menaced	a	Chevsoto	with	his	bumper	.
他	受威胁	一个	-	和	他的	保险杠	.

他用保险杠威胁一辆雪佛兰汽车。

" [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ə'laʊ] [ðoʊz] [bɪg] [fɔːr] - ['pæsɪndʒər] [dʒɑːbz][ɑːn] [ðɪs] [ɑːr'tɪriəl] ['dʊrɪŋ] [rʌʃ] ['aʊərz] !

"	Damn	it	,	I	thought	they	didn't	allow	those	big	four	-	passenger	jobs	on	this	arterial	during	rush	hours	!
"	该死	它	,	我	想法	他们	没有	允许	那些	大的	四	-	乘客	工作	在	这	动脉	期间	匆忙	小时	!

“该死，我以为高峰时段这条主干道不允许那种四座大车通行呢！”

" ['grædʒuəli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt'hænd] [leɪn] .

"	Gradually	he	managed	to	turn	until	he	was	in	the	righthand	lane	.
"	逐步地	他	管理	到	转动	直到	他	曾是	在	这	右手	车道	.

“他逐渐调整方向，直到驶入右侧车道。”

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	"	he	said	.
"	那里	,	"	他	说	.

“好了，”他说。

" [wɪə(r)] [ɔːf] .
" **We're off .**
" 是 离开 .

我们出发了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [θriː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [spiːd] [set][æt; ət]
" **And so they were , for all of three minutes , with the speed set at**
" 和 所以 他们 是 , 为了 全部 的 三 分钟 , 和 这 速度 放 在
[ˌfɪf'tiːn] [ɑːn]['ɔːtoʊpaɪlət] .
fifteen on autopilot .
十五 在 自动驾驶仪 .

“就这样，他们以自动驾驶模式，速度设定为 15，持续了整整三分钟。”

[ðen] [ə; eɪ]['sɪgnəl] [went] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ['sʌmwer] [ʌp] [ə'hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] .
Then a signal went into action somewhere up ahead , and the procession halted .
然后 一个 信号 去 进入 行动 某处 向上 前方 , 和 这 游行 停止 .

随后前方某处发出信号，队伍停了下来。

['hæri] [flikt] [hɪz; ɪz] [swɪtʃ] .
Harry flicked his switch .
哈里 轻弹 他的 转变 .

哈利拨动了他的开关。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] , [hɔːrnz] ['saʊndɪd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] — [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['proʊtest]
As was customary , horns sounded indignantly on all sides — a mechanical protest
作为 曾是 习惯 , 角 听起来 愤慨地 在 全部 侧面 — 一个 机械的 反对
[ə'genst] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] .
against a mechanical obstruction .
反对 一个 机械的 梗阻 .

按照惯例，四周都响起了愤怒的喇叭声——这是对机械障碍的机械抗议。

['hæri] [wɪnst] [ə'gen] .
Harry winced again .
哈里 畏缩 再次 .

哈利又皱了皱眉。

" ['hæŋoʊvər] ?
" **Hangover ?**
" 宿醉 ?

“宿醉?

" ['freɪzɚ] [æskt] , [sə'lɪsɪtəsli] .
" **Frazer asked , solicitously .**
" 弗雷泽 问 , 殷勤 .

弗雷泽殷切地问道。

" [traɪ] - .
" **Try aspirystamine .**
" 尝试 - .

试试阿司匹林。

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Harry shook his head .**
" 哈里 摇晃 他的 头 .

哈利摇了摇头。

" [noʊ] ['hæŋoʊvər] .
" **No hangover .**
" 不 宿醉 .

没有宿醉。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [θriː] , [θæŋks] .
And **I've** **already** **taken** **three** **,** **thanks** **.**
和 我已经 已经 已采取 三 , 谢谢 .

我已经吃了三片了，谢谢。

['nʌθɪŋ] [dʌz] ['eni] [gʊd] .
Nothing **does** **any** **good** **.**
没有什么 做 任何 好的 .

什么方法都不管用。

[soʊ][aɪ] [ges] [its] [dʒʌst] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
So **I** **guess** **it's** **just** **up** **to** **you** **.** **"**
所以 我 猜测 它是 只是 向上 到 你 . "

所以我想这完全取决于你了。

" [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " ['freɪzɚ] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['pʌz(ə)ld] .
" **Up** **to** **me** **?** **"** **Frazer** **was** **genuinely** **puzzled** **.**
" 向上 到 我 ? " 弗雷泽 曾是 真的 困惑 .

“由我决定吗？”弗雷泽真的感到困惑。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hedeikiz] ? "
" **What** **can** **I** **do** **about** **your** **headaches** **?** **"**
" 什么 能 我 做 关于 你的 头痛 ? "

“我能做些什么来缓解你的头痛？”

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['sɪti] [p'lænəz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" **You're** **on** **the** **Board** **of** **City** **Planners** **,** **aren't** **you** **?** **"**
" 你是 在 这 木板 的 城市 规划者 , 不是 你 ? "

“您是城市规划委员会的成员，对吧？”

" [ðæts] [raɪt] . "
" **That's** **right** **.** **"**
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [wel] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
" **Well** **,** **I've** **got** **a** **suggestion** **for** **you** **to** **give** **to** **them** **.**
" 出色地 , 我已经 得到 一个 建议 为了 你 到 给 到 他们 .

“嗯，我有个建议，你可以转告他们。”

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][stɑːrt] ['plænɪŋ] [tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hevi] ['θɜːrmoʊ] - [nʌks] [ɑːn] [ðɪs]
Tell **them** **to** **start** **planning** **to** **drop** **a** **couple** **of** **heavy** **thermo** **-** **nucs** **on** **this**
告诉 他们 到 开始 规划 到 降低 一个 夫妻 的 重的 热 - 核 在 这
['eriə] .
area **.**
区域 .

告诉他们开始计划向该地区投放几枚重型热核弹。

[kliːn] [aʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] .
Clean **out** **twenty** **or** **thirty** **million** **people** **.**
干净的 出去 二十 或者 三十 百万 人们 .

清除两三百万人。

[wiːd] ['nevər] [mɪs] - [ɪm] .
We'd **never** **miss** **'** **em** **.**
我们会 绝不 错过 - 呃 .

我们绝不会想念他们。

" ['freɪzɚ] ['tʃʌkld] ['raɪli] .
" **Frazer** **chuckled** **wryly** **.**
" 弗雷泽 轻笑 略带讽刺地 .

弗雷泽苦笑了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌk] [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "

"	I	wish	I	had	a	buck	for	every	time	I've	heard	that	suggestion	.	"
"	我	希望	我	有	一个	巴克	为了	每一个	时间	我已经	听到	那	建议	.	"

“我真希望每次听到这种建议都能得到一块钱。”

" ['evər][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] ?

"	Ever	stop	to	think	why	you	hear	it	so	often	?
"	曾经	停止	到	思考	为什么	你	听到	它	所以	经常	?

你有没有想过为什么你会经常听到这句话?

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] — [wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] ['biːɪŋ] [hemd] [ɪn] [laɪk] [ðɪs] . "

It's	because	everybody	feels	the	same	way	—	we	can't	take	being	hemmed	in	like	this	.	"
它是	因为	大家	感觉	这	相同的	方式	—	我们	不能	拿	存在	包边	在	喜欢	这	.	"

因为大家都有同样的感受——我们无法忍受这种被束缚的感觉。

" [wel] , [ə; eɪ] [bɑːm] ['wʊdnt] [help] .

"	Well	,	a	bomb	wouldn't	help	.
"	出色地	,	一个	炸弹	不会	帮助	.

“嗯，炸弹也无济于事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

" ['freɪzɚ] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Frazer	pursed	his	lips	.
"	弗雷泽	攥紧	他的	嘴唇	.

弗雷泽抿了抿嘴唇。

" [ˈrɔbətsn] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] - [riˈækʃ(ə)n] .

"	Robertson	figured	out	what	would	happen	,	with	the	chain	-	reaction	.
"	罗伯逊	想	出去	什么	会	发生	,	和	这	链	-	反应	.

罗伯逊预料到了连锁反应会发生什么。

" ['hæri] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wʌns] [ə'gen] .

"	Harry	glanced	sideways	at	his	companion	as	the	car	started	forward	once	again	.
"	哈里	瞥了一眼	侧身	在	他的	伴侣	作为	这	车	开始	向前	一次	再次	.

“汽车再次启动向前行驶时，哈利侧头看了看他的同伴。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	always	wondered	about	that	,	"	he	said	.
"	我已经	总是	想知道	关于	那	,	"	他	说	.

“我一直都很好奇这个问题，”他说。

" ['sɪriəsli] , [aɪ] [miːn] .

"	Seriously	,	I	mean	.
"	严重地	,	我	意思是	.

“说真的，我的意思是。”

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] ['riːəli] [truː] ,

Is	the	story	really	true	,
是	这	故事	真的	真的	,

这个故事是真的吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvərnmənt] [ˌprɑːpə'gændə][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [laɪk] [tuː; tə][hænd]
or **is** **it** **just** **some** **more** **of** **this** **government** **propaganda** **you** **fellows** **like** **to** **hand**
或者 是 它 只是 一些 更多的 的 这 政府 宣传 你 伙伴们 喜欢 到 手
[aʊt] ?
out **?**
出去 ?

还是说这只是你们这些人喜欢散布的又一种政府宣传?

" ['freɪzɚ] [said] .
" **Frazer** **sighed** **.**
" 弗雷泽 叹了口气 .

弗雷泽叹了口气。

" [ɪts] [truː] , [ɔːl] [raɪt] .
" **It's** **true** **,** **all** **right** **.**
" 它是 真的 , 全部 正确的 .

“没错，确实如此。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [neɪmd] ['rɔbətsn] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
There **was** **a** **scientist** **named** **Robertson** **,** **and** **he** **did** **come** **up** **with** **the**
那里 曾是 一个 科学家 命名 罗伯逊 , 和 他 做过 来 向上 和 这
['θɜːrmoʊ] - [nʌk] ['fɔːrmjələ] ,
thermo **-** **nuc** **formula** **,**
热 - 核 公式 ,

有一位名叫罗伯逊的科学家，他确实提出了热核公式。

[wei] [bæk] [ɪn] - - .
way **back** **in** **'** **75** **.**
方式 后退 在 - - .

早在1975年。

[pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
Proved **it** **,** **too** **.**
已证实 它 , 也 .

也证明了这一点。

[juːz] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] - [riˈækʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər] [end] .
Use **what** **he** **developed** **and** **the** **chain** **-** **reaction** **would** **never** **end** **.**
使用 什么 他 发达 和 这 链 - 反应 会 绝不 结尾 .

利用他开发的技术，连锁反应将永无止境。

['saɪəntɪsts] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ['testɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd] [ə'griːd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
Scientists **in** **other** **countries** **tested** **the** **theory** **and** **agreed** **;** **there** **was** **no**
科学家 在 其他 国家 测试 这 理论 和 同意 ; 那里 曾是 不
[kə'luːʒ(ə)n] ,
collusion **,**
共谋 ,

其他国家的科学家检验了这一理论，并予以认同；不存在串谋。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [wɜːrkt] [aʊt] [ðæt] [wei] [ɑːn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['beɪsɪs] .
it **just** **worked** **out** **that** **way** **on** **a** **practical** **basis** **.**
它 只是 工作 出去 那 方式 在 一个 实际的 基础 .

从实际情况来看，结果就是这样。

['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ][wɔːr] [sɪns] — [wʌt] [mɔːr] [pruːf] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
Hasn't **been** **a** **war** **since** **—** **what** **more** **proof** **do** **you** **want** **?** **"**
还没有 到过 一个 战争 自从 — 什么 更多的 证明 做 你 想 ? "

此后就没再发生过战争——你还想要什么证据?

" [wel] , ['kudnt] [ðeɪ] [dʒʌst][juːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['haɪdrədʒən] [bɑːmz] ? "
" **Well** **,** **couldn't** **they** **just** **use** **some** **of** **the** **old** **-** **fashioned** **hydrogen** **bombs** **?** **"**
" 出色地 , 不能 他们 只是 使用 一些 的 这 老的 - 造型 氢 炸弹 ? "

“他们难道不能用一些老式的氢弹吗？”

" [biː; bi]['sensəb(ə)l] , [mæn] !
" Be sensible , man !
" 是 明智的 , 男人 !

“明智点，伙计！”

[wʌns] [ə; eɪ][wɔːr] ['stɑːrtɪd] , [noʊ]['neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɔːl] - [aʊt] .
Once a war started , no nation could resist the temptation to go all - out .
一次 一个 战争 开始 , 不 国家 可以 抵抗 这 诱惑 到 去 全部 - 出去 .

一旦战争爆发，没有哪个国家能够抵挡住全力以赴的诱惑。

['fɔːrtʃənətli] , ['evriwʌn] ['riəlaiziz] [ðæt] .
Fortunately , everyone realizes that .
幸运的是 , 每个人 意识到 那 .

幸运的是，大家都意识到了这一点。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] [piːs] .
So we have peace .
所以 我们 有 和平 .

所以我们有了和平。

['pɜːrmənənt] [piːs] . "
Permanent peace . "
永恒的 和平 . "

“永久和平。”

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɔːr] ['eniˌtaɪm] , [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðɪs] . "
" I'll take a good war anytime , in preference to this . "
" 患病的 拿 一个 好的 战争 随时 , 在 偏爱 到 这 . "

“我宁愿打一场像样的战争，也不愿面对这种局面。”

" ['hæri] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" Harry , you don't know what you're talking about .
" 哈里 , 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

“哈利，你根本不知道自己在说什么。”

[juː; jʊ] [ɑːnt] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
You aren't so young that you can't remember what it was like in the old days .
你 不是 所以 年轻的 那 你 不能 记住 什么 它 曾是 喜欢 在 这 老的 天 .

你年纪并不小，应该还记得过去的日子。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [fɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɑːmz] [tuː; tə][fɔːl] .
Everybody living in fear , waiting for the bombs to fall .
大家 活的 在 害怕 , 等待 为了 这 炸弹 到 落下 .

每个人都生活在恐惧之中，等待着炸弹落下。

['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːlaʊt] .
People dying of disease and worried about dying from radiation and fallout .
人们 垂死 的 疾病 和 担心 关于 垂死 从 辐射 和 掉出来 .

人们死于疾病，也担心死于辐射和尘埃。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['raivəlriz] , [ðə; ði] ['paʊər] - ['pɑːlətɪks] , [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['preʃərz] [ænd; ənd]
All the international rivalries , the power - politics , the eternal pressures and
全部 这 国际的 竞争 , 这 力量 - 政治 , 这 永恒 压力 和
['kɑːnstənt] ['kraɪsiz] .
constant crises .
持续的 危机 .

所有的国际竞争、强权政治、永恒的压力和持续不断的危机。

['noʊbɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] .
Nobody in his right mind would want to go back to that .
无人 在 他的 正确的 头脑 会 想 到 去 后退 到 那 .

任何一个神智正常的人都不会想回到那种生活。

[wiːv] [kʌm] [ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

We've	come	a	mighty	long	way	in	the	last	twenty	years	or	so	.
我们已经	来	一个	强大的	长的	方式	在	这	最后的	二十	年	或者	所以	.

在过去的二十年里，我们取得了巨大的进步。

" ['hæri] [swɪtʃt] [tuː; tə]['ɔːtoʊpaɪlət][ænd; ənd][sæt] [bæk] .

"	Harry	switched	to	autopilot	and	sat	back	.
"	哈里	切换	到	自动驾驶仪	和	卫星	后退	.

哈利切换到自动驾驶模式，向后靠去。

" ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	that's	the	trouble	,	"	he	said	.
"	或许	那就是	这	麻烦	,	"	他	说	.

“也许问题就出在这里，”他说。

" ['meɪbi] [wiːv] [kʌm] [tuː] [fɑːr] , [tuː] [fæst] .

"	Maybe	we've	come	too	far	,	too	fast	.
"	或许	我们已经	来	也	远的	,	也	快速地	.

“或许我们走得太远、太快了。”

[aɪ] ['wɔznt] ['kɪdɪŋ] [ə'baʊt] ['drɑːpɪŋ] [ðoʊz] ['θɜːrmoʊ] - [nʌks] , ['iːðər] .

I	wasn't	kidding	about	dropping	those	thermo	-	nucs	,	either	.
我	不是	开玩笑	关于	下降	那些	热	-	核	,	任何一个	.

我之前说要扔那些热核弹可不是开玩笑。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Something	has	to	be	done	.
某物	有	到	是	完毕	.

必须采取行动。

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] [ɪn'defɪnətli] .

We	can't	go	on	like	this	indefinitely	.
我们	不能	去	在	喜欢	这	无限期	.

我们不能一直这样下去。

[waɪ] ['dʌznt] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] ?

Why	doesn't	the	Board	come	up	with	an	answer	?
为什么	不	这	木板	来	向上	和	一个	回答	?

为什么董事会拿不出答案?

" ['freɪzɚ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʃəuldəz] .

"	Frazer	shrugged	his	heavy	shoulders	.
"	弗雷泽	耸了耸肩	他的	重的	肩膀	.

弗雷泽耸了耸他沉重的肩膀。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['hævnt] [traɪd] , [ɑːnt] ['traɪɪŋ] [naʊ] ?

"	You	think	we	haven't	tried	,	aren't	trying	now	?
"	你	思考	我们	还没有	尝试	,	不是	尝试	现在	?

“你以为我们以前没试过，现在也没试过吗？”

[wɪə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] .

We're	aware	of	the	situation	as	well	as	you	are	—	and	then	some	.
是	意识到的	的	这	情况	作为	出色地	作为	你	是	—	和	然后	一些	.

我们和你们一样了解情况，甚至比你们更了解。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['iːzi] [sə'luːʃ(ə)n] .

But	there's	no	easy	solution	.
但	有	不	简单的	解决方案	.

但这没有简单的解决办法。

[ðə; ðɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][dʒʌst] [kiːps] ['groʊɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

The	population	just	keeps	growing	,	that's	all	.
这	人口	只是	保持	生长	,	那就是	全部	.

人口一直在增长，仅此而已。

[noʊ][wɔːr][tuː; tə][kʌt][ˌaɪ ˈtiː][daʊn] , [kənˈteɪdʒəs] [dɪˈziːzɪz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmɪnɪməm] ,

No	**war**	**to**	**cut**	**it**	**down**	**,**	**contagious**	**diseases**	**at**	**a**	**minimum**	**,**
不	战争	到	切	它	向下	,	传染性	疾病	在	一个	最低限度	,

没有战争导致其减少，传染病也降至最低。

[ˈævərɪdʒ][laɪf] - [ɪkˈspektənsi][ʌp][tuː; tə][ˈnaɪnti] [ˈjɪrz] [ɔːr][ˈbetər] .

average	**life**	**-**	**expectancy**	**up**	**to**	**ninety**	**years**	**or**	**better**	**.**
平均的	生活	-	预期	向上	到	九十	年	或者	更好的	.

平均预期寿命可达九十岁或更长。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðɪs] [rɪˈzʌlts] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] .

Naturally	**,**	**this**	**results**	**in**	**a**	**problem**	**.**
自然	,	这	结果	在	一个	问题	.

这自然会引发问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɑːm] [wəʊnt] [help] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ˈpɜːrmənənt] [səˈluːʃ(ə)n] .

But	**a**	**bomb**	**won't**	**help**	**bring**	**about**	**any**	**permanent**	**solution**	**.**
但	一个	炸弹	惯于	帮助	带来	关于	任何	永恒的	解决方案	.

但炸弹并不能带来任何永久性的解决方案。

[bɪˈsaɪdz] , [ðɪs] [ˈiznt] [ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l] [ˈmætər] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [wʌn] .

Besides	**,**	**this**	**isn't**	**a**	**local**	**matter**	**,**	**or**	**even**	**a**	**national**	**one**	**.**
除了	,	这	不是	一个	当地的	事情	,	或者	甚至	一个	国家的	一	.

此外，这并非地方性问题，甚至也不是国家性问题。

[its] [ˈgloʊb(ə)l] .

It's	**global**	**.**
它是	全球的	.

它是全球性的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [ˈsʌmɪt] [ˈmiːtiŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈbaʊt] ? "

What	**do**	**you**	**think**	**those**	**summit**	**meetings**	**are**	**all**	**about**	**?**	**"**
什么	做	你	思考	那些	首脑	会议	是	全部	关于	?	"

你认为那些峰会的目的究竟是什么?

" [wʌt] [əˈbaʊt][bɜːrθ][kənˈtroʊl] ?

"	**What**	**about**	**birth**	**control**	**?**
"	什么	关于	出生	控制	?

那么避孕措施呢?

" [ˈhæri] [æskt] .

"	**Harry**	**asked**	**.**
"	哈里	问	.

哈利问道。

" [waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [ˈriːəli] [get][bɪˈhaɪnd][æn; ən] [ˌemɪˈgreɪʃn] [ˈmuːvmənt] ? "

"	**Why**	**don't**	**they**	**really**	**get**	**behind**	**an**	**emigration**	**movement**	**?**	**"**
"	为什么	不	他们	真的	得到	在后面	一个	移民	移动	?	"

“为什么他们不真正支持移民运动呢？”

" [wiː; wi][kɑːnt][ˈlɪmɪt] [ˌproʊkriˈeɪʃn] [baɪ] [lɔː] .

"	**We**	**can't**	**limit**	**procreation**	**by**	**law**	**.**
"	我们	不能	限制	生殖	经过	法律	.

“我们不能通过法律限制生育。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	**know**	**that**	**.**
你	知道	那	.

你知道的。

" [ˈfreɪzɚ] [piəd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ˈswɔːrmɪŋ] [striːmz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈlevlz] .

"	**Frazer**	**peered**	**out**	**at**	**the**	**swarming**	**streams**	**on**	**the**	**sidewalk**	**levels**	**.**
"	弗雷泽	窥视	出去	在	这	蜂拥而至	溪流	在	这	人行道	级别	.

弗雷泽凝视着人行道上汹涌的溪流。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] — [its] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][wʌn] .

"	It's	more	than	a	religious	or	a	political	question	—	it's	a	social	one	.
"	它是	更多的	比	一个	宗教	或者	一个	政治的	问题	—	它是	一个	社会的	一	.

“这不仅仅是一个宗教或政治问题，而是一个社会问题。”

['piːp(ə)l] [wɑːnt] [kɪdz] .

People	want	kids	.
人们	想	孩子们	.

人们想要孩子。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] .

They	can	afford	them	.
他们	能	买得起	他们	.

他们买得起。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ækt][ɪz][set] [ʌp][soʊ] [ðæt] ['hævɪŋ] [kɪdz] [ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ][kæn; kən]

the	Housing	Act	is	set	up	so	that	having	kids	is	just	about	the	only	way	you	can
这	住房	行为	是	放	向上	所以	那	拥有	孩子们	是	只是	关于	这	仅有的	方式	你	能

['evər] [get] ['ɪntuː]['lɑːrdʒər] ['lɪvɪŋ] - ['kwɔːrtərz] . "

ever	get	into	larger	living	-	quarters	.	"
曾经	得到	进入	更大的	活的	-	四分之一	.	"

《住房法》的设定使得生孩子几乎成为你获得更大居住空间的唯一途径。

" ['kudnt] [ðeɪ] [traɪ] [rɪ'vɜːrs] - [saɪ'kɑːlədʒi] ?

"	Couldn't	they	try	reverse	-	psychology	?
"	不能	他们	尝试	撤销	-	心理学	?

他们难道不能试试反向心理战术吗?

[aɪ] [miːn] , [grænt][praɪ'ɔːrəti][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sterəlaɪzd] ? "

I	mean	,	grant	priority	to	people	who	are	willing	to	be	sterilized	?	"
我	意思是	,	授予	优先事项	到	人们	WHO	是	愿意的	到	是	已灭菌	?	"

我的意思是，优先考虑那些愿意接受绝育手术的人吗?

" [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [skeɪl] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]

"	They	tried	it	,	on	a	limited	experimental	scale	,	about	three	years	ago	out	on	the
"	他们	尝试	它	,	在	一个	有限的	实验	规模	,	关于	三	年	前	出去	在	这

[west] [koʊst] . "

West	Coast	.	"
西方	海岸	.	"

“大约三年前，他们在西海岸进行了小规模的实验性尝试。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	heard	anything	about	it	.	"
"	我	绝不	听到	任何事物	关于	它	.	"

“我对此一无所知。”

" [dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " ['freɪzɚ] [rɪ'plaɪd] , ['grɪmli] .

"	Damned	right	you	didn't	,	"	Frazer	replied	,	grimly	.
"	该死的	正确的	你	没有	,	"	弗雷泽	回复	,	阴沉地	.

“你当然没做到，”弗雷泽冷冷地回答道。

" [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ʌndər] [ræps] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

"	They	kept	the	whole	project	under	wraps	,	and	for	a	good	reason	.
"	他们	保留	这	所有的	项目	在下面	卷饼	,	和	为了	一个	好的	原因	.

“他们对整个项目都严格保密，这是有充分理由的。”

[ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [maɪt] [hæv; həv] [rekt] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] . "

The	publicity	might	have	wrecked	the	Administration	.	"
这	宣传	可能	有	损毁	这	行政	.	"

这次舆论风暴或许会毁了本届政府。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "

"	What	happened	?	"
"	什么	发生	?	"

“发生了什么？”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ?

"	What	do	you	suppose	happened	?
"	什么	做	你	认为	发生	?

你觉得发生了什么事?

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['raiəts] .

There	were	riots	.
那里	是	骚乱	.

发生了骚乱。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [θri:] [kɪdz] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [θri:] [ru:mz; rʊmz] ,

Do	you	think	a	man	and	his	wife	and	three	kids	,	living	in	three	rooms	,
做	你	思考	一个	男人	和	他的	妻子	和	三	孩子们	,	活的	在	三	房间	,

你认为一个男人、他的妻子和三个孩子，住在三间房里，

[laɪkt] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sterəlaɪzd] ['kʌp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [fɔ:r] -

liked	the	idea	of	standing	by	and	watching	a	sterilized	couple	enjoy	a	four	-
喜欢	这	主意	的	常设	经过	和	观看	一个	已灭菌	夫妻	享受	一个	四	-

[ru:m] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [speɪs] ?

room	place	with	lawn	space	?
房间	地方	和	草地	空间	?

喜欢站在一旁看着一对经过消毒处理的夫妇享受拥有四间房和草坪的房子吗?

[θɪŋz] [gɑ:t] ['prɪti] ['ʌgli] , [let] [,em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] .

Things	got	pretty	ugly	,	let	me	tell	you	.
事物	得到	漂亮的	丑陋的	,	让	我	告诉	你	.

我跟你说，事情变得非常糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ru:mər]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

There	was	a	rumor	going	around	that	the	country	was	in	the	hands	of
那里	曾是	一个	谣言	去	大约	那	这	国家	曾是	在	这	双手	的

[hɒmə'sekʃʊəlz] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [wɜ:r; wər][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['wɔznt] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

homosexuals	—	the	churches	were	up	in	arms	—	and	if	that	wasn't	bad	enough	,
同性恋者	—	这	教堂	是	向上	在	武器	—	和	如果	那	不是	坏的	足够的	,

当时有传言说这个国家落入了同性恋者手中——教会群情激愤——如果这还不够糟糕的话，

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['praɪmeri]['prɑ:bləm] .

we	had	to	face	up	to	the	primary	problem	.
我们	有	到	脸	向上	到	这	基本的	问题	.

我们必须正视根本问题。

[ðer; ðər][dʒʌst] ['wɔznt] , [dʒʌst] ['iznt] , [ɪ'nʌf] [speɪs] .

There	just	wasn't	,	just	isn't	,	enough	space	.
那里	只是	不是	,	只是	不是	,	足够的	空间	.

空间根本不够，真的不够。

[nɑ:t][ɪn] ['eriəz] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][,pɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

Not	in	areas	suitable	for	maintaining	a	population	.
不是	在	区域	合适的	为了	保持	一个	人口	.

不适宜人口居住的地区。

['maʊntnz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrts] [ɑːr; ər] [stɪl] [dɪ'zɜːrts] .

Mountains	are	still	mountains	and	deserts	are	still	deserts	.
山脉	是	仍然	山脉	和	沙漠	是	仍然	沙漠	.

山还是山，沙漠还是沙漠。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] ['haʊzɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːdʒənz] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ?

Maybe	we	can	put	up	housing	in	such	regions	,	but	who	can	live	there	?
或许	我们	能	放	向上	住房	在	这样的	地区	,	但	WHO	能	居住	那里	?

或许我们可以在这些地区建造住房，但谁能住在那里呢?

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌdiːˌsentrələ'zeɪʃn] ['goʊɪŋ] [fʊl] [blæst] , ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)nəb(ə)l]

Even	with	decentralization	going	full	blast	,	people	must	live	within	reasonable
甚至	和	去中心化	去	满的	爆炸	,	人们	必须	居住	之内	合理的

['ækses] [tuː; tə][ðer; ðər] [wɜːrk] .

access	to	their	work	.
使用权	到	他们的	工作	.

即使去中心化进程全面展开，人们也必须能够合理地接触到自己的工作。

[noʊ] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ruːm] .

No	,	we're	just	running	out	of	room	.
不	,	是	只是	跑步	出去	的	房间	.

不，我们只是空间不够了。

" [ə'gen] [ðə; ði][kɑːr] ['hɔːltɪd] [ɑːn] ['sɪgnəl] .

"	Again	the	car	halted	on	signal	.
"	再次	这	车	停止	在	信号	.

“汽车再次因信号灯而停了下来。”

['oʊvər][ðə; ði] ['blæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz] , ['hæri] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwɪri] [ə'baʊt] [ˌemɪ'greɪʃn] .

Over	the	blasting	of	the	horns	,	Harry	repeated	his	query	about	emigration	.
超过	这	爆破	的	这	角	,	哈里	重复	他的	询问	关于	移民	.

在震耳欲聋的喇叭声中，哈里再次询问有关移民的问题。

['freɪzɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Frazer	shook	his	head	,
弗雷泽	摇晃	他的	头	,

弗雷泽摇了摇头。

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɔːrnz][hæd; həd]['kwaiətid][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	made	no	attempt	to	reply	until	the	horns	had	quieted	and	they	were
但	制成	不	试图	到	回复	直到	这	角	有	安静	和	他们	是

['ʌndər] [wei] [wʌns] [mɔːr] .

under	way	once	more	.
在下面	方式	一次	更多的	.

但直到喇叭声停止，他们再次启程时，他才试图回应。

" [æz; əz][fɔːr; fər] [ˌemɪ'greɪʃn] , [wɪə(r)] [dʒʌst] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['medɪs(ə)n] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

"	As	for	emigration	,	we're	just	getting	some	of	our	own	medicine	in	return	.
"	作为	为了	移民	,	是	只是	获得	一些	的	我们的	自己的	药品	在	返回	.

“至于移民问题，我们只是自食其果罢了。”

[ə'baʊt] ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wiː; wi] [klæmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] ['ɪməgrənts] ;

About	eighty	years	ago	,	we	clamped	down	and	closed	the	door	on	immigrants	;
关于	八十	年	前	,	我们	夹紧	向下	和	关闭	这	门	在	移民	;

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['kwoʊtə] .

established	a	quota	.
已确立的	一个	配额	.

大约八十年前，我们收紧了移民政策，关闭了移民大门，并制定了配额。

[naʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwoʊtə][ɪz] ['biːɪŋ] [juːst] [ə'genst] [juː 'es] ,

Now	the	same	quota	is	being	used	against	us	,
现在	这	相同的	配额	是	存在	用过的	反对	我们	,

现在同样的配额制度却被用来对付我们了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] ['riːəli] [bleɪm] ['ʌðər] [neiʃəns][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	can't	really	blame	other	nations	for	it	.
和	你	不能	真的	责备	其他	国家	为了	它	.

你也不能真的把责任归咎于其他国家。

[ðeə(r)] ['feɪsɪŋ] [wɜːrs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪz] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

They're	facing	worse	population	increases	than	we	are	.
它们是	面向	更糟	人口	增加	比	我们	是	.

他们面临的人口增长问题比我们更严重。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['æfrɪkən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒts] ['hæpənd] [ðer; ðər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]

Look	at	the	African	Federation	,	and	what's	happened	there	,	in	spite	of	all
看	在	这	非洲	联邦	,	和	是什么	发生	那里	,	在	尽管如此	的	全部

[ðə; ði] [welθ] !

the	wealth	!
这	财富	!

看看非洲联邦，尽管拥有如此多的财富，那里却发生了什么!

[ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌreklə'meɪʃ(ə)n]

And	South	America	is	even	worse	,	in	spite	of	all	the	reclamation
和	南	美国	是	甚至	更糟	,	在	尽管如此	的	全部	这	开垦

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

projects	.
项目	.

尽管开展了各种填海造地项目，南美洲的情况甚至更糟。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [klɪrd] [aʊt] [ðə; ði]['æməzɑːn]['beɪs(ə)n] ,

Fifteen	years	ago	,	when	they	cleared	out	the	Amazon	Basin	,
十五	年	前	,	什么时候	他们	已清除	出去	这	亚马逊	盆地	,

十五年前，当他们清理亚马逊河流域时，

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

they	thought	they'd	have	enough	room	for	fifty	years	to	come	.
他们	想法	他们会	有	足够的	房间	为了	五十	年	到	来	.

他们认为这些空间足够他们居住五十年。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [tuː] ['hʌndrəd] ['mɪljən] , [ðæts] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fɪgjər] [wiːv] [gɑːt] . "

And	now	look	at	it	-	-	two	hundred	million	,	that's	the	latest	figure	we've	got	.	"
和	现在	看	在	它	-	-	二	百	百万	,	那就是	这	最新的	数字	我们已经	得到	.	"

现在看看——两亿，这是我们得到的最新数字。

" [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ?

"	So	what's	the	answer	?
"	所以	是什么	这	回答	?

那么答案是什么?

" ['hæri] [æskt] .

"	Harry	asked	.
"	哈里	问	.

哈利问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ˌhaɪdrə'pɑːnɪks][ænd; ənd][ðə; ði][æx; ʌx] ['kʌltʃər] [kən'troʊlz] , [wiːd] [biː; bi] [likt]

If	it	wasn't	for	hydroponics	and	the	Ag	Culture	controls	,	we'd	be	licked
如果	它	不是	为了	水培法	和	这	农业	文化	控制	,	我们会	是	舔过

[raɪt] [naʊ] .

right	now	.
正确的	现在	.

如果没有水培技术和农业文化控制措施，我们现在早就被打败了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [sə'plaɪ] [ɪ'nʌf] [fuːd] ,

As	it	is	,	we	can	still	supply	enough	food	,
作为	它	是	,	我们	能	仍然	供应	足够的	食物	,

目前来看，我们仍然可以供应足够的食物。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [sə'plaɪ] - [ænd; ənd] - [dɪ'mænd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [æz; əz][ə; eɪ]

and	the	old	supply	-	and	-	demand	takes	care	of	the	economy	as	a
和	这	老的	供应	-	和	-	要求	需要	关心	的	这	经济	作为	一个

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

而传统的供求关系则维持着整体经济的稳定。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekəmen'deiʃənz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌoʊvər'ɔːl][sə'luːʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['riːdʒən(ə)l][wʌn] .

I	have	no	recommendations	for	an	overall	solution	,	or	even	a	regional	one	.
我	有	不	建议	为了	一个	全面的	解决方案	,	或者	甚至	一个	区域	一	.

我没有关于整体解决方案的建议，甚至没有关于区域性解决方案的建议。

[maɪ][dʒɑːb] , [ðə; ði] ['bɔrdz] [dʒɑːb] , [ɪz] ['regjuleɪtɪŋ] ['haʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['træfɪk] [ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n]

My	job	,	the	Board's	job	,	is	regulating	housing	and	traffic	and	transportation
我的	工作	,	这	董事会	工作	,	是	调节	住房	和	交通	和	运输

[ɪn] [tʃɪkədʒi] .

in	Chicagee	.
在	芝加哥	.

我的工作，也是委员会的工作，是监管芝加哥的住房、交通和运输。

[ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌjuː 'es][tuː; tə]['hænd(ə)l] .

That's	about	all	you	can	expect	us	to	handle	.
那就是	关于	全部	你	能	预计	我们	到	处理	.

这就是我们能处理的全部内容了。

" [ə'gen] [ðeɪ] [dʒəultid][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd][ðə; ði][hɔːrnz] [hauld] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	Again	they	jolted	to	a	stop	and	the	horns	howled	all	around	them	.
"	再次	他们	猛然一震	到	一个	停止	和	这	角	嚎叫	全部	大约	他们	.

“他们再次猛地停了下来，周围响起了刺耳的喇叭声。”

['hæri] [sæt][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː][bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] .

Harry	sat	there	until	a	muscle	in	the	side	of	his	jaw	began	to	twitch	.
哈里	卫星	那里	直到	一个	肌肉	在	这	边	的	他的	颚	开始	到	抽搐	.

哈利就那样坐着，直到他下巴侧面的一块肌肉开始抽搐。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrn][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] .

Suddenly	he	pounded	on	the	horn	with	both	fists	.
突然	他	猛击	在	这	喇叭	和	两个都	拳头	.

他突然用双拳猛击喇叭。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ʃʌt] [ʌp] !

"	For	the	love	of	Heaven	,	shut	up	!
"	为了	这	爱	的	天堂	,	关闭	向上	!

看在老天的份上，闭嘴！

" [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] .
" **Abruptly** **he** **slumped** **back** **.**
" 突然 他 瘫倒 后退 .

他突然向后倒去。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **Sorry** **,** **"** **he** **mumbled** **.**
" 对不起 , " 他 喃喃自语 .

“对不起，”他咕哝道。

" [its] [maɪ] [dæmd] ['hedeɪk] .
" **It's** **my** **damned** **headache** **.**
" 它是 我的 该死的 头痛 .

“该死的头疼。”

[aɪ] — [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
I **—** **I've** **got** **to** **get** **out** **of** **this** **.** **"**
我 — 我已经 得到 到 得到 出去 的 这 . "

我……我必须离开这里。

" [dʒɑːb] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] ? "
" **Job** **getting** **you** **down** **?** **"**
" 工作 获得 你 向下 ? "

工作让你情绪低落吗?

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] .
It's **a** **good** **job** **.**
它是 一个 好的 工作 .

这是一份好工作。

[æt; ət] [liːst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [telz] [ˌem 'iː][soʊ] .
At **least** **everybody** **tells** **me** **so** **.**
在 至少 大家 讲述 我 所以 .

至少大家都这么跟我说。

['twenti] - [faɪv] ['aʊərz] [ə; eɪ] [wiːk] , [θriː] ['hʌndrəd] [bʌks] .
Twenty **-** **five** **hours** **a** **week** **,** **three** **hundred** **bucks** **.**
二十 - 五 小时 一个 星期 , 三 百 雄鹿 .

每周工作25小时，收入300美元。

[ðə; ði][kɑːr] .
The **car** **.**
这 车 .

那辆车。

[ðə; ði] [ruːm] .
The **room** **.**
这 房间 .

房间。

[ðə; ði] ['teliskriːn] [ænd; ənd] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['jɛloʊˌdʒækɪts] .
The **telescreen** **and** **liquor** **and** **yellowjackets** **.**
这 电视屏幕 和 酒 和 黄蜂 .

电视屏幕、酒和黄蜂。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [kɪl] .
Plenty **of** **time** **to** **kill** **.**
很多 的 时间 到 杀 .

时间充裕，可以消磨时间。

[ən'les] [its] [ðə; ði] [taɪm] [ðæts] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'i:] . "
Unless it's the time that's killing me . "
除非 它是 这 时间 那就是 杀 我 . "

除非是时间快要了我的命。

" [bʌt; bət] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?
" But — what do you want ?
" 但 — 什么 做 你 想 ?

但是——你想要什么?

" ['hæri] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪntʃt] [ə'lɔ:ŋ] .
" Harry stepped on the accelerator and they inched along .
" 哈里 步 在 这 加速器 和 他们 一点点地 沿着 .

哈利踩下油门，他们缓缓向前移动。

[naʊ] [ðə; ði] [stri:t] ['waidnd] ['ɪntu:] [eɪt] ['træfɪk] [leɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg]['semis][dʒɔɪnd][ðə; ði]
Now the street widened into eight traffic lanes and the big semis joined the
现在 这 街道 扩大 进入 八 交通 车道 和 这 大的 半 加入 这
[prə'seʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdaʊn'taʊn] ['eriə] .
procession on the edge of the downtown area .
游行 在 这 边缘 的 这 市中心 区域 .

现在街道拓宽成八条车道，大型半挂卡车也加入了市中心边缘的车队。

" [aɪ][wɑ:nt] [aʊt] , " ['hæri] [sed] .
" I want out , " Harry said .
" 我 想 出去 , " 哈里 说 .

“我想退出，”哈利说。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
" Out of this . "
" 出去 的 这 . "

“摆脱这一切。”

" [dəunt][ju:; jʊ]['evər] ['vɪzɪt][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [prɪ'zɜ:rv] ?
" Don't you ever visit the National Preserves ?
" 不 你 曾经 访问 这 国家的 果酱 ?

你从来不去国家自然保护区参观吗?

" ['freɪzɚ] [æskt] .
" Frazer asked .
" 弗雷泽 问 .

弗雷泽问道。

" [ʃʊr] [aɪ][du:] .
" Sure I do .
" 当然 我 做 .

当然。

[flai] [ʌp] ['evri] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Fly up every vacation .
飞 向上 每一个 假期 .

每次度假都飞过去。

[teɪk] [ə; eɪ] [teɪm] [pleɪn] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪm] ['gʌvərnmənt] [rɪ'zɔ:rt] [ænd; ənd] [kætʃ] [maɪ]['kwoʊtə][ʌv; əv] [tu:]
Take a tame plane to a tame government resort and catch my quota of two
拿 一个 驯服 飞机 到 一个 驯服 政府 采取 和 抓住 我的 配额 的 二
[teɪm] [fɪʃ] .
tame fish .
驯服 鱼 .

乘坐一架普通的飞机前往一个普通的政府度假村，钓上我配额的两条普通的鱼。

[greɪt] [spɔːrt] !
Great sport !
伟大的 运动 !

真棒!

[ɪf] [aɪ][gɑːt] ['mærid] , [aɪ'd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [fɔːr] [teɪm] [fɪʃ] .
If I got married , I'd be entitled to four tame fish .
如果 我 得到 已婚 , ID 是 标题 到 四 驯服 鱼 .

如果我结婚，我就有权养四条驯养的鱼。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
But that's not what I want .
但 那就是 不是 什么 我 想 .

但那不是我想要的。

[aɪ][wɑːnt] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
I want what my father used to talk about .
我 想 什么 我的 父亲 用过的 到 讲话 关于 .

我想要我父亲过去常说的那些事。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pər'mɪt] , [maɪnd][juː; jʊ] ;
I want to drive into the country , without a permit , mind you ;
我 想 到 驾驶 进入 这 国家 , 没有 一个 允许 , 头脑 你 ;

我想开车进国，但我不想办理许可证；

[dʒʌst][tuː; tə] [draɪv] [wer'evər] [aɪ] [laɪk] .
just to drive wherever I like .
只是 到 驾驶 无论 我 喜欢 .

想去哪儿就去哪儿。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [kaʊz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd][skaɪ] . "
I want to see cows and chickens and trees and lakes and sky . "
我 想 到 看 牛 和 鸡 和 树木 和 湖泊 和 天空 . "

我想看到牛、鸡、树木、湖泊和天空。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] . "
" You sound like a Naturalist . "
" 你 声音 喜欢 一个 博物学家 . "

“你听起来像个博物学家。”

" [dəunt] [snɪr] .
" Don't sneer .
" 不 冷笑 .

不要冷嘲热讽。

['meɪbi] [ðə; ði]['nætʃərələsts] [ɑːr; ər] [raɪt] .
Maybe the Naturalists are right .
或许 这 自然学家 是 正确的 .

也许博物学家们是对的。

['meɪbi] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ['foʊni] ['prɑːgres] [ænd; ənd] ['foʊni] [piːs] [ðæt]
Maybe we ought to cut out all this phoney progress and phoney peace that
或许 我们 应该 到 切 出去 全部 这 假 进步 和 假 和平 那
['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
passeth all understanding .
经过 全部 理解 .

或许我们应该摒弃所有这些虚假的进步和虚假的和平，它们超越了所有人的理解。

[aɪm][noʊ]['lɪbərəl] , [dəunt][get][ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['nætʃərələsts][hæv; həv]

I'm	no	liberal	,	don't	get	me	wrong	,	but	sometimes	I	think	the	Naturalists	have
我是	不	自由主义	,	不	得到	我	错误的	,	但	有时	我	思考	这	自然学家	有

[ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] . "

the	only	answer	.	"
这	仅有的	回答	.	"

别误会，我不是自由主义者，但有时我觉得只有自然主义者才掌握着唯一的答案。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	can	you	do	about	it	?
"	但	什么	能	你	做	关于	它	?

但你能对此做些什么呢?

" ['freɪzɚ] ['mɝːmɝd] .

"	Frazer	murmured	.
"	弗雷泽	低声说道	.

弗雷泽低声说道。

" [sə'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Suppose	for	the	sake	of	argument	that	they	are	right	.
"	认为	为了	这	清酒	的	争论	那	他们	是	正确的	.

“假设为了论证起见，他们是对的。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] ?

How	can	you	change	things	?
如何	能	你	改变	事物	?

你如何才能改变现状?

[wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [wɪl] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][stɑːp] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] ['ledʒɪsleɪt] [ə'genst] [baɪ'ɑːlədʒi] .

We	can't	just	will	ourselves	to	stop	growing	,	and	we	can't	legislate	against	biology	.
我们	不能	只是	将要	我们自己	到	停止	生长	,	和	我们	不能	立法	反对	生物学	.

我们无法仅凭意志力阻止自己成长，也无法立法对抗生物规律。

[mɔːr] ['piːp(ə)l] , [ɪn] ['betər] [helθ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [friː] [taɪm] , [ɑːr; ər][dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['ɔːfsprɪŋ] .

More	people	,	in	better	health	,	with	more	free	time	,	are	just	bound	to	have	more	offspring	.
更多的	人们	,	在	更好的	健康	,	和	更多的	自由的	时间	,	是	只是	边界	到	有	更多的	后代	.

人口增多，身体更健康，空闲时间更多，自然会生育更多子女。

[its] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

It's	inevitable	,	under	the	circumstances	.
它是	不可避免的	,	在下面	这	情况	.

在这种情况下，这是不可避免的。

[ænd; ənd] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ][nɔːr] ['eniwʌn] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kən'dem] ['mɪljənz] [ə'pɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [θruː] [wɔːr][ɔːr] [dɪ'ziːz] . "

And	neither	you	nor	I	nor	anyone	has	the	right	to	condemn	millions	upon	millions	of	others	to	death	through	war	or	disease	.	"
和	两者都不	你	也不	我	也不	任何人	有	这	正确的	到	谴责	百万	之上	百万	的	其他的	到	死亡	通过	战争	或者	疾病	.	"

你、我，以及任何人都没有权利通过战争或疾病夺走数百万人的性命。

" [aɪ] [noʊ] , " ['hæri] [sed] .

"	I	know	,	"	Harry	said	.
"	我	知道	,	"	哈里	说	.

“我知道，”哈利说。

" [its] ['hoʊpləs] , [aɪ] [ges] .
" It's hopeless , I guess .
" 它是 绝望 , 我 猜测 .

我想，这下没希望了。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][wɑːnt][aʊt] .
All the same , I want out .
全部 这 相同的 , 我 想 出去 .

尽管如此，我还是想退出。

" [hiː; hi] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" He wet his lips .
" 他 湿的 他的 嘴唇 .

他舔了舔嘴唇。

" ['freɪzɚ] , [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [hɪr] .
" Frazer , you're on the Board here .
" 弗雷泽 , 你是 在 这 木板 这里 .

“弗雷泽，你是董事会成员。”

[juːv] [gɑːt] [kə'nekʃnz] ['haɪər] [ʌp] .
You've got connections higher up .
你已经 得到 连接 更高 向上 .

你有人脉关系，可以上级帮忙。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][trænsˈfɜːr][tuː; tə][æx; ʌx] ['kʌltʃər] ,
If I could only get a chance to transfer to Ag Culture ,
如果 我 可以 仅有的 得到 一个 机会 到 转移 到 农业 文化 ,

如果我有机会转到农业文化专业就好了，

[goʊ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːrmz][æz; əz][ə; eɪ]['wɜːrkər] —
go on one of those farms as a worker —
去 在 一 的 那些 农场 作为 一个 工人 —

去其中一个农场当工人——

" ['freɪzɚ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Frazer shook his head .
" 弗雷泽 摇晃 他的 头 .

弗雷泽摇了摇头。

" ['sɑːri] , ['hæri] .
" Sorry , Harry .
" 对不起 , 哈里 .

“对不起，哈利。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər] , [aɪm] [ʃʊr] .
You know the situation there , I'm sure .
你 知道 这 情况 那里 , 我是 当然 .

我相信你很清楚那里的情况。

[raɪt] [naʊ] [ðeəz; ðəz] ['rʌfli] ['naɪnti] ['mɪljən] [ə'pruːvd] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ɑːn][faɪl] .
Right now there's roughly ninety million approved applications on file .
正确的 现在 有 大致 九十 百万 得到正式认可的 应用程序 在 文件 .

目前已获批准的申请大约有九千万份。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][æx; ʌx] ['kʌltʃər] . "
Everybody wants to get into Ag Culture . "
大家 想要 到 得到 进入 农业 文化 . "

每个人都想进入农业领域。

" [bʌt; bət] ['kudnt] [aɪ][dʒʌst] [bai] [sʌm; səm][lænd] , [get][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər] ['fu:d,stʌfz] ?
" But couldn't I just buy some land , get a government contract for foodstuffs ?
" 但 不能 我 只是 买 一些 土地 , 得到 一个 政府 合同 为了 食品 ?
"
"
"

“但我难道不能买块地，然后申请政府的食品供应合同吗？”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] [bʌks] ?
" Have you got the bucks ?
" 有 你 得到 这 雄鹿 ?

你有钱吗?

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] ['fɔ:rti] ['eikəs] [li:st] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ]
A minimum forty acres leased from one of the farm corporations will cost you
一个 最低限度 四十 英亩 租赁 从 一 的 这 农场 公司 将要 成本 你
[tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] ,
two hundred thousand at the very least ,
二 百 千 在 这 非常 至少 ,

从一家农业公司租至少四十英亩土地，最低也要花费二十万美元。

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .
not counting equipment .
不是 计数 设备 .

不包括设备。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt] .
" Besides , there's Vocational Apt .
" 除了 , 有 职业 易于 .

此外，还有职业能力。

[wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [tests] [ʃoʊ] ? "
What did your tests show ? "
什么 做过 你的 测试 展示 ? "

你的检测结果如何?

" [jʊə(r)] [raɪt] , " ['hæri] [sed] .
" You're right , " Harry said .
" 你是 正确的 , " 哈里 说 .

“你说得对，”哈利说。

" [aɪm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['eɪdʒənsi][mæn] .
" I'm supposed to be an agency man .
" 我是 据称 到 是 一个 机构 男人 .

“我应该是个经纪人。”

[æn; ən]['eɪdʒənsi][mæn] [ʌn'tɪl] [aɪ][daɪ] .
An agency man until I die .
一个 机构 男人 直到 我 死 .

我将一直做一名经纪人，直到我生命的尽头。

[ɔ:r][rɪ'taɪər][ɑ:n][maɪ] ['penʃən] , [æt; ət] ['fɪfti] ,
Or retire on my pension , at fifty ,
或者 退休 在 我的 养老金 , 在 五十 ,

或者五十岁的时候靠养老金退休。

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

and	sit	in	my	little	room	for	the	next	fifty	years	,
和	坐	在	我的	小的	房间	为了	这	下一个	五十	年	,

接下来的五十年，我都会坐在我的小房间里。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teliskriːn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm] ['laʊd'maʊðd] ['laɪər] [tel] [ˌem 'iː]

turning	on	the	telescreen	every	morning	to	hear	some	loudmouthed	liar	tell	me
转弯	在	这	电视屏幕	每一个	早晨	到	听到	一些	大嗓门	说谎者	告诉	我

[its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [tʃɪkədʒi] .

it's	a	beautiful	day	in	Chicagee	.
它是	一个	美丽的	天	在	芝加哥	.

每天早上打开电视屏幕，都会听到某个大嗓门的骗子告诉我，芝加哥今天天气真好。

[huː] [noʊz] ,

Who	knows	,
WHO	知道	,

谁知道呢。

['meɪbi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɪljən] ['piːp(ə)l] [end'ʒɔɪɪŋ] [piːs] [ænd; ənd]

maybe	by	that	time	we'll	have	a	hundred	billion	people	enjoying	peace	and
或许	经过	那	时间	出色地	有	一个	百	十亿	人们	享受	和平	和

['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

progress	and	prosperity	.
进步	和	繁荣	.

也许到那时，我们将拥有千亿人口，享受和平、进步和繁荣。

[ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] — "

All	sitting	in	little	rooms	and	—	"
全部	坐着	在	小的	房间	和	—	"

所有人都坐在小房间里——”

" [wɑːtʃ] [aʊt] !

"	Watch	out	!
"	手表	出去	!

“小心！”

" ['freɪzɚ] [græbd] [ðə; ði] [wiːl] .

"	Frazer	grabbed	the	wheel	.
"	弗雷泽	抓住	这	车轮	.

弗雷泽抓住了方向盘。

" [juː; jʊ] ['nɪrli] [hɪt] [ðæt] [trʌk] .

"	You	nearly	hit	that	truck	.
"	你	几乎	打	那	卡车	.

你差点撞上那辆卡车。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['hɛriːz] [feɪs] [rɪ'lækst] [bɪ'fɔːr] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] .

"	He	waited	until	Harry's	face	relaxed	before	relinquishing	his	grip	.
"	他	等待	直到	哈利的	脸	轻松	前	放弃	他的	紧握	.

他等到哈利的表情放松下来才松开了手。

" ['hæri] , [juːd] ['betər] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃeˌkʌp] .

"	Harry	,	you'd	better	go	in	for	a	checkup	.
"	哈里	,	你会	更好的	去	在	为了	一个	清理	.

“哈利，你最好去做个体检。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hedeɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

It	isn't	just	a	headache	with	you	,	is	it	?	"
它	不是	只是	一个	头痛	和	你	,	是	它	?	"

你遇到的不只是头痛，对吧?

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['fuːlɪŋ] , " ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You're	not	fooling	,	"	Harry	told	him	.
"	你是	不是	愚弄	,	"	哈里	讲述	他	.

“你骗不了他，”哈利告诉他。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	It	isn't	just	a	headache	.
"	它	不是	只是	一个	头痛	.

“这不仅仅是头疼而已。”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	began	to	think	about	what	it	really	was	,	and	that	helped	a	little	.
"	他	开始	到	思考	关于	什么	它	真的	曾是	,	和	那	帮助	一个	小的	.

“他开始思考那到底是什么，这多少有所帮助。”

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [hɪm; ɪm][get] [θruː] [ðə; ði][wɜːrst][pɑːrt] ,

It	helped	him	get	through	the	worst	part	,
它	帮助	他	得到	通过	这	最差	部分	,

这帮助他度过了最艰难的时期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第2/9页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌdaʊn'taʊn] ['træfɪk][ænd; ənd] ['letɪŋ] ['freɪzɚ] [ɔːf][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['freɪzɚ]
which **was** **the** **downtown** **traffic** **and** **letting** **Frazer** **off** **and** **listening** **to** **Frazer**
哪个 曾是 这 市中心 交通 和 出租 弗雷泽 离开 和 聆听 到 弗雷泽
[ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .
urge **him** **to** **see** **a** **doctor** **.**
敦促 他 到 看 一个 医生 .

当时正值市中心交通拥堵，弗雷泽下车后，弗雷泽恳求他去看医生。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ['pɑːrkɪŋ] ['eriə] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [teɪk] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ə'weɪ]
Then **he** **got** **to** **the** **building** **parking** **area** **and** **let** **them** **take** **his** **car** **away**
然后 他 得到 到 这 建筑 停車處 区域 和 让 他们 拿 他的 车 离开
[ænd; ənd] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [droʊnɪŋ] ['dɑːrknəs] [wer] [ðə; ðɪ][hɔːrnz] [huːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **bury** **it** **down** **in** **the** **droning** **darkness** **where** **the** **horns** **hooted** **and** **the**
和 埋葬 它 向下 在 这 无人机 黑暗 在哪里 这 角 发出嘘声 和 这
['hedlaɪts] [glɛəd] .
headlights **glared** **.**
前大灯 怒目而视 .

然后他来到大楼停车场，让他们把他的车拖走，埋在嗡嗡作响的黑暗中，那里喇叭声此起彼伏，车灯刺眼。

['hæri] [klaɪmd] [ðə; ðɪ][ræmp][ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ten] - ['θɜːrti] [ʃɪft] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [ʌp][tuː; tə]
Harry **climbed** **the** **ramp** **and** **mingled** **with** **the** **ten** **-** **thirty** **shift** **on** **its** **way** **up** **to**
哈里 攀登 这 坡道 和 混合 和 这 十 - 三十 转移 在 它是 方式 向上 到
[ðə; ðɪ] ['elɪveɪtəz] .
the **elevators** **.**
这 电梯 .

哈利爬上坡道，和十点半班次的工人一起走向电梯。

[ˌeɪ'tiːn] ['elɪveɪtəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] , [tuː; tə] [sɜːrv] ['eɪti] [flɔːrz] .
Eighteen **elevators** **in** **his** **building** **,** **to** **serve** **eighty** **floors** **.**
十八 电梯 在 他的 建筑 , 到 服务 八十 楼层 .

他所在的大楼有十八部电梯，服务于八十层楼。

[naɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtəz] [wɜːr; wər] [ɪk'spres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪftiəθ] [flɔːr] , [θriː] [wɜːr; wər] [ɪk'spres]
Nine **of** **the** **elevators** **were** **express** **to** **the** **fiftieth** **floor** **,** **three** **were** **express**
九 的 这 电梯 是 表达 到 这 第五十 地面 , 三 是 表达
[tuː; tə]['sɪksti] - [faɪv] .
to **sixty** **-** **five** **.**
到 六十 - 五 .

九部电梯直达五十楼，三部电梯直达六十五楼。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ðɪ][mɑːb] .
He **wanted** **one** **of** **the** **latter** **,** **and** **so** **did** **the** **mob** **.**
他 通缉 一 的 这 后者 , 和 所以 做过 这 暴民 .

他想要后者中的一个，暴徒们也想要。

[ðə; ðɪ] ['krʌʃɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] [mɑːb] .
The **crushing** **,** **clinging** **mob** **.**
这 压碎 , 依恋 暴民 .

拥挤不堪、紧紧依偎的暴民。

[ðeɪ] [prest] [ænd; ənd] [pæntɪd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [mɑːbz] ['ɔːlweɪz] [duː] ;
They **pressed** **and** **panted** **the** **way** **mobs** **always** **do** **;**
他们 按下 和 喘息 这 方式 怪物 总是 做 ;

他们像暴民一样，喘着粗气，互相挤压；

[mɑːbz] [ðæt] [lɪntʃ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [dæns] [ə'raʊnd] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['gɪləti:n] [ænd; ənd]

mobs	that	lynch	and	torture	and	dance	around	bonfires	and	guillotines	and
怪物	那	私刑	和	酷刑	和	舞蹈	大约	篝火	和	断头台	和

[traɪ][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə]['træmp(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [stænd][juː; jʊ]

try	to	drag	you	down	to	trample	you	to	death	because	they	can't	stand	you
尝试	到	拖	你	向下	到	践踏	你	到	死亡	因为	他们	不能	站立	你

[ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['hæri] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] .

if	your	name	is	Harry	and	you	want	to	be	different	.
如果	你的	姓名	是	哈里	和	你	想	到	是	不同的	.

暴民们会私刑处死你，折磨你，围着篝火和断头台跳舞，试图把你拖下去踩死，因为他们无法忍受你，如果你的名字叫哈利，而你想与众不同。

[ðeɪ] [heɪt] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] ['paʊdərd] [egz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['teliskriːn] [ænd; ənd]

They	hate	you	because	you	don't	like	powdered	eggs	and	the	telescreen	and
他们	恨	你	因为	你	不	喜欢	粉末状	鸡蛋	和	这	电视屏幕	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [tʃɪkədʒi] .

a	beautiful	day	in	Chicagee	.
一个	美丽的	天	在	芝加哥	.

他们恨你，因为你不喜欢鸡蛋粉、电视屏幕和芝加哥美好的一天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ster] [æt; ət][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['fɔːrhed] [hɜːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]

And	they	stare	at	you	because	your	forehead	hurts	and	the	muscle	in	your
和	他们	盯	在	你	因为	你的	前额	疼痛	和	这	肌肉	在	你的

[dʒɔː] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [skriːm] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [ʌp] ,

jaw	twitches	and	they	know	you	want	to	scream	as	you	go	up	,
颚	抽搐	和	他们	知道	你	想	到	尖叫	作为	你	去	向上	,

他们盯着你看，因为你的额头疼，下巴的肌肉抽搐，他们知道你上去的时候想尖叫。

[ʌp] , [ʌp] ,

up	,	up	,
向上	,	向上	,

向上，向上，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [frʌm; frəm][dʒəːkiŋ][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

and	try	to	think	why	you	get	a	headache	from	jerking	your	head	to	the
和	尝试	到	思考	为什么	你	得到	一个	头痛	从	抽搐	你的	头	到	这

[left] .

left	.
左边	.

试着想想为什么向左猛甩头会头痛。

[ðen] ['hæri] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

Then	Harry	was	at	the	office	door	and	they	said	good	morning	when	he	came
然后	哈里	曾是	在	这	办公室	门	和	他们	说	好的	早晨	什么时候	他	来了

[ɪn] ,

in	,
在	,

然后哈利来到办公室门口，他进来时，他们都向他问好。

[ɔːl] ['eɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪpɪst] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd]

all	eighty	of	the	typists	in	the	outer	office	working	their	electronic	machines	and
全部	八十	的	这	打字员	在	这	外	办公室	在职的	他们的	电子的	机器	和

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [smaɪlz] ,

offering	him	their	electronic	smiles	,
提供	他	他们的	电子的	微笑	,

外办公室的八十名打字员都在操作他们的电子打字机，并向他露出电子化的微笑。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪˌlek'trɑːnɪk] [lʌv] [tuː; tə][læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

including	the	girl	he	had	made	electronic	love	to	last	Saturday	night	and
包括	这	女孩	他	有	制成	电子的	爱	到	最后的	周六	夜晚	和

[huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tuː] - [ruːm] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

who	wanted	him	to	move	into	a	two	-	room	marriage	and	have	children	,
WHO	通缉	他	到	移动	进入	一个	二	-	房间	婚姻	和	有	孩子们	,

其中包括上周六晚上和他进行过电子性爱的那个女孩，她希望他能和她组建一个两居室的婚姻家庭，并和她生儿育女。

[lɑːts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] .

lots	of	children	who	could	enjoy	peace	and	progress	and	prosperity	.
很多	的	孩子们	WHO	可以	享受	和平	和	进步	和	繁荣	.

许多孩子本可以享受和平、进步和繁荣。

['hæri] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

Harry	snapped	out	of	it	,	going	down	the	corridor	.
哈里	啪啪	出去	的	它	,	去	向下	这	走廊	.

哈利回过神来，沿着走廊走去。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr]

Only	a	few	steps	more
仅有的	一个	很少	步骤	更多的

再走几步就到了

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz]

and	he'd	be	safe	in	his	office	,	his	own	private	office	,	almost	as	big	as
和	他会	是	安全的	在	他的	办公室	,	他的	自己的	私人的	办公室	,	几乎	作为	大的	作为

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .

his	apartment	.
他的	公寓	.

他在自己的办公室里会很安全，他自己的私人办公室，几乎和他的公寓一样大。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['lɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɛloʊˌdʒækɪts] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .

And	there	would	be	liquor	,	and	the	yellowjackets	in	the	drawer	.
和	那里	会	是	酒	,	和	这	黄蜂	在	这	抽屉	.

抽屉里会有酒，还有黄蜂。

[ðæt] [wʊd] [help] .

That	would	help	.
那	会	帮助	.

那会有帮助。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][wɜːrk] .

Then	he	could	get	to	work	.
然后	他	可以	得到	到	工作	.

然后他就可以开始工作了。

[wʌt] [wʌz; wəz][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [ə'saɪnmənt] ?

What	was	today's	assignment	?
什么	曾是	今天的	任务	?

今天的作业是什么?

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	tried	to	remember	.
他	尝试	到	记住	.

他努力回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wilmə] - - , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	Wilmer	-	Klibby	,	wasn't	it	?
它	曾是	威尔默	-	-	,	不是	它	?

是威尔默-克利比，对吧?

- [fɔːr; fər] ['wilmə] - - , ['meɪkɝz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] - [glæs] .
Telescreenads for Wilmer - Klibby , makers of window - glass .
- 为了 威尔默 - - , 制造商 的 窗户 - 玻璃 .

为窗户玻璃制造商 Wilmer-Klibby 制作的电视广告。

['wɪndoʊ] - [glæs] .
Window - glass .
窗户 - 玻璃 .

窗玻璃。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
He opened his office door and then slammed it shut behind him .
他 打开 他的 办公室 门 和 然后 猛烈抨击 它 关闭 在后面 他 .

他打开办公室的门，然后砰地一声关上了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['evriθɪŋ] [blɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
For a minute everything blurred , and then he could remember .
为了 一个 分钟 一切 模糊 , 和 然后 他 可以 记住 .

一时间，眼前的一切都变得模糊起来，然后他又恢复了记忆。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Now he knew what caused him to jerk his head ,
现在 他 知道 什么 导致 他 到 混蛋 他的 头 ,

现在他知道是什么让他猛地摇头了。

[wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hedeikiz] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
what gave him the headaches when he did so .
什么 给予 他 这 头痛 什么时候 他 做过 所以 .

他这样做时，是什么让他头疼的?

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[wen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]
When he sat down at the table for breakfast in the morning he turned his
什么时候 他 卫星 向下 在 这 桌子 为了 早餐 在 这 早晨 他 转向 他的
[hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [soʊ] ,
head to the left because he'd always done so ,
头 到 这 左边 因为 他会 总是 完毕 所以 ,

早上他坐在餐桌旁吃早餐时，像往常一样把头转向左边。

['evər] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
ever since he was a little boy .
曾经 自从 他 曾是 一个 小的 男生 .

从他还是个小男孩的时候起。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['hwiːtn] ,
A little boy , in what was then Wheaton ,
一个 小的 男生 , 在 什么 曾是 然后 惠顿 ,

当时在惠顿镇，一个小男孩

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
sitting at the breakfast table and looking out of the window .
坐着 在 这 早餐 桌子 和 寻找 出去 的 这 窗户 .

坐在餐桌旁吃早餐，望着窗外。

['lʊkɪŋ]	[aʊt]	[æt; ət]	['sʌmər]	['sʌnʃaɪn]	,	[sprɪŋ]	[reɪn]	,	['ɔːtəm]	[heɪz]	,	[ðə; ði]	[waɪt]	['wʌndər]	[ʌv; əv]
Looking	**out**	**at**	**summer**	**sunshine**	**,**	**spring**	**rain**	**,**	**autumn**	**haze**	**,**	**the**	**white**	**wonder**	**of**
寻找	出去	在	夏天	阳光	,	春天	雨	,	秋天	阴霾	,	这	白色的	想知道	的

-	[snoʊ]	.
newfallen	**snow**	**.**
-	雪	.

眺望夏日的阳光、春雨、秋日的薄雾，以及新雪覆盖的洁白奇景。

['hiːd]	['nevər]	['broʊkən]	[hɪm'self]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	.
He'd	**never**	**broken**	**himself**	**of**	**the**	**habit**	**.**
他会	绝不	破碎的	他自己	的	这	习惯	.

他始终没能戒掉这个习惯。

[hiː; hi]	[stɪl]	[lʊkt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[left]	['evri]	['mɔːrnɪŋ]	,	[dʒʌst]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tə'deɪ]	.
He	**still**	**looked**	**to**	**the**	**left**	**every**	**morning**	**,**	**just**	**as**	**he**	**had**	**today**	**.**
他	仍然	看起来	到	这	左边	每一个	早晨	,	只是	作为	他	有	今天	.

他每天早上还是会向左边看去，就像今天一样。

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['wɪndoʊ]	['eni]	[mɔːr]	.
But	**there**	**was**	**no**	**window**	**any**	**more**	**.**
但	那里	曾是	不	窗户	任何	更多的	.

但是窗户已经不见了。

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	[blæŋk]	[wɔːl]	.
There	**was**	**only**	**a**	**blank**	**wall**	**.**
那里	曾是	仅有的	一个	空白的	墙	.

只有一面空白的墙。

[ænd; ənd]	[bɪ'jɑːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðə; ði]	[smɑːg]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['klæmər]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kraʊdz]	.
And	**beyond**	**it**	**,**	**the**	**smog**	**and**	**the**	**clamor**	**and**	**the**	**crowds**	**.**
和	超过	它	,	这	烟雾	和	这	叫嚣	和	这	人群	.

而更远处，是雾霾、喧嚣和人群。

['wɪndoʊ]	-	[glæs]	.
Window	**-**	**glass**	**.**
窗户	-	玻璃	.

窗玻璃。

['wilmə]	-	-	[hæd; həd]	['prɔːbləms]	.
Wilmer	**-**	**Klibby**	**had**	**problems**	**.**
威尔默	-	-	有	问题	.

威尔默-克利比公司遇到了问题。

['noʊbɑːdi]	[wʌz; wəz]	['baɪɪŋ]	['wɪndoʊ]	-	[glæs]	['eni]	[mɔːr]	.
Nobody	**was**	**buying**	**window**	**-**	**glass**	**any**	**more**	**.**
无人	曾是	购买	窗户	-	玻璃	任何	更多的	.

已经没有人再买窗户玻璃了。

['noʊbɑːdi]	[ɪk'sept]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[pʊt]	[ʌp]	['bɪldɪŋz]	[laɪk]	[ðɪs]	.
Nobody	**except**	**the**	**people**	**who**	**put**	**up**	**buildings**	**like**	**this**	**.**
无人	除了	这	人们	WHO	放	向上	建筑物	喜欢	这	.

除了那些建造这类建筑的人之外，没有人会这么做。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[stɪl]	['wɪndoʊz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[tɑːp]	[flɔːrz]	,	[dʒʌst]	[laɪk]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[hɪr]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɑːfɪs]
There	**were**	**still**	**windows**	**on**	**the**	**top**	**floors**	**,**	**just**	**like**	**the**	**window**	**here**	**in**	**his**	**office**
那里	是	仍然	视窗	在	这	顶部	楼层	,	只是	喜欢	这	窗户	这里	在	他的	办公室

.
:
.

顶层仍然有窗户，就像他办公室里的这扇窗户一样。

['hæri] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][aɪ 'tiː] , ['muːvɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

Harry	**stepped**	**over**	**to**	**it**	**,**	**moving**	**very**	**slowly**	**because**	**of**	**his**	**head**	**.**
哈里	步	超过	到	它	,	移动	非常	缓慢地	因为	的	他的	头	.

哈利走了过去，因为头疼，所以动作很慢。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	**hurt**	**to**	**keep**	**his**	**eyes**	**open**	**,**	**but**	**he**	**wanted**	**to**	**stare**	**out**	**of**	**the**
它	伤害	到	保持	他的	眼睛	打开	,	但	他	通缉	到	盯	出去	的	这

['wɪndoʊ] .

window	**.**
窗户	.

睁着眼睛很疼，但他还是想看看窗外。

[ʌp] [ðɪs] [haɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə'bʌv] [ðə; ði][smɑːg] .

Up	**this**	**high**	**you**	**could**	**see**	**above**	**the**	**smog**	**.**
向上	这	高的	你	可以	看	多于	这	烟雾	.

在这么高的地方，可以看到雾霾之上的景色。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdiənt]['dʒuːəl] [pækt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n]['kjuːmjələs][ʌv; əv]

You	**could**	**see**	**the**	**sun**	**like**	**a**	**radiant**	**jewel**	**packed**	**in**	**the**	**cotton**	**cumulus**	**of**
你	可以	看	这	太阳	喜欢	一个	辐射状	宝石	包装	在	这	棉布	积云	的

[klaʊdz] .

clouds	**.**
云	.

你可以看到太阳像一颗璀璨的宝石，镶嵌在棉絮般的积云之中。

[ɪf] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fiːl] [freʃ] [er] [ə'genst] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] ,

If	**you**	**opened**	**the**	**window**	**you**	**could**	**feel**	**fresh**	**air**	**against**	**your**	**forehead**	**,**
如果	你	打开	这	窗户	你	可以	感觉	新鲜的	空气	反对	你的	前额	,

打开窗户，就能感觉到新鲜空气拂过额头。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [briːð] [aʊt] [ðə; ði] ['hedeɪk] .

you	**could**	**breathe**	**it**	**in**	**and**	**breathe**	**out**	**the**	**headache**	**.**
你	可以	呼吸	它	在	和	呼吸	出去	这	头痛	.

你可以吸入它，然后呼出，缓解头痛。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [der] [lʊk] [daʊn] .

But	**you**	**didn't**	**dare**	**look**	**down**	**.**
但	你	没有	敢	看	向下	.

但你不敢往下看。

[oʊ] , [noʊ] , ['nevər] [lʊk] [daʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [juːd] [siː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

Oh	**,**	**no**	**,**	**never**	**look**	**down**	**,**	**because**	**then**	**you'd**	**see**	**the**	**buildings**	**all**	**around**	**you**	**.**
哦	,	不	,	绝不	看	向下	,	因为	然后	你会	看	这	建筑物	全部	大约	你	.

哦，千万别往下看，因为那样你就会看到周围的建筑物。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [bɪ'loʊ] , [blæk] [ænd; ənd] ['sʊti] , [ðer; ðər]['dʒægɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [laɪk] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv]

The	**buildings**	**below**	**,**	**black**	**and**	**sooty**	**,**	**their**	**jagged**	**outlines**	**like**	**the**	**stumps**	**of**
这	建筑物	以下	,	黑色的	和	煤烟	,	他们的	锯齿状	概述	喜欢	这	树桩	的

['rɑːt(ə)n] [tiːθ] .

rotten	**teeth**	**.**
烂	牙齿	.

下面的建筑物漆黑一片，轮廓参差不齐，像烂牙的残端。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'teɪn] ;

And	**they**	**stretched**	**off**	**in**	**all**	**directions**	**,**	**as**	**far**	**as**	**the**	**eye**	**could**	**attain**	**;**
和	他们	拉伸	离开	在	全部	方向	,	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	达到	;

它们向四面八方延伸，一眼望不到边；

[roʊ] ['æftər] [roʊ] [ʌv; əv]['rɑːt(ə)n] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][smɑːg] - [tʃoʊkt] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

row	after	row	of	rotten	teeth	grinning	up	from	the	smog	-	choked	throat	of	the
排	后	排	的	烂	牙齿	咧嘴笑	向上	从	这	烟雾	-	窒息	喉	的	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

街道上烟雾弥漫，一排排烂牙咧嘴而出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [keɪm] [ðɪs] [feɪnt] [bʌt; bət] ['endləs] ['haʊlɪŋ] ,

From	the	maw	of	the	city	far	below	came	this	faint	but	endless	howling	,
从	这	嘴	的	这	城市	远的	以下	来了	这	头晕的	但	无尽的	嚎叫	,

从下方遥远城市的深处传来微弱但持续不断的嚎叫声。

[ðɪs] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

this	screaming	of	traffic	and	toil	.
这	尖叫	的	交通	和	辛劳	.

这嘈杂的交通声和辛勤劳作声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [briːðd] [ðæt] [ɪn] [tuː] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [er] ,

And	you	couldn't	help	it	,	you	breathed	that	in	too	,	along	with	the	fresh	air	,
和	你	不能	帮助	它	,	你	呼吸	那	在	也	,	沿着	和	这	新鲜的	空气	,

你情不自禁地也吸入了这些物质，和新鲜空气一起吸入了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪznd] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [meɪk] [jʊr; jər] [hed] [eɪk] .

and	it	poisoned	you	and	it	did	more	than	make	your	head	ache	.
和	它	中毒	你	和	它	做过	更多的	比	制作	你的	头	疼痛	.

它不仅让你头疼，还让你中毒了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jʊr; jər] [hɑːrt] [eɪk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [jʊr; jər] [soʊl] [sɪk] ,

It	made	your	heart	ache	and	it	made	your	soul	sick	,
它	制成	你的	心	疼痛	和	它	制成	你的	灵魂	生病的	,

它让你心痛，让你灵魂难受。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː; jʊ] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [breɪn] [ə'genst]

and	it	made	you	close	your	eyes	and	your	lungs	and	your	brain	against
和	它	制成	你	关闭	你的	眼睛	和	你的	肺	和	你的	脑	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它让你闭上眼睛，收缩肺部，抑制大脑，以抵抗它。

['hæri] [riːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

Harry	reeled	,	but	he	knew	this	was	the	only	way	.
哈里	卷曲	,	但	他	知道	这	曾是	这	仅有的	方式	.

哈利感到一阵眩晕，但他知道这是唯一的办法。

[kloʊz] [jʊr; jər] [breɪn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Close	your	brain	against	it	.
关闭	你的	脑	反对	它	.

屏蔽掉这种想法。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz] [ə'gen] ,

And	then	,	when	you	opened	your	eyes	again	,
和	然后	,	什么时候	你	打开	你的	眼睛	再次	,

然后，当你再次睁开眼睛的时候，

['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] —

maybe	you	could	see	the	way	things	used	to	be	—
或许	你	可以	看	这	方式	事物	用过的	到	是	—

或许你能看到过去的样子——

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsnoʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wet] [snoʊ] ,

It	was	snowing	out	and	it	was	a	wet	snow	,
它	曾是	下雪了	出去	和	它	曾是	一个	湿的	雪	,

外面在下雪，雪是湿雪。

[ðə; ðɪ] [ˈveri] [best] [kaɪnd][fɔːr; fər] [ˈsnəʊˌbɔːlz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsnoʊmæn] ,

the	very	best	kind	for	snowballs	and	making	a	snowman	,
这	非常	最好的	种类	为了	雪球	和	制作	一个	雪人	,

最适合用来打雪仗和堆雪人的雪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [gæŋ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ˈæftər] [skuːl] .

and	the	whole	gang	would	come	out	after	school	.
和	这	所有的	帮派	会	来	出去	后	学校	.

放学后，整个帮派都会出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skuːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] ,

But	there	was	no	school	,	this	was	Saturday	,
但	那里	曾是	不	学校	,	这	曾是	周六	,

但今天是星期六，学校没课。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːvz] [wɜːr; wər] [ˈrʌsɪt] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd] [red] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

and	the	leaves	were	russet	and	gold	and	red	so	that	it	looked	as	if
和	这	树叶	是	赤褐色	和	金子	和	红色的	所以	那	它	看起来	作为	如果

[ɔːl][ðə; ðɪ] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .

all	the	trees	in	the	world	were	on	fire	.
全部	这	树木	在	这	世界	是	在	火	.

树叶呈赤褐色、金色和红色，看起来好像全世界的树木都在燃烧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [skʌf] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ænd; ənd][paɪl] [ʌp] [ˈfɔːlən] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

And	you	could	scuff	when	you	walked	and	pile	up	fallen	leaves	from	the
和	你	可以	磨损	什么时候	你	步行	和	桩	向上	倒下	树叶	从	这

[græs] [ænd; ənd][roʊl][ɪn][ðem; ðəm] .

grass	and	roll	in	them	.
草	和	卷	在	他们	.

走路时可以拖着脚走，还可以把草地上落下的树叶堆起来，在里面打滚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swel] [tuː; tə][roʊl] [daʊn] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [lɔːn] [ɪn] [ˈsʌmər] ,

And	it	was	swell	to	roll	down	the	front	lawn	in	summer	,
和	它	曾是	膨胀	到	卷	向下	这	正面	草地	在	夏天	,

夏天在前院草坪上滚来滚去真是太棒了。

[dʒʌst][roʊl] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['saɪdwɔːk] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [hɪl]

just	roll	right	down	to	the	edge	of	the	sidewalk	like	it	was	a	big	hill
只是	卷	正确的	向下	到	这	边缘	的	这	人行道	喜欢	它	曾是	一个	大的	爬坡道

[ænd; ənd] [let] ['dædi] [kætʃ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] ,

and	let	Daddy	catch	you	at	the	bottom	,
和	让	爸爸	抓住	你	在	这	底部	,

就像滚下大坡一样，直接滚到人行道边缘，让爸爸在坡底接住你。

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

['mæmə] [læft] [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [lʊk] , [its] ['sprɪŋtaɪm] , [ðə; ðɪ]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ɑːr; ər] [aʊt]

Mamma	laughed	too	,	and	she	said	,	Look	,	it's	springtime	,	the	lilacs	are	out
妈妈	笑了	也	,	和	她	说	,	看	,	它是	春天	,	这	丁香	是	出去

,

,

,

妈妈也笑了，她说："看，春天来了，紫丁香都开了。"

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] , ['hæri] ?

do	you	want	to	touch	the	pretty	lilacs	,	Harry	?
做	你	想	到	触碰	这	漂亮的	丁香	,	哈里	?

哈利，你想摸摸这些漂亮的丁香花吗?

[ænd; ənd] ['hæri] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

And	Harry	didn't	quite	understand	what	she	was	saying	,
和	哈里	没有	相当	理解	什么	她	曾是	说	,

哈利不太明白她在说什么。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd]

but	he	reached	out	and	they	were	purple	and	smelled	of	rain	and
但	他	达到	出去	和	他们	是	紫色的	和	闻起来	的	雨	和

[sɔːft] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

soft	sweetness	and	they	were	just	beyond	the	window	,
柔软的	甜味	和	他们	是	只是	超过	这	窗户	,

但他伸出手，发现它们是紫色的，散发着雨水和淡淡的甜味，它们就在窗外。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] —

if	he	reached	a	little	further	he	could	touch	them	—
如果	他	达到	一个	小的	更远	他	可以	触碰	他们	—

如果他再往前伸一点，就能摸到他们了——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks]

And	then	the	snow	and	the	leaves	and	the	grass	and	the	lilacs
和	然后	这	雪	和	这	树叶	和	这	草	和	这	丁香

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

然后，雪、树叶、青草和紫丁香都消失了。

[ænd; ənd] ['hæri] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [tiːθ] [ə'gen] , [lɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['luːmɪŋ] [ænd; ənd]

and	Harry	could	see	the	rotten	teeth	again	,	leering	and	looming	and
和	哈里	可以	看	这	烂	牙齿	再次	,	色眯眯的	和	迫在眉睫	和

['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

snapping	at	him	.
啪啪	在	他	.

哈利又看到了那口烂牙，咧嘴笑着，逼近他，对他龇牙咧嘴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

They	were	going	to	bite	,	they	were	going	to	chew	,	they	were	going	to
他们	是	去	到	咬	,	他们	是	去	到	嚼	,	他们	是	去	到

[dɪ'vaʊər] ,

devour	,
吞食	,

它们要撕咬，他要咀嚼，他要吞噬。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp][ðem; ðəm] , ['kudnt] [stɑːp] [hɪm'self] .

and	he	couldn't	stop	them	,	couldn't	stop	himself	.
和	他	不能	停止	他们	,	不能	停止	他自己	.

他既无法阻止他们，也无法阻止自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

He	was	falling	into	the	howling	jaws	of	the	city	.
他	曾是	坠落	进入	这	嚎叫	下颚	的	这	城市	.

他正坠入这座城市咆哮的血盆大口。

[hɪz; ɪz] [læst] ['kɑːnʃəs] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [gʌlp] [freʃ] [er] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

His	last	conscious	effort	was	a	desperate	attempt	to	gulp	fresh	air	into	his
他的	最后的	有意识的	努力	曾是	一个	绝望的	试图	到	咕噜	新鲜的	空气	进入	他的

[lʌŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pɪnwiːld] [daʊn] .

lungs	before	he	pinwheeled	down	.
肺	前	他	风车状	向下	.

他最后的意识清醒的时刻，是在坠落之前拼命地想要吸入新鲜空气。

[freʃ] [er] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['hedeikiz] . . . . [ˌtuː'tuː] .

Fresh	air	was	good	for	headaches	.	.	.	2	.
新鲜的	空气	曾是	好的	为了	头痛	.	.	.	2	.

新鲜空气对缓解头痛有好处.....2.

['hæri] ['kɔlinz] — -

Harry	Collins	—	1998
哈里	柯林斯	—	-

哈里·柯林斯—1998

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [seɪv] ['hæri] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

It	took	them	ten	seconds	to	save	Harry	from	falling	,
它	采取	他们	十	秒	到	节省	哈里	从	坠落	,

他们只用了十秒钟就把哈利从坠落的危险中救了下来。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ten] [wiːks] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

but	it	took	him	over	ten	weeks	to	regain	his	balance	.
但	它	采取	他	超过	十	周	到	恢复	他的	平衡	.

但他花了十多个星期才恢复平衡。

[ɪn] [fækt] , [wel] ['oʊvər] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [dʒʌst] [wʌt]

In	fact	,	well	over	two	months	had	passed	before	he	could	fully	realize	just	what
在	事实	,	出色地	超过	二	几个月	有	通过了	前	他	可以	完全	意识到	只是	什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

事实上，过了两个多月他才完全意识到到底发生了什么。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] .

or	where	he	was	now	.
或者	在哪里	他	曾是	现在	.

或者他现在在哪里。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət]

They	must	have	noticed	something	was	wrong	with	him	that	morning	at
他们	必须	有	注意到	某物	曾是	错误的	和	他	那	早晨	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

那天早上在办公室，他们肯定注意到他有些不对劲。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] ['suːpəvaɪzəz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪg'zek] [rʌʃt] [ɪn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz]

because	two	supervisors	and	an	exec	rushed	in	and	caught	him	just	as
因为	二	主管	和	一个	执行官	匆忙	在	和	捕捉	他	只是	作为

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	was	going	out	of	the	window	.
他	曾是	去	出去	的	这	窗户	.

因为两名主管和一名经理冲进来，在他正要跳窗逃跑时抓住了他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [sent] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

And	then	they	had	sent	him	away	,	sent	him	here	.
和	然后	他们	有	发送	他	离开	,	发送	他	这里	.

然后他们把他送走了，把他送到了这里。

" [ðɪs] [ɪz] [faɪn] , " [hiː; hi][toʊld]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .
" This is fine , " he told Dr . Manschoff .
" 这 是 美好的 , " 他 讲述 博士 . - .

“这样很好，”他告诉曼肖夫博士。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [haʊ] [wel] [ðeɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] , [aɪ'd][hæv; həv] [gɔːn] [kaʊtʃ] - ['hæpi] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" If I'd known how well they treated you , I'd have gone couch - happy years ago .
" 如果 ID 已知 如何 出色地 他们 治疗 你 , ID 有 已消失 长椅 - 快乐的 年 前 .

“如果我知道他们对你这么好，我几年前就舒舒服服地躺在沙发上了。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [plʌmp] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læf] - [laɪnz]
" Dr . Manschoff's plump face was impassive , but the little laugh - lines
" 博士 . - 丰满 脸 曾是 冷漠 , 但 这 小的 笑 - 线条
['diːpənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
deepened around the edges of his eyes .
加深 大约 这 边缘 的 他的 眼睛 .

曼肖夫博士圆润的脸上毫无表情，但眼角的细纹却越来越深。

" ['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [teɪk] [sʌtʃ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] ['pʌblɪsaɪz] ['aʊər; ɑːr]['riːs(ə)nt] [əd'vænsɪz] [ɪn]
" Maybe that's why we take such care not to publicize our recent advances in
" 或许 那就是 为什么 我们 拿 这样的 关心 不是 到 宣传 我们的 最近的 进展 在
['ment(ə)l] ['θerəpi] ,
mental therapy ,
精神的 治疗 ,

“或许正因如此，我们才如此谨慎地不公开我们在心理治疗领域取得的最新进展。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ] ['triːtmənt] ['sentər] , [ænd; ənd] [ðen] [wer]
" Everybody would want to get into a treatment center , and then where
" 大家 会 想 到 得到 进入 一个 治疗 中心 , 和 然后 在哪里
[wʊd] [wiː; wi][biː; bi] ?
would we be ?
会 我们 是 ?

“每个人都想去治疗中心，那我们该怎么办？”

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sterɪŋ] [pæst][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['ʃoʊldər] ,
" Harry nodded , staring past the doctor's shoulder ,
" 哈里 点头 , 凝视 过去的 这 医生的 肩膀 ,

哈利点点头，目光越过医生的肩膀，望向远方。

['sterɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['kʌntrisaɪd]
staring out of the wide window at the broad expanse of rolling countryside
凝视 出去 的 这 宽的 窗户 在 这 广阔 广阔 的 滚动 农村
[bɪ'jɑːnd] .
beyond .
超过 .

透过宽大的窗户，凝视着远处绵延起伏的乡村美景。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I still don't understand , though , " he murmured .
" 我 仍然 不 理解 , 尽管 , " 他 低声说道 .

“但我还是不明白，”他喃喃自语道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
" How can you possibly manage to maintain an institution like this ,
" 如何 能 你 可能 管理 到 维持 一个 机构 喜欢 这 ,

“你们怎么可能维持这样一个机构的运转？”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] ?

with	all	the	space	and	the	luxuries	?
和	全部	这	空间	和	这	奢侈品	?

拥有如此宽敞的空间和豪华的设施?

[ðə; ði] ['inmeits] [siːm] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dʒʌstɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ˌaʊt'saɪd] .

The	inmates	seem	to	lead	a	better	life	than	the	adjusted	individuals	outside	.
这	囚犯	似乎	到	带领	一个	更好的	生活	比	这	调整	个人	外部	.

狱中的囚犯似乎比狱外那些适应社会的人过着更好的生活。

[its] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] . "

It's	topsy	-	turvy	.	"
它是	颠倒	-	颠簸	.	"

真是颠倒了。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['fɪŋgərz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pʌdʒi] ['stiːpl] .

"	Dr	.	Manschoff's	fingers	formed	a	pudgy	steeple	.
"	博士	.	-	手指	形成	一个	胖乎乎的	尖顶	.

曼肖夫博士的手指组成了一个胖乎乎的尖顶。

" [bʌt; bət] [ðen] , [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ['naʊədeɪz] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	But	then	,	so	many	things	seem	to	be	topsy	-	turvy	nowadays	,	don't	they	?
"	但	然后	,	所以	许多	事物	似乎	到	是	颠倒	-	颠簸	如今	,	不	他们	?

“但是，如今很多事情似乎都颠倒了，不是吗？”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [pri'sipiteitid] [jʊr; jər] [oʊn] ['riːs(ə)nt] ['dɪfəkəltɪz] ?

Wasn't	it	the	realization	of	this	fact	which	precipitated	your	own	recent	difficulties	?
不是	它	这	实现	的	这	事实	哪个	沉淀	你的	自己的	最近的	困难	?

"

"
"

难道不是意识到这一点才导致了你最近遇到的种种困难吗?

" ['ɔːlmoʊst] [pri'sipiteitid] [ˌem 'iː]['bɑːdɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] , " ['hæri] [əd'mɪtɪd] , ['tʃɪrfəli] .

"	Almost	precipitated	me	bodily	out	of	that	window	,	"	Harry	admitted	,	cheerfully	.
"	几乎	沉淀	我	身体上的	出去	的	那	窗户	,	"	哈里	承认	,	愉快地	.

“差点把我从窗户里甩出去，”哈利笑着承认道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

"	And	that's	another	thing	.
"	和	那就是	其他	事物	.

还有一件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] , [gɔːn] ['ɪntuː] [ʃɑːk] ,

I	was	sent	here	,	I	suppose	,	because	I'd	attempted	suicide	,	gone	into	shock	,
我	曾是	发送	这里	,	我	认为	,	因为	ID	尝试过	自杀	,	已消失	进入	震惊	,

我想，我被送到这里是因为我曾试图自杀，陷入了休克状态。

['tempəreri] [æm'niːʒə] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

temporary	amnesia	,	something	like	that	.	"
暂时的	健忘症	,	某物	喜欢	那	.	"

暂时性失忆，诸如此类。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði]['dɑːktər] ['ekəud] , ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stiːpl] .

"	Something	like	that	,	"	the	doctor	echoed	,	contemplating	his	steeple	.
"	某物	喜欢	那	,	"	这	医生	回声	,	沉思	他的	尖顶	.

“差不多吧，”医生一边说着，一边凝视着他的尖顶。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['triːtmənt] , " ['hæri] [kən'tɪnjuːd] .

"	But	you	didn't	give	me	any	treatment	,	"	Harry	continued	.
"	但	你	没有	给	我	任何	治疗	,	"	哈里	持续	.

“但你没有给我任何治疗，”哈里继续说道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['ʌndər] [sɪ'deɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [ðæt] .

"	Oh	,	I	was	kept	under	sedation	for	a	while	,	I	realize	that	.
"	哦	,	我	曾是	保留	在下面	镇静	为了	一个	尽管	,	我	意识到	那	.

“哦，我知道我被麻醉了一段时间。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːf] - ['membər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	you	and	some	of	the	other	staff	-	members	talked	to	me	.
和	你	和	一些	的	这	其他	职员	-	成员	谈话	到	我	.

你和其他一些工作人员跟我谈过。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [aɪ][dʒʌst] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd] [eɪt] [naɪs] [bɪg] [miːlz] . "

But	mainly	I	just	rested	in	a	nice	big	room	and	ate	nice	big	meals	.	"
但	主要	我	只是	休息	在	一个	好的	大的	房间	和	吃	好的	大的	餐	.	"

但我主要就是在一个舒适的大房间里休息，吃顿丰盛的饭菜。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

" [ðə; ði] ['stiːpəlz] ['fleʃi] ['spaɪər] [kə'læpst] .

"	The	steeple's	fleshy	spire	collapsed	.
"	这	尖顶的	肉质的	尖塔	倒塌	.

“尖顶的肉质尖顶坍塌了。”

" [soʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [wen] [dʌz] [ðə; ði]['riːəl] ['triːtmənt] [stɑːrt] ?

"	So	what	I	want	to	know	is	,	when	does	the	real	treatment	start	?
"	所以	什么	我	想	到	知道	是	,	什么时候	做	这	真实的	治疗	开始	?

所以我想知道的是，真正的治疗何时开始?

[wen] [duː][aɪ][goʊ]['ɪntuː][ə'næləsɪs] , [ɔːr] [ˌkiːmoʊ'θerəpi] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

When	do	I	go	into	analysis	,	or	chemotherapy	,	and	all	that	?
什么时候	做	我	去	进入	分析	,	或者	化疗	,	和	全部	那	?

我什么时候需要进行病理分析、化疗等等?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ʃ'rʌgd] .

"	Dr	.	Manschoff	shrugged	.
"	博士	.	-	耸了耸肩	.

曼肖夫博士耸了耸肩。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [ðoʊz] [θɪŋz] [naʊ] ?

"	Do	you	think	you	need	those	things	now	?
"	做	你	思考	你	需要	那些	事物	现在	?

你觉得你现在需要那些东西吗?

" ['hæri] [geɪzd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæf] - ['skwɪntɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['fraʊnɪŋ] .

"	Harry	gazed	out	at	the	sunlight	beyond	the	window	,	half	-	squinting	and	half	-	frowning	.
"	哈里	凝视	出去	在	这	阳光	超过	这	窗户	,	一半	-	眯眼	和	一半	-	皱眉	.

哈利凝视着窗外的阳光，半眯着眼睛，半皱着眉头。

" [noʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][duː] .

"	No	,	come	to	think	of	it	,	I	don't	believe	I	do	.
"	不	,	来	到	思考	的	它	,	我	不	相信	我	做	.

“不，仔细想想，我想我没有。”

[aɪ] [fiːl] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][ɪn] ['jɪrz] .

I	feel	better	now	than	I	have	in	years	.
我	感觉	更好的	现在	比	我	有	在	年	.

我现在感觉比过去几年都好。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [liːnd] [bæk] .

"	His	companion	leaned	back	.
"	他的	伴侣	倾斜	后退	.

他的同伴向后靠去。

" ['miːnɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [juː; jʊ] [felt] [ɔːl] [rɔːŋ] .

"	Meaning	that	for	years	you	felt	all	wrong	.
"	意义	那	为了	年	你	毛毡	全部	错误的	.

意思是说，多年来你一直觉得自己错了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'strɪktɪd] , ['fɪzɪkli] , ['saɪkɪkli] , [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] .

Because	you	were	constricted	,	physically	,	psychically	,	and	emotionally	.
因为	你	是	收缩	,	身体	,	精神上	,	和	情感上	.

因为你在身体、精神和情感上都受到了束缚。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [kræmpt] , [skwiːzd] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

You	were	cramped	,	squeezed	in	a	vise	until	the	pressure	became	intolerable	.
你	是	狭窄	,	挤压	在	一个	钳住	直到	这	压力	成为	无法容忍	.

你被困在狭小的空间里，像被夹在老虎钳里一样，直到压力变得难以忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['preʃər] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

But	now	that	pressure	has	been	removed	.
但	现在	那	压力	有	到过	已移除	.

但现在这种压力已经解除。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [juː; jʊ][noʊ] [lɔːŋgər] ['sʌfər] ,

As	a	result	you	no	longer	suffer	,
作为	一个	结果	你	不	更长	遭受	,

因此，你不再受苦了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [siːk] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [deθ] [ɔːr][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][aɪ'dentəti] .

and	there	is	no	need	to	seek	escape	in	death	or	denial	of	identity	.
和	那里	是	不	需要	到	寻找	逃脱	在	死亡	或者	拒绝	的	身份	.

没有必要通过死亡或否认身份来寻求逃避。

" [ðɪs] ['rædɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

"	This	radical	change	of	attitude	has	been	brought	about	here	in	just	a	little	more
"	这	激进的	改变	的	态度	有	到过	带来	关于	这里	在	只是	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] - [taɪm] .

than	two	months	'	time	.
比	二	几个月	-	时间	.

“这种态度上的根本性转变仅仅用了两个多月的时间就发生了。”

[ænd; ənd] [jet] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] - ['riːəl] ['triːtmənt] - [bɪ'gɪnz] . "

And	yet	you're	asking	me	when	the	'	real	treatment	'	begins	.	"
和	然而	你是	问	我	什么时候	这	-	真实的	治疗	-	开始	.	"

然而你却问我“真正的治疗”何时开始。

" [aɪ] [ges] [aɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] ['triːtmənt] [ðen] , ['hævnt] [aɪ] ? "

"	I	guess	I've	already	had	the	real	treatment	then	,	haven't	I	?	"
"	我	猜测	我已经	已经	有	这	真实的	治疗	然后	,	还没有	我	?	"

“看来我已经接受过真正的治疗了，不是吗？”

" [ðæt] [ɪz] [kə'rekt] .

"	That	is	correct	.
"	那	是	正确的	.

没错。

[prə'lɔːŋd] [ə'næləsɪs][ɔːr]['dræstɪk] ['θerəpi] [ɪz] [ʌn'nesəseri] .
Prolonged analysis or drastic therapy is unnecessary .
延长 分析 或者 剧烈 治疗 是 不必要 .

无需进行长时间的分析或剧烈的治疗。

[wiːv] ['mɪrli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] . "
We've merely given you what you seemed to need . "
我们已经 仅仅 给定 你 什么 你 似乎 到 需要 . "

我们只是给了你你似乎需要的东西。

" [aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " ['hæri] [sed] .
" I'm very grateful , " Harry said .
" 我是 非常 感激的 , " 哈里 说 .

“我非常感激，”哈里说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" But how can you afford to do it ?
" 但 如何 能 你 买得起 到 做 它 ?

但你怎么负担得起呢?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [bɪlt] [ə'nʌðər] ['temp(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [gɑːd] .
" Dr . Manschoff built another temple to an unknown god .
" 博士 . - 建造 其他 寺庙 到 一个 未知 上帝 .

曼肖夫博士为一位不知名的神灵建造了另一座神庙。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] ['krɪtɪkli] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
He inspected the architecture critically now as he spoke .
他 检查 这 建筑学 关键 现在 作为 他 辐 .

他一边说话，一边仔细地审视着建筑。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['prɑːbləm][ɪz][ə; eɪ] ['rerəti] , " [hiː; hi] [sed] .
" Because your problem is a rarity , " he said .
" 因为 你的 问题 是 一个 稀有性 , " 他 说 .

“因为你的问题很罕见，”他说。

" ['rerəti] ?
" Rarity ?
" 稀有性 ?

稀有度?

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['evri] [mʌnθ] .
I'd have thought millions of people would be breaking down every month .
ID 有 想法 百万 的 人们 会 是 打破 向下 每一个 月 .

我原以为每个月都会有数百万人发生故障。

[ðə; ði] ['nætʃərələsts] [seɪ] —
The Naturalists say —
这 自然学家 说 —

博物学家们说——

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['wɪrəli] .
" The doctor nodded wearily .
" 这 医生 点头 疲劳 .

医生疲惫地点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .
" I know what they say .
" 我 知道 什么 他们 说 .

我知道他们怎么说。

[bʌt; bət] [lets] [dɪs'mɪs] ['ruːməz] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [fækts] .
But let's dismiss rumors and consider facts .
但 我们来吧 解雇 谣言 和 考虑 事实 .

但我们还是抛开谣言，考虑事实吧。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] ['eni] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz][ʌv; əv]['ment(ə)l]

Have	**you**	**ever**	**read**	**any**	**official**	**report**	**stating**	**that**	**the**	**number**	**of**	**cases**	**of**	**mental**
有	你	曾经	读	任何	官方的	报告	声明	那	这	数字	的	案例	的	精神的

['ɪlnəs] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪljənz] ? "

illness	**ran**	**into**	**the**	**millions**	**?**	**"**
疾病	跑	进入	这	百万	?	"

你有没有读过任何官方报告，声称精神疾病病例数高达数百万?

" [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] . "

"	**No**	**,**	**I**	**haven't**	**.**	**"**
"	不	,	我	还没有	.	"

“不，我没有。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

"	**For**	**that**	**matter**	**,**
"	为了	那	事情	,

“就此而言，

[duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz]['evər] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['triːtmənt] ['sentər]

do	**you**	**happen**	**to**	**know**	**of**	**anyone**	**who**	**was**	**ever**	**sent**	**to**	**a**	**treatment**	**center**
做	你	发生	到	知道	的	任何人	WHO	曾是	曾经	发送	到	一个	治疗	中心

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ? "

such	**as**	**this**	**?**	**"**
这样的	作为	这	?	"

您是否认识任何曾被送往类似这样的治疗中心的人?

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**Well**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	出色地	,	的	课程	,

“当然，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [goʊz] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɛdɪks] [fɔːr; fər] ['regjələr] [tʃek] - [ʌps] [ænd; ənd] [ðɪs]

everybody	**goes**	**in**	**to**	**see**	**the**	**medics**	**for**	**regular**	**check**	**-**	**ups**	**and**	**this**
大家	去	在	到	看	这	医护人员	为了	常规的	查看	-	UPS	和	这

[ɪn'kluːdz] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪk] .

includes	**an**	**interview**	**with**	**a**	**psych**	**.**
包括	一个	面试	和	一个	心理学	.

每个人都要定期去看医生进行体检，其中包括与心理医生面谈。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] [hiː; hi][dʒʌst] [pʊts] [ðem; ðəm][ɑːn]['ekstrə]['træŋkwəlaɪzər] .

But	**if**	**they're**	**in**	**bad**	**shape**	**he**	**just**	**puts**	**them**	**on**	**extra**	**tranquilizers**	**.**
但	如果	它们是	在	坏的	形状	他	只是	放置	他们	在	额外的	镇静剂	.

但如果他们的情况很糟糕，他就给他们服用额外的镇静剂。

[aɪ] [ges] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [rɪ'vjuːz] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt] [tests] [ænd; ənd] [ʃɪfts] [ðem; ðəm]['oʊvər]

I	**guess**	**sometimes**	**he**	**reviews**	**their**	**Vocational**	**Apt**	**tests**	**and**	**shifts**	**them**	**over**
我	猜测	有时	他	评论	他们的	职业	易于	测试	和	轮班	他们	超过

['ɪntuː] ['dɪfrənt] [dʒɑːbz][ɪn] ['ʌðər] ['eriəz] .

into	**different**	**jobs**	**in**	**other**	**areas**	**.**
进入	不同的	工作	在	其他	区域	.

我猜他有时会查看他们的职业能力测试结果，并将他们调到其他地区的不同工作岗位。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['revərəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stiːpl] ,

"	**Dr**	**.**	**Manschoff**	**bowed**	**his**	**head**	**in**	**reverence**	**above**	**the**	**steeple**	**,**
"	博士	.	-	鞠躬	他的	头	在	尊敬	多于	这	尖顶	,

曼肖夫博士在教堂尖顶上低头致敬。

[æz; əz] [ɪf] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leibəz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːt] .

as	**if**	**satisfied**	**with**	**the**	**labors**	**he**	**had**	**wrought**	**.**
作为	如果	使满意	和	这	劳动	他	有	锻	.

仿佛对自己的劳动成果感到满意。

" [ðæt] [ɪz] ['rʌfli] [kə'rekt] .
" That is roughly correct .
" 那 是 大致 正确的 .

“大致正确。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [jʊr; jər] ['meməri] ,
And I believe , if you search your memory ,
和 我 相信 , 如果 你 搜索 你的 记忆 ,

而且我相信，如果你仔细回忆一下，

[juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'kɔːl] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['triːtmənt] ['sentər] .
you won't recall even a mention of a treatment center .
你 惯于 记起 甚至 一个 提到 的 一个 治疗 中心 .

你甚至不会记得有人提起过治疗中心。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ɪk'stɪŋkt] , ['naʊədeɪz] .
This sort of place is virtually extinct , nowadays .
这 种类 的 地方 是 几乎 灭绝 , 如今 .

这种地方如今几乎已经绝迹了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['fʌŋkʃən(ə)l] ['ment(ə)l]
There are still some institutions for those suffering from functional mental
那里 是 仍然 一些 机构 为了 那些 痛苦 从 功能性 精神的
[dɪs'ɔːrdərz] — ['pærəsɪs] , ['siːnaɪl] [dɪ'menʃə] , [kən'dʒenɪt(ə)l] [ˌæbnɔː'mælitiz] .
disorders — paresis , senile dementia , congenital abnormalities .
疾病 — 轻瘫 , 衰老 失智 , 先天性 异常 .

目前仍有一些机构收容患有功能性精神障碍（如轻瘫、老年痴呆症、先天性异常）的患者。

[bʌt; bət] ['regjələr] [tʃek] - [ʌps] [ænd; ənd] [prɪ'ventətɪv] ['θerəpi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti]
But regular check - ups and preventative therapy take care of the great majority
但 常规的 查看 - UPS 和 预防 治疗 拿 关心 的 这 伟大的 多数
.
:
.

但定期体检和预防性治疗可以解决绝大多数问题。

[wiːv] ['siːst] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]
We've ceased concentrating on the result of mental illnesses and learned to
我们已经 停止 集中 在 这 结果 的 精神的 疾病 和 学习 到
[ə'tæk] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] .
attack the causes .
攻击 这 原因 .

我们已经不再关注精神疾病的后果，而是学会了从根源上解决问题。

" [its] [ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] ['fiːvər] ['prɑːbləm] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] .
" It's the old yellow fever problem all over again , you see .
" 它是 这 老的 黄色的 发烧 问题 全部 超过 再次 , 你 看 .

“你看，这又是老黄热病问题重演了。”

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [fɪ'zɪʃnz] [delt] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['fiːvər]
Once upon a time , physicians dealt exclusively with treatment of yellow fever
一次 之上 一个 时间 , 医生 已处理 只 和 治疗 的 黄色的 发烧
['peɪʃnts] .
patients .
患者 .

从前，医生们只负责治疗黄热病患者。

[ðen] [ðeɪ] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .
Then they shifted their attention to the source of the disease .
然后 他们 转移 他们的 注意力 到 这 来源 的 这 疾病 .

然后他们将注意力转移到疾病的源头上。

[ðeɪ] [went] ['æftər][ðə; ði] [mə'ski:toʊz] , [dreɪnd] [ðə; ði] [swɔmps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['fi:vər]

They	went	after	the	mosquitoes	,	drained	the	swamps	,	and	the	yellow	fever
他们	去	后	这	蚊子	,	排水	这	沼泽	,	和	这	黄色的	发烧

['prɑ:bləm] ['vænɪʃt] .

problem	vanished	.
问题	消失了	.

他们消灭了蚊子，排干了沼泽，黄热病问题就消失了。

" [ðæts] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'proʊtʃ] [ɪn]['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] .

"	That's	been	our	approach	in	recent	years	.
"	那就是	到过	我们的	方法	在	最近的	年	.

“近年来，我们一直采取这种做法。”

[wi:v] [dɪ'veləpt] ['soʊʃ(ə)l] ['θerəpi] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['θerəpi] [hæz; həz]

We've	developed	social	therapy	,	and	so	the	need	for	individual	therapy	has
我们已经	发达	社会的	治疗	,	和	所以	这	需要	为了	个人	治疗	有

[dɪ'mɪnɪʃt] .

diminished	.
减少	.

我们已经发展出了社会疗法，因此对个体疗法的需求减少了。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenʃənz] [prə'djʊsɪŋ] ['ment(ə)l] [dis'tə:bənsiz] ?

"	What	were	the	sources	of	the	tensions	producing	mental	disturbances	?
"	什么	是	这	来源	的	这	紧张局势	生产	精神的	干扰	?

导致精神紊乱的紧张情绪根源是什么?

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] [θret] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði] [ə'gresɪv] ['pætərn] [ʌv; əv]

Physical	and	financial	insecurity	,	the	threat	of	war	,	the	aggressive	patterns	of
身体的	和	金融的	不安全感	,	这	威胁	的	战争	,	这	挑衅的	图案	的

[ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [sə'saɪəti] ,

a	competitive	society	,
一个	竞争的	社会	,

人身和经济上的不安全感、战争的威胁、竞争社会中的侵略性模式

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'zɑ:lvd] ['edɪpəs] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - [staɪl] ['fæməli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

the	unresolved	Oedipus	-	situation	rooted	in	the	old	-	style	family	relationship	.
这	未解决	俄狄浦斯	-	情况	根	在	这	老的	-	风格	家庭	关系	.

根植于旧式家庭关系的未解决的俄狄浦斯情结。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [swɔmps] [wer] [ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [bʌzd] [ænd; ənd][bɪt] .

These	were	the	swamps	where	the	mosquitoes	buzzed	and	bit	.
这些	是	这	沼泽	在哪里	这	蚊子	嗡嗡作响	和	少量	.

这里是蚊子嗡嗡乱飞、叮咬人的沼泽地。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔmps] [hæv; həv] [bɪn] [dredʒd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsekts] [ɪk'stɜ:məˌneɪtɪd] .

Most	of	the	swamps	have	been	dredged	,	most	of	the	insects	exterminated	.
最多	的	这	沼泽	有	到过	疏浚	,	最多	的	这	昆虫	灭绝	.

大部分沼泽地已被疏浚，大部分昆虫已被消灭。

" [tə'deɪ] [wɪə(r)] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wer] ['noʊbɑ:di][goʊz] ['hʌŋgri] , ['noʊbɑ:di][ɪz]

"	Today	we're	moving	into	a	social	situation	where	nobody	goes	hungry	,	nobody	is
"	今天	是	移动	进入	一个	社会的	情况	在哪里	无人	去	饥饿的	,	无人	是

['dʒɑ:bləs][ɔ:r] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] ,

jobless	or	unprovided	for	,
失业	或者	未提供	为了	,

“如今，我们正在迈向一个没有人挨饿、没有人失业或没有人缺乏生活保障的社会环境。”

['noʊbɑ:di] [ni:dz] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər]['steɪtəs; 'stætəs] .

nobody	needs	to	struggle	for	status	.
无人	需求	到	斗争	为了	地位	.

没有人需要为地位而奋斗。

[voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt] [di'tə:minz] [ə; eɪ]['mænz] ['raɪtf(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][sə'saɪəti] ,

Vocational	**Apt**	**determines**	**a**	**man's**	**rightful**	**place**	**and**	**function**	**in**	**society**	**,**
职业	易于	决定	一个	男人的	正当的	地方	和	功能	在	社会	,

职业才能决定一个人在社会中的恰当地位和功能。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪm'poʊzd][baɪ][reɪs] , ['kʌlər][ɔ:r] [kri:d] .

and	**there's**	**no**	**longer**	**the**	**artificial**	**distinction**	**imposed**	**by**	**race**	**,**	**color**	**or**	**creed**	**.**
和	有	不	更长	这	人造的	区别	强加	经过	种族	,	颜色	或者	信条	.

种族、肤色或信仰所造成的这种人为区别已经不复存在。

[wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

War	**is**	**a**	**thing**	**of**	**the**	**past**	**.**
战争	是	一个	事物	的	这	过去的	.

战争已成为过去。

[best][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] - [hoʊm] - [laɪf] , - [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ʌv; əv][ɪts] [ʌn'helθi] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [taɪz] ,

Best	**of**	**all**	**,**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**'**	**home**	**-**	**life**	**,**	**'**	**with**	**all**	**of**	**its**	**unhealthy**	**emotional**	**ties**	**,**
最好的	的	全部	,	这	老的	-	造型	-	家	-	生活	,	-	和	全部	的	它是	不良	情绪	领带	,

最棒的是，那种老式的“家庭生活”，以及其中所有不健康的感情纽带，

[ɪz] ['bi:ɪŋ] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['sensəb(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ['ri:tʃɪz] [sku:l] [eɪdʒ] .

is	**being**	**replaced**	**by**	**sensible**	**conditioning**	**when**	**a**	**child**	**reaches**	**school**	**age**	**.**
是	存在	替换	经过	明智的	调理	什么时候	一个	孩子	到达	学校	年龄	.

当孩子到了学龄期，这种不良习惯就会被合理的行为规范所取代。

[ðə; ði] [ʌm'bɪlɪkl] [kɔ:rd][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [li:ʃ] , [ə; eɪ] [stræŋglɜ-z] [nu:s] ,

The	**umbilical**	**cord**	**is**	**no**	**longer**	**a**	**permanent**	**leash**	**,**	**a**	**strangler's**	**noose**	**,**
这	脐带	绳索	是	不	更长	一个	永恒的	牵引绳	,	一个	绞杀者的	套索	,

脐带不再是永久的束缚，也不再是勒颈的绳索。

[ɔ:r][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [laɪf] - [laɪn] ['stretʃɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wu:m] .

or	**a**	**silver**	**-**	**plated**	**life**	**-**	**line**	**stretching**	**back**	**to**	**the**	**womb**	**.**
或者	一个	银	-	镀	生活	-	线	伸展	后退	到	这	子宫	.

或者说，是一条镀银的生命线，一直延伸到子宫。

" ['hæri] ['kɔlinz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Harry**	**Collins**	**nodded**	**.**
"	哈里	柯林斯	点头	.

哈里·柯林斯点了点头。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz]['evər] [ni:d] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['tri:tmənt] ['sentər] [laɪk] [ðɪs] . "

"	**I**	**suppose**	**only**	**the**	**exceptional**	**cases**	**ever**	**need**	**to**	**go**	**to**	**a**	**treatment**	**center**	**like**	**this**	**.**	**"**
"	我	认为	仅有的	这	非凡的	案例	曾经	需要	到	去	到	一个	治疗	中心	喜欢	这	.	"

“我想只有极少数特殊情况才需要去这样的治疗中心。”

" [ɪg'zæktli] . "

"	**Exactly**	**.**	**"**
"	确切地	.	"

“确切地。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] ?

"	**But**	**what**	**makes**	**me**	**one**	**of**	**the**	**exceptions**	**?**
"	但	什么	制作	我	一	的	这	例外情况	?

“但我又凭什么成为例外呢？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][foʊks] [brɔːt] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] ,

Is	**it**	**because**	**of**	**the**	**way**	**the**	**folks**	**brought**	**me**	**up**	**,**	**in**	**a**	**small**	**town**	**,**
是	它	因为	的	这	方式	这	各位	带来	我	向上	,	在	一个	小的	镇	,

是因为我在小镇上从小受到父母的教育吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [bʊks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ?

with	**all**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**books**	**and**	**everything**	**?**
和	全部	这	老的	-	造型	图书	和	一切	?

包括所有那些老式书籍和所有东西吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [heitid] [kənˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [kənˈfɔːrməti] [soʊ] [mʌtʃ] ?

Is	**that**	**why**	**I**	**hated**	**confinement**	**and**	**conformity**	**so**	**much**	**?**
是	那	为什么	我	憎恨	监禁	和	一致性	所以	很多	?

这就是我如此憎恨禁锢和循规蹈矩的原因吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ] [spent] ['riːdɪŋ] ?

Is	**it**	**because**	**of**	**all**	**the**	**years**	**I**	**spent**	**reading**	**?**
是	它	因为	的	全部	这	年	我	花费	阅读	?

是因为我多年来一直在读书吗?

[ænd; ənd] [waɪ] —

And	**why**	**—**
和	为什么	—

为什么——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [stʊd] [ʌp] .

"	**Dr**	**.**	**Manschoff**	**stood**	**up**	**.**
"	博士	.	-	站立	向上	.

曼肖夫博士站了起来。

" [juː; jʊ] [tempt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**tempt**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	诱惑	我	,	"	他	说	.

“你诱惑我,”他说。

" [juː; jʊ] [tempt] [ˌem ˈiː] ['strɔːŋli] .

"	**You**	**tempt**	**me**	**strongly**	**.**
"	你	诱惑	我	强烈	.

你深深地诱惑着我。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [aɪ] ['dɪrli] [lʌv] [ə; eɪ] ['lektʃər] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪv] ['ɔːdiəns] .

As	**you**	**can**	**see**	**,**	**I**	**dearly**	**love**	**a**	**lecture**	**—**	**and**	**a**	**captive**	**audience**	**.**
作为	你	能	看	,	我	亲爱的	爱	一个	演讲	—	和	一个	俘虏	观众	.

如你所见，我非常喜欢演讲——以及专注的听众。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [mʌst; məst][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['kæptɪv] .

But	**right**	**now**	**,**	**the**	**audience**	**must**	**not**	**remain**	**captive**	**.**
但	正确的	现在	,	这	观众	必须	不是	保持	俘虏	.

但现在，观众绝不能继续被困住。

[aɪ] [prɪ'skraɪb] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [doʊs][ʌv; əv] ['friːdəm] . "

I	**prescribe**	**an**	**immediate**	**dose**	**of**	**freedom**	**.**	**"**
我	规定	一个	即时	剂量	的	自由	.	"

我开出的处方是：立即给予自由。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][tuː; tə] [liːv] [hɪr] ? "

"	**You**	**mean**	**I'm**	**to**	**leave**	**here**	**?**	**"**
"	你	意思是	我是	到	离开	这里	?	"

“你的意思是说，我要离开这里？”

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ? "

"	**Is**	**that**	**what**	**you**	**want**	**to**	**do**	**?**	**"**
"	是	那	什么	你	想	到	做	?	"

“这就是你想做的吗？”

" ['fræŋkli] , [noʊ] .
" Frankly , no .
" 坦率地说 , 不 .

坦白说，不。

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][dʒɑːb] . "
Not if it means going back to my job . "
不是 如果 它 方法 去 后退 到 我的 工作 . "

如果这意味着要回去上班，那我就不干了。

" [ðæt] ['hæznt] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .
" That hasn't been decided upon .
" 那 还没有 到过 决定 之上 .

“这个问题还没有决定。”

[wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['prɑːbləm]['leɪtər] ,
We can discuss the problem later ,
我们 能 讨论 这 问题 之后 ,

我们可以稍后再讨论这个问题。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [juː; jʊ][dʒʌst][poʊzd]
and perhaps we can go into the answers to those questions you just posed
和 也许 我们 能 去 进入 这 答案 到 那些 问题 你 只是 摆拍
.
:
.

或许我们可以探讨一下你刚才提出的那些问题的答案。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [aɪ'd] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
But at the moment , I'd suggest you stay with us ,
但 在 这 片刻 , ID 建议 你 停留 和 我们 ,

但目前，我建议你留下来。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] .
though without the restraint of remaining in your room or in the wards .
尽管 没有 这 克制 的 其余的 在 你的 房间 或者 在 这 病房 .

虽然不受待在房间或病房的限制。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːrt]['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] . "
In other words , I want you to start going outside again . "
在 其他 字 , 我 想 你 到 开始 去 外部 再次 . "

换句话说，我希望你重新开始出门走走。

" [ˌaʊt'saɪd] ? "
" Outside ? "
" 外部 ? "

“外部？ ”

" [juːl] [faɪnd] ['sevrəl] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv]['oʊpən] ['kʌntri] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɔːz] [hɪr] .
" You'll find several square miles of open country just beyond the doors here .
" 你会 寻找 一些 正方形 英里 的 打开 国家 只是 超过 这 门 这里 .

“你会发现，走出这里，就是几平方英里的开阔地带。”

[jʊə(r)] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] .
You're at liberty to wander around and enjoy yourself .
你是 在 自由 到 漫步 大约 和 享受 你自己 .

您可以自由四处走走，尽情享受。

['plenti] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] — [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
Plenty of fresh air and sunshine — come and go as you wish .
很多 的 新鲜的 空气 和 阳光 — 来 和 去 作为 你 希望 .

空气清新，阳光充足——想来就来，想走就走。

[aɪv] [ɔːl'redi] ['ɪʃuːd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['aʊərz] .

I've	already	issued	instructions	which	permit	you	to	keep	your	own	hours	.
我已经	已经	发布	指示	哪个	允许	你	到	保持	你的	自己的	小时	.

我已经下达了相关指示，允许你们自行安排工作时间。

[miːlz] [wɪl] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l] [wen] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm] . "

Meals	will	be	available	when	you	desire	them	.	"
餐	将要	是	可用的	什么时候	你	欲望	他们	.	"

餐食将在您想吃的时候供应。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] . "

"	You're	very	kind	.	"
"	你是	非常	种类	.	"

“你好亲切。”

" ['nɑːnsens] .

"	Nonsense	.
"	废话	.

“废话。

[aɪm] [prɪ'skraɪbɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .

I'm	prescribing	what	you	need	.
我是	处方	什么	你	需要	.

我会给你开你需要的药。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [wiːl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] .

And	when	the	time	comes	,	we'll	arrange	to	talk	again	.
和	什么时候	这	时间	来	,	出色地	安排	到	讲话	再次	.

时机成熟时，我们会安排再次会面。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

You	know	where	to	find	me	.
你	知道	在哪里	到	寻找	我	.

你知道在哪里可以找到我。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [dis'mæntld] [hɪz; ɪz] ['stiːpl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ɪn]

"	Dr	.	Manschoff	dismantled	his	steeple	and	placed	a	half	of	the	roof	in
"	博士	.	-	拆卸	他的	尖顶	和	放置	一个	一半	的	这	屋顶	在

[iːtʃ] ['traʊzər] - ['pɑːkɪt] .

each	trouser	-	pocket	.
每个	裤子	-	口袋	.

“曼肖夫博士拆掉了他的尖顶，把屋顶的一半放进了每个裤兜里。”

[ænd; ənd] ['hæri] ['kɔlinz] [went] [ˌaʊt'dɔːrz] .

And	Harry	Collins	went	outdoors	.
和	哈里	柯林斯	去	户外	.

哈里·柯林斯走到了户外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [dʒʌst][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [ə'loʊn] — [laɪk] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

It	was	wonderful	just	to	be	free	and	alone	—	like	returning	to	that
它	曾是	精彩的	只是	到	是	自由的	和	独自的	—	喜欢	返回	到	那

['fɑːrəweɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['hwiːtn] [wʌns] [ə'gen] .

faraway	childhood	in	Wheaton	once	again	.
离这很远	童年	在	惠顿	一次	再次	.

能够自由自在地独处真是太好了——就像再次回到遥远的童年时光，回到惠顿一样。

['hæri] [ə'priːʃieɪtɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] .

Harry	appreciated	every	minute	of	it	during	the	first	week	of	his	wandering	.
哈里	感谢	每一个	分钟	的	它	期间	这	第一的	星期	的	他的	漫游	.

在流浪的第一周里，哈利珍惜着每一分钟。

[bʌt; bət] ['hæri] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['eni] [mɔːr] ,

But	Harry	wasn't	a	child	any	more	,
但	哈里	不是	一个	孩子	任何	更多的	,

但哈利已经不再是孩子了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['wɑːndər] .

and	after	a	week	he	began	to	wonder	instead	of	wander	.
和	后	一个	星期	他	开始	到	想知道	反而	的	漫步	.

一周后，他开始沉思而不是徘徊。

[ðə; ði] [graʊndz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['triːtmənt] ['sentər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['speɪʃəs] ; [ðeɪ] [siːmd]

The	grounds	around	the	treatment	center	were	more	than	spacious	;	they	seemed
这	理由	大约	这	治疗	中心	是	更多的	比	宽敞	;	他们	似乎

[ˌæbsə'luːtli] ['endləs] .

absolutely	endless	.
绝对地	无尽的	.

治疗中心周围的场地非常宽敞，仿佛没有尽头。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [wɔːkt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

No	matter	how	far	he	walked	during	the	course	of	a	day	,
不	事情	如何	远的	他	步行	期间	这	课程	的	一个	天	,

无论他一天走了多远，

['hæri] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [wɔːlz] , [fensiz] [ɔːr][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['bæriərz] ;

Harry	had	never	encountered	any	walls	,	fences	or	artificial	barriers	;
哈里	有	绝不	遭遇	任何	墙壁	,	栅栏	或者	人造的	障碍	;

哈利以前从未遇到过任何墙壁、栅栏或人工障碍物；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriərz] [ʌv; əv] [haɪ] ,

there	was	nothing	to	stay	his	progress	but	the	natural	barriers	of	high	,
那里	曾是	没有什么	到	停留	他的	进步	但	这	自然的	障碍	的	高的	,

除了高海拔带来的自然障碍之外，没有什么能够阻止他的前进。

['stiːpli] - ['slæntɪŋ] ['presəpɪsiz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪm] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['væli] .

steeply	-	slanting	precipices	which	seemed	to	rim	all	sides	of	a	vast	valley	.
陡峭地	-	斜	悬崖	哪个	似乎	到	轮缘	全部	侧面	的	一个	广阔的	谷	.

陡峭的悬崖似乎环绕着广阔的山谷。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['sentər] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kænjən] — [ə; eɪ]

Apparently	the	center	itself	was	set	in	the	middle	of	a	large	canyon	—	a
显然	这	中心	本身	曾是	放	在	这	中间	的	一个	大的	峡谷	—	一个

['kænjən] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æn; ən] ['erstrɪp] [fɔːr; fər] ['helɪkɑːptər] ['lændɪŋz] .

canyon	big	enough	to	contain	an	airstrip	for	helicopter	landings	.
峡谷	大的	足够的	到	包含	一个	简易机场	为了	直升机	着陆	.

显然，该中心本身建在一个大峡谷的中央——这个峡谷大到足以容纳一条供直升机起降的简易跑道。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [peɪvd] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['bɪldɪŋz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

The	single	paved	road	leading	from	the	main	buildings	terminated	at	the
这	单身的	铺砌路面	路	领导	从	这	主要的	建筑物	终止	在	这

['erstrɪp] ,

airstrip	,
简易机场	,

从主楼通往机场的唯一一条柏油路，尽头是简易机场。

[ænd; ənd] ['hæri] [sɔː] ['helɪkɑːptərz] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

and	Harry	saw	helicopters	arrive	and	depart	from	time	to	time	;
和	哈里	锯	直升机	到达	和	离开	从	时间	到	时间	;

哈利不时看到直升机起降；

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [brɔːt] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

apparently	they	brought	in	food	and	supplies	.
显然	他们	带来	在	食物	和	补给品	.

显然他们运来了食物和补给品。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sentər] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] [fɔːr] [lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] ,

As	for	the	center	itself	,	it	consisted	of	four	large	structures	,
作为	为了	这	中心	本身	,	它	由……组成	的	四	大的	结构	,

至于中心本身，它由四座大型建筑组成，

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['hæri] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] .

two	of	which	Harry	was	familiar	with	.
二	的	哪个	哈里	曾是	熟悉的	和	.

其中两个哈利很熟悉。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts] [fɔːr; fər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd] [stɑːft]

The	largest	was	made	up	of	apartments	for	individual	patients	,	and	staffed
这	最大	曾是	制成	向上	的	公寓	为了	个人	患者	,	和	人员配备

[baɪ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] .

by	nurses	and	attendants	.
经过	护士	和	服务员	.

最大的一栋楼由单人病房组成，配备有护士和护理人员。

['hɛriːz] [oʊn] [ruːm] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ,

Harry's	own	room	was	here	,	on	the	second	floor	,
哈利的	自己的	房间	曾是	这里	,	在	这	第二	地面	,

哈利的房间就在这里，在二楼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['hiːd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'mjuːn(ə)l] [hɔːlz]

and	from	the	beginning	he'd	been	allowed	to	roam	around	the	communal	halls
和	从	这	开始	他会	到过	允许	到	漫游	大约	这	公社	大厅

[bɪ'loʊ] [æt; ət] [wɪl] .

below	at	will	.
以下	在	将要	.

从一开始，他就被允许随意在楼下的公共大厅里走动。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['praɪvət]

The	second	building	was	obviously	administrative	—	Dr	.	Manschoff's	private
这	第二	建筑	曾是	明显地	行政	—	博士	.	-	私人的

['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˌðer'ɪn] ,

office	was	situated	therein	,
办公室	曾是	位于	其中	,

第二栋楼显然是行政办公楼——曼肖夫博士的私人办公室就在那里。

[ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːf] - ['membər] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

and	presumably	the	other	staff	-	members	operated	out	of	here	.
和	想必	这	其他	职员	-	成员	经营的	出去	的	这里	.

想必其他工作人员也在这里办公。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ;

The	other	two	buildings	were	apparently	inaccessible	;
这	其他	二	建筑物	是	显然	无法进入	;

另外两栋建筑显然无法进入；

[nɑːt] ['gɑːrdɪd] [ɔːr] [pə'liːst] [ɔːr]['iːv(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [saɪnz] [prə'hibitɪŋ] ['ækses] , [bʌt; bət] ['mɪrli]

not	guarded	or	policed	or	even	distinguished	by	signs	prohibiting	access	,	but	merely
不是	守卫	或者	警方	或者	甚至	杰出的	经过	标志	禁止	使用权	,	但	仅仅

[lɔkt] [ænd; ənd][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] .

locked	and	unused	.
已锁定	和	未使用的	.

没有守卫，没有警察巡逻，甚至没有禁止进入的标志，只是被锁上，无人使用。

[æt; ət] [liːst] , ['hæri] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːz] [lɔkt] [wen] — [aʊt] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] —

At	least	,	Harry	had	found	the	doors	locked	when	—	out	of	normal	curiosity	—
在	至少	,	哈里	有	成立	这	门	已锁定	什么时候	—	出去	的	普通的	好奇心	—

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

he	had	ventured	to	approach	them	.
他	有	冒险	到	方法	他们	.

至少，哈利出于正常的好奇心走近时，发现门是锁着的。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi]['evər] [siːn] ['eniwʌn] ['entər][ɔːr] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

Nor	had	he	ever	seen	anyone	enter	or	leave	the	premises	.
也不	有	他	曾经	已见	任何人	进入	或者	离开	这	前提	.

他也从未见过任何人进出过这处房产。

[pər'hæps] [ðiːz] ['strʌktʃər] [wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] ['ʌndər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd]

Perhaps	these	structures	were	unnecessary	under	the	present	circumstances	,	and
也许	这些	结构	是	不必要	在下面	这	展示	情况	,	和

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

had	been	built	for	future	accommodations	.
有	到过	建造	为了	未来	住宿	.

或许在目前情况下这些建筑是不必要的，它们是为了将来居住而建造的。

[stɪl] , ['hæri] ['kudnt] [help] ['wʌndərɪŋ] .

Still	,	Harry	couldn't	help	wondering	.
仍然	,	哈里	不能	帮助	好奇	.

然而，哈利还是忍不住感到疑惑。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] ,

And	now	,	on	this	particular	afternoon	,
和	现在	,	在	这	特别的	下午	,

而现在，就在这个特别的下午，

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər] [wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] ,

he	sat	on	the	bank	of	the	little	river	which	ran	through	the	valley	,
他	卫星	在	这	银行	的	这	小的	河	哪个	跑	通过	这	谷	,

他坐在流经山谷的小河岸边，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][mɪd] - ['sʌmər] [sʌn] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [daʊn]

feeling	the	mid	-	summer	sun	beating	down	upon	his	forehead	and	staring	down
感觉	这	中	-	夏天	太阳	殴打	向下	之上	他的	前额	和	凝视	向下

[æt; ət][ðə; ði] ['ediɪŋ] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] .

at	the	eddying	current	with	its	ripples	and	reflections	.
在	这	涡流	当前的	和	它是	涟漪	和	反思	.

感受着盛夏的阳光炙烤着他的额头，凝视着下方翻腾的溪流，以及它泛起的涟漪和倒影。

['rɪpəlz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] . . . .

Ripples	and	reflections	.	.	.	.
涟漪	和	反思	.	.	.	.

涟漪与倒影……

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [wel] , [jet] [nuː] ['kwestʃənz] [hæd; həd]

Dr	.	Manschoff	had	answered	his	questions	well	,	yet	new	questions	had
博士	.	-	有	回答	他的	问题	出色地	,	然而	新的	问题	有

[ə'rɪzn] .

arisen	.
出现	.

曼肖夫博士很好地回答了他的问题，但新的问题又出现了。

[moʊst] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [goʊ]['kreɪzi] ['eni] [mɔːr] , [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] ,

Most	people	didn't	go	crazy	any	more	,	the	doctor	had	explained	,
最多	人们	没有	去	疯狂的	任何	更多的	,	这	医生	有	解释	,

医生解释说，大多数人不再发疯了。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['triːtmənt] ['sɛntɝz, 'sɛnɝz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

and	so	there	were	very	few	treatment	centers	such	as	this	.
和	所以	那里	是	非常	很少	治疗	中心	这样的	作为	这	.

因此像这样的治疗中心非常少。

['kwestʃən] : [waɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] [æt; ət] [ɔːl] ?

Question	:	Why	were	there	any	at	all	?
问题	:	为什么	是	那里	任何	在	全部	?

问：为什么会有这些?

[ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [kɔːst][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [stɑːf] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] .

A	place	like	this	cost	a	fortune	to	staff	and	maintain	.
一个	地方	喜欢	这	成本	一个	财富	到	职员	和	维持	.

像这样的地方，人员配备和维护成本都非常高。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wer] ['lɪvɪŋ] - [speɪs] [ænd; ənd] [ɛriːəbəl] ['eɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['priːmiəm] ,

In	an	age	where	living	-	space	and	areable	acreage	was	at	such	a	premium	,
在	一个	年龄	在哪里	活的	-	空间	和	可	面积	曾是	在	这样的	一个	优质的	,

在居住空间和耕地面积如此珍贵的时代，

[waɪ] [weɪst] [ðɪs] [væst][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ɪk'spæns] ?

why	waste	this	vast	and	fertile	expanse	?
为什么	浪费	这	广阔的	和	沃	广阔	?

为什么要浪费这片广袤肥沃的土地?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['oʊpənli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv]

And	in	a	society	more	and	more	openly	committed	to	the	policy	of
和	在	一个	社会	更多的	和	更多的	公然	坚定的	到	这	政策	的

[prə'moʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] ,

promoting	the	greatest	good	for	the	greatest	number	,
推广	这	最	好的	为了	这	最	数字	,

在一个越来越公开致力于为最大多数人谋求最大利益的社会里，

[waɪ] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [əd'mɪtɪdli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [gruːp] [ʌv; əv] ['mentəli]

why	bother	about	the	fate	of	an	admittedly	insignificant	group	of	mentally
为什么	打扰	关于	这	命运	的	一个	诚然	微不足道	团体	的	精神上

[dɪ'stɜːrbd] ['peɪʃnts] ?

disturbed	patients	?
不安	患者	?

为什么要关心一群数量微不足道的精神障碍患者的命运呢?

[nɑːt] [ðæt] ['hæri] [ri'zentid] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]

Not	that	Harry	resented	his	situation	;	in	fact	,	it	was	almost	too	good	to	be
不是	那	哈里	怨恨	他的	情况	;	在	事实	,	它	曾是	几乎	也	好的	到	是

[truː] .

true	.
真的	.

倒不是哈利对自己的处境感到不满；事实上，这简直好得令人难以置信。

['kwestʃən] : [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?

Question	:	Was	it	too	good	to	be	true	?
问题	:	曾是	它	也	好的	到	是	真的	?

问：这是否好得令人难以置信?

[waɪ] , [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	come	to	realize	it	,
为什么	,	来	到	意识到	它	,

为什么呢，仔细想想，

['hiːd] [siːn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['peɪʃnts] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [steɪ] [hɪr] !

he'd	seen	less	than	a	dozen	other	patients	during	his	entire	stay	here	!
他会	已见	较少的	比	一个	打	其他	患者	期间	他的	全部的	停留	这里	!

他在这里住院期间，总共只看过不到十几个其他病人!

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [meɪl] ,
All **of** **them** **were** **male** **,**
全部 的 他们 是 男性 ,

他们都是男性。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [əˈpærəntli] — [wɜːr; wər] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]
and **all** **of** **them** **—** **apparently** **—** **were** **recovering** **from** **a** **condition**
和 全部 的 他们 — 显然 — 是 恢复中 从 一个 状况
[ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
somewhat **similar** **to** **his** **own** **.**
有些 相似的 到 他的 自己的 .

而且他们所有人——显然——都在从与他类似的疾病中康复。

[æt; ət] [liːst] ,
At **least** **,**
在 至少 ,

至少，

[ˈhiːd] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈretɪsns] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪdəns] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [eksˈtʃeindʒiŋ]
he'd **recognized** **the** **same** **reticence** **and** **diffidence** **when** **it** **came** **to** **exchanging**
他会 认可 这 相同的 沉默寡言 和 羞怯 什么时候 它 来了 到 交换
[mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [ˈgriːtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊtər] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
more **than** **a** **perfunctory** **greeting** **in** **an** **encounter** **in** **an** **outer** **corridor** **.**
更多的 比 一个 敷衍了事 问候 在 一个 遇到 在 一个 外 走廊 .

他曾在走廊尽头的偶遇中，发现对方在与人交谈时，除了敷衍地打个招呼之外，也同样表现得沉默寡言、羞怯怯怯。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ˈhiːd] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] ; [ˈwelkəmd] [ænd; ənd]
At **the** **time** **,** **he'd** **accepted** **their** **unwillingness** **to** **communicate** **;** **welcomed** **and**
在 这 时间 , 他会 公认 他们的 不情愿 到 交流 ; 欢迎 和
[ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
understood **it** **because** **of** **his** **condition** **.**
理解 它 因为 的 他的 状况 .

当时，他接受了他们不愿沟通的事实；因为他的病情，他对此表示理解和欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɪtˈself] [ˈwɔznt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [naʊ] .
And **that** **in** **itself** **wasn't** **what** **he** **questioned** **now** **.**
和 那 在 本身 不是 什么 他 被质问 现在 .

而这本身并不是他现在质疑的重点。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [soʊ] [fjuː] [ˈpeɪʃnts] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ?
But **why** **were** **there** **so** **few** **patients** **beside** **himself** **?**
但 为什么 是 那里 所以 很少 患者 旁 他自己 ?

但为什么除了他之外，其他病人这么少?

[waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈmeɪlz] ?
Why **were** **they** **all** **males** **?**
为什么 是 他们 全部 男性 ?

为什么他们都是男性?

[ænd; ənd] [waɪ] [wəːnt, weənt] [ðeɪ] [ˈroʊmɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntrisaɪd] [naʊ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ?
And **why** **weren't** **they** **roaming** **the** **countryside** **now** **the** **way** **he** **was** **?**
和 为什么 不是 他们 漫游 这 农村 现在 这 方式 他 曾是 ?

为什么他们现在不像他那样在乡间游荡呢?

[soʊ] [ˈmeni] [stɑːf] - [ˈembər] [ænd; ənd] [soʊ] [fjuː] [ˈpeɪʃnts] .
So **many** **staff** **-** **members** **and** **so** **few** **patients** **.**
所以 许多 职员 - 成员 和 所以 很少 患者 .

员工众多，病人却寥寥无几。

[soʊ] [mʌtʃ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
So **much** **room** **and** **luxury** **and** **freedom** **,** **and** **so** **little** **use** **of** **it** **.**
所以 很多 房间 和 奢华 和 自由 , 和 所以 小的 使用 的 它 .

如此宽敞的空间、奢华的享受和自由的生活，却很少被充分利用。

[soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

So	little	apparent	purpose	to	it	all	.
所以	小的	明显	目的	到	它	全部	.

这一切似乎都没有什么实际意义。

['kwestʃən] : [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['pɜːrpəs] ?

Question	:	Was	there	a	hidden	purpose	?
问题	:	曾是	那里	一个	隐	目的	?

问：这其中是否另有隐情?

['hæri] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli]

Harry	stared	down	into	the	ripples	and	reflections	,	and	the	sun	was	suddenly
哈里	凝视	向下	进入	这	涟漪	和	反思	,	和	这	太阳	曾是	突然

[ɪn'tɑːlərəbli] [hɑːt] ,

intolerably	hot	,
无法容忍地	热的	,

哈利凝视着水面上的涟漪和倒影，突然觉得太阳热得难以忍受。

[ɪts] [gler] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ['sʌd(ə)nli] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

its	glare	on	the	water	suddenly	blinding	and	bewildering	.
它是	强光	在	这	水	突然	失明	和	扑朔迷离	.

水面上的强光突然变得刺眼而令人眼花缭乱。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪrərd] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔtɝz] ['sɜːrfɪs] ,

He	saw	his	face	mirrored	on	the	water's	surface	,
他	锯	他的	脸	镜像	在	这	水的	表面	,

他看到自己的脸映在水面上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['kaʊntənəns] [hiː; hi] [nuː] — [ðə; ði] [fitʃər] [wɜːr; wər]

and	it	was	not	the	familiar	countenance	he	knew	—	the	features	were
和	它	曾是	不是	这	熟悉的	面容	他	知道	—	这	特征	是

['bloʊtɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] .

bloated	,	distorted	,	shimmering	and	wavering	.
腹胀	,	扭曲	,	闪闪发光	和	摇摆不定	.

这不是他熟悉的容貌——五官浮肿、扭曲、闪烁不定。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Maybe	it	was	starting	all	over	again	.
或许	它	曾是	开始	全部	超过	再次	.

也许一切又重新开始了。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hedeikiz] .

Maybe	he	was	getting	another	one	of	those	headaches	.
或许	他	曾是	获得	其他	一	的	那些	头痛	.

也许他又头痛了。

['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [kən'troʊl] [ə'gen] .

Maybe	he	was	going	to	lose	control	again	.
或许	他	曾是	去	到	失去	控制	再次	.

或许他又要失控了。

[jes] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] .

Yes	,	and	maybe	he	was	just	imagining	things	.
是的	,	和	或许	他	曾是	只是	想象	事物	.

是的，也许他只是在胡思乱想。

['sɪtɪŋ] [hɪr] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [hiːt] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

Sitting	here	in	all	this	heat	wasn't	a	good	idea	.
坐着	这里	在	全部	这	热	不是	一个	好的	主意	.

在这种炎热的天气里坐着真不是个好主意。

[waɪ] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [swɪm] ?
Why not take a swim ?
为什么 不是 拿 一个 游泳 ?

何不去游个泳呢?

[ðæt] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] .
That seemed reasonable enough .
那 似乎 合理的 足够的 .

这似乎合情合理。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
In fact , it seemed like a delightful distraction .
在 事实 , 它 似乎 喜欢 一个 愉快 分心 .

事实上，这似乎是一种令人愉快的消遣。

['hæri] [roʊz] [ænd; ənd] [strɪpt] .
Harry rose and stripped .
哈里 玫瑰 和 脱衣舞 .

哈利起身脱光了衣服。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['ɔːkwərdli] — [wʌn] ['dɪdnt] [daɪv] ,
He entered the water awkwardly — one didn't dive ,
他 进入 这 水 尴尬地 — 一 没有 潜水 ,

他笨拙地进入水中——没有人会跳水，

[nɑːt]['æftər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] — [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt]
not after twenty years of abstinence from the outdoor life — but he found that
不是 后 二十 年 的 节制 从 这 户外的 生活 — 但 他 成立 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [swɪm] ,
he could swim ,
他 可以 游泳 ,

虽然他已经二十年没有接触户外生活了——但他发现自己会游泳了。

['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
after a fashion .
后 一个 时尚 .

某种程度上来说。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['kuːlɪŋ] , ['suːðɪŋ] .
The water was cooling , soothing .
这 水 曾是 冷却 , 舒缓 .

水很凉爽，令人感到舒缓。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrʒn] [ænd; ənd] ['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] [fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
A few minutes of immersion and Harry found himself forgetting his speculations .
一个 很少 分钟 的 浸没 和 哈里 成立 他自己 遗忘 他的 猜测 .

几分钟的沉浸之后，哈利发现自己忘记了之前的种种猜测。

[ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .
The uneasy feeling had vanished .
这 不安 感觉 有 消失了 .

不安的感觉消失了。

[naʊ] , [wen] [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [rɪ'flektɪd] ,
Now , when he stared down into the water , he saw his own face reflected ,
现在 , 什么时候 他 凝视 向下 进入 这 水 , 他 锯 他的 自己的 脸 反映 ,

当他凝视着水中时，他看到了自己脸的倒影。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .
looking just the way it should .
寻找 只是 这 方式 它 应该 .

看起来正合适。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][stɛərd][ʌp] —

And	when	he	stared	up	—
和	什么时候	他	凝视	向上	—

当他抬头凝视时——

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

He	saw	her	standing	there	,	on	the	bank	.
他	锯	她	常设	那里	,	在	这	银行	.

他看见她站在河岸上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , [slɪm] , [ænd; ənd] [blɑːnd] .

She	was	tall	,	slim	,	and	blonde	.
她	曾是	高的	,	苗条的	,	和	金发	.

她身材高挑苗条，金发碧眼。

['veri] [tɔːl] , ['veri] [slɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [blɑːnd] .

Very	tall	,	very	slim	,	and	very	blonde	.
非常	高的	,	非常	苗条的	,	和	非常	金发	.

身材高挑，体型纤瘦，金发碧眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

She	was	also	very	desirable	.
她	曾是	还	非常	理想	.

她也非常有魅力。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , ['hæri] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] ['swɪmɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

Up	until	a	moment	ago	,	Harry	had	considered	swimming	a	delightful	distraction	.
向上	直到	一个	片刻	前	,	哈里	有	经过考虑的	游泳	一个	愉快	分心	.

直到刚才，哈利还认为游泳是一种令人愉快的消遣。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" ['haʊz] [ðə; ði]['wɔːtər] ?

"	How's	the	water	?
"	怎么样	这	水	?

水质如何?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	she	called	.
"	她	称为	.

她打电话来了。

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	nodded	,	smiling	down	at	him	.
"	她	点头	,	微笑	向下	在	他	.

她点点头，微笑着俯视着他。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Aren't	you	coming	in	?	"	he	asked	.
"	不是	你	未来	在	?	"	他	问	.

“你不进来吗？”他问道。

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" **Then what are you doing here ?** "
" 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? "

“那你来这里做什么？”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['hæri] . "
" **I was looking for you , Harry .** "
" 我 曾是 寻找 为了 你 , 哈里 . "

“我一直在找你，哈利。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
" **You know my name ?**
" 你 知道 我的 姓名 ?

你知道我的名字吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" **She nodded again .**
" 她 点头 再次 .

她再次点了点头。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [toʊld][ˌem 'iː] . "
" **Dr . Manschoff told me .** "
" 博士 . - 讲述 我 . "

“曼肖夫博士告诉我的。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ? "
" **You mean , he sent you here to find me ?** "
" 你 意思是 , 他 发送 你 这里 到 寻找 我 ? "

“你的意思是，他派你来找我？”

" [ðæts] [raɪt] . "
" **That's right .** "
" 那就是 正确的 . "

“这是正确的。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" **But I don't understand .**
" 但 我 不 理解 .

但我还是不明白。

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋ] , [ðen] [waɪ] — [aɪ] [miːn] —
If you're not going swimming , then why — I mean —
如果 你是 不是 去 游泳 , 然后 为什么 — 我 意思是 —

如果你不去游泳，那为什么——我的意思是——

" [hɜːr; hər] [smaɪl] ['brɔːdnd] .
" **Her smile broadened .**
" 她 微笑 扩大 .

她的笑容更灿烂了。

" [its] [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θerəpi] , ['hæri] . "
" **It's just part of the therapy , Harry .** "
" 它是 只是 部分 的 这 治疗 , 哈里 . "

“这只是治疗的一部分，哈利。”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θerəpi] ? "
" **Part of the therapy ?** "
" 部分 的 这 治疗 ? "

“这是治疗的一部分吗？”

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[pɑːrt] .
Part .
部分 .

部分。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪgld] .
" She giggled .
" 她 咯咯地笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [naʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði]
" Don't you think you'd like to come out of the water now and see what the
" 不 你 思考 你会 喜欢 到 来 出去 的 这 水 现在 和 看 什么 这
[rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ?
rest of it might be ?
休息 的 它 可能 是 ?

“你难道不想现在就从水里出来，看看剩下的部分是什么样子吗？”

" ['hæri] [θɔːt] [soʊ] .
" Harry thought so .
" 哈里 想法 所以 .

哈利也这么认为。

[wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] , [hiː; hi] ['iːgərli] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː]
With mounting enthusiasm , he eagerly embraced his treatment and entered into
和 安装 热情 , 他 急切地 拥抱 他的 治疗 和 进入 进入
[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æktɪv] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
a state of active cooperation .
一个 状态 的 积极的 合作 .

他越来越热情地接受治疗，并积极配合治疗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
It was some time before he ventured to comment on the situation .
它 曾是 一些 时间 前 他 冒险 到 评论 在 这 情况 .

过了好一会儿，他才敢对此事发表评论。

" - [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Manschoff is a damned good diagnostician , " he murmured .
" - 是 一个 该死的 好的 诊断师 , " 他 低声说道 .

“曼肖夫是一位非常优秀的诊断专家，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ʌp] .
Then he sat up .
然后 他 卫星 向上 .

然后他坐了起来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [hɪr] ?
" Are you a patient here ?
" 是 你 一个 病人 这里 ?

您是这里的病人吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [dəunt][æsk] ['kwestʃənz] , ['hæri] .
" Don't ask questions , Harry .
" 不 问 问题 , 哈里 .

“别问问题，哈利。”

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

Can't	**you**	**be**	**satisfied**	**with**	**things**	**as**	**they**	**are**	**?**	**"**
不能	你	是	使满意	和	事物	作为	他们	是	?	"

你难道不能对现状感到满意吗?

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] ['ɔːrdərd] , [ɔːl] [raɪt] .

"	**You're**	**just**	**what**	**the**	**doctor**	**ordered**	**,**	**all**	**right**	**.**
"	你是	只是	什么	这	医生	订购	, 全部	正确的		.

“你真是我们所需要的，没错。”

" [hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	**He**	**gazed**	**down**	**at**	**her**	**.**
"	他	凝视	向下	在	她	.

他低头凝视着她。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] ? "

"	**But**	**don't**	**you**	**even**	**have**	**a**	**name**	**?**	**"**
"	但	不	你	甚至	有	一个	姓名	?	"

“可是你连名字都没有吗？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] [suː] . "

"	**You**	**can**	**call**	**me**	**Sue**	**.**	**"**
"	你	能	称呼	我	起诉	.	"

你可以叫我苏。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	**Thank**	**you**	**.**
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**He**	**bent**	**to**	**kiss**	**her**	**but**	**she**	**avoided**	**him**	**and**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	他	弯曲	到	吻	她	但	她	避免	他	和	玫瑰	到	她	脚	.

他俯身想吻她，但她躲开了，站了起来。

" [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] . "

"	**Got**	**to**	**go**	**now**	**.**	**"**
"	得到	到	去	现在	.	"

“我得走了。”

" [soʊ] [suːn] ?

"	**So**	**soon**	**?**
"	所以	很快	?

这么快?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][bæŋk] .

"	**She**	**nodded**	**and**	**moved**	**towards**	**the**	**bushes**	**above**	**the**	**bank**	**.**
"	她	点头	和	已搬	向	这	灌木丛	多于	这	银行	.

她点点头，朝河岸上方的灌木丛走去。

" [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

"	**But**	**when**	**will**	**I**	**see**	**you**	**again**	**?**	**"**
"	但	什么时候	将要	我	看	你	再次	?	"

“但我何时才能再见到你呢？”

" ['kʌmɪŋ] ['swɪmɪŋ] [tə'mɑːroʊ] ? "

"	**Coming**	**swimming**	**tomorrow**	**?**	**"**
"	未来	游泳	明天	?	"

“明天来游泳吗？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˌɑ:kju'peɪʃən(ə)l] ['θerəpi] [ðen] .
" **Maybe I can get away for more occupational therapy then .**
" 或许 我 能 得到 离开 为了 更多的 职业 治疗 然后 .

“也许我可以抽出时间去做更多的职业治疗。”

" [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['hæri] [sɔ:] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] .
" **She stooped behind the bushes , and Harry saw a flash of white .**
" 她 弯腰 在后面 这 灌木丛 , 和 哈里 锯 一个 闪光 的 白色的 .

她弯腰躲到灌木丛后面，哈利看到一道白光闪过。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **You are a nurse , aren't you , " he muttered .**
" 你 是 一个 护士 , 不是 你 , " 他 低声说道 .

“你是护士吧？”他低声说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **On the staff , I suppose .**
" 在 这 职员 , 我 认为 .

“我想应该是在工作人员当中吧。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] . "
I should have known . "
我 应该 有 已知 . "

我早该想到的。

" [ɔ:l] [raɪt] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" **All right , so I am .**
" 全部 正确的 , 所以 我 是 .

“好的，我也是。”

[wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ? "
What's that got to do with it ? "
是什么 那 得到 到 做 和 它 ? "

这跟这件事有什么关系？

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [wen] [ju:; jʊ] [sed] - [sent] [ju:; jʊ]
" **And I suppose you were telling the truth when you said Manschoff sent you**
" 和 我 认为 你 是 讲述 这 真相 什么时候 你 说 - 发送 你
[hɪr] .
here .
这里 .

“我想你说曼肖夫派你来这里的时候，说的应该是实话。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['θerəpi] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
This is just part of my therapy , isn't it ?
这 是 只是 部分 的 我的 治疗 , 不是 它 ?

这只是我治疗的一部分，不是吗？

" [ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['bri:fli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ju:nɪfɔ:rm] .
" **She nodded briefly as she slipped into her uniform .**
" 她 点头 简要地 作为 她 滑倒了 进入 她 制服 .

她一边穿上制服，一边微微点头。

" [dʌz] [ðæt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] , ['hæri] ?
" **Does that bother you , Harry ?**
" 做 那 打扰 你 , 哈里 ?

“哈里，这让你感到困扰吗？”

" [hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **He bit his lip .**
" 他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] .

When	he	spoke	,	his	voice	was	low	.
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	低的	.

他说话时声音很低。

" [jes] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] .

"	Yes	,	damn	it	,	it	does	.
"	是的	,	该死	它	,	它	做	.

“是的，该死的，确实如此。”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] — [æt; ət] [liːst] ,

I	mean	,	I	got	the	idea	—	at	least	,
我	意思是	,	我	得到	这	主意	—	在	至少	,

我的意思是，我明白了——至少，

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] — [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt][æn; ən] [ə'saɪnmənt]

I	was	hoping	—	that	this	wasn't	just	a	matter	of	carrying	out	an	assignment
我	曾是	希望	—	那	这	不是	只是	一个	事情	的	携带	出去	一个	任务

[ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .

on	your	part	.
在	你的	部分	.

我原本希望——这不仅仅是你执行一项任务的问题。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	She	looked	up	at	him	gravely	.
"	她	看起来	向上	在	他	严重地	.

她神情严肃地抬头看着他。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] [ə'saɪnmənt] , ['dɑːrlɪŋ] ?

"	Who	said	anything	about	an	assignment	,	darling	?
"	WHO	说	任何事物	关于	一个	任务	,	亲爱的	?

“亲爱的，谁说有任务了？”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	I	volunteered	.
"	我	自愿	.

我自愿报名。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	And	then	she	was	gone	.
"	和	然后	她	曾是	已消失	.

然后她就消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['hɛriːz] [driːmz] ,

Then	she	was	gone	,	and	then	she	came	back	that	night	in	Harry's	dreams	,
然后	她	曾是	已消失	,	和	然后	她	来了	后退	那	夜晚	在	哈利的	梦境	,

然后她就消失了，但那天晚上她又出现在哈利的梦里。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði][nekst][deɪ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['betər]

and	then	she	was	at	the	river	the	next	day	and	it	was	better
和	然后	她	曾是	在	这	河	这	下一个	天	和	它	曾是	更好的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [driːmz] ,

than	the	dreams	,
比	这	梦境	,

第二天她就到了河边，感觉比梦里还要好。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

better	than	the	day	before	.
更好的	比	这	天	前	.

比前一天好。

[suː] [toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [naʊ] .

Sue	told	him	she	had	been	watching	him	for	weeks	now	.
起诉	讲述	他	她	有	到过	观看	他	为了	周	现在	.

苏告诉他，她已经观察他好几个星期了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

And	she	had	gone	to	Manschoff	and	suggested	it	,	and	she	was
和	她	有	已消失	到	-	和	建议	它	,	和	她	曾是

['veri] [glæd] .

very	glad	.
非常	高兴的	.

她去找了曼肖夫并提出了这个建议，曼肖夫非常高兴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [hɪr] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

And	they	had	to	meet	here	,	out	in	the	open	,
和	他们	有	到	见面	这里	,	出去	在	这	打开	,

他们不得不在这里，在露天见面。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['kɑːmplɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr][dɪ'stɜːrb] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] .

so	as	not	to	complicate	the	situation	or	disturb	any	of	the	other	patients	.
所以	作为	不是	到	复杂化	这	情况	或者	打扰	任何	的	这	其他	患者	.

以免使情况复杂化或打扰其他病人。

[soʊ] ['hæri] ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['dʒen(ə)rəl]

So	Harry	naturally	asked	her	about	the	other	patients	,	and	the	whole	general
所以	哈里	自然	问	她	关于	这	其他	患者	,	和	这	所有的	一般的

['setˌʌp] ,

setup	,
设置	,

于是哈利自然而然地问起她其他病人的情况，以及整个医院的总体情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [wʊd] ['ænsər] [ɔːl] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [ɪn] [duː] [taɪm] .

and	she	said	Dr	.	Manschoff	would	answer	all	those	questions	in	due	time	.
和	她	说	博士	.	-	会	回答	全部	那些	问题	在	到期的	时间	.

她表示，曼肖夫博士会在适当的时候回答所有这些问题。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][æn; ən]['aʊər] [ɔːr][soʊ][tuː; tə] [sper] ,

But	right	now	,	with	only	an	hour	or	so	to	spare	,
但	正确的	现在	,	和	仅有的	一个	小时	或者	所以	到	空闲的	,

但现在，我只剩下一个小时左右的时间了，

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ?

was	he	going	to	spend	it	all	asking	for	information	?
曾是	他	去	到	花费	它	全部	问	为了	信息	?

他打算把所有钱都花在打听消息上吗?

['mætərz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

Matters	were	accordingly	adjusted	to	their	mutual	satisfaction	,
事情	是	因此	调整	到	他们的	相互的	满意	,

因此，双方对事情进行了调整，以达到双方都满意的结果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['miːtiŋz]

and	it	was	on	that	basis	that	they	continued	their	almost	daily	meetings
和	它	曾是	在	那	基础	那	他们	持续	他们的	几乎	日常的	会议

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

在此基础上，他们继续几乎每天都举行会议，持续了一段时间。

[ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['hæri] [hæd; həd]['evər] [noʊn] .

The	next	few	months	were	perhaps	the	happiest	Harry	had	ever	known	.
这	下一个	很少	几个月	是	也许	这	最快乐	哈里	有	曾经	已知	.

接下来的几个月或许是哈利经历过的最快乐的几个月。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərv(ə)l] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['driːmlaɪk] ['kwɑːləti] — [aɪ'diːəlaɪzd] , [rəʊ'mæntɪˌsaɪzd] , [jet] ['beɪsɪkli] ['senʃuəl] .

The	whole	interval	took	on	a	dreamlike	quality	—	idealized	,	romanticized	,	yet	basically	sensual	.
这	所有的	间隔	采取	在	一个	如梦似幻	质量	—	理想化的	,	浪漫化的	,	然而	基本上	感性的	.

整个间奏带呈现出一种梦幻般的特质——理想化、浪漫化，但本质上是感性的。

[ðer; ðər][ɪz] ['prɑːbəbli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] ['berid] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['saɪki] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] ,

There	is	probably	such	a	dream	buried	deep	within	the	psyche	of	every	man	,
那里	是	大概	这样的	一个	梦	埋葬	深的	之内	这	精神	的	每一个	男人	,

或许每个男人的内心深处都埋藏着这样一个梦想。

['hæri] [rɪ'flektɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['evər]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɪts] [ri'æləti] .

Harry	reflected	,	but	to	few	is	it	ever	given	to	realize	its	reality	.
哈里	反映	,	但	到	很少	是	它	曾经	给定	到	意识到	它是	现实	.

哈利沉思着，但很少有人能够真正意识到这一点。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['kwestʃənɪŋ] ['ætɪtuːd] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [mɪr] [ək'septəns] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

His	early	questioning	attitude	gave	way	to	a	mood	of	mere	acceptance	and	enjoyment	.
他的	早期的	提问	态度	给予	方式	到	一个	情绪	的	仅仅	验收	和	享受	.

他早期的质疑态度逐渐转变为单纯的接受和享受。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['drɑːmə] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] - ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

This	was	the	primitive	drama	,	the	very	essence	of	the	male	-	female	relationship	;
这	曾是	这	原始	戏剧	,	这	非常	本质	的	这	男性	-	女性	关系	;

这就是原始的戏剧，是男女关系的本质；

['ædəm][ænd; ənd] [iːv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Adam	and	Eve	in	the	Garden	.
亚当	和	前夕	在	这	花园	.

亚当和夏娃在伊甸园里。

[waɪ] [weɪst] [taɪm] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ?

Why	waste	time	seeking	the	Tree	of	Knowledge	?
为什么	浪费	时间	寻求	这	树	的	知识	?

何必浪费时间去寻找知识之树呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] ['sʌmər] [pæst] [ðæt] ['hæri] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] .

And	it	wasn't	until	summer	passed	that	Harry	even	thought	about	the	Serpent	.
和	它	不是	直到	夏天	通过了	那	哈里	甚至	想法	关于	这	蛇	.

直到夏天过去，哈利才想起那条蛇。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [suː] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ,

One	afternoon	,	as	he	sat	waiting	for	Sue	on	the	river	bank	,
一	下午	,	作为	他	卫星	等待	为了	起诉	在	这	河	银行	,

一天下午，他坐在河岸边等苏的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	heard	a	sudden	movement	in	the	brush	behind	him	.
他	听到	一个	突然	移动	在	这	刷子	在后面	他	.

他听到身后的灌木丛里突然有动静。

" ['dɑːrlɪŋ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] , ['iːgərli] .

"	Darling	?	"	he	called	,	eagerly	.
"	亲爱的	?	"	他	称为	,	急切地	.

“亲爱的？”他急切地喊道。

" [pliːz] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wel] .

"	Please	,	you	don't	know	me	that	well	.
"	请	,	你	不	知道	我	那	出色地	.

“拜托，你并不了解我。”

" [ðə; ði] [diːp] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ['kærid] ['əuvəˌtəunz][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

"	The	deep	masculine	voice	carried	overtones	of	amusement	.
"	这	深的	男性	嗓音	携带	泛音	的	娱乐	.

“那低沉的男声带着一丝戏谑。”

['flʌʃɪŋ] , ['hæri] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

Flushing	,	Harry	turned	to	confront	the	intruder	.
法拉盛	,	哈里	转向	到	面对	这	入侵者	.

哈利猛地转身，与闯入者对峙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['stɑːki] ,

He	was	a	short	,	stocky	,
他	曾是	一个	短的	,	矮壮	,

他身材矮壮，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [huːz] ['brɪslɪŋ] [greɪ] ['kruːˌkʌt] ['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [ðə; ði] ['nuːtrəl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]

middle	-	aged	man	whose	bristling	gray	crewcut	almost	matched	the	neutral	shades	of
中间	-	老年人	男人	谁	竖起的	灰色的	寸头	几乎	匹配	这	中性的	色调	的

[hɪz; ɪz] [greɪ] - ['juːnɪfɔːrm] .

his	gray	orderly's	uniform	.
他的	灰色的	-	制服	.

一位中年男子，他那蓬乱的灰色平头几乎与他灰色勤务兵制服的中性色调相匹配。

" [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] ?

"	Expecting	someone	else	,	were	you	?
"	期待	某人	别的	,	是	你	?

你是不是在等别人？

" [ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] .

"	the	man	muttered	.
"	这	男人	低声说道	.

“那人低声说道。”

" [wel] , [aɪl] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] . "

"	Well	,	I'll	get	out	of	your	way	.	"
"	出色地	,	患病的	得到	出去	的	你的	方式	.	"

“那我就不碍事了。”

" [ðæts] [nɑːt] ['nesəseri] .

"	That's	not	necessary	.
"	那就是	不是	必要的	.

“没必要那样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [dʒʌst][英 ['deɪdriːmɪŋ] 美 ['deɪdriːmɪŋ]] , [aɪ] [ges] .

I	was	really	just	daydreaming	,	I	guess	.
我	曾是	真的	只是	白日梦	,	我	猜测	.

我当时大概只是在做白日梦吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — " ['hæri] [felt] [hɪz; ɪz] [flʌʃ] ['diːpən] ,

I	don't	know	what	made	me	think	—	"	Harry	felt	his	flush	deepen	,
我	不	知道	什么	制成	我	思考	—	"	哈里	毛毡	他的	冲洗	深化	,

我不知道自己当时是怎么想的——”哈利感到脸上的红晕更深了，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmprəvaɪz]

and	he	lowered	his	eyes	and	his	voice	as	he	tried	to	improvise
和	他	降低	他的	眼睛	和	他的	嗓音	作为	他	尝试	到	凑合

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs] .

some	excuse	.
一些	原谅	.

他低下头，压低声音，试图临时编造一些借口。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['laɪər] , " [ðə; ði][mæn] [sed] ,

"	You're	a	lousy	liar	,	"	the	man	said	,
"	你是	一个	糟糕	说谎者	,	"	这	男人	说	,

“你撒谎撒得很烂，”那人说。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][nekst][tuː; tə] ['hæri] .

stepping	forward	and	seating	himself	on	the	bank	next	to	Harry	.
步进	向前	和	座位	他自己	在	这	银行	下一个	到	哈里	.

他上前一步，在河岸边哈利旁边坐了下来。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] .

"	But	it	doesn't	really	matter	.
"	但	它	不	真的	事情	.

但这其实并不重要。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər][gɜːrl] [frend] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [tə'deɪ] , ['eniweɪ] . "

I	don't	think	your	girl	friend	is	going	to	show	up	today	,	anyway	.	"
我	不	思考	你的	女孩	朋友	是	去	到	展示	向上	今天	,	反正	.	"

我觉得你女朋友今天反正也不会来。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] — "

What	do	you	know	about	—	"
什么	做	你	知道	关于	—	"

你对——了解多少?

" [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , " [ðə; ði][mæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	mean	just	what	I	said	,	"	the	man	told	him	.
"	我	意思是	只是	什么	我	说	,	"	这	男人	讲述	他	.

“我的意思是，就像我刚才说的那样，”那人告诉他。

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] ,

"	And	I	know	everything	I	need	to	know	,
"	和	我	知道	一切	我	需要	到	知道	,

“而且我知道我需要知道的一切，

[ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

about	you	and	about	her	and	about	the	situation	in	general	.
关于	你	和	关于	她	和	关于	这	情况	在	一般的	.

关于你，关于她，关于整个情况。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , ['kɔlinz] .

That's	why	I'm	here	,	Collins	.
那就是	为什么	我是	这里	,	柯林斯	.

这就是我来这里的原因，柯林斯。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][i'məuʃənz][ɪn] ['hɛriːz] [aɪz] .

"	He	paused	,	watching	the	play	of	emotions	in	Harry's	eyes	.
"	他	暂停	,	观看	这	玩	的	情绪	在	哈利的	眼睛	.

他停顿了一下，观察着哈利眼中流露出的情绪。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " [ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [mæn] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	know	what	you're	thinking	right	now	,	"	the	gray	-	haired	man	continued	.
"	我	知道	什么	你是	思维	正确的	现在	,	"	这	灰色的	-	头发	男人	持续	.

“我知道你现在在想什么，”白发苍苍的老人继续说道。

" [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] ['wʌndɝd] [haʊ] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	At	first	you	wondered	how	I	knew	your	name	.
"	在	第一的	你	想知道	如何	我	知道	你的	姓名	.

“起初你很疑惑我怎么知道你的名字。”

[ðen] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz][aɪ'd]['nætʃ(ə)rəli][biː; bi]['eɪb(ə)l]

Then	you	realized	that	if	I	was	on	the	staff	in	the	wards	I'd	naturally	be	able
然后	你	已实现	那	如果	我	曾是	在	这	职员	在	这	病房	ID	自然	是	有能力的

[tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['peɪʃnts] .

to	identify	the	patients	.
到	确认	这	患者	.

然后你意识到，如果我是病房里的工作人员，我自然就能认出病人。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juːv] ['nevər] [siːn] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] ,

Now	it	occurs	to	you	that	you've	never	seen	me	in	the	wards	,
现在	它	发生	到	你	那	你已经	绝不	已见	我	在	这	病房	,

现在你突然意识到，你从来没在病房里见过我。

[soʊ] [jʊə(r)] ['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]

so	you're	speculating	as	to	whether	or	not	I'm	working	out	of	the	administration
所以	你是	推测	作为	到	无论	或者	不是	我是	在职的	出去	的	这	行政

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsaɪkiˈætrɪk] [noʊ] [gʊd] - .

offices	with	that	psychiatric	no	good	Manschoff	.
办公室	和	那	精神病学	不	好的	-	.

所以你是在猜测我是否和那个精神有问题的曼肖夫一起在行政办公室工作。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [neɪmz] , [wʊd] [aɪ] ?

But	if	I	were	,	I	wouldn't	be	calling	him	names	,	would	I	?
但	如果	我	是	,	我	不会	是	呼叫	他	姓名	,	会	我	?

但如果我是他，我就不会骂他了，对吧?

[wɪtʃ] [miːnz] [jʊə(r)] ['riːəli] ['getɪŋ] [kən'fjuːzd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , ['kɔlinz] ?

Which	means	you're	really	getting	confused	,	aren't	you	,	Collins	?
哪个	方法	你是	真的	获得	使困惑	,	不是	你	,	柯林斯	?

那说明你真的搞糊涂了，对吧，柯林斯?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

" [ðə; ði][mæn] ['tʃʌkld] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['mɑːkəri] , ['mælɪs] , [nɔːr]['dʒenjuɪn] [mɜːrθ]

"	The	man	chuckled	,	but	there	was	neither	mockery	,	malice	,	nor	genuine	mirth
"	这	男人	轻笑	,	但	那里	曾是	两者都不	嘲讽	,	恶意	,	也不	真的	欢笑

[ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .

in	the	sound	.
在	这	声音	.

“那人轻笑了一声，但笑声中既没有嘲讽，也没有恶意，更没有真正的快乐。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['soʊbər] , [ɪn'tent] .

And	his	eyes	were	sober	,	intent	.
和	他的	眼睛	是	清醒	,	意图	.

他的眼神坚定而专注。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" ['hæri] [æskt] .
" **Harry** **asked** **.**
" 哈里 问 .

哈利问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" **What** **are** **you** **doing** **here** **?** **"**
" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么?

" [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] ['ritʃi] , ['ɑːrnəld] ['ritʃi] .
" **The** **name** **is** **Ritchie** **,** **Arnold** **Ritchie** **.**
" 这 姓名 是 里奇 , 阿诺德 里奇 .

“我的名字是里奇，阿诺德·里奇。”

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'raʊnd] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl]
At **least** **,** **that's** **the** **name** **they** **know** **me** **by** **around** **here** **,** **and** **you** **can** **call**
在 至少 , 那就是 这 姓名 他们 知道 我 经过 大约 这里 , 和 你 能 称呼
[ˌem 'iː] [ðæt] .
me **that** **.**
我 那 .

至少，这里的人都这么叫我，你也可以这么叫我。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
As **to** **what** **I'm** **doing** **,** **it's** **a** **long** **story** **.**
作为 到 什么 我是 正在做 , 它是 一个 长的 故事 .

至于我在做什么，那说来话长。

[lets] [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [naʊ] [aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vænst] ['θerəpi] . "
Let's **just** **say** **that** **right** **now** **I'm** **here** **to** **give** **you** **a** **little** **advanced** **therapy** **.** **"**
我们来吧 只是 说 那 正确的 现在 我是 这里 到 给 你 一个 小的 先进的 治疗 . "

这么说吧，我现在来这里是要给你提供一些高级疗法。

" [ðen] - [dɪd] [send] [juː; jʊ] ?
" **Then** **Manschoff** **did** **send** **you** **?**
" 然后 - 做过 发送 你 ?

“那么曼肖夫真的派你来的吗？”

" [ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ritʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **chuckle** **came** **again** **,** **and** **Ritchie** **shook** **his** **head** **.**
" 这 轻笑 来了 再次 , 和 里奇 摇晃 他的 头 .

“他又笑了起来，里奇摇了摇头。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
" **He** **did** **not** **.**
" 他 做过 不是 .

他没有。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [ðɛəd] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] . "
And **if** **he** **even** **suspected** **I** **was** **here** **,** **there'd** **be** **hell** **to** **pay** **.** **"**
和 如果 他 甚至 怀疑 我 曾是 这里 , 那里 是 地狱 到 支付 . "

如果他胆敢怀疑我在这里，那他可就惨了。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "
" **Then** **what** **do** **you** **want** **with** **me** **?** **"**
" 然后 什么 做 你 想 和 我 ? "

“那你到底想从我这里得到什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" **It** **isn't** **a** **question** **of** **what** **I** **want** **.**
" 它 不是 一个 问题 的 什么 我 想 .

“这不是我想要什么的问题。”

[its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
It's a question of what you need .
它是 一个 问题 的 什么 你 需要 .

这取决于你的需求。

[wɪtʃ] [ɪz] , [laɪk] [aɪ] [sed] , [əd'vænst] ['θerəpi] .
Which is , like I said , advanced therapy .
哪个 是 , 喜欢 我 说 , 先进的 治疗 .

正如我所说，这是一种高级疗法。

[ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [dɪr] [oʊld] ['kaɪndli] [pər'mɪsɪv] ['fɑːðər] - ['ɪmɪdʒ] - ['dʌznt] [ɪn'tend] [juː; jʊ]
The sort that dear old kindly permissive Father - Image Manschoff doesn't intend you
这 种类 那 亲爱的 老的 亲切地 宽容的 父亲 - 图像 - 不 打算 你
[tuː; tə] [get] .
to get .
到 得到 .

那种亲爱的、和蔼可亲的、宽容的父亲形象曼肖夫并不希望你得到的。

" ['hæri] [stʊd] [ʌp] .
" Harry stood up .
" 哈里 站立 向上 .

哈利站了起来。

" [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" What's this all about ?
" 是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

" ['ritʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
" Ritchie rose with him , smiling for the first time .
" 里奇 玫瑰 和 他 , 微笑 为了 这 第一的 时间 .

“里奇和他一起站了起来，脸上第一次露出了笑容。”

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] , ['kɔlinz] .
" I'm glad you asked that question , Collins .
" 我是 高兴的 你 问 那 问题 , 柯林斯 .

“很高兴你问了这个问题，柯林斯。”

[its] [ə'baʊt] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
It's about time you did , you know .
它是 关于 时间 你 做过 , 你 知道 .

你早就该这么做了，你知道的。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [plænd] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything has been so carefully planned to keep you from asking it .
一切 有 到过 所以 小心 计划 到 保持 你 从 问 它 .

一切都经过精心策划，就是为了不让你问出这个问题。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [dʒʌst] [ə; eɪ] [bɪt] ['eniweɪ] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ? "
But you were beginning to wonder just a bit anyway , weren't you ? "
但 你 是 开始 到 想知道 只是 一个 少量 反正 , 不是 你 ? "

但你其实已经开始有点疑惑了，不是吗?

" [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "
" I don't see what you're driving at . "
" 我 不 看 什么 你是 驾驶 在 . "

我不明白你的意思。

" [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [wʌt] ['eniwʌn] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , ['kɔlinz] .
" You don't see what anyone is driving at , Collins .
" 你 不 看 什么 任何人 是 驾驶 在 , 柯林斯 .

“柯林斯，你根本没明白大家的意思。”

[juːv] [bɪn] ['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ][spek'tækjələr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [baɪ][self] -
You've **been** **blinded** **by** **a** **spectacular** **display** **of** **kindness** **,** **misdirected** **by** **self** **-**
你已经 到过 失明 经过 一个 壮观的 展示 的 仁慈 , 方向错误 经过 自己 -
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence **.**
放纵 .

你被惊人的善意蒙蔽了双眼，被自我放纵所误导。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [nuː] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] .
I **told** **you** **I** **knew** **everything** **I** **needed** **to** **know** **about** **you** **,** **and** **I** **do** **.**
我 讲述 你 我 知道 一切 我 需要 到 知道 关于 你 , 和 我 做 .

我告诉过你，我知道关于你的一切，而我的确知道。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;
Now **I'm** **going** **to** **ask** **you** **to** **remember** **these** **things** **for** **yourself** **;**
现在 我是 去 到 问 你 到 记住 这些 事物 为了 你自己 ;

现在我要请你们记住这些事情；

[ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [ə'vɔɪdɪd] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] .
the **things** **you've** **avoided** **considering** **all** **this** **while** **.**
这 事物 你已经 避免 考虑 全部 这 尽管 .

你一直以来都在刻意回避的那些事情。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [jʊə(r)] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ,
" **I'm** **going** **to** **ask** **you** **to** **remember** **that** **you're** **twenty** **-** **eight** **years** **old** **,**
" 我是 去 到 问 你 到 记住 那 你是 二十 - 八 年 老的 ,

“我想请你记住，你今年28岁了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪdʒənsi][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
and **that** **for** **almost** **seven** **years** **you** **were** **an** **agency** **man** **and** **a** **good**
和 那 为了 几乎 七 年 你 是 一个 机构 男人 和 一个 好的
[wʌn] .
one **.**
一 .

而且，你曾是一名优秀的经纪人，并在那里工作了近七年。

[juː; jʊ] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dʒɑːb] , [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] [laɪn] , [əu'beid] [ðə; ði]
You **worked** **hard** **,** **you** **did** **a** **conscientious** **job** **,** **you** **stayed** **in** **line** **,** **obeyed** **the**
你 工作 难的 , 你 做过 一个 尽责的 工作 , 你 入住 在 线 , 服从 这
[ruːlz] , ['nevər] [rɪ'beld] .
rules **,** **never** **rebelled** **.**
规则 , 绝不 叛乱 .

你工作努力，认真负责，循规蹈矩，遵守规则，从不反抗。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "
Am **I** **correct** **in** **my** **summary** **of** **the** **situation** **?** **"**
是 我 正确的 在 我的 概括 的 这 情况 ? "

我对情况的总结是否正确?

" [jes] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" **Yes** **,** **I** **guess** **so** **.** **"**
" 是的 , 我 猜测 所以 . "

“是的，我想是这样。”

" [soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ʌn'siːsɪŋ] ['efərt] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [kən'fɔːrməti] ?
" **So** **what** **was** **your** **reward** **for** **all** **this** **unceasing** **effort** **and** **eternal** **conformity** **?**
" 所以 什么 曾是 你的 报酬 为了 全部 这 不断 努力 和 永恒 一致性 ?

那么，你不懈努力、始终顺从，最终得到了什么回报呢?

[ə; eɪ][wʌn] - [ruːm] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][wʌn] - [wiːk] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] .
A **one** **-** **room** **apartment** **and** **a** **one** **-** **week** **vacation** **,** **once** **a** **year** **.**
一个 一 - 房间 公寓 和 一个 一 - 星期 假期 , 一次 一个 年 .

一间单间公寓和每年一次为期一周的假期。

[kaʊnt] [jʊr; jər] ['blesɪŋz] , ['kɔlinz] .
Count your blessings , Collins .
数数 你的 祝福 , 柯林斯 .

科林斯，你应该知足。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? "
Am I right ? "
是 我 正确的 ? "

我说得对吗?

" [raɪt] . "
" Right . "
" 正确的 . "

“正确的。”

" [ðen] [wʌt] ['hæpənd] ?
" Then what happened ?
" 然后 什么 发生 ?

然后发生了什么?

['faɪnəli] [juː; jʊ] [flɪpt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Finally you flipped , didn't you ?
最后 你 翻转 , 没有 你 ?

你最终还是转变了立场，对吧?

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hedər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
Tried to take a header out of the window .
尝试 到 拿 一个 标题 出去 的 这 窗户 .

试图从窗口中移除标题栏。

[juː; jʊ] [tʃʌkt] [jʊr; jər][dʒɑːb] , [tʃʌkt] [jʊr; jər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , [tʃʌkt] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd]
You chucked your job , chucked your responsibilities , chucked your future and
你 扔掉 你的 工作 , 扔掉 你的 职责 , 扔掉 你的 未来 和
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʃʌk] [jɔːr'self] [ə'weɪ] .
attempted to chuck yourself away .
尝试过 到 查克 你自己 离开 .

你抛弃了工作，抛弃了责任，抛弃了未来，甚至试图抛弃自己。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [raɪt] ? "
Am I still right ? "
是 我 仍然 正确的 ? "

我说的还对吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

足够好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .
And now we come to the interesting part of the story .
和 现在 我们 来 到 这 有趣的 部分 的 这 故事 .

现在我们来到了故事的精彩部分。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]

Seven	**years**	**of**	**being**	**a**	**good**	**little**	**boy**	**got**	**you**	**nothing**	**but**	**the**	**promise**	**of**
七	年	的	存在	一个	好的	小的	男生	得到	你	没有什么	但	这	承诺	的

['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

present	**and**	**future**	**frustration**	**.**
展示	和	未来	挫折	.

七年乖乖女生涯除了带来现在和未来的挫败感之外，什么也没给你带来。

['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] ['mædnəs] , [ʌv; əv] [ə'temptɪd] [self] - [dɪ'strʌkʃn] , [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr]

Seven	**seconds**	**of**	**madness**	**,**	**of**	**attempted**	**self**	**-**	**destruction**	**,**	**brought**	**you**	**here**
七	秒	的	疯狂	,	的	尝试过	自己	-	破坏	,	带来	你	这里

.

:

.

七秒钟的疯狂，一次试图自我毁灭的举动，把你带到了这里。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,

And	**as**	**a**	**reward**	**for**	**bucking**	**the**	**system**	**,**
和	作为	一个	报酬	为了	颠簸	这	系统	,

作为对反抗体制的奖励，

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['liːʒər] — [fʊl]

the	**system**	**itself**	**has**	**provided**	**you**	**with**	**a**	**life**	**of**	**luxury**	**and**	**leisure**	**—**	**full**
这	系统	本身	有	假如	你	和	一个	生活	的	奢华	和	闲暇	—	满的

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

permission	**to**	**come**	**and**	**go**	**as**	**you**	**please**	**,**
允许	到	来	和	去	作为	你	请	,

该系统本身为你提供了奢华休闲的生活——完全允许你自由出入。

[lɪv; laɪv][ɪn] ['speɪʃəs] [iːz] , [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] ['æpɪtaɪt] , [friː] [ʌv; əv]

live	**in**	**spacious**	**ease**	**,**	**indulge**	**in**	**the**	**gratification**	**of**	**every**	**appetite**	**,**	**free**	**of**
居住	在	宽敞	舒适	,	放纵	在	这	满足感	的	每一个	食欲	,	自由的	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɔːr] [rɪ'streɪnt] .

responsibility	**or**	**restraint**	**.**
责任	或者	克制	.

生活宽敞舒适，尽情满足各种欲望，不受任何责任或约束。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "

Is	**that**	**true**	**?**	**"**
是	那	真的	?	"

是真的吗?

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**so**	**.**	**"**
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[naʊ] , [let] [ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] .

Now	**,**	**let**	**me**	**ask**	**you**	**the**	**question**	**you**	**asked**	**me**	**.**
现在	,	让	我	问	你	这	问题	你	问	我	.

现在，让我问你之前问我的问题。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

What's	**it**	**all**	**about**	**?**
是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" ['rɪtʃi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] .
" Ritchie put his hand on Harry's shoulder .
" 里奇 放 他的 手 在 哈利的 肩膀 .

里奇把手放在哈利的肩膀上。

" [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['kɔlinz] .
" Tell me that , Collins .
" 告诉 我 那 , 柯林斯 .

“告诉我，柯林斯。”

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [juːv] [rɪˈsiːvd] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ?
Why do you suppose you've received such treatment ?
为什么 做 你 认为 你已经 已收到 这样的 治疗 ?

你认为自己为什么会受到这样的对待?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪd] [ɪn] [laɪn] , ['noʊbɑːdi] [geɪv] [ə; eɪ] [dæm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ɔːr]
As long as you stayed in line , nobody gave a damn for your comfort or
作为 长的 作为 你 入住 在 线 , 无人 给予 一个 该死 为了 你的 舒适 或者
['welfer] .
welfare .
福利 .

只要你乖乖排队，没人会在乎你的舒适或福祉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第3/9页

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [sɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] - [deɪ] [sə'saɪəti] — [wen] [juː; jʊ]
when you committed the cardinal sin of our present - day society — when you
什么时候 你 坚定的 这 红衣主教 罪 的 我们的 展示 - 天 社会 — 什么时候 你
[rɪ'beld] — ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] .
rebelled — everything was handed to you on a silver platter .
叛乱 — 一切 曾是 递交 到 你 在 一个 银 拼盘 .

当你犯下当今社会最大的罪过——反叛——时，一切都唾手可得。

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [sens] ? "
Does that make sense ? "
做 那 制作 感觉 ? "

这样说得通吗?

" [bʌt; bət] [its] ['θerəpi] .
" But it's therapy .
" 但 它是 治疗 .

但这是一种疗法。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] — "
Dr . Manschoff said — "
博士 . - 说 — "

曼肖夫博士说——

" [lʊk] , ['kɔlinz] .
" Look , Collins .
" 看 , 柯林斯 .

“听着，柯林斯。”

['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [flɪp] ['evri] [jɪr] .
Millions of people flip every year .
百万 的 人们 翻动 每一个 年 .

每年有数百万人搬家。

['mɪljənz] [mɔːr] [ə'tempt] ['suːɪsaɪd] .
Millions more attempt suicide .
百万 更多的 试图 自杀 .

还有数百万人试图自杀。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][end] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
How many of them end up in a place like this ? "
如何 许多 的 他们 结尾 向上 在 一个 地方 喜欢 这 ? "

他们当中有多少人最终落得如此下场?

" [ðeɪ] [dəunt] , [ðoʊ] .
" They don't , though .
" 他们 不 , 尽管 .

“但他们并没有。”

[ðæts] [dʒʌst]['nætʃ(ə)rəlɪst][ˌprɑːpə'gændə] .
That's just Naturalist propaganda .
那就是 只是 博物学家 宣传 .

那纯粹是自然主义宣传。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] — "
Dr . Manschoff said — "
博士 . - 说 — "

曼肖夫博士说——

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sed] !
" Dr . Manschoff said !
" 博士 . - 说 !

曼肖夫博士说!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ɔːl] [raɪt] .
I know what he said , all right .
我 知道 什么 他 说 , 全部 正确的 .

我知道他说了什么，没错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
And you believed him , because you wanted to believe him .
和 你 相信 他 , 因为 你 通缉 到 相信 他 .

你相信了他，因为你想相信他。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [ˌriːəˈʃʊrəns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] — [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juˈniːk]
You wanted the reassurance he could offer you — the feeling of being unique
你 通缉 这 放心 他 可以 提供 你 — 这 感觉 的 存在 独特的
[ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
and important .
和 重要的 .

你想要他能给你带来的那种安全感——那种独特而重要的感觉。

[soʊ][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
So you didn't ask him any questions , you didn't ask any questions of yourself .
所以 你 没有 问 他 任何 问题 , 你 没有 问 任何 问题 的 你自己 .

所以你既没问他任何问题，也没问过自己任何问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] [waɪ] ['enibɑːdi] [wʊd] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l]['eɪdʒənsi][mæn] , [wɪ'ðaʊt]
Such as why anybody would consider an insignificant little agency man , without
这样的 作为 为什么 任何人 会 考虑 一个 微不足道 小的 机构 男人 , 没有
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

比如，为什么会有人认为一个微不足道的小机构负责人，一个没有朋友的人，

['fæməli][ɔːr] [kə'nekʃnz] , [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌriːhə'biliteitɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
family or connections , worth the trouble of rehabilitating at all ,
家庭 或者 连接 , 值得 这 麻烦 的 康复 在 全部 ,

家人或关系，值得费心去修复吗?

[let] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [sə'raʊndɪŋz] .
let alone amidst such elaborate and expensive surroundings .
让 独自的 在……之中 这样的 精心制作的 和 昂贵的 周围环境 .

更何况是在如此精致奢华的环境中。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[men] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [daɪm] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ðiːz] [deɪz] — [voʊ'keɪʃən(ə)l] [æpt] [kæn; kən] [pʊʃ] [ə; eɪ]

men	like	you	are	a	dime	a	dozen	these	days	—	Vocational	Apt	can	push	a
男人	喜欢	你	是	一个	一角硬币	一个	打	这些	天	一	职业	易于	能	推	一个

[fjuː] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [riː'pleɪsmənts] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [jʊr; jər]

few	buttons	and	come	up	with	half	a	million	replacements	to	take	over	your
很少	按钮	和	来	向上	和	一半	一个	百万	替换	到	拿	超过	你的

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

如今像你这样的人比比皆是——职业能力评估公司只需按几个按钮，就能找到五十万个替代者来接替你的工作。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [sə'saɪəti] , ['kɔlinz] .

You	aren't	important	to	society	,	Collins	.
你	不是	重要的	到	社会	,	柯林斯	.

科林斯，你对社会并不重要。

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] ['eniwʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪ'saɪdz] [jɔːr'self] .

You	aren't	important	to	anyone	at	all	,	besides	yourself	.
你	不是	重要的	到	任何人	在	全部	,	除了	你自己	.

除了你自己，你对任何人来说都无关紧要。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [gɑːt] [ðə; ði] [red] - ['kɑːrpɪt] ['triːtmənt] .

And	yet	you	got	the	red	-	carpet	treatment	.
和	然而	你	得到	这	红色的	-	地毯	治疗	.

然而，你却享受到了红毯待遇。

[its] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmbɑːdi] [jæŋkt] [ðæt] ['kɑːrpɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [juː; jʊ] .

It's	about	time	somebody	yanked	that	carpet	out	from	under	you	.
它是	关于	时间	某人	猛拉	那	地毯	出去	从	在下面	你	.

是时候有人把你脚下的地毯抽走了。

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ?

What's	it	all	about	?
是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" ['hæri] [bliŋkt] .

"	Harry	blinked	.
"	哈里	眨眼	.

哈利眨了眨眼。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [ðɪs] [ɪz] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bɪznəs] .

"	Look	here	,	I	don't	see	why	this	is	any	of	your	business	.
"	看	这里	,	我	不	看	为什么	这	是	任何	的	你的	商业	.

“听着，我不明白这跟你有什么关系。”

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] — "

Besides	,	to	tell	the	truth	,	I'm	expecting	—	"
除了	,	到	告诉	这	真相	,	我是	期待	—	"

此外，说实话，我期待着——”

" [aɪ] [noʊ] [huː] [jʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [biː; bi] [hɪr] .

"	I	know	who	you're	expecting	,	but	I've	already	told	you	she	won't	be	here	.
"	我	知道	WHO	你是	期待	,	但	我已经	已经	讲述	你	她	惯于	是	这里	.

“我知道你期待的是谁，但我已经告诉你她不会来了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ɪk'spektɪŋ] . "

Because	she's	expecting	.	"
因为	她是	期待	.	"

因为她怀孕了。

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？ ”

" [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] , ['kɔlinz] .
" It's high time you learned the facts of life , Collins .
" 它是 高的 时间 你 学习 这 事实 的 生活 , 柯林斯 .

“柯林斯，你该好好了解一下人生的真相了。”

[jes] , [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [fækts] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðə; ðɪ] [wʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [biːz] ,
Yes , the well - known facts of life — the ones about the birds and the bees ,
是的 , 这 出色地 - 已知 事实 的 生活 — 这 一个 关于 这 鸟类 和 这 蜜蜂 ,

是的，那些众所周知的生活常识——关于鸟类和蜜蜂的那些事，

[ænd; ənd] ['berfʊt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [blɑːnd] , [tuː] .
and barefoot boys and blondes , too .
和 赤脚 男孩们 和 金发女郎 , 也 .

还有赤脚男孩和金发女郎。

[jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [frend] [suː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] . "
Your little friend Sue is going to have a souvenir . "
你的 小的 朋友 起诉 是 去 到 有 一个 纪念品 . "

你的小朋友苏会得到一份纪念品。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
" I don't believe it !
" 我 不 相信 它 !

我不相信！

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . "
I'm going to ask Dr . Manschoff . "
我是 去 到 问 博士 . - . "

我打算问问曼肖夫博士。

" [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
" Sure you are .
" 当然 你 是 .

“当然了。”

[juːl] [æsk] - [ænd; ənd] ['hiːl] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll ask Manschoff and he'll deny it .
你会 问 - 和 地狱 否定 它 .

你去问曼肖夫，他会否认的。

[ænd; ənd] [soʊ] [juːl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
And so you'll tell him about me .
和 所以 你会 告诉 他 关于 我 .

所以你会告诉他关于我的事。

[juːl] [seɪ] [juː; jʊ] [met] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [tə'deɪ] — ['iːðər] [ə; eɪ] ['luːnətɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
You'll say you met somebody in the woods today — either a lunatic or a Naturalist
你会 说 你 遇见 某人 在 这 树林 今天 — 任何一个 一个 疯子 或者 一个 博物学家
[spaɪ] [huː] ['ɪnfɪltreɪtɪd] [hɪr] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] .
spy who infiltrated here under false pretenses .
间谍 WHO 渗透 这里 在下面 错误的 伪装 .

你会说你今天在树林里遇到了某人——要么是个疯子，要么是个以虚假身份潜入这里的博物学家间谍。

[ænd; ənd] - [wɪl] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
And Manschoff will reassure you .
和 - 将要 保证 你 .

曼肖夫会让你放心的。

['hiːl] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ][dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ˌem 'iː] .

He'll	reassure	you	just	long	enough	to	get	his	hands	on	me	.
地狱	保证	你	只是	长的	足够的	到	得到	他的	双手	在	我	.

他会先安抚你，然后趁机抓住我。

[ðen] ['hiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] . "

Then	he'll	take	care	of	both	of	us	.	"
然后	地狱	拿	关心	的	两个都	的	我们	.	"

然后他会照顾我们俩的。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] — "

"	Are	you	insinuating	—	"
"	是	你	暗示	—	"

“你是在暗示——”

" [hel] , [noʊ] !

"	Hell	,	no	!
"	地狱	,	不	!

“绝对不行！”

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

I'm	telling	you	!
我是	讲述	你	!

我跟你说！

" ['rɪtʃi] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kɑːmd] .

"	Ritchie	put	his	hand	down	suddenly	,	and	his	voice	calmed	.
"	里奇	放	他的	手	向下	突然	,	和	他的	嗓音	平静下来	.

里奇突然放下了手，声音也平静了下来。

" ['evər] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] [bɪg] ['bɪldɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [hɪr] , ['kɔlinz] ?

"	Ever	wonder	about	those	other	two	big	buildings	on	the	premises	here	,	Collins	?
"	曾经	想知道	关于	那些	其他	二	大的	建筑物	在	这	前提	这里	,	柯林斯	?

“柯林斯，你有没有想过这里另外两栋大楼是做什么用的？”

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wer] [aɪ][wɜːrk] .

Well	,	I	can	tell	you	about	one	of	them	,	because	that's	where	I	work	.
出色地	,	我	能	告诉	你	关于	一	的	他们	,	因为	那就是	在哪里	我	工作	.

我可以跟你讲讲其中一家，因为我就在那里工作。

[juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['læbrətɔːri] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

You	might	call	it	an	experimental	laboratory	if	you	like	.
你	可能	称呼	它	一个	实验	实验室	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，也可以称它为实验实验室。

['sʌmtaɪm] ['leɪtər][ɑːn] [aɪl] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

Sometime	later	on	I'll	describe	it	to	you	.
有时	之后	在	患病的	描述	它	到	你	.

以后有机会我会跟你详细说明。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] [ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ; [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg]

But	right	now	it's	the	other	building	that's	important	;	the	building	with	the	big
但	正确的	现在	它是	这	其他	建筑	那就是	重要的	;	这	建筑	和	这	大的

['tʃɪmni] .

chimney	.
烟囱	.

但现在更重要的是另一栋建筑；那栋有大烟囱的建筑。

[ðæts] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'sɪnəreɪtər] , ['kɔlinz] — [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [goʊ][ʌp][ɪn]
That's **a** **kind** **of** **an** **incinerator** **,** **Collins** **—** **a** **place** **where** **the** **mistakes** **go** **up** **in**
那就是 一个 种类 的 一个 焚烧炉 , 柯林斯 — 一个 地方 在哪里 这 错误 去 向上 在
[smoʊk] ,
smoke **,**
抽烟 ,

柯林斯，那就像一个焚化炉——错误在那里化为乌有。

[æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðeəz; ðəz]['noʊbɑ:di][tu:; tə] [si:] .
at **night** **,** **when** **there's** **nobody** **to** **see** **.**
在 夜晚 , 什么时候 有 无人 到 看 .

在夜晚，当周围没有人的时候。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] ,
A **place** **where** **you** **and** **I** **will** **go** **up** **in** **smoke** **,**
一个 地方 在哪里 你 和 我 将要 去 向上 在 抽烟 ,

一个你我终将化为灰烬的地方

[ɪf] [jʊə(r)] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] - [ə'baʊt] [ðɪs] . "
if **you're** **fool** **enough** **to** **tell** **Manschoff** **about** **this** **.** **"**
如果 你是 傻子 足够的 到 告诉 - 关于 这 . "

如果你蠢到把这件事告诉曼肖夫的话。”

" [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] . "
" **You're** **lying** **.** **"**
" 你是 说谎 . "

“你在撒谎。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [seiks] !
" **I** **wish** **to** **God** **I** **was** **,** **for** **both** **our** **sakes** **!**
" 我 希望 到 上帝 我 曾是 , 为了 两个都 我们的 清酒 !

“我向上帝祈祷，为了我们俩好！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pru:v] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] .
But **I** **can** **prove** **what** **I'm** **saying** **.**
但 我 能 证明 什么 我是 说 .

但我可以证明我所说的话。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "
You **can** **prove** **it** **,** **for** **yourself** **.** **"**
你 能 证明 它 , 为了 你自己 . "

你可以自己去验证。

" [haʊ] ? "
" **How** **?** **"**
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [prɪ'tend] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ['nevər] [ə'kɜ:rd] .
" **Pretend** **this** **meeting** **never** **occurred** **.**
" 假装 这 会议 绝不 发生 .

“就当这次会议从未发生过。”

[prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] ['nevər]
Pretend **that** **you** **just** **spent** **the** **afternoon** **here** **,** **waiting** **for** **a** **girl** **who** **never**
假装 那 你 只是 花费 这 下午 这里 , 等待 为了 一个 女孩 WHO 绝不
[ʃoʊd] [ʌp] .
showed **up** **.**
显示 向上 .

想象一下，你整个下午都待在这里，等着一个始终没有出现的女孩。

[ðen] [duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

Then	**do**	**exactly**	**what**	**you**	**would**	**do**	**under**	**those**	**circumstances**	**.**
然后	做	确切地	什么	你	会	做	在下面	那些	情况	.

然后，就按照你在那种情况下会做的那样去做。

[goʊ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wer] [suː] [ɪz] ,

Go	**in**	**to**	**see**	**Dr**	**.**	**Manschoff**	**and**	**ask**	**him**	**where**	**Sue**	**is**	**,**
去	在	到	看	博士	.	-	和	问	他	在哪里	起诉	是	,

进去找曼肖夫医生，问问他苏在哪里。

[tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðen]

tell	**him**	**you**	**were**	**worried**	**because**	**she'd**	**promised**	**to**	**meet**	**you**	**and**	**then**
告诉	他	你	是	担心	因为	棚	承诺	到	见面	你	和	然后

['dɪdnt] [ə'pɪr] .

didn't	**appear**	**.**
没有	出现	.

告诉他你很担心，因为她答应和你见面，结果却没出现。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [wʌt] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] .

"	**I**	**can**	**tell**	**you**	**right**	**now**	**what**	**he'll**	**tell**	**you**	**.**
"	我	能	告诉	你	正确的	现在	什么	地狱	告诉	你	.

“我现在就可以告诉你他会告诉你什么。”

['hiːl] [seɪ] [ðæt] [suː] [hæz; həz] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['triːtmənt] ['sentər] ,

He'll	**say**	**that**	**Sue**	**has**	**been**	**transferred**	**to**	**another**	**treatment**	**center**	**,**
地狱	说	那	起诉	有	到过	转移	到	其他	治疗	中心	,

他会说苏已经被转到另一个治疗中心了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sevrəl] [wiːks] [bʌt; bət] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌp'set] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]

that	**she**	**knew**	**about**	**it**	**for**	**several**	**weeks**	**but**	**didn't**	**want**	**to**	**upset**	**you**	**with**
那	她	知道	关于	它	为了	一些	周	但	没有	想	到	沮丧的	你	和

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

the	**news**	**of**	**her**	**departure**	**.**
这	消息	的	她	离开	.

她其实几周前就知道这件事，但不想让她的离开让你难过。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][dʒʌst][slɪp] [ə'weɪ] .

So	**she**	**decided**	**to**	**just**	**slip**	**away**	**.**
所以	她	决定	到	只是	滑	离开	.

于是她决定悄悄溜走。

[ænd; ənd] - [wɪl] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

And	**Manschoff**	**will**	**tell**	**you**	**not**	**to**	**be**	**unhappy**	**.**
和	-	将要	告诉	你	不是	到	是	不开心	.

曼肖夫会告诉你不要不开心。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [nɜːrs] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər]

It	**just**	**so**	**happens**	**that**	**he**	**knows**	**of**	**another**	**nurse**	**who**	**has**	**had**	**her**
它	只是	所以	发生	那	他	知道	的	其他	护士	WHO	有	有	她

[aɪ] [ɑːn][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [neɪmd] ['məːnə] .

eye	**on**	**you**	**—**	**a**	**very**	**pretty**	**little**	**brunette**	**named**	**Myrna**	**.**
眼睛	在	你	—	一个	非常	漂亮的	小的	棕发	命名	米尔娜	.

碰巧他认识另一位对你有好感的护士——一位名叫米尔娜的非常漂亮的小棕发女郎。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [tə'mɑːroʊ] , [juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

In	**fact**	**,**	**if**	**you**	**go**	**down**	**to**	**the**	**river**	**tomorrow**	**,**	**you'll**	**find**	**her**	**waiting**	**for**
在	事实	,	如果	你	去	向下	到	这	河	明天	,	你会	寻找	她	等待	为了

[juː; jʊ][ðer; ðər] . "

you	**there**	**.**	**"**
你	那里	.	"

事实上，如果你明天去河边，就会发现她在那里等你。

" [wʌt] [ɪf] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
" What if I refuse ?
" 什么 如果 我 拒绝 ?

如果我拒绝呢?

" ['rɪtʃi] [ʃ'rʌgd] .
" Ritchie shrugged .
" 里奇 耸了耸肩 .

里奇耸了耸肩。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ?
" Why should you refuse ?
" 为什么 应该 你 拒绝 ?

你为什么要拒绝?

[ɪts] [ɔːl] [fʌn] [ænd; ənd] [geɪmz] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's all fun and games , isn't it ?
它是 全部 乐趣 和 游戏 , 不是 它 ?

这一切都只是玩乐而已，不是吗?

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,
Up to now you haven't asked any questions about what was going on ,
向上 到 现在 你 还没有 问 任何 问题 关于 什么 曾是 去 在 ,

到目前为止，你还没有问过任何关于到底发生了什么的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪt] .
and it would look very strange if you started at this late date .
和 它 会 看 非常 奇怪的 如果 你 开始 在 这 晚的 日期 .

如果你这么晚才开始，看起来会很奇怪。

[aɪ] ['strɔːŋli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [koʊ'ɑːpəreɪt] .
I strongly advise you to cooperate .
我 强烈 建议 你 到 合作 .

我强烈建议你配合。

[ɪf] [nɑːt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] — [kwaɪt] ['lɪtərəli] — [goʊ] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] .
If not , everything is likely to — quite literally — go up in smoke .
如果 不是 , 一切 是 可能 到 — 相当 字面上地 — 去 向上 在 抽烟 .

否则，一切很可能——毫不夸张地说——化为乌有。

" ['hæri] ['kɔlinz] [fraund] .
" Harry Collins frowned .
" 哈里 柯林斯 皱眉 .

哈里·柯林斯皱起了眉头。

" [ɔːl] [raɪt] , [sə'poʊz] [aɪ] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] - ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['ænsər]
" All right , suppose I do what you say , and Manschoff gives me the answers
" 全部 正确的 , 认为 我 做 什么 你 说 , 和 - 给予 我 这 答案
[juː; jʊ] [prɪ'dɪkt] .
you predict .
你 预测 .

“好吧，假设我按照你说的做，曼肖夫也给了我你预测的答案。

[ðɪs] [stɪl] ['dʌznt] [pruːv] [ðæt] ['hiːd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɔːr] [ðæt] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [truːθ] . "
This still doesn't prove that he'd be lying or that you're telling me the truth . "
这 仍然 不 证明 那 他会 是 说谎 或者 那 你是 讲述 我 这 真相 . "

但这仍然不能证明他会撒谎，也不能证明你说的都是真话。

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ðoʊ] ? "
" Wouldn't it indicate as much , though ? "
" 不会 它 表明 作为 很多 , 尽管 ? "

“难道这不也表明了这一点吗？”

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['mɪrli] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [suː] [hæz; həz] [bɪn]
But **on** **the** **other** **hand** **,** **it** **could** **merely** **mean** **that** **you** **know** **Sue** **has** **been**
但 在 这 其他 手 , 它 可以 仅仅 意思是 那 你 知道 起诉 有 到过
[træns'fəːd] ,
transferred **,**
转移 ,

但另一方面，这也可能仅仅意味着你知道苏已经被调走了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [in'tendz] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
and **that** **Dr** **.** **Manschoff** **intends** **to** **turn** **me** **over** **to** **a** **substitute** **.**
和 那 博士 . - 意图 到 转动 我 超过 到 一个 代替 .

曼肖夫博士打算把我交给一个替代者。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ] ['eniθɪŋ] ['sɪnɪstər] . "
It **doesn't** **necessarily** **imply** **anything** **sinister** **.** **"**
它 不 一定 意味着 任何事物 险恶 . "

这并不一定意味着什么险恶的事情。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [jʊə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['klɪntʃər] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **In** **other** **words** **,** **you're** **insisting** **on** **a** **clincher** **,** **is** **that** **it** **?** **"**
" 在 其他 字 , 你是 坚持 在 一个 关键先生 , 是 那 它 ? "

换句话说，你坚持要一个决定性的胜利，是吗?

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

“好的。

" ['rɪtʃi] [said] ['hevɪli] .
" **Ritchie** **sighed** **heavily** **.**
" 里奇 叹了口气 重度 .

里奇重重地叹了口气。

" [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **You** **asked** **for** **it** **.**
" 你 问 为了 它 .

这是你自找的。

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [left] - [hænd] ['ʌpər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [brɔːt]
" **He** **reached** **into** **the** **left** **-** **hand** **upper** **pocket** **of** **the** **gray** **uniform** **and** **brought**
" 他 达到 进入 这 左边 - 手 上 口袋 的 这 灰色的 制服 和 带来
[aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
out **a** **small** **,**
出去 一个 小的 ,

“他伸手探入灰色制服左上口袋，掏出一个小东西，

[stɪf] [skwer] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['peɪpər] .
stiff **square** **of** **glossy** **paper** **.**
僵硬的 正方形 的 光滑 纸 .

硬挺的方形光面纸。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['hæri] [æskt] .
" Harry asked .
" 哈里 问 .

哈利问道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət] ['ritʃi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] .
He reached for the paper , but Ritchie drew his hand back .
他 达到 为了 这 纸 , 但 里奇 画 他的 手 后退 .

他伸手去拿那份文件，但里奇缩回了手。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look at it over my shoulder , " he said .
" 看 在 它 超过 我的 肩膀 , " 他 说 .

“从我肩膀后面看，”他说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['fɪŋgəˌprɪnts] .
" I don't want any fingerprints .
" 我 不 想 任何 指纹 .

“我不想留下任何指纹。”

[hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪski] ['bɪznəs] [dʒʌst] ['smʌglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪlz] — [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [wel]
Hell of a risky business just smuggling it out of the files — no telling how well
地狱 的 一个 风险 商业 只是 走私 它 出去 的 这 文件 — 不 讲述 如何 出色地
[ðeɪ] [tʃek] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] .
they check up on this material .
他们 查看 向上 在 这 材料 .

从档案中偷偷拿出来可是个极其冒险的举动——谁知道他们会对这些材料进行怎样的审查。

" ['hæri] ['səːkld][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] .
" Harry circled behind the smaller man .
" 哈里 圈起来 在后面 这 较小的 男人 .

哈利绕到个子矮小的男人身后。

[hiː; hi] [skwɪntid] [daʊn] .
He squinted down .
他 眯着眼 向下 .

他眯起眼睛向下看。

" [hɑːrd][tuː; tə] [riːd] . "
" Hard to read . "
" 难的 到 读 . "

“难以理解。”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[its] [ə; eɪ] ['foʊtəstæt] .
It's a photostat .
它是 一个 光刻 .

这是复印件。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðæts] [maɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
I made it myself , this morning ; that's my department .
我 制成 它 我 , 这 早晨 ; 那就是 我的 部门 .

这是我今天早上自己做的；那是我的部门。

[riːd] ['kerfəli] [naʊ] .
Read carefully now .
读 小心 现在 .

请仔细阅读。

[juːl] [siː] [its] [ə; eɪ] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læb] [rɪ'pɔːrt] .
You'll see it's a transcript of the lab report .
你会 看 它是 一个 文字稿 的 这 实验室 报告 .

你会看到这是一份实验报告的文字稿。

['suːzn] ['pʊlvɝ] , [ðæts] [hɜːr; hər] [neɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Susan Pulver , that's her name , isn't it ?
苏珊 粉碎机 , 那就是 她 姓名 , 不是 它 ?

她叫苏珊·普尔弗，对吧?

['æftər] [duː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə'pɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [tests] ,
After due examination and upon completion of preliminary tests ,
后 到期的 考试 和 之上 完成 的 初步的 测试 ,

经过适当审查和完成初步测试后，

[ˌhɪr'baɪ] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['pregnənsi] .
hereby found to be in the second month of pregnancy .
特此 成立 到 是 在 这 第二 月 的 怀孕 .

经查明，该女子已怀孕两个月。

['pjuːtətɪv] ['fɑːðər] , ['hæri] ['kɔlinz] — [ðæts] [juː; jʊ] , [siː] [jʊr; jər] [neɪm] ?
Putative father , Harry Collins — that's you , see your name ?
假定的 父亲 , 哈里 柯林斯 — 那就是 你 , 看 你的 姓名 ?

推定父亲哈里·柯林斯——那就是你，看到你的名字了吗?

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
And here's the rest of the record . "
和 这里是 这 休息 的 这 记录 . "

以下是唱片的其余部分。

" [jes] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , let me see it .
" 是的 , 让 我 看 它 .

“好的，让我看看。”

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ['sɪriːz] ?
What's all this about inoculation series ?
是什么 全部 这 关于 接种 系列 ?

这一切都是关于接种系列疫苗的吗?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['lɛfɪŋgwɛl] ?
And who is this Dr . Leffingwell ?
和 WHO 是 这 博士 . 莱芬韦尔 ?

这位莱芬威尔博士是谁?

" ['hæri] [bent] ['kloʊzər] , [bʌt; bət] ['ritʃi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['foʊtəstæt] [ænd; ənd]
" Harry bent closer , but Ritchie closed his hand around the photostat and
" 哈里 弯曲 更近 , 但 里奇 关闭 他的 手 大约 这 光刻 和
['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
pocketed it again .
口袋 它 再次 .

“哈利弯下腰，但里奇把手握住复印件，又把它放回口袋里。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [naʊ] .
" Never mind that , now .
" 绝不 头脑 那 , 现在 .

“现在，别管那些事了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər] .
I'll tell you later .
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "
The important thing is , do you believe me ? "
这 重要的 事物 是 , 做 你 相信 我 ? "

重要的是，你相信我吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [suː] [ɪz] ['pregnənt] , [jes] . "
" I believe Sue is pregnant , yes . "
" 我 相信 起诉 是 孕 , 是的 . "

“我相信苏怀孕了，是的。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] .
Enough for you to do what I've asked you to .
足够的 为了 你 到 做 什么 我已经 问 你 到 .

足够你完成我要求你做的事情了。

[goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .
Go to Manschoff and make inquiries .
去 到 - 和 制作 查询 .

去曼肖夫那里询问情况。

[siː] [wʌt] [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] .
See what he tells you .
看 什么 他 讲述 你 .

看看他怎么说。

[dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] .
Don't make a scene , and for God's sake don't mention my name .
不 制作 一个 场景 , 和 为了 神的 清酒 不 提到 我的 姓名 .

别闹了，看在上帝的份上，别提我的名字。

[dʒʌst][kən'fɜːrm][maɪ]['stɔːri][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Just confirm my story for yourself .
只是 确认 我的 故事 为了 你自己 .

你只需自己验证一下我的说法即可。

[ðen] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] . "
Then I'll give you further details . "
然后 患病的 给 你 更远 细节 . "

然后我会提供更多细节。

" [bʌt; bət] [wen] [wɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ? "
" But when will I see you ? "
" 但 什么时候 将要 我 看 你 ? "

“但我什么时候才能见到你呢？”

" [tə'mɑːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Tomorrow afternoon , if you like .
" 明天 下午 , 如果 你 喜欢 .

“如果你愿意的话，明天下午。”

[raɪt] [hɪr] . "
Right here . "
正确的 这里 . "

就在这里。

" [juː; jʊ] [sed] ['hiːd] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ə'nʌðər] [gɜːrl] —
" You said he'd be sending another girl —
" 你 说 他会 是 发送 其他 女孩 —

你说他会派另一个女孩来——

" ['ritʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ritchie nodded .
" 里奇 点头 .

里奇点了点头。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[ænd; ənd][soʊ] ['hiːl] [seɪ] .
And so he'll say .
和 所以 地狱 说 .

他会这么说。

[aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
I suggest you beg to be excused for the moment .
我 建议 你 求 到 是 已原谅 为了 这 片刻 .

我建议你请求暂时离开。

[tel] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get]['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [suː]
Tell him it will take a while for you to get over the shock of losing Sue
告诉 他 它 将要 拿 一个 尽管 为了 你 到 得到 超过 这 震惊 的 输 起诉
[ðɪs] [wei] . "
this way . "
这 方式 . "

告诉他，你需要一段时间才能从失去苏的打击中走出来。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['laɪɪŋ] , " ['hæri] ['mɝːmɝd] .
" I won't be lying , " Harry murmured .
" 我 惯于 是 说谎 , " 哈里 低声说道 .

“我不会撒谎，”哈利低声说道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] .
And I'm sorry .
和 我是 对不起 .

我很抱歉。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Believe me , I am .
相信 我 , 我 是 .

相信我，我的确如此。

" ['ritʃi] [said] [ə'gen] .
" Ritchie sighed again .
" 里奇 叹了口气 再次 .

里奇又叹了口气。

" [bʌt; bət] [juːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] . "
" But you'll just have to trust me from now on . "
" 但 你会 只是 有 到 相信 我 从 现在 在 . "

“但从现在开始，你只能相信我了。”

" [trʌst] [juː; jʊ] ?
" Trust you ?
" 相信 你 ?

“相信你？”

[wen] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] ? "
When you haven't even explained what this is all about ? "
什么时候 你 还没有 甚至 解释 什么 这 是 全部 关于 ? "

你甚至都没解释清楚这到底是怎么回事?

" [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [ʃɑːk] - ['θerəpi] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
" You've had your shock - therapy for today .
" 你已经 有 你的 震惊 - 治疗 为了 今天 .

“你今天的电击疗法已经结束了。”

[kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['triːtmənt] [tə'mɑːroʊ] .
Come back for another treatment tomorrow .
来 后退 为了 其他 治疗 明天 .

明天再来接受另一次治疗。

" [ænd; ənd] [ðen] ['ritʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
" And then Ritchie was gone ,
" 和 然后 里奇 曾是 已消失 ,

然后，里奇就走了。

[ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrm] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the gray uniform melting away into the gray shadows of the shrubbery above the
这 灰色的 制服 融化 离开 进入 这 灰色的 阴影 的 这 灌木 多于 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

灰色的制服渐渐融入河岸上方灌木丛的灰色阴影中。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['leɪtər] , ['hæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]
A short time later , Harry made his own way back to the center in the gathering
一个 短的 时间 之后 , 哈里 制成 他的 自己的 方式 后退 到 这 中心 在 这 采集
['twaɪlaɪt] .
twilight .
暮 .

不久之后，哈利在暮色渐浓中独自返回了中心。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [greɪ] , [tuː] .
The dusk was gray , too .
这 黄昏 曾是 灰色的 , 也 .

黄昏时分，天空也笼罩着一层灰蒙蒙的色彩。

['evriθɪŋ] [siːmd] [greɪ] [naʊ] .
Everything seemed gray now .
一切 似乎 灰色的 现在 .

现在一切都显得灰蒙蒙的。

[soʊ][wʌz; wəz] ['hæri] ['kɔlinz] - [feɪs] , [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]
So was Harry Collins ' face , when he emerged from his interview with
所以 曾是 哈里 柯林斯 - 脸 , 什么时候 他 出现 从 他的 面试 和
['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
Dr . Manschoff that evening .
博士 . - 那 晚上 .

当晚哈里·柯林斯结束与曼肖夫博士的访谈出来时，他的表情也是如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['pælɪd][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

And	**it**	**was**	**still**	**pallid**	**the**	**next**	**afternoon**	**when**	**he**	**came**	**down**	**to**	**the**	**river**
和	它	曾是	仍然	苍白	这	下一个	下午	什么时候	他	来了	向下	到	这	河

[bæŋk][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['rɪtʃi] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] .

bank	**and**	**waited**	**for**	**Ritchie**	**to**	**reappear**	**.**
银行	和	等待	为了	里奇	到	再现	.

第二天下午，当他来到河岸边等待里奇再次出现时，脸色依然苍白。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .

The	**little**	**man**	**emerged**	**from**	**the**	**bushes**	**.**
这	小的	男人	出现	从	这	灌木丛	.

矮个子男人从灌木丛中走了出来。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['hɛriːz] [drɔːn] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

He	**stared**	**at**	**Harry's**	**drawn**	**countenance**	**and**	**nodded**	**slowly**	**.**
他	凝视	在	哈利的	绘制	面容	和	点头	缓慢地	.

他盯着哈利憔悴的脸色，缓缓地点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	**I**	**was**	**right**	**,**	**eh**	**?**	**"**	**he**	**muttered**	**.**
"	我	曾是	正确的	,	嗯	?	"	他	低声说道	.

“我猜对了，是吧？”他喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [weɪ] .

"	**It**	**looks**	**that**	**way**	**.**
"	它	看起来	那	方式	.

看起来是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

But	**I**	**can't**	**understand**	**what's**	**going**	**on**	**.**
但	我	不能	理解	是什么	去	在	.

但我搞不懂到底发生了什么。

[ɪf] [ðɪs] ['ɪznt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['triːtmənt] ['sentər] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ] ['welfer] ,

If	**this**	**isn't**	**just**	**a**	**treatment**	**center**	**,**	**if**	**they're**	**not**	**really**	**interested**	**in**	**my**	**welfare**	**,**
如果	这	不是	只是	一个	治疗	中心	, 如果		它们是	不是	真的	感兴趣的	在	我的	福利	,

如果这里不仅仅是一个治疗中心，如果他们根本不关心我的福祉，

[ðen] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "

then	**what**	**am**	**I**	**doing**	**here**	**?**	**"**
然后	什么	是	我	正在做	这里	?	"

那我在这里做什么？

" [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

"	**You're**	**taking**	**part**	**in**	**an**	**experiment**	**.**
"	你是	采取	部分	在	一个	实验	.

“你正在参与一项实验。”

[ðɪs] , [maɪ] [frend] , [ɪz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] .

This	**,**	**my**	**friend**	**,**	**is**	**a**	**laboratory**	**.**
这	,	我的	朋友	,	是	一个	实验室	.

朋友，这里是实验室。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [naɪs] , ['helθi] ['gɪni] [pɪg] . "

And	**you**	**are**	**a**	**nice**	**,**	**healthy**	**guinea**	**pig**	**.**	**"**
和	你	是	一个	好的	,	健康	几内亚	猪	.	"

你是一只健康漂亮的豚鼠。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .

"	**But**	**that**	**doesn't**	**make**	**sense**	**.**
"	但	那	不	制作	感觉	.

但这说不通。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn] .
I haven't been experimented on .
我 还没有 到过 实验 在 .

我没有被拿来做过实验。

[ðeɪv] [let] [ˌem 'iː][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] . "
They've let me do as I please . "
他们有 让 我 做 作为 我 请 . "

他们让我随心所欲。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] ['gɪni] [pɪgz] [ɪk'sel] [æt; ət] ?
And what do guinea pigs excel at ?
和 什么 做 几内亚 猪 Excel 在 ?

豚鼠擅长什么?

['briːdɪŋ] . "
Breeding . "
选育 . "

选育。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪgd] [ʌp] [dʒʌst][soʊ] [ðæt]
" You mean this whole thing was rigged up just so that
" 你 意思是 这 所有的 事物 曾是 作弊 向上 只是 所以 那

你的意思是说，整件事都是事先安排好的，目的就是为了.....

[suː] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] — ? "
Sue and I would — ? "
起诉 和 我 会 — ? "

苏和我——?

" [pliːz] , [lets] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˌiːgoʊ'sentrɪk] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
" Please , let's not be so egocentric , shall we ?
" 请 , 我们来吧 不是 是 所以 自我中心 , 将 我们 ?

“拜托，别这么以自我为中心好吗？”

['æftər] [ɔːl] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [meɪl] ['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
After all , you're not the only male patient in this place .
后 全部 , 你是 不是 这 仅有的 男性 病人 在 这 地方 .

毕竟，你不是这里唯一的男性病人。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] .
There are a dozen others wandering around loose .
那里 是 一个 打 其他的 漫游 大约 松动的 .

还有十几个人在附近游荡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [keivz] , ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['lɪt(ə)l]
Some of them have their favorite caves , others have discovered little
一些 的 他们 有 他们的 最喜欢的 洞穴 , 其他的 有 发现 小的
['baɪˌpæθs] ,
bypaths ,
旁路 ,

他们当中有些人有自己喜欢的洞穴，有些人则发现了僻静的小路。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd][aɪ'diːəl] ['trɪstɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
but all of them seem to have located ideal trysting - places .
但 全部 的 他们 似乎 到 有 位于 理想的 幽会 - 地方 .

但她们似乎都找到了理想的幽会地点。

[ˌwerə'pɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['nɜːrsɪz] [hæv; həv]['loʊkeɪtɪd][ðem; ðəm] . "

Whereupon	**,**	**of**	**course**	**,**	**the**	**volunteer**	**nurses**	**have**	**located**	**them**	**.**	**"**
于是	,	的	课程	,	这	志愿者	护士	有	位于	他们	.	"

于是，志愿护士们当然就找到了他们。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	**Are**	**you**	**telling**	**me**	**the**	**same**	**situation**	**exists**	**with**	**each**	**of**	**the**	**others**	**?**	**"**
"	是	你	讲述	我	这	相同的	情况	存在	和	每个	的	这	其他的	?	"

“你是说其他人的情况也一样吗？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] ['ɑːbviəs] ?

"	**Isn't**	**it**	**fairly**	**obvious**	**?**
"	不是	它	相当	明显的	?

这不是很明显吗?

[juːv] [ʃoʊn] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [hɪr]

You've	**shown**	**no**	**inclination**	**to**	**become**	**friendly**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**patients**	**here**
你已经	所示	不	倾角	到	变得	友好的	和	这	休息	的	这	患者	这里

,

,

,

你丝毫没有表现出与这里其他病人友好相处的意愿。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	**none**	**of**	**them**	**have**	**made**	**any**	**overtures**	**to**	**you**	**.**
和	没有任何	的	他们	有	制成	任何	序曲	到	你	.

他们中没有一个人向你示好。

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriwʌn] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːkrət] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [ə'reɪndʒmənt] .

That's	**because**	**everyone**	**has**	**his**	**own**	**little**	**secret**	**,**	**his**	**own**	**private**	**arrangement**	**.**
那就是	因为	每个人	有	他的	自己的	小的	秘密	,	他的	自己的	私人的	安排	.

那是因为每个人都有自己的小秘密，自己的私下安排。

[ænd; ənd][soʊ][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ] [ə'raʊnd] ['fuːlɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ]

And	**so**	**all**	**of**	**you**	**go**	**around**	**fooling**	**everybody**	**else**	**,**	**and**	**all**	**of**	**you**
和	所以	全部	的	你	去	大约	愚弄	大家	别的	,	和	全部	的	你

[ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [fuːld] .

are	**being**	**fooled**	**.**
是	存在	被骗了	.

所以你们到处欺骗别人，结果你们自己也被别人欺骗了。

[aɪl] [gɪv] ['kredɪt] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] — ['hiːz] ['sɜːrt(ə)nli] ['mæstərd]

I'll	**give**	**credit**	**to**	**Manschoff**	**and**	**his**	**staff**	**on**	**that**	**point**	**—**	**he's**	**certainly**	**mastered**
患病的	给	信用	到	-	和	他的	职员	在	那	观点	—	他是	当然	精通

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] . "

the	**principles**	**of**	**practical**	**psychology**	**.**	**"**
这	原则	的	实际的	心理学	.	"

这一点我必须称赞曼肖夫和他的团队——他确实掌握了实用心理学的原理。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['briːdɪŋ] .

"	**But**	**you**	**talked**	**about**	**breeding**	**.**
"	但	你	谈话	关于	选育	.

但你谈到了繁育。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn] ['prɑːbləm] ,

With	**our**	**present**	**overpopulation**	**problem**	**,**
和	我们的	展示	人口过剩	问题	,

鉴于我们目前面临的人口过剩问题，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ? "

why	**in**	**the**	**world**	**do**	**they**	**deliberately**	**encourage**	**the**	**birth**	**of**	**more**	**children**	**?**	**"**
为什么	在	这	世界	做	他们	故意地	鼓励	这	出生	的	更多的	孩子们	?	"

他们究竟为什么会故意鼓励人们多生孩子?

" ['veri] [wel] [pʊt] .
" Very well put .
" 非常 出色地 放 .

说得非常好。

- [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] - [ɪn'diːd] !
' Why in the world ' indeed !
- 为什么 在 这 世界 - 的确 !

“这究竟是为什么呢！”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] , [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] .
In order to answer that , you'd better take a good look at the world .
在 命令 到 回答 那 , 你会 更好的 拿 一个 好的 看 在 这 世界 .

为了回答这个问题，你最好好好看看这个世界。

" ['ɑːrnəld] ['ritʃi] ['siːtɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst]
" Arnold Ritchie seated himself on the grass , pulled out a pipe , and then replaced
" 阿诺德 里奇 坐着 他自己 在 这 草 , 拉 出去 一个 管道 , 和 然后 替换
[ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] .
it hastily .
它 草草 .

阿诺德·里奇坐在草地上，掏出一根烟斗，然后匆匆地把它放了回去。

" ['betər] [nɑːt] [smoʊk] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Better not smoke , " he murmured .
" 更好的 不是 抽烟 , " 他 低声说道 .

“最好别抽烟，”他低声说道。

" [biː; bi] ['ɔːkwərd] [ɪf] [wiː; wi] [ə'træktɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [faʊnd] [tə'geðər] .
" Be awkward if we attracted any attention and were found together .
" 是 尴尬的 如果 我们 吸引 任何 注意力 和 是 成立 一起 .

“如果我们引起注意，被发现在一起，那就尴尬了。”

" ['hæri] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Harry stared at him .
" 哈里 凝视 在 他 .

哈利盯着他看。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You are a Naturalist , aren't you ? "
" 你 是 一个 博物学家 , 不是 你 ? "

“你是一位博物学家，对吗？”

" [aɪm][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] , [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] . "
" I'm a reporter , by profession . "
" 我是 一个 记者 , 经过 职业 . "

“我的职业是记者。”

" [wɪtʃ] ['netwɜːrk] ? "
" Which network ? "
" 哪个 网络 ? "

哪个网络?

" [noʊ] ['netwɜːrk] .
" No network .
" 不 网络 .

没有网络。

- .
Newzines .
- .

新闻杂志。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [prɪnt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

There	are	still	a	few	in	print	,	you	know	.	"
那里	是	仍然	一个	很少	在	打印	,	你	知道	.	"

你知道，现在还有一些纸质版在售。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] . "

But	I	can't	afford	them	.	"
但	我	不能	买得起	他们	.	"

但我买不起。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] [left] [huː] [kæn; kən] , [ɔːr] [huː] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm]

"	There	aren't	many	left	who	can	,	or	who	even	feel	the	need	of	reading	them
"	那里	不是	许多	左边	WHO	能	,	或者	WHO	甚至	感觉	这	需要	的	阅读	他们

.

:
.

“现在能读懂这些书的人不多了，甚至觉得有必要读这些书的人也不多了。”

[ˌnevərðə'les] , ['mævərɪks] [laɪk] [maɪ'self] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

Nevertheless	,	mavericks	like	myself	still	cling	to	the	ancient	and	honorable
尽管如此	,	特立独行者	喜欢	我	仍然	黏着	到	这	古老的	和	光荣的

['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] .

practices	of	the	Fourth	Estate	.
实践	的	这	第四	财产	.

然而，像我这样的特立独行者仍然坚持第四权力的古老而光荣的做法。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['ferɪtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['stɔːri] , [ðə; ði] [nuːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [nuːz] . "

One	of	which	is	ferreting	out	the	inside	story	,	the	news	behind	the	news	.	"
一	的	哪个	是	雪貂捕猎	出去	这	里面	故事	,	这	消息	在后面	这	消息	.	"

其中一项任务是挖掘内幕消息，揭开新闻背后的真相。

" [ðen] [jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃərələsts] . "

"	Then	you're	not	working	for	the	Naturalists	.	"
"	然后	你是	不是	在职的	为了	这	自然学家	.	"

“那你就不是在为博物学家协会工作。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Of	course	I	am	.
"	的	课程	我	是	.

当然是。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [huː] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst]

I'm	working	for	them	and	for	everybody	else	who	has	an	interest
我是	在职的	为了	他们	和	为了	大家	别的	WHO	有	一个	兴趣

[ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

in	learning	the	truth	.
在	学习	这	真相	.

我为他们工作，也为所有对了解真相感兴趣的人工作。

" ['rɪtʃi] [pɔːzd] .

"	Ritchie	paused	.
"	里奇	暂停	.

里奇停顿了一下。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [kiːp] ['juːzɪŋ] [ðæt] [tɜːrm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['dɜːrti]
" By the way , you keep using that term as if it were some kind of dirty
" 经过 这 方式 , 你 保持 使用 那 学期 作为 如果 它 是 一些 种类 的 肮脏的
[wɜːrd] .
word .
单词 .

顺便说一句，你一直用那个词，好像它是什么脏话一样。

[dʒʌst] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
Just what does it mean ?
只是 什么 做 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ɪn][jʊr; jər] [bʊk] ? "
What is a Naturalist , in your book ? "
什么 是 一个 博物学家 , 在 你的 书 ? "

在你看来，博物学家应该是什么?

" [waɪ] , [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ['θɪŋkər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , a radical thinker , of course .
" 为什么 , 一个 激进的 思想家 , 的 课程 .

“为什么？当然是一位激进的思想家。”

[æn; ən] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ['pɑːləsiz] , [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
An opponent of government policies , of progress .
一个 对手 的 政府 政策 , 的 进步 .

反对政府政策，反对进步。

[wʌn] [huː] [bɪ'liːvz] [wɪə(r)] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [speɪs] , ['juːzɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
One who believes we're running out of living space , using up the last of our
一 WHO 相信 是 跑步 出去 的 活的 空间 , 使用 向上 这 最后的 的 我们的
['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] . "
natural resources . "
自然的 资源 . "

认为我们生存空间正在减少，自然资源也即将耗尽的人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['məutiveits] ['nætʃərələsts] , ['riːəli] ? "
" What do you suppose motivates Naturalists , really ? "
" 什么 做 你 认为 激励 自然学家 , 真的 ? "

你认为博物学家真正的动机是什么?

" [wel] , [ðeɪ] [kɑːnt] [stænd][ðə; ði] ['preʃərz] [ʌv; əv] ['deɪli] ['lɪvɪŋ] ,
" Well , they can't stand the pressures of daily living ,
" 出色地 , 他们 不能 站立 这 压力 的 日常的 活的 ,

“唉，他们承受不了日常生活中的压力。”

[ɔːr][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wen] [wiːl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [hemd] [ɪn] .
or the prospects of a future when we'll be still more hemmed in .
或者 这 前景 的 一个 未来 什么时候 出色地 是 仍然 更多的 包边 在 .

或者，我们未来可能会更加受限制。

" ['rɪtʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ritchie nodded .
" 里奇 点头 .

里奇点了点头。

" ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt]
" Any more than you could , a few months ago , when you tried to commit
" 任何 更多的 比 你 可以 , 一个 很少 几个月 前 , 什么时候 你 尝试 到 犯罪
['suːɪsaɪd] .
suicide .
自杀 .

“比几个月前你试图自杀时更甚。”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] [ðen] ?

Wouldn't	**you**	**say**	**that**	**you**	**were**	**thinking**	**like**	**a**	**Naturalist**	**then**	**?**
不会	你	说	那	你	是	思维	喜欢	一个	博物学家	然后	?

你当时的思维方式难道不就像一位博物学家吗?

" ['hæri] ['grɪmɪst] .

"	**Harry**	**grimaced**	**.**
"	哈里	做了个鬼脸	.

哈利做了个鬼脸。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "

"	**I**	**suppose**	**so**	**.**	**"**
"	我	认为	所以	.	"

“我想也是。”

" [dəunt] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] .

"	**Don't**	**feel**	**ashamed**	**.**
"	不	感觉	羞愧	.

不要感到羞愧。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['klɪrli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['nætʃərələsts][duː] .

You	**saw**	**the**	**situation**	**clearly**	**,**	**just**	**as**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Naturalists**	**do**	**.**
你	锯	这	情况	清楚地	,	只是	作为	这	所以	-	称为	自然学家	做	.

你对形势的判断很清晰，就像那些所谓的博物学家一样。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dʌz] .

And	**just**	**as**	**the**	**government**	**does**	**.**
和	只是	作为	这	政府	做	.

就像政府所做的那样。

['oʊnli][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kɑːnt] [der] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] — [hens] [ðə; ði] ['siːkrəsi] [bɪ'haɪnd] [ðɪs]

Only	**the**	**government**	**can't**	**dare**	**admit**	**it**	**—**	**hence**	**the**	**secrecy**	**behind**	**this**
仅有的	这	政府	不能	敢	承认	它	—	因此	这	保密	在后面	这

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] . "

project	**.**	**"**
项目	.	"

只有政府不敢承认——这就是该项目保密的原因。

" [ə; eɪ] [hʌʃ] - [hʌʃ] ['gʌvərnmənt] [plæn][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] ['fɜːrðər] ['briːdɪŋ] ?

"	**A**	**hush**	**-**	**hush**	**government**	**plan**	**to**	**stimulate**	**further**	**breeding**	**?**
"	一个	嘘	-	嘘	政府	计划	到	刺激	更远	选育	?

“政府秘密制定刺激进一步生育的计划？”

[aɪ] [stɪl] [dəunt] [siː] — "

I	**still**	**don't**	**see**	**—**	**"**
我	仍然	不	看	—	"

我仍然看不到——

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] , " ['ritʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Look**	**at**	**the**	**world**	**,**	**"**	**Ritchie**	**repeated**	**.**
"	看	在	这	世界	,	"	里奇	重复	.

“看看这个世界吧，”里奇重复道。

" [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌriːə'lɪstɪkli] .

"	**Look**	**at**	**it**	**realistically**	**.**
"	看	在	它	现实地	.

“要务实地看待这件事。”

[wɒts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət]['prez(ə)nt] ?

What's	**the**	**situation**	**at**	**present**	**?**
是什么	这	情况	在	展示	?

目前情况如何?

[ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə] [sɪks] [ˈbɪljən] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [fæst] .

Population	**close**	**to**	**six**	**billion**	**,**	**and**	**rising**	**fast**	**.**
人口	关闭	到	六	十亿	,	和	上升	快速地	.

人口接近60亿，并且增长迅速。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlevlɪŋ] - [ɔːf] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsɪkstiz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]

There	**was**	**a**	**leveling**	**-**	**off**	**period**	**in**	**the**	**Sixties**	**,**	**and**	**then**	**it**	**started**	**to**
那里	曾是	一个	水平	-	离开	时期	在	这	六十年代	,	和	然后	它	开始	到

[klaɪm] [əˈgen] .

climb	**again**	**.**
爬	再次	.

六十年代经历了一段平稳期，然后又开始攀升。

[noʊ] [ˈwɔrz] , [noʊ] [dɪˈziːz] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

No	**wars**	**,**	**no**	**disease**	**to**	**cut**	**it**	**down**	**.**
不	战争	,	不	疾病	到	切	它	向下	.

没有战争，没有疾病导致它衰落。

[ðə; ðɪ] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [sɪnˈθetɪk] [fuːdz] , [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [ˈældʒiː] [ænd; ənd] [ˈfʌŋgiː] ,

The	**development**	**of**	**synthetic**	**foods**	**,**	**the**	**use**	**of**	**algae**	**and**	**fungi**	**,**
这	发展	的	合成的	食物	,	这	使用	的	藻类	和	真菌	,

合成食品的开发、藻类和真菌的利用，

[ruːlz] [aʊt] [ˈfæmɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ˈfæktər] .

rules	**out**	**famine**	**as**	**a**	**limiting**	**factor**	**.**
规则	出去	饥荒	作为	一个	限制	因素	.

排除了饥荒作为限制因素的可能性。

[ɪnˈkriːst] [ˈhɑːnisɪŋ] [ʌv; əv] [əˈtɑːmɪk] [ˈpaʊər] [hæz; həz] [dʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪdˈspred] [ˈpɑːvərti] ,

Increased	**harnessing**	**of**	**atomic**	**power**	**has**	**done**	**away**	**with**	**widespread**	**poverty**	**,**
增加	利用	的	原子	力量	有	完毕	离开	和	广泛	贫困	,

原子能的更广泛利用消除了普遍存在的贫困。

[soʊ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌiːkəˈnɑːmɪk] [dɪˈtɜːrənt] [tuː; tə] [ˌprɑːpəˈgeɪʃn] .

so	**there's**	**no**	**economic**	**deterrent**	**to**	**propagation**	**.**
所以	有	不	经济的	威慑	到	传播	.

因此，繁殖不存在经济上的阻碍。

[ˈniːðər] [tʃɜːrtʃ] [nɔːr] [steɪt] [dɛəz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈliːg(ə)l] [ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] .

Neither	**church**	**nor**	**state**	**dares**	**set**	**up**	**a**	**legal**	**prohibition**	**.**
两者都不	教会	也不	状态	敢于	放	向上	一个	合法的	禁令	.

无论是教会还是国家，都不敢制定法律禁止这种行为。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [mɪˈleniəm] .

So	**here**	**we**	**are**	**,**	**at**	**the**	**millennium**	**.**
所以	这里	我们	是	,	在	这	千年	.

我们现在来到了千禧年。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈtenʃ(ə)n] [wiːv] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [ˈtenʃ(ə)n] .

In	**place**	**of**	**international**	**tension**	**we've**	**substituted**	**internal**	**tension**	**.**
在	地方	的	国际的	紧张	我们已经	替代	内部的	紧张	.

我们用内部紧张局势取代了国际紧张局势。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌθɜːrmoʊˈnuːkliər] [ɪkˈsploʊʒn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪkˈsploʊʒn] . "

In	**place**	**of**	**thermonuclear**	**explosion**	**,**	**we**	**have**	**a**	**population**	**explosion**	**.**	**"**
在	地方	的	热核	爆炸	,	我们	有	一个	人口	爆炸	.	"

我们没有面临热核爆炸，取而代之的是人口爆炸。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊk] [ˈprɪti] [grɪm] . "

"	**You**	**make**	**it**	**look**	**pretty**	**grim**	**.**	**"**
"	你	制作	它	看	漂亮的	严峻	.	"

“你把情况描述得挺糟糕的。”

" [aɪm][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [tə'deɪ] .

"	I'm	just	talking	about	today	.
"	我是	只是	说	关于	今天	.

我只是在说今天的事情。

[wʌt] ['hæpənz] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wen] [wiː; wi] [hɪt] [ə; eɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - ['levə)l] [ʌv; əv] [ten]

What	happens	ten	years	from	now	,	when	we	hit	a	population	-	level	of	ten
什么	发生	十	年	从	现在	,	什么时候	我们	打	一个	人口	-	等级	的	十

['bɪljən] ?

billion	?
十亿	?

十年后，当人口达到100亿时，会发生什么?

[wʌt] ['hæpənz] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['twenti] ['bɪljən] , ['fɪfti] ['bɪljən] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?

What	happens	when	we	reach	twenty	billion	,	fifty	billion	,	a	hundred	?
什么	发生	什么时候	我们	抵达	二十	十亿	,	五十	十亿	,	一个	百	?

当我们达到200亿、500亿、100亿时会发生什么?

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [mɔːr] ['sʌbstitjuːts] , [mɔːr] [sɪn'θetɪks] , [nuː] [weɪz] [ʌv; əv] [kən'sɜːvɪŋ]

Don't	talk	to	me	about	more	substitutes	,	more	synthetics	,	new	ways	of	conserving
不	讲话	到	我	关于	更多的	替代品	,	更多的	合成材料	,	新的	方式	的	保护

[tɑːp] - [sɔɪl] .

top	-	soil	.
顶部	-	土壤	.

不要跟我谈什么更多的替代品、更多的合成材料、保护表层土壤的新方法。

[ðer; ðər] [dʒʌst] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evriwʌn] ! "

There	just	isn't	going	to	be	room	for	everyone	!	"
那里	只是	不是	去	到	是	房间	为了	每个人	!	"

这里容不下所有人!

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['ænsər] ? "

"	Then	what's	the	answer	?	"
"	然后	是什么	这	回答	?	"

“那么答案是什么？”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] .

"	That's	what	the	government	wants	to	know	.
"	那就是	什么	这	政府	想要	到	知道	.

“这正是政府想知道的。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ; [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌb] ['roʊzə] .

Believe	me	,	they've	done	a	lot	of	searching	;	most	of	it	sub	rosa	.
相信	我	,	他们有	完毕	一个	很多	的	搜索	;	最多	的	它	子	罗莎	.

相信我，他们做了很多调查；其中大部分都是秘密进行的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ðɪs] [mæn] ['lɛfɪŋgwɛl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'luːʃ(ə)n] .

And	then	along	came	this	man	Leffingwell	,	with	his	solution	.
和	然后	沿着	来了	这	男人	莱芬韦尔	,	和	他的	解决方案	.

然后，莱芬韦尔这个人出现了，并提出了他的解决方案。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [æn; ən] [ˌɛndəˌkrɪnə'lɑdʒɪkəl] [sə'luːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [də'rekt]

That's	just	what	it	is	,	of	course	—	an	endocrinological	solution	,	for	direct
那就是	只是	什么	它	是	,	的	课程	—	一个	内分泌学	解决方案	,	为了	直接的

[ɪn'dʒekʃ(ə)n] . "

injection	.	"
注射	.	"

当然，它就是一种内分泌治疗药物，可以直接注射。

" ['lɛfɪŋgwɛl] ?

"	Leffingwell	?
"	莱芬韦尔	?

“莱芬威尔？”

[ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['foʊtəstæt] ?

The	Dr	.	Leffingwell	whose	name	was	on	that	photostat	?
这	博士	.	莱芬韦尔	谁	姓名	曾是	在	那	光刻	?

那张复印件上署名的是哪位莱芬威尔博士?

[wɒts] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ? "

What's	he	got	to	do	with	all	this	?	"
是什么	他	得到	到	做	和	全部	这	?	"

这一切跟他有什么关系?

" ['hiːz] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , " ['ritʃi] [sed] .

"	He's	boss	of	this	project	,	"	Ritchie	said	.
"	他是	老板	的	这	项目	,	"	里奇	说	.

“他是这个项目的负责人,”里奇说。

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [pə'sweidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][set] [ʌp][ə; eɪ] ['briːdɪŋ] - ['sentər] .

"	He's	the	one	who	persuaded	them	to	set	up	a	breeding	-	center	.
"	他是	这	一	WHO	被说服	他们	到	放	向上	一个	选育	-	中心	.

是他劝说他们建立了一个育种中心。

[jʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['gɪni] [pɪg] . "

You're	his	guinea	pig	.	"
你是	他的	几内亚	猪	.	"

你就是他的小白鼠。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsi] ? "

"	But	why	all	the	secrecy	?	"
"	但	为什么	全部	这	保密	?	"

“但为什么要保密呢?”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	That's	what	I	wanted	to	know	.
"	那就是	什么	我	通缉	到	知道	.

“这正是我想要知道的。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['skɜːriːd] [ə'raʊnd] , [pʊld] [strɪŋz] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [læb] [tɛk'nɪʃənz] [dʒɑːb] [hɪr] .

That's	why	I	scurried	around	,	pulled	strings	to	get	a	lab	technician's	job	here	.
那就是	为什么	我	匆匆跑过	大约	,	拉	字符串	到	得到	一个	实验室	技术人员	工作	这里	.

所以，我才四处奔走，动用关系，才在这里找到一份实验室技术员的工作。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

It	wasn't	easy	,	believe	me	.
它	不是	简单的	,	相信	我	.

相信我，这并不容易。

[ðə; ði] [hoʊl] [diːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [kept] ['strɪktli] ['ʌndər] [ræps] [ʌn'tɪl] -

The	whole	deal	is	being	kept	strictly	under	wraps	until	Leffingwell's
这	所有的	交易	是	存在	保留	严格	在下面	卷饼	直到	-

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [pruːv] [aʊt] .

experiments	prove	out	.
实验	证明	出去	.

在莱芬威尔的实验结果出来之前，整个事件都将严格保密。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][juːz] [ˌvɔlən'tiəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	realized	right	away	that	it	would	be	fatal	to	use	volunteers	for	the
他们	已实现	正确的	离开	那	它	会	是	致命的	到	使用	志愿者	为了	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — [ðeid] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

experiments	—	they'd	be	bound	to	talk	,
实验	—	他们会	是	边界	到	讲话	,

他们立刻意识到，使用志愿者进行实验是致命的——他们肯定会泄露秘密。

[ðɛəd] [biː; bi] [liːks] .
there'd be leaks .
那里 是 泄漏 .

会有泄密现象。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm] ['ɔːkwərd] [rɪ'zʌlts] [æt; ət][fɜːrst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
And of course , they anticipated some awkward results at first , until the
和 的 课程 , 他们 预期 一些 尴尬的 结果 在 第一的 , 直到 这
[tek'niːk] [ɪz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] .
technique is refined and perfected .
技术 是 精制 和 完善 .

当然，他们也预料到一开始会有一些尴尬的结果，直到这项技术得到改进和完善。

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
Well , they were right on that score .
出色地 , 他们 是 正确的 在 那 分数 .

嗯，他们在这点上是对的。

[aɪv] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljɚz] .
I've seen some of their failures .
我已经 已见 一些 的 他们的 失败 .

我见过他们的一些失败案例。

" ['rɪtʃi] ['ʃʌdəd] .
" Ritchie shuddered .
" 里奇 颤抖 .

里奇打了个寒颤。

" ['eni] [ˌvɑːlən'tɪr] — ['eni] ['mɪlətəri] [mæn] ,
" Any volunteer — any military man ,
" 任何 志愿者 — 任何 军队 男人 ,

任何志愿者——任何军人，

['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪiː] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['dedɪkeɪtɪd] ['saɪəntɪst] [huː] [broʊk] [ə'weɪ] [wʊd]
government employee or even a so - called dedicated scientist who broke away would
政府 员工 或者 甚至 一个 所以 - 称为 投入的 科学家 WHO 打破 离开 会
[spred] [ɪ'nʌf] ['ruːməz] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
spread enough rumors about what was going on to kill the entire project .
传播 足够的 谣言 关于 什么 曾是 去 在 到 杀 这 全部的 项目 .

政府雇员，甚至是脱离组织的所谓敬业科学家，都会散布谣言，揭露正在发生的事情，从而扼杀整个项目。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][juːz]['ment(ə)l] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər]['sʌbdʒekts] .
That's why they decided to use mental patients for subjects .
那就是 为什么 他们 决定 到 使用 精神的 患者 为了 主题 .

所以他们决定选用精神病患者作为实验对象。

[gɑːd] [noʊz] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɪljənz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri]
God knows , they had millions to choose from , but they were very
上帝 知道 , 他们 有 百万 到 选择 从 , 但 他们 是 非常
[pər'tɪkjələr] .
particular .
特别的 .

天知道，他们有数百万人可以选择，但他们非常挑剔。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [rer] ['spesɪmən] , ['kɔlinz] . "
You're a rare specimen , Collins . "
你是 一个 稀有的 标本 , 柯林斯 . "

柯林斯，你真是个罕见的人才。

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [fɪt] [ɔːl][ðer; ðər] [ˌspesəfə'keʃən] .

"	Because	you	happen	to	fit	all	their	specifications	.
"	因为	你	发生	到	合身	全部	他们的	规格	.

“因为你恰好符合他们的所有要求。”

[jʊə(r)] [jʌŋ] , [ɪn] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

You're	young	,	in	good	physical	condition	.
你是	年轻的	,	在	好的	身体的	状况	.

你年轻，身体状况良好。

[ˌʌn'laɪk] ['naɪnti] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][dəunt]['iːv(ə)n] [wer] ['kɑːntækt]['lensiz] , [duː]

Unlike	ninety	percent	of	the	population	,	you	don't	even	wear	contact	lenses	,	do
与此不同	九十	百分比	的	这	人口	,	你	不	甚至	穿	接触	镜头	,	做

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

与90%的人不同，你甚至都不戴隐形眼镜，对吧?

[ænd; ənd][jʊr; jər][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tempəreri] , ['iːzəli] [rɪ'muːvd] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm]

And	your	aberration	was	temporary	,	easily	removed	by	removing	you	from
和	你的	像差	曾是	暂时的	,	容易地	已移除	经过	移除	你	从

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] - ['sɔːrsɪz] [wɪtʃ] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	tension	-	sources	which	created	it	.
这	紧张	-	来源	哪个	创建	它	.

你的异常行为只是暂时的，只要让你脱离造成这种异常行为的紧张源，就能轻易消除它。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['fæməli][taɪz] , [noʊ][kloʊz] [frendz] , [tuː; tə] ['kwestʃən] [jʊr; jər] ['æbsəns] .

You	have	no	family	ties	,	no	close	friends	,	to	question	your	absence	.
你	有	不	家庭	领带	,	不	关闭	朋友们	,	到	问题	你的	缺席	.

你没有家人，没有亲密的朋友，所以没有人会质疑你的缺席。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] . "

That's	why	you	were	chosen	—	one	of	the	two	hundred	.	"
那就是	为什么	你	是	选定	—	一	的	这	二	百	.	"

这就是你被选中的原因——你是两百名入选者之一。

" [tuː] ['hʌndrəd] ?

"	Two	hundred	?
"	二	百	?

“二百?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [hɪr] [naʊ] . "

But	there's	only	a	dozen	others	here	now	.	"
但	有	仅有的	一个	打	其他的	这里	现在	.	"

但现在这里只剩下十几个人了。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meɪlz] , [jes] .

"	A	dozen	males	,	yes	.
"	一个	打	男性	,	是的	.

“是的，有十几名男性。”

[jʊə(r)] [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

You're	forgetting	the	females	.
你是	遗忘	这	女性	.

你忘了女性。

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪldɪŋ] . "

Must	be	about	fifty	or	sixty	in	the	other	building	.	"
必须	是	关于	五十	或者	六十	在	这	其他	建筑	.	"

另一栋楼里应该有五六十人吧。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] [laɪk] [suː] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɜːrs] —

"	But	if	you're	talking	about	someone	like	Sue	,	she's	a	nurse	—
"	但	如果	你是	说	关于	某人	喜欢	起诉	,	她是	一个	护士	—

“但如果你说的是像苏这样的人，她是一名护士——”

" ['rɪtʃi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Ritchie	shook	his	head	.
"	里奇	摇晃	他的	头	.

里奇摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [seɪ] .

"	That's	what	she	was	told	to	say	.
"	那就是	什么	她	曾是	讲述	到	说	.

“她被告知要这么说。”

['æktʃuəli] , [ʃiːz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [tuː] .

Actually	,	she's	a	patient	,	too	.
实际上	,	她是	一个	病人	,	也	.

实际上，她也是一名病人。

[ðeə(r)] [ɔːl] ['peɪʃnts] .

They're	all	patients	.
它们是	全部	患者	.

他们都是病人。

[twelv] [men] [ænd; ənd]['sɪksti] ['wɪmɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

Twelve	men	and	sixty	women	,	at	the	moment	.
十二	男人	和	六十	女性	,	在	这	片刻	.

目前有十二名男性和六十名女性。

[ə'rɪdʒənəli] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)nti] ['wɪmɪn] . "

Originally	,	about	thirty	men	and	a	hundred	and	seventy	women	.	"
起初	,	关于	三十	男人	和	一个	百	和	七十	女性	.	"

最初，大约有三十名男子和一百七十名女子。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

"	What	happened	to	the	others	?	"
"	什么	发生	到	这	其他的	?	"

其他人怎么样了?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['feɪljɚz] .

"	I	told	you	there	were	some	failures	.
"	我	讲述	你	那里	是	一些	失败	.

我告诉过你，有些地方失败了。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] .

Many	of	the	women	died	in	childbirth	.
许多	的	这	女性	死亡	在	分娩	.

许多妇女死于难产。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'vaivd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Some	of	them	survived	,	but	found	out	about	the	results	—	and	the
一些	的	他们	幸存下来	,	但	成立	出去	关于	这	结果	—	和	这

[rɪ'zʌlts] , [ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

results	,	up	until	now	,
结果	,	向上	直到	现在	,

他们中有些人幸存了下来，但得知了结果——而这些结果，直到现在仍然是这样。

['hævnt] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] .

haven't	been	perfect	.
还没有	到过	完美的	.

并非完美无缺。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [faʊnd] [aʊt] , [tuː] .

A	few	of	the	men	found	out	,	too	.
一个	很少	的	这	男人	成立	出去	,	也	.

也有几个男人知道了这件事。

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['feɪljɚz] [hɪr] .

Well	,	they	have	only	one	method	of	dealing	with	failures	here	.
出色地	,	他们	有	仅有的	一	方法	的	处理	和	失败	这里	.

他们这里只有一种处理失败的方法。

[ðeɪ] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	dispose	of	them	.
他们	处置	的	他们	.

他们把它们处理掉。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['tʃɪmni] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

I	told	you	about	that	chimney	,	didn't	I	?	"
我	讲述	你	关于	那	烟囱	,	没有	我	?	"

我跟你说过那个烟囱的事吧?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] , [kɪld] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	You	mean	they	killed	the	offspring	,	killed	those	who	found	out	about	them	?
"	你	意思是	他们	被杀	这	后代	,	被杀	那些	WHO	成立	出去	关于	他们	?

你的意思是他们杀死了他们的后代，杀死了那些发现他们存在的人?

" ['ritʃi] [ʃ'rʌgd] .

"	Ritchie	shrugged	.
"	里奇	耸了耸肩	.

里奇耸了耸肩。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] ?

"	But	what	are	they	actually	doing	?
"	但	什么	是	他们	实际上	正在做	?

但他们实际上在做什么呢?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] ?

Who	is	this	Dr	.	Leffingwell	?
WHO	是	这	博士	.	莱芬韦尔	?

这位莱芬威尔博士是谁?

[wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "

What's	it	all	about	?	"
是什么	它	全部	关于	?	"

这一切到底是怎么回事?

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I	think	I	can	answer	those	questions	for	you	.
"	我	思考	我	能	回答	那些	问题	为了	你	.

“我想我可以回答你的这些问题。”

" ['hæri] [wiːld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

"	Harry	wheeled	at	the	sound	of	the	familiar	voice	.
"	哈里	带轮子的	在	这	声音	的	这	熟悉的	嗓音	.

听到熟悉的声音，哈利猛地转过身。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [biːmd] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .

Dr	.	Manschoff	beamed	down	at	him	from	the	top	of	the	river	bank	.
博士	.	-	光束	向下	在	他	从	这	顶部	的	这	河	银行	.

曼肖夫博士站在河岸边，面带微笑地俯视着他。

" [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	be	alarmed	,	"	he	said	.
"	不	是	惊慌	,	"	他	说	.

“别惊慌，”他说。

" [aɪ] ['wɔznt] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['eni] [ɪn'tent] [tuː; tə] ['iːvzdrɑːp] .

"	I	wasn't	following	you	with	any	intent	to	eavesdrop	.
"	我	不是	下列的	你	和	任何	意图	到	窃听	.

“我跟踪你并不是为了偷听。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	was	merely	concerned	about	him	.
我	曾是	仅仅	担心的	关于	他	.

我只是很关心他。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flikəd] [æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [pæst] ['hɛriːz] ['ʃoʊldər] ,

"	His	eyes	flickered	as	he	directed	his	gaze	past	Harry's	shoulder	,
"	他的	眼睛	闪烁	作为	他	指导	他的	目光	过去的	哈利的	肩膀	,

“他目光掠过哈利的肩膀，眼神闪烁了一下，

[ænd; ənd] ['hæri] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['ɑːrnəld] ['ritʃi] .

and	Harry	turned	again	to	look	at	Arnold	Ritchie	.
和	哈里	转向	再次	到	看	在	阿诺德	里奇	.

哈利又转过身去看阿诺德·里奇。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ə'loʊn] .

The	little	man	was	no	longer	standing	and	he	was	no	longer	alone	.
这	小的	男人	曾是	不	更长	常设	和	他	曾是	不	更长	独自的	.

小个子男人不再站立，他也不再孤身一人了。

[tuː] [ə'tendənts] [naʊ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

Two	attendants	now	supported	him	,	one	on	either	side	,
二	服务员	现在	有	他	,	一	在	任何一个	边	,

现在有两名侍者搀扶着他，一左一右。

[ænd; ənd] ['ritʃi] [hɪm'self] [sægd] [ə'genst] [ðer; ðər][grɪp][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] .

and	Ritchie	himself	sagged	against	their	grip	with	eyes	closed	.
和	里奇	他自己	下垂	反对	他们的	紧握	和	眼睛	关闭	.

而里奇本人则闭着眼睛，无力地瘫倒在他们的掌控之下。

[ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] ['niːd(ə)l] [ɪn] [wʌn] [ə'tɛndənts] [hænd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['rɪtʃiːz]

A	hypodermic	needle	in	one	attendant's	hand	indicated	the	reason	for	Ritchie's
一个	皮下注射	针	在	一	服务员	手	表明的	这	原因	为了	里奇的

['sʌd(ə)n] [kə'læps] .

sudden	collapse	.
突然	坍塌	.

一名护理人员手中的注射器针头表明了里奇突然倒下的原因。

" ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hevi] ['sedətɪv] , " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['mɝːmɝd] .

"	Merely	a	heavy	sedative	,	"	Dr	.	Manschoff	murmured	.
"	仅仅	一个	重的	镇静剂	,	"	博士	.	-	低声说道	.

“只不过是一种强效镇静剂，”曼肖夫医生低声说道。

" [wiː; wi] [keɪm] [prɪ'perd] , [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

"	We	came	prepared	,	in	expectation	of	just	such	an	emergency	.
"	我们	来了	准备	,	在	期待	的	只是	这样的	一个	紧急情况	.

“我们做好了准备，就是为了应对这种紧急情况。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

"	He	nodded	at	his	companions	.
"	他	点头	在	他的	同伴	.

他向同伴们点了点头。

" ['betər] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Better	take	him	back	now	,	"	he	said	.
"	更好的	拿	他	后退	现在	,	"	他	说	.

“最好现在就把他带回去，”他说。

" [aɪl] [lʊk] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll look in on him this evening , when he comes out of it . "
" 患病的 看 在 在 他 这 晚上 , 什么时候 他 来 出去 的 它 . "

“我今晚会去看他，等他醒过来。”

" ['sɑːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , " - [kən'tɪnjuːd] ,
" Sorry about all this , " Manschoff continued ,
" 对不起 关于 全部 这 , " - 持续 ,

“对此我深感抱歉，”曼肖夫继续说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [nekst][tuː; tə] ['hæri] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] ['lɪftɪd] ['rɪtʃiːz] [ɪ'nɜːrt][fɔːrm][ænd; ənd] ['kærid]
sitting down next to Harry as the orderlies lifted Ritchie's inert form and carried
坐着 向下 下一个 到 哈里 作为 这 勤杂工 抬起 里奇的 惰性 形式 和 携带
[hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [sloʊp] .
him up the slanting slope .
他 向上 这 斜 坡 .

护工们抬起里奇一动不动的身子，把他抬上倾斜的山坡，他便坐在哈利旁边。

" [its] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [fɔːlt] .
" It's entirely my fault .
" 它是 完全 我的 过错 .

“这完全是我的错。”

[aɪ] [mɪs'dʒʌdʒd] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] — ['nevər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]
I misjudged my patient — never should have permitted him such a degree of
我 判断失误 我的 病人 — 绝不 应该 有 允许 他 这样的 一个 程度 的
['friːdəm] .
freedom .
自由 .

我误判了我的病人——我根本不应该允许他拥有如此大的自由。

['ɑːbviəsli] , ['hiːz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
Obviously , he's not ready for it yet .
明显地 , 他是 不是 准备好 为了 它 然而 .

显然，他还没准备好。

[aɪ][duː] [hoʊp] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌp'set] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "
I do hope he didn't upset you in any way . "
我 做 希望 他 没有 沮丧的 你 在 任何 方式 . "

我希望他没有以任何方式惹你生气。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] " — ['hæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [went] [ɑːn] ['heɪstɪli] — " ['lɑːdʒɪk(ə)l] . "
He seemed quite " — Harry hesitated , then went on hastily — " logical . "
他 似乎 相当 " — 哈里 犹豫了一下 , 然后 去 在 草草 — " 逻辑 . "

他看起来相当”——哈利犹豫了一下，然后迅速地继续说道——“合乎逻辑”。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] .
" Indeed he is .
" 的确 他 是 .

“他确实是。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [smaɪld] .
" Dr . Manschoff smiled .
" 博士 . - 微笑 .

曼肖夫博士笑了。

" ['pærənɔɪd] [di'luːʒənz] , [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [kæn; kən] ['ɔːf(ə)n] [biː; bi] ['ræʃənəˌlaɪzd]

"	Paranoid	delusions	,	as	they	used	to	call	them	,	can	often	be	rationalized
"	偏执狂	妄想	,	作为	他们	用过的	到	称呼	他们	,	能	经常	是	合理化

[moʊst] [kən'vɪnsɪŋli] .

most	convincingly	.
最多	令人信服地	.

“妄想症，正如人们过去所说的那样，往往可以用最令人信服的理由来解释。”

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [hɜːrd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒɑːb] , ['wɔznt]

And	from	what	little	I	heard	,	he	was	doing	an	excellent	job	,	wasn't
和	从	什么	小的	我	听到	,	他	曾是	正在做	一个	出色的	工作	,	不是

[hiː; hi] ? "

he	?	"
他	?	"

据我所知，他做得非常出色，不是吗?

" [wel] — "

"	Well	—	"
"	出色地	—	"

“出色地-”

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [saɪ] [i'reizd] [ðə; ði] [smaɪl] .

"	A	slight	sigh	erased	the	smile	.
"	一个	轻微	叹	已擦除	这	微笑	.

一声轻叹抹去了笑容。

" ['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [mæd] ['saɪəntɪsts] , [kən'dʌktɪŋ] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]

"	Leffingwell	and	I	are	mad	scientists	,	conducting	biological
"	莱芬韦尔	和	我	是	疯狂的	科学家	,	进行	生物

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɑːn] ['hjuːmən] ['gɪni] [pɪgz] .

experiments	on	human	guinea	pigs	.
实验	在	人类	几内亚	猪	.

“我和莱芬韦尔是疯狂的科学家，我们以人类为实验对象进行生物学实验。”

[wiːv] [ə'sembld] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər] ['briːdɪŋ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz]

We've	assembled	patients	for	breeding	purposes	and	the	government	is
我们已经	组装	患者	为了	选育	目的	和	这	政府	是

['siːkrətli] ['sʌbsidaizɪŋ] [ˌjuː 'es] .

secretly	subsidizing	us	.
偷偷	补贴	我们	.

我们聚集病人用于繁殖目的，而政府却在暗中资助我们。

['ɔːlsoʊ] , [wiː; wi] [ɪn'sɪnəreɪt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəms] — [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˌgʌvərn'mentl] [pər'mɪʃ(ə)n] .

Also	,	we	incinerate	our	victims	—	again	,	with	full	governmental	permission	.
还	,	我们	焚化	我们的	受害者	—	再次	,	和	满的	政府	允许	.

此外，我们还会焚烧受害者——同样，这是在政府的完全许可下进行的。

[ɔːl] ['veri] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

All	very	logical	,	isn't	it	?	"
全部	非常	逻辑	,	不是	它	?	"

一切都很合乎逻辑，不是吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] , " ['hæri] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	I	didn't	mean	that	,	"	Harry	told	him	.
"	我	没有	意思是	那	,	"	哈里	讲述	他	.

“我不是那个意思，”哈利告诉他。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [suː] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [θɪŋz] . "

"	It's	just	that	he	said	Sue	was	pregnant	and	he	was	hinting	things	.	"
"	它是	只是	那	他	说	起诉	曾是	孕	和	他	曾是	暗示	事物	.	"

“他只是说苏怀孕了，而且他还在暗示什么。”

" [sed] ?

"	Said	?
"	说	?

“说?

" - [stʊd] [ʌp] .

"	Manschoff	stood	up	.
"	-	站立	向上	.

曼肖夫站了起来。

" ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] ?

"	Hinted	?
"	暗示	?

暗示?

[aɪm] [sər'praɪzd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

I'm	surprised	he	didn't	go	further	than	that	.
我是	惊讶	他	没有	去	更远	比	那	.

我很惊讶他没有走得更远。

[dʒʌst] [tə'deɪ] , [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] ['hiːd] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fə'sɪlətiz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt] [ʌv; əv] [proʊ'beɪʃəneri] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Just	today	,	we	discovered	he'd	been	using	the	office	facilities	—	he	had	a	sort	of	probationary	position	,
只是	今天	,	我们	发现	他会	到过	使用	这	办公室	设施	—	他	有	一个	种类	的	试用期	位置	,

就在今天，我们发现他一直在使用办公室的设施——他担任的是一种试用期职位。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] ,

as	you	may	have	guessed	,
作为	你	可能	有	猜对了	,

正如你可能已经猜到的那样，

['helpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [staːf] [ɪn] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] — [tuː; tə] [prə'veɪd] ['tændʒəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [kriː'eɪʃənz] .

helping	out	the	staff	in	administration	—	to	provide	tangible	proof	of	his	artistic	creations	.
帮助	出去	这	职员	在	行政	—	到	提供	有形	证明	的	他的	艺术	作品	.

帮助行政部门工作人员——为他的艺术创作提供切实的证据。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [aʊt] - [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] - [ænd; ənd] [ðen] ['fəutəstæt] [ðem; ðəm] .

He	was	writing	out	'	official	reports	'	and	then	photostating	them	.
他	曾是	写作	出去	-	官方的	报告	-	和	然后	照片说明	他们	.

他先撰写“官方报告”，然后拍照存档。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] - ['evɪdəns] - [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] [diː'luːʒənz] .

Apparently	he	intended	to	circulate	the	results	as	'	evidence	'	to	support	his	delusions	.
显然	他	故意的	到	流通	这	结果	作为	-	证据	-	到	支持	他的	妄想	.

显然，他打算将结果作为“证据”散布出去，以支持他的妄想。

[lʊk] , [hɪəz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] .

Look	,	here's	a	sample	.
看	,	这里是	一个	样本	.

你看，这里有个例子。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [pæst] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] ['glɑːsi] ['peɪpər][tuː; tə] ['hæri] , [huː] [skænd]
" Dr . Manschoff passed a square of glossy paper to Harry , who scanned
" 博士 . - 通过了 一个 正方形 的 光滑 纸 到 哈里 , WHO 扫描
[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
it quickly .
它 迅速地 .

曼肖夫博士递给哈里一张光滑的方形纸，哈里迅速扫了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['læbrətɔːri] [rɪ'pɔːrt] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['ritʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ,
It was another laboratory report similar to the one Ritchie had shown him ,
它 曾是 其他 实验室 报告 相似的 到 这 一 里奇 有 所示 他 ,

这是另一份实验室报告，和里奇给他看的那份很相似。

[bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [set][ʌv; əv] [neɪmz] .
but containing a different set of names .
但 包含 一个 不同的 放 的 姓名 .

但包含另一组名称。

" [noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] , " - [sed] .
" No telling how long this sort of thing has been going on , " Manschoff said .
" 不 讲述 如何 长的 这 种类 的 事物 有 到过 去 在 , " - 说 .

曼肖夫说："无法确定这种事情已经持续了多久。"

" [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['dʌzənz] .
" He may have made dozens .
" 他 可能 有 制成 几十个 .

他可能做了几十个。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz]
Naturally , the moment we discovered it , we realized prompt action was
自然 , 这 片刻 我们 发现 它 , 我们 已实现 迅速的 行动 曾是
['nesəseri] .
necessary .
必要的 .

当然，我们发现这个问题的那一刻，就意识到必须立即采取行动。

['hiːl] [niːd] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] . "
He'll need special attention . "
地狱 需要 特别的 注意力 . "

他需要特别照顾。

" [bʌt; bət] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" But what's wrong with him ? "
" 但 是什么 错误的 和 他 ? "

"但他到底怎么了？"

" [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
" It's a long story .
" 它是 一个 长的 故事 .

"说来话长。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
He was a reporter at one time — he may have told you that .
他 曾是 一个 记者 在 一 时间 — 他 可能 有 讲述 你 那 .

他曾经是一名记者——他可能跟你说过。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [pri'sipiteitid] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['trɔːmə] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
The death of his wife precipitated a severe trauma and brought him to
这 死亡 的 他的 妻子 沉淀 一个 严重 创伤 和 带来 他 到
['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] .
our attention .
我们的 注意力 .

妻子的去世给他带来了严重的精神创伤，也因此引起了我们的注意。

['æktʃuəli] , [aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] ; [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,

Actually	**,**	**I'm**	**not**	**at**	**liberty**	**to**	**say**	**any**	**more**	**regarding**	**his**	**case**	**;**	**you**	**understand**	**,**
实际上	,	我是	不是	在	自由	到	说	任何	更多的	关于	他的	案件	;	你	理解	,

[aɪm] [ʃʊr] . "

I'm	**sure**	**.**	**"**
我是	当然	.	"

实际上，关于他的案子，我不方便透露更多信息；我相信您能理解。

" [ðen] [jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]

"	**Then**	**you're**	**telling**	**me**	**that**	**everything**	**he**	**had**	**to**	**say**	**was**	**a**	**product**	**of**
"	然后	你是	讲述	我	那	一切	他	有	到	说	曾是	一个	产品	的

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

his	**imagination**	**?**	**"**
他的	想像力	?	"

“那么你的意思是，他说的所有话都是他凭空想象出来的？”

" [noʊ] , [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

"	**No**	**,**	**don't**	**misunderstand**	**.**
"	不	,	不	误解	.

不，别误会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kə'rekt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [dɪ'stɔːrtɪd] [ri'æləti] .

It	**would**	**be**	**more**	**correct**	**to**	**state**	**that**	**he**	**merely**	**distorted**	**reality**	**.**
它	会	是	更多的	正确的	到	状态	那	他	仅仅	扭曲	现实	.

更准确的说法应该是，他只是歪曲了事实。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [hɪr] ;

For	**example**	**,**	**there**	**is**	**a**	**Dr**	**.**	**Leffingwell**	**on**	**the**	**staff**	**here**	**;**
为了	例子	,	那里	是	一个	博士	.	莱芬韦尔	在	这	职员	这里	;

例如，我们这里有一位名叫莱芬韦尔的医生；

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [ænd; ənd][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] [pər][ˌes 'iː] .

he	**is**	**a**	**diagnostician**	**and**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**psychotherapy**	**per**	**se**	**.**
他	是	一个	诊断师	和	有	没有什么	到	做	和	心理治疗	每	塞	.

他是一名诊断师，与心理治疗本身无关。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wɔːrd][ɪn]['juːnɪt] [θriː] ,

And	**he**	**has**	**charge**	**of**	**the**	**hospital**	**ward**	**in**	**Unit**	**Three**	**,**
和	他	有	收费	的	这	医院	病房	在	单元	三	,

他负责三号病房的管理。

[ðə; ði][θɜːrd] ['bɪldɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [bɪ'haɪnd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

the	**third**	**building**	**you**	**may**	**have**	**noticed**	**behind**	**Administration**	**.**
这	第三	建筑	你	可能	有	注意到	在后面	行政	.

您可能已经注意到行政楼后面的第三栋楼了。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [meɪn'teɪn] ['rezɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

That's	**where**	**the**	**nurses**	**maintain**	**residence**	**,**	**of**	**course**	**.**
那就是	在哪里	这	护士	维持	住宅	,	的	课程	.

当然，那是护士们居住的地方。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wen] ['eni] ['nɜːrsɪz] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] — ['speʃ(ə)l] [ə'saɪnmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Incidentally	**,**	**when**	**any**	**nurses**	**take**	**on**	**a**	**—**	**special**	**assignment**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
顺便	,	什么时候	任何	护士	拿	在	一个	—	特别的	任务	,	作为	它	是	,

[sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ,

such	**as**	**yours**	**,**
这样的	作为	你的	,

顺便提一下，当任何护士承担像你这样的特殊任务时，

['lɛfɪŋgwɛl] [dʌz] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [triːt] [ðem; ðəm] .

Leffingwell	**does**	**examine**	**and**	**treat**	**them**	**.**
莱芬韦尔	做	检查	和	对待	他们	.

莱芬韦尔会为他们进行检查和治疗。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrəl] [ˌkɑːntrə'sepʃn] [tek'niːk] ['hiːz] [ɪ'vɑːlvd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌefɪ'keɪʃəs]

There's	**a**	**new**	**oral**	**contraception**	**technique**	**he's**	**evolved**	**which**	**may**	**be**	**quite**	**efficacious**
有	一个	新的	口服	避孕	技术	他是	进化	哪个	可能	是	相当	有效的

.

:

.

他研发出一种新的口服避孕方法，可能非常有效。

[bʌt; bət][aɪ'd]['hɑːrdli] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	**I'd**	**hardly**	**call**	**it**	**an**	**example**	**of**	**sinister**	**experimentation**	**under**	**the**
但	ID	几乎	称呼	它	一个	例子	的	险恶	实验	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

circumstances	**,**	**would**	**you**	**?**
情况	,	会	你	?

但在这种情况下，我很难称其为险恶的实验，你觉得呢?

" ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Harry**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	哈里	摇晃	他的	头	.

哈利摇了摇头。

" [ə'baʊt] ['ritʃi] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**About**	**Ritchie**	**,**	**though**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	关于	里奇	,	尽管	,	"	他	说	.

“不过，关于里奇的事，”他说。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

"	**What**	**will**	**happen**	**to**	**him**	**?**	**"**
"	什么	将要	发生	到	他	?	"

他会怎么样?

" [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːfər] ['eni] [prɑːg'noʊsɪs] .

"	**I**	**can't**	**offer**	**any**	**prognosis**	**.**
"	我	不能	提供	任何	预后	.

我无法给出任何预后。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ]['riːs(ə)nt] ['erər] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	**view**	**of**	**my**	**recent**	**error**	**in**	**judgment**	**concerning**	**him**	**,**
在	看法	的	我的	最近的	错误	在	判断	有关	他	,

鉴于我最近对他的判断失误，

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['hiːl] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['triːtmənt] .

it's	**hard**	**to**	**say**	**how**	**he'll**	**respond**	**to**	**further**	**treatment**	**.**
它是	难的	到	说	如何	地狱	回应	到	更远	治疗	.

很难说他对后续治疗会有怎样的反应。

[bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪl] [duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪs] .

But	**rest**	**assured**	**that**	**I'll**	**do**	**my**	**best**	**for**	**his**	**case**	**.**
但	休息	保证	那	患病的	做	我的	最好的	为了	他的	案件	.

但请放心，我会尽我所能为他争取权益。

['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] .

Chances	**are**	**you'll**	**be**	**seeing**	**him**	**again**	**before**	**very**	**long**	**.**
机会	是	你会	是	看到	他	再次	前	非常	长的	.

你很有可能很快就会再次见到他。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**Dr**	**.**	**Manschoff**	**glanced**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	博士	.	-	瞥了一眼	在	他的	手表	.

曼肖夫博士瞥了一眼手表。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [bæk] [naʊ] ?

"	**Shall**	**we**	**go**	**back**	**now**	**?**
"	将	我们	去	后退	现在	?

我们现在回去吗?

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

"	**he**	**suggested**	**.**
"	他	建议	.

他建议道。

" ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [suːn] .

"	**Supper**	**will**	**be**	**served**	**soon**	**.**
"	晚餐	将要	是	服务	很快	.

晚餐即将开始。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

"	**The**	**two**	**men**	**toiled**	**up**	**the**	**bank**	**.**
"	这	二	男人	辛勤劳作	向上	这	银行	.

两人奋力爬上河岸。

['hæri] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['sʌpər] .

Harry	**discovered**	**that**	**the**	**doctor**	**was**	**right**	**about**	**supper**	**.**
哈里	发现	那	这	医生	曾是	正确的	关于	晚餐	.

哈利发现医生关于晚餐的说法是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɜːrvd] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

It	**was**	**being**	**served**	**as**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**room**	**.**
它	曾是	存在	服务	作为	他	返回	到	他的	房间	.

他回到房间时，餐点正在送来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃnz] [kən'sɜːrnɪŋ] ['rɪtʃi] ['dɪdnt] [wɜːrk] [aʊt] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

But	**the**	**predictions**	**concerning**	**Ritchie**	**didn't**	**work**	**out**	**quite**	**as**	**well**	**.**
但	这	预测	有关	里奇	没有	工作	出去	相当	作为	出色地	.

但关于里奇的预测并没有完全实现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌpər] — [ɪn'diːd] , [kwaɪt][sʌm; səm]['aʊərz] ['æftərwərdz] ,

It	**was**	**after**	**supper**	**—**	**indeed**	**,**	**quite**	**some**	**hours**	**afterwards**	**,**
它	曾是	后	晚餐	—	的确	,	相当	一些	小时	然后	,

那是在晚饭之后——实际上，是晚饭后好几个小时之后。

[waɪl] ['hæri] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd] ['sliːpləsli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] — [ðæt]

while	**Harry**	**sat**	**at**	**his**	**window**	**and**	**stared**	**sleeplessly**	**out**	**into**	**the**	**night**	**—**	**that**
尽管	哈里	卫星	在	他的	窗户	和	凝视	彻夜难眠	出去	进入	这	夜晚	—	那

[hiː; hi]['noʊtɪd][ðə; ði] [θɪk] ,

he	**noted**	**the**	**thick**	**,**
他	著名的	这	厚的	,

哈利坐在窗边，辗转反侧，凝视着夜空——他注意到浓密的.....

['griːsi] ['spaiərəlz][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd]

greasy	**spirals**	**of**	**black**	**smoke**	**rising**	**suddenly**	**from**	**the**	**chimney**	**of**	**the**	**Third**
腻	螺旋	的	黑色的	抽烟	上升	突然	从	这	烟囱	的	这	第三

['juːnɪt] ['bɪldɪŋ] .

Unit	**building**	**.**
单元	建筑	.

滚滚浓烟从第三单元大楼的烟囱里突然升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [meɪ] [hæv; həv] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

And	**the**	**sight**	**may**	**have**	**prepared**	**him**	**for**	**the**	**failure**	**of**	**Dr**	**.**
和	这	视线	可能	有	准备	他	为了	这	失败	的	博士	.

- ['prɑːfəsi] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbd] ['peɪʃ(ə)nt] .

Manschoff's	**prophecy**	**regarding**	**his**	**disturbed**	**patient**	**.**
-	预言	关于	他的	不安	病人	.

而这一幕或许让他预料到曼肖夫医生关于他那位精神失常的病人的预言会落空。

['hæri] ['nevər] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][noʊ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɜːr; wər] ['evər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

Harry	never	asked	any	questions	,	and	no	explanations	were	ever	forthcoming	.
哈里	绝不	问	任何	问题	,	和	不	解释	是	曾经	即将推出	.

哈利从未问过任何问题，也从未得到过任何解释。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːnwərd] , ['noʊbɑːdi] ['evər] [sɔː] ['ɑːrnəld] ['ritʃi] [ə'gen] . [θriː] .

But	from	that	evening	onward	,	nobody	ever	saw	Arnold	Ritchie	again	.	3	.
但	从	那	晚上	向前	,	无人	曾经	锯	阿诺德	里奇	再次	.	3	.

但从那天晚上起，就再也没有人见过阿诺德·里奇了。3.

['prezɪdənt] ['winθrəp] — -

President	Winthrop	—	1999
总统	温斯罗普	—	-

温斯罗普校长——1999年

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Secretary	of	State	closed	the	door	.
这	秘书	的	状态	关闭	这	门	.

国务卿关上了门。

" [wel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Well	?	"	he	asked	.
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

['prezɪdənt] ['winθrəp] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [bliŋkt] .

President	Winthrop	looked	up	from	the	desk	and	blinked	.
总统	温斯罗普	看起来	向上	从	这	桌子	和	眨眼	.

温斯罗普校长从办公桌前抬起头，眨了眨眼。

" [hə'loʊ] , [ɑːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Hello	,	Art	,	"	he	said	.
"	你好	,	艺术	,	"	他	说	.

“你好，阿特，”他说。

" [sɪt] [daʊn] . "

"	Sit	down	.	"
"	坐	向下	.	"

“坐下。”

" ['sɑːri] [aɪm] [leɪt] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Sorry	I'm	late	,	"	the	Secretary	told	him	.
"	对不起	我是	晚的	,	"	这	秘书	讲述	他	.

“抱歉我迟到了，”秘书告诉他。

" [aɪ] [keɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ðə; ði][kɔːl] . "

"	I	came	as	soon	as	I	got	the	call	.	"
"	我	来了	作为	很快	作为	我	得到	这	称呼	.	"

“我一接到电话就赶来了。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	It	doesn't	matter	.
"	它	不	事情	.

“没关系。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt]

"	The	President	lit	a	cigarette	and	pursed	his	lips	around	it	until	it	stopped
"	这	总统	点燃	一个	卷烟	和	攥紧	他的	嘴唇	大约	它	直到	它	停止

['wɑːblɪŋ] .

wobbling	.
摇晃	.

总统点燃了一支香烟，抿紧嘴唇，直到香烟不再摇晃。

" [aɪv] [bɪn] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɔːl] [naɪt] . "
" I've been checking the reports all night . "
" 我已经 到过 检查 这 报告 全部 夜晚 . "

“我整晚都在查看报告。”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] . "
" You look tired . "
" 你 看 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
I could sleep for a week .
我 可以 睡觉 为了 一个 星期 .

我可以睡上一个星期。

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] . "
That is , I wish I could . "
那 是 , 我 希望 我 可以 . "

也就是说，我希望我能做到。

" ['eni] [lʌk] ?
" Any luck ?
" 任何 运气 ?

有进展吗?

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [drʌmd] [ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" The President pushed the papers aside and drummed the desk for a moment
" 这 总统 推动 这 文件 旁边 和 鼓声 这 桌子 为了 一个 片刻
.
:
.

总统把文件推到一边，敲了敲桌子。

[ðen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə; eɪ] [greɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
Then he offered the Secretary a gray ghost of a smile .
然后 他 提供 这 秘书 一个 灰色的 鬼 的 一个 微笑 .

然后，他给了秘书一个苍白而虚假的微笑。

" [ðə; ði] ['ænsɚz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] . "
" The answer's still the same . "
" 这 答案 仍然 这 相同的 . "

“答案还是一样。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [læst] [tʃæns] — "
" But this was our last chance — "
" 但 这 曾是 我们的 最后的 机会 — "

但这是我们最后的机会——”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [liːnd] [bæk] .
" The President leaned back .
" 这 总统 倾斜 后退 .

总统向后靠去。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['efərt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] [bɪn] [pɔ:d] ['ɪntu:] [ði:z]
" When I think of the time and effort , the money that's been poured into these
" 什么时候 我 思考 的 这 时间 和 努力 , 这 钱 那就是 到过 倾倒 进入 这些
['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] !
projects !
项目 !

“当我想到这些项目投入的时间、精力和金钱时！”

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊps] [wi:; wi][hæd; həd] .
To say nothing of the hopes we had .
到 说 没有什么 的 这 希望 我们 有 .

更别提我们曾经怀揣的希望了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [its] [ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] . "
And now , it's all for nothing . "
和 现在 , 它是 全部 为了 没有什么 . "

而现在，这一切都白费了。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] ['ænsər] .
" You can't say that , " the Secretary answered .
" 你 不能 说 那 , " 这 秘书 回答 .

“你不能这么说，”国务卿回答道。

" ['æftər] [ɔ:l] , [wi:; wi][dɪd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [mu:n] .
" After all , we did reach the moon .
" 后 全部 , 我们 做过 抵达 这 月亮 .

毕竟，我们最终还是登上了月球。

[wi:; wi][gɑ:t][tu:; tə][mɑ:rz] .
We got to Mars .
我们 得到 到 火星 .

我们到达火星了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .
" No one can take that away from you .
" 不 一 能 拿 那 离开 从 你 .

没有人能从你身上夺走它。

[ju:; jʊ] ['spɑ:nsərd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] [flaits] .
You sponsored the Martian flights .
你 赞助 这 火星人 航班 .

你赞助了火星探测任务。

[ju:; jʊ] [fɔ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əprəʊpr'ɪeɪʃnz] , [pʊʃt] [ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] , ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]
You fought for the appropriations , pushed the project , carried it through
你 战斗 为了 这 拨款 , 推动 这 项目 , 携带 它 通过
.
:
.

你争取到了拨款，推动了项目，并最终完成了它。

[ju:; jʊ] [helpt] [mæn'kaɪnd] ['ri:əlaɪz] [ɪts] ['gretɪst] [dri:m] — "
You helped mankind realize its greatest dream — "
你 帮助 人类 意识到 它是 最 梦 — "

你帮助人类实现了最伟大的梦想——

" [seɪv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːzkæst] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	Save	that	for	the	newscasts	,	"	the	President	said	.
"	节省	那	为了	这	新闻播报	,	"	这	总统	说	.

“把这些留给新闻播报吧，”总统说。

" [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] , [wiːv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

"	The	fact	remains	,	we've	succeeded	.
"	这	事实	遗迹	, 我们已经		成功了	.

“事实是，我们成功了。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

And	our	success	was	a	failure	.
和	我们的	成功	曾是	一个	失败	.

我们的成功其实是一种失败。

['mæn'kaɪndz] ['gretɪst] [driːm] , [eɪ] ?

Mankind's	greatest	dream	,	eh	?
人类的	最	梦	,	嗯	?

人类最大的梦想，是吗?

[riːd] [ðiːz] [rɪ'pɔːrts] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] [ɪz]['mæn'kaɪndz] ['gretɪst] ['naɪtmer] . "

Read	these	reports	and	you'll	find	out	this	is	mankind's	greatest	nightmare	.	"
读	这些	报告	和	你会	寻找	出去	这	是	人类的	最	恶梦	.	"

读完这些报告，你就会发现这是人类最大的噩梦。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [bæd] ? "

"	Is	it	that	bad	?	"
"	是	它	那	坏的	?	"

有那么糟糕吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [slʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	The	President	slumped	in	his	chair	.
"	这	总统	瘫倒	在	他的	椅子	.

总统颓然地瘫坐在椅子上。

" [its] [ðæt] [bæd] .

"	It's	that	bad	.
"	它是	那	坏的	.

情况就是这么糟糕。

[wiː; wi][kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [wɪl] .

We	can	reach	the	moon	at	will	.
我们	能	抵达	这	月亮	在	将要	.

我们可以随意登上月球。

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [mænd] [flaɪt] [tuː; tə][mɑːrz] .

Now	we	can	send	a	manned	flight	to	Mars	.
现在	我们	能	发送	一个	有人值守	航班	到	火星	.

现在我们可以向火星发射载人飞船了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

But	it	means	nothing	.
但	它	方法	没有什么	.

但这并不意味着什么。

[wiː; wi] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [laɪf] [ɪn] ['iːðər] [pleɪs] .

We	can't	support	life	in	either	place	.
我们	不能	支持	生活	在	任何一个	地方	.

这两个地方都无法维持生命。

[ðeəz; ðəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ɔːr] [meɪn'teɪnɪŋ] [æn; ən]['aʊtpoʊst] ,

There's	absolutely	no	possibility	of	establishing	or	maintaining	an	outpost	,
有	绝对地	不	可能性	的	建立	或者	保持	一个	前哨	,

绝对不可能建立或维持前哨站。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːləni] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['hjuːmən] ['rezɪdəns] .

let	alone	a	large	colony	or	a	permanent	human	residence	.
让	独自的	一个	大的	殖民地	或者	一个	永恒的	人类	住宅	.

更遑论大型殖民地或人类永久居住地了。

[ðæts] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [kən'kluːsɪvli] ['demənstreɪt] .

That's	what	all	the	reports	conclusively	demonstrate	.
那就是	什么	全部	这	报告	最终	证明	.

所有报告都确凿地证明了这一点。

" ['evri] [bɪt][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , ['evri] [bɪt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [wʊd]

"	Every	bit	of	oxygen	,	every	bit	of	food	and	clothing	and	material	,	would
"	每一个	少量	的	氧	,	每一个	少量	的	食物	和	衣服	和	材料	,	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] .

have	to	be	supplied	.
有	到	是	供应	.

“每一分氧气、每一分食物、每一件衣服和每一份物资都需要供应。”

[ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [pruːv] [ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['riːəlaɪzɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːrn] .

And	investigations	prove	there's	no	chance	of	ever	realizing	any	return	.
和	调查	证明	有	不	机会	的	曾经	意识到	任何	返回	.

调查证明，根本不可能获得任何回报。

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['stægərɪŋli] [prə'hɪbətɪv] .

The	cost	of	such	an	operation	is	staggeringly	prohibitive	.
这	成本	的	这样的	一个	手术	是	令人震惊地	禁止	.

这种手术的费用高得惊人，令人望而却步。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

Even	if	there	was	evidence	to	show	it	might	be	possible	to	undertake
甚至	如果	那里	曾是	证据	到	展示	它	可能	是	可能的	到	承担

[sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

some	mining	projects	,
一些	矿业	项目	,

即使有证据表明开展一些采矿项目是可行的，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɪk'spensɪz] , [wʌns] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['fæktər] .

it	wouldn't	begin	to	defray	expenses	,	once	you	consider	the	transportation	factor	.
它	不会	开始	到	支付	开支	,	一次	你	考虑	这	运输	因素	.

"

"

"

考虑到交通成本，这点钱根本不够支付其他费用。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] ['rɑːkəts] , ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['peɪloʊd]

"	But	if	they	improve	the	rockets	,	manage	to	make	room	for	a	bigger	payload
"	但	如果	他们	提升	这	火箭	,	管理	到	制作	房间	为了	一个	大	有效载荷

,

,

,

“但如果他们改进火箭，设法腾出空间容纳更大的有效载荷，

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['tʃiːpər] ? "

wouldn't	it	be	cheaper	?	"
不会	它	是	更便宜	?	"

那样岂不是更便宜吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [kɔːst] ['rʌfli] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ænd; ənd]

"	It	would	still	cost	roughly	a	billion	dollars	to	equip	a	flight	and
"	它	会	仍然	成本	大致	一个	十亿	美元	到	装备	一个	航班	和

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] ['twenti] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

maintain	a	personnel	of	twenty	men	for	a	year	,
维持	一个	人员	的	二十	男人	为了	一个	年	,

“即便如此，装备一架飞机并维持20名机组人员一年的运营，仍然需要大约10亿美元。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	the	President	told	him	.
"	这	总统	讲述	他	.

总统告诉他。

" [aɪv] [tʃekt] ['ɪntuː] [ðæt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

"	I've	checked	into	that	,	and	even	this	estimate	is	based	on	the	most
"	我已经	已检查	进入	那	,	和	甚至	这	估计	是	基于	在	这	最多

[ˌɑːptɪ'mɪstɪk][prə'dʒekʃ(ə)n] .

optimistic	projection	.
乐观的	投影	.

“我已经调查过了，即使是这个估计也是基于最乐观的预测。”

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ɪn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [naʊ] .

So	you	can	see	there's	no	use	in	continuing	now	.
所以	你	能	看	有	不	使用	在	继续	现在	.

所以你看，现在继续下去已经没有意义了。

[wiːl] ['nevər] [sɑːlv] ['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms][baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['kɑːlənaɪz][ðə; ði] [muːn] [ɔːr][mɑːrz] . "

We'll	never	solve	our	problems	by	attempting	to	colonize	the	moon	or	Mars	.	"
出色地	绝不	解决	我们的	问题	经过	尝试	到	殖民	这	月亮	或者	火星	.	"

我们永远无法通过试图殖民月球或火星来解决我们的问题。

" [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] [left] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	But	it's	the	only	possible	solution	left	to	us	.	"
"	但	它是	这	仅有的	可能的	解决方案	左边	到	我们	.	"

“但这是我们唯一剩下的办法了。”

" [noʊ][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] .

"	No	it	isn't	,	"	the	President	said	.
"	不	它	不是	,	"	这	总统	说	.

“不，并非如此，”总统说。

" [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['lɛfɪŋgwɛl] .

"	There's	always	our	friend	Leffingwell	.
"	有	总是	我们的	朋友	莱芬韦尔	.

“我们还有朋友莱芬威尔。”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	Secretary	of	State	turned	away	.
"	这	秘书	的	状态	转向	离开	.

国务卿转过身去。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ə'fɪʃəli] ['spɑːnsər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	You	can't	officially	sponsor	a	thing	like	that	,	"	he	muttered	.
"	你	不能	官方	赞助	一个	事物	喜欢	那	,	"	他	低声说道	.

“你不能正式赞助这样的事情，”他嘟囔道。

" [its] [pə'lɪtɪk(ə)l]['suːɪsaɪd] .

"	It's	political	suicide	.
"	它是	政治的	自杀	.

“这是政治自杀。”

" [ðə; ði] [greɪ] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [lɪps] .
" The gray smile returned to the gray lips .
" 这 灰色的 微笑 返回 到 这 灰色的 嘴唇 .

灰色的嘴唇上又浮现出一抹灰色的微笑。

" ['suːɪsaɪd] ?
" Suicide ?
" 自杀 ?

“自杀?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['suːɪsaɪd] , [ɑːrt] ?
What do you know about suicide , Art ?
什么 做 你 知道 关于 自杀 , 艺术 ?

阿特，你对自杀了解多少?

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [stə'tɪstɪks] [ɑːn] [ðæt] , [tuː] .
I've been reading a few statistics on that , too .
我已经 到过 阅读 一个 很少 统计数据 在 那 , 也 .

我也看过一些相关的统计数据。

[haʊ] ['meni] ['æktʃuəl] ['sjuisaidz] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [læst] [jɪr] ? "
How many actual suicides do you think we had in this country last year ? "
如何 许多 实际的 自杀 做 你 思考 我们 有 在 这 国家 最后的 年 ? "

你认为去年我们国家实际有多少人自杀?

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ?
" A hundred thousand ?
" 一个 百 千 ?

“十万？”

[tuː] ['hʌndrəd] , ['meɪbi] ? "
Two hundred , maybe ? "
二 百 , 或许 ? "

大概两百吧?

" [tuː] ['mɪljən] .
" Two million .
" 二 百万 .

两百万。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
" The President leaned forward .
" 这 总统 倾斜 向前 .

总统向前倾了倾身子。

" [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['məːdəz] [ænd; ənd][sɪks] ['mɪljən] [kraɪmz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] . "
" Add to that , over a million murders and six million crimes of violence . "
" 添加 到 那 , 超过 一个 百万 谋杀案 和 六 百万 犯罪 的 暴力 . "

“此外，还有超过一百万起谋杀案和六百万起暴力犯罪。”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] — "
" I never knew — "
" 我 绝不 知道 — "

我从未知道——

" [dæmd] [raɪt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] !
" Damned right you didn't !
" 该死的 正确的 你 没有 !

“你当然没做到！”

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [help] [prɪ'vent] [sʌtʃ]
We **used** **to** **have** **a** **Federal** **Bureau** **of** **Investigation** **to** **help** **prevent** **such**
我们 用过的 到 有 一个 联邦 局 的 调查 到 帮助 防止 这样的
[θɪŋz] .
things **.**
事物 .

我们以前设有联邦调查局来帮助预防这类事件。

[naʊ] [ðə; ði][bɪg][dʒɑːb][ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [hʌʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] .
Now **the** **big** **job** **is** **merely** **to** **hush** **them** **up** **.**
现在 这 大的 工作 是 仅仅 到 嘘 他们 向上 .

现在最重要的任务就是让他们闭嘴。

[wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] ['mætərz] ['kwaɪət] ,
We're **doing** **everything** **in** **our** **power** **just** **to** **keep** **these** **matters** **quiet** **,**
是 正在做 一切 在 我们的 力量 只是 到 保持 这些 事情 安静的 ,

我们正在竭尽全力让这些事情保持低调。

[ɔːr] [els] [ðɛəd] [biː; bi] ['ʌtər] ['pænɪk] .
or **else** **there'd** **be** **utter** **panic** **.**
或者 别的 那里 是 说出 恐慌 .

否则就会引发彻底的恐慌。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['æksɪdənt]['toʊt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪkoʊ] [reɪt] .
Then **there's** **the** **accident** **total** **and** **the** **psycho** **rate** **.**
然后 有 这 事故 全部的 和 这 心理 速度 .

然后还有事故总数和精神病发病率。

[wiː; wi] [kɑːnt] [bɪld] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['ment(ə)l]['keɪsɪz] ,
We **can't** **build** **institutions** **fast** **enough** **to** **hold** **the** **mental** **cases** **,**
我们 不能 建造 机构 快速地 足够的 到 抓住 这 精神的 案例 ,

我们无法以足够快的速度建立起收容精神病患者的机构。

[nɔːr] [treɪn] ['dɑːktɚz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
nor **train** **doctors** **enough** **to** **care** **for** **them** **.**
也不 火车 医生 足够的 到 关心 为了 他们 .

也没有培训足够的医生来照顾他们。

['ʃɪftɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['ʌðər] [dʒɑːbz][ɪn] ['ʌðər] ['eriəz] ['dʌznt] [kjʊr] ,
Shifting **them** **into** **other** **jobs** **in** **other** **areas** **doesn't** **cure** **,**
转变 他们 进入 其他 工作 在 其他 区域 不 治愈 ,

将他们调到其他领域的其他工作岗位并不能解决问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər]['iːv(ə)n] [dɪs'gaɪzɪz] [wʌt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] .
and **it** **no** **longer** **even** **disguises** **what** **is** **happening** **.**
和 它 不 更长 甚至 伪装 什么 是 发生 .

它甚至再也无法掩盖正在发生的事情。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ə'nʌðər] [ten] ['jɪrz] [wɪl] [siː] [hæf][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['goʊɪŋ] [ɪn'seɪn] .
At **this** **rate** **,** **another** **ten** **years** **will** **see** **half** **the** **nation** **going** **insane** **.**
在 这 速度 , 其他 十 年 将要 看 一半 这 国家 去 疯狂的 .

照此速度下去，再过十年，全国一半的人都会疯掉。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .
And **it's** **like** **this** **all** **over** **the** **world** **.**
和 它是 喜欢 这 全部 超过 这 世界 .

世界各地都是如此。

" [ðɪs] [ɪz] [reɪs] - ['suːɪsaɪd] , [ɑːrt] .
" **This** **is** **race** **-** **suicide** **,** **Art** **.**
" 这 是 种族 - 自杀 , 艺术 .

“这是种族自杀，阿特。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第4/9页

[reɪs]	-	['suːɪsaɪd]	[θruː]	[ʃɪr]	[fɪ'kʌndəti]	.
Race	**-**	**suicide**	**through**	**sheer**	**fecundity**	**.**
种族	-	自杀	通过	透明	生育力	.

因生育能力过强而导致种族灭绝。

['lɛfɪŋgwɛl]	[ɪz]	[raɪt]	.
Leffingwell	**is**	**right**	**.**
莱芬韦尔	是	正确的	.

莱芬韦尔说得对。

[ðə; ði]	[ˌriːprə'dʌktɪv]	['ɪnstɪŋkt]	,	[ˌʌn'tʃekt]	,	[wɪl]	[ˌoʊvər'bæləns]	[gruːp]	[sər'vaɪv(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[end]	.
The	**reproductive**	**instinct**	**,**	**unchecked**	**,**	**will**	**overbalance**	**group**	**survival**	**in**	**the**	**end**	**.**
这	生殖	本能	,	未经核实	,	将要	超平衡	团体	生存	在	这	结尾	.

不受控制的繁殖本能最终会压倒群体的生存。

[haʊ]	[lɔːŋ]	[hæz; həz]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪn]	[sɪns]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːts]	?
How	**long**	**has**	**it**	**been**	**since**	**you**	**were**	**out**	**on**	**the**	**streets**	**?**
如何	长的	有	它	到过	自从	你	是	出去	在	这	街道	?

你有多久没流落街头了?

"	[ðə; ði]	['sekrəteri]	[ʌv; əv]	[steɪt]	[ʃ'rʌgd]	.
"	**The**	**Secretary**	**of**	**State**	**shrugged**	**.**
"	这	秘书	的	状态	耸了耸肩	.

国务卿耸了耸肩。

"	[juː; jʊ]	[noʊ]	[aɪ]	['nevər]	[goʊ]	[aʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[striːts]	,	"	[hiː; hi]	[sed]	.
"	**You**	**know**	**I**	**never**	**go**	**out**	**on**	**the**	**streets**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	知道	我	绝不	去	出去	在	这	街道	,	"	他	说	.

“你知道我从不在街上走,”他说。

"	[ˌaɪ 'tiː]	['iznt]	['veri]	[seɪf]	.	"
"	**It**	**isn't**	**very**	**safe**	**.**	**"**
"	它	不是	非常	安全的	.	"

“这里不太安全。”

"	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[nɑːt]	.
"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[bʌt; bət]	[its]	[noʊ]	['seɪfər]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['hʌndrədz]	[ʌv; əv]	['mɪljənz]	[huː]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[goʊ]	[aʊt]	['evri]	[deɪ]
But	**it's**	**no**	**safer**	**for**	**the**	**hundreds**	**of**	**millions**	**who**	**have**	**to**	**go**	**out**	**every**	**day**
但	它是	不	更安全	为了	这	数百	的	百万	WHO	有	到	去	出去	每一个	天

.

:

.

但对于每天必须外出的数亿人来说，情况并没有变得更安全。

['æksɪdənt]	,	[kraɪm]	,	[ðə; ði]	[ʃɪr]	['mædnɪŋ]	[prɑːk'sɪməti]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kraʊdz]	—	[ðiːz]	[fə'nɑːmɪnə]
Accident	**,**	**crime**	**,**	**the**	**sheer**	**maddening**	**proximity**	**of**	**the**	**crowds**	**—**	**these**	**phenomena**
事故	,	犯罪	,	这	透明	令人抓狂	邻近	的	这	人群	—	这些	现象

[ɑːr; ər]	[ɪn'kriːsɪŋ]	[θruː]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	[prə'greʃn]	.
are	**increasing**	**through**	**mathematical**	**progression**	**.**
是	增加	通过	数学	进展	.

事故、犯罪、拥挤不堪的人群——这些现象正以数学般的速度增长。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] .

And	they	must	be	stopped	.
和	他们	必须	是	停止	.

必须阻止他们。

['lɛfɪŋgwɛl] [hæz; həz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] . "

Leffingwell	has	the	only	answer	.	"
莱芬韦尔	有	这	仅有的	回答	.	"

莱芬威尔掌握着唯一的答案。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wɔːrnd] [ðə; ði] ['sekrəteri] .

"	They	won't	buy	it	,	"	warned	the	Secretary	.
"	他们	惯于	买	它	,	"	警告	这	秘书	.

“他们不会买的，”部长警告说。

" ['kɑːŋgrəs] [wəʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['voʊtɚz][wəʊnt] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɔːt] [bɜːrθ] -

"	Congress	won't	,	and	the	voters	won't	,	any	more	than	they	bought	birth	-
"	国会	惯于	,	和	这	选民	惯于	,	任何	更多的	比	他们	买	出生	-

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

“国会不会这么做，选民也不会这么做，就像他们当初没有购买避孕药一样。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] . "

And	this	is	worse	.	"
和	这	是	更糟	.	"

情况更糟。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] .

"	I	know	that	,	too	.
"	我	知道	那	,	也	.

“我也知道。”

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	The	President	rose	and	walked	over	to	the	window	,
"	这	总统	玫瑰	和	步行	超过	到	这	窗户	,

总统起身走到窗边，

['lʊkɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpər] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [luːmd] [ə'krɔːs] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]

looking	out	at	the	sky	-	scraper	apartments	which	loomed	across	what	had	once
寻找	出去	在	这	天空	-	刮刀	公寓	哪个	迫近	穿过	什么	有	一次

[bɪn] [ðə; ði] [mɔːl] .

been	the	Mall	.
到过	这	购物中心	.

眺望着耸立在曾经是购物中心的地方的摩天大楼公寓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['dwɔrft] ['spaɪər][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['mɑːnjumənt][ɪn]

He	was	trying	to	find	the	dwarfed	spire	of	Washington's	Monument	in
他	曾是	尝试	到	寻找	这	矮小的	尖塔	的	华盛顿的	纪念碑	在

[ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [meɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .

the	tangled	maze	of	stone	.
这	纠缠不清	迷宫	的	石头	.

他试图在错综复杂的石头迷宫中找到华盛顿纪念碑那矮小的尖顶。

" [ɪf] [aɪ][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['spɑːnsər] ['lɛfɪŋgwɛl] , [aɪm] [θruː] .

"	If	I	go	before	the	people	and	sponsor	Leffingwell	,	I'm	through	.
"	如果	我	去	前	这	人们	和	赞助	莱芬韦尔	,	我是	通过	.

“如果我去支持莱芬韦尔，我就完了。”

[θruː] [æz; əz] ['prezɪdənt] , [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] .

Through	as	President	,	through	with	the	Party	.
通过	作为	总统	,	通过	和	这	派对	.

无论是担任总统还是留在党内。

[ðeɪl] ['kruːsɪfaɪ][ˌem 'iː] .
They'll crucify me .
他们会 钉死 我 .

他们会把我钉在十字架上。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [mʌst; məst] [pʊʃ] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .
But somebody in authority must push this project .
但 某人 在 权威 必须 推 这 项目 .

但必须要有掌权者推动这个项目。

[ðæts] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
That's the beginning .
那就是 这 开始 .

一切才刚刚开始。

[wʌns] [its] [noʊn] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .
Once it's known , people will have to think about the possibilities .
一次 它是 已知 , 人们 将要 有 到 思考 关于 这 可能性 .

一旦真相大白，人们就不得不考虑各种可能性。

['ðɛrəl] [biː; bi] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ðen] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [ðen] [dɪ'beɪt] .
There'll be opposition , then controversy , then debate .
将会 是 反对 , 然后 争议 , 然后 辩论 .

会有反对，会有争议，然后会有辩论。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['lɛfɪŋgwɛl] [wɪl] [geɪn] [əd'hɪərənts] .
And gradually Leffingwell will gain adherents .
和 逐步地 莱芬韦尔 将要 获得 信徒 .

莱芬韦尔会逐渐获得支持者。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [faɪv] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [teɪk] [ten] .
It may take five years , it may take ten .
它 可能 拿 五 年 , 它 可能 拿 十 .

可能需要五年，也可能需要十年。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [kʌm] .
Finally , the change will come .
最后 , 这 改变 将要 来 .

变革终将到来。

[fɜːrst] [θruː] [ˌvɔlən'tiəz] .
First through volunteers .
第一的 通过 志愿者 .

首先是通过志愿者。

[ðen] [baɪ] [lɔː] .
Then by law .
然后 经过 法律 .

然后依法行事。

[aɪ]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [suːn] . "
I only pray that it happens soon . "
我 仅有的 祈祷 那 它 发生 很快 . "

我只祈祷它能尽快发生。

" [ðeɪl] [kɜːrs] [jʊr; jər] [neɪm] , " [ðə; ði] ['sekrəteri] [sed] .
" They'll curse your name , " the Secretary said .
" 他们会 诅咒 你的 姓名 , " 这 秘书 说 .

“他们会诅咒你的名声，”部长说。

" [ðeɪl] [traɪ][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .
" They'll try to kill you .
" 他们会 尝试 到 杀 你 .

他们会想方设法杀了你。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hel] . "
It's going to be hell . "
它是 去 到 是 地狱 . "

那将是地狱般的经历。

" [hel] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [duː] , [jes] .
" Hell for me if I do , yes .
" 地狱 为了 我 如果 我 做 , 是的 .

“如果我那样做，对我来说就是下地狱。”

[wɜːrs] [hel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪf] [aɪ] [dəunt] . "
Worse hell for the whole world if I don't . "
更糟 地狱 为了 这 所有的 世界 如果 我 不 . "

如果我不这么做，全世界的处境会更糟。

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] ?
" But are you quite sure it will work ?
" 但 是 你 相当 当然 它 将要 工作 ?

但你真的确定它会奏效吗?

[hɪz; ɪz] ['meθəd] , [aɪ] [miːn] ? "
His method , I mean ? "
他的 方法 , 我 意思是 ? "

我是指他的方法?

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tests] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
" You saw the reports on his tests , didn't you ?
" 你 锯 这 报告 在 他的 测试 , 没有 你 ?

你看过他的检查报告了吧?

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] , [ɔːl] [raɪt] .
It works , all right .
它 作品 , 全部 正确的 .

确实有效。

[wiːv] [gɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒʌst] ['æbstrækt] ['deɪtə] , [naʊ] .
We've got more than just abstract data , now .
我们已经 得到 更多的 比 只是 抽象的 数据 , 现在 .

我们现在拥有的不仅仅是抽象数据。

[wiːv] [gɑːt] ['fɪlmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [ɔːl] [set] [ʌp] . "
We've got films for the telescreenings all set up . "
我们已经 得到 电影 为了 这 - 全部 放 向上 . "

我们已经准备好电视放映的影片了。

" ['fɪlmz] ?
" Films ?
" 电影 ?

电影?

[juː; jʊ] [miːn] [juːl] ['æktʃuəli] [ʃoʊ] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑːr; ər] ?
You mean you'll actually show what the results are ?
你 意思是 你会 实际上 展示 什么 这 结果 是 ?

你的意思是说，你会把结果展示出来?

[waɪ] , [dʒʌst] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [ɪ'nʌf] .
Why , just telling the people will be bad enough .
为什么 , 只是 讲述 这 人们 将要 是 坏的 足够的 .

为什么? 光是告诉人们这件事就够糟糕的了。

[ænd; ənd] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['spɑːnsərd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['ʌndər] [ræps] .
And admitting the government sponsored the project under wraps .
和 承认 这 政府 赞助 这 项目 在下面 卷饼 .

并承认政府秘密资助了该项目。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [siː] , ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] . "

But	when	they	see	,	nothing	on	earth	can	save	you	from	assassination	.	"
但	什么时候	他们	看	,	没有什么	在	地球	能	节省	你	从	暗杀	.	"

但一旦他们发现这一点，世上没有任何东西能救你免遭暗杀。

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] .

It	doesn't	really	matter	.
它	不	真的	事情	.

其实这并不重要。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] .

"	The	President	crushed	his	cigarette	in	the	ashtray	.
"	这	总统	碎	他的	卷烟	在	这	烟灰缸	.

总统把烟头捏碎在烟灰缸里。

" [wʌn] [les] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] .

"	One	less	mouth	to	feed	.
"	一	较少的	嘴	到	喂养	.

少了一张嘴要养。

[ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] ['prɪti] [sɪk] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] [miːlz] , ['eniweɪ] .

And	I'm	getting	pretty	sick	of	synthetic	meals	,	anyway	.
和	我是	获得	漂亮的	生病的	的	合成的	餐	,	反正	.

而且，我已经对人造食品感到厌倦了。

" ['prezɪdənt] ['winθrəp] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] .

"	President	Winthrop	turned	to	the	Secretary	,	his	eyes	brightening	momentarily	.
"	总统	温斯罗普	转向	到	这	秘书	,	他的	眼睛	提亮	片刻	.

温斯罗普总统转向国务卿，眼神瞬间明亮起来。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ɑːrt] .

"	Tell	you	what	,	Art	.
"	告诉	你	什么	,	艺术	.

“告诉你吧，阿特。”

[aɪm][nɑːt] ['plænɪŋ] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʌn'tɪl] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

I'm	not	planning	on	breaking	the	proposal	to	the	public	until	next	Monday	.
我是	不是	规划	在	打破	这	提议	到	这	民众	直到	下一个	周一	.

我计划下周一之前不会向公众公布这项提案。

[wʌt] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['dɪnər] ['pɑːrti][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

What	say	we	have	a	little	private	dinner	party	on	Saturday	evening	,
什么	说	我们	有	一个	小的	私人的	晚餐	派对	在	周六	晚上	,

不如我们周六晚上办个小型私人晚宴吧?

[dʒʌst][ðə; ði]['kæbɪnət] ['membər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] ?

just	the	Cabinet	members	and	their	wives	?
只是	这	内阁	成员	和	他们的	妻子们	?

只有内阁成员及其妻子吗?

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ʌv; əv]

Sort	of	a	farewell	celebration	,	in	a	way	,	but	we	won't	call	it	that	,	of
种类	的	一个	告别	庆典	,	在	一个	方式	,	但	我们	惯于	称呼	它	那	,	的

[kɔːrs] ?

course	?
课程	?

从某种意义上说，这算是一场告别庆祝会，但我们当然不会这么称呼它吧?

[ʃef] [telz] [ˌem ˈiː][ðeəz; ðəz] [stɪl] ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv]['hæmbɜːrgər][ɪn][ðə; ði] ['friːzəz] . "

Chef	tells	me	there's	still	twenty	pounds	of	hamburger	in	the	freezers	.	"
厨师	讲述	我	有	仍然	二十	磅	的	汉堡包	在	这	冷冻柜	.	"

厨师告诉我，冷冻柜里还有二十磅汉堡肉。

" ['twenti] [paʊndz] [ʌv; əv]['hæmbɜːrgər] ?

"	Twenty	pounds	of	hamburger	?
"	二十	磅	的	汉堡包	?

二十磅汉堡肉?

[juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

You	mean	it	?
你	意思是	它	?

你是认真的吗?

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [tuː] .

"	The	Secretary	of	State	was	smiling	,	too	.
"	这	秘书	的	状态	曾是	微笑	,	也	.

国务卿也在微笑。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [grɪnd] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .

"	The	President	of	the	United	States	grinned	in	anticipation	.
"	这	总统	的	这	团结的	各州	咧嘴一笑	在	预期	.

美国总统露出了期待的笑容。

" [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['riːəl] , ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] ['hæmbɜːrgər] . "

"	Been	a	long	time	since	I've	tasted	a	real	,	honest	-	to	-	goodness	hamburger	.	"
"	到过	一个	长的	时间	自从	我已经	尝过	一个	真实的	,	诚实的	-	到	-	善良	汉堡包	.	"

[fɔːr] .

4	.
4	.

“我已经很久没尝到真正美味的汉堡了。”4.

['hæri] ['kɔlinz] — -

Harry	Collins	—	2000
哈里	柯林斯	—	-

哈里·柯林斯—2000

['hæri] ['dɪdnt] [æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

Harry	didn't	ask	any	questions	.
哈里	没有	问	任何	问题	.

哈利没有问任何问题。

[hiː; hi][dʒʌst] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	just	kept	his	mouth	shut	and	waited	.
他	只是	保留	他的	嘴	关闭	和	等待	.

他只是保持沉默，静静等待。

['meɪbi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [sə'spektɪd] [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] .

Maybe	Dr	.	Manschoff	suspected	and	maybe	he	didn't	.
或许	博士	.	-	怀疑	和	或许	他	没有	.

曼肖夫博士或许有所怀疑，或许没有。

['eniweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

Anyway	,	there	was	no	trouble	.
反正	,	那里	曾是	不	麻烦	.

总之，没有出什么问题。

['hæri] ['fɪgjərd] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ,

Harry	**figured**	**there**	**wouldn't**	**be**	**,**
哈里	想	那里	不会	是	,

哈利觉得不会有，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði]['prɑːpər]['məuʃənz] .

as	**long**	**as**	**he**	**stayed**	**in**	**line**	**and**	**went**	**through**	**the**	**proper**	**motions**	**.**
作为	长的	作为	他	入住	在	线	和	去	通过	这	恰当的	运动	.

只要他乖乖排队，按规矩办事就行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][kən'fɔːrm] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ə'griː] ,

It	**was**	**all**	**a**	**matter**	**of**	**pretending**	**to**	**conform**	**,**	**pretending**	**to**	**agree**	**,**
它	曾是	全部	一个	事情	的	假装	到	符合	,	假装	到	同意	,

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

pretending	**to**	**believe**	**.**
假装	到	相信	.

这一切都是假装顺从、假装同意、假装相信的问题。

[soʊ][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][step] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] ,

So	**he**	**watched**	**his**	**step**	**—**	**except**	**in**	**the**	**dreams**	**,**
所以	他	观看	他的	步	—	除了	在	这	梦境	,

所以他小心翼翼地走着——除了在梦里。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [ə'bɪs] .

and	**then**	**he**	**was**	**always**	**falling**	**into**	**the**	**yawning**	**abyss**	**.**
和	然后	他	曾是	总是	坠落	进入	这	打哈欠	深渊	.

然后，他总是会坠入那深不见底的深渊。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [noʊz] [kliːn] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd]

He	**kept**	**his**	**nose**	**clean**	**—**	**but**	**in**	**the**	**dreams**	**he**	**smelled**	**the**	**blood**	**and**
他	保留	他的	鼻子	干净的	—	但	在	这	梦境	他	闻起来	这	血	和

['brɪmstoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] .

brimstone	**of**	**the**	**pit**	**.**
硫磺	的	这	坑	.

他一直洁身自好，但在梦中却闻到了深渊中血腥和硫磺的气味。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] — [ðoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [driːmz] ,

He	**managed**	**to**	**retain**	**a**	**cheerful**	**smile**	**at**	**all**	**times**	**—**	**though**	**,**	**in**	**the**	**dreams**	**,**
他	管理	到	保持	一个	快乐	微笑	在	全部	时代	—	尽管	,	在	这	梦境	,

[hiː; hi] [skriːmd] .

he	**screamed**	**.**
他	尖叫	.

尽管在梦中他会尖叫，但他始终保持着灿烂的笑容。

[ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi]['iːv(ə)n][met] ['məːnə] .

Eventually	**,**	**he**	**even**	**met**	**Myrna**	**.**
最终	,	他	甚至	遇见	米尔娜	.

最终，他甚至遇到了米尔娜。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bruː'net] [huːm] ['ritʃi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

She	**was**	**the**	**pretty**	**little**	**brunette**	**whom**	**Ritchie**	**had**	**mentioned**	**,**
她	曾是	这	漂亮的	小的	棕发	谁	里奇	有	提及	,

她就是里奇提到的那个漂亮的棕发小姑娘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] — ['oʊnli][ɪn] [driːmz] , [wen] [hiː; hi] [ɪm'breɪst]

and	**she**	**did**	**her**	**best**	**to**	**console**	**him**	**—**	**only**	**in**	**dreams**	**,**	**when**	**he**	**embraced**
和	她	做过	她	最好的	到	安慰	他	—	仅有的	在	梦境	,	什么时候	他	拥抱

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她竭尽全力安慰他——只有在梦里，当他拥抱她的时候，她才能做到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [kɔɪl][ʌv; əv]['slaɪmi] [smoʊk] .

he	was	embracing	a	writhing	coil	of	slimy	smoke	.
他	曾是	拥抱	一个	扭动	线圈	的	黏糊糊的	抽烟	.

他正拥抱着一团蠕动的黏稠烟雾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['hæri] ['kɔlinz] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd] ,

It	may	have	been	that	Harry	Collins	went	a	little	mad	,
它	可能	有	到过	那	哈里	柯林斯	去	一个	小的	疯狂的	,

或许哈里·柯林斯当时有点疯了。

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] .

just	having	to	pretend	that	he	was	sane	.
只是	拥有	到	假装	那	他	曾是	理智	.

他只需要假装自己神志清醒。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] .

But	he	learned	the	way	,	and	he	managed	.
但	他	学习	这	方式	,	和	他	管理	.

但他学会了方法，并且成功了。

[hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði] ['mædnəs] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ri'æləti] ?) [fɔːr; fər][ðə; ði] [driːmz] .

He	saved	the	madness	(	or	was	it	the	reality	?	)	for	the	dreams	.
他	已保存	这	疯狂	(	或者	曾是	它	这	现实	?	)	为了	这	梦境	.

他把疯狂（或者说是现实？）留在了梦里。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Meanwhile	he	waited	and	said	nothing	.
同时	他	等待	和	说	没有什么	.

他静静地等待着，一言不发。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] , ['æftər] [θriː] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] , ['məːnə] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] " [træns'fəːd]

He	said	nothing	when	,	after	three	months	or	so	,	Myrna	was	suddenly	"	transferred
他	说	没有什么	什么时候	,	后	三	几个月	或者	所以	,	米尔娜	曾是	突然	"	转移

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] .

"	without	warning	.
"	没有	警告	.

大约三个月后，米尔娜突然毫无预警地被“调走”，他对此却只字未提。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] , [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ]

He	said	nothing	when	,	once	a	week	or	so	,	he	went	in	to	visit	with
他	说	没有什么	什么时候	,	一次	一个	星期	或者	所以	,	他	去	在	到	访问	和

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

Dr	.	Manschoff	.
博士	.	-	.

他大约每周一次去拜访曼肖夫医生，但每次去的时候他都什么也没说。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] - [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ritʃi] [hæd; həd] [bɪn] "

He	said	nothing	when	Manschoff	volunteered	the	information	that	Ritchie	had	been	"
他	说	没有什么	什么时候	-	自愿	这	信息	那	里奇	有	到过	"

[træns'fəːd] " [tuː] ,

transferred	"	too	,
转移	"	也	,

当曼肖夫主动透露里奇也被“调走”时，他一言不发。

[ɔːr] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər] " ['fɜːrðər] ['θerəpi] .

or	suggested	that	it	would	be	best	to	stay	on	for	"	further	therapy	.
或者	建议	那	它	会	是	最好的	到	停留	在	为了	"	更远	治疗	.

或者建议最好继续接受“进一步治疗”。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [wen] [stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [nɜːrs] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] ; [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː]

"	And	he	said	nothing	when	still	a	third	nurse	came	his	way	;	a	woman	who
"	和	他	说	没有什么	什么时候	仍然	一个	第三	护士	来了	他的	方式	;	一个	女士	WHO

[wʌz; wəz]['kælɪd] ,

was	callid	,
曾是	卡利德	,

“当第三位护士走近他时，他什么也没说；这位护士名叫……”

[kəm'pleɪzənt] , [ænd; ənd]['nɔːzieɪtɪŋli,'nɔːsieɪtɪŋli] [ˌnɪmfə'meɪniæk] .

complaisant	,	and	nauseatingly	nymphomaniac	.
顺从的	,	和	令人作呕地	性欲亢进者	.

顺从，而且是令人作呕的性欲亢进者。

[ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] .

The	important	thing	was	to	stay	alive	.
这	重要的	事物	曾是	到	停留	活	.

最重要的是活下去。

[steɪ] [ə'laɪv][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] .

Stay	alive	and	try	to	learn	.
停留	活	和	尝试	到	学习	.

活下去，并努力学习。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [jɪr] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd]

It	took	him	almost	an	additional	year	to	find	out	what	he	wanted	to	find
它	采取	他	几乎	一个	额外的	年	到	寻找	出去	什么	他	通缉	到	寻找

[aʊt] .

out	.
出去	.

他又花了将近一年的时间才找到他想知道的答案。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] [mʌnθs] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['sniːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

More	than	eight	months	passed	before	he	found	a	way	of	sneaking	out	of	his
更多的	比	八	几个月	通过了	前	他	成立	一个	方式	的	鬼鬼祟祟	出去	的	他的

[ruːm] [æt; ət] [naɪt] ,

room	at	night	,
房间	在	夜晚	,

过了八个多月，他才找到晚上偷偷溜出房间的方法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] [θɜːrd] ['juːnɪt] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	a	way	of	getting	into	that	Third	Unit	through	a	delivery	door	which	was
和	一个	方式	的	获得	进入	那	第三	单元	通过	一个	送货	门	哪个	曾是

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [left] ['oʊpən] [θruː] ['neglɪdʒəns] .

occasionally	left	open	through	negligence	.
偶尔	左边	打开	通过	疏忽	.

还有一种方法可以进入第三单元，那就是通过送货门进入，而这扇门有时会因为疏忽而被敞开着。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ɔːl][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['peɪʃnts] [dɪd][hæv; həv][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ]

Even	then	,	all	he	learned	was	that	the	female	patients	did	have	their	living
甚至	然后	,	全部	他	学习	曾是	那	这	女性	患者	做过	有	他们的	活的

['kwɔːrtərz] [hɪr] ,

quarters	here	,
四分之一	这里	,

即便如此，他所了解到的也只是女病人的确在这里有自己的住所。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [staːf] [ænd; ənd] — [prɪ'zuːməbli] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

along	with	the	members	of	the	staff	and	—	presumably	—	Dr	.
沿着	和	这	成员	的	这	职员	和	—	想必	—	博士	.

['lɛfɪŋgwɛl] .

Leffingwell	.
莱芬韦尔	.

以及工作人员，还有——想必——莱芬威尔博士。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['peɪʃnts] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['nɜːrsɪz] , [æz; əz] [kleɪmd] ,

Many	**of**	**the**	**women**	**were**	**patients**	**rather**	**than**	**nurses**	**,**	**as**	**claimed**	**,**
许多	的	这	女性	是	患者	相当	比	护士	,	作为	声称	,

许多女性实际上是病人，而不是像她们声称的那样是护士。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['pregnənsi] , [bʌt; bət]

and	**a**	**good**	**number**	**of**	**them**	**were**	**in**	**various**	**stages**	**of**	**pregnancy**	**,**	**but**
和	一个	好的	数字	的	他们	是	在	各种各样的	阶段	的	怀孕	,	但

[ðɪs] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] .

this	**proved**	**nothing**	**.**
这	已证实	没有什么	.

其中不少人处于怀孕的不同阶段，但这并没有证明什么。

['sevrəl] [taɪmz] ['hæri] [di'beitid] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ɪn]

Several	**times**	**Harry**	**debated**	**the**	**possibilities**	**of**	**taking**	**some**	**of**	**the**	**other**	**men**	**in**
一些	时代	哈里	辩论	这	可能性	的	采取	一些	的	这	其他	男人	在

[hɪz; ɪz]['juːnɪt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

his	**Unit**	**into**	**his**	**confidence**	**.**
他的	单元	进入	他的	信心	.

哈里曾多次考虑是否要将他所在部队的其他一些战友拉拢到自己身边。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['ɑːrnəld] ['ritʃi] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst]

Then	**he**	**remembered**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**Arnold**	**Ritchie**	**and**	**decided**	**against**
然后	他	记得	什么	有	发生	到	阿诺德	里奇	和	决定	反对

[ðɪs] [kɔːrs] .

this	**course**	**.**
这	课程	.

然后他想起了阿诺德·里奇的遭遇，决定放弃这条路。

[ðə; ði] [rɪsk] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

The	**risk**	**was**	**too**	**great**	**.**
这	风险	曾是	也	伟大的	.

风险太大了。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'loʊn] .

He	**had**	**to**	**continue**	**alone**	**.**
他	有	到	继续	独自的	.

他只能独自前行。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] ['hæri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['juːnɪt] [fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

It	**wasn't**	**until**	**Harry**	**managed**	**to**	**get**	**into**	**Unit**	**Four**	**that**	**he**	**got**	**what**	**he**	**wanted**
它	不是	直到	哈里	管理	到	得到	进入	单元	四	那	他	得到	什么	他	通缉

([wʌt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt]) [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ri'æləti] [ænd; ənd] [driːmz] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd]

(	**what**	**he**	**didn't**	**want**	**)**	**and**	**learned**	**that**	**reality**	**and**	**dreams**	**were**	**one**	**and**
(	什么	他	没有	想	)	和	学习	那	现实	和	梦境	是	一	和

[ðə; ði] [seɪm] .

the	**same**	**.**
这	相同的	.

直到哈利进入第四单元，他才得到了他想要的（他不想要的），并了解到现实和梦想是一回事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər]['hiːd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt]

There	**was**	**the**	**night**	**,**	**more**	**than**	**a**	**year**	**after**	**he'd**	**come**	**to**	**the**	**treatment**
那里	曾是	这	夜晚	,	更多的	比	一个	年	后	他会	来	到	这	治疗

['sentər] ,

center	**,**
中心	,

那是在他来到治疗中心一年多之后的一个夜晚。

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'sɪnəˌreɪtəz] .

when	**he**	**finally**	**broke**	**into**	**the**	**basement**	**and**	**found**	**the**	**incinerators**	**.**
什么时候	他	最后	打破	进入	这	地下室	和	成立	这	焚烧炉	.

当他最终闯入地下室并发现焚化炉时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'sɪnəˌreɪtəz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəri] ['tʃembər] ,

And	the	incinerators	led	to	the	operating	and	delivery	chambers	,
和	这	焚烧炉	引领	到	这	操作	和	送货	房间	,

焚烧炉通往操作和交付室，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['tʃembər] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [led][tuː; tə]

and	the	delivery	chambers	led	to	the	laboratory	and	the	laboratory	led	to
和	这	送货	房间	引领	到	这	实验室	和	这	实验室	引领	到

[ðə; ði] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkjʊbeɪtəz] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtmer] .

the	incubators	and	the	incubators	led	to	the	nightmare	.
这	孵化器	和	这	孵化器	引领	到	这	恶梦	.

分娩室通向实验室，实验室通向孵化器，孵化器通向噩梦。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪtmer] ['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	the	nightmare	Harry	found	himself	looking	down	at	the	mistakes	and	the
在	这	恶梦	哈里	成立	他自己	寻找	向下	在	这	错误	和	这

['feɪljɚz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

failures	and	he	recognized	them	for	what	they	were	,
失败	和	他	认可	他们	为了	什么	他们	是	,

在噩梦中，哈利低头看着自己犯下的错误和失败，他认清了它们的本质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'sɪnəˌreɪtəz] [wɜːr; wər] [kept] ['bɪzi] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [blæk]

and	he	knew	then	why	the	incinerators	were	kept	busy	and	why	the	black
和	他	知道	然后	为什么	这	焚烧炉	是	保留	忙碌的	和	为什么	这	黑色的

[smoʊk] [pɔːd] .

smoke	poured	.
抽烟	倾倒	.

他这才明白为什么焚烧炉一直都在运转，为什么会冒出滚滚黑烟。

[ɪn][ðə; ði] ['naɪtmer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['juːnɪts] [kən'teɪnɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪks]

In	the	nightmare	he	saw	the	special	units	containing	those	which	were	not	mistakes
在	这	恶梦	他	锯	这	特别的	单位	包含	那些	哪个	是	不是	错误

[ɔːr] ['feɪljɚz] ,

or	failures	,
或者	失败	,

在噩梦中，他看到了那些特殊的部队，这些部队里的人并非错误或失败者。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	in	a	way	they	were	worse	than	the	others	.
和	在	一个	方式	他们	是	更糟	比	这	其他的	.

从某种程度上来说，他们比其他人更糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [glæs] ,

They	were	red	and	wriggling	there	beneath	the	glass	,
他们	是	红色的	和	扭动	那里	下面	这	玻璃	,

它们在玻璃下面红彤彤的，扭来扭去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [glæs] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [hʌŋ] [ðə; ði] [tʃɑːts] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['deɪtə] .

and	on	the	glass	surfaces	hung	the	charts	which	gave	the	data	.
和	在	这	玻璃	表面	悬挂	这	图表	哪个	给予	这	数据	.

玻璃表面上悬挂着图表，上面列出了数据。

[ðen] ['hæri] [sɔː] [ðə; ði] [neɪmz] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [rɪ'piːtɪd] [twaɪs] — [wʌns][fɔːr; fər] [suː] , [wʌns]

Then	Harry	saw	the	names	,	saw	his	own	name	repeated	twice	—	once	for	Sue	,	once
然后	哈里	锯	这	姓名	,	锯	他的	自己的	姓名	重复	两次	—	一次	为了	起诉	,	一次

[fɔːr; fər] ['məːnə] .

for	Myrna	.
为了	米尔娜	.

然后哈利看到了那些名字，看到了自己的名字重复了两次——一次是苏的名字，一次是米尔娜的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['aʊtkʌm] [ɔːr] ['ɪʃuː]

And	he	realized	that	he	had	contributed	to	the	successful	outcome	or	issue
和	他	已实现	那	他	有	贡献	到	这	成功的	结果	或者	问题

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] (['aʊtkʌm] ?

of	the	experiments	(	outcome	?
的	这	实验	(	结果	?

他意识到自己对实验的成功结果或结果（结果？）做出了贡献。

['ɪʃuː] ?

Issue	?
问题	?

问题?

[ðiːz] ['hɒrəz] ?

These	horrors	?
这些	恐怖	?

这些恐怖景象?

) [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

)	and	that	was	why	Manschoff	must	have	chosen	to	take	the	risk	of
)	和	那	曾是	为什么	-	必须	有	选定	到	拿	这	风险	的

['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] .

keeping	him	alive	.
保持	他	活	.

）所以曼肖夫一定是出于这个原因才选择冒着风险让他活下来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['gɪni] [pɪgz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spɔːnd] ,

Because	he	was	one	of	the	good	guinea	pigs	,	and	he	had	spawned	,
因为	他	曾是	一	的	这	好的	几内亚	猪	,	和	他	有	已生成	,

[spɔːnd] ['lɪvɪŋ] , [mjuːɪŋ] [ə,bɔmə'neɪʃənz] .

spawned	living	,	mewing	abominations	.
已生成	活的	,	舌尖轻触	可憎之物	.

因为他是一只优秀的豚鼠，他繁衍出了活生生的、会喵喵叫的怪物。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['riːəl] ,

He	had	dreamed	of	these	things	,	and	now	he	saw	that	they	were	real	,
他	有	梦见	的	这些	事物	,	和	现在	他	锯	那	他们	是	真实的	,

他曾梦到过这些事，现在他发现它们都是真的。

[soʊ] [ðæt] ['naɪtmer] ['mɝːdʒd] [wɪð; wɪθ] [naʊ] ,

so	that	nightmare	merged	with	now	,
所以	那	恶梦	合并	和	现在	,

于是，那场噩梦与现在融合在了一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪz] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [skriːm] [æt; ət][læst]

and	he	could	gaze	down	at	it	with	open	eyes	and	scream	at	last
和	他	可以	目光	向下	在	它	和	打开	眼睛	和	尖叫	在	最后的

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

with	open	mouth	.
和	打开	嘴	.

他可以睁大眼睛俯视它，最后张开嘴巴发出尖叫。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æn; ən] [ə'tendənt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ([ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Then	,	of	course	,	an	attendant	came	running	(	although	he	seemed	to	be
然后	,	的	课程	,	一个	服务员	来了	跑步	(	虽然	他	似乎	到	是

['muːvɪŋ] ['evər][soʊ] ['sloʊli] ,

moving	ever	so	slowly	,
移动	曾经	所以	缓慢地	,

然后，当然，一名服务员跑了过来（尽管他似乎走得很慢），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [muːvz] [soʊ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]) [ænd; ənd] ['hæri] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]

because	everything	moves	so	slowly	in	a	dream	)	and	Harry	saw	him	coming
因为	一切	移动	所以	缓慢地	在	一个	梦	)	和	哈里	锯	他	未来

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bel] - [glæs] [ænd; ənd] [smæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mænz] [hed] (['sloʊli] ,

and	lifted	a	bell	-	glass	and	smashed	it	down	over	the	man's	head	(	slowly	,
和	抬起	一个	钟	-	玻璃	和	粉碎	它	向下	超过	这	男人的	头	(	缓慢地	,

因为梦里一切动作都很慢），哈利看到他走过来，便举起一个玻璃钟，狠狠地砸在了那人的头上（慢慢地，

['evər][soʊ] ['sloʊli]) [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [klaɪmd] [aʊt]

ever	so	slowly	)	and	then	he	heard	the	others	coming	and	he	climbed	out
曾经	所以	缓慢地	)	和	然后	他	听到	这	其他的	未来	和	他	攀登	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ræn] .

of	the	window	and	ran	.
的	这	窗户	和	跑	.

他慢慢地）听见其他人来了，就爬出窗户跑了出去。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] [wɪŋkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['saɪərɪnz] ['vɑːmɪtɪd] [hɪ'stɪriə]

The	searchlights	winked	across	the	courtyards	and	the	sirens	vomited	hysteria
这	探照灯	眨眼	穿过	这	庭院	和	这	警报器	呕吐	歇斯底里

[frʌm; frəm] [mə'tælɪk] [θroʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [pər'suːd] .

from	metallic	throats	and	the	night	was	filled	with	shadows	that	pursued	.
从	金属	喉咙	和	这	夜晚	曾是	已填	和	阴影	那	追击	.

探照灯在庭院中闪烁，警笛声从金属般的喉咙里发出歇斯底里的尖叫，夜色中充满了追逐的阴影。

[bʌt; bət] ['hæri] [nuː] [wer] [tuː; tə] [rʌn] .

But	Harry	knew	where	to	run	.
但	哈里	知道	在哪里	到	跑步	.

但哈利知道该往哪里跑。

[hiː; hi][ræn] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['naɪtmer] , [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk][bʌt; bət] [fə'mɪliər]

He	ran	straight	through	the	nightmare	,	through	all	the	fantastic	but	familiar
他	跑	直的	通过	这	恶梦	,	通过	全部	这	极好的	但	熟悉的

[kɒnvə'luːʃnz] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

convolutions	of	sight	and	sound	,
卷积	的	视线	和	声音	,

他径直穿过了噩梦，穿过了所有奇幻却又熟悉的视听幻象。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪn] .

and	then	he	came	to	the	river	and	plunged	in	.
和	然后	他	来了	到	这	河	和	暴跌	在	.

然后他来到河边，纵身跃入水中。

[naʊ] [ðə; ðɪ] ['naɪtmer] [wʌz; wəz][nɑːt] [saɪt] [ɔːr] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [sen'seɪʃ(ə)n] .

Now	the	nightmare	was	not	sight	or	sound	,	but	merely	sensation	.
现在	这	恶梦	曾是	不是	视线	或者	声音	,	但	仅仅	感觉	.

现在，噩梦不再是视觉或听觉上的恐惧，而仅仅是感觉上的恐惧。

['aɪsi][koʊld][ænd; ənd] [dɪ'stɪld] ['dɑːrknəs] ; ['rɪpəlz] [ðæt] [ræn] , [ðen] ['reɪst] [ænd; ənd] [rɔɪld] [ænd; ənd]

Icy	cold	and	distilled	darkness	;	ripples	that	ran	,	then	raced	and	roiled	and
冰	寒冷的	和	蒸馏	黑暗	;	涟漪	那	跑	,	然后	比赛	和	翻腾	和

[rɔːrd] .

roared	.
咆哮	.

冰冷刺骨的黑暗；涟漪缓缓扩散，然后奔涌、翻滚、咆哮。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtmer] [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd]

But	there	had	to	be	a	way	out	of	the	nightmare	and	there	had
但	那里	有	到	是	一个	方式	出去	的	这	恶梦	和	那里	有

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænjən] ,

to	be	a	way	out	of	the	canyon	,
到	是	一个	方式	出去	的	这	峡谷	,

但必须要有摆脱噩梦的方法，必须要有走出峡谷的方法。

[ænd; ənd] [ðæt] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði]['rɪvər] .

and	that	way	was	the	river	.
和	那	方式	曾是	这	河	.

那条路就是河流。

[ə'pærəntli] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ;

Apparently	no	one	else	had	thought	of	the	river	;
显然	不	一	别的	有	想法	的	这	河	;

显然其他人都没有想到过这条河;

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l]['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ðen]

perhaps	they	had	considered	it	as	a	possible	avenue	of	escape	and	then
也许	他们	有	经过考虑的	它	作为	一个	可能的	大街	的	逃脱	和	然后

[dɪ'skɑ:rdɪd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪpt] [ænd; ənd][reɪdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks]

discarded	the	notion	when	they	realized	how	it	ripped	and	raged	among	the	rocks
丢弃	这	概念	什么时候	他们	已实现	如何	它	撕裂	和	愤怒	之中	这	岩石

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['faɪnəli] [plʌndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænjənz] [maʊθ] .

as	it	finally	plunged	from	the	canyon's	mouth	.
作为	它	最后	暴跌	从	这	峡谷的	嘴	.

也许他们曾考虑过将其作为一条可能的逃生之路，但当他们意识到它最终从峡谷口倾泻而下时，它在岩石间撕裂和肆虐，于是放弃了这个想法。

['ɑ:bviəsli] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə]['kɑ:mbæt] [ðæt] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [sər'vaɪv] .

Obviously	,	no	one	could	hope	to	combat	that	current	and	survive	.
明显地	,	不	一	可以	希望	到	战斗	那	当前的	和	存活	.

显然，没有人能够逆流而上并生存下来。

[bʌt; bət] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] [ɪn] ['naɪtmeəz] .

But	strange	things	happen	in	nightmares	.
但	奇怪的	事物	发生	在	噩梦	.

但噩梦中会发生一些奇怪的事情。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [faɪt] [ðə; ði] ['nʌmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [klɔ:] [ænd; ənd]

And	you	fight	the	numbness	and	the	blackness	and	you	claw	and
和	你	斗争	这	麻木	和	这	黑	和	你	爪	和

[kən'vʌls] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn][ænd; ənd] [tɔ:s] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][raɪd][ðə; ði] [krests]

convulse	and	you	twist	and	turn	and	toss	and	then	you	ride	the	crests
抽搐	和	你	捻	和	转动	和	折腾	和	然后	你	骑	这	冠状物

[ʌv; əv] ['frenzi] [ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [trɔ:fs] [ʌv; əv]['pænɪk][ænd; ənd] [dɪ'sper] [ænd; ənd][ju:; jʊ]

of	frenzy	and	plunge	into	the	troughs	of	panic	and	despair	and	you
的	狂热	和	暴跌	进入	这	水槽	的	恐慌	和	绝望	和	你

[swi:p] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɪŋk] [daʊn] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [breɪk] [θru:]

sweep	round	and	round	and	sink	down	into	nothingness	until	you	break	through
扫	圆形的	和	圆形的	和	下沉	向下	进入	虚无	直到	你	休息	通过

[tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ə'blɪviən] .

to	the	freedom	which	comes	only	with	oblivion	.
到	这	自由	哪个	来	仅有的	和	遗忘	.

你与麻木和黑暗抗争，你抓挠、抽搐、扭动、翻滚，然后你乘着狂热的高峰，跌入恐慌和绝望的低谷，你不停地旋转，沉入虚无，直到你突破重重阻碍，获得只有遗忘才能带来的自由。

['sʌmwer] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kænjənz] ['mɔɪlɪŋ] [mɔ:] , ['hæri] ['kɔlinz] [faʊnd] [ðæt] ['fri:dəm] [ænd; ənd]

Somewhere	beyond	the	canyon's	moiling	maw	,	Harry	Collins	found	that	freedom	and
某处	超过	这	峡谷的	莫林	嘴	,	哈里	柯林斯	成立	那	自由	和

[ðæt] [ə'blɪviən] .

that	oblivion	.
那	遗忘	.

在峡谷深渊之外的某个地方，哈里·柯林斯找到了自由和遗忘。

[hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtmer] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

He	escaped	from	the	nightmare	,	just	as	he	escaped	from	the	river	.
他	逃脱	从	这	恶梦	,	只是	作为	他	逃脱	从	这	河	.

他从噩梦中逃脱，就像他从河里逃脱一样。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪt'self] [rɔ:rd] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

The	river	itself	roared	on	without	him	.
这	河	本身	咆哮	在	没有	他	.

没有他，河流依然奔腾咆哮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtmer] [kən'tɪnju:d] , [tu:] . . . .

And	the	nightmare	continued	,	too	.	.	.	.
和	这	恶梦	持续	,	也	.	.	.	.

噩梦仍在继续……

[faɪv] . ['mɪni] ['ʃɔlts] — -

5	.	Minnie	Schultz	—	2009
5	.	米妮	舒尔茨	—	-

5. 米妮·舒尔茨——2009年

[wen] [fræŋk] [keɪm] [hoʊm] , ['mɪni] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

When	Frank	came	home	,	Minnie	met	him	at	the	door	.
什么时候	坦率	来了	家	,	米妮	遇见	他	在	这	门	.

弗兰克回家时，米妮在门口迎接他。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [dʒʌst] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['noʊtɪs] .

She	didn't	say	a	word	,	just	handed	him	the	envelope	containing	the	notice	.
她	没有	说	一个	单词	,	只是	递交	他	这	信封	包含	这	注意	.

她一句话也没说，只是把装有通知的信封递给了他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" [fræŋk] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

"	Frank	asked	,	trying	to	take	her	in	his	arms	.
"	坦率	问	,	尝试	到	拿	她	在	他的	武器	.

弗兰克问道，同时试图将她拥入怀中。

" [ju:; jʊ] [bɪn] ['kraɪɪŋ] . "

"	You	been	crying	.	"
"	你	到过	哭泣	.	"

你哭过了。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

" ['mɪni] [fri:d] [hɜ:r'self] .

"	Minnie	freed	herself	.
"	米妮	自由	她自己	.

米妮挣脱了束缚。

" [dʒʌst] [ri:d] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðer; ðər] .

"	Just	read	what	it	says	there	.
"	只是	读	什么	它	说道	那里	.

“看看上面写了什么就行了。”

" [fræŋk] [ri:d] ['sloʊli] , [dɪ'tɜ:rmɪndli] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'tɔ:rtɪd] [ɪn][ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

"	Frank	read	slowly	,	determinedly	,	his	features	contorted	in	concentration	.
"	坦率	读	缓慢地	,	坚定地	,	他的	特征	扭曲的	在	专注	.

弗兰克读得很慢，很专注，面部表情十分专注。

[voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt][hæd; həd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sku:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [greɪd] - [sku:l] ['lev(ə)l] ,

Vocational	Apt	had	terminated	his	schooling	at	the	old	grade	-	school	level	,
职业	易于	有	终止	他的	学校教育	在	这	老的	年级	-	学校	等级	,

职业能力使他止步于旧小学阶段的学业。

[ænd; ənd] [waɪl] [laɪk] [ɔːl] ['stjʊdnts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd]

and	while	like	all	students	he	had	been	taught	enough	so	that	he	could	read
和	尽管	喜欢	全部	学生	他	有	到过	教授	足够的	所以	那	他	可以	读

[ðə; ði] ['nesəseri] ['ædvərtaɪzɪŋ] [kə'mɜːrʃlz] ,

the	necessary	advertising	commercials	,
这	必要的	广告	广告	,

虽然他和其他学生一样，接受过足够的教育，能够阅读必要的广告文案，

['eni] ['prɪntɪd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['tʃælɪndʒ] .

any	printed	message	of	this	sort	provided	a	definite	challenge	.
任何	打印	信息	的	这	种类	假如	一个	定	挑战	.

任何此类印刷信息都构成了一项明确的挑战。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [skaʊl] .

Halfway	through	the	notice	he	started	to	scowl	.
半	通过	这	注意	他	开始	到	皱眉头	.

通知读到一半，他开始皱起了眉头。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	What	kind	of	monkey	business	is	this	?	"
"	什么	种类	的	猴	商业	是	这	?	"

这是什么鬼把戏?

" [noʊ] ['mʌŋki] ['bɪznəs] .

"	No	monkey	business	.
"	不	猴	商业	.

别耍花招。

[its] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] .

It's	the	new	law	.
它是	这	新的	法律	.

这是新法律。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [gets] ['mærid] [ɪn] - [teɪks] [ðə; ði] [ʃɑːts] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .

Everybody	that	gets	married	in	Angelisco	takes	the	shots	,	from	now	on	.
大家	那	获得	已婚	在	-	需要	这	镜头	,	从	现在	在	.

从现在开始，所有在安吉利斯科结婚的人都要拍照。

['felər] [frʌm; frəm] [steɪt] [hɔːl] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [ðɪs] . "

Fella	from	State	Hall	,	he	told	me	when	he	delivered	this	.	"
伙计	从	状态	大厅	,	他	讲述	我	什么时候	他	发表	这	.	"

“他是州政府大楼来的，他递交这份文件的时候告诉我的。”

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [fræŋk] ['mʌtəd] .

"	We'll	see	about	this	,	"	Frank	muttered	.
"	出色地	看	关于	这	,	"	坦率	低声说道	.

“我们走着瞧，”弗兰克低声说道。

" [noʊ] [dæm] ['gʌvɝnmənts] ['gənə; 'gɔːnə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [rʌn] [maɪ] [laɪf] .

"	No	damn	government's	gonna	tell	me	how	to	run	my	life	.
"	不	该死	政府的	将会	告诉	我	如何	到	跑步	我的	生活	.

“没有哪个该死的政府能告诉我该如何过我的生活。”

['sɑː] [friː] ['kʌntri] , [eint] [soʊ] ?

Sa	free	country	,	ain't	so	?
萨	自由的	国家	,	不是	所以	?

自由国家，不是吗?

" ['mɪniːz] [maʊθ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪtʃ] .

"	Minnie's	mouth	began	to	twitch	.
"	米妮的	嘴	开始	到	抽搐	.

米妮的嘴角开始抽搐。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [təmɑːrə] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['felər] [sed] .
" They're coming back tomorra morning , the fella said .
" 它们是 未来 后退 明天 早晨 , 这 伙计 说 .

“他们明天早上回来，”那人说。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːts] .
To give me the first shots .
到 给 我 这 第一的 镜头 .

让我先尝试。

[dʒiː] , ['hʌni] , [aɪm] [skerd] , [laɪk] .
Gee , honey , I'm scared , like .
吉 , 蜂蜜 , 我是 害怕的 , 喜欢 .

哎呀，亲爱的，我好害怕。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] . "
I don't want ' em . "
我 不 想 - 呃 . "

我不要它们。

" [ðæt] ['setlz] [ˌaɪ 'tiː] , " [fræŋk] [sed] .
" That settles it , " Frank said .
" 那 定居点 它 , " 坦率 说 .

“那就这么定了，”弗兰克说。

" [wɪə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [fæst] . "
" We're getting out of this place , fast . "
" 是 获得 出去 的 这 地方 , 快速地 . "

“我们要尽快离开这里。”

" [hwɛəd] [wiː; wi][goʊ] ? "
" Where'd we go ? "
" 在哪里? 我们 去 ? "

我们去哪儿了?

" [də'noʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .

不知道。

['sʌmpleɪs] .
Someplace .
某个地方 .

某个地方。

['teksəs] , ['meɪbi] .
Texas , maybe .
德克萨斯州 , 或许 .

或许是德克萨斯州。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['kæsts][æt; ət][wɜːrk] [tə'deɪ] .
I was listening to the ' casts at work today .
我 曾是 聆听 到 这 - 演员 在 工作 今天 .

我今天上班的时候在听播客。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv] [ðɪs] [lɔː] [ɪn] ['teksəs] .
They don't have this law in Texas .
他们 不 有 这 法律 在 德克萨斯州 .

德克萨斯州没有这条法律。

[nɑːt] [jet] , ['eniweɪ] .
Not yet , anyway .
不是 然而 , 反正 .

至少现在还没有。

[kʌm] [ɑːn] , [stɑːrt] ['pækɪŋ] . "
Come **on** **,** **start** **packing** **.** **"**
来 在 , 开始 包装 . "

快点，开始收拾行李吧。

" ['pækɪŋ] ?
" **Packing** **?**
" 包装 ?

“包装?

[bʌt; bət] [haʊl] [wiː; wi] [get] [ðer; ðər] ? "
But **how'll** **we** **get** **there** **?** **"**
但 将会怎样? 我们 得到 那里 ? "

但我们该如何到达那里呢?

" [flai] .
" **Fly** **.**
" 飞 .

“飞。

[wiːl] [dʒet] [raɪt] [aʊt] . "
We'll **jet** **right** **out** **.** **"**
出色地 喷射 正确的 出去 . "

我们马上就飞走。

" [juː; jʊ] [gɑːt] - [ˌrezərˈveʃən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ? "
" **You** **got** **prior'ty** **reservations** **or** **something** **?** **"**
" 你 得到 - 预订 或者 某物 ? "

“你有优先预订之类的吗？”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

" [ðə; ði] [skaʊl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] ['frænʧks] ['fɔːrhed] .
" **The** **scowl** **returned** **to** **Frank's** **forehead** **.**
" 这 皱眉头 返回 到 弗兰克的 前额 .

弗兰克的眉头又皱了起来。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [pɪʧ] - [ɪm] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] ['stɔːri] , [tel] - [ɪm] [its] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] ,
" **But** **maybe** **if** **I** **pitch** **'** **em** **a** **sob** **story** **,** **tell** **'** **em** **it's** **our** **honeymoon** **,**
" 但 或许 如果 我 沥青 - 呃 一个 哭泣 故事 , 告诉 - 呃 它是 我们的 蜜月 ,

“但也许如果我编个悲惨的故事，告诉他们这是我们的蜜月，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] —
you **know** **,** **then** **we** **could** **—**
你 知道 , 然后 我们 可以 —

你知道，那样我们就可以——

" ['mɪni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Minnie** **shook** **her** **head** **.**
" 米妮 摇晃 她 头 .

米妮摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] , ['hʌni] .
" **It** **won't** **work** **,** **honey** **.**
" 它 惯于 工作 , 蜂蜜 .

“这行不通，亲爱的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You **know** **that** **.**
你 知道 那 .

你知道的。

[teɪks] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] - ['klɪrəns] [ɔːr] [wət'evər] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Takes	**six**	**months**	**to**	**get**	**a**	**prior'ty**	**clearance**	**or**	**whatever**	**they**	**call**	**it**	**.**
需要	六	几个月	到	得到	一个	-	清除	或者	任何	他们	称呼	它	.

获得优先许可（或者他们叫它什么都行）需要六个月的时间。

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [dʒɑːb] [ænd; ənd] [ɔːl] — ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [duː] [ɪn] ['teksəs] ?

Besides	**,**	**your**	**job**	**and**	**all**	**—**	**what'll**	**you**	**do**	**in**	**Texas**	**?**
除了	,	你的	工作	和	全部	—	什么会	你	做	在	德克萨斯州	?

此外，你还有工作——你在德克萨斯州做什么呢?

[ðeɪv] [gɑːt] [jʊr; jər] ['nʌmbər] ['lɪstɪd] [hɪr] .

They've	**got**	**your**	**number**	**listed**	**here**	**.**
他们有	得到	你的	数字	列出	这里	.

他们这里登记了你的电话号码。

[waɪ] , [wiː; wi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [lænd] , [laɪk] .

Why	**,**	**we**	**couldn't**	**even**	**land**	**,**	**like**	**.**
为什么	,	我们	不能	甚至	土地	,	喜欢	.

为什么，我们甚至都无法着陆。

[aɪ] [bet] ['teksəs] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] - [ðiːz] [deɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] .

I	**bet**	**Texas**	**is**	**even**	**more**	**crowded**	**than**	**Angelisco**	**these**	**days**	**,**	**in**	**the**	**cities**	**.**
我	赌注	德克萨斯州	是	甚至	更多的	挤	比	-	这些	天	,	在	这	城市	.

我敢肯定，如今德克萨斯州的城市比安吉利斯还要拥挤。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æx; ʌx] ['kʌltʃər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

And	**all**	**the**	**rest**	**of**	**it**	**is**	**Ag**	**Culture**	**project**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
和	全部	这	休息	的	它	是	农业	文化	项目	,	不是	它	?

其余部分都是农业文化项目，对吧?

" [fræŋk] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['lɪsnɪŋ] .

"	**Frank**	**was**	**leaning**	**against**	**the**	**sink**	**,**	**listening**	**.**
"	坦率	曾是	倾斜	反对	这	下沉	,	聆听	.

弗兰克倚在水槽边，听着。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [steps] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] .

Now	**he**	**took**	**three**	**steps**	**forward**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bed**	**.**
现在	他	采取	三	步骤	向前	和	卫星	向下	在	这	床	.

他向前走了三步，然后坐在了床上。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	**didn't**	**look**	**at**	**her**	**as**	**he**	**spoke**	**.**
他	没有	看	在	她	作为	他	辐	.

他说话时没有看她。

" [wel] , [wiː; wi] ['gɑːtə] [duː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Well**	**,**	**we**	**gotta**	**do**	**something**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	出色地	,	我们	必须	做	某物	,	"	他	说	.

“好吧，我们得做点什么了，”他说。

" [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [ðoʊz] [ʃɑːts] [ænd; ənd] [ðæts] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

"	**You**	**don't**	**want**	**those**	**shots**	**and**	**that's**	**for**	**sure**	**.**
"	你	不	想	那些	镜头	和	那就是	为了	当然	.

“你肯定不想挨那些枪。”

['meɪbi] [aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn'sted] , [ðoʊz] ['wɑːdjə] - [kɔːl] - -

Maybe	**I**	**can**	**have**	**one**	**of**	**those**	**other**	**things**	**instead**	**,**	**those**	**whaddya**	**-**	**call**	**-**	**'**
或许	我	能	有	一	的	那些	其他	事物	反而	,	那些	什么?	-	称呼	-	-

[ˌiː em 'es] . "

ems	**.**	**"**
紧急医疗服务	.	"

或许我可以换成别的那些东西，那些叫什么来着?

" [juː; jʊ] [miːn] [wer] [ðeɪ] ['ɑːpəreɪt] [juː; jʊ] , [laɪk] ? "
" You mean where they operate you , like ? "
" 你 意思是 在哪里 他们 操作 你 , 喜欢 ? "

你是说他们给你安排工作的地方吗?

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ə; eɪ][væs] - ['sʌmθɪŋ] .
A vas - something .
一个 血管 - 某物 .

血管什么的。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['sterəlaɪz] [juː; jʊ] .
You know , sterilize you .
你 知道 , 消毒 你 .

你知道，给你做绝育手术。

[ðen] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] .
Then we won't have to worry .
然后 我们 惯于 有 到 担心 .

那样我们就不用担心了。

" ['mɪni] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Minnie took a deep breath .
" 米妮 采取 一个 深的 气息 .

米妮深吸了一口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [fræŋk] .
Then she sat down and put her arm around Frank .
然后 她 卫星 向下 和 放 她 手臂 大约 坦率 .

然后她坐了下来，搂住了弗兰克。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [kɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" But you wanted kids , " she murmured .
" 但 你 通缉 孩子们 , " 她 低声说道 .

“但你想要孩子啊，”她低声说道。

" [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [gɑːt] ['mærid] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌn] —
" You told me , when we got married , you always wanted to have a son —
" 你 讲述 我 , 什么时候 我们 得到 已婚 , 你 总是 通缉 到 有 一个 儿子 —

“你告诉我，我们结婚的时候，你一直想要个儿子——”

" [fræŋk] [pʊld] [ə'weɪ] .
" Frank pulled away .
" 坦率 拉 离开 .

弗兰克挣脱了束缚。

" [ʃʊr] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sure I do , " he said .
" 当然 我 做 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [ə; eɪ] [sʌn] .
" A son .
" 一个 儿子 .

一个儿子。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] .
That's what I want .
那就是 什么 我 想 .

这就是我想要的。

[ə; eɪ] ['riːəl] [sʌn] .
A real son .
一个 真实的 儿子 .

真是个好儿子。

[nɑːt][ə; eɪ] [friːk] .
Not a freak .
不是 一个 怪物 .

我不是怪胎。

[nɑːt][ə; eɪ] [dæmd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːnstər] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɪnɪk] ['evri] [mʌnθ] [ænd; ənd]
Not a damned little monster that has to go to the Clinic every month and
不是 一个 该死的 小的 怪物 那 有 到 去 到 这 诊所 每一个 月 和
[teɪk] [in'dʒekʃənz] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [groʊ] .
take injections so it won't grow .
拿 注射 所以 它 惯于 生长 .

不是那种每个月都要去诊所打针才能阻止它长大的该死的小怪物。

[ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [ʃɑːts] [naʊ] ?
And what happens to you if you take your shots now ?
和 什么 发生 到 你 如果 你 拿 你的 镜头 现在 ?

如果你现在就开枪，会发生什么?

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [draɪv] [juː; jʊ] ['kreɪzi] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
What if they drive you crazy or something ?
什么 如果 他们 驾驶 你 疯狂的 或者 某物 ?

如果他们把你逼疯了怎么办?

" ['mɪni] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [fræŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Minnie put her arm around Frank again and made him look at her .
" 米妮 放 她 手臂 大约 坦率 再次 和 制成 他 看 在 她 .

“米妮再次搂住弗兰克的肩膀，让他看着她。”

" [ðæts] [nɑːt] [truː] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" That's not true , " she told him .
" 那就是 不是 真的 , " 她 讲述 他 .

“那不是真的，”她告诉他。

" [ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəlɪst] [tɔːk] .
" That's just a lot of Naturalist talk .
" 那就是 只是 一个 很多 的 博物学家 讲话 .

“那只是一堆博物学家的空谈。”

[aɪ] [noʊ] . "
I know . "
我 知道 . "

我知道。”

" [hel] [juː; jʊ][duː] . "
" Hell you do . "
" 地狱 你 做 . "

“你当然会。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , ['hʌni] !
" But I do , honey !
" 但 我 做 , 蜂蜜 !

“但我确实有，亲爱的！”

['ɑːnɪst] , [laɪk] !
Honest , like !
诚实的 , 喜欢 !

真的，就像!

[meɪ] ['stɛbɪnz] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] [læst] [jɪr] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] .

May	Stebbins	,	she	took	the	shots	last	year	,	when	they	asked	for	volunteers	.
可能	斯蒂宾斯	,	她	采取	这	镜头	最后的	年	,	什么时候	他们	问	为了	志愿者	.

去年招募志愿者时，梅·斯蒂宾斯接受了拍摄。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [ɔ:l] [raɪt] .

And	she's	all	right	.
和	她是	全部	正确的	.

她没事。

[ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [jɔ:r'self] , [rɪ'membər] ?

You	seen	her	baby	yourself	,	remember	?
你	已见	她	婴儿	你自己	,	记住	?

你亲眼见过她的孩子，记得吗?

[its] [ðə; ði] [swi:təst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [smɑ:rt] !

It's	the	sweetest	little	thing	,	and	awful	smart	!
它是	这	最甜美的	小的	事物	,	和	可怕	聪明的	!

它真是个可爱的小家伙，而且非常聪明!

[soʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ][bæd] . "

So	maybe	it	wouldn't	be	so	bad	.	"
所以	或许	它	不会	是	所以	坏的	.	"

所以也许情况并没有那么糟糕。

" [aɪl] [æsk] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] ['ɑ:pɜˌeɪtəd] [tə'mɑ:roʊ] , " [fræŋk] [sed] .

"	I'll	ask	about	being	operated	tomorrow	,	"	Frank	said	.
"	患病的	问	关于	存在	经营的	明天	,	"	坦率	说	.

“我明天会问问能不能做手术，”弗兰克说。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Forget	it	.
"	忘记	它	.

“忘了它。

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] . "

It	don't	matter	.	"
它	不	事情	.	"

没关系。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] .

"	Of	course	it	matters	.
"	的	课程	它	事情	.

当然重要。

" ['mɪni] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Minnie	looked	straight	at	him	.
"	米妮	看起来	直的	在	他	.

米妮直直地看着他。

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θru:] ?

"	Don't	you	think	I	know	what	you	been	going	through	?
"	不	你	思考	我	知道	什么	你	到过	去	通过	?

难道你以为我不知道你经历了什么吗?

['swetɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɑ:n] [ðæt] [dʒɑ:b] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['goʊɪŋ] [nʌts] [ɪn][ðə; ði] ['træfɪk] ,

Sweating	it	out	on	that	job	day	after	day	,	going	nuts	in	the	traffic	,
出汗	它	出去	在	那	工作	天	后	天	,	去	坚果	在	这	交通	,

日复一日地在那份工作中挥汗如雨，在交通拥堵中抓狂，

['seɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)n] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] ['soʊz] [wiːd] [hæv; həv] ['ekstrə] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌnimuːn]

saving	up	the	ration	coupons	so's	we'd	have	extra	food	for	the	honeymoon
保存	向上	这	配给	优惠券	所以也是	我们会	有	额外的	食物	为了	这	蜜月

[ænd; ənd] [ɔːl] ?

and	all	?
和	全部	?

攒口粮券是为了蜜月旅行的时候能有额外的食物?

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

"	You	didn't	have	to	marry	me	,	you	know	that	.
"	你	没有	有	到	结婚	我	,	你	知道	那	.

“你知道，你完全没必要娶我。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

It	was	just	like	we	could	have	a	place	of	our	own	together	,	and
它	曾是	只是	喜欢	我们	可以	有	一个	地方	的	我们的	自己的	一起	,	和

[kɪdz] .

kids	.
孩子们	.

感觉就像我们可以一起拥有一个属于我们自己的家，还有孩子。

[wel] , [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [hæv; həv] - [ɪm] , ['hʌni] .

Well	,	we're	gonna	have	'	em	,	honey	.
出色地	,	是	将会	有	-	呃	,	蜂蜜	.

好的，亲爱的，我们一定会得到它们的。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɑːts] .

I'll	take	the	shots	.
患病的	拿	这	镜头	.

我来承担拍摄任务。

" [fræŋk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Frank	shook	his	head	but	said	nothing	.
"	坦率	摇晃	他的	头	但	说	没有什么	.

弗兰克摇了摇头，但什么也没说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [soʊ] [bæd] , " ['mɪni] [went] [ɑːn] .

"	It	won't	be	so	bad	,	"	Minnie	went	on	.
"	它	惯于	是	所以	坏的	,	"	米妮	去	在	.

“不会那么糟的，”米妮接着说。

" [ðə; ði] [ʃɑːts] [dəunt] [hɜːrt] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] .

"	The	shots	don't	hurt	at	all	,	and	they	make	it	easier	,	carrying	the	baby	.
"	这	镜头	不	伤害	在	全部	,	和	他们	制作	它	更轻松	,	携带	这	婴儿	.

“打针一点也不疼，而且打针后，抱孩子就更容易了。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [get] ['mɔːrnɪŋ] ['sɪknəs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

They	say	you	don't	even	get	morning	sickness	or	anything	.
他们	说	你	不	甚至	得到	早晨	疾病	或者	任何事物	.

他们说你甚至不会有孕吐之类的症状。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪd] , [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪgə(r)]

And	just	think	,	when	we	have	a	kid	,	we	get	a	chance	for	a	bigger
和	只是	思考	,	什么时候	我们	有	一个	孩子	,	我们	得到	一个	机会	为了	一个	大

[pleɪs] .

place	.
地方	.

想想看，当我们有了孩子，我们就有机会住进更大的房子了。

[wiː; wi] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [lɪsts] .

We	go	right	on	the	housing	lists	.
我们	去	正确的	在	这	住房	列表	.

我们直接进入住房申请名单。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] .

We	can	have	two	rooms	.
我们	能	有	二	房间	.

我们可以有两个房间。

[ə; eɪ]['riːəl]['bedruːm; 'bedrʊm] , ['meɪbi] .

A	real	bedroom	,	maybe	.
一个	真实的	卧室	,	或许	.

或许是一间真正的卧室。

" [fræŋk] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Frank	stared	at	her	.
"	坦率	凝视	在	她	.

弗兰克盯着她看。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Is	that	all	you	can	think	about	?	"	he	asked	.
"	是	那	全部	你	能	思考	关于	?	"	他	问	.

“你就只想着这个吗？”他问道。

" [ə; eɪ]['riːəl]['bedruːm; 'bedrʊm] ? "

"	A	real	bedroom	?	"
"	一个	真实的	卧室	?	"

“真正的卧室？”

" [bʌt; bət] ['hʌni] — "

"	But	honey	—	"
"	但	蜂蜜	—	"

“但是亲爱的——”

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][kɪd] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	What	about	the	kid	?	"	he	muttered	.
"	什么	关于	这	孩子	?	"	他	低声说道	.

“那孩子怎么办？”他喃喃自语道。

" [haʊ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [its] ['gənə; 'gɔːnə] [fiːl] ?

"	How	you	suppose	it's	gonna	feel	?
"	如何	你	认为	它是	将会	感觉	?

你觉得会是什么感觉?

['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][nɑːt] [groʊ] [ʌp] ?

How'd	you	like	to	grow	up	and	not	grow	up	?
怎么做到的	你	喜欢	到	生长	向上	和	不是	生长	向上	?

你希望既长大又不想长大吗?

['haʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [θriː] [fiːt] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

How'd	you	like	to	be	a	midget	three	feet	high	in	a	world	where	everybody
怎么做到的	你	喜欢	到	是	一个	侏儒	三	脚	高的	在	一个	世界	在哪里	大家

[els] [ɪz] [bɪgə(r)] ?

else	is	bigger	?
别的	是	大	?

如果你身高只有三英尺，而世界上其他人都比你高，你会作何感想?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ?

What	kind	of	a	life	you	call	that	?
什么	种类	的	一个	生活	你	称呼	那	?

你管这叫生活?

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [sʌn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæns] . "

I	want	my	son	to	have	a	decent	chance	.	"
我	想	我的	儿子	到	有	一个	体面的	机会	.	"

我希望我的儿子能有一个体面的机会。

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] .

"	He	will	have	.
"	他	将要	有	.

他会的。

" ['mɪni] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Minnie	stared	back	at	him	,	but	she	wasn't	seeing	his	face	.
"	米妮	凝视	后退	在	他	,	但	她	不是	看到	他的	脸	.

“米妮回望着他，但她看不到他的脸。”

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['hʌni] ?

"	Don't	you	understand	,	honey	?
"	不	你	理解	,	蜂蜜	?

“亲爱的，你还不明白吗？”

[ðɪs] ['iznt] [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .

This	isn't	just	something	happening	to	us	.
这	不是	只是	某物	发生	到	我们	.

这不仅仅是发生在我们身上的事。

[wɪə(r)] [nɑːt] ['speʃ(ə)l] .

We're	not	special	.
是	不是	特别的	.

我们并不特殊。

[its] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

It's	happening	to	everybody	,	all	over	the	country	,	all	over	the	world	.
它是	发生	到	大家	,	全部	超过	这	国家	,	全部	超过	这	世界	.

这种情况发生在每个人身上，全国各地，全世界。

[juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['kæsts] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You	seen	it	in	the	'	casts	,	haven't	you	?
你	已见	它	在	这	-	演员	,	还没有	你	?

你在演员表里看到过了吧?

[moʊst] [steɪts] , [ðeɪ] [ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [lɔːz] .

Most	states	,	they	adopted	the	laws	.
最多	各州	,	他们	已采用	这	法律	.

大多数州都采纳了这些法律。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] ['jɪrz] ['itl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [wei] ['eniwʌn] [wɪl] ['evər][hæv; həv][kɪdz] .

And	in	a	couple	more	years	it'll	be	the	only	way	anyone	will	ever	have	kids	.
和	在	一个	夫妻	更多的	年	它将	是	这	仅有的	方式	任何人	将要	曾经	有	孩子们	.

再过几年，这将成为人们生育孩子的唯一途径。

[ten] , ['twenti] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , [ðə; ði][kɪdz] [wɪl] [biː; bi] ['groʊɪŋ] [ʌp] .

Ten	,	twenty	years	from	now	,	the	kids	will	be	growing	up	.
十	,	二十	年	从	现在	,	这	孩子们	将要	是	生长	向上	.

十年、二十年后，孩子们就会长大。

['aʊərz][wəʊnt][biː; bi] ['dɪfrənt] [ðen] ,

Ours	won't	be	different	then	,
我们的	惯于	是	不同的	然后	,

我们的情况也不会例外。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][kɪdz] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk][hiː; hi][ɪz] .

because	from	now	on	all	the	kids	will	be	just	like	he	is	.
因为	从	现在	在	全部	这	孩子们	将要	是	只是	喜欢	他	是	.

因为从今以后，所有的孩子都会像他一样。

[ðə; ði] [seɪm] [saɪz] . "

The	same	size	.	"
这	相同的	尺寸	.	"

大小相同。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːts] , " [fræŋk] [sed] .

"	I	thought	you	was	afraid	of	the	shots	,	"	Frank	said	.
"	我	想法	你	曾是	害怕的	的	这	镜头	,	"	坦率	说	.

“我还以为你害怕打针呢，”弗兰克说。

['mɪni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steriŋ] .

Minnie	was	still	staring	.
米妮	曾是	仍然	凝视	.

米妮仍然盯着看。

" [aɪ][wʌz; wəz] , ['hʌni] .

"	I	was	,	honey	.
"	我	曾是	,	蜂蜜	.

“是的，亲爱的。”

['oʊnli] , [aɪ] [dəˈnoʊ] .

Only	,	I	dunno	.
仅有的	,	我	不知道	.

我只是，我不知道。

[aɪ] [kiːp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['grænmɑː] . "

I	keep	thinking	about	Grandma	.	"
我	保持	思维	关于	奶奶	.	"

我总是想起奶奶。

" [wɒts] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	the	old	lady	got	to	do	with	it	?	"
"	是什么	这	老的	女士	得到	到	做	和	它	?	"

“这跟老太太有什么关系？”

" [wel] , [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [laɪk] .

"	Well	,	I	remember	when	I	was	a	little	girl	,	like	.
"	出色地	,	我	记住	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	,	喜欢	.

“嗯，我记得我小时候，就像……”

[haʊ] [maɪ] ['grænmɑː] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

How	my	Grandma	always	used	to	tell	me	about	her	Grandma	,	when	she	was
如何	我的	奶奶	总是	用过的	到	告诉	我	关于	她	奶奶	,	什么时候	她	曾是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

a	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

我奶奶以前总是跟我讲她奶奶小时候的故事。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

"	She	was	saying	about	how	in	the	old	days	,
"	她	曾是	说	关于	如何	在	这	老的	天	,

她当时在说，在过去的日子里，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər]['iːv(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] - — [wen] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]

before	there	even	was	an	Angelisco	—	when	her	Grandma	came	out	here	in	a
前	那里	甚至	曾是	一个	-	—	什么时候	她	奶奶	来了	出去	这里	在	一个

['kʌvərd] ['wægən] .

covered	wagon	.
涵盖	车皮	.

甚至在安吉利斯科出现之前——在她祖母乘坐篷车来到这里的时候。

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['hʌni] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Just	think	,	honey	,	she	was	younger	than	I	am	,
只是	思考	,	蜂蜜	,	她	曾是	年轻	比	我	是	,

想想看，亲爱的，她比我还年轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] !

and	she	come	thousands	and	thousands	of	miles	in	a	wagon	!
和	她	来	数千	和	数千	的	英里	在	一个	车皮	!

她乘着马车，跋涉了数千英里而来!

[wɪð; wɪθ]['riːəl] ['hɔːrsɪz] , [laɪk] !

With	real	horses	,	like	!
和	真实的	马匹	,	喜欢	!

就像真的马一样!

['wɔznt] ['eni] ['haʊzɪz] , [noʊ]['piːp(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

Wasn't	any	houses	,	no	people	or	nothing	.
不是	任何	房屋	,	不	人们	或者	没有什么	.

没有房子，没有人，什么都没有。

[ɪk'sept] ['indiəns] [ðæt] [ʃɑːt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

Except	Indians	that	shot	at	them	.
除了	印度人	那	射击	在	他们	.

除了向他们开枪的印度人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd]

And	they	climbed	up	the	mountains	and	they	crossed	over	the	deserts	and
和	他们	攀登	向上	这	山脉	和	他们	交叉	超过	这	沙漠	和

[went] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪts] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['indiəns][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

went	hungry	and	thirsty	and	had	fights	with	those	Indians	all	the	way	.
去	饥饿的	和	渴	和	有	战斗	和	那些	印度人	全部	这	方式	.

他们翻越群山，穿越沙漠，忍受饥渴，一路与印第安人作战。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [stɑːpt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [hɪr] .

But	they	never	stopped	until	they	got	here	.
但	他们	绝不	停止	直到	他们	得到	这里	.

但他们从未停止，直到抵达这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] . "

Because	they	was	the	pioneers	.	"
因为	他们	曾是	这	先驱者	.	"

因为他们是先驱者。

" [ˌpaɪə'nɪr] ? "

"	Pioneers	?	"
"	先驱者	?	"

“先驱者？”

" [ðæts] [wʌt] ['grænmɑː] [sed] [hɜːr; hər] ['grænmɑː] [kɔːld] [hɜːr'self] .

"	That's	what	Grandma	said	her	Grandma	called	herself	.
"	那就是	什么	奶奶	说	她	奶奶	称为	她自己	.

“奶奶说她奶奶就是这么称呼自己的。”

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] .

A	pioneer	.
一个	先锋	.

一位先驱者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['riːəl] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

She	was	real	proud	of	it	,	too	.
她	曾是	真实的	自豪的	的	它	,	也	.

她也为此感到非常自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌt] [luːs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz]

Because	**it**	**means**	**having**	**the**	**courage**	**to**	**cut**	**loose**	**from**	**all**	**the**	**old**	**things**
因为	它	方法	拥有	这	勇气	到	切	松动的	从	全部	这	老的	事物

[ænd; ənd] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] .

and	**try**	**something**	**new**	**when**	**you**	**need**	**to**	**.**
和	尝试	某物	新的	什么时候	你	需要	到	.

因为这意味着要有勇气在需要的时候摆脱所有旧事物，尝试新事物。

[stɑːrt] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] , [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] .

Start	**a**	**whole**	**new**	**world**	**,**	**a**	**whole**	**new**	**kind**	**of**	**life**	**.**
开始	一个	所有的	新的	世界	,	一个	所有的	新的	种类	的	生活	.

开启一个全新的世界，一种全新的生活。

" [ʃiː; ʃi] [said] .

"	**She**	**sighed**	**.**
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [laɪk] , [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [get] [ðə; ði]

"	**I**	**always**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**pioneer**	**,**	**like**	**,**	**but**	**I**	**never**	**thought**	**I'd**	**get**	**the**
"	我	总是	通缉	到	是	一个	先锋	,	喜欢	,	但	我	绝不	想法	ID	得到	这

[tʃæns] . "

chance	**.**	**"**
机会	.	"

“我一直想成为一名开拓者，但我从没想过自己会得到这样的机会。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**are**	**you**	**talking**	**about**	**?**
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kɪd] ? "

What's	**all**	**this**	**got**	**to**	**do**	**with**	**us**	**,**	**or**	**having**	**a**	**kid**	**?**	**"**
是什么	全部	这	得到	到	做	和	我们	,	或者	拥有	一个	孩子	?	"

这一切跟我们有什么关系？跟生孩子又有什么关系?

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	**Don't**	**you**	**see**	**?**
"	不	你	看	?

你难道看不出来吗?

['teɪkɪŋ] [ðiːz] [ʃɑːts] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðɪs] [nuː] [weɪ] — [ɪts] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [tuː]

Taking	**these**	**shots**	**,**	**having**	**a**	**baby**	**this**	**new**	**way**	**—**	**it's**	**sort**	**of**	**being**	**a**	**pioneer**	**,**	**too**
采取	这些	镜头	,	拥有	一个	婴儿	这	新的	方式	—	它是	种类	的	存在	一个	先锋	,	也

.

:
.

以这种新方式拍摄照片、生孩子——某种程度上也是一种开拓精神。

['gənə; 'gɔːnə] [help] [brɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrld] .

Gonna	**help**	**bring**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**people**	**into**	**a**	**new**	**kind**	**of**	**world**	**.**
将会	帮助	带来	一个	新的	种类	的	人们	进入	一个	新的	种类	的	世界	.

这将有助于把一种新型的人群带入一种新型的世界。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] , [laɪk] , [ɪts] [ðə; ði] ['kloʊsɪst] [aɪ] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]

And	**if**	**that's**	**not**	**being**	**a**	**pioneer**	**,**	**like**	**,**	**it's**	**the**	**closest**	**I**	**can**	**come**	**to**	**it**
和	如果	那就是	不是	存在	一个	先锋	,	喜欢	,	它是	这	最接近	我	能	来	到	它

.

:
.

如果这都不算开创先河，那这大概就是我能做到的最接近开创先河的方式了。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] .

It	sounds	right	to	me	now	.
它	声音	正确的	到	我	现在	.

现在听起来好像是对的。

" ['mɪni] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Minnie	smiled	and	nodded	.
"	米妮	微笑	和	点头	.

米妮微笑着点了点头。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .

"	I	guess	I	made	up	my	mind	just	now	.
"	我	猜测	我	制成	向上	我的	头脑	只是	现在	.

我想我刚才已经下定决心了。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːts] . "

I'm	taking	the	shots	.	"
我是	采取	这	镜头	.	"

我来投篮。

" [hel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	Hell	you	are	!
"	地狱	你	是	!

“你真是个混蛋！”

" [fræŋk] [toʊld][hɜːr; hər] .

"	Frank	told	her	.
"	坦率	讲述	她	.

弗兰克告诉了她。

" [wiːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

"	We'll	talk	about	it	some	more	in	the	morning	.
"	出色地	讲话	关于	它	一些	更多的	在	这	早晨	.

“我们明天早上再详细讨论一下。”

" [bʌt; bət] ['mɪni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] .

"	But	Minnie	continued	to	smile	.
"	但	米妮	持续	到	微笑	.

但米妮依然面带微笑。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][juː'tɪlətɪ][bed] ,

And	that	night	,	as	she	lay	in	the	utility	bed	,
和	那	夜晚	,	作为	她	躺	在	这	公用事业	床	,

那天晚上，当她躺在工具床上时，

[ðə; ði] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .

the	squeaking	of	the	springs	became	the	sound	of	turning	wheels	.
这	吱吱作响	的	这	弹簧	成为	这	声音	的	转弯	车轮	.

弹簧的吱吱声变成了车轮转动的声音。

[ðə; ði]['plæstɪk] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪtiəθ] - [flɔːr] [ə'pɑːrtmənt] [tɜːrnd] [tuː; tə]

The	plastic	walls	and	ceiling	of	the	eightieth	-	floor	apartment	turned	to
这	塑料	墙壁	和	天花板	的	这	八十	-	地面	公寓	转向	到

['biləuɪŋ] ['kænvəs] ,

billowing	canvas	,
翻滚	帆布	,

八十楼公寓的塑料墙壁和天花板变成了飘动的帆布，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['dʒɛts] [træns'fɔ:md] [ɪt'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['drʌmɪŋ]

and	the	thunder	of	the	passing	jets	transformed	itself	into	the	drumming
和	这	雷	的	这	通过	喷气式飞机	转变	本身	进入	这	打鼓

['hʊf,bit] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['bʌfəloʊ] .

hoofbeats	of	a	million	buffalo	.
蹄声	的	一个	百万	水牛	.

呼啸而过的喷气式飞机的轰鸣声变成了百万头野牛的蹄声。

[let] [fræŋk] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] , ['mɪni] [θɔ:t] .

Let	Frank	talk	to	her	again	in	the	morning	if	he	liked	,	Minnie	thought	.
让	坦率	讲话	到	她	再次	在	这	早晨	如果	他	喜欢	,	米妮	想法	.

米妮心想，如果弗兰克愿意，就让他明天早上再跟她谈谈吧。

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [naʊ] .

It	wouldn't	make	any	difference	now	.
它	不会	制作	任何	不同之处	现在	.

现在这样做已经没有任何意义了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kɑ:nt][stɑ:p][ˌju: 'es] [ˌpaɪə'nɪr] . [sɪks] .

Because	you	can't	stop	us	pioneers	.	6	.
因为	你	不能	停止	我们	先驱者	.	6	.

因为你无法阻止我们这些开拓者。6.

['hæri] ['kɔlinz] — -

Harry	Collins	—	2012
哈里	柯林斯	—	-

哈里·柯林斯——2012

['hæri] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['boʊldərz] , ['prɔpiŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

Harry	crouched	behind	the	boulders	,	propping	the	rifle	up	between	the	rocks	,
哈里	蹲着	在后面	这	巨石	,	支撑	这	步枪	向上	之间	这	岩石	,

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑ:pɪk] [saɪts] .

and	adjusted	the	telescopic	sights	.
和	调整	这	伸缩式	景点	.

哈利蹲在巨石后面，把步枪架在石头缝里，调整了瞄准镜。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['dɔ:rweɪ] [spræŋ] ['ɪntu:] [ʃɑ:rp] ['foʊkəs] .

The	distant	doorway	sprang	into	sharp	focus	.
这	遥远	门口	弹簧	进入	锋利的	重点	.

远处的门口突然清晰地出现在眼前。

['grʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] .

Grunting	with	satisfaction	,	he	settled	down	to	his	vigil	.
哼哼	和	满意	,	他	定居	向下	到	他的	守夜	.

他满意地哼了一声，然后开始守夜。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] [hæd; həd] [bɪn] [dʌld] [daʊn] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	rifle	-	barrel	had	been	dulled	down	against	detection	by	reflection	,
这	步枪	-	桶	有	到过	迟钝	向下	反对	检测	经过	反射	,

为了防止反射光线被探测到，步枪枪管被磨钝了。

[ænd; ənd] ['hɛri:z] [dɑ:rk] ['glæsɪz] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

and	Harry's	dark	glasses	protected	him	against	the	glare	of	the	morning	sun	.
和	哈利的	黑暗的	眼镜	受保护	他	反对	这	强光	的	这	早晨	太阳	.

哈利的墨镜保护他免受清晨阳光的刺眼照射。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [weɪt] ['sevrəl] ['aʊərz] [naʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] .

He	might	have	to	wait	several	hours	now	,	but	he	didn't	care	.
他	可能	有	到	等待	一些	小时	现在	,	但	他	没有	关心	.

他可能要等好几个小时，但他不在乎。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [twelv] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] ,

It	had	taken	him	twelve	years	to	come	this	far	,
它	有	已采取	他	十二	年	到	来	这	远的	,

他花了十二年时间才走到今天这一步。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .

and	he	was	willing	to	wait	a	little	while	longer	.
和	他	曾是	愿意的	到	等待	一个	小的	尽管	更长	.

他愿意再等一段时间。

[twelv] [ˈjɪrz] .

Twelve	years	.
十二	年	.

十二年。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ðæt] [lɔːŋ] ?

Was	it	really	that	long	?
曾是	它	真的	那	长的	?

真的有那么长吗?

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ;

A	mirror	might	have	answered	him	;
一个	镜子	可能	有	回答	他	;

镜子或许会回答他;

[ə; eɪ] [ˈmɪrər] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑːrʃ] [fiːtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [tuː]

a	mirror	might	have	shown	him	the	harsh	features	of	a	man	of	forty	-	two
一个	镜子	可能	有	所示	他	这	残酷的	特征	的	一个	男人	的	四十	-	二

.

:
.

镜子或许会让他看到一个四十二岁男人的棱角分明的面容。

[bʌt; bət] [ˈhæri] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈmɪrər] .

But	Harry	needed	no	mirror	.
但	哈里	需要	不	镜子	.

但哈利不需要镜子。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][pæst][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈiːzəli] — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

He	could	remember	the	past	dozen	years	only	too	easily	—	though	they	had	not
他	可以	记住	这	过去的	打	年	仅有的	也	容易地	—	尽管	他们	有	不是

[bɪn] [ˈiːzi] [ˈjɪrz] .

been	easy	years	.
到过	简单的	年	.

他能非常清楚地记得过去十二年的事情——尽管那十二年并不轻松。

[sərˈvaɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

Surviving	the	river	was	only	the	beginning	.
幸存	这	河	曾是	仅有的	这	开始	.

侥幸渡过这条河只是个开始。

[ˈænɪm(ə)l] [streŋθ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt] [ɔːrˈdiːl] .

Animal	strength	carried	him	through	that	ordeal	.
动物	力量	携带	他	通过	那	考验	.

他凭借着动物般的蛮力挺过了那场磨难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər][æz; əz][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] ; [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ˈænɪm(ə)l] ,

But	he	emerged	from	the	river	as	an	animal	;	a	wounded	animal	,
但	他	出现	从	这	河	作为	一个	动物	;	一个	受伤	动物	,

但他从河里出来时却变成了一只动物;一只受伤的动物。

['krɔːlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[brʌʃ]	[ænd; ənd]	[ə'rɔɪoʊ]	[ˌaʊt'saɪd]	[ðə; ði]	['sʌðərn]	[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]
crawling	**through**	**the**	**brush**	**and**	**arroyo**	**outside**	**the**	**southern**	**Colorado**
爬行	通过	这	刷子	和	阿罗约	外部	这	南部	科罗拉多州

['kænjən]	.
canyon	**.**
峡谷	.

在科罗拉多峡谷南部的灌木丛和干涸河床中匍匐前进。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['ænɪm(ə)l]	['kʌnɪŋ]	[wɪtʃ]	[prɪ'zɜːrv]	[hɪm; ɪm]	.
And	**it**	**was**	**animal**	**cunning**	**which**	**preserved**	**him**	**.**
和	它	曾是	动物	狡猾	哪个	保存完好	他	.

正是动物般的狡猾救了他一命。

['hiːd]	['wɔndəd]	['sevrəl]	[deɪz]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[ɪn'kaʊntər]	[ɛ'miːl]	-	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['aʊtfɪt]	.
He'd	**wandered**	**several**	**days**	**until**	**he**	**encountered**	**Emil**	**Grizek**	**and**	**his**	**outfit**	**.**
他会	漫步	一些	天	直到	他	遭遇	埃米尔	-	和	他的	全套服装	.

他漫无目的地游荡了好几天，直到遇到了埃米尔·格里泽克和他的队伍。

[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[hæf]	-	[stɑːrvd]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	[dɪ'lɪriəs]	.
By	**that**	**time**	**he**	**was**	**half**	**-**	**starved**	**and**	**completely**	**delirious**	**.**
经过	那	时间	他	曾是	一半	-	饥饿	和	完全地	谵妄	.

那时他已经饥肠辘辘，神志完全混乱。

[ˌaɪ 'tiː]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	[ʌn'tɪl]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[ə'raʊnd]	[ə'gen]	.
It	**took**	**a**	**month**	**until**	**he**	**was**	**up**	**and**	**around**	**again**	**.**
它	采取	一个	月	直到	他	曾是	向上	和	大约	再次	.

他花了一个月时间才恢复到可以下床走动的状态。

[bʌt; bət]	[ɛ'miːl]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[hæd; həd]	[nəːst]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	.
But	**Emil**	**and**	**the**	**boys**	**had**	**nursed**	**him**	**through**	**.**
但	埃米尔	和	这	男孩们	有	护理	他	通过	.

但埃米尔和孩子们悉心照料他，让他挺了过来。

[ðeɪ]	[tʊk]	[tɜːrnz]	['kerɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bʌŋkhaʊs]	;
They	**took**	**turns**	**caring**	**for**	**him**	**in**	**the**	**bunkhouse**	**;**
他们	采取	转弯	关怀	为了	他	在	这	宿舍	;

他们在宿舍里轮流照顾他；

[ðer; ðər]	['meθədz]	[wɜːr; wər]	[kruːd]	[bʌt; bət]	[ɪ'fɪʃ(ə)nt]	[ænd; ənd]	['hæri]	[wʌz; wəz]	['greɪtf(ə)l]	.
their	**methods**	**were**	**crude**	**but**	**efficient**	**and**	**Harry**	**was**	**grateful**	**.**
他们的	方法	是	原油	但	高效的	和	哈里	曾是	感激的	.

他们的方法虽然粗糙，但很有效，哈利对此很感激。

[best]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	,	[ðeɪ]	[æskt]	[noʊ]	['kwestʃənz]	.
Best	**of**	**all**	**,**	**they**	**asked**	**no**	**questions**	**.**
最好的	的	全部	,	他们	问	不	问题	.

最妙的是，他们没有问任何问题。

['hɛriːz]	['steɪtəs; 'stætəs]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['hʌntɪd]	['fjuːdʒətɪv]	,	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[voʊ'keɪʃən(ə)l]	[æpt]
Harry's	**status**	**was**	**that**	**of**	**a**	**hunted**	**fugitive**	**,**	**without**	**a**	**Vocational**	**Apt**
哈利的	地位	曾是	那	的	一个	猎杀	逃犯	,	没有	一个	职业	易于

['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ɔːr]	['reɪtɪŋ]	.
record	**or**	**rating**	**.**
记录	或者	等级	.

哈利的身份是逃犯，没有职业能力记录或评级。

[ðə; ði]	[ə'θɔːrətiz]	[ɔːr]	['eni]	[prə'spektɪv]	[ɪmp'lɔɪəz]	[wʊd]	[ɪn'kwaɪər]	['ɪntuː]	[ðiːz]	[θɪŋz]	,	[bʌt; bət]	[ɛ'miːl]
The	**authorities**	**or**	**any**	**prospective**	**employers**	**would**	**inquire**	**into**	**these**	**things**	**,**	**but**	**Emil**
这	当局	或者	任何	预期	雇主	会	查询	进入	这些	事物	,	但	埃米尔

-	['nevər]	[siːmd]	['kjʊriəs]	.
Grizek	**never**	**seemed**	**curious**	**.**
-	绝不	似乎	好奇的	.

当局或任何未来的雇主都会调查这些事情，但埃米尔·格里泽克似乎从未对此感到好奇。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['hæri] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ə'gen] , ['hiːd] [bɪn] [ək'septɪd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv]

By	the	time	Harry	was	up	and	around	again	,	he'd	been	accepted	as	one	of
经过	这	时间	哈里	曾是	向上	和	大约	再次	,	他会	到过	公认	作为	一	的

[ðə; ði] [bʌntʃ] .

the	bunch	.
这	束	.

等哈利恢复行动能力的时候，他已经被大家接纳为其中一员了。

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hæri] ['sændərz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	told	them	his	name	was	Harry	Sanders	,	and	that	was	enough	.
他	讲述	他们	他的	姓名	曾是	哈里	桑德斯	,	和	那	曾是	足够的	.

他告诉他们他叫哈里·桑德斯，这就足够了。

[tuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Two	months	after	they	found	him	,
二	几个月	后	他们	成立	他	,

找到他两个月后，

['hiːd] [saɪnd] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɛ'miːl] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [roʊl] [ɪn] [laɪf] .

he'd	signed	on	with	Emil	Grizek	and	found	a	new	role	in	life	.
他会	签名	在	和	埃米尔	-	和	成立	一个	新的	角色	在	生活	.

他与埃米尔·格里泽克签约，找到了人生中的新角色。

['hæri] ['kɔlinz] , ['ædvərtaɪzɪŋ] ['kɑːpiraɪtər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['hæri] ['sændərz] , ['wɜːrkɪŋ] ['kaʊhænd] .

Harry	Collins	,	advertising	copywriter	,	had	become	Harry	Sanders	,	working	cowhand	.
哈里	柯林斯	,	广告	文案撰稿人	,	有	变得	哈里	桑德斯	,	在职的	牧童	.

广告文案撰稿人哈里·柯林斯变成了牛仔哈里·桑德斯。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

There	was	surprisingly	little	difficulty	.
那里	曾是	出奇	小的	困难	.

出乎意料的是，几乎没有遇到什么困难。

- [hæd; həd] [ˌæbsən'tiː] [ɪmp'lɔɪəz] [huː] [wəːnt, weənt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɔːrmənz] ['meθədz] ,

Grizek	had	absentee	employers	who	weren't	interested	in	their	foreman's	methods	,
-	有	缺席者	雇主	WHO	不是	感兴趣的	在	他们的	工头的	方法	,

格里泽克的雇主经常不在岗，他们对工头的作业方法也不感兴趣。

[dʒʌst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'kruːtid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræŋgləz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɑːr] [biː] [ræntʃ] .

just	as	long	as	he	recruited	his	own	wranglers	for	the	Bar	B	Ranch	.
只是	作为	长的	作为	他	招募	他的	自己的	牧马人	为了	这	酒吧	B	牧场	.

只要他能为 Bar B 牧场招募自己的牧马人就行了。

['noʊbɑːdi] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [æpt] [kɑːrdz] [ɔːr] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['fɔːrm(ə)l] [wɜːrk] - [rɪ'pɔːrts] ,

Nobody	demanded	to	see	Apt	cards	or	insisted	on	making	out	formal	work	-	reports	,
无人	要求	到	看	易于	牌	或者	坚持	在	制作	出去	正式的	工作	-	报告	,

没有人要求查看身份证，也没有人坚持要求出具正式的工作报告。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [kæʃ] .

and	the	pay	was	in	cash	.
和	这	支付	曾是	在	现金	.

工资是以现金支付的。

['kaʊˌhændz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ðiːz] [deɪz] ,

Cowhands	were	hard	to	come	by	these	days	,
牛仔们	是	难的	到	来	经过	这些	天	,

如今很难找到牛仔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'spoʊkən] ['premɪs] [ðæt][ðə; ði][men] ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] [dʒɑːbz] [wʊd]
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **an** 一个 | **unspoken** 未说出口的 | **premise** 前提 | **that** 那 | **the** 这 | **men** 男人 | **taking** 采取 | **on** 在 | **such** 这样的 | **jobs** 工作 | **would** 会
[biː; bi]['veɪgrənts] ,
be 是 | **vagrants** 流浪汉 | **,** ,

而且，人们不成文的前提是，从事这类工作的人都是流浪汉。

['maɪgrətɔːri] ['wɜːrkərz] , ['fjʊdʒətɪv] [frʌm; frəm]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɪn'dʒʌstɪs] .
migratory 迁徙的 | **workers** 工人 | **,** , | **fugitives** 逃犯 | **from** 从 | **justice** 正义 | **and** 和 | **injustice** 不公正 | **.** .

流动工人，逃避司法不公的逃犯。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [træmps] — [bʌt; bət][ðə; ði][læst][ʌv; əv]
A 一个 | **generation** 一代 | **or** 或者 | **so** 所以 | **ago** 前 | **they** 他们 | **might** 可能 | **have** 有 | **become** 变得 | **tramps** 流浪汉 | **—** — | **but** 但 | **the** 这 | **last** 最后的 | **of** 的
[ðə; ði]['hoʊboʊz][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [treɪnz] .
the 这 | **hoboes** 流浪汉 | **had** 有 | **vanished** 消失了 | **along** 沿着 | **with** 和 | **the** 这 | **last** 最后的 | **of** 的 | **the** 这 | **freight** 货运 | **trains** 火车 | **.** .

大约一代人以前，他们或许会沦为流浪汉——但随着最后一列货运列车的消失，最后的流浪汉也消失了。

[wʌns] [ðə; ði] ['derəˌlɪkts] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] ['kænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪtiz] ;
Once 一次 | **the** 这 | **derelicts** 流浪汉 | **haunted** 闹鬼的 | **the** 这 | **canyons** 峡谷 | **of** 的 | **the** 这 | **big** 大的 | **cities** 城市 | **;** ;

曾经，流浪汉们在大城市的峡谷中出没；

[tə'deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [soʊ] [ðeɪ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænjənz]
today 今天 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **no** 不 | **place** 地方 | **for** 为了 | **them** 他们 | **there** 那里 | **,** , | **so** 所以 | **they** 他们 | **fled** 逃亡 | **to** 到 | **the** 这 | **canyons** 峡谷
[ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
of 的 | **the** 这 | **west** 西方 | **.** .

今天那里没有他们的容身之处，所以他们逃往了西部的峡谷。

['hæri] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nuː] [niːʃ] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
Harry 哈里 | **had** 有 | **found** 成立 | **himself** 他自己 | **a** 一个 | **new** 新的 | **niche** 小众市场 | **,** , | **and** 和 | **no** 不 | **questions** 问题 | **asked** 问 | **.** .

哈利找到了自己的新定位，而且没人过问。

['ɑːdli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['fɪtɪd] [ɪn] .
Oddly 奇怪 | **enough** 足够的 | **,** , | **he** 他 | **fitted** 适配 | **in** 在 | **.** .

奇怪的是，他竟然融入其中了。

[ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mʌnθs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The 这 | **outdoor** 户外的 | **life** 生活 | **agreed** 同意 | **with** 和 | **him** 他 | **,** , | **and** 和 | **in** 在 | **a** 一个 | **matter** 事情 | **of** 的 | **months** 几个月 | **he** 他 | **was** 曾是
[ə; eɪ] ['pæsəbl] ['kaʊpoʊk] ;
a 一个 | **passable** 及格 | **cowpoke** 牧童 | **;** ;

他很适应户外生活，几个月后，他就成了一个合格的牛仔；

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [tɑːp][hændz] .
within 之内 | **a** 一个 | **year** 年 | **he** 他 | **was** 曾是 | **one** 一 | **of** 的 | **Grizek's** - | **top** 顶部 | **hands** 双手 | **.** .

不到一年，他就成为了格里泽克手下的顶尖球员之一。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [dʒiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

He	learned	to	ride	a	bucking	jeep	with	the	best	of	them	,	and	he
他	学习	到	骑	一个	颠簸	吉普车	和	这	最好的	的	他们	,	和	他

[kʊd; kəd] [spɑːt] ,

could	spot	,
可以	点	,

他学会了像最优秀的人一样驾驶颠簸的吉普车，而且他能发现问题。

['sɪŋg(ə)l] [aʊt] , [ænd; ənd] [stʌn] [ə; eɪ] [stɪr] [ɪn] ['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [flæt] ;

single	out	,	and	stun	a	steer	in	forty	seconds	flat	;
单身的	出去	,	和	眩晕	一个	转向	在	四十	秒	平坦的	;

单独挑出一头牛，并在 40 秒内将其击晕；

[ðen] [juːz] [hɪz; ɪz] [ɪˌlek'trɑːnɪk] ['brændər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['krɪtər] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] [ɪn] [dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

then	use	his	electronic	brander	on	it	and	have	the	critter	back	on	its	feet	in	just	under	a	minute	.
然后	使用	他的	电子的	品牌	在	它	和	有	这	小动物	后退	在	它是	脚	在	只是	在下面	一个	分钟	.

然后使用他的电子烙印器给它烙上印记，不到一分钟，这只小动物就能重新站起来。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [noʊ] ['prɑːbləm] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

Work	was	no	problem	,	and	neither	was	recreation	.
工作	曾是	不	问题	,	和	两者都不	曾是	娱乐	.

工作没问题，娱乐也没问题。

[ðə; ði] ['bʌŋkhaʊs] ['ɔːfərd] [kruːd] [bʌt; bət] ['ædɪkwət] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ;

The	bunkhouse	offered	crude	but	adequate	facilities	for	living	;
这	宿舍	提供	原油	但	足够的	设施	为了	活的	;

宿舍设施简陋但足够居住；

[oʊld] - ['fæʃnd] [er] - [kən'dɪʃənɪŋ] [ænd; ənd] [æn; ən] [æn'tiːk] ['ɪnfrə] - [red] ['brɔɪlər] [siːmd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

old	-	fashioned	air	-	conditioning	and	an	antique	infra	-	red	broiler	seemed	good	enough	for	roughing	it	,
老的	-	造型	空气	-	调理	和	一个	古董	基础设施	-	红色的	肉鸡	似乎	好的	足够的	为了	粗加工	它	,

老式空调和一台古董红外线烤炉似乎足以应对艰苦的露营生活。

[ænd; ənd] ['kʊki] [æt; ət] [liːst] [tɜːrnd] [aʊt] ['riːəl] [mæn] - [saɪzd] [miːlz] .

and	Cookie	at	least	turned	out	real	man	-	sized	meals	.
和	曲奇饼	在	至少	转向	出去	真实的	男人	-	尺寸	餐	.

至少 Cookie 能做出真正够成年人吃的饭菜。

['iːtɪŋ] ['dʒenjuɪn] [biːf] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [beɪkt] [bred] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [triːt] ,

Eating	genuine	beef	and	honest	-	to	-	goodness	baked	bread	was	a	treat	,
吃	真的	牛肉	和	诚实的	-	到	-	善良	烘焙	面包	曾是	一个	对待	,

能吃到货真价实的牛肉和货真价实的烤面包，真是一种享受。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

and	so	was	having	the	luxury	of	all	that	space	in	the	sleeping	quarters	.
和	所以	曾是	拥有	这	奢华	的	全部	那	空间	在	这	睡眠	四分之一	.

因此，拥有如此宽敞的卧室空间也是一种奢侈。

['hæri] ['θraɪvd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Harry	thrived	on	it	.
哈里	蓬勃发展	在	它	.

哈利非常喜欢它。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [hændz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] [kəm'pænjənz] .

And	some	of	the	other	hands	were	interesting	companions	.
和	一些	的	这	其他	双手	是	有趣的	同伴	.

其他一些手也是很有趣的伙伴。

[truː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['renɪˌgeɪdz] [ænd; ənd] ['mævərɪks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

True	,	they	were	renegades	and	mavericks	,	but	they	were	each	of	them
真的	,	他们	是	叛逆者	和	特立独行者	,	但	他们	是	每个	的	他们

[juˈniːk] [ænd; ənd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

unique	and	individual	,
独特的	和	个人	,

没错，他们是叛逆者和特立独行者，但他们每个人都是独一无二的。

[ænd; ənd] ['hæri] [ɪnˈdʒɔɪd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fæn][ðə; ði] [briːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪts] .

and	Harry	enjoyed	listening	to	them	fan	the	breeze	during	the	long	nights	.
和	哈里	享受	聆听	到	他们	扇子	这	微风	期间	这	长的	夜晚	.

哈利喜欢在漫漫长夜里听他们扇风的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪg] [fɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['sɪksti] [naʊ] .

There	was	Big	Phil	,	who	was	pushing	sixty	now	.
那里	曾是	大的	菲尔	,	WHO	曾是	推动	六十	现在	.

还有“大菲尔”，他当时快六十岁了。

[bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	you'd	never	know	it	,
但	你会	绝不	知道	它	,

但你根本看不出来。

[nɑːt] [ənˈles] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]

not	unless	you	got	him	to	talking	about	the	old	days	when	he'd	been	a	boy	in
不是	除非	你	得到	他	到	说	关于	这	老的	天	什么时候	他会	到过	一个	男生	在

[dɪˈtrɔɪt] .

Detroit	.
底特律	.

除非你能让他聊起他在底特律当男孩时的往事。

[hɪz; ɪz] ['dædi] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][men] ,

His	daddy	had	been	one	of	the	last	of	the	Union	Men	,
他的	爸爸	有	到过	一	的	这	最后的	的	这	联盟	男人	,

他的父亲是最后一位联邦军人之一。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['ɔːrgənaɪzd] ['leɪbər] ['muːvmənt] .

back	in	the	days	of	what	they	used	to	call	the	Organized	Labor	Movement	.
后退	在	这	天	的	什么	他们	用过的	到	称呼	这	组织	劳动	移动	.

回到他们过去称之为“有组织的劳工运动”的时代。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [weɪdʒ] - ['aʊər] [əgˈriːmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['brʌðərhʊd]

He	could	tell	you	about	wage	-	hour	agreements	and	the	Railroad	Brotherhood
他	可以	告诉	你	关于	工资	-	小时	协议	和	这	铁路	兄弟情

[ænd; ənd]['kɑːntrækt] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [θruː]

and	contract	negotiations	almost	as	if	he	knew	of	these	things	through
和	合同	谈判	几乎	作为	如果	他	知道	的	这些	事物	通过

['pɜːrsən(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] .

personal	experience	.
个人的	经验	.

他能滔滔不绝地讲述工资工时协议、铁路兄弟会和合同谈判，就好像他亲身经历过这些事情一样。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] ['pɑːrti] .

He	even	remembered	the	Democratic	Party	.
他	甚至	记得	这	民主	派对	.

他甚至还记得民主党。

[fɪl] [gɑːt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [set] [ʌp] [voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt][ænd; ənd]

Phil	got	out	when	the	government	took	over	and	set	up	Vocational	Apt	and
菲尔	得到	出去	什么时候	这	政府	采取	超过	和	放	向上	职业	易于	和

[ɪn'dʌstriəl] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ;

Industrial	Supervision	;
工业的	监督	;

菲尔在政府接管并成立职业能力和工业监管部门后离开了;

[ðæts] [wen] [hiː; hi] ['drɪftɪd] [west] .

that's	when	he	drifted	west	.
那就是	什么时候	他	漂移	西方	.

那时他向西漂流。

[tɑːm] ['laʊəriz] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['mɪlətəri] ;

Tom	Lowery's	family	had	been	military	;
汤姆	洛厄里的	家庭	有	到过	军队	;

汤姆·洛厄里的家人曾是军人;

[hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] ['evər][tuː; tə]

he	claimed	to	have	been	a	member	of	the	last	graduating	class	ever	to
他	声称	到	有	到过	一个	成员	的	这	最后的	毕业	班级	曾经	到

[liːv] [west] [pɔɪnt] .

leave	West	Point	.
离开	西方	观点	.

他声称自己是西点军校最后一届毕业生中的一员。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːrməmənt] [reɪs] ['endɪd] , [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['vænɪʃt] ,

When	the	armament	race	ended	,	his	prospects	of	a	career	vanished	,
什么时候	这	武器	种族	结束	,	他的	前景	的	一个	职业	消失了	,

军备竞赛结束后，他的职业前景也随之消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] [æt; ət][kə'nævɝəl, kə'nævrəl] .

and	he	settled	down	as	a	guard	at	Canaveral	.
和	他	定居	向下	作为	一个	警卫	在	卡纳维拉尔	.

于是他在卡纳维拉尔堡当了一名卫兵。

['faɪnəli] , ['hiːd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] .

Finally	,	he'd	headed	for	the	open	country	.
最后	,	他会	标题	为了	这	打开	国家	.

最后，他前往了开阔的乡村地区。

['bæsɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .

Bassett	was	the	scholar	of	the	outfit	.
巴塞特	曾是	这	学者	的	这	全套服装	.

巴塞特是这支队伍里的学者。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kwoʊt] [oʊld] - [taɪm] [bʊk] - ['ɔːθəz] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] — ['klæsɪk]

He	could	sit	around	and	quote	old	-	time	book	-	authors	by	the	hour	—	classic
他	可以	坐	大约	和	引用	老的	-	时间	书	-	作者	经过	这	小时	—	经典的

['raɪtɝz] [laɪk] ['præðɝ] [ænd; ənd] ['spɪlən] .

writers	like	Prather	and	Spillane	.
作家	喜欢	普拉瑟	和	斯皮兰	.

他可以坐在那里，一坐就是几个小时，引用老一辈作家的作品——比如普拉瑟和斯皮兰这样的经典作家。

[ɪn] [ə'nʌðər] [eɪdʒ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [koʊtʃ] ;

In	another	age	he	might	have	been	a	college	professor	or	even	a	football	coach	;
在	其他	年龄	他	可能	有	到过	一个	大学	教授	或者	甚至	一个	足球	教练	;

在另一个时代，他或许会成为一名大学教授，甚至是一名足球教练;

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][aːts] .

he	had	an	aptitude	for	the	arts	.
他	有	一个	能力倾向	为了	这	艺术	.

他很有艺术天赋。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['loʊboʊ] , [ðə; ði][mɪ'sɑːdʒɪnɪst] , [huː] [hæd; həd][fled][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n]

And	there	was	Lobo	,	the	misogynist	,	who	had	fled	a	wife	and	eleven
和	那里	曾是	洛博	,	这	厌女者	,	WHO	有	逃亡	一个	妻子	和	十一

['tʃɪldrən] [bæk] [ɪn] [ˌmɑːntə'reɪ] ;

children	back	in	Monterey	;
孩子们	后退	在	蒙特雷	;

还有那个厌女的洛博，他为了躲避妻子和十一个孩子，逃离了蒙特雷；

[ænd; ənd] - ,

and	Januzki	,
和	-	,

还有 Januzki，

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːd] [rɪ'lɪdʒəs] [kʌlts] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst]

who	used	to	be	mixed	up	with	one	of	those	odd	religious	cults	out	on	the	Coast
WHO	用过的	到	是	混合	向上	和	一	的	那些	奇怪的	宗教	邪教	出去	在	这	海岸

.

:
.

他曾经和沿海地区某个古怪的宗教邪教组织有牵连。

[hiː; hi] [brægd] ['hiːd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['dædi] - [ˌoʊ 'es] [ɪn][ðə; ði] [biːt] - ,

He	bragged	he'd	been	one	of	the	Big	Daddy	-	Os	in	the	Beat	Generationists	,
他	吹嘘	他会	到过	一	的	这	大的	爸爸	-	操作系统	在	这	打	-	,

他吹嘘自己曾是垮掉一代中的“老爹”之一，

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] ['bæsɪt] [ə'baʊt] [sʌm; səm][oʊld] - [taɪm] [ɪ'vændʒəlɪst] [neɪmd] ['kɛruːæk] .

and	he	argued	with	Bassett	about	some	old	-	time	evangelist	named	Kerouac	.
和	他	争论	和	巴塞特	关于	一些	老的	-	时间	福音传道者	命名	凯鲁亚克	.

他与巴塞特争论起一位名叫凯鲁亚克的古老福音传教士。

[best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðoʊ] , ['hæri] [laɪkt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [nɪk] ['kɛndrɪk] .

Best	of	all	,	though	,	Harry	liked	talking	to	Nick	Kendrick	.
最好的	的	全部	,	尽管	,	哈里	喜欢	说	到	缺口	肯德里克	.

不过，最重要的是，哈里喜欢和尼克·肯德里克聊天。

['nɪks] ['hɑːbi] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['treʒərd] [hɪz; ɪz]['sekənd] - [hænd][ˌsteriəu'fɔnik, ˌstiə-]

Nick's	hobby	was	music	,	and	he	treasured	his	second	-	hand	stereophonic
尼克的	爱好	曾是	音乐	,	和	他	珍藏	他的	第二	-	手	立体声

['juːnɪt][ænd; ənd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪps] .

unit	and	collection	of	tapes	.
单元	和	收藏	的	磁带	.

尼克的爱好是音乐，他非常珍惜他的二手立体声音响和磁带收藏。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪsɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	too	was	a	classicist	in	his	way	,
他	也	曾是	一个	古典主义者	在	他的	方式	,

他从某种意义上来说也是一位古典主义者。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] [naɪt] [wen] ['hæri] [sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

and	there	was	many	a	long	winter	night	when	Harry	sat	there	listening	to
和	那里	曾是	许多	一个	长的	冬天	夜晚	什么时候	哈里	卫星	那里	聆听	到

['eɪnʃənt] [foʊk] ['sɔŋz] .

ancient	folk	songs	.
古老的	民间	歌曲	.

许多个漫长的冬夜，哈利都坐在那里聆听古老的民歌。

[ðə; ði] [kweɪnt] [ˌeɪtəʊˈnælətɪ] [ʌv; əv] [prəˈgresɪv] [dʒæz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃli] [ˈfræntɪk] [ˈrɪðəmz] [ʌv; əv] "

The	quaint	atonalities	of	progressive	jazz	and	the	childishly	frantic	rhythms	of	"
这	古雅	无调性	的	进步	爵士乐	和	这	幼稚地	疯狂的	节奏	的	"

[kuːl] [saʊndz] " [wɜːr; wər] [ˈsʌmhaʊ] [ˈsuːðɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [rɪˈmaɪndər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

cool	sounds	"	were	somehow	soothing	and	reassuring	in	their	reminder	of	a
凉爽的	声音	"	是	不知何故	舒缓	和	令人安心	在	他们的	提醒	的	一个

[ˈsɪmp(ə)l] [ˈherɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəlɝ, ˈsɪmplɝ] [eɪdʒ] .

simple	heritage	from	a	simpler	age	.
简单的	遗产	从	一个	更简单	年龄	.

前卫爵士乐的古朴无调性以及“酷炫之声”幼稚而狂热的节奏，在某种程度上令人感到舒缓和安心，因为它们让人想起一个更简单时代的简单传统。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðiːz] [men] [wɜːr; wər] [ˈræŋgləz] ,

But	above	all	,	these	men	were	wranglers	,
但	多于	全部	,	这些	男人	是	牧马人	,

但最重要的是，这些人都是牧马人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkɔːlɪŋ] .

and	they	took	a	peculiar	pride	in	the	traditions	of	their	own	calling	.
和	他们	采取	一个	奇特	自豪	在	这	传统	的	他们的	自己的	呼叫	.

他们对自己职业的传统有着一种独特的自豪感。

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [ˈwʊdnt] [spend] [ˈaʊərz] [ˈmʌlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv]

There	wasn't	a	one	of	them	who	wouldn't	spend	hours	mulling	over	the	lore	of
那里	不是	一个	一	的	他们	WHO	不会	花费	小时	思考	超过	这	知识	的

[ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preri] .

the	range	and	the	prairie	.
这	范围	和	这	草原	.

他们每个人都愿意花几个小时仔细研究这片山脉和草原的传说故事。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [neɪmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪz] — [ˈjʊdʒin] [ˈɔtri] , ['waiət] [ˈɝːp] , [ðə; ði]

They	knew	the	Great	Names	from	the	Great	Days	—	Eugene	Autry	,	Wyatt	Earp	,	the
他们	知道	这	伟大的	姓名	从	这	伟大的	天	—	尤金	奥特里	,	怀亚特	厄普	,	这

[ˈledʒənderi] ['tɔməs] [mɪks] ,

legendary	Thomas	Mix	,
传奇	托马斯	混合	,

他们熟知那些伟大时代的伟人——尤金·奥特里、怀亚特·厄普、传奇人物托马斯·米克斯等等。

[deɪl] ['rɔbətsn] , ['pælədɪn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Dale	Robertson	,	Paladin	,	and	all	the	others	;
戴尔	罗伯逊	,	圣骑士	,	和	全部	这	其他的	;

Dale Robertson、Paladin 以及其他所有人；

[men] [huː] [roʊd] ['æktʃuəl] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪrə] [wen] [ðə; ði] [west] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd]

men	who	rode	actual	horses	in	the	era	when	the	West	was	really	an	untamed
男人	WHO	骑	实际的	马匹	在	这	时代	什么时候	这	西方	曾是	真的	一个	未驯服的

[frʌn'tɪr] .

frontier	.
边境	.

在西部还是一片未开化的边疆时期，骑着真正的马匹的男人们。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

And	like	the	cowboys	they	were	,	they	maintained	the	customs	of	other	days	.
和	喜欢	这	牛仔	他们	是	,	他们	维持	这	海关	的	其他	天	.

他们就像牛仔一样，保留了过去的习俗。

['evri] [fju:] [mʌnθs] [ðeɪ] [roʊd] [ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] ['helɪkɑ:ptər] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [rɔ:] ['westərn] [taʊn] — [læs]
Every **few** **months** **they** **rode** **a** **bucking** **helicopter** **into** **some** **raw** **western** **town** **—** **Las**
每一个 很少 几个月 他们 骑 一个 颠簸 直升机 进入 一些 生的 西 镇 — 拉斯
['veɪgəs] ,
Vegas **,**
拉斯维加斯 ,

每隔几个月，他们就会乘坐一架颠簸的直升机飞往某个西部小镇——比如拉斯维加斯。

[ɔ:r] ['ri:noʊ] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] ['oʊvər] [tu:; tə] [pɑ:m] [sprɪŋz] — [tu:; tə] [drɪŋk] ['rekləsli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:kteɪl]
or **Reno** **,** **or** **even** **over** **to** **Palm** **Springs** **—** **to** **drink** **recklessly** **in** **the** **cocktail**
或者 里诺 , 或者 甚至 超过 到 棕榈 斯普林斯 — 到 喝 鲁莽地 在 这 鸡尾酒
['laʊndʒɪz] ,
lounges **,**
休息室 ,

或者去里诺，甚至去棕榈泉——在鸡尾酒吧里肆意畅饮，

['gæmb(ə)l] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [slɑ:ts] ,
gamble **wildly** **at** **the** **slots** **,**
赌博 疯狂地 在 这 插槽 ,

在老虎机上疯狂赌博，

[ɔ:r] " [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] " [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['teliskri:n] ['mɑ:d(ə)l] [ɑ:n] [loʊ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['aʊtdɔ:r] [æd]
or **"** **go** **down** **the** **line** **"** **with** **some** **telescreen** **model** **on** **location** **for** **outdoor** **ad**
或者 " 去 向下 这 线 " 和 一些 电视屏幕 模型 在 地点 为了 户外的 广告
- ['bæk,graʊndz] .
- **backgrounds** **.**
- 背景 .

或者“沿着路线走”，用一些电视屏幕模型在户外广告背景上进行拍摄。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] [sɪn] - ['sɪtiz] ['skætərd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [west] ;
There **were** **still** **half** **a** **dozen** **such** **sin** **-** **cities** **scattered** **throughout** **the** **west** **;**
那里 是 仍然 一半 一个 打 这样的 罪 - 城市 疏散 自始至终 这 西方 ;

西部各地仍然散布着五六个这样的罪恶之城；

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['loʊnli] [men] [tu:; tə] [bloʊ] [ɔ:f] [sti:m] .
even **the** **government** **acknowledged** **the** **need** **of** **lonely** **men** **to** **blow** **off** **steam** **.**
甚至 这 政府 已确认 这 需要 的 孤独 男人 到 吹 离开 蒸汽 .

就连政府也承认孤独的男人需要发泄情绪。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æx; ʌx] ['kʌltʃər] [ə'fɪʃəli] [,dɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊhænd] ['sɪstəm] ,
And **though** **Ag** **Culture** **officially** **disapproved** **of** **the** **whole** **cowhand** **system** **,**
和 尽管 农业 文化 官方 不赞成 的 这 所有的 牧童 系统 ,

尽管《农业文化》杂志官方并不赞同整个牛仔制度，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] ['grɪmli] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] [nu:] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['meθədz] [fɔ:r; fər] ['treɪnɪŋ]
and **talked** **grimly** **of** **setting** **up** **new** **and** **more** **efficient** **methods** **for** **training**
和 谈话 阴沉地 的 环境 向上 新的 和 更多的 高效的 方法 为了 训练
[,pɜ:rsə'nel] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] ['reɪndʒɪz] ,
personnel **and** **handling** **the** **cattle** **ranges** **,**
人员 和 处理 这 牛 范围 ,

他神情凝重地谈到要建立新的、更高效的人员培训和管理牛群牧场的方法。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [dʌn] .
nothing **was** **ever** **done** **.**
没有什么 曾是 曾经 完毕 .

什么也没做。

[pər'hæps] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [nu:] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] ;
Perhaps **the** **authorities** **knew** **that** **it** **was** **a** **hopeless** **task** **;**
也许 这 当局 知道 那 它 曾是 一个 绝望 任务 ;

或许当局知道这是一项徒劳无功的任务；

['oʊnli][ðə; ði]['aʊtˌkæsts][ænd; ənd][aɪ'kɔnəˌklæsts][hæd; həd][ðə; ði] ['temprəmənt] ['nesəseri] [tu:; tə] [sər'vaɪv]

only	the	outcasts	and	iconoclasts	had	the	temperament	necessary	to	survive
仅有的	这	被排斥者	和	反传统者	有	这	气质	必要的	到	存活

[sʌtʃ] ['loʊnlinəs] ['ʌndər] [æn; ən]['oʊpən][skaɪ] .

such	loneliness	under	an	open	sky	.
这样的	孤独	在下面	一个	打开	天空	.

只有被社会遗弃的人和反传统者才具备在露天之下忍受这种孤独的性情。

['sɪti] - ['dwelɪŋ] [kən'fɔ:mists] [dʒʌst][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] .

City	-	dwelling	conformists	just	could	not	endure	the	monotony	.
城市	-	住宅	循规蹈矩者	只是	可以	不是	忍受	这	单调	.

城市里的循规蹈矩者实在无法忍受这种单调乏味的生活。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɛ'mi:l] - [hændz] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði] [wei] ['hæri] [lɪvd] .

But	even	Emil	Grizek's	hands	marvelled	at	the	way	Harry	lived	.
但	甚至	埃米尔	-	双手	惊叹不已	在	这	方式	哈里	居住地	.

但就连埃米尔·格里泽克的双手也对哈利的生活方式感到惊叹。

[hi:; hi] ['nevər] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [dɪs'ɔ:rdərli] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	never	joined	them	in	their	disorderly	descent	upon	the	scarlet	cities	of	the
他	绝不	加入	他们	在	他们的	乱	下降	之上	这	猩红	城市	的	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

他从未加入他们混乱地入侵平原上那些猩红色城市的行列。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['teliskri:n] .

and	most	of	the	time	he	didn't	even	seem	to	watch	the	telescreen	.
和	最多	的	这	时间	他	没有	甚至	似乎	到	手表	这	电视屏幕	.

而且大多数时候，他似乎根本没看电视屏幕。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

If	anything	,	he	deliberately	avoided	all	possible	contact	with	civilization	.
如果	任何事物	,	他	故意地	避免	全部	可能的	接触	和	文明	.

他刻意避免与文明社会的一切接触。

[sɪns] [hi:; hi] ['nevər] [ˌvɔlən'tiəd] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ,

Since	he	never	volunteered	any	information	about	his	own	past	,
自从	他	绝不	自愿	任何	信息	关于	他的	自己的	过去的	,

由于他从未主动透露过任何关于自己过去的信息，

[ðeɪ] ['praɪvətli] [kən'klu:did] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

they	privately	concluded	that	he	was	just	a	psychopathic	personality	.
他们	私下	结束	那	他	曾是	只是	一个	精神病态	性格	.

他们私下里得出结论，他只是一个精神病态人格者。

" [strɔ:ŋ] [rɪ'gresɪv] [ænd; ənd] [sɪ'klʊsɪv] ['tendənsiz] , " ['bæsɪt] [ɪk'spleɪnd] , ['sɑ:ləmli] .

"	Strong	regressive	and	seclusive	tendencies	,	"	Bassett	explained	,	solemnly	.
"	强的	倒退的	和	隐蔽	倾向	,	"	巴塞特	解释	,	庄严地	.

“强烈的倒退和封闭倾向，”巴塞特严肃地解释道。

" [ʃʊr] , " [nɪk] ['kɛndrɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['waɪzli] .

"	Sure	,	"	Nick	Kendrick	nodded	,	wisely	.
"	当然	,	"	缺口	肯德里克	点头	,	明智地	.

“当然，”尼克·肯德里克睿智地点了点头。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ə; eɪ] ['moʊldi] [fɪg] , [laɪk] . "

"	You	mean	a	Mouldy	Fig	,	like	.	"
"	你	意思是	一个	发霉的	如图	,	喜欢	.	"

“你是说那种发霉的无花果吗？”

" ['kriːpɪŋ] ['miːtbɔːl] , " ['mʌtəd] ['kʌltəst, 'kʌltɪst] - .

"	Creeping	Meatball	,	"	muttered	cultist	Januzki	.
"	爬行	肉丸	,	"	低声说道	邪教徒	-	.

“蠕动的肉丸，”邪教徒雅努兹基低声说道。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætiks] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['refrəns] .

Not	being	religious	fanatics	,	the	others	didn't	understand	the	reference	.
不是	存在	宗教	狂热分子	,	这	其他的	没有	理解	这	参考	.

由于其他人并非宗教狂热分子，所以他们不理解这个典故。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ək'sept] ['hɛriːz] [ˌaɪsə'leɪʃənɪst] [weɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔːrm] — [æt; ət]

But	gradually	they	came	to	accept	Harry's	isolationist	ways	as	the	norm	—	at
但	逐步地	他们	来了	到	接受	哈利的	孤立主义者	方式	作为	这	规范	—	在

[liːst] , [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

least	,	for	him	.
至少	,	为了	他	.

但渐渐地，他们接受了哈里的孤立主义作风——至少对他而言是如此。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] ['nevər] ['kwɑːrəld] , ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ,

And	since	he	never	quarreled	,	never	exhibited	any	signs	of	dissatisfaction	,
和	自从	他	绝不	争吵	,	绝不	展出	任何	标志	的	不满	,

而且因为他从不争吵，也从不表现出任何不满，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pætərn] .

he	was	left	to	his	own	pattern	.
他	曾是	左边	到	他的	自己的	图案	.

他被放任自流。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [ðæt] ['pætərn] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [ænd; ənd]

Thus	it	was	all	the	more	surprising	when	that	pattern	was	rudely	and
因此	它	曾是	全部	这	更多的	奇怪	什么时候	那	图案	曾是	粗鲁地	和

[ə'brʌptli] ['ʃætərd] .

abruptly	shattered	.
突然	破碎	.

因此，当这种模式被粗暴、突然地打破时，就显得更加令人惊讶了。

['hæri] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wel] .

Harry	remembered	the	occasion	well	.
哈里	记得	这	场合	出色地	.

哈利对那件事记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['lɛf] [lɔː] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [ʌp'held] [baɪ] [ðə; ði] [sə'priːmɪst] [kɔːrts] .

It	was	the	day	the	Leff	Law	was	officially	upheld	by	the	Supremist	Courts	.
它	曾是	这	天	这	莱夫	法律	曾是	官方	维持	经过	这	至上主义者	法院	.

那天，最高法院正式维持了莱夫法案的有效性。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv]

The	whole	business	came	over	the	telescreens	and	there	was	no	way	of
这	所有的	商业	来了	超过	这	电视屏幕	和	那里	曾是	不	方式	的

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

avoiding	it	—	you	couldn't	avoid	it	,
避免	它	—	你	不能	避免	它	,

整个事件都通过电视屏幕播放出来，根本无法避免——你根本躲不开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz]

because	everybody	was	talking	about	it	and	everybody	was
因为	大家	曾是	说	关于	它	和	大家	曾是

['wɑtʃɪŋ] .

watching	.
观看	.

因为每个人都在谈论这件事，每个人都在关注这件事。

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" Now what do you think ?
" 现在 什么 做 你 思考 ?

“你现在怎么看？”

" [ɛˈmiːl] - [diˈmɑːndid] .
" Emil Grizek demanded .
" 埃米尔 - 要求 .

埃米尔·格里泽克要求道。

" ['eni] ['wʊmən] ['wɒnts] [ə; eɪ]['beɪbi] , [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðoʊz] [ʃɑːts] .
" Any woman wants a baby , she's got to have those shots .
" 任何 女士 想要 一个 婴儿 , 她是 得到 到 有 那些 镜头 .

“任何想要孩子的女人都必须打这些疫苗。”

[ðeɪ] [seɪ] [kɪdz] [ʃrɪŋk] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
They say kids shrink down into nothing .
他们 说 孩子们 收缩 向下 进入 没有什么 .

他们说孩子长大后会变得很小很小。

[weɪ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [paʊndz] [wen] [ðeə(r)] [bɔːrn] ,
Weigh less than two pounds when they're born ,
称重 较少的 比 二 磅 什么时候 它们是 出生 ,

出生时体重不足两磅。

[ænd; ənd] ['nevər] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['mɪdʒɪts] .
and never grow up to be any bigger than midgets .
和 绝不 生长 向上 到 是 任何 大 比 侏儒 .

而且永远长不大，比侏儒还矮小。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [plʌm] ['loʊkoʊ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [saɪ'kɑːtɪk] . "
You ask me , the whole thing's plumb loco , to say nothing of psychotic . "
你 问 我 , 这 所有的 事物 垂直 疯子 , 到 说 没有什么 的 精神病 . "

你问我，这整件事简直疯了，更别提精神错乱了。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] .
" I dunno .
" 我 不知道 .

我不知道。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][bɪg] [fɪl] .
" This from Big Phil .
" 这 从 大的 菲尔 .

这是大菲尔说的。

" ['rekən] [ðeɪ] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [ðə; ði] [wei] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] [ʌp]
" Reckon they just about have to do something , the way cities are filling up
" 估计 他们 只是 关于 有 到 做 某物 , 这 方式 城市 是 填充 向上
[ænd; ənd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .

“我觉得他们迟早得做点什么，毕竟城市越来越拥挤了。”

[tel] [ˌem ˈiː] ['evri] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪnz] [steɪts] [hɪr] ,
Tell me every spot in the country , except for the plains states here ,
告诉 我 每一个 点 在 这 国家 , 除了 为了 这 平原 各州 这里 ,

请告诉我美国除平原州以外的所有地方。

[ɪz] ['bʌstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːmz] .
is busting at the seams .
是 突袭 在 这 接缝 .

已经爆满了。

[seɪm] [ɪn] ['jʊrəp] , ['æfrɪkə] , [saʊθ] [ə'merɪkə] .
Same **in** **Europe** **,** **Africa** **,** **South** **America** **.**
相同的 在 欧洲 , 非洲 , 南 美国 .

欧洲、非洲、南美洲的情况也一样。

['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪs] , ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [fuːd] , [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
Running **out** **of** **space** **,** **running** **out** **of** **food** **,** **all** **over** **the** **world** **.**
跑步 出去 的 空间 , 跑步 出去 的 食物 , 全部 超过 这 世界 .

世界各地都面临空间不足、食物短缺的问题。

[ðɪs] [mæn] ['lɛfɪŋgwɛl] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [saɪz] ['soʊz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪ'bæŋ]
This **man** **Leffingwell** **figures** **on** **cutting** **down** **on** **size** **so's** **to** **keep** **the** **whole** **shebang**
这 男人 莱芬韦尔 数据 在 切割 向下 在 尺寸 所以也是 到 保持 这 所有的 谢邦
['goʊɪŋ] . "
going **.** **"**
去 . "

莱芬韦尔打算缩减规模，以便维持整个公司的运转。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] ['beɪsɪs] ?
" **But** **why** **couldn't** **it** **be** **done** **on** **a** **voluntary** **basis** **?**
" 但 为什么 不能 它 是 完毕 在 一个 自愿 基础 ?

“但是为什么不能以自愿的方式进行呢？”

" ['bæsɪt] [di'mɑːndid] .
" **Bassett** **demanded** **.**
" 巴塞特 要求 .

巴塞特要求道。

" [ðiːz] ['ɑːrbɪtreri] ['ruːlɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [frʌst'reɪʃnz] .
" **These** **arbitrary** **rulings** **are** **bound** **to** **result** **in** **frustrations** **.**
" 这些 随意的 裁决 是 边界 到 结果 在 挫折 .

“这些武断的裁决必然会导致人们感到沮丧。”

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['fæməli] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ?
And **can** **you** **imagine** **what** **will** **happen** **to** **the** **individual** **family** **constellations** **?**
和 能 你 想象 什么 将要 发生 到 这 个人 家庭 星座 ?

你能想象各个家庭系统排列会发生什么变化吗?

[teɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ðæt] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [tuː] ['jʌŋstəz] , [æz; əz][ʌv; əv] [naʊ] .
Take **a** **couple** **that** **already** **has** **two** **youngsters** **,** **as** **of** **now** **.**
拿 一个 夫妻 那 已经 有 二 年轻人 , 作为 的 现在 .

假设一对夫妇目前已经有两个孩子。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [waɪf] [səb'mits] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nekst][tʃaɪld] [ænd; ənd] [its]
Suppose **the** **wife** **submits** **to** **the** **inoculations** **for** **her** **next** **child** **and** **it's**
认为 这 妻子 提交 到 这 接种 为了 她 下一个 孩子 和 它是
[bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪz] - [mjuː'teɪʃ(ə)n] .
born **with** **a** **size** **-** **mutation** **.**
出生 和 一个 尺寸 - 突变 .

假设妻子为下一个孩子接种了疫苗，而孩子出生时患有体型变异。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [ðæt] [tʃaɪld] [sər'vaɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['dʒaiənts] ?
How **in** **the** **world** **will** **that** **child** **survive** **as** **a** **midget** **in** **a** **family** **of** **giants** **?**
如何 在 这 世界 将要 那 孩子 存活 作为 一个 侏儒 在 一个 家庭 的 巨人 ?

这个孩子身材矮小，在一个全是巨人的家庭里，他究竟要如何生存下去?

['ðɛrəl] [biː; bi][ˌʌn'toʊld] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] — "
There'll **be** **untold** **damage** **to** **the** **personality** **—** **"**
将会 是 不明 损害 到 这 性格 — "

这会对他的人格造成无法估量的损害——

" [wiːv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðoʊz] ['ɑːrgjuːmənts] , " [tɑːm] ['ləʊəri] [kʌt] [ɪn] .
" We've heard all those arguments , " Tom Lowery cut in .
" 我们已经 听到 全部 那些 论点 , " 汤姆 洛厄里 切 在 .

“我们已经听过所有这些论点了，”汤姆·洛厄里插话道。

" [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪŋ] [aʊt] [ðæt] [laɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" The Naturalists have been handing out that line for years .
" 这 自然学家 有 到过 处理 出去 那 线 为了 年 .

“自然主义者们多年来一直在散播这种说法。”

[wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪdz] , [haʊ] [duː] [wiː; wi] [noʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [biː; bi]
What happens to the new generation of kids , how do we know they won't be
什么 发生 到 这 新的 一代 的 孩子们 , 如何 做 我们 知道 他们 惯于 是
['mentəli] [dɪ'fektɪv] ,
mentally defective ,
精神上 有缺陷的 ,

新一代的孩子会怎么样？我们怎么知道他们不会有智力缺陷？

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [ə'dʒʌst] , [baɪ] [wʌt] [raɪt] [dʌz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət]
how can they adjust , by what right does the government interfere with private
如何 能 他们 调整 , 经过 什么 正确的 做 这 政府 干扰 和 私人的
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

他们该如何适应？政府凭什么干涉个人私生活？

['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ; [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
personal religious beliefs ; all that sort of thing .
个人的 宗教 信仰 ; 全部 那 种类 的 事物 .

个人宗教信仰；诸如此类的事情。

[fɔːr; fər] ['oʊvər] [ten] ['jɪrz] [naʊ] [ðə; ði] [də'beɪts] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] .
For over ten years now the debate's been going on .
为了 超过 十 年 现在 这 辩论的 到过 去 在 .

这场争论已经持续了十多年。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [taɪm] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
And meanwhile , time is running out .
和 同时 , 时间 是 跑步 出去 .

与此同时，时间正在流逝。

[speɪs] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
Space is running out .
空间 是 跑步 出去 .

空间不足了。

[fuːd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] .
Food is running out .
食物 是 跑步 出去 .

食物快用完了。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɔɪs] ['eni] [lɔːŋgər] — [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [gruːp]
It isn't a question of individual choice any longer — it's a question of group
它 不是 一个 问题 的 个人 选择 任何 更长 — 它是 一个 问题 的 团体
[sər'vaɪv(ə)l] .
survival .
生存 .

这不再是个人选择的问题，而是群体生存的问题。

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [raɪt] .
I say the Courts are right .
我 说 这 法院 是 正确的 .

我认为法院的判决是正确的。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] .

We	have	to	go	according	to	law	.
我们	有	到	去	根据	到	法律	.

我们必须依法行事。

[ænd; ənd] [bæk] [ðə; ði] [lɔː] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] [ɪf] ['nesəseri] . "

And	back	the	law	up	with	force	of	arms	if	necessary	.	"
和	后退	这	法律	向上	和	力量	的	武器	如果	必要的	.	"

必要时，将以武力维护法律的公正性。

" [wiː; wi][get][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " - [əˈgriːd] .

"	We	get	the	message	,	"	Januzki	agreed	.
"	我们	得到	这	信息	,	"	-	同意	.

“我们明白了，”雅努兹基同意道。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem ˈiː] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

"	But	something	tells	me	there'll	be	trouble	.
"	但	某物	讲述	我	将会	是	麻烦	.

但总觉得会有麻烦。

[moʊst][foʊks] [niːd] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] [laɪk] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] . "

Most	folks	need	a	midget	like	they	need	a	monkey	on	their	backs	.	"
最多	各位	需要	一个	侏儒	喜欢	他们	需要	一个	猴	在	他们的	背部	.	"

大多数人不需要侏儒，就像不需要背上驮着猴子一样。

" [its] [ə; eɪ] ['gæsər] , ['pɑːrdnər] , " [sed] [nɪk] ['kɛndrɪk] .

"	It's	a	gasser	,	pardners	,	"	said	Nick	Kendrick	.
"	它是	一个	汽油	,	伙伴们	,	"	说	缺口	肯德里克	.

“伙计们，这车真够呛，”尼克·肯德里克说道。

" ['nætʃərələsts][dəunt][dɪg] [ðɪs] .

"	Naturalists	don't	dig	this	.
"	自然学家	不	挖	这	.

自然主义者不喜欢这样。

[ðeɪl] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

They'll	fight	it	all	along	the	line	.
他们会	斗争	它	全部	沿着	这	线	.

他们会从头到尾抗争到底。

['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][ɔːl] [ʃʊk] [ʌp] . "

Everybody's	gonna	be	all	shook	up	.	"
每个人的	将会	是	全部	摇晃	向上	.	"

每个人都会感到震惊。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə] , " ['loʊboʊ] [ɪnˈsɪstɪd] .

"	It	is	still	a	good	idea	,	"	Lobo	insisted	.
"	它	是	仍然	一个	好的	主意	,	"	洛博	坚持	.

“这仍然是个好主意，”洛博坚持道。

" [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [tests] .

"	This	Dr	.	Leffingwell	,	he	has	made	the	tests	.
"	这	博士	.	莱芬韦尔	,	他	有	制成	这	测试	.

“这位莱芬韦尔博士已经完成了测试。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第5/9页

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][in'dʒekʃənz][ænd; ənd][noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] .

For	years	he	has	given	injections	and	no	harm	has	come	.
为了	年	他	有	给定	注射	和	不	伤害	有	来	.

多年来他一直给人注射，从未发生过任何伤害。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['helθi] , [ðeɪ] [sər'vaɪv] .

The	children	are	healthy	,	they	survive	.
这	孩子们	是	健康	,	他们	存活	.

孩子们很健康，他们活了下来。

[ðeɪ] [lɜːrn] [ɪn] ['speʃ(ə)l] [skuːlz] — "

They	learn	in	special	schools	—	"
他们	学习	在	特别的	学校	—	"

他们在特殊学校学习——

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	do	you	know	?
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" ['bæsɪt] [di'mɑːndid] .

"	Bassett	demanded	.
"	巴塞特	要求	.

巴塞特要求道。

" ['meɪbi] [its] [ɔːl][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ˌprɑːpə'gændə] . "

"	Maybe	it's	all	a	lot	of	motivationalist	propaganda	.	"
"	或许	它是	全部	一个	很多	的	-	宣传	.	"

“也许这一切都是励志宣传。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] , [noʊ] ? "

"	We	have	seen	them	on	the	telescreens	,	no	?	"
"	我们	有	已见	他们	在	这	电视屏幕	,	不	?	"

“我们在电视屏幕上看到过他们，不是吗？”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

"	They	could	be	faking	the	whole	thing	.	"
"	他们	可以	是	伪造	这	所有的	事物	.	"

“他们可能全程都在造假。”

" [bʌt; bət] ['lɛfɪŋgwɛl] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [ʃɑːts] [tuː; tə] ['ʌðər] ['gʌvərnmənts] [bɪ'saɪd]

"	But	Leffingwell	,	he	has	offered	the	shots	to	other	governments	beside
"	但	莱芬韦尔	,	他	有	提供	这	镜头	到	其他	政府	旁

['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

“但是莱芬韦尔，他不仅向我们自己的政府提供了疫苗，还向其他国家的政府提供了疫苗。”

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪl] [ə'dɑːpt][ðem; ðəm] — "

The	whole	world	will	adopt	them	—	"
这	所有的	世界	将要	采纳	他们	—	"

全世界都会接纳它们——”

" [wʌt] [ɪf] [sʌm; səm] ['kʌntriz] [dəunt] ?

"	What	if	some	countries	don't	?
"	什么	如果	一些	国家	不	?

如果有些国家不这样做呢?

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [kɪdz] [bɪ'kʌm] ['mɪdʒɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] ? "

What	if	our	kids	become	midgets	and	the	Asiatics	refuse	the	inoculations	?	"
什么	如果	我们的	孩子们	变得	侏儒	和	这	亚洲人	拒绝	这	接种	?	"

如果我们的孩子都变成侏儒，而亚洲人又拒绝接种疫苗怎么办?

" [ðeɪ] [wəʊnt] .

"	They	won't	.
"	他们	惯于	.

他们不会。

[ðeɪ] [niːd] [ruːm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] . "

They	need	room	even	more	than	we	do	.	"
他们	需要	房间	甚至	更多的	比	我们	做	.	"

他们比我们更需要空间。

" [noʊ] [sens] ['ɑːrgjuːɪŋ] , " [ɛ'miːl] - [kən'kluːdid] .

"	No	sense	arguing	,	"	Emil	Grizek	concluded	.
"	不	感觉	争论	,	"	埃米尔	-	结束	.

“争论毫无意义，”埃米尔·格里泽克总结道。

" [ɪts] [ðə; ði] [lɔː] .

"	It's	the	law	.
"	它是	这	法律	.

这是法律。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] .

And	if	you	don't	like	it	,	join	the	Naturalists	.
和	如果	你	不	喜欢	它	,	加入	这	自然学家	.

如果你不喜欢，那就加入自然主义者组织吧。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [bʌt; bət] ['betər] ['hɜːri] .

"	But	better	hurry	.
"	但	更好的	匆忙	.

但最好快点。

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] ['nætʃərələsts] [ə'raʊnd] ['æftər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

Something	tells	me	there	won't	be	any	Naturalists	around	after	a	couple	of	years	.
某物	讲述	我	那里	惯于	是	任何	自然学家	大约	后	一个	夫妻	的	年	.

我感觉过几年之后，博物学家们可能就都不在了。

[naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɛf] [lɔː] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ]

Now	that	there's	a	Leff	Law	,	the	government	isn't	likely	to	stand	for	too	much
现在	那	有	一个	莱夫	法律	,	这	政府	不是	可能	到	站立	为了	也	很多

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

既然莱夫法案已经生效，政府不太可能容忍太多批评。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['hæri] .

"	He	turned	to	Harry	.
"	他	转向	到	哈里	.

他转向哈利。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" What do you think ?
" 什么 做 你 思考 ?

“你怎么认为?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['hæri] [ʃ'rʌgd] .
Harry shrugged .
哈里 耸了耸肩 .

哈利耸了耸肩。

" [noʊ] ['kɑːment] , " [hiː; hi] [sed] .
" No comment , " he said .
" 不 评论 , " 他 说 .

“无可奉告。”他说。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ɪn] [fʊl] .
But the next day he went to Grizek and demanded his pay in full .
但 这 下一个 天 他 去 到 - 和 要求 他的 支付 在 满的 .

但第二天他就去找格里泽克，要求全额支付工资。

" ['liːvɪŋ] ?
" Leaving ?
" 离开 ?

“要走了吗？”

" - ['mʌtəd] .
" Grizek muttered .
" - 低声说道 .

格里泽克低声说道。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['jɪrz] .
You've been with us almost five years .
你已经 到过 和 我们 几乎 五 年 .

你和我们一起工作快五年了。

[wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ?
Where you going , what you intend to do ?
在哪里 你 去 , 什么 你 打算 到 做 ?

你要去哪里？打算做什么？

[wɒts] [gɑːt]['ɪntuː][juː; jʊ][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "
What's got into you all of a sudden ? "
是什么 得到 进入 你 全部 的 一个 突然 ? "

你突然怎么了？

" [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , " ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Time for a change , " Harry told him .
" 时间 为了 一个 改变 , " 哈里 讲述 他 .

“是时候做出改变了，”哈利对他说。

" [aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] . "
" I've been saving my money . "
" 我已经 到过 保存 我的 钱 . "

“我一直在存钱。”

" [dəunt][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Don't I know it ?
" 不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Never touched a penny in all this time .
绝不 感动 一个 一分钱 在 全部 这 时间 .

这么长时间以来，我一分钱都没花过。

" - [ræn][ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Grizek ran a hand across his chin .
" - 跑 一个 手 穿过 他的 下巴 .

格里泽克用手摸了摸下巴。

" [seɪ] , [ɪf] [its] [ə; eɪ] [reɪz] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [aɪ][kæn; kən] — "
" Say , if it's a raise you're looking for , I can — "
" 说 , 如果 它是 一个 增加 你是 寻找 为了 , 我 能 — "

“比如说，如果你想要加薪，我可以——”

" [noʊ] , [θæŋks] .
" No , thanks .
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[its] [nɑːt] [ðæt] .
It's not that .
它是 不是 那 .

并非如此。

[aɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] . "
I've money enough . "
我已经 钱 足够的 . "

我钱够用。

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] .
" So you have .
" 所以 你 有 .

所以你已经有了。

[ə'raʊnd] [ˌeɪ'tiːn] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] , [aɪ] ['rekən] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊnəsɪz] .
Around eighteen , twenty thousand , I reckon , what with the bonuses .
大约 十八 , 二十 千 , 我 估计 , 什么 和 这 奖金 .

我估计大概一万八千到两万，包括奖金在内。

" [ɛ'miːl] - [said] .
" Emil Grizek sighed .
" 埃米尔 - 叹了口气 .

埃米尔·格里泽克叹了口气。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" Well , if you insist , that's the way it's got to be , I suppose .
" 出色地 , 如果 你 坚持 , 那就是 这 方式 它是 得到 到 是 , 我 认为 .

“好吧，既然你坚持，那我想也只能这样了。”

[wen] [juː; jʊ][plæn][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ? "
When you plan on taking off ? "
什么时候 你 计划 在 采取 离开 ? "

你打算什么时候起飞?

" [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - ['kɑːptər][ə'veɪləb(ə)l] . "
" Just as soon as there's a ' copter available . "
" 只是 作为 很快 作为 有 一个 - 直升机 可用的 . "

“只要有直升机可用就行。”

" [gɑːt][wʌn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] [tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪl] .
" Got one going up to Colorado Springs tomorrow morning for the mail .
" 得到 一 去 向上 到 科罗拉多州 斯普林斯 明天 早晨 为了 这 邮件 .

“明天早上要寄一个到科罗拉多斯普林斯去取邮件。”

[aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ə'bɔːrd] , [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] — "
I can get you aboard , give you a check — "
我 能 得到 你 船上 , 给 你 一个 查看 — "

我可以安排你上船，给你一张支票——”

" [aɪl] [wɑːnt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [kæʃ] . "
" I'll want my money in cash . "
" 患病的 想 我的 钱 在 现金 . "

“我要现金。”

" [wel] , [naʊ] , [ðæt] ['iznt] [soʊ] ['iːzi] .
" Well , now , that isn't so easy .
" 出色地 , 现在 , 那 不是 所以 简单的 .

“嗯，现在，这可没那么容易。”

[hæv; həv] [tuː; tə] [send] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dræft] .
Have to send up for a special draft .
有 到 发送 向上 为了 一个 特别的 草稿 .

需要提交一份特别草案。

[teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] . "
Take a week or so . "
拿 一个 星期 或者 所以 . "

大概需要一周左右的时间。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] . "
" I can wait . "
" 我 能 等待 . "

“我可以等。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
And think it over .
和 思考 它 超过 .

仔细考虑一下。

['meɪbi] [juːl] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] .
Maybe you'll decide to change your mind .
或许 你会 决定 到 改变 你的 头脑 .

或许你会改变主意。

" [bʌt; bət] ['hæri] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" But Harry didn't change his mind .
" 但 哈里 没有 改变 他的 头脑 .

但哈里并没有改变主意。

[ænd; ənd] [ten] [deɪz] ['leɪtər] [hiː; hi] [roʊd] [ə; eɪ] - ['kɑːptər] ['ɪntuː] [taʊn] , [hɪz; ɪz] ['mʌni] - [belt] [stræpt]
And ten days later he rode a ' copter into town , his money - belt strapped
和 十 天 之后 他 骑 一个 - 直升机 进入 镇 , 他的 钱 - 腰带 绑带
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] - [belt] .
beneath his safety - belt .
下面 他的 安全 - 腰带 .

十天后，他乘直升机进城，钱袋就系在安全带下面。

[frʌm; frəm][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [sprɪŋz] [hiː; hi]['dʒetɪd][tuː; tə] - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] -

From	Colorado	Springs	he	jetted	to	Kancity	,	and	from	Kancity
从	科罗拉多州	斯普林斯	他	喷射式	到	-	,	和	从	-

[tuː; tə] - .

to	Memphisee	.
到	-	.

他从科罗拉多斯普林斯飞往堪萨斯城，然后从堪萨斯城飞往孟菲斯。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] , ['noʊbɑːdi] [æskt] ['eni] ['kwestʃənz] .

As	long	as	he	had	money	,	nobody	asked	any	questions	.
作为	长的	作为	他	有	钱	,	无人	问	任何	问题	.

只要他有钱，就没人会过问。

[hiː; hi] [hoʊld] [ʌp] [ɪn] [tʃiːp] ['eətel] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [di'veləpmənts] .

He	holed	up	in	cheap	airtels	and	waited	for	developments	.
他	有孔的	向上	在	便宜的	Airtel	和	等待	为了	发展	.

他躲在廉价的Airtel机房里，等待事态发展。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌɜːrbənə'zeɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

It	wasn't	easy	to	accustom	himself	to	urbanization	again	.
它	不是	简单的	到	习惯	他自己	到	城市化	再次	.

他很难重新适应城市生活。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] [fɔːr; fər]['oʊvər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [naʊ] ,

He	had	been	away	from	cities	for	over	seven	years	now	,
他	有	到过	离开	从	城市	为了	超过	七	年	现在	,

他离开城市已经超过七年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['sev(ə)n] ['sentʃəriz] .

and	it	might	well	have	been	seven	centuries	.
和	它	可能	出色地	有	到过	七	几个世纪	.

很可能已经过去了七个世纪。

[ðə; ðɪ] [ˌoʊvərˌpɑːpjuˈleɪʃn] ['prɑːbləm][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] .

The	overpopulation	problem	was	appalling	.
这	人口过剩	问题	曾是	令人震惊	.

人口过剩问题十分严重。

[ðə; ðɪ] ['aʊtlɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɔːtə'moʊtɪv] ['viːək(ə)lz][hæd; həd] [helpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klɪrɪŋ]

The	outlawing	of	private	automotive	vehicles	had	helped	,	and	the	clearing
这	取缔	的	私人的	汽车	车辆	有	帮助	,	和	这	清理

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;

of	the	airlanes	served	a	purpose	;
的	这	空中航线	服务	一个	目的	;

禁止私人汽车行驶起到了一定的作用，清理空中航道也起到了一定的作用；

[ðə; ðɪ] [ˌwaɪd'spred] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] [kʌt] [ðə; ðɪ][smɑːg] ['sʌmwʌt] .

the	widespread	increase	in	the	use	of	atomic	power	cut	the	smog	somewhat	.
这	广泛	增加	在	这	使用	的	原子	力量	切	这	烟雾	有些	.

原子能的广泛应用在一定程度上缓解了雾霾。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɪn'θetɪk] [fuːd] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

But	the	synthetic	food	was	frightful	,	the	crowding	intolerable	,
但	这	合成的	食物	曾是	可怕	,	这	拥挤	无法容忍	,

但是，人造食品难以下咽，拥挤的环境令人难以忍受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

and	the	welter	of	rules	and	regulations	attending	the	performance	of	even
和	这	弱打	的	规则	和	法规	参加	这	表现	的	甚至

[ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['hjuːmən][æk'tɪvəti][pæst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	simplest	human	activity	past	all	his	comprehension	.
这	最简单的	人类	活动	过去的	全部	他的	理解	.

以及他完全无法理解的，即使是最简单的人类活动，也伴随着一大堆规章制度。

['ræʃ(ə)n] [kɑ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ju:z] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lmoʊst] ['evriθɪŋ] ; ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər] ['hæri] ,

Ration	**cards**	**were**	**in**	**universal**	**use**	**for**	**almost**	**everything**	**;**	**fortunately**	**for**	**Harry**	**,**
配给	牌	是	在	普遍的	使用	为了	几乎	一切	;	幸运的是	为了	哈里	,

配给卡几乎在所有方面都通用；对哈利来说幸运的是，

[ðə; ði] [blæk] ['mɑ:rkɪt] [ək'septɪd] [kæʃ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn'kwaiəriz] .

the	**black**	**market**	**accepted**	**cash**	**with**	**no**	**embarrassing**	**inquiries**	**.**
这	黑色的	市场	公认	现金	和	不	尴尬的	查询	.

黑市接受现金，不会有任何令人尴尬的盘问。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sər'vaɪv] .

He	**found**	**that**	**he**	**could**	**survive**	**.**
他	成立	那	他	可以	存活	.

他发现自己可以活下来。

[bʌt; bət] ['hɛri:z] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [sər'vaɪv(ə)l] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑ:n] [dɪ'strʌkʃn] .

But	**Harry's**	**interest**	**was**	**not**	**in**	**survival**	**;**	**he**	**was**	**bent**	**upon**	**destruction**	**.**
但	哈利的	兴趣	曾是	不是	在	生存	;	他	曾是	弯曲	之上	破坏	.

但哈利感兴趣的不是生存，而是毁灭。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:rgənaɪzd] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [wei] !

Surely	**the**	**Naturalists**	**would**	**be**	**organized**	**and**	**planning**	**a**	**way**	**!**
一定	这	自然学家	会	是	组织	和	规划	一个	方式	!

自然学家们肯定会组织起来，制定解决办法的！

[bæk] [ɪn] - - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeid] [bɪn] ['mɪrli] [æn; ən] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [maɪ'nɔ:rəti] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rm(ə)l]

Back	**in**	**'**	**98**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they'd**	**been**	**merely**	**an**	**articulate**	**minority**	**without**	**formal**
后退	在	-	-	,	的	课程	,	他们会	到过	仅仅	一个	能言善辩	少数民族	没有	正式的

['ju:nəti] — [æn; ən] ['æbstrækt] ,

unity	**—**	**an**	**abstract**	**,**
统一	—	一个	抽象的	,

当然，在1998年，他们只不过是一个能言善辩但缺乏正式统一性的少数群体——一个抽象的、

[ə'mɔ:rfəs] [gru:p] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] " ['libərəlz] " [ʌv; əv] ['pri:viəs] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

amorphous	**group**	**akin**	**to**	**the**	**"**	**Liberals**	**"**	**of**	**previous**	**generations**	**.**
无定形	团体	类似的	到	这	"	自由派	"	的	以前的	几代人	.

类似于前几代“自由派”的无定形群体。

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] , [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'teriən] ['leɪmən] , [æn; ən] ['eɪθiɪst]

A	**Naturalist**	**could**	**be**	**a**	**Catholic**	**priest**	**,**	**a**	**Unitarian**	**layman**	**,**	**an**	**atheist**
一个	博物学家	可以	是	一个	天主教	牧师	,	一个	一神论派	外行	,	一个	无神论者

['fækt(ə)ri] [hænd] ,

factory	**hand**	**,**
工厂	手	,

自然主义者可以是天主教神父、一神论派信徒，也可以是无神论工厂工人。

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plɔɪi:] , [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] ['predʒudisiz] [ə'genst] [ˌgʌvərn'mentl]

a	**government**	**employee**	**,**	**a**	**housewife**	**with**	**strong**	**prejudices**	**against**	**governmental**
一个	政府	员工	,	一个	家庭主妇	和	强的	偏见	反对	政府

[kən'troʊlz] ,

controls	**,**
控制	,

一名政府雇员，一名对政府管控抱有强烈偏见的家庭主妇，

[ə; eɪ] ['welθi] [mæn] [hu:] [di'plɔ:d] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	**wealthy**	**man**	**who**	**deplored**	**the**	**dangers**	**of**	**growing**	**industrialization**	**,**
一个	富裕	男人	WHO	令人遗憾	这	危险	的	生长	工业化	,

一位富有的绅士，他痛斥工业化进程带来的种种危险。

[æn; ən] [æx; ʌx] ['kʌltʃər] ['wɜ:rkər] [hu:] ['dredɪd] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [raɪts] ,

an	**Ag**	**Culture**	**worker**	**who**	**dreaded**	**the**	**dwindling**	**of**	**individual**	**rights**	**,**
一个	农业	文化	工人	WHO	令人恐惧的	这	逐渐减少	的	个人	权利	,

一位农业文化工作者，他担忧个人权利的日益减少。

[æn; ən]['edʒukeɪtər] [huː] [fɪrd] [ˌwaɪd'spred] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [saɪ'kɑːlədʒi] ,

an	educator	who	feared	widespread	employment	of	social	psychology	,
一个	教育者	WHO	害怕	广泛	就业	的	社会的	心理学	,

一位担心社会心理学被广泛应用的教育家

[ɔːr]['ɔːlmoʊst] ['eniwʌn] [huː] [ə'poʊzd] [ðə; ðɪ]['kɑːnsept][ʌv; əv] [mæs] [mæn] , [mæs] - ['moʊtɪveɪtɪd] .

or	almost	anyone	who	opposed	the	concept	of	Mass	Man	,	Mass	-	Motivated	.
或者	几乎	任何人	WHO	反对	这	概念	的	大量的	男人	,	大量的	-	有动机	.

或者几乎任何反对大众人、大众动机概念的人。

['nætʃərələsts] [hæd; həd] ['nevər] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klæs] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɑːrti] .

Naturalists	had	never	formed	a	single	class	,	a	single	political	party	.
自然学家	有	绝不	形成	一个	单身的	班级	,	一个	单身的	政治的	派对	.

自然学家从未形成过任何阶级或政党。

['ʃʊrli] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [ɪ'næktmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɛfɪŋgwɛl] [lɔː] [wʊd] [hæv; həv][juː'naɪtɪd][ðem; ðəm]

Surely	,	however	,	the	enactment	of	the	Leffingwell	Law	would	have	united	them
一定	,	然而	,	这	颁布	的	这	莱芬韦尔	法律	会	有	团结的	他们

!

!
!

然而，如果莱芬威尔法案得以颁布，他们肯定会团结起来！

['hæri] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] ['haɪər] ['levlz] [bʌt; bət]

Harry	knew	there	was	strong	opposition	,	not	only	on	the	higher	levels	but
哈里	知道	那里	曾是	强的	反对	,	不是	仅有的	在	这	更高	级别	但

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

amongst	the	general	population	.
在	这	一般的	人口	.

哈里知道，不仅在高层，而且在普通民众中，都存在着强烈的反对意见。

['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnɑːkju'leɪʃn] ; [ˌθiːə'loʊdʒən] [wʊd] [kən'dem] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] ;

People	would	be	afraid	of	the	inoculations	;	theologians	would	condemn	the	process	;
人们	会	是	害怕的	的	这	接种	;	神学家	会	谴责	这	过程	;

[ˌiːkə'nɑːmɪk] ['ɪntrəsts] ,

economic	interests	,
经济的	兴趣	,

人们会害怕接种疫苗；神学家会谴责这一过程；经济利益，

['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['oʊnərz] [ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['mægˌneɪts] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərəz] [wʊd] [sens]

real	-	estate	owners	and	transportation	magnates	and	manufacturers	would	sense
真实的	-	财产	所有者	和	运输	巨头们	和	制造商	会	感觉

[ðə; ðɪ] [θret] [hɪr] .

the	threat	here	.
这	威胁	这里	.

房地产所有者、运输业巨头和制造商都会感受到这种威胁。

[ðeid] ['spɑːnsər][ænd; ənd] [ðeid] ['sʌbsɪdaɪz] [ðer; ðər] ['spoʊksmɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nætʃərələsts] [wʊd]

They'd	sponsor	and	they'd	subsidize	their	spokesmen	and	the	Naturalists	would
他们会	赞助	和	他们会	资助	他们的	发言人	和	这	自然学家	会

[ɪ'vɑːlv] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

evolve	into	an	efficient	body	of	opposition	.
发展	进入	一个	高效的	身体	的	反对	.

他们会赞助和资助他们的发言人，自然主义者们也会发展成为一个高效的反对团体。

[soʊ] ['hæri] [hoʊpt] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] ;

So	Harry	hoped	,	and	so	he	thought	,	until	he	came	out	into	the	cities	;
所以	哈里	希望	,	和	所以	他	想法	,	直到	他	来了	出去	进入	这	城市	;

哈利一直怀着这样的希望和想法，直到他来到了城市里；

[keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [mæs] [mæn]

came	out	into	the	cities	and	realized	that	the	very	magnitude	of	Mass	Man
来了	出去	进入	这	城市	和	已实现	那	这	非常	震级	的	大量的	男人

['mɪtɪgeɪtɪd] [ə'genst] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [hɪm; ɪm] ,

mitigated	against	any	attempt	to	organize	him	,
缓解	反对	任何	试图	到	组织	他	,

他们来到城市后发现，大众的庞大规模本身就削弱了任何组织他们的尝试。

[ɪk'sept] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [kən'sʊmd] .

except	as	a	creature	who	labored	and	consumed	.
除了	作为	一个	生物	WHO	辛勤劳作	和	消耗	.

除了作为劳动和消耗的生物之外。

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θɔːt] — [bʌt; bət]

Organization	springs	from	discussion	,	and	discussion	from	thought	—	but
组织	弹簧	从	讨论	,	和	讨论	从	想法	—	但

[huː] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɪn] ['keɪɑːs] ,

who	can	think	in	chaos	,
WHO	能	思考	在	混乱	,

组织源于讨论，讨论源于思考——但谁又能在混乱中思考呢?

[dɪ'skʌs] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] , ['ɔːrgənaɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['vækjuːm] ?

discuss	in	delirium	,	organize	in	a	vacuum	?
讨论	在	谵妄	,	组织	在	一个	真空	?

在谵妄状态下讨论，在真空状态下组织?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪzn] , ['hæri] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] ['siːmɪŋli] [lɔːst] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər]

And	the	common	citizen	,	Harry	realized	,	had	seemingly	lost	the	capacity	for
和	这	常见的	公民	,	哈里	已实现	,	有	似乎	丢失的	这	容量	为了

[gruːp] ['ækʃ(ə)n] .

group	action	.
团体	行动	.

哈利意识到，普通民众似乎已经丧失了集体行动的能力。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['iːðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd]

He	remembered	his	own	existence	years	ago	—	either	he	was	lost	in	a	crowd
他	记得	他的	自己的	存在	年	前	—	任何一个	他	曾是	丢失的	在	一个	人群

[ɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

or	he	was	alone	,
或者	他	曾是	独自的	,

他记起了自己多年前的存在——要么是迷失在人群中，要么是孤身一人。

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

在家里。

[fɜːrm] [f'rendʃɪps] [wɜːr; wər] [rer] , [ænd; ənd] ['fæməli] ['juːnɪts] [sə'vaivd] [ɑːn] [ðə; ði] ['flɪmziːəst] [ʌv; əv]

Firm	friendships	were	rare	,	and	family	units	survived	on	the	flimsiest	of
公司	友谊	是	稀有的	,	和	家庭	单位	幸存下来	在	这	最脆弱的	的

[faʊn'deɪʃnz] .

foundations	.
基础	.

牢固的友谊十分罕见，家庭关系也十分脆弱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['efərt] [dʒʌst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruːlz] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['træfɪk] ,

It	took	too	much	time	and	effort	just	to	follow	the	rules	,	follow	the	traffic	,
它	采取	也	很多	时间	和	努力	只是	到	跟随	这	规则	,	跟随	这	交通	,

仅仅遵守规则、遵守交通规则就需要花费太多时间和精力。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ruː'tiːnz] ['gʌvərnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [laɪf] - ['pætərn] [ɪn][ðə; ði] ['tiːmɪŋ]
follow **the** **incessant** **routines** **governing** **even** **the** **simplest** **life** **-** **pattern** **in** **the** **teeming**
跟随 这 不停歇 例行程序 治理 甚至 这 最简单的 生活 - 图案 在 这 繁盛
['sɪtiz] .
cities **.**
城市 .

遵循熙熙攘攘的城市中即使是最简单的生活模式也遵循的永无止境的规律。

[fɔːr; fər] ['liːʒər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teliskriːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɛloʊˌdʒækɪts] ,
For **leisure** **there** **was** **the** **telescreen** **and** **the** **yellowjackets** **,**
为了 闲暇 那里 曾是 这 电视屏幕 和 这 黄蜂 ,

休闲娱乐方面，人们有电视屏幕和黄蜂。

[ænd; ənd] ['sɪriəs] ['prɔːbləms][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪk] [ɪn] [ruː'tiːn] [tʃek] - [ʌps] .
and **serious** **problems** **could** **be** **referred** **to** **the** **psych** **in** **routine** **check** **-** **ups** **.**
和 严肃的 问题 可以 是 指 到 这 心理学 在 常规 查看 - UPS .

在例行体检中，如果发现严重问题，可以转诊给心理医生。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðiːz] [deɪz] .
Everybody **seemed** **lost** **in** **the** **crowd** **these** **days** **.**
大家 似乎 丢失的 在 这 人群 这些 天 .

最近大家似乎都迷失在人群中。

['hæri] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['ment(ə)l]
Harry **discovered** **that** **Dr** **.** **Manschoff** **had** **indeed** **lied** **to** **him** **;** **mental**
哈里 发现 那 博士 . - 有 的确 撒谎了 到 他 ; 精神的
[dɪs'ɔːrdərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] .
disorders **were** **on** **the** **increase** **.**
疾病 是 在 这 增加 .

哈利发现曼肖夫医生确实对他撒了谎；精神疾病的发病率正在上升。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æn; ən][oʊld] , [oʊld] [bʊk] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['triːtiziz] [ɑːn]
He **remembered** **an** **old** **,** **old** **book** **—** **one** **of** **the** **very** **first** **treatises** **on**
他 记得 一个 老的 , 老的 书 — 一 的 这 非常 第一的 论文 在
[ˌsoʊsiə'lɑːdʒɪkl] [saɪ'kɑːlədʒi] .
sociological **psychology** **.**
社会学 心理学 .

他想起了一本很古老的书——社会心理学最早的论著之一。

[ðə; ði] ['loʊnli] [kraʊd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
The **Lonely** **Crowd** **,** **wasn't** **it** **?**
这 孤独 人群 , 不是 它 ?

是《孤独的人群》吗?

[fʊl] [ʌv; əv]['mʌmboʊ] - ['dʒʌmboʊ] [ə'baʊt] " ['ɪnər] - [də'rektɪd] " [ænd; ənd] " ['aʊtər] - [də'rektɪd] "
Full **of** **mumbo** **-** **jumbo** **about** **"** **inner** **-** **directed** **"** **and** **"** **outer** **-** **directed** **"**
满的 的 胡言乱语 - 巨型 关于 " 内 - 指导 " 和 " 外 - 指导 "
[ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .
personalities **.**
个性 .

里面充斥着关于“内向型”和“外向型”人格的胡言乱语。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Well **,** **there** **was** **a** **grain** **of** **truth** **in** **it** **all** **.**
出色地 , 那里 曾是 一个 粮食 的 真相 在 它 全部 .

嗯，这其中确实包含了一些事实。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] , [lɪvd] [ɪn] ['loʊnlinəs] .
The **crowd** **,** **and** **its** **individual** **members** **,** **lived** **in** **loneliness** **.**
这 人群 , 和 它是 个人 成员 , 居住地 在 孤独 .

人群及其成员都生活在孤独之中。

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ,

And	since	you	didn't	know	very	many	people	well	enough	to	talk	to	,
和	自从	你	没有	知道	非常	许多	人们	出色地	足够的	到	讲话	到	,

而且因为你认识的人不多，不足以和他们交谈，

['ɪntɪmətli] , [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

intimately	,	you	talked	to	yourself	.
亲密	,	你	谈话	到	你自己	.

你私下里和自己说话。

[sɪns] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wen'evər] [juː; jʊ]

Since	you	couldn't	get	away	from	physical	contact	with	others	whenever	you
自从	你	不能	得到	离开	从	身体的	接触	和	其他的	每当	你

['ventʃərd] [ə'brɔːd] ,

ventured	abroad	,
冒险	国外	,

由于出国旅行时无法避免与他人进行身体接触，

[juː; jʊ] [steɪd] [ˌɪn'saɪd] — [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,

you	stayed	inside	—	except	when	you	had	to	go	to	work	,
你	入住	里面	—	除了	什么时候	你	有	到	去	到	工作	,

除了上班之外，你都待在家里。

[hæd; həd][tuː; tə][laɪn] [ʌp][fɔːr; fər] [fuːd] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɔːr] [sə'plaɪz] ,

had	to	line	up	for	food	-	rations	or	supplies	,
有	到	线	向上	为了	食物	-	口粮	或者	补给品	,

不得不排队领取食物配给或物资，

[hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃek] - [ʌps] [ɑːn] [ɔːf] - [deɪz] .

had	to	wait	for	hours	for	your	check	-	ups	on	off	-	days	.
有	到	等待	为了	小时	为了	你的	查看	-	UPS	在	离开	-	天	.

休息日做体检都要等好几个小时。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [ment] ['biːɪŋ] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] -

And	staying	inside	meant	being	confined	to	the	equivalent	of	an	old	-
和	入住	里面	意思是	存在	受限	到	这	相等的	的	一个	老的	-

['fæʃnd] ['prɪzn] [sel] .

fashioned	prison	cell	.
造型	监狱	细胞	.

待在室内就意味着被限制在相当于老式监狱牢房的空间里。

[ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['mærid] , [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] " ['sɑːlətəri] " ; [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] ,

If	you	weren't	married	,	you	lived	in	"	solitary	"	;	if	you	were	married	,
如果	你	不是	已婚	,	你	居住地	在	"	孤	"	;	如果	你	是	已婚	,

如果你未婚，你过着"独居"生活；如果你已婚，

[juː; jʊ] ['sʌfərd] [ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['feloʊ] - ['inmeits] [huːz] ['hæbɪts] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [ɪn]

you	suffered	the	presence	of	fellow	-	inmates	whose	habits	became	intolerable	,	in
你	遭受	这	在场	的	同伴	-	囚犯	谁	习惯	成为	无法容忍	,	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

随着时间的推移，你不得不忍受狱友们的不良习惯，这些习惯变得令人无法忍受。

[soʊ][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] [skriːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɔːr][juː; jʊ] [ɪn'kriːst] [jʊr; jər]['kwoʊtə][ʌv; əv]

So	you	watched	the	screen	more	and	more	,	or	you	increased	your	quota	of
所以	你	观看	这	屏幕	更多的	和	更多的	,	或者	你	增加	你的	配额	的

[sɪ'deɪʃn] ,

sedation	,
镇静	,

所以你盯着屏幕的时间越来越长，或者你增加了镇静剂的剂量。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['dɪdnt] [help] [juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'skeɪp] .

and	when	that	didn't	help	you	looked	for	a	real	escape	.
和	什么时候	那	没有	帮助	你	看起来	为了	一个	真实的	逃脱	.

当这些方法都行不通时，你就会寻找真正的逃离方式。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [səːtʃt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ;

It	was	always	available	to	you	if	you	searched	long	enough	;
它	曾是	总是	可用的	到	你	如果	你	搜索	长的	足够的	;

只要你寻找的时间足够长，它总是存在的；

['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊp] ,

waiting	at	the	tip	of	a	knife	,	in	the	coil	of	a	rope	,
等待	在	这	提示	的	一个	刀	,	在	这	线圈	的	一个	绳索	,

静候在刀尖，盘绕在绳索之中

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] .

the	muzzle	of	a	gun	.
这	枪口	的	一个	枪	.

枪口。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pɪlz] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri]

You	could	find	it	at	the	very	bottom	of	a	bottle	of	pills	or	at	the	very
你	可以	寻找	它	在	这	非常	底部	的	一个	瓶子	的	药片	或者	在	这	非常

['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] .

bottom	of	the	courtyard	outside	your	window	.
底部	的	这	庭院	外部	你的	窗户	.

你可能在药瓶的最底部找到它，也可能在你窗外庭院的最底部找到它。

['hæri] [ri'kɔːld] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [hɪm'self] , [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Harry	recalled	looking	for	it	there	himself	,	so	many	years	ago	.
哈里	召回	寻找	为了	它	那里	他自己	,	所以	许多	年	前	.

哈利回忆起多年前他自己也曾在那里寻找过它。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	now	he	was	looking	for	something	else	.
但	现在	他	曾是	寻找	为了	某物	别的	.

但现在他想要的是别的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [huː] [ʃerd] [nɑːt] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

He	was	looking	for	others	who	shared	not	only	his	viewpoint	but	his
他	曾是	寻找	为了	其他的	WHO	共享	不是	仅有的	他的	观点	但	他的

['pɜːrpəsflnəs] .

purposefulness	.
目的性	.

他一直在寻找与他观点相同、目标一致的人。

[wer] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] ?

Where	were	the	Naturalists	?
在哪里	是	这	自然学家	?

博物学家们都去哪儿了?

['hæri] [səːtʃt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] .

Harry	searched	for	several	years	.
哈里	搜索	为了	一些	年	.

哈利寻找了好几年。

[ðə; ði] [pres] ?

The	press	?
这	按	?

媒体?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['nætʃərələsts]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] .

But	there	were	no	Naturalists	visible	on	the	telescreens	.
但	那里	是	不	自然学家	可见的	在	这	电视屏幕	.

但电视屏幕上却看不到任何博物学家的身影。

[ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːzˌmeɪkɝz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [fə'lɑːsəfi] [ə'dɑːptɪd] ['meni]

The	news	and	the	newsmakers	reflected	a	national	philosophy	adopted	many
这	消息	和	这	新闻人物	反映	一个	国家的	哲学	已采用	许多

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] ['fɑːðəz] [ʌv; əv] [mæs] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfɪnət]

generations	ago	by	the	Founding	Fathers	of	mass	-	communication	in	their	infinite
几代人	前	经过	这	创立	父亲们	的	大量的	-	沟通	在	他们的	无限

['wɪzdəm] — " [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl]['moʊtɝz][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] .

wisdom	—	"	What's	good	for	General	Motors	is	good	for	the	country	.
智慧	—	"	是什么	好的	为了	一般的	电机	是	好的	为了	这	国家	.

新闻和新闻人物反映了许多代以前大众传播的开国元勋们以其无限的智慧所采纳的一种国家理念——“对通用汽车有利的，对国家也有利。”

" [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['evriθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri]

"	And	according	to	them	,	everything	happening	was	good	for	the	country
"	和	根据	到	他们	,	一切	发生	曾是	好的	为了	这	国家

;

;

;

“在他们看来，发生的一切对国家都是好事；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] ['priːsept] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] - .

that	was	the	cardinal	precept	in	the	science	of	autobuyology	.
那	曾是	这	红衣主教	戒律	在	这	科学	的	-	.

这是汽车购买学这门科学的核心原则。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['ɑːrnəld] ['rɪtʃiz] [left] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] - [siːmd]

There	were	no	Arnold	Ritchies	left	any	more	,	and	the	printed	newzine	seemed
那里	是	不	阿诺德	里奇	左边	任何	更多的	,	和	这	打印	-	似乎

[tuː; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] .

to	have	vanished	.
到	有	消失了	.

世上再也没有像阿诺德·里奇这样的人了，印刷版的杂志似乎也消失了。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi] ?

The	clergy	?
这	牧师	?

神职人员?

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'tendəns] , [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd]

Individual	churches	with	congregations	in	physical	attendance	,	seemed	difficult	to	find
个人	教堂	和	会众	在	身体的	出席	,	似乎	难的	到	寻找

.

:

.

似乎很难找到有信众实际参加礼拜的独立教堂。

- [stɪl] [ə'pɪrd] ['regjələrli] ['evri] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['skrɪpts, 'skrɪps] — [laɪk]

Telepreachers	still	appeared	regularly	every	Sunday	,	but	their	scripts	—	like
-	仍然	出现	经常	每一个	星期日	,	但	他们的	脚本	—	喜欢

['evriwʌn] ['ɛlsɪz] — [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːsest] [ɪn] [æd'væns] .

everyone	else's	—	had	been	processed	in	advance	.
每个人	其他人的	—	有	到过	已处理	在	进步	.

电视布道者仍然每周日定期出现，但他们的讲稿——和其他人一样——都是事先准备好的。

[di,nɔmi'neiʃənəlizəm] [ænd; ənd] [sek'teriənɪzəm] [hæd; həd] [weɪnd] , [tuː] ; [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [pər'fɔːrmərz]
Denominationalism **and** **sectarianism** **had** **waned** **,** **too** **;** **all** **of** **these** **performers**
教派主义 和 宗派主义 有 减弱 , 也 ; 全部 的 这些 表演者
[siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
seemed **very** **much** **alike** **,**
似乎 非常 很多 同样 ,

教派主义和宗派主义也逐渐消退；所有这些表演者看起来都非常相似。

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['vɪgərəs] , ['fɔːrθraɪt] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtəs; 'stætəs] [kwoʊ]
in **that** **they** **were** **vigorous** **,** **forthright** **,** **inspiring** **champions** **of** **the** **status** **quo**
在 那 他们 是 蓬勃 , 直率 , 鼓舞人心 冠军 的 这 地位 如此
.
:
.

因为他们是充满活力、直言不讳、鼓舞人心的现状维护者。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ?
The **scientists** **?**
这 科学家 ?

科学家们?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
But **the** **scientists** **were** **a** **part** **of** **the** **government** **,** **and** **the** **government**
但 这 科学家 是 一个 部分 的 这 政府 , 和 这 政府
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʌn] - ['pɑːrti] ['sɪstəm] ,
was **a** **one** **-** **party** **system** **,**
曾是 一个 一 - 派对 系统 ,

但科学家们是政府的一部分，而政府是一党制的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði]
and **the** **system** **supported** **the** **nation** **and** **the** **nation** **supported** **the**
和 这 系统 有 这 国家 和 这 国家 有 这
['saɪəntɪsts] .
scientists **.**
科学家 .

该体系支撑了国家，国家也支撑了科学家。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] ['praɪvət] [lə'bɔrətəriz] ['sʌbsidaizd] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌstriəl]
Of **course** **,** **there** **were** **still** **private** **laboratories** **subsidized** **for** **industrial**
的 课程 , 那里 是 仍然 私人的 实验室 补贴 为了 工业的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

当然，当时也存在一些获得补贴用于工业用途的私人实验室。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːrkt] [ɪn] [ðem; ðəm] [siːmd] ['sɪŋgjələrli] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] ['prɔːbləms]
but **the** **men** **who** **worked** **in** **them** **seemed** **singularly** **disinterested** **in** **social** **problems**
但 这 男人 WHO 工作 在 他们 似乎 单独地 无私的 在 社会的 问题
.
:
.

但那些在其中工作的男人们似乎对社会问题漠不关心。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , ['hæri] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
In **a** **way** **,** **Harry** **could** **understand** **their** **position** **.**
在 一个 方式 , 哈里 可以 理解 他们的 位置 .

从某种程度上说，哈利能够理解他们的立场。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ] ['dedɪkeɪtɪd] ['saɪəntɪst] ,
It **isn't** **likely** **that** **a** **dedicated** **scientist** **,**
它 不是 可能 那 一个 投入的 科学家 ,

不太可能是一位专职科学家，

[ə; eɪ][mæn] [huːz] ['speʃəlaɪzd] ['riːsɜːrtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊ'bel] [praɪz] [fɔːr; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]
a man whose specialized research has won him a Nobel Prize for creating a
一个 男人 谁 专门 研究 有 韩元 他 一个 诺贝尔奖 奖 为了 创建 一个
[nuː] [dɪ'tɜːrdʒənt] ,
new detergent ,
新的 洗涤剂 ,

一位凭借专门研究发明了一种新型洗涤剂而获得诺贝尔奖的科学家

[wɪl] [biː; bi] ['wɜːrldli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ælitiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
will be worldly enough to face unpleasant realities beyond the walls of his
将要 是 世俗 足够的 到 脸 令人不快的 现实 超过 这 墙壁 的 他的
[ˌænti'septɪk] ['sæŋktəm] .
antiseptic sanctum .
防腐剂 圣所 .

他将足够世故，能够面对他那无菌圣殿之外的不愉快现实。

['æftər] [ɔːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['presɪdənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌaɪsə'leɪʃənɪzəm] — [dɪd][ðə; ði] ['seɪntɪd] ['beti]
After all , there was precedent for such isolationism — did the sainted Betty
后 全部 , 那里 曾是 先例 为了 这样的 孤立主义 — 做过 这 圣徒 贝蒂
['krɑːkɚ] ['evər] [ɪn'lɪst] [ɪn] ['eni] [kruː'seɪdz] ?
Crocker ever enlist in any crusades ?
克罗克 曾经 入伍 在 任何 十字军东征 ?

毕竟，这种孤立主义是有先例的——被奉为圣人的贝蒂·克罗克参加过任何十字军东征吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] [fɪ'zɪʃnz] , [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [mæs] - [sai'kɔledʒist] ,
As for physicians , psychiatrists and mass - psychologists ,
作为 为了 医生 , 精神科医生 和 大量的 - 心理学家 ,

至于医生、精神科医生和大众心理学家，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [wʌnz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði][hɑːrd] [kɔːr] [ʌv; əv] - [sə'pɔːrt] .
they were the very ones who formed the hard core of Leffingwell's support .
他们 是 这 非常 一个 WHO 形成 这 难的 核 的 - 支持 .

他们正是莱芬威尔最坚定的支持者。

[ðə; ði] ['edʒʊkeɪtəz] , [ðen] ?
The educators , then ?
这 教育工作者 , 然后 ?

那么，教育工作者呢?

[voʊ'keɪʃən(ə)l][æpt][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
Vocational Apt was a part of the government .
职业 易于 曾是 一个 部分 的 这 政府 .

职业能力评估机构是政府的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['pedəgɔgz] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ['hækɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt]
And the poor pedagogues , who had spent generations hacking their way out
和 这 贫穷的 教育家 , WHO 有 花费 几代人 黑客攻击 他们的 方式 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['blækbɔːrd] ['dʒʌŋglz] ,
of the blackboard jungles ,
的 这 黑板 丛林 ,

而那些可怜的教育工作者们，他们几代人都在努力从黑板丛林中挣脱出来，

[wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [mɪ'leniəm] [wen]
were only too happy to welcome the notion of a coming millennium when
是 仅有的 也 快乐的 到 欢迎 这 概念 的 一个 未来 千年 什么时候
[ðer; ðər] [smɔːl] ['tʃɑːrdʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['smɔːlər] .
their small charges would be still smaller .
他们的 小的 收费 会 是 仍然 较小的 .

他们非常乐意迎接新千年的到来，因为届时他们的小部队将会更加小。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['fɔ:rm(ə)l] ['sku:lɪŋ] , [fɔ:r; fər][moʊst] ['jʌŋstəz] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [æt; ət] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ðer; ðər]

Even	though	formal	schooling	,	for	most	youngsters	,	terminated	at	fourteen	,	there
甚至	尽管	正式的	学校教育	,	为了	最多	年轻人	,	终止	在	十四	,	那里

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] .

was	still	the	problem	of	overcrowding	.
曾是	仍然	这	问题	的	过度拥挤	.

尽管大多数青少年的正规教育在十四岁就结束了，但仍然存在学校过度拥挤的问题。

[ænd; ənd] - [tek'ni:ks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][help] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz]

Telescreening	and	teletesting	techniques	were	a	help	,	but	the	problem	was
远程筛选	和	-	技术	是	一个	帮助	,	但	这	问题	曾是

[ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .

essentially	a	physical	one	.
本质上	一个	身体的	一	.

远程筛查和远程检测技术有所帮助，但问题本质上是物理上的。

[ænd; ənd] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [sə'lu:ʃ(ə)n] .

And	Leffingwell	was	providing	a	physical	solution	.
和	莱芬韦尔	曾是	提供	一个	身体的	解决方案	.

莱芬韦尔提供了一种物理解决方案。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['edʒʊkeɪtəz][hæd; həd] [bɪn] [ðəm'selvz] ['edʒukeɪtɪd] , [θru:] [voʊ'keɪʃən(ə)l][ækpt] .

Besides	,	the	educators	had	been	themselves	educated	,	through	Vocational	Apt	.
除了	,	这	教育工作者	有	到过	他们自己	受过教育	,	通过	职业	易于	.

此外，这些教育工作者本身也是通过职业能力培养接受过教育的。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['fɜ:rvəntli] [ʌp'held] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]

And	while	they	,	and	the	government	,	fervently	upheld	the	principle	of
和	尽管	他们	,	和	这	政府	,	热切地	维持	这	原则	的

['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

freedom	of	speech	,
自由	的	演讲	,

尽管他们和政府都热切地维护言论自由的原则，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmwer] .

they	had	to	draw	the	line	somewhere	.
他们	有	到	画	这	线	某处	.

他们总得划清界限。

[æz; əz] ['evriwʌn] [noʊz] , ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] ['fri:dəm] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

As	everyone	knows	,	freedom	of	speech	does	not	mean	freedom	to	criticize	.
作为	每个人	知道	,	自由	的	演讲	做	不是	意思是	自由	到	批评	.

众所周知，言论自由并不意味着批评的自由。

['bɪznəs] [men] ?

Business	men	?
商业	男人	?

商人?

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [dɪs'grʌntld] [soʊlz] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [kə'mju:nəti] ,

Perhaps	there	were	some	disgruntled	souls	in	the	commercial	community	,
也许	那里	是	一些	不满的	灵魂	在	这	商业的	社区	,

或许商界有一些心怀不满的人，

[hu:z] ['si:krət] ['hɪroʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ɔɪl] [taɪ'ku:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔ:n] ['ɪrə] [ɔ:r][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [stɑ:k]

whose	secret	heroes	were	the	oil	tycoons	of	a	bygone	era	or	the	old	-	time	Stock
谁	秘密	英雄	是	这	油	大亨	的	一个	逝去的	时代	或者	这	老的	-	时间	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ] [klæn][ju'naɪtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['toʊtəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ɔ:r][ðə; ði] [ber] .

Exchange	clan	united	under	the	totems	of	the	bull	or	the	bear	.
交换	氏族	团结的	在下面	这	图腾	的	这	公牛	或者	这	熊	.

他们的秘密英雄是昔日的石油大亨，或是昔日以牛或熊为图腾团结起来的证券交易所巨头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] ; ['oʊnli][ðə; ði] ['flæbi]

But	the	day	of	the	rugged	individualist	was	long	departed	;	only	the	flabby
但	这	天	的	这	崎岖	个人主义者	曾是	长的	已离开	;	仅有的	这	松弛

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] [rɪ'meɪnd] .

individualist	remained	.
个人主义者	剩余	.

但桀骜不驯的个人主义者的时代早已远去；剩下的只有软弱无力的个人主义者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɔːrmz][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [tuː; tə] [kən'tend]

And	he	had	the	forms	to	fill	out	and	the	inspectors	to	contend
和	他	有	这	表格	到	充满	出去	和	这	检查员	到	抗衡

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

他既要填写表格，又要应付检查人员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræʃənɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['tæksɪz][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	rationing	to	worry	about	and	the	taxes	to	meet	and	the
和	这	配给	到	担心	关于	和	这	税收	到	见面	和	这

['kwoʊtəs][tuː; tə] [fʊl'fɪl] .

quotas	to	fulfill	.
配额	到	实现	.

还有配给制度要操心，还有税收要缴纳，还有配额要完成。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] .

But	in	the	long	run	,	he	managed	.
但	在	这	长的	跑步	,	他	管理	.

但从长远来看，他成功了。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [mæn] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt]

The	business	man	worked	for	the	government	,	but	the	government	also	worked
这	商业	男人	工作	为了	这	政府	,	但	这	政府	还	工作

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

这位商人为政府工作，但政府也为他工作。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] .

His	position	was	protected	.
他的	位置	曾是	受保护	.

他的职位得到了保住。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sed] [ðə; ði] ['lɛf] [ʃɑːts] [wʊd] [sɑːlv] [ðə; ði] [ˌoʊvər,pɑːpju'leɪʃn] ['prɑːbləm]

And	if	the	government	said	the	Leff	Shots	would	solve	the	overpopulation	problem
和	如果	这	政府	说	这	莱夫	镜头	会	解决	这	人口过剩	问题

— [wɪ'ðaʊt] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kən'suːmərz] — [wel] ,

—	without	cutting	down	the	number	of	consumers	—	well	,
—	没有	切割	向下	这	数字	的	消费者	—	出色地	,

如果政府声称左旋肉碱注射疗法能够解决人口过剩问题——而且不会减少消费者数量——那么，

[wʌz; wəz] [ðæt] ['riːəli] [soʊ][bæd] ?

was	that	really	so	bad	?
曾是	那	真的	所以	坏的	?

真的有那么糟糕吗?

[waɪ] , [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][soʊ] [ðɛəd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kʌstəmərz] !

Why	,	in	a	generation	or	so	there'd	be	even	more	customers	!
为什么	,	在	一个	一代	或者	所以	那里	是	甚至	更多的	顾客	!

为什么呢？再过一代人的时间，顾客数量还会更多！

[ðæt] [ment] [ɪn'kri:st] ['prɑ:pərti] ['vælju:z] , [tu:] .

That	meant	increased	property	values	,	too	.
那	意思是	增加	财产	值	,	也	.

这也意味着房产价值的提升。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['hæri] ['sevrəl] ['jɪrz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] ['hi:d] ['nevər] [faɪnd] ['nætʃərələsts] ['ɔ:rgənaɪzd] [fɔ:r; fər] [gru:p] ['ækʃ(ə)n] .

It	took	Harry	several	years	to	realize	he'd	never	find	Naturalists	organized	for	group	action	.
它	采取	哈里	一些	年	到	意识到	他会	绝不	寻找	自然学家	组织	为了	团体	行动	.

哈利花了几年时间才意识到，他永远也找不到组织起来进行集体行动的博物学家。

[ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] [gru:p] ['ækʃ(ə)n] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [ɪn'kri:st] .

The	capacity	for	group	action	had	vanished	as	the	size	of	the	group	increased	.
这	容量	为了	团体	行动	有	消失了	作为	这	尺寸	的	这	团体	增加	.

随着群体规模的扩大，群体行动能力逐渐消失。

[ɔ:l] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər] [ˌɪntərdɪ'pendənt] ; [ðə; ði] [oʊld] ['sɪvɪk] , [frə'tɜ:rn(ə)l] ,

All	interests	were	interdependent	;	the	old	civic	,	fraternal	,
全部	兴趣	是	相互依存	;	这	老的	公民	,	兄弟	,

所有利益都是相互依存的；旧的公民、兄弟会、

['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] [sə'saiətiz] [hæd; həd] [noʊ] ['prez(ə)nt] ['pɜ:rpəs] ['eni] [mɔ:r] .

social	and	anti	-	social	societies	had	no	present	purpose	any	more	.
社会的	和	反对	-	社会的	社会	有	不	展示	目的	任何	更多的	.

社会团体和反社会团体已经没有存在的意义了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌns] - [fə'mɪliər] ['ræliɪŋ] - [pɔɪnts] — ['weðər] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [hju:ˌmænɪ'teriənɪzəm] [ɔ:r] [kræs] [self] - ['ɪntrəst] — [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

And	the	once	-	familiar	rallying	-	points	—	whether	they	represented	idealistic	humanitarianism	or	crass	self	-	interest	—	had	vanished	in	the	crowd	.
和	这	一次	-	熟悉的	集结	-	积分	—	无论	他们	代表	理想主义	人道主义	或者	粗俗	自己	-	兴趣	—	有	消失了	在	这	人群	.

而那些曾经熟悉的集结点——无论它们代表的是理想主义的人道主义还是粗鄙的私利——都在人群中消失了。

['peɪtriətɪzəm] , ['reɪʃəlɪzəm] , ['ju:niənɪzəm] , [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] [lɔ:st] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɔɪlɪŋ] [ˌmɛgəˌlɑ:pə'lɪtənɪzəm] .

Patriotism	,	racialism	,	unionism	,	had	all	been	lost	in	a	moiling	megalopolitanism	.
爱国主义	,	种族主义	,	工会主义	,	有	全部	到过	丢失的	在	一个	莫林	大都市主义	.

爱国主义、种族主义、工会主义，都在贪婪的大都市主义中消失了。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['prəutests] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

There	were	protests	,	of	course	.
那里	是	抗议活动	,	的	课程	.

当然，也出现了抗议活动。

[ðə; ði] ['mʌðərz] ['ɔbdʒiktid] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

The	mothers	objected	,	some	of	them	.
这	母亲们	反对	,	一些	的	他们	.

有些母亲对此表示反对。

[æx; ʌx] ['kʌltʃər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Ag	Culture	,	in	particular	,
农业	文化	,	在	特别的	,

特别是农业文化

[ræn][ˈɪntuː] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [huː] [riˈvaivd][ðə; ði] [kweɪnt] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] " [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [straɪk]

ran	into	difficulties	with	women	who	revived	the	quaint	custom	of	"	going	on	strike
跑	进入	困难	和	女性	WHO	复活	这	古雅	风俗	的	"	去	在	罢工

" [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈlɛf] [lɔː] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd] ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃɑːts] .

"	against	the	Leff	Law	and	refused	to	take	their	shots	.
"	反对	这	莱夫	法律	和	拒绝	到	拿	他们的	镜头	.

他们遇到了一些困难，一些妇女恢复了“罢工”反对莱夫法案的古怪习俗，拒绝接受注射。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]['lev(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [koʊpt] [wɪð; wɪθ] .

But	it	was	all	on	the	individual	level	,	and	quickly	coped	with	.
但	它	曾是	全部	在	这	个人	等级	,	和	迅速地	应对	和	.

但这都只是个人层面的问题，而且很快就解决了。

['gʌvərnmənt] ['medɪk(ə)l] [əˈθɔːrətiz] [met] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æt; ət] ['tʃeˌkʌp] [taɪm] [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd]

Government	medical	authorities	met	the	women	at	checkup	time	and	demonstrated
政府	医疗的	当局	遇见	这	女性	在	清理	时间	和	已证明

[ðæt] [ðə; ði] ['lɛf] [lɔː] [hæd; həd] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

that	the	Leff	Law	had	teeth	in	it	.
那	这	莱夫	法律	有	牙齿	在	它	.

政府医疗部门在妇女体检时与她们见面，并向她们证明莱夫法案确实有效。

[tiːθ] , [ænd; ənd]['skælpəlz] .

Teeth	,	and	scalpels	.
牙齿	,	和	手术刀	.

牙齿和手术刀。

[ðə; ði] [rɪˈbeljəs] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][nɑːt] [səbˈduːd] , [sleɪn] , [ɔːr] ['segrɪgeɪtɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli]

The	rebellious	women	were	not	subdued	,	slain	,	or	segregated	—	they	were	merely
这	叛逆的	女性	是	不是	低沉的	,	被杀	,	或者	隔离	—	他们	是	仅仅

['sterəlaɪzd] .

sterilized	.
已灭菌	.

这些反抗的妇女没有被镇压、杀害或隔离——她们只是被绝育了。

[pərˈhæps] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪf] [ðer; ðər] [men] [hæd; həd] [bækt] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

Perhaps	more	would	have	come	of	this	if	their	men	had	backed	them	up	;
也许	更多的	会	有	来	的	这	如果	他们的	男人	有	支持的	他们	向上	;

如果他们的部下能够支持他们，或许会有更大的成果；

[bʌt; bət][ðə; ði][men] , [baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [wɜːr; wər] ['rɪəlɪsts] .

but	the	men	,	by	and	large	,	were	realists	.
但	这	男人	,	经过	和	大的	,	是	现实主义者	.

但总的来说，这些人都是现实主义者。

['hævɪŋ] [ə; eɪ][kɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðiːz] [deɪz] .

Having	a	kid	was	a	headache	these	days	.
拥有	一个	孩子	曾是	一个	头痛	这些	天	.

现在养孩子真是太麻烦了。

[ðɪs] [nuː] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [inˈdʒekʃənz] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

This	new	business	of	injections	wasn't	so	bad	,	when	you	came	right	down	to	it	.
这	新的	商业	的	注射	不是	所以	坏的	,	什么时候	你	来了	正确的	向下	到	它	.

仔细想想，这种注射疗法这种新生意其实还不错。

[ðɛəd] [stɪl] [biː; bi] ['jʌŋstəz] [əˈraʊnd] ,

There'd	still	be	youngsters	around	,
那里	仍然	是	年轻人	大约	,

周围还是会有年轻人的，

[ænd; ənd] [juːd] [get] [ðə; ði] [seɪm] [əˈlɑːtmənt] [fɔːr; fər] [ˈekstrə] [ˈlɪvɪŋ] [speɪs] — [ˈoʊnli] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	you'd	get	the	same	allotment	for	extra	living	space	—	only	the	way	it
和	你会	得到	这	相同的	分配	为了	额外的	活的	空间	—	仅有的	这	方式	它

[wɜːrkt] [aʊt] ,

worked	out	,
工作	出去	,

而且你还能获得同样的额外居住空间配额——只是具体情况是这样的。

[ðɛəd] [biː; bi] [mɔːr] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪdz] [wʊd] [iːt] [les] .

there'd	be	more	room	and	the	kids	would	eat	less	.
那里	是	更多的	房间	和	这	孩子们	会	吃	较少的	.

这样空间会更大，孩子们也会吃得更少。

[ˈprɪti] [gʊd] [diːl] .

Pretty	good	deal	.
漂亮的	好的	交易	.

相当划算。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [wɜːr; wər] [hɑːmd] .

And	it	wasn't	as	if	the	young	ones	were	harmed	.
和	它	不是	作为	如果	这	年轻的	一个	是	受到伤害	.

而且孩子们也没有受到伤害。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːt] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] [ˈɔːrd(ə)neri] — [laɪk] [ɑːn]

Some	of	them	seemed	to	be	a	lot	smarter	than	ordinary	—	like	on
一些	的	他们	似乎	到	是	一个	很多	更聪明	比	普通的	—	喜欢	在

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ,

some	of	the	big	quizshows	,
一些	的	这	大的	问答节目	,

他们中的一些人似乎比普通人聪明得多——就像在一些大型问答节目中那样。

[ˈjʌŋstəz] [ʌv; əv] [eɪt] [ænd; ənd] [naɪn] [wɜːr; wər] [ˈwɪnɪŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [bɪg] [ˈpraɪzɪz] .

youngsters	of	eight	and	nine	were	winning	all	those	big	prizes	.
年轻人	的	八	和	九	是	获胜	全部	那些	大的	奖品	.

那些大奖都是八九岁的孩子赢得的。

[braɪt] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .

Bright	little	ones	.
明亮的	小的	一个	.

聪明伶俐的小家伙们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌnz] [reɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspeʃ(ə)l] [skuːl] [ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [hæd; həd]

these	must	be	the	ones	raised	in	the	first	special	school	the	government	had
这些	必须	是	这	一个	提高	在	这	第一的	特别的	学校	这	政府	有

[set] [ʌp] .

set	up	.
放	向上	.

这些孩子一定是政府设立的第一所特殊学校里长大的。

[ðeɪ] [sed] [oʊld] [ˈlɛfɪŋgwɛl] , [ðə; ði] [gaɪ] [huː] [ɪnˈventɪd] [ðə; ði] [ʃɑːts] , [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself]

They	said	old	Leffingwell	,	the	guy	who	invented	the	shots	,	was	running	it	himself
他们	说	老的	莱芬韦尔	,	这	盖伊	WHO	发明	这	镜头	,	曾是	跑步	它	他自己

.

:
.

他们说，发明这种射击方式的老莱芬韦尔亲自执教。

[sɔːrt][ʌv; əv] [ɛkˈspɛrəˌmɛntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] [nuː] [krɑːp][ʌv; əv][kɪdz] [wʊd] [meɪk] [aʊt] . . . .

Sort	**of**	**experimenting**	**to**	**see**	**how**	**this**	**new**	**crop**	**of**	**kids**	**would**	**make**	**out**	**.**	**.**	**.**	**.**
种类	的	实验	到	看	如何	这	新的	庄稼	的	孩子们	会	制作	出去	.	.	.	.

算是做个实验，看看这批新孩子表现如何.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ˈhæri] [ˈlɜːrnɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [skuːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː]

It	**was**	**when**	**Harry**	**learned**	**about**	**the**	**school**	**that**	**he**	**knew**	**what**	**he**	**must**	**do**
它	曾是	什么时候	哈里	学习	关于	这	学校	那	他	知道	什么	他	必须	做

.

:

.

当哈利得知这所学校的情况后，他就知道自己该做什么了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnoʊbɑːdi] [els] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] , [ˈhiːd] [ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	**if**	**nobody**	**else**	**would**	**help**	**him**	**,**	**he'd**	**act**	**on**	**his**	**own**	**.**
和	如果	无人	别的	会	帮助	他	,	他会	行为	在	他的	自己的	.

如果没人帮他，他就会自己行动。

[ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈeni] [help] [frʌm; frəm] [ˈɔːrgənaɪzd] [səˈsaɪəti] ,

There	**might**	**not**	**be**	**any**	**help**	**from**	**organized**	**society**	**,**
那里	可能	不是	是	任何	帮助	从	组织	社会	,

社会组织可能无法提供任何帮助。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] [səˈsaɪəti][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

but	**he**	**still**	**had**	**disorganized**	**society**	**to**	**turn**	**to**	**.**
但	他	仍然	有	混乱	社会	到	转动	到	.

但他仍然可以依靠混乱的社会。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [wei] .

He	**spent**	**the**	**next**	**two**	**years**	**and**	**the**	**last**	**of**	**his**	**money**	**finding**	**a**	**way**	**.**
他	花费	这	下一个	二	年	和	这	最后的	的	他的	钱	寻找	一个	方式	.

接下来的两年里，他花光了所有的积蓄，寻找出路。

[ðə; ði] [ˈpætərn] [ʌv; əv] [ˌkrɪmɪˈnæləti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ,

The	**pattern**	**of**	**criminality**	**had**	**changed**	**,**	**too**	**,**
这	图案	的	犯罪	有	已更改	,	也	,

犯罪模式也发生了变化。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈiːzi] [ˈmætər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] .

and	**it**	**was**	**no**	**easy**	**matter**	**to**	**find**	**the**	**assistance**	**he**	**needed**	**.**
和	它	曾是	不	简单的	事情	到	寻找	这	协助	他	需要	.

找到他需要的帮助并非易事。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [gruːp] [kraɪm] [stɪl] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][ˈhaɪdʒækɪŋ] ;

About	**the**	**only**	**group**	**crime**	**still**	**flourishing**	**was**	**hijacking**	**;**
关于	这	仅有的	团体	犯罪	仍然	茕茕	曾是	劫持	;

当时唯一仍然猖獗的群体犯罪就是劫机；

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][ˈloʊkeɪt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʌndər] - [ˈkʌvər] [ˈaʊtfɪt] [wɪtʃ] [ˈɑːpɝˌeɪtəd]

it	**took**	**him**	**a**	**long**	**while**	**to**	**locate**	**a**	**small**	**under**	**-**	**cover**	**outfit**	**which**	**operated**
它	采取	他	一个	长的	尽管	到	定位	一个	小的	在下面	-	覆盖	全套服装	哪个	经营的

[əˈraʊnd] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːi] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈhelɪkɑːptər] [ænd; ənd][ˈpaɪlət] .

around	**St**	**.**	**Louie**	**and**	**arrange**	**to**	**obtain**	**a**	**helicopter**	**and**	**pilot**	**.**
大约	英石	.	路易	和	安排	到	获得	一个	直升机	和	飞行员	.

他花了很长时间才找到一个在圣路易斯附近活动的秘密小队，并安排弄到一架直升机和一名飞行员。

[ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] .

Getting	**hold**	**of**	**the**	**rifle**	**was**	**still**	**more**	**difficult**	**,**	**but**	**he**	**managed**	**.**
获得	抓住	的	这	步枪	曾是	仍然	更多的	难的	,	但	他	管理	.

拿到步枪仍然很困难，但他最终还是做到了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'sembld] ,

And	by	the	time	everything	was	assembled	,
和	经过	这	时间	一切	曾是	组装	,

等一切都准备就绪后，

['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

he'd	found	out	what	he	needed	to	know	about	Dr	.	Leffingwell	and	his
他会	成立	出去	什么	他	需要	到	知道	关于	博士	.	莱芬韦尔	和	他的

[skuːl] .

school	.
学校	.

他已经了解了关于莱芬威尔博士及其学校的必要信息。

[æz; əz] ['hiːd] [sə'spektɪd] , [ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kænjən] ,

As	he'd	suspected	,	the	school	was	located	in	the	old	canyon	,
作为	他会	怀疑	,	这	学校	曾是	位于	在	这	老的	峡谷	,

正如他所料，学校位于古老的峡谷中。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns] [sɜːrvd] [æz; əz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['juːnɪts] .

right	in	the	same	buildings	which	had	once	served	as	experimental	units	.
正确的	在	这	相同的	建筑物	哪个	有	一次	服务	作为	实验	单位	.

就在曾经作为实验单位的同一栋楼里。

[haʊ] ['meni] ['jʌŋstəz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['hæri] ['dɪdnt] [noʊ] .

How	many	youngsters	were	there	,	Harry	didn't	know	.
如何	许多	年轻人	是	那里	,	哈里	没有	知道	.

哈利不知道那里有多少年轻人。

['meɪbi] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðeid] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl]

Maybe	Manschoff	was	still	on	the	staff	,	and	maybe	they'd	brought	in	a	whole
或许	-	曾是	仍然	在	这	职员	,	和	或许	他们会	带来	在	一个	所有的

[nuː] [stɑːf] .

new	staff	.
新的	职员	.

或许曼肖夫还在公司任职，或许他们引进了全新的员工队伍。

[ðiːz] [θɪŋz] ['dɪdnt] ['mætər] .

These	things	didn't	matter	.
这些	事物	没有	事情	.

这些事都不重要。

[wʌt] ['mætəd] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɛfɪŋgwɛl] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

What	mattered	was	that	Leffingwell	was	on	the	premises	.
什么	重要	曾是	那	莱芬韦尔	曾是	在	这	前提	.

重要的是莱芬威尔当时就在现场。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] ,

And	a	man	who	knew	his	way	about	,
和	一个	男人	WHO	知道	他的	方式	关于	,

一个熟悉情况的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] [ə'loʊn][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːrpəs] , [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

a	man	who	worked	alone	and	to	a	single	purpose	,	could	reach	him	.
一个	男人	WHO	工作	独自的	和	到	一个	单身的	目的	,	可以	抵达	他	.

一个独自工作、目标单一的人，或许能接近他。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['hæri] ['kɔlinz] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['boʊldər] [ðæt] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ]

Thus	it	was	that	Harry	Collins	crouched	behind	the	boulder	that	bright	May	morning
因此	它	曾是	那	哈里	柯林斯	蹲着	在后面	这	巨石	那	明亮的	可能	早晨

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

and	waited	for	Dr	.	Leffingwell	to	appear	.
和	等待	为了	博士	.	莱芬韦尔	到	出现	.

于是，在那个阳光明媚的五月早晨，哈里·柯林斯蹲在巨石后面，等待莱芬威尔医生出现。

[ðə; ði] ['helɪkɑ:ptər] [hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] [ðə; ði] [deɪ]

The	helicopter	had	dropped	him	at	the	upper	end	of	the	canyon	the	day
这	直升机	有	掉落	他	在	这	上	结尾	的	这	峡谷	这	天

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

前一天，直升机把他送到了峡谷的上游。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌri:kə'nɔɪtər][ænd; ənd] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

giving	him	a	chance	to	reconnoitre	and	familiarize	himself	with	the
给予	他	一个	机会	到	侦察	和	熟悉	他自己	和	这

[tə'reɪn] [wʌns] [ə'gen] .

terrain	once	again	.
地形	一次	再次	.

让他有机会再次侦察和熟悉地形。

['hi:d] ['loʊkeɪtɪd] - ['kwɔ:rtərz] , ['i:v(ə)n] [si:n] [ðə; ði][mæn] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər]

He'd	located	Leffingwell's	quarters	,	even	seen	the	man	through	one	of	the	lower
他会	位于	-	四分之一	,	甚至	已见	这	男人	通过	一	的	这	降低

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

他找到了莱芬威尔的住处，甚至透过其中一扇较低的窗户看到了他。

['hæri] [hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['rekəgnaiziŋ][hɪm; ɪm] ;

Harry	had	no	trouble	recognizing	him	;
哈里	有	不	麻烦	识别	他	;

哈利毫不费力地认出了他；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['kæsts] [vju:d] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	face	was	only	too	familiar	from	a	thousand	'	casts	viewed	on	a	thousand
这	脸	曾是	仅有的	也	熟悉的	从	一个	千	-	演员	已查看	在	一个	千

[skri:nz] .

screens	.
屏幕	.

这张脸太熟悉了，我在无数屏幕上看过无数个“演员表”。

[ɪn'evɪtəbli] , [sʌm; səm] [taɪm] [tə'deɪ] , ['hi:d] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Inevitably	,	some	time	today	,	he'd	emerge	from	the	building	.
不可避免地	,	一些	时间	今天	,	他会	出现	从	这	建筑	.

今天某个时候，他必然会从大楼里出来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] , ['hæri] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

And	when	he	did	,	Harry	would	be	waiting	.
和	什么时候	他	做过	,	哈里	会	是	等待	.

当他出现时，哈利会在那里等着他。

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] .

He	shifted	behind	the	rocks	and	stretched	his	legs	.
他	转移	在后面	这	岩石	和	拉伸	他的	腿	.

他挪到岩石后面，伸展了一下双腿。

[twelv] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:d] [kʌm] [fʊl] ['sɜ:rk(ə)l] .

Twelve	years	had	passed	,	and	now	he'd	come	full	circle	.
十二	年	有	通过了	,	和	现在	他会	来	满的	圆圈	.

十二年过去了，他的人生又回到了原点。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][end] .

The	whole	business	had	started	here	,	and	here	it	must	end	.
这	所有的	商业	有	开始	这里	,	和	这里	它	必须	结尾	.

一切的开始都在这里，也必将结束于此。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l]['dʒʌstɪs] .

That	was	simple	justice	.
那	曾是	简单的	正义	.

这就是简单的正义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒʌstɪs] , ['hæri] [toʊld] [hɪm'self] .

And	it	is	justice	,	Harry	told	himself	.
和	它	是	正义	,	哈里	讲述	他自己	.

“这就是正义，”哈利心想。

[its] [nɑːt] [rɪ'vendʒ] .

It's	not	revenge	.
它是	不是	复仇	.

这不是报复。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ; [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌmelədrə'mætɪk] ['nɑːnsens] .

Because	there'd	be	no	point	to	revenge	;	that	was	only	melodramatic	nonsense	.
因为	那里	是	不	观点	到	复仇	;	那	曾是	仅有的	戏剧性的	废话	.

因为复仇毫无意义；那只是矫揉造作的无稽之谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mɑːnti]['krɪˌstoʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [riːk] ['vendʒəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ə'presəs] .

He	was	no	Monte	Cristo	,	come	to	wreak	vengeance	on	his	cruel	oppressors	.
他	曾是	不	蒙特	基督	,	来	到	破坏	复仇	在	他的	残忍的	压迫者	.

他并非基督山伯爵，前来向残暴的压迫者复仇。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mædmən] , [noʊ]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːnəmə'naɪəkl; mɑːnoʊmə'naɪəkl]

And	he	was	no	madman	,	no	victim	of	a	monomaniacal
和	他	曾是	不	狂人	,	不	受害者	的	一个	单恋

[əb'seʃn] .

obsession	.
痴迷	.

他不是疯子，也不是偏执狂的受害者。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['leŋθi] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

What	he	was	doing	was	the	result	of	lengthy	and	logical	consideration	.
什么	他	曾是	正在做	曾是	这	结果	的	冗长	和	逻辑	考虑	.

他的做法是经过长时间、逻辑严密的思考的结果。

[ɪf] ['hæri] ['kɔlinz] , ['lɔːŋtaɪm] ['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['triːtmənt] ['sentər] ,

If	Harry	Collins	,	longtime	fugitive	from	a	government	treatment	center	,
如果	哈里	柯林斯	,	很久	逃犯	从	一个	政府	治疗	中心	,

如果哈里·柯林斯，这位长期逃避政府治疗中心的逃犯，

[traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['hiːd] [biː; bi] ['saɪlənst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .

tried	to	take	his	story	to	the	people	,	he'd	be	silenced	without	a	hearing	.
尝试	到	拿	他的	故事	到	这	人们	,	他会	是	沉默	没有	一个	听力	.

如果他试图将自己的遭遇告诉民众，就会被噤声，甚至连听证的机会都没有。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːrd] .

But	his	story	must	be	heard	.
但	他的	故事	必须	是	听到	.

但他的故事必须被世人所知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

There	was	only	one	way	to	arrest	the	attention	of	a	nation	—	with	the
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	逮捕	这	注意力	的	一个	国家	—	和	这

[rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

report	of	a	rifle	.
报告	的	一个	步枪	.

只有一种方法可以引起全国的注意——那就是枪声。

[ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] - [breɪn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

A	bullet	in	Leffingwell's	brain	;	that	was	the	solution	of	the	problem	.
一个	子弹	在	-	脑	;	那	曾是	这	解决方案	的	这	问题	.

莱芬威尔脑中被子弹击中；问题就此解决。

[ˌoʊvər'naɪt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['fɪgjər] .

Overnight	the	assassin	would	become	a	national	figure	.
过夜	这	刺客	会	变得	一个	国家的	数字	.

一夜之间，刺客成了全国名人。

[ðeid] [ʌn'daʊtɪdli] [traɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'dem] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɜːrst]['hiːd]

They'd	undoubtedly	try	him	and	undoubtedly	condemn	him	,	but	first	he'd
他们会	无疑	尝试	他	和	无疑	谴责	他	,	但	第一的	他会

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ɪn] [kɔːrt] .

have	his	day	in	court	.
有	他的	天	在	法庭	.

他们肯定会审判他，也肯定会判他死刑，但首先他会在法庭上为自己辩护。

['hiːd] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] .

He'd	get	a	chance	to	speak	out	.
他会	得到	一个	机会	到	说话	出去	.

他将有机会发表意见。

['hiːd] [gɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsləs] ,

He'd	give	all	the	voiceless	,
他会	给	全部	这	无声	,

他会给予所有无法发声的人，

[ʌn'ɔːrgənaɪzd] ['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛf] [lɔː] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] — [ænd; ənd] ['ɔːfər]

unorganized	victims	of	the	Leff	Law	a	reason	for	rebellion	—	and	offer
杂乱无章	受害者	的	这	莱夫	法律	一个	原因	为了	叛乱	—	和	提供

[ðem; ðəm][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

them	an	example	.
他们	一个	例子	.

莱夫法案的无组织受害者有理由反抗——并给他们树立榜样。

[ɪf] ['lɛfɪŋgwɛl] [hæd; həd][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

If	Leffingwell	had	to	die	,	it	would	be	in	a	good	cause	.
如果	莱芬韦尔	有	到	死	,	它	会	是	在	一个	好的	原因	.

如果莱芬威尔必须死，那也是为了一个崇高的事业。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][daɪ] .

Moreover	,	he	deserved	to	die	.
而且	,	他	应得的	到	死	.

而且，他罪有应得。

['hædnt] [hiː; hi] [kɪld] [men] , ['wɪmɪn] , ['ɪnfənts] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] ?

Hadn't	he	killed	men	,	women	,	infants	,	without	mercy	?
之前没有	他	被杀	男人	,	女性	,	婴儿	,	没有	怜悯	?

他难道没有毫不留情地杀害男人、女人和婴儿吗?

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] [rɪ'vendʒ] , ['hæri] [rɪ'piːtɪd] .

But	it's	not	revenge	,	Harry	repeated	.
但	它是	不是	复仇	,	哈里	重复	.

“但这不是复仇，”哈利重复道。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .

And	I	know	what	I'm	doing	.
和	我	知道	什么	我是	正在做	.

我知道自己在做什么。

['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'stɜ:rbd] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪm] [seɪn] [naʊ] .

Maybe	I	was	disturbed	before	,	but	I'm	sane	now	.
或许	我	曾是	不安	前	,	但	我是	理智	现在	.

我以前可能精神有些紊乱，但我现在很理智。

['pɜ:rfɪktli] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] .

Perfectly	logical	.
完美	逻辑	.

完全合乎逻辑。

['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m] .

Perfectly	calm	.
完美	冷静的	.

十分平静。

['pɜ:rfɪktli] [kən'troʊld] .

Perfectly	controlled	.
完美	受控	.

完全控制。

[jes] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [seɪn] , ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [kɑ:m] , [kən'troʊld] [aɪz] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstənt]

Yes	,	and	now	his	sane	,	logical	,	calm	,	controlled	eyes	noted	that	the	distant
是的	,	和	现在	他的	理智	,	逻辑	,	冷静的	,	受控	眼睛	著名的	那	这	遥远

[dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] ,

door	was	opening	,
门	曾是	开幕	,

是的，这时他那双理智、冷静、沉着的眼睛注意到远处的门正在打开。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['saɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] - [skoʊp] [ænd; ənd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [seɪn] , ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [kɑ:m] ,

and	he	sighted	through	the	'	scope	and	brought	his	sane	,	logical	,	calm	,
和	他	目击者	通过	这	-	范围	和	带来	他的	理智	,	逻辑	,	冷静的	,

他透过瞄准镜观察，展现出理智、逻辑和冷静的一面。

[kən'troʊld] [hænd] [ʌp] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [tu:; tə][ðə; ði] ['trɪgər] .

controlled	hand	up	along	the	barrel	to	the	trigger	.
受控	手	向上	沿着	这	桶	到	这	扳机	.

控制住手，沿着枪管向上移动到扳机。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] [men] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] , ['plʌmpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]

He	could	see	the	two	men	emerging	,	and	the	shorter	,	plumper	of	the	two
他	可以	看	这	二	男人	新兴	,	和	这	较短	,	丰满	的	这	二

[wʌz; wəz] ['lɛfɪŋgwɛl] .

was	Leffingwell	.
曾是	莱芬韦尔	.

他看到两个人走了出来，其中个子较矮、体型较胖的那个是莱芬威尔。

[hi:; hi] [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri'si:dɪŋ] ['herlaɪn] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

He	squinted	at	the	high	forehead	with	its	receding	hairline	;	it	was	a
他	眯着眼	在	这	高的	前额	和	它是	消退	发际线	;	它	曾是	一个

['pɜ:rfɪkt] ['tɑ:rgɪt] .

perfect	target	.
完美的	目标	.

他眯起眼睛盯着那高高的额头和后移的发际线；那是一个完美的射击目标。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwi:z] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

A	little	squeeze	now	and	he	knew	what	would	happen	.
一个	小的	挤	现在	和	他	知道	什么	会	发生	.

轻轻一捏，他就知道会发生什么了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [seɪn] , ['lɑ:dʒɪk(ə)l] , [kɑ:m] ,

In	his	sane	,	logical	,	calm	,
在	他的	理智	,	逻辑	,	冷静的	,

在他理智、逻辑、冷静的情况下，

[kən'troʊld] [maɪnd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði]

controlled	mind	he	could	visualize	the	way	the	black	hole	would	appear	in	the
受控	头脑	他	可以	可视化	这	方式	这	黑色的	洞	会	出现	在	这

['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrhed] ,

center	of	that	forehead	,
中心	的	那	前额	,

他心智得到控制，能够想象出黑洞出现在额头中央的情景。

[waɪl] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːrn] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['rednəs] [flekt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] —

while	behind	it	would	be	the	torn	and	dripping	redness	flecked	with	gray	—
尽管	在后面	它	会	是	这	撕裂	和	滴落	发红	有斑点的	和	灰色的	—

而在其后方，则是撕裂的、滴着血水的红色，间杂着灰色斑点——

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

" ['hæri] [wɜːrl] , ['sterɪŋ] ; ['sterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [huː] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Harry	whirled	,	staring	;	staring	down	at	the	infant	who	stood	smiling	beside	him	.
"	哈里	旋转	,	凝视	;	凝视	向下	在	这	婴儿	WHO	站立	微笑	旁	他	.

哈利猛地转过身，凝视着站在他身旁微笑的婴儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['stætʃər] ,

It	was	an	infant	,	that	was	obvious	enough	,	and	implicit	in	the	diminutive	stature	,
它	曾是	一个	婴儿	,	那	曾是	明显的	足够的	,	和	隐式	在	这	小字	身材	,

那显然是个婴儿，从他矮小的身形就能看出来。

[ðə; ði] ['delɪkət] [lɪmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊvərsaɪzd] [hed] .

the	delicate	limbs	and	the	oversized	head	.
这	精美的	四肢	和	这	超大	头	.

纤细的四肢和硕大的头部。

[bʌt; bət] ['ɪnfənts] [duː] [nɑːt] [wer] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [prɪ] - [ˌædə'les(ə)nt] [bɔɪz] , [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ɪ'nʌnsieɪt] [wɪð; wɪθ] ['klærəti] ,

But	infants	do	not	wear	the	clothing	of	pre	-	adolescent	boys	,	they	do	not	enunciate	with	clarity	,
但	婴儿	做	不是	穿	这	衣服	的	预	-	青少年	男孩们	,	他们	做	不是	清晰地表达	和	明晰	,

但是婴儿不会穿青春期前男孩的衣服，他们的发音也不清晰。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ster] ['kuːlli] [ænd; ənd] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [ðer; ðər] ['eldəz] .

they	do	not	stare	coolly	and	knowingly	at	their	elders	.
他们	做	不是	盯	冷静地	和	明知	在	他们的	长者	.

他们不会冷漠而意味深长地盯着长辈。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] , " [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɑːrm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] ?

They	do	not	say	,	"	Why	do	you	want	to	harm	Dr	.	Leffingwell	?
他们	做	不是	说	,	"	为什么	做	你	想	到	伤害	博士	.	莱芬韦尔	?

他们不会说：“你为什么要伤害莱芬威尔博士？”

" ['hæri] [geɪzd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd] [aɪz] .

"	Harry	gazed	into	the	wide	eyes	.
"	哈里	凝视	进入	这	宽的	眼睛	.

哈利凝视着那双睁大的眼睛。

[hiː; hi] ['kudnt] [spiːk] .

He	couldn't	speak	.
他	不能	说话	.

他无法说话。

" [jʊə(r)] [sɪk] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're sick , aren't you ?
" 你是 生病的 , 不是 你 ?

你生病了，对吧?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'sɪstɪd] .
" the child persisted .
" 这 孩子 持续 .

孩子坚持了下来。

" [let] [ˌem 'iː] [kɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktər] .
" Let me call the doctor .
" 让 我 称呼 这 医生 .

“我给医生打个电话。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] .
He can help you .
他 能 帮助 你 .

他可以帮助你。

" ['hæri] [swʌŋ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ə'raʊnd] .
" Harry swung the rifle around .
" 哈里 摇摆 这 步枪 大约 .

哈里把步枪转了过来。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tuː; tə] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃuːt] .
" I'll give you just ten seconds to clear out of here before I shoot .
" 患病的 给 你 只是 十 秒 到 清除 出去 的 这里 前 我 射击 .

“我给你十秒钟时间离开这里，否则我就开枪。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The child shook his head .
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

孩子摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
Then he took a step forward .
然后 他 采取 一个 步 向前 .

然后他向前迈了一步。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hɜːrt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .
" You wouldn't hurt me , " he said , gravely .
" 你 不会 伤害 我 , " 他 说 , 严重地 .

“你不会伤害我的，”他严肃地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [sɪk] .
" You're just sick .
" 你是 只是 生病的 .

你只是生病了。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
That's why you talk this way .
那就是 为什么 你 讲话 这 方式 .

这就是你说话方式的原因。

" ['hæri] ['levəld] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] .
" Harry leveled the rifle .
" 哈里 平整 这 步枪 .

哈里举起了步枪。

" [aɪm] [nɑːt] [sɪk] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" I'm not sick , " he muttered .
" 我是 不是 生病的 , " 他 低声说道 .

“我没病，”他嘟囔道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] .
" I know what I'm doing .
" 我 知道 什么 我是 正在做 .

我知道自己在做什么。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [tuː] .
And I know all about you , too .
和 我 知道 全部 关于 你 , 也 .

而且，我对你的一切都了如指掌。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're one of them , aren't you ?
你是 一 的 他们 , 不是 你 ?

你也是其中之一，对吧?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] - [bruːd] [ʌv; əv] [ɪlɪdʒɪtəmɪts] .
One of the first of Leffingwell's brood of illegitimates .
一 的 这 第一的 的 - 幼虫 的 私生子 .

莱芬威尔的第一批私生子之一。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ə'nʌðər] [step] ['fɔːrwərd] .
" The child took another step forward .
" 这 孩子 采取 其他 步 向前 .

孩子又向前迈了一步。

" [aɪm][nɑːt] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm not illegitimate , " he said .
" 我是 不是 私生子 , " 他 说 .

“我不是私生子，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I know who I am .
" 我 知道 WHO 我 是 .

我知道我是谁。

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] ['rekərdz] .
I've seen the records .
我已经 已见 这 记录 .

我看过记录。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['kɔlinz] .
My name is Harry Collins .
我的 姓名 是 哈里 柯林斯 .

我叫哈里·柯林斯。

" ['sʌmwer] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪk'sploʊdɪd] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] ['hɜːrtl] ['hɑːrmləsli] [ˌoʊvər'hed] .
" Somewhere the rifle exploded , the bullet hurtling harmlessly overhead .
" 某处 这 步枪 爆炸了 , 这 子弹 疾驰 无害地 开销 .

“步枪在某个地方爆炸了，子弹无害地从头顶飞过。”

[bʌt; bət] ['hæri] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
But Harry didn't hear it .
但 哈里 没有 听到 它 .

但哈利没听到。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪk'sploʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ,
All he could hear , exploding in his own brain as he went down into darkness ,
全部 他 可以 听到 , 爆炸 在 他的 自己的 脑 作为 他 去 向下 进入 黑暗 ,

他所能听到的，只有脑海中爆炸般的声音，伴随着他坠入黑暗的那一刻。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪn] , ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [kɑːm] , [kən'troʊld] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] . ['sɛvən] .
was the sane , logical , calm , controlled voice of his son . 7 .
曾是 这 理智 , 逻辑 , 冷静的 , 受控 嗓音 的 他的 儿子 . 7 .

是他儿子理智、逻辑、冷静、克制的声音。7.

['maɪk(ə)l] ['kævəndɪʃ] — -

Michael	**Cavendish**	**—**	**2027**
迈克尔	卡文迪什	—	-

迈克尔·卡文迪什——2027

[maɪk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪv]

Mike	**was**	**just**	**coming**	**through**	**the**	**clump**	**of**	**trees**	**when**	**the**	**boy**	**began**	**to**	**wave**
麦克风	曾是	只是	未来	通过	这	丛	的	树木	什么时候	这	男生	开始	到	海浪

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	**him**	**.**
在	他	.

迈克刚穿过那片树丛，那个男孩就开始向他挥手。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['klʌmzi] [oʊld] ['dʒefri] . - , ['kəːsiŋ] [ðə; ðɪ] [weɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz]

He	**shifted**	**the**	**clumsy**	**old**	**Jeffrey**	**.**	**475**	**,**	**cursing**	**the**	**weight**	**as**	**he**	**quickened**	**his**
他	转移	这	笨拙	老的	杰弗里	.	-	,	咒骂	这	重量	作为	他	加速	他的

[peɪs] .

pace	**.**
步伐	.

他挪动着笨重的旧杰弗里.475步枪，一边咒骂着枪的重量，一边加快了步伐。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [gʌn] [hɪm'self] .

But	**there**	**was**	**no**	**help**	**for**	**it**	**,**	**he**	**had**	**to**	**carry**	**the**	**gun**	**himself**	**.**
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	他	有	到	携带	这	枪	他自己	.

但他别无选择，只能自己扛枪。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [bɪg] [ɪ'nʌf] .

None	**of**	**the**	**boys**	**were**	**big**	**enough**	**.**
没有任何	的	这	男孩们	是	大的	足够的	.

这些男孩个子都不够高。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [oʊld] [deɪz] , [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get]

He	**wondered**	**what**	**it**	**had**	**been**	**like**	**in**	**the**	**old**	**days**	**,**	**when**	**you**	**could**	**get**
他	想知道	什么	它	有	到过	喜欢	在	这	老的	天	,	什么时候	你	可以	得到

- ['berərz] .

fullsized	**bearers**	**.**
-	持有者	.

他不禁想起过去的日子，那时还能找到体型庞大的搬运工。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪm] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [tuː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] ['hʌntər] [wʌz; wəz]

There	**used**	**to**	**be**	**game**	**all**	**over**	**the**	**place**	**,**	**too**	**,**	**and**	**a**	**white**	**hunter**	**was**
那里	用过的	到	是	游戏	全部	超过	这	地方	,	也	,	和	一个	白色的	猎人	曾是

[kɪŋ] .

king	**.**
国王	.

过去到处都是猎物，白人猎人是这里的王者。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [left] [naʊ] ?

And	**what**	**was**	**there**	**left**	**now**	**?**
和	什么	曾是	那里	左边	现在	?

那么，现在还剩下什么呢?

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɪgmiːz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['skɜːriːɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [brʌʃ]

Nothing	**but**	**pygmies**	**,**	**all**	**of**	**them**	**,**	**scurrying**	**around**	**and**	**beating**	**the**	**brush**
没有什么	但	俾格米人	,	全部	的	他们	,	匆匆忙忙	大约	和	殴打	这	刷子

[fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['gerəˌnʊk] .

for	**dibatags**	**and**	**gerenuks**	**.**
为了	dibatags	和	长颈羚	.

全是矮人，到处乱窜，在灌木丛里搜寻迪巴塔格和长颈羚。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] ['æntlˌəʊps] [goʊ]

When	he	was	still	a	boy	,	Mike	had	seen	the	last	of	the	big	antelopes	go
什么时候	他	曾是	仍然	一个	男生	，	麦克风	有	已见	这	最后的	的	这	大的	羚羊	去

;

;

;

迈克还是个孩子的时候，就亲眼目睹了最后一批大型羚羊的灭绝；

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ziːbrə] , [tuː] .

the	last	of	the	wildebeestes	and	zebra	,	too	.
这	最后的	的	这	-	和	斑马	，	也	.

还有最后一批角马和斑马。

[ðen] [ðə; ði] [kaːnivɔːz] ['fɑːloʊd] — [ðə; ði] ['laɪənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lepədz] .

Then	the	carnivores	followed	—	the	lions	and	the	leopards	.
然后	这	食肉动物	随后	—	这	狮子	和	这	豹子	.

随后，食肉动物也加入了进来——狮子和豹子。

['sɪmbər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

Simba	was	dead	,	and	just	as	well	.
辛巴	曾是	死的	，	和	只是	作为	出色地	.

辛巴死了，也好。

[ðiːz] ['neɪtɪvz] [wʊd] ['nevər] [der] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ['eni] ['laɪənz] [wɜːr; wər] [left] .

These	natives	would	never	dare	to	come	out	of	the	villages	if	they	knew	any	lions	were	left	.
这些	本地人	会	绝不	敢	到	来	出去	的	这	村庄	如果	他们	知道	任何	狮子	是	左边	.

如果这些当地人知道村子里还有狮子，他们绝对不敢出门。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [keɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] ['eniweɪ] ;

Most	of	them	had	gone	to	Cape	and	the	other	cities	anyway	;
最多	的	他们	有	已消失	到	岬	和	这	其他	城市	反正	;

他们中的大多数人本来就去了开普敦和其他城市；

['hændlɪŋ] ['kæt(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɔːr] , [ɪk'sept] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [fɑːrm] .

handling	cattle	was	too	much	of	a	chore	,	except	on	a	government	farm	.
处理	牛	曾是	也	很多	的	一个	家务	，	除了	在	一个	政府	农场	.

除了在政府农场，照料牛群实在是一件苦差事。

[ðoʊz] [kaʊz] [lʊkt] [laɪk] ['muːvɪŋ] ['maʊntnz] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] .

Those	cows	looked	like	moving	mountains	alongside	the	average	boy	.
那些	牛	看起来	喜欢	移动	山脉	旁边	这	平均的	男生	.

在普通男孩眼里，那些牛简直就像移山一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [left] ; [kɪki'juː] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wɑː'tuːsi] .

Of	course	there	were	still	some	of	the	older	generation	left	;	Kikiyu	and	even	a	few	Watusi	.
的	课程	那里	是	仍然	一些	的	这	老	一代	左边	;	基基尤	和	甚至	一个	很少	瓦图西	.

当然，还有一些老一辈的人留了下来；比如基基尤人，甚至还有一些瓦图西人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [friː] [ɪˌnɑːkju'leɪʃn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

But	the	free	inoculations	had	begun	many	years	ago	,
但	这	自由的	接种	有	开始	许多	年	前	,

但免费接种疫苗的工作早在多年前就开始了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] - ['saɪk(ə)l] [muːvd] [æt; ət] [æn; ən] [ək'seləreɪtɪd] [peɪs] [hɪr] .

and	the	life	-	cycle	moved	at	an	accelerated	pace	here	.
和	这	生活	-	循环	已搬	在	一个	加速	步伐	这里	.

这里的生命周期以更快的速度进行。

['neɪtɪvz] [gruː] [oʊld][ænd; ənd][daɪd][æt; ət] ['θɜːrti] ; [ðeɪ] [mə'tʃʊrd] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] .

Natives	grew	old	and	died	at	thirty	;	they	matured	at	fifteen	.
本地人	生长	老的	和	死亡	在	三十	;	他们	成熟的	在	十五	.

土著居民三十岁就老去去世；十五岁就成年。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv] [geɪm] ,

Now	,	with	the	shortage	of	game	,
现在	,	和	这	短缺	的	游戏	,

现在，由于游戏短缺，

[ðə; ði]['eldəz] ['perɪʃt] [stɪl] [mɔːr] ['swɪftli] [ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪtiz]

the	elders	perished	still	more	swiftly	and	only	the	young	remained	outside	the	cities
这	长者	遇难	仍然	更多的	迅速地	和	仅有的	这	年轻的	剩余	外部	这	城市

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

and	the	farm	projects	.
和	这	农场	项目	.

老年人死得更快，只有年轻人留在了城市和农场之外。

[maɪk] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mike	smiled	as	he	waited	for	the	boy	to	come	up	to	him	.
麦克风	微笑	作为	他	等待	为了	这	男生	到	来	向上	到	他	.

迈克面带微笑，等着男孩走过来。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr]

He	wasn't	smiling	at	the	boy	—	he	was	smiling	at	himself	,	for	being	here
他	不是	微笑	在	这	男生	—	他	曾是	微笑	在	他自己	,	为了	存在	这里

.

:
.

他不是在对着男孩微笑——他是在对自己微笑，为自己能来到这里而微笑。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [keɪp] , [tuː] , [ɔːr] - .

He	ought	to	be	in	Cape	,	too	,	or	Kenyarobi	.
他	应该	到	是	在	岬	,	也	,	或者	-	.

他也应该在开普敦或者肯雅罗比。

[dæmd] ['sɪli] , [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['hʌntər] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left]

Damned	silly	,	this	business	of	being	a	white	hunter	,	when	there	was	nothing	left
该死的	愚蠢的	,	这	商业	的	存在	一个	白色的	猎人	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	左边

[tuː; tə] [hʌnt] .

to	hunt	.
到	打猎	.

真是愚蠢至极，这种当白人猎人的做法，明明已经没有什么可猎杀的了。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['hiːd] [steɪd] [ɑːn] , [sɪns] [dæd][daɪd] .

But	somehow	he'd	stayed	on	,	since	Dad	died	.
但	不知何故	他会	入住	在	,	自从	爸爸	死亡	.

但自从父亲去世后，他不知何故留了下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

There	were	a	few	compensations	.
那里	是	一个	很少	赔偿	.

有一些补偿措施。

[æt; ət] [liːst] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [stɪl] [muːv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] ,

At	least	here	in	the	forests	a	man	could	still	move	about	a	bit	,
在	至少	这里	在	这	森林	一个	男人	可以	仍然	移动	关于	一个	少量	,

至少在这片森林里，人还能稍微活动一下。

[teɪst] ['praɪvəsi][ænd; ənd]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ɪg'zɑːtɪk]['trɑːpɪk(ə)l] [fruːt] [kɔːld] ['loʊnlinəs] .

taste	privacy	and	solitude	and	the	strange	,	exotic	tropical	fruit	called	loneliness	.
品尝	隐私	和	孤独	和	这	奇怪的	,	异域风情	热带	水果	称为	孤独	.

品尝隐私和独处，以及孤独这种奇特而充满异域风情的热带水果。

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [tə'deɪ] .

Even	**that**	**was**	**vanishing**	**today**	**.**
甚至	那	曾是	消失	今天	.

如今，就连这一点也正在消失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər] ['lʌgɪŋ] [ðɪs] [dæmd] ['dʒefri] .

It	**was**	**compensation**	**enough**	**,**	**perhaps**	**,**	**for**	**lugging**	**this**	**damned**	**Jeffrey**	**.**
它	曾是	赔偿	足够的	,	也许	,	为了	搬运	这	该死的	杰弗里	.

也许这足以补偿我拖着这个该死的杰弗里走了。

[maɪk] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ['hi:d] ['faɪərd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɑ:rgɪt] .

Mike	**tried**	**to**	**remember**	**the**	**last**	**time**	**he'd**	**fired**	**it**	**at**	**a**	**living**	**target**	**.**
麦克风	尝试	到	记住	这	最后的	时间	他会	被解雇	它	在	一个	活的	目标	.

迈克努力回想他上次用这把枪射击活物是什么时候。

[ə; eɪ] [jɪr] , [tu:] ['jɪrz] ?

A	**year**	**,**	**two**	**years**	**?**
一个	年	,	二	年	?

一年，两年?

[jes] , ['ɔ:lmoʊst] [tu:] .

Yes	**,**	**almost**	**two**	**.**
是的	,	几乎	二	.

是的，差不多两个。

[ðæt] [gə'rɪlə] [ʌp] [ɪn] [ˌru:wen'zɔ:ri] ['kʌntri] .

That	**gorilla**	**up**	**in**	**Ruwenzori**	**country**	**.**
那	大猩猩	向上	在	鲁文佐里	国家	.

鲁文佐里山脉地区的那只大猩猩。

[æt; ət] [li:st] [ðə; ði] [bɔɪz] [swɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - .

At	**least**	**the**	**boys**	**swore**	**it**	**was**	**ingagi**	**.**
在	至少	这	男孩们	发誓	它	曾是	-	.

至少男孩们信誓旦旦地说那是英加吉。

[hi:; hi] ['hædnt] [hɪt][ˌaɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .

He	**hadn't**	**hit**	**it**	**,**	**anyway**	**.**
他	之前没有	打	它	,	反正	.

反正他也没击中目标。

[gɑ:t] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Got	**away**	**in**	**the**	**darkness**	**.**
得到	离开	在	这	黑暗	.

趁着夜色逃走了。

['prɑ:bəbli] ['hi:d] [bɪn] ['ʃu:tɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

Probably	**he'd**	**been**	**shooting**	**at**	**a**	**shadow**	**.**
大概	他会	到过	射击	在	一个	阴影	.

他可能是在对着影子射击。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [gə'riləz] — ['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:ts] , [tu:] .

There	**were**	**no**	**more**	**gorillas**	**—**	**maybe**	**they**	**had**	**been**	**taking**	**the**	**shots**	**,**	**too**	**.**
那里	是	不	更多的	大猩猩	—	或许	他们	有	到过	采取	这	镜头	,	也	.

大猩猩已经不见了——也许它们也参与了射击。

[pər'hæps] [ðeid] [ɔ:l] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ri:səs] ['mʌŋkiz] .

Perhaps	**they'd**	**all**	**turned**	**into**	**rhesus**	**monkeys**	**.**
也许	他们会	全部	转向	进入	恒河猴	猴子	.

或许他们都变成了恒河猴。

[maɪk] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [rʌn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

Mike	**watched**	**the**	**boy**	**run**	**towards**	**him**	**.**
麦克风	观看	这	男生	跑步	向	他	.

迈克看着男孩朝他跑过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] ,

It	was	a	good	five	hundred	yards	from	the	river	bank	,
它	曾是	一个	好的	五	百	码	从	这	河	银行	,

离河岸足足有五百码远，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [braʊn] [legz] ['kudnt] [muːv] ['veri] ['swɪftli] .

and	the	short	brown	legs	couldn't	move	very	swiftly	.
和	这	短的	棕色的	腿	不能	移动	非常	迅速地	.

而且它那短短的棕色腿行动也不敏捷。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .

He	wondered	what	it	felt	like	to	be	small	.
他	想知道	什么	它	毛毡	喜欢	到	是	小的	.

他想知道变小是什么感觉。

[wʌnz] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['dɪfrənt] .

One's	sense	of	proportion	must	be	different	.
一个人的	感觉	的	部分	必须	是	不同的	.

每个人的分寸感肯定都不一样。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][tɜːrn] , [wʊd] [ə'fekt] [wʌnz] [sens] [ʌv; əv]['væljuːz] .

And	that	,	in	turn	,	would	affect	one's	sense	of	values	.
和	那	,	在	转动	,	会	影响	一个人的	感觉	的	值	.

而这反过来又会影响一个人的价值观。

[wʌt] ['væljuːz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [fiːt] [haɪ] ?

What	values	applied	to	the	world	about	you	when	you	were	only	three	feet	high	?
什么	值	应用	到	这	世界	关于	你	什么时候	你	是	仅有的	三	脚	高的	?

当你只有三英尺高的时候，你所处的世界遵循着怎样的价值观?

[maɪk] ['wʊdnt] [noʊ] .

Mike	wouldn't	know	.
麦克风	不会	知道	.

迈克不会知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] — ['ɔːlmoʊst][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] .

He	was	a	big	man	—	almost	five	feet	seven	.
他	曾是	一个	大的	男人	—	几乎	五	脚	七	.

他身材高大——将近五英尺七英寸。

['sʌmtaɪmz] [maɪk] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [wʌt] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [bɔːrn] , [seɪ] , ['twenti]

Sometimes	Mike	reflected	on	what	things	might	be	like	if	he'd	been	born	,	say	,	twenty
有时	麦克风	反映	在	什么	事物	可能	是	喜欢	如果	他会	到过	出生	,	说	,	二十

['jɪrz] ['leɪtər] .

years	later	.
年	之后	.

有时，迈克会想，如果他晚出生二十年，情况会是什么样子。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['evriwʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['lɛf] [ʃɑːts] , [ænd; ənd]['hiːd][biː; bi]

By	that	time	almost	everyone	would	be	a	product	of	Leff	shots	,	and	he'd	be
经过	那	时间	几乎	每个人	会	是	一个	产品	的	莱夫	镜头	,	和	他会	是

[noʊ] [ɪk'sepʃn] .

no	exception	.
不	例外	.

到那时，几乎每个人都会成为莱夫射门的产物，他也不例外。

[hiː; hi] [maɪt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɪn] - [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [self] - ['kɑːnʃəs] ,

He	might	stay	with	people	his	own	age	in	Kenyarobi	without	feeling	self	-	conscious	,
他	可能	停留	和	人们	他的	自己的	年龄	在	-	没有	感觉	自己	-	有意识的	,

['klʌmzi] , [kən'spɪkjuəs] .

clumsy	,	conspicuous	.
笨拙	,	显眼的	.

他或许可以和同龄人在肯雅罗比待在一起，而不会感到不自在、笨拙或引人注目。

[prest] ,
Pressed ,
按下 ,

受压，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
he had to admit that was part of the reason he preferred to remain
他 有 到 承认 那 曾是 部分 的 这 原因 他 首选 到 保持
[aʊt] [hɪr] [æt; ət]['dædz][oʊld] [pleɪs] [naʊ] .
out here at Dad's old place now .
出去 这里 在 爸爸的 老的 地方 现在 .

他不得不承认，这也是他现在更喜欢待在父亲以前住的地方的部分原因。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
He could tolerate the stares of the natives ,
他 可以 容忍 这 凝视 的 这 本地人 ,

他能忍受当地人的注视，

[bʌt; bət] [wen'evər] [hiː; hi] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [felt] ['ɔːkwərd] ['ʌndər] [ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv]
but whenever he ventured into a city he felt awkward under the scrutiny of
但 每当 他 冒险 进入 一个 城市 他 毛毡 尴尬的 在下面 这 审查 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
the young people .
这 年轻的 人们 .

但每当他走进一座城市，在年轻人的审视下，他都会感到不自在。

[ðə; ði] [wei] [ðoʊz] [tiːn] - ['eɪdʒɚz] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ə; eɪ] ['mɑːnstər] , ['ræðər]
The way those teen - agers looked up at him made him feel a monster , rather
这 方式 那些 青少年 - 老年人 看起来 向上 在 他 制成 他 感觉 一个 怪物 , 相当
.
:
.

那些青少年仰望他的眼神让他觉得自己像个怪物。

['betər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] , [ðə; ði] ['emptinəs] [aʊt] [hɪr] .
Better to endure the monotony , the emptiness out here .
更好的 到 忍受 这 单调 , 这 空虚 出去 这里 .

宁愿忍受这里的单调和空虚。

[jes] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [hʌnt] .
Yes , and wait for a chance to hunt .
是的 , 和 等待 为了 一个 机会 到 打猎 .

是的，等待狩猎的机会。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [naɪn] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [guːs] - [tʃeɪs]
Even though , nine times out of ten , it turned out to be a wild goose - chase
甚至 尽管 , 九 时代 出去 的 十 , 它 转向 出去 到 是 一个 荒野 鹅 - 追赶
.
:
.

然而，十有八九，结果都是徒劳无功。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ɔːr][soʊ] [maɪk] [hæd; həd] ['hʌntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ledʒəndz][ænd; ənd] ['ruːməz] ,
During the past year or so Mike had hunted nothing but legends and rumors ,
期间 这 过去的 年 或者 所以 麦克风 有 猎杀 没有什么 但 传说 和 谣言 ,

在过去一年左右的时间里，迈克除了追寻传说和谣言之外，什么也没做。

[spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['stɔːkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
spent his time stalking shadows .
花费 他的 时间 跟踪 阴影 .

他终日潜伏在阴影之中。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][waɪld] ['stɔːri]

Then	the	villagers	had	come	to	him	,	three	days	ago	,	with	their	wild	story
然后	这	村民们	有	来	到	他	,	三	天	前	,	和	他们的	荒野	故事

.

:

.

三天前，村民们带着他们离奇的故事来找他。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [pjʊr] ['feɪb(ə)l] .

Even	when	he	heard	it	,	he	realized	it	must	be	pure	fable	.
甚至	什么时候	他	听到	它	,	他	已实现	它	必须	是	纯的	寓言	.

即使听到了，他也意识到这一定是纯粹的寓言故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [prəu'testid] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː]

And	the	more	they	insisted	,	the	more	they	protested	,	the	more	he	realized	it
和	这	更多的	他们	坚持	,	这	更多的	他们	抗议	,	这	更多的	他	已实现	它

['sɪmpli] ['kudnt] [biː; bi] .

simply	couldn't	be	.
简单地	不能	是	.

他们越是坚持，越是抗议，他就越是意识到这根本不可能。

[stɪl] , ['hiːd] [kʌm] .

Still	,	he'd	come	.
仍然	,	他会	来	.

但他还是来了。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] ,

Anything	to	experience	some	action	,	anything	to	create	the	illusion	of	purpose	,
任何事物	到	经验	一些	行动	,	任何事物	到	创造	这	错觉	的	目的	,

[ʌv; əv] —

of	—
的	—

任何能体验行动的感觉，任何能营造目标感的错觉——

" ['tɛmboʊ] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	Tembo	!	"	shrieked	the	boy	,	excited	beyond	all	pretense	of	caution	.
"	坦博	!	"	尖叫	这	男生	,	兴奋的	超过	全部	虚伪	的	警告	.

“坦博！”男孩尖叫道，兴奋之情溢于言表，完全忘记了任何谨慎。

" [ʌp] [ə'hed] , [ɪn] ['rɪvər] .

"	Up	ahead	,	in	river	.
"	向上	前方	,	在	河	.

前方，在河里。

[juː; jʊ] [kʌm] [kwɪk] , [juː; jʊ] [siː] !

You	come	quick	,	you	see	!
你	来	快的	,	你	看	!

你来得真快！

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] .

It	couldn't	be	.
它	不能	是	.

不可能。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz][wɜːr; wər] ['θɜːroʊ] .

The	government	surveys	were	thorough	.
这	政府	调查	是	彻底	.

政府的调查非常彻底。

[ðə; ði] [læst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['deɪtɪd] [bæk] ['oʊvər] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [jɪrz] [ə'goʊ] .

The	last	record	of	a	specimen	dated	back	over	a	half	-	dozen	years	ago	.
这	最后的	记录	的	一个	标本	日期	后退	超过	一个	一半	-	打	年	前	.

上一次发现该标本的记录可以追溯到六年前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [sə'vaɪvəz] [rɪ'meɪnd] .

It	was	impossible	that	any	survivors	remained	.
它	曾是	不可能的	那	任何	幸存者	剩余	.

不可能还有幸存者。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sə'fɑːri] [ðiːz] [pæst] [deɪz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɔːr] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɔːr] [ə; eɪ] [spʊr] .

And	all	during	the	safari	these	past	days	,	not	a	sign	or	a	print	or	a	spoor	.
和	全部	期间	这	狩猎旅行	这些	过去的	天	,	不是	一个	符号	或者	一个	打印	或者	一个	痕迹	.

过去几天的整个狩猎之旅中，没有发现任何踪迹、足迹或踪迹。

" ['tɛmboʊ] ! " [ʃrɪld] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Tembo	!	"	shrilled	the	boy	.
"	坦博	!	"	尖锐的	这	男生	.

“坦博！”男孩尖叫道。

" [kʌm] [kwɪk] !

"	Come	quick	!
"	来	快的	!

快来！

" [maɪk] ['kreɪdld] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

"	Mike	cradled	the	gun	and	started	forward	.
"	麦克风	摇篮	这	枪	和	开始	向前	.

迈克抱着枪，向前走去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['berərz] ['ʃʌfəld] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,

The	other	bearers	shuffled	behind	him	,
这	其他	持有者	洗牌	在后面	他	,

其他搬运工跟在他身后，步履蹒跚。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [legz] [ænd; ənd] — [hiː; hi] [sə'spektɪd] —

unable	to	keep	pace	because	of	their	short	legs	and	—	he	suspected	—
无法	到	保持	步伐	因为	的	他们的	短的	腿	和	—	他	怀疑	—

[ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ] [ə'hed] .

unwilling	to	do	so	for	fear	of	what	might	lie	ahead	.
不情愿	到	做	所以	为了	害怕	的	什么	可能	说谎	前方	.

由于腿短，它们无法跟上队伍；而且——他怀疑——它们也不愿意跟上，因为害怕前面可能发生的事情。

[ˌhæf'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] , [maɪk] ['hɔːltɪd] .

Halfway	towards	the	river	bank	,	Mike	halted	.
半	向	这	河	银行	,	麦克风	停止	.

走到河岸一半的时候，迈克停了下来。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] , [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['rʌmblɪŋ] .

Now	he	could	hear	the	rumbling	,	the	unmistakable	rumbling	.
现在	他	可以	听到	这	隆隆声	,	这	毋庸置疑	隆隆声	.

现在他能听到隆隆声了，那熟悉的隆隆声。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [ræŋk] [mʌstenəs] [bɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [briːz] .

And	now	he	could	smell	the	rank	mustiness	borne	on	the	hot	breeze	.
和	现在	他	可以	闻	这	秩	霉味	出生	在	这	热的	微风	.

现在他能闻到热风中飘来的刺鼻霉味了。

[wel] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [daʊn] - [wɪnd] .

Well	,	at	least	he	was	down	-	wind	.
出色地	,	在	至少	他	曾是	向下	-	风	.

好吧，至少他是在下风处。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['trembld] , [aɪz] [waɪd] .

The	boy	behind	him	trembled	,	eyes	wide	.
这	男生	在后面	他	颤抖	,	眼睛	宽的	.

他身后的男孩浑身颤抖，眼睛睁得大大的。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

He	had	seen	something	,	all	right	.
他	有	已见	某物	,	全部	正确的	.

他确实看到了某些东西。

['meɪbi] [dʒʌst][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] , [ðoʊ] .

Maybe	just	a	crocodile	,	though	.
或许	只是	一个	鳄鱼	,	尽管	.

或许只是一条鳄鱼吧。

[stɪl] [sʌm; səm][krɑːks] [ə'raʊnd] .

Still	some	crocs	around	.
仍然	一些	洞洞鞋	大约	.

市面上还有一些鳄鱼牌运动鞋。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪtɪv] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

And	he	doubted	if	a	young	native	would	know	the	difference	.
和	他	怀疑	如果	一个	年轻的	本国的	会	知道	这	不同之处	.

他怀疑一个年轻的本地人是否能分辨出其中的区别。

[ˌnevərðə'les] , [maɪk] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [ɪk'saɪtmənt] , [hæf] [ɪk'spektənsi]

Nevertheless	,	Mike	felt	a	sudden	surge	of	unfamiliar	excitement	,	half	expectancy
尽管如此	,	麦克风	毛毡	一个	突然	涌	的	陌生	激动	,	一半	预期

[ænd; ənd][hæf] [fɪr] .

and	half	fear	.
和	一半	害怕	.

然而，迈克突然感到一股陌生的兴奋感涌上心头，一半是期待，一半是恐惧。

['sʌmθɪŋ] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['rʌmbld] [ænd; ənd][ɪg'zuːdid][ðə; ði] [stentʃ]

Something	wallowed	in	the	river	;	something	that	rumbled	and	exuded	the	stench
某物	沉溺	在	这	河	;	某物	那	隆隆声	和	渗出物	这	恶臭

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

河里有什么东西在翻滚；有什么东西在隆隆作响，散发着生命的恶臭。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][bæŋk] .

Now	they	were	approaching	the	trees	bordering	the	bank	.
现在	他们	是	接近	这	树木	毗邻	这	银行	.

现在他们正走向河岸边的树林。

[maɪk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['kerfəli] .

Mike	checked	his	gun	carefully	.
麦克风	已检查	他的	枪	小心	.

迈克仔细检查了他的枪。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] .

Then	he	advanced	until	his	body	was	aligned	with	the	trees	.
然后	他	先进的	直到	他的	身体	曾是	对齐	和	这	树木	.

然后他继续前进，直到他的身体与树木齐平。

[frʌm; frəm] [hɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

From	here	he	could	see	and	not	be	seen	.
从	这里	他	可以	看	和	不是	是	已见	.

从这里他可以看见别人，却不被别人看见。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪr] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] — [ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bɪn] ,

He	could	peer	down	at	the	river	—	or	the	place	where	the	river	had	been	,
他	可以	同伴	向下	在	这	河	—	或者	这	地方	在哪里	这	河	有	到过	,

他可以俯瞰河流——或者说是河流曾经存在的地方，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [lɔːŋ] [pæst] .

during	the	rainy	season	long	past	.
期间	这	下雨	季节	长的	过去的	.

很久以前的雨季。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['ʌndər] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] ; [ə; eɪ][hjuːdʒ]

Now	it	was	nothing	but	a	mudwallow	under	the	glaring	sun	;	a	huge
现在	它	曾是	没有什么	但	一个	-	在下面	这	刺眼	太阳	;	一个	巨大的

-

,

mudwallow	,
-	,

现在，在烈日下，它只不过是一片泥潭；一片巨大的泥潭。

['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [diːp] , ['sɜːrkjələr] [ˌɪnden'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [dʌŋ] .

pitted	with	deep	,	circular	indentations	and	dotted	with	dung	.
凹坑	和	深的	,	圆	缩进	和	虚线	和	粪	.

表面布满深而圆的凹坑，并点缀着粪便。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['tɛmboʊ] .

But	in	the	middle	of	it	stood	tembo	.
但	在	这	中间	的	它	站立	坦博	.

但就在它中间，矗立着坦博。

['tɛmboʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['tɛmboʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [blɑːk] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] [bə'sɔːlt] .

Tembo	was	a	mountain	,	tembo	was	a	black	block	of	breathing	basalt	.
坦博	曾是	一个	山	,	坦博	曾是	一个	黑色的	堵塞	的	呼吸	玄武岩	.

坦博是一座山，坦博是一块会呼吸的黑色玄武岩块。

['tɛmboʊ] [rɔːrd] [ænd; ənd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [roʊld] [red] [aɪz] .

Tembo	roared	and	snorted	and	rolled	red	eyes	.
坦博	咆哮	和	哼了一声	和	滚动	红色的	眼睛	.

坦博咆哮着，喷着鼻息，翻了个红眼。

[maɪk] [gɑːspt] .

Mike	gasped	.
麦克风	倒吸一口气	.

迈克倒吸了一口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['hʌntər] , [bʌt; bət]['hiːd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [bʊl] ['elɪfənt] [bɪ'fɔːr] .

He	was	a	white	hunter	,	but	he'd	never	seen	a	bull	elephant	before	.
他	曾是	一个	白色的	猎人	,	但	他会	绝不	已见	一个	公牛	大象	前	.

他是一名白人猎人，但他以前从未见过公象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [stʊd] [ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] ;

And	this	one	stood	eleven	feet	at	the	shoulders	if	it	stood	an	inch	;
和	这	一	站立	十一	脚	在	这	肩膀	如果	它	站立	一个	英寸	;

如果说这人身高一英寸，那么他的肩高就是十一英尺。

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['kriːtʃər] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	biggest	creature	walking	the	face	of	the	earth	.
这	最大	生物	步行	这	脸	的	这	地球	.

地球上体型最大的生物。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] , [ə'bændənd] [ɪts] ['wɔləuiŋ] [æz; əz][ɪts] [trʌŋk] [kɜːrld]
It **had** **risen** **from** **the** **mud** **,** **abandoned** **its** **wallowing** **as** **its** **trunk** **curled**
它 有 升起 从 这 泥 , 弃 它是 沉溺 作为 它是 树干 卷曲
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

它从泥泞中升起，放弃了在泥潭里打滚，树干蜷曲着。

['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [sent] [ʌv; əv][mæn] .
sensitive **to** **the** **unfamiliar** **scent** **of** **man** **.**
敏感的 到 这 陌生 香味 的 男人 .

对陌生的男性气味很敏感。

[ɪts] [ɪrz] [roʊz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'gæntɪk]['dʒʌŋg(ə)l][bæt] .
Its **ears** **rose** **like** **the** **outspread** **wings** **of** **some** **gigantic** **jungle** **bat** **.**
它是 耳朵 玫瑰 喜欢 这 扩张 翅膀 的 一些 巨大 丛林 蝙蝠 .

它的耳朵像某种巨型丛林蝙蝠展开的翅膀一样竖了起来。

[maɪk] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
Mike **could** **see** **the** **flies** **buzzing** **around** **the** **ragged** **edges** **.**
麦克风 可以 看 这 苍蝇 嗡嗡声 大约 这 破烂不堪 边缘 .

迈克能看到苍蝇在破损的边缘周围嗡嗡乱飞。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tʌsks] [ðæt] [wɜːr; wər] [veɪnd] [ænd; ənd] ['jeləud] [ænd; ənd]['broʊkən] —
He **stared** **at** **the** **great** **tusks** **that** **were** **veined** **and** **yellowed** **and** **broken** **—**
他 凝视 在 这 伟大的 象牙 那 是 有脉络 和 泛黄 和 破碎的 —
[wʌns] [men] [hæd; həd] ['hʌntɪd] ['elifənts] [fɔːr; fər]['aɪvəri] ,
once **men** **had** **hunted** **elephants** **for** **ivory** **,**
一次 男人 有 猎杀 大象 为了 象牙 ,

他凝视着那对布满血管、泛黄且断裂的巨大象牙——曾经，人们为了象牙而猎杀大象。

[hiː; hi] [rɪ'membər] .
he **remembered** **.**
他 记得 .

他想起来了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?
But **how** **could** **they** **?**
但 如何 可以 他们 ?

但他们怎么可能做到呢?

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [haʊ] [hæd; həd] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ?
Even **with** **guns** **,** **how** **had** **they** **dared** **to** **confront** **a** **moving** **mountain** **?**
甚至 和 枪支 , 如何 有 他们 敢于 到 面对 一个 移动 山 ?

即使拥有枪支，他们又怎敢与移动的山峰对抗?

[maɪk] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .
Mike **tried** **to** **swallow** **,** **but** **his** **throat** **was** **dry** **.**
麦克风 尝试 到 吞 , 但 他的 喉 曾是 干燥 .

迈克想吞咽，但他的喉咙很干。

[ðə; ði] [stɑːk] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['klæmi] [hændz] .
The **stock** **slipped** **through** **his** **clammy** **hands** **.**
这 库存 滑倒了 通过 他的 湿冷的 双手 .

股票从他冰冷的手中滑落。

" [ʃuːt] !
" **Shoot** **!**
" 射击 !

“射击!

" [ɪm'plɔ:d] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	implored	the	boy	beside	him	.
"	恳求	这	男生	旁	他	.

“他身旁的男孩恳求道。”

" [ju:; jʊ] [ʃu:t] , [naʊ] !

"	You	shoot	,	now	!
"	你	射击	,	现在	!

“你开枪！现在！”

" [maɪk] [geɪzd] [daʊn] .

"	Mike	gazed	down	.
"	麦克风	凝视	向下	.

迈克低头凝视着。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

The	elephant	was	aware	of	him	.
这	大象	曾是	意识到的	的	他	.

大象察觉到了他的存在。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [dɪ'lɪbərətli] ,

It	turned	deliberately	,
它	转向	故意地	,

它故意转过身去，

['sterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swei] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [blæk] [piləs] [ʌv; əv][ɪts] [legz] .

staring	up	the	bank	as	it	swayed	on	the	four	black	pillars	of	its	legs	.
凝视	向上	这	银行	作为	它	摇摆	在	这	四	黑色的	柱子	的	它是	腿	.

它仰望着河岸，在四根黑色支柱的支撑下摇摇晃晃。

[maɪk] [kʊd; kəd] [si:] [ɪts] [aɪz] , [set] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] ['rɪŋklz] .

Mike	could	see	its	eyes	,	set	in	a	mass	of	grayish	wrinkles	.
麦克风	可以	看	它是	眼睛	,	放	在	一个	大量的	的	灰蒙蒙的	皱纹	.

迈克能看到它的眼睛，嵌在一堆灰色的皱纹里。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

The	eyes	had	recognized	him	.
这	眼睛	有	认可	他	.

那双眼睛认出了他。

[ðeɪ] [nu:] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] .

They	knew	,	he	realized	.
他们	知道	,	他	已实现	.

他意识到，他们知道。

[ðə; ði] [aɪz] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

The	eyes	knew	all	about	him	;
这	眼睛	知道	全部	关于	他	;

那双眼睛仿佛看穿了他的一切；

[hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə]

who	he	was	and	what	he	was	and	what	he	had	come	here	to
WHO	他	曾是	和	什么	他	曾是	和	什么	他	有	来	这里	到

[du:] .

do	.
做	.

他是谁？他是做什么的？他来这里是为了做什么？

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] [mæn] [bɪfɔ:r] — [pər'hæps] [lɔ:ŋ] [bɪfɔ:r] [maɪk] [wʌz; wəz][bɔ:rn] .

The	eyes	had	seen	man	before	—	perhaps	long	before	Mike	was	born	.
这	眼睛	有	已见	男人	前	—	也许	长的	前	麦克风	曾是	出生	.

这双眼睛以前就见过人——或许在迈克出生很久之前就见过了。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] ; [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

They	understood	everything	;	the	gun	and	the	presence	and	the	purpose	.
他们	理解	一切	;	这	枪	和	这	在场	和	这	目的	.

他们明白了一切：枪支、来者的出现以及他们的目的。

" [ʃuːt] !

"	Shoot	!
"	射击	!

“射击！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	the	boy	cried	,	not	bothering	to	hold	his	voice	down	any	longer	.
"	这	男生	哭	,	不是	烦人	到	抓住	他的	嗓音	向下	任何	更长	.

男孩哭了起来，再也压抑不住声音了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːloʊ] , ['muːvɪŋ]

For	the	elephant	was	moving	slowly	towards	the	side	of	the	wallow	,	moving
为了	这	大象	曾是	移动	缓慢地	向	这	边	的	这	泥坑	,	移动

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] ['fɜːmər] ['fʊtɪŋ] ,

deliberately	to	firmer	footing	,
故意地	到	更坚固	立足点	,

因为大象正缓缓地向泥潭边移动，小心翼翼地寻找更坚实的立足点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .

and	the	boy	was	afraid	.
和	这	男生	曾是	害怕的	.

男孩很害怕。

[maɪk] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [tuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [ʃuːt] .

Mike	was	afraid	,	too	,	but	he	couldn't	shoot	.
麦克风	曾是	害怕的	,	也	,	但	他	不能	射击	.

迈克也很害怕，但他不敢开枪。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːrmɜːrd] .

"	No	,	"	he	murmured	.
"	不	,	"	他	低声说道	.

“不，”他低声说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

"	Let	him	go	.
"	让	他	去	.

放他走。

[aɪ] [kɑːnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

I	can't	kill	him	.	"
我	不能	杀	他	.	"

我不能杀他。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .

"	You	must	,	"	the	boy	said	.
"	你	必须	,	"	这	男生	说	.

“你必须这样做，”男孩说。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] .

"	You	promise	.
"	你	承诺	.

你保证。

[lʊk] — [ɔːl] [ðə; ði] [miːt] .

Look	—	all	the	meat	.
看	—	全部	这	肉	.

瞧——全是肉。

[miːt] [fɔːr; fər] [tuː] , [θriː] ['vɪlɪdʒəz] .
Meat for two , three villages .
肉 为了 二 , 三 村庄 .

够两个村子、三个村子吃的肉。

" [maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mike shook his head .
" 麦克风 摇晃 他的 头 .

迈克摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I can't do it , " he said .
" 我 不能 做 它 , " 他 说 .

“我做不到，”他说。

" [ðæt] ['iznt] [miːt] .
" That isn't meat .
" 那 不是 肉 .

“那不是肉。”

[ðæts] [laɪf] .
That's life .
那就是 生活 .

这就是人生。

[bɪgə(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
Bigger life than we are .
大 生活 比 我们 是 .

生命远比我们伟大。

[dəunt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

[oʊ] , [ðə; ði] ['blʌdi] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , the bloody hell with it !
哦 , 这 血腥 地狱 和 它 !

去他妈的!

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" The boy wasn't listening to him .
" 这 男生 不是 聆听 到 他 .

“那男孩根本没听他的话。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
He was watching the elephant .
他 曾是 观看 这 大象 .

他在看大象。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .
And now he started to tremble .
和 现在 他 开始 到 颤抖 .

现在他开始颤抖了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ʌp] ['ɑːntə] ['sɑːlɪd] [graʊnd] .
For the elephant was moving up onto solid ground .
为了 这 大象 曾是 移动 向上 到 坚硬的 地面 .

因为大象正努力爬上坚实的地面。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['sloʊli] , ['deɪntɪli] , ['ɔːlmoʊst] ['mɪnsɪŋ] [æz; əz][ɪts] [legz] ['saːmpld][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	moved	slowly	,	daintily	,	almost	mincing	as	its	legs	sampled	the	surface	of	the
它	已搬	缓慢地	,	轻柔地	,	几乎	绞碎	作为	它是	腿	抽样	这	表面	的	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

它缓慢而轻盈地移动着，双腿轻柔地触碰着岸边，几乎像是在切菜一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Then	it	looked	up	and	this	time	there	was	no	doubt	as	to	the
然后	它	看起来	向上	和	这	时间	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ɪts] [geɪz] — [ˌaɪ 'tiː][stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [maɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði]

direction	of	its	gaze	—	it	stared	intently	at	Mike	and	the	boy	on	the
方向	的	它是	目光	—	它	凝视	专注地	在	麦克风	和	这	男生	在	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

然后它抬起头，这一次它的目光方向毫无疑问——它目不转睛地盯着岸边的迈克和男孩。

[ɪts] [ɪrz] [fænd] , [ðen] [flerd] .

Its	ears	fanned	,	then	flared	.
它是	耳朵	扇形	,	然后	喇叭口	.

它的耳朵先是扇动，然后张开。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['elɪfənt] [reɪzd] [ɪts] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['trʌmpətɪd] ['fɪrsli] .

Suddenly	the	elephant	raised	its	trunk	and	trumpeted	fiercely	.
突然	这	大象	提高	它是	树干	和	吹响号角	激烈地	.

突然，大象抬起鼻子，发出凄厉的鸣叫。

[ænd; ənd] [ðen] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['bætərɪŋ] - [ræm][ʌv; əv][ɪts] [hed] , [ðə; ði] [biːst] [keɪm] ['fɔːrwərd]

And	then	,	lowering	the	black	battering	-	ram	of	its	head	,	the	beast	came	forward
和	然后	,	降低	这	黑色的	殴打	-	内存	的	它是	头	,	这	兽	来了	向前

.

:
.

然后，那野兽低下它那黑色的头颅，冲了过来。

[ə; eɪ] [dɪ'septɪvli] [sloʊ] [loʊp] , [ə; eɪ] ['skersli] [ək'seləreɪtɪd] [trɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː]

A	deceptively	slow	lope	,	a	scarcely	accelerated	trot	,	and	then	all	at	once	it
一个	具有欺骗性的	慢的	洛珀	,	一个	几乎	加速	小跑	,	和	然后	全部	在	一次	它

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ,

was	moving	swiftly	,
曾是	移动	迅速地	,

起初慢悠悠地慢跑，然后几乎没怎么加速的小跑，突然间就飞快地跑了起来。

['swɪftli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ænd; ənd] [ɪn'eksərəbli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

swiftly	and	surely	and	inexorably	towards	them	.
迅速地	和	一定	和	无情地	向	他们	.

迅速、坚定、不可阻挡地向他们靠近。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz][nɑːt] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛləfənts] [spiːd] ['nevər]

The	angle	of	the	bank	was	not	steep	and	the	elephant's	speed	never
这	角度	的	这	银行	曾是	不是	陡	和	这	大象的	速度	绝不

['slækənd] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp] .

slackened	on	the	slope	.
松弛	在	这	坡	.

河岸的坡度并不陡峭，大象在斜坡上的速度也从未减慢。

[ɪts] [raɪt] ['ʃoʊldər] [strʌk] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæplɪŋ] ['splɪntəd] .

Its	right	shoulder	struck	a	sapling	and	the	sapling	splintered	.
它是	正确的	肩膀	击	一个	树苗	和	这	树苗	破碎的	.

它的右肩撞到一棵小树苗，小树苗被撞断了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] .

It	was	crashing	forward	in	full	charge	.
它	曾是	崩溃	向前	在	满的	收费	.

它全速向前猛冲。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌmpətɪd] , [trʌŋk] [ɪk'stendɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪl] [ʌv; əv] [duːm] .

Again	it	trumpeted	,	trunk	extended	like	a	flail	of	doom	.
再次	它	吹响号角	,	树干	扩展	喜欢	一个	连枷	的	厄运	.

它再次发出号角般的鸣叫，树干伸展得像一把末日连枷。

" [ʃuːt] ! " [skriːmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Shoot	!	"	screamed	the	boy	.
"	射击	!	"	尖叫	这	男生	.

“开枪！”男孩尖叫道。

[maɪk] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃuːt] .

Mike	didn't	want	to	shoot	.
麦克风	没有	想	到	射击	.

迈克不想开枪。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

He	wanted	to	run	.
他	通缉	到	跑步	.

他想逃跑。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [fliː] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] ['briːðɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [groʊ'tesk] ['dʒaɪənt] .

He	wanted	to	flee	the	mountain	,	flee	the	incredible	breathing	bulk	of	this	grotesque	giant	.
他	通缉	到	逃跑	这	山	,	逃跑	这	极好的	呼吸	大部分	的	这	怪诞	巨大的	.

他想逃离这座山，逃离这个丑陋巨人的庞大身躯和它令人难以置信的呼吸。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['hʌntər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [biːst] ;

But	he	was	a	white	hunter	,	he	was	a	man	,	and	a	man	is	not	a	beast	;
但	他	曾是	一个	白色的	猎人	,	他	曾是	一个	男人	,	和	一个	男人	是	不是	一个	兽	;

但他是一名白人猎人，他是一个人，而人不是野兽；

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][laɪf][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔːr][saɪz] .

a	man	does	not	run	away	from	life	in	any	shape	or	size	.
一个	男人	做	不是	跑步	离开	从	生活	在	任何	形状	或者	尺寸	.

人不会逃避任何形式的人生。

[ðə; ði] [trʌŋk] [keɪm] [ʌp] .

The	trunk	came	up	.
这	树干	来了	向上	.

行李箱被抬了起来。

[maɪk] [reɪzd] [ðə; ði] [gʌn] .

Mike	raised	the	gun	.
麦克风	提高	这	枪	.

迈克举起了枪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːnstər] [rɔːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	heard	the	monster	roar	,	far	away	,
他	听到	这	怪物	吼	,	远的	离开	,

他听到远处传来怪物的咆哮声。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [əˈnʌðər] [saʊnd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈgʌnz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ,

and	then	he	heard	another	sound	that	must	be	the	gun's	discharge	,
和	然后	他	听到	其他	声音	那	必须	是	这	枪的	释放	,

然后他听到了另一种声音，那一定是枪响了。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	something	hit	him	in	the	shoulder	and	knocked	him	down	.
和	某物	打	他	在	这	肩膀	和	敲门	他	向下	.

有什么东西击中了他的肩膀，把他打倒在地。

[rɪˈkɔɪl] ?

Recoil	?
畏缩	?

畏缩?

[jes] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈwɔznt] [ðer; ðər] [ˈeni] [mɔːr] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ]

Yes	,	because	the	elephant	wasn't	there	any	more	;	he	could	hear	the	crashing
是的	,	因为	这	大象	不是	那里	任何	更多的	;	他	可以	听到	这	崩溃

[ænd; ənd] [ˈθræʃɪŋ] [daʊn] [bɪˈloʊ] ,

and	thrashing	down	below	,
和	猛烈抽打	向下	以下	,

是的，因为大象已经不在了；他能听到下面传来撞击和翻腾的声音。

[ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] .

over	the	rim	of	the	river	bank	.
超过	这	轮缘	的	这	河	银行	.

越过河岸边缘。

[maɪk] [stʊd] [ʌp] .

Mike	stood	up	.
麦克风	站立	向上	.

迈克站了起来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈrʌnɪŋ] [naʊ] ,

He	saw	the	boy	running	now	,
他	锯	这	男生	跑步	现在	,

他看到男孩正在奔跑，

[ˈrʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈberərz] [ˈhʌdld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] .

running	back	to	the	bearers	huddled	along	the	edge	of	the	trail	.
跑步	后退	到	这	持有者	蜷缩着	沿着	这	边缘	的	这	踪迹	.

跑回挤在小路边的搬运工们身边。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [riːˈləʊdid] .

He	rubbed	his	shoulder	,	picked	up	his	gun	,	reloaded	.
他	摩擦	他的	肩膀	,	挑选	向上	他的	枪	,	重新加载	.

他揉了揉肩膀，拿起枪，重新装弹。

[ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] [hæd; həd] [ˈsiːst] .

The	sounds	from	below	had	ceased	.
这	声音	从	以下	有	停止	.

下方传来的声音已经停止了。

[ˈsloʊli] , [maɪk] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] .

Slowly	,	Mike	advanced	to	the	lip	of	the	bank	and	stared	down	.
缓慢地	,	麦克风	先进的	到	这	唇	的	这	银行	和	凝视	向下	.

迈克缓缓走到河岸边缘，向下凝视。

[ðə; ði] [bʊl] [ˈelɪfənt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ænd; ənd] [roʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɑːloʊ] [wʌns] [mɔːr] .

The	bull	elephant	had	fallen	and	rolled	into	the	wallow	once	more	.
这	公牛	大象	有	倒下	和	滚动	进入	这	泥坑	一次	更多的	.

那头公象又一次摔倒在泥潭里，滚了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][dəˈrekt][hɪt] , [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [raɪt] [ɪr] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [maɪk]

It	**had**	**taken**	**a**	**direct**	**hit**	**,**	**just**	**beneath**	**the**	**right**	**ear**	**,**	**and**	**even**	**as**	**Mike**
它	有	已采取	一个	直接的	打	,	只是	下面	这	正确的	耳朵	,	和	甚至	作为	麦克风

[wɑːtʃt] ,
watched **,**
观看 ,

它被直接击中了，就在右耳下方，就在迈克眼前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第6/9页

[ɪts] [trʌŋk] [raɪðd] ['fiːbli] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['sɜːrpənt] , [ðen] [fel] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] .

its	trunk	writhed	feebly	like	a	dying	serpent	,	then	fell	forward	into	the	mud	.
它是	树干	扭动	虚弱地	喜欢	一个	垂死	蛇	,	然后	跌倒	向前	进入	这	泥	.

它的树干像一条垂死的蛇一样无力地扭动着，然后向前倒进了泥里。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ɪrz] [twɪtʃt] , [ðen] ['flikəd] [ænd; ənd] [flɔpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['bɑːdi]

The	gigantic	ears	twitched	,	then	flickered	and	flopped	,	and	the	huge	body
这	巨大	耳朵	抽搐	,	然后	闪烁	和	失败	,	和	这	巨大的	身体

[roʊld] [ænd; ənd] ['setld] .

rolled	and	settled	.
滚动	和	定居	.

巨大的耳朵抽动了一下，然后抖动、拍打，庞大的身躯翻滚着，最终停了下来。

['sʌd(ə)nli] [maɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

Suddenly	Mike	began	to	cry	.
突然	麦克风	开始	到	哭	.

突然，迈克哭了起来。

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['hædnt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] .

Damn	it	,	he	hadn't	wanted	to	shoot	.
该死	它	,	他	之前没有	通缉	到	射击	.

该死，他本来不想开枪的。

[ɪf] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['hædnt] [tʃɑːrdʒd] [laɪk] [ðæt] —

If	the	elephant	hadn't	charged	like	that	—
如果	这	大象	之前没有	带电	喜欢	那	—

如果那头大象没有那样冲过来——

[bʌt; bət][ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

But	the	elephant	had	to	charge	.
但	这	大象	有	到	收费	.

但是大象必须发起冲锋。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃuːt] .

Just	as	he	had	to	shoot	.
只是	作为	他	有	到	射击	.

就在他必须开枪的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] .

That	was	the	whole	secret	.
那	曾是	这	所有的	秘密	.

这就是全部的秘密。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] .

The	secret	of	life	.
这	秘密	的	生活	.

生命的奥秘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [deθ] , [tuː] .

And	the	secret	of	death	,	too	.
和	这	秘密	的	死亡	,	也	.

还有死亡的秘密。

[maɪk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] .

Mike	turned	away	,	facing	the	east	.
麦克风	转向	离开	,	面向	这	东方	.

迈克转过身，面向东方。

- [wʌz; wəz] [iːst] , [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] .

Kenyarobi	**was**	**east**	**,**	**and**	**he'd**	**be**	**going**	**there**	**now**	**.**
-	曾是	东方	,	和	他会	是	去	那里	现在	.

肯雅罗比在东部，他现在应该正往那里去。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] ['eni] [lɔːŋgər] .

Nothing	**to**	**hold**	**him**	**here**	**in**	**the**	**forests**	**any**	**longer**	**.**
没有什么	到	抓住	他	这里	在	这	森林	任何	更长	.

没有什么能再把他留在这片森林里了。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] [fiːst] .

He	**wouldn't**	**even**	**wait**	**for**	**the**	**big**	**feast**	**.**
他	不会	甚至	等待	为了	这	大的	盛宴	.

他甚至都不愿意等到盛大的宴会。

[tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] ['elɪfənt] - [miːt] , ['eniweɪ] .

To	**hell**	**with**	**elephant**	**-**	**meat**	**,**	**anyway**	**.**
到	地狱	和	大象	-	肉	,	反正	.

反正我才不在乎大象肉呢。

[hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] .

His	**hunting**	**days**	**were**	**over**	**.**
他的	打猎	天	是	超过	.

他的狩猎生涯结束了。

[maɪk] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [bɔɪz] .

Mike	**walked**	**slowly**	**up**	**the**	**trail**	**to**	**the**	**waiting**	**boys**	**.**
麦克风	步行	缓慢地	向上	这	踪迹	到	这	等待	男孩们	.

迈克沿着小路缓缓走向等候在那里的男孩们。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːloʊ] ,

And	**behind**	**him**	**,**	**in**	**the**	**wallow**	**,**
和	在后面	他	,	在	这	泥坑	,

在他身后，在泥潭里，

[ðə; ði] [flaɪz] ['setld] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['elɪfənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] . [eɪt] .

the	**flies**	**settled**	**down**	**on**	**the**	**lifeless**	**carcass**	**of**	**the**	**last**	**elephant**	**in**	**the**	**world**	**.**	**8**	**.**
这	苍蝇	定居	向下	在	这	无生命	尸体	的	这	最后的	大象	在	这	世界	.	8	.

苍蝇落在了世界上最后一头大象的尸体上。8.

['hæri] ['kɔlinz] — -

Harry	**Collins**	**—**	**2029**
哈里	柯林斯	—	-

哈里·柯林斯—2029

[ðə; ði] [gɑːrdz] [æt; ət] [stɑːrk] [fɔːlz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [strɪkt] ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] .

The	**guards**	**at**	**Stark**	**Falls**	**were**	**under**	**strict**	**orders**	**not**	**to**	**talk**	**.**
这	守卫	在	斯塔克	瀑布	是	在下面	严格的	订单	不是	到	讲话	.

斯塔克瀑布的守卫们被严格命令不准说话。

[iːtʃ] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['eksəd] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ['rʌnweɪ] , [ænd; ənd] [miːlz] [wɜːr; wər]

Each	**prisoner**	**here**	**was**	**exercised**	**alone**	**in**	**a**	**courtyard**	**runway**	**,**	**and**	**meals**	**were**
每个	囚犯	这里	曾是	锻炼	独自的	在	一个	庭院	跑道	,	和	餐	是

[sɜːrvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɛlz] .

served	**in**	**the**	**cells**	**.**
服务	在	这	细胞	.

这里的每位囚犯都单独在院子里的跑道上进行锻炼，饭菜则在牢房里供应。

[ðə; ði] ['sɛlz] [wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['tɛlɪˌskriːnz] ,

The	cells	were	comfortable	enough	,	and	while	there	were	no	telescreens	,
这	细胞	是	舒服的	足够的	,	和	尽管	那里	是	不	电视屏幕	,

[bʊks] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] — ['dʒenjuɪn] ,

books	were	available	—	genuine	,
图书	是	可用的	—	真的	,

牢房还算舒适，虽然没有电视屏幕，但有书——真正的书籍。

[oʊld] - [staɪl] [bʊks] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]['laɪbrɛˌriːz] [dis'mæntld] ['fɪfti]

old	-	style	books	which	must	have	been	preserved	from	libraries	dismantled	fifty
老的	-	风格	图书	哪个	必须	有	到过	保存完好	从	图书馆	拆卸	五十

['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] .

years	ago	or	more	.
年	前	或者	更多的	.

这些老式书籍一定是五十年前或更久以前拆除的图书馆里保存下来的。

['hæri] ['kɔlinz] [faʊnd] [noʊ]['taɪtəlz]['deɪtɪd]['leɪtər][ðæn; ðən] - .

Harry	Collins	found	no	titles	dated	later	than	1975	.
哈里	柯林斯	成立	不	标题	日期	之后	比	-	.

哈里·柯林斯没有找到任何晚于 1975 年出版的书籍。

['evri] [deɪ] [ɔːr][soʊ][æn; ən] [ə'tendənt] [wiːld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][kɑːrt] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti]

Every	day	or	so	an	attendant	wheeled	around	a	cart	piled	high	with	the	dusty
每一个	天	或者	所以	一个	服务员	带轮子的	大约	一个	大车	堆积	高的	和	这	尘土飞扬

['vɑːljəmz] .

volumes	.
卷	.

几乎每天都会有一个服务员推着一辆堆满了落满灰尘的书籍的小车来来回回。

['hæri] [riːd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

Harry	read	to	pass	the	time	.
哈里	读	到	经过	这	时间	.

哈利读书打发时间。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [kept] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt]

At	first	he	kept	anticipating	his	trial	,	but	after	a	while	he	almost	forgot
在	第一的	他	保留	预期	他的	审判	,	但	后	一个	尽管	他	几乎	忘了

[ə'baʊt] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

about	that	possibility	.
关于	那	可能性	.

起初他一直盼望着审判的到来，但过了一段时间后，他几乎忘记了这种可能性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri]

And	it	was	well	over	a	year	before	he	got	a	chance	to	tell	his	story
和	它	曾是	出色地	超过	一个	年	前	他	得到	一个	机会	到	告诉	他的	故事

[tuː; tə] ['eniwʌn] .

to	anyone	.
到	任何人	.

一年多以后，他才有机会把自己的故事告诉别人。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [dɪd][nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [dʒʌdʒ] [ɔːr]['dʒʊri] ,

When	his	opportunity	came	,	his	audience	did	not	consist	of	judge	or	jury	,
什么时候	他的	机会	来了	,	他的	观众	做过	不是	由	的	法官	或者	陪审团	,

['dɑːktər] , ['lɔɪər] [ɔːr][piː'nɑːlədʒɪstˌpɪ'nɑːlədʒɪst] .

doctor	,	lawyer	or	penologist	.
医生	,	律师	或者	刑罚学家	.

当机会来临时，他的听众既不是法官，也不是陪审团成员，更不是医生、律师或刑罚学家。

[hiː; hi] [spoʊk] ['oʊnli][tuː; tə] ['ritʃəd] [weɪd] ,

He	spoke	only	to	Richard	Wade	,
他	辐	仅有的	到	理查德	韦德	,

他只和理查德·韦德说过话。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

a	fellow	-	prisoner	who	had	been	thrust	into	the	adjoining	cell	on	the	evening
一个	同伴	-	囚犯	WHO	有	到过	推力	进入	这	相邻的	细胞	在	这	晚上

[ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] 11th , - .

of	October	11th	,	2013	.
的	十月	11th	,	-	.

一名狱友于 2013 年 10 月 11 日晚被关进了隔壁的牢房。

['hæri] [spoʊk] ['hɔːltɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['prəugrest] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [mɔːr]

Harry	spoke	haltingly	at	first	,	but	as	he	progressed	the	words	came	more
哈里	辐	断断续续地	在	第一的	,	但	作为	他	进展	这	字	来了	更多的

['iːzəli] ,

easily	,
容易地	,

哈利起初说话磕磕绊绊，但随着时间的推移，他说话越来越流畅了。

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] [lent] [ɪts] [oʊn] ['eləkwəns] .

and	emotion	lent	its	own	eloquence	.
和	情感	借出的	它是	自己的	口才	.

情感本身就极具感染力。

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] ['ɔːdɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ɔːr] ['kwestʃən]

His	unseen	auditor	on	the	other	side	of	the	wall	did	not	interrupt	or	question
他的	看不见	审计员	在	这	其他	边	的	这	墙	做过	不是	打断	或者	问题

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

墙另一边的那位看不见的审计员没有打断他，也没有质问他；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] ['hæri] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æt; ət][læst] .

it	was	enough	,	for	Harry	,	that	there	was	someone	to	listen	at	last	.
它	曾是	足够的	,	为了	哈里	,	那	那里	曾是	某人	到	听	在	最后的	.

对哈利来说，终于有人愿意倾听就足够了。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	So	it	wasn't	a	bit	like	I'd	expected	,	"	he	concluded	.
"	所以	它	不是	一个	少量	喜欢	ID	预期的	,	"	他	结束	.

“所以，这和我预想的完全不一样，”他总结道。

" [noʊ]['traɪəl] , [noʊ] [pʌb'lɪsəti] .

"	No	trial	,	no	publicity	.
"	不	审判	,	不	宣传	.

“不审判，不公开。”

[aɪv] ['nevər] [siːn] ['lɛfɪŋgwɛl] [ə'gen] , [nɔːr] - .

I've	never	seen	Leffingwell	again	,	nor	Manschoff	.
我已经	绝不	已见	莱芬韦尔	再次	,	也不	-	.

我再也没见过莱芬威尔，也没见过曼肖夫。

['noʊbɑːdi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] .

Nobody	questioned	me	.
无人	被质问	我	.

没有人质疑我。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] ['prɪzn] .

By	the	time	I	recovered	consciousness	,	I	was	here	in	prison	.
经过	这	时间	我	恢复	意识	,	我	曾是	这里	在	监狱	.

当我恢复意识时，我已经身处监狱之中。

['berid] [ə'laɪv] .

Buried	alive	.
埋葬	活	.

活埋。

" ['rɪtʃəd] [weɪd] [spoʊk] ['sloʊli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Richard	Wade	spoke	slowly	,	for	the	first	time	.
"	理查德	韦德	辐	缓慢地	,	为了	这	第一的	时间	.

理查德·韦德第一次开口说话时语速很慢。

" [jʊə(r)] ['lʌki] .

"	You're	lucky	.
"	你是	幸运的	.

你很幸运。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] . "

They	might	have	shot	you	down	on	the	spot	.	"
他们	可能	有	射击	你	向下	在	这	点	.	"

他们可能当场就把你击毙了。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː] , " ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	just	what	bothers	me	,	"	Harry	told	him	.
"	那就是	只是	什么	烦人	我	,	"	哈里	讲述	他	.

“这正是我所困扰的，”哈利告诉他。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

"	Why	didn't	they	kill	me	?
"	为什么	没有	他们	杀	我	?

“他们为什么不杀了我？”

[waɪ] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ˌɪnkəˌmjuːnɪ'kɑːdoʊ] [ðɪs] [weɪ] ?

Why	lock	me	up	incommunicado	this	way	?
为什么	锁	我	向上	失联	这	方式	?

为什么要这样把我单独监禁起来?

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['prizənz] [left] [ðiːz] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [speɪs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

There	aren't	many	prisons	left	these	days	,	with	food	and	space	at	such	a
那里	不是	许多	监狱	左边	这些	天	,	和	食物	和	空间	在	这样的	一个

['priːmiəm] . "

premium	.	"
优质的	.	"

如今监狱已经所剩无几了，食物和空间都非常紧缺。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['prizənz] [left] [æt; ət][ɔːl] — [ə'fɪʃəli] , " [weɪd] [sed] .

"	There	are	no	prisons	left	at	all	—	officially	,	"	Wade	said	.
"	那里	是	不	监狱	左边	在	全部	—	官方	,	"	韦德	说	.

韦德说：“官方说法是，监狱已经全部关闭了。”

" [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['semitriz] .

"	Just	as	there	are	no	longer	any	cemeteries	.
"	只是	作为	那里	是	不	更长	任何	墓地	.

“就像现在已经没有墓地了一样。”

[bʌt; bət][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [stɪl] ['gɪv(ə)n] ['praɪvət] ['beriəlz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['siːkrətli]

But	important	people	are	still	given	private	burials	and	their	remains	secretly
但	重要的	人们	是	仍然	给定	私人的	葬礼	和	他们的	遗迹	偷偷

[prɪ'zɜːrv] .

preserved	.
保存完好	.

但重要人物仍然享有私人葬礼，他们的遗骸也被秘密保存。

[ɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] . "

All	a	matter	of	influence	.	"
全部	一个	事情	的	影响	.	"

一切都是影响力的问题。

" [aɪv] [noʊ] ['ɪnfluəns] .
" I've no influence .
" 我已经 不 影响 .

“我没有影响力。”

[aɪm][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
I'm not important .
我是 不是 重要的 .

我并不重要。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeid] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪski] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , ['ʌndər] [ðə; ði]
Wouldn't you think they'd consider it risky to keep me alive , under the
不会 你 思考 他们会 考虑 它 风险 到 保持 我 活 , 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ?
circumstances ?
情况 ?

在这种情况下，你不觉得他们应该会认为让我活下去很冒险吗?

[ɪf] [ðɛəd] ['evər] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — "
If there'd ever be an investigation — "
如果 那里 曾经 是 一个 调查 — "

如果真要展开调查——”

" [huː] [wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] ?
" Who would investigate ?
" WHO 会 调查 ?

谁来调查?

[nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['ʃʊrli] . "
Not the government , surely . "
不是 这 政府 , 一定 . "

当然不是政府。”

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['tɜːrnoʊvər] .
" But suppose there's a political turnover .
" 但 认为 有 一个 政治的 周转 .

但假设出现政治更迭。

[sə'poʊz] ['kɑːŋgrəs] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "
Suppose Congress want to make capital of the situation ? "
认为 国会 想 到 制作 首都 的 这 情况 ? "

假设国会想要利用这种情况呢?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɑːŋgrəs] .
" There is no Congress .
" 那里 是 不 国会 .

“没有国会。”

" ['hæri] [gɑːspt] .
" Harry gasped .
" 哈里 倒吸一口气 .

哈利倒吸了一口气。

" [noʊ] ['kɑːŋgrəs] ? "
" No Congress ? "
" 不 国会 ? "

“没有国会吗？”

" [æz; əz][ʌv; əv][læst] [mʌnθ] .
" As of last month .
" 作为 的 最后的 月 .

“截至上个月。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɑːlvd] .
It **was** **dissolved** **.**
它 曾是 溶解 .

它被解散了。

[ˌhens'fɔːrθ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði]['kæbɪnət] , [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] ['dɛlə,geɪtəd] [tuː; tə]
Henceforth **we** **are** **governed** **by** **the** **Cabinet** **,** **with** **authority** **delegated** **to**
今后 我们 是 受统治 经过 这 内阁 , 和 权威 委托 到
[dɪ'pɑːrtmənt] ['hedz] . "
department **heads** **.** **"**
部门 头部 . "

从今以后，我们将由内阁领导，权力下放给各部门负责人。

" [bʌt; bət] [ðæts] [prɪ'pɑːstərəs] !
" **But** **that's** **preposterous** **!**
" 但 那就是 荒谬 !

“但这太荒谬了！”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd][stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! "
Nobody'd **stand** **still** **for** **something** **like** **that** **!** **"**
没人会 站立 仍然 为了 某物 喜欢 那 ! "

谁都不会袖手旁观!

" [ðeɪ] [dɪd][stænd] [stɪl] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **They** **did** **stand** **still** **,** **most** **of** **them** **.**
" 他们 做过 站立 仍然 , 最多 的 他们 .

“他们中的大多数人都站在那里一动不动。”

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv] ['hoʊlseɪl] [ɪk'spəuziz][ʌv; əv] [kən'greʃən(ə)l] [græft]
After **a** **year** **of** **careful** **preparation** **—** **of** **wholesale** **exposes** **of** **Congressional** **graft**
后 一个 年 的 小心 准备 — 的 批发的 揭露 的 国会 接枝
[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] . [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlən] [ɔːl]
and **corruption** **and** **inefficiency** **.** **Turned** **out** **that** **Congress** **was** **the** **villain** **all**
和 腐败 和 效率低下 . 转向 出去 那 国会 曾是 这 恶棍 全部
[ə'lɔːŋ] ;
along **;**
沿着 ;

经过一年的精心准备——对国会的贪污腐败和效率低下进行了全面揭露——结果发现，国会才是罪魁祸首；

[ðə; ði] ['senətəz] [ænd; ənd] [reprɪ'zentətɪv] [hæd; həd][fə'neɪgəld]['tærɪf] - ['bæriərz] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪv]
the **Senators** **and** **Representatives** **had** **finagled** **tariff** **-** **barriers** **and** **restrictive**
这 参议员 和 代表 有 诡计 关税 - 障碍 和 限制性的
[treɪd] - [əg'riːmənts] [wɪtʃ] [kept] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [sə'plaɪ] [daʊn] .
trade **-** **agreements** **which** **kept** **our** **food** **supply** **down** **.**
贸易 - 协议 哪个 保留 我们的 食物 供应 向下 .

参议员和众议员们操纵关税壁垒和限制性贸易协定，导致我们的粮食供应减少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'poʊzɪŋ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .
They **were** **opposing** **international** **federation** **.**
他们 是 反对 国际的 联邦 .

他们反对国际联合会。

[ɪn] [pleɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,
In **plain** **language** **,**
在 清楚的 语言 ,

简单来说，

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][soʊld][ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] — [get] [rɪd][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv]

people	were	sold	a	bill	of	goods	—	get	rid	of	Congress	and	you'll	have
人们	是	卖	一个	账单	的	商品	—	得到	摆脱	的	国会	和	你会	有

[mɔːr] [fuːd] .

more	food	.
更多的	食物	.

人们被骗了——只要解散国会，就能有更多的食物。

[ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

That	did	it	.	"
那	做过	它	.	"

就这样了。

" [bʌt; bət] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ðəm'selvz] [wʊd] ['riːəlaɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌtɪŋ] [ðer; ðər]

"	But	you'd	think	the	politicians	themselves	would	realize	they	were	cutting	their
"	但	你会	思考	这	政治家	他们自己	会	意识到	他们	是	切割	他们的

[oʊn] [θroʊt] !

own	throats	!
自己的	喉咙	!

“但你难道不认为政客们自己会意识到他们是在自掘坟墓吗！”

[ðə; ði] [steɪt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəz] — "

The	state	legislatures	and	the	governors	—	"
这	状态	立法机构	和	这	州长们	—	"

州议会和州长们——”

" ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [wɜːr; wər] [dɪ'zɑːlvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'griːmənt] , " [weɪd] [went] [ɑːn] .

"	Legislatures	were	dissolved	by	the	same	agreement	,	"	Wade	went	on	.
"	立法机构	是	溶解	经过	这	相同的	协议	,	"	韦德	去	在	.

“根据同一项协议，各立法机构都被解散了，”韦德继续说道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [steɪts] ['eni] [mɔːr] ; [dʒʌst] [ˌgʌvərn'mentl] ['distrikts] .

"	There	are	no	states	any	more	;	just	governmental	districts	.
"	那里	是	不	各州	任何	更多的	;	只是	政府	地区	.

“现在已经没有州了，只有行政区了。”

[beɪst] [ə'pɑːn]['sensəb(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv] ['eriə] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

Based	upon	sensible	considerations	of	area	and	population	.
基于	之上	明智的	考虑因素	的	区域	和	人口	.

基于对面积和人口的合理考量。

[ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [ɪk'spændɪŋ] [ɪ'kɑːnəmi] [beɪst] [ɑːn] [ˌɑːbsə'lesəns] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs]

This	isn't	the	old	-	time	expanding	economy	based	on	obsolescence	and	conspicuous
这	不是	这	老的	-	时间	扩展	经济	基于	在	过时	和	显眼的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

这并非过去那种依靠产品过时和炫耀性消费而不断扩张的经济模式。

[ðə; ði]['praɪmeri]['prɑːbləm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [ʃɪr] [sər'vaɪv(ə)l] .

The	primary	problem	at	the	moment	is	sheer	survival	.
这	基本的	问题	在	这	片刻	是	透明	生存	.

目前最主要的问题是生存。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðə; ði] [muːv] [meɪks] [sens] .

In	a	way	,	the	move	makes	sense	.
在	一个	方式	,	这	移动	制作	感觉	.

从某种意义上说，这一举动是合理的。

[oʊld] - ['fæʃnd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ['kudnt] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

Old	-	fashioned	political	machinery	couldn't	cope	with	the	situation	;
老的	-	造型	政治的	机械	不能	应付	和	这	情况	;

老式的政治机器无法应对这种情况；

[ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][dɪ'beɪt][wen][ˌɪnstən'teɪniəs][dɪ'sɪʒənz][ɑːr; ər]['nesəseri][tuː; tə]['næʃ(ə)nəl]

there's	no	time	for	debate	when	instantaneous	decisions	are	necessary	to	national
有	不	时间	为了	辩论	什么时候	瞬间	决策	是	必要的	到	国家的

['welfer] .

welfare	.
福利	.

当国家福祉需要立即做出决定时，就没有时间进行辩论。

[juːv][hɜːrd][haʊ]['sɪv(ə)l]['lɪbətiz][wɜːr; wər][sə'spendɪd]['dʊrɪŋ][ðə; ði][oʊld]['wɔrz] .

You've	heard	how	civil	liberties	were	suspended	during	the	old	wars	.
你已经	听到	如何	民用	自由	是	暂停	期间	这	老的	战争	.

你听说过在以往的战争中，公民自由是如何被中止的。

[wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn][raɪt][naʊ] ; [ə; eɪ][wɔːr][ə'genst]['hʌŋgər] ,

Well	,	there's	a	war	on	right	now	;	a	war	against	hunger	,
出色地	,	有	一个	战争	在	正确的	现在	;	一个	战争	反对	饥饿	,

现在正有一场战争；一场对抗饥饿的战争。

[ə; eɪ][wɔːr][ə'genst][ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv][fɪ'kʌndəti] .

a	war	against	the	forces	of	fecundity	.
一个	战争	反对	这	力量	的	生育力	.

一场对抗生育力量的战争。

[ɪn][ə'nʌðər]['dʌz(ə)n]['jɪrz][ɔːr][soʊ] ,

In	another	dozen	years	or	so	,
在	其他	打	年	或者	所以	,

再过十几年，

[wen][ðə; ði]['lɛf][ʃɑːt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz][fʊlgroʊn][ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['eldərli][hæv; həv][daɪd]

when	the	Leff	shot	generation	is	fullgrown	and	a	lot	of	the	elderly	have	died
什么时候	这	莱夫	射击	一代	是	成年	和	一个	很多	的	这	老年	有	死亡

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

当莱夫一代人长大成人，许多老年人去世后，

[ðə; ði]['tenʃənz][wɪl][iːz] .

the	tensions	will	ease	.
这	紧张局势	将要	舒适	.

紧张局势将会缓和。

['miːnwaɪl] , [kwɪk]['ækʃ(ə)n][ɪz]['nesəseri] .

Meanwhile	,	quick	action	is	necessary	.
同时	,	快的	行动	是	必要的	.

与此同时，必须迅速采取行动。

['ɑːrbɪtreri]['ækʃ(ə)n] . "

Arbitrary	action	.	"
随意的	行动	.	"

任意行为。

" [bʌt; bət][jʊə(r)][dɪ'fendɪŋ][ˌdɪk'teɪtərʃɪp] !

"	But	you're	defending	dictatorship	!
"	但	你是	防守	专政	!

但你却在为独裁政权辩护！

" ['rɪtʃəd][weɪd][meɪd][ə; eɪ][saʊnd][wɪtʃ][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə'kʌmpənid][baɪ][ə; eɪ][dɪ'raɪsɪv][ʃrʌg] .

"	Richard	Wade	made	a	sound	which	is	usually	accompanied	by	a	derisive	shrug	.
"	理查德	韦德	制成	一个	声音	哪个	是	通常	伴随	经过	一个	嘲讽的	耸肩	.

理查德·韦德发出了一声通常伴随着轻蔑耸肩的声音。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	**Am**	**I**	**?**
"	是	我	?

是吗?

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] .

Well	**,**	**I**	**didn't**	**when**	**I**	**was**	**outside**	**.**
出色地	,	我	没有	什么时候	我	曾是	外部	.

嗯，我在外面的时候没有。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [naʊ] .

And	**that's**	**why**	**I'm**	**here**	**now**	**.**
和	那就是	为什么	我是	这里	现在	.

这就是我今天来到这里的原因。

" ['hæri] ['kɔlinz] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	**Harry**	**Collins**	**cleared**	**his**	**throat**	**.**
"	哈里	柯林斯	已清除	他的	喉	.

哈里·柯林斯清了清嗓子。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**do**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skrɪptər] .

"	**If**	**you**	**refer**	**to**	**my**	**profession**	**,**	**I**	**was**	**a**	**scripter**	**.**
"	如果	你	参考	到	我的	职业	,	我	曾是	一个	脚本编写者	.

“如果指的是我的职业，我是一名编剧。”

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə][maɪ] [ə'ledʒd] ['krɪmɪn(ə)l][æk'tɪvəti] ,

If	**you**	**refer**	**to**	**my**	**alleged**	**criminal**	**activity**	**,**
如果	你	参考	到	我的	据称	刑事	活动	,

如果你指的是我所谓的犯罪活动，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] ,

I	**made**	**the**	**error**	**of**	**thinking**	**the**	**way**	**you**	**do**	**,**
我	制成	这	错误	的	思维	这	方式	你	做	,

我犯了和你一样思考的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] ['erər] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒekt] [sʌtʃ] ['ætitjuːdz] [ɪn][maɪ]['skrɪpts, 'skrɪps] .

and	**the**	**worse**	**error**	**of**	**attempting**	**to**	**inject**	**such**	**attitudes**	**in**	**my**	**scripts**	**.**
和	这	更糟	错误	的	尝试	到	注入	这样的	态度	在	我的	脚本	.

更糟糕的是，我竟然试图把这种态度灌输到我的剧本里。

[siːmz] [ðæt] [wen] ['kɑːŋgrəs] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [dɪ'zɑːlvd] ,

Seems	**that**	**when**	**Congress**	**was**	**formally**	**dissolved**	**,**
似乎	那	什么时候	国会	曾是	正式地	溶解	,

似乎在国会正式解散时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ʃoʊ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

there	**was**	**some**	**notion**	**of**	**preparing**	**a**	**timely**	**show**	**—**	**a**	**sort**	**of**	**historical**
那里	曾是	一些	概念	的	准备	一个	及时	展示	—	一个	种类	的	历史

[rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

review	**of**	**the**	**body**	**,**
审查	的	这	身体	,

当时曾有过筹备一场应时而生的展览的想法——一种对人体进行历史回顾的方式，

['juːzɪŋ][oʊld][fɪlm] [klɪps] .

using	**old**	**film**	**clips**	**.**
使用	老的	电影	片段	.

使用旧电影片段。

[wʌt] [maɪ] [sju'piəriəz] [hæd; həd][ɪn][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmədi][ʌv; əv] ['erərz] ;

What	**my**	**superiors**	**had**	**in**	**mind**	**was**	**a**	**comedy**	**of**	**errors**	**;**
什么	我的	上级	有	在	头脑	曾是	一个	喜剧	的	错误	;

我的上级原本想上演一出闹剧；

[ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪsdiːzd] ['ʃoʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['betər]

a	**cavalcade**	**of**	**mistakes**	**and**	**misdeeds**	**showing**	**just**	**why**	**we**	**were**	**better**
一个	车队	的	错误	和	不当行为	显示	只是	为什么	我们	是	更好的

[ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [sə'pɔːrtɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['saɪdʃoʊ] .

off	**without**	**supporting**	**a**	**political**	**sideshow**	**.**
离开	没有	支持	一个	政治的	杂耍表演	.

一连串的错误和不当行为恰恰说明了为什么我们当初没有支持这场政治闹剧是件好事。

[wel] , [aɪ] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [ðə; ði]['fɪlmz] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [drɑːftid]

Well	**,**	**I**	**carried**	**out**	**the**	**assignment**	**and**	**edited**	**the**	**films**	**,**	**but**	**when**	**I**	**drafted**
出色地	,	我	携带	出去	这	任务	和	编辑	这	电影	,	但	什么时候	我	起草

[ə; eɪ] [rʌf] ['kɑːmənteri] ,

a	**rough**	**commentary**	**,**
一个	粗糙的	评论	,

我完成了任务并剪辑了影片，但在我起草一份粗略的评论稿时，

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bəuθ][ə; eɪ][proʊ][ænd; ənd][kɑːn][slænt] .

I	**made**	**the**	**mistake**	**of**	**taking**	**both**	**a**	**pro**	**and**	**con**	**slant**	**.**
我	制成	这	错误	的	采取	两个都	一个	专业	和	康	倾斜	.

我犯了个错误，既考虑了优点也考虑了缺点。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz]

Nothing	**like**	**that**	**ever**	**reached**	**the**	**telescreens**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**what**	**I**	**did**	**was**
没有什么	喜欢	那	曾经	达到	这	电视屏幕	,	的	课程	,	但	什么	我	做过	曾是

['prɑːmptli] ['noʊtɪd] .

promptly	**noted**	**.**
及时	著名的	.

当然，这样的事情从未在电视屏幕上播出，但我所做的事情很快就被记录了下来。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['hʌsəld] [ˌem 'iː][ɔːf] [hɪr] .

They	**came**	**for**	**me**	**at**	**once**	**and**	**hustled**	**me**	**off**	**here**	**.**
他们	来了	为了	我	在	一次	和	匆忙	我	离开	这里	.

他们立刻来抓我，把我赶到这里。

[aɪ] ['dɪdnt] [get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ]['traɪəl] , ['iːðər] . "

I	**didn't**	**get**	**a**	**hearing**	**or**	**a**	**trial**	**,**	**either**	**.**	**"**
我	没有	得到	一个	听力	或者	一个	审判	,	任何一个	.	"

我既没有得到听证，也没有得到审判。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][juː; jʊ] ?

"	**But**	**why**	**didn't**	**they**	**execute**	**you**	**?**
"	但	为什么	没有	他们	执行	你	?

“但是他们为什么不处决你？”

[ɔːr] — " ['hæri] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ɪz] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt] ? "

Or	**—**	**"**	**Harry**	**hesitated**	**—**	**"**	**is**	**that**	**what**	**you**	**expect**	**?**	**"**
或者	—	"	哈里	犹豫了一下	—	"	是	那	什么	你	预计	?	"

或者——”哈利犹豫了一下——“这就是你所期望的吗？”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][juː; jʊ] ?

"	**Why**	**didn't**	**they**	**execute**	**you**	**?**
"	为什么	没有	他们	执行	你	?

为什么他们没有处决你?

" [weɪd] [ʃɑːt] [bæk] .

"	**Wade**	**shot**	**back**	**.**
"	韦德	射击	后退	.

韦德反驳道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [kən'tɪnjuːɪŋ] .

He	was	silent	for	a	moment	before	continuing	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	前	继续	.

他沉默了一会儿，然后继续说道。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [naʊ] .

"	No	,	I	don't	expect	anything	like	that	,	now	.
"	不	,	我	不	预计	任何事物	喜欢	那	,	现在	.

“不，我现在不期待那样的事情发生。”

[ðeid] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ɔːl] .

They'd	have	done	it	on	the	spot	if	they	intended	to	do	so	at	all	.
他们会	有	完毕	它	在	这	点	如果	他们	故意的	到	做	所以	在	全部	.

如果他们真打算这么做，早就当场做了。

[noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

No	,	I've	got	another	idea	about	people	like	you	and	myself	.
不	,	我已经	得到	其他	主意	关于	人们	喜欢	你	和	我	.

不，我对像你我这样的人还有另一种想法。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋgrəsmən] [ænd; ənd] ['senətəz] [huː] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv]

And	about	some	of	the	Congressmen	and	Senators	who	dropped	out	of
和	关于	一些	的	这	国会议员	和	参议员	WHO	掉落	出去	的

[saɪt] , [tuː] .

sight	,	too	.
视线	,	也	.

还有一些国会议员和参议员也销声匿迹了。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['stɔkˌpaɪld] . "

I	think	we're	being	stockpiled	.	"
我	思考	是	存在	囤积	.	"

我认为我们正在被囤积物资。

" ['stɔkˌpaɪld] ? "

"	Stockpiled	?	"
"	囤积	?	"

“囤积？”

" [its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .

"	It's	all	part	of	a	plan	.
"	它是	全部	部分	的	一个	计划	.

“这一切都在计划之中。”

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Give	me	a	little	time	to	think	.
给	我	一个	小的	时间	到	思考	.

给我一点时间考虑一下。

[wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ə'gen] , ['leɪtər] .

We	can	talk	again	,	later	.
我们	能	讲话	再次	,	之后	.

我们以后可以再谈。

" [weɪd] ['tʃʌkld] [wʌns] [mɔːr] .

"	Wade	chuckled	once	more	.
"	韦德	轻笑	一次	更多的	.

韦德又轻笑了一声。

" [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['ðɛrəl] [biː; bi]['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	Looks	as	if	there'll	be	ample	opportunity	in	the	future	.
"	看起来	作为	如果	将会	是	充足	机会	在	这	未来	.

“看来未来会有很多机会。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

"	And	there	was	.
"	和	那里	曾是	.

“确实有。”

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [ə'hed] , ['hæri] [spoʊk] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] .

In	the	months	ahead	,	Harry	spoke	frequently	with	his	friend	behind	the	wall	.
在	这	几个月	前方	,	哈里	辐	频繁地	和	他的	朋友	在后面	这	墙	.

在接下来的几个月里，哈利经常和墙后的朋友通话。

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] — ['prizənəz] [æt; ət][stɑːrk] [fɔːlz] [wɜːr; wər] ['eksəd] ['seprətli] ,

He	never	saw	him	—	prisoners	at	Stark	Falls	were	exercised	separately	,
他	绝不	锯	他	—	囚犯	在	斯塔克	瀑布	是	锻炼	分别地	,

他从未见过他——斯塔克福尔斯监狱的囚犯是单独进行刑讯逼供的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gruːp] [ə'sembli] [ɔːr][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

and	there	was	no	group	assembly	or	recreation	.
和	那里	曾是	不	团体	集会	或者	娱乐	.

没有任何集体集会或娱乐活动。

[sər'praɪzɪŋli] ['ædɪkwət] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ɪn] [sər'praɪzɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɛlz] .

Surprisingly	adequate	meals	were	served	in	surprisingly	comfortable	cells	.
出奇	足够的	餐	是	服务	在	出奇	舒服的	细胞	.

出乎意料的是，牢房里提供的饭菜还算可以，而且环境也出乎意料地舒适。

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [nɪ'sesɪtɪz] , ['hæri] [hæd; həd][noʊ] [kəm'pleɪnts] .

In	the	matter	of	necessities	,	Harry	had	no	complaints	.
在	这	事情	的	必需品	,	哈里	有	不	投诉	.

在生活必需品方面，哈利没有任何抱怨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] , [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][goʊ]

And	now	that	he	had	someone	to	talk	to	,	the	time	seemed	to	go
和	现在	那	他	有	某人	到	讲话	到	,	这	时间	似乎	到	去

[mɔːr] ['swɪftli] .

more	swiftly	.
更多的	迅速地	.

现在有了可以说话的人，时间似乎过得更快了。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['ritʃəd] [weɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['jɪrz] .

He	learned	a	great	deal	about	Richard	Wade	during	the	next	few	years	.
他	学习	一个	伟大的	交易	关于	理查德	韦德	期间	这	下一个	很少	年	.

在接下来的几年里，他对理查德·韦德有了很多了解。

['moʊstli] , [weɪd] [laɪkt] [tuː; tə] [ˌremɪ'nɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

Mostly	,	Wade	liked	to	reminisce	about	the	old	days	.
大多	,	韦德	喜欢	到	回忆	关于	这	老的	天	.

韦德最喜欢回忆过去的日子。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɛˌtwɜːrks] — [ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['nɛˌtwɜːrks] , ['praɪvətli]

He	talked	about	working	for	the	networks	—	the	commercial	networks	,	privately
他	谈话	关于	在职的	为了	这	网络	—	这	商业的	网络	,	私下

[oʊnd] ,

owned	,
拥有	,

他谈到了在电视台工作——商业电视台、私营电视台……

[wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [tʊk] ['oʊvər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ['miːdiə] [ɪn][ðə; ði] - 80s .

which	flourished	before	the	government	took	over	communications	media	in	the	'	80s	.
哪个	繁荣	前	这	政府	采取	超过	通讯	媒体	在	这	-	80s	.

在政府于 20 世纪 80 年代接管通讯媒体之前，这种模式蓬勃发展。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər][stɑːrt] , [eɪ] ?
" That's where you got your start , eh ?
" 那就是 在哪里 你 得到 你的 开始 , 嗯 ?

“你就是在那里起步的，是吗？”

" ['hæri] [æskt] .
" Harry asked .
" 哈里 问 .

哈利问道。

" [lɔːrd] , [noʊ] , [bɔɪ] !
" Lord , no , boy !
" 主 , 不 , 男生 !

“老天，不，孩子！”

[aɪm][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .
I'm a lot more ancient than you think .
我是 一个 很多 更多的 古老的 比 你 思考 .

我比你想象的要年长得多。

[waɪ] , [aɪm] ['pʊʃɪŋ] ['sɪksti] - [faɪv] .
Why , I'm pushing sixty - five .
为什么 , 我是 推动 六十 - 五 .

我都快六十五岁了。

[bɔːrn][ɪn] - .
Born in 1940 .
出生 在 - .

出生于1940年。

[ðæts] [raɪt] , ['dʊrɪŋ] [wɜːrld] [wɔːr] [iː] .
That's right , during World War II .
那就是 正确的 , 期间 世界 战争 二 .

没错，那是在第二次世界大战期间。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'membər] [ðə; ði][ə'tɑːmɪk] [bɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [rɪ'membər] [ðə; ði]
I can almost remember the atomic bomb , and I sure as hell remember the
我 能 几乎 记住 这 原子 炸弹 , 和 我 当然 作为 地狱 记住 这
['spʌtnɪk,'spʊtnɪk] .
sputniks .
人造卫星 .

我几乎还能回忆起原子弹，而且我绝对记得人造卫星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi] ['pɪriəd] , [let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] .
It was a crazy period , let me tell you .
它 曾是 一个 疯狂的 时期 , 让 我 告诉 你 .

那段时间真是疯狂，我跟你说。

[ðə; ði] ['pesɪmɪsts] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] ['bloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,
The pessimists worried about the Russians blowing us up ,
这 悲观主义者 担心 关于 这 俄罗斯人 吹 我们 向上 ,

悲观主义者担心俄罗斯人会炸死我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔptəmɪsts] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest]
and the optimists were sure we had a glorious future in the conquest
和 这 乐观主义者 是 当然 我们 有 一个 辉煌 未来 在 这 征服
[ʌv; əv] [speɪs] .
of space .
的 空间 .

乐观主义者们确信，我们在征服太空方面必将拥有辉煌的未来。

['evər] [hɪr] [ðæt] [oʊld]['feɪb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði][blaɪnd] [men] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] ['elɪfənt] ?

Ever	**hear**	**that**	**old**	**fable**	**about**	**the**	**blind**	**men**	**examining**	**an**	**elephant**	**?**
曾经	听到	那	老的	寓言	关于	这	瞎的	男人	检查	一个	大象	?

你听过那个关于盲人摸象的古老寓言故事吗?

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ;

Well	**,**	**that's**	**the**	**way**	**most**	**people**	**were**	**;**
出色地	,	那就是	这	方式	最多	人们	是	;

嗯，大多数人都是那样的;

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['groʊpɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

each	**of**	**them**	**groping**	**around**	**and**	**trying**	**to**	**determine**	**the**	**exact**	**shape**	**of**
每个	的	他们	摸索	大约	和	尝试	到	决定	这	精确的	形状	的

[θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .

things	**to**	**come**	**.**
事物	到	来	.

他们每个人都在摸索，试图确定未来事物的确切形态。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['raɪtɪŋ]

A	**few**	**of**	**us**	**even**	**made**	**a**	**little**	**money**	**from**	**it**	**for**	**a**	**while**	**,**	**writing**
一个	很少	的	我们	甚至	制成	一个	小的	钱	从	它	为了	一个	尽管	,	写作

['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .

science	**fiction**	**.**
科学	小说	.

我们当中有些人甚至还靠写科幻小说赚了点小钱。

[ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][maɪ][stɑːrt] . "

That's	**how**	**I**	**got**	**my**	**start**	**.**	**"**
那就是	如何	我	得到	我的	开始	.	"

我就是这样入行的。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['raɪtər] ? "

"	**You**	**were**	**a**	**writer**	**?**	**"**
"	你	是	一个	作家	?	"

你曾是作家吗?

" [soʊld][maɪ][fɜːrst] ['stɔːri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [ɔːr][soʊ] .

"	**Sold**	**my**	**first**	**story**	**when**	**I**	**was**	**eighteen**	**or**	**so**	**.**
"	卖	我的	第一的	故事	什么时候	我	曾是	十八	或者	所以	.

我大概十八岁的时候卖出了我的第一篇故事。

[kept] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] .

Kept	**on**	**writing**	**off**	**and**	**on**	**for**	**almost**	**twenty**	**years**	**.**
保留	在	写作	离开	和	在	为了	几乎	二十	年	.

断断续续写了将近二十年。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɑːbɝtsənz] ['θɜːrmoʊ] - [nʌk] ['fɔːrmjələ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn] - - , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt]

Of	**course**	**,**	**Robertson's**	**thermo**	**-**	**nuc**	**formula**	**came**	**along**	**in**	**'**	**75**	**,**	**and**	**after**	**that**
的	课程	,	罗伯逊的	热	-	核	公式	来了	沿着	在	-	-	,	和	后	那

['evriθɪŋ] [went] [tuː; tə][pɑːt] .

everything	**went**	**to**	**pot**	**.**
一切	去	到	锅	.

当然，罗伯逊的热核公式在 1975 年出现，之后一切都变得糟糕起来。

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [wɔːr] ,

It	**knocked**	**out**	**the**	**chances**	**of**	**future**	**war**	**,**
它	敲门	出去	这	机会	的	未来	战争	,

它彻底消除了未来战争的可能性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪ'skeɪp] - ['fɪkʃ(ə)n] .

but	**it**	**also**	**knocked**	**out**	**the**	**interest**	**in**	**speculation**	**or**	**escape**	**-**	**fiction**	**.**
但	它	还	敲门	出去	这	兴趣	在	推测	或者	逃脱	-	小说	.

但这也扼杀了人们对推测或逃避现实的小说的兴趣。

[soʊ][aɪ] [muːvd] ['oʊvər]['ɪntuː] ['telɪvɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

So	**I**	**moved**	**over**	**into**	**television**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**stayed**	**with**	**it**	**.**
所以	我	已搬	超过	进入	电视	为了	一个	尽管	,	和	入住	和	它	.

所以我有一段时间转行做了电视行业，并且一直坚持了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz][fʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] .

But	**the**	**old**	**science**	**fiction**	**was**	**fun**	**while**	**it**	**lasted**	**.**
但	这	老的	科学	小说	曾是	乐趣	尽管	它	持续	.

但老式科幻小说在它存在的那段时间里确实很有趣。

['evər] [riːd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Ever	**read**	**any**	**of**	**it**	**?**	**"**
曾经	读	任何	的	它	?	"

你读过吗?

" [noʊ] , " ['hæri] [əd'mɪtɪd] .

"	**No**	**,**	**"**	**Harry**	**admitted**	**.**
"	不	,	"	哈里	承认	.

“不，”哈利承认道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] .

"	**That**	**was**	**all**	**before**	**my**	**time**	**.**
"	那	曾是	全部	前	我的	时间	.

“那都是我出生之前的事了。”

[tel] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] — [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [sens] ?

Tell	**me**	**,**	**though**	**—**	**did**	**any**	**of**	**it**	**make**	**sense**	**?**
告诉	我	,	尽管	—	做过	任何	的	它	制作	感觉	?

不过，你告诉我——这些话有道理吗?

[aɪ] [miːn] , [dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [fɔːr'siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

I	**mean**	**,**	**did**	**some**	**of**	**those**	**writers**	**foresee**	**what**	**was**	**really**	**going**	**to**	**happen**	**?**	**"**
我	意思是	,	做过	一些	的	那些	作家	预见	什么	曾是	真的	去	到	发生	?	"

我的意思是，那些作家中有人预见到真正将要发生的事情吗?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['peni] ['prɔfits] [ænd; ənd]['nɪk(ə)l] [nɔstrədæmjəsəz] , " [weɪd] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	**There**	**were**	**plenty**	**of**	**penny**	**prophets**	**and**	**nickel**	**Nostradamuses**	**,**	**"**	**Wade**	**told**	**him**	**.**
"	那里	是	很多	的	一分钱	先知	和	镍	诺查丹玛斯	,	"	韦德	讲述	他	.

“有很多只会凭一便士预言的先知和只会凭五分钱预言的诺查丹玛斯，”韦德告诉他。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] ,

"	**But**	**as**	**I**	**said**	**,**
"	但	作为	我	说	,

但正如我所说，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'suːmɪŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔmjunists] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .

most	**of**	**them**	**were**	**assuming**	**war**	**with**	**the**	**Communists**	**or**	**a**	**new**	**era**	**of**	**space**	**travel**	**.**
最多	的	他们	是	假设	战争	和	这	共产党	或者	一个	新的	时代	的	空间	旅行	.

他们中的大多数人设想的是与共产党的战争，或是太空旅行的新时代。

[sɪns] ['kɑːmjənɪzəm] [kə'læpst] [ænd; ənd] [speɪs] [flaɪt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [end][ænd; ənd] [ded] [wɜːrld] ,

Since	**Communism**	**collapsed**	**and**	**space**	**flight**	**was**	**just**	**an**	**expensive**	**journey**	**to**	**a**	**dead**	**end**	**and**	**dead**	**worlds**	**,**
自从	共产主义	倒塌	和	空间	航班	曾是	只是	一个	昂贵的	旅行	到	一个	死的	结尾	和	死的	世界	,

自从共产主义崩溃，太空飞行变成了一场昂贵的死胡同之旅，通往的是荒芜的星球。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['fɪkʃən(ə)l] ['fjʊtʃərz] [wɜːr; wər] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['fæləsiːz] .

it	follows	that	the	majority	of	fictional	futures	were	founded	on	fallacies	.
它	跟随	那	这	多数	的	虚构的	期货	是	创立	在	谬误	.

由此可见，大多数虚构的未来都是建立在谬误之上的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌstræpə'leɪʃ(ə)n] [delt] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz]

And	all	the	rest	of	the	extrapolations	dealt	with	superficial	social	manifestations
和	全部	这	休息	的	这	推断	已处理	和	浅	社会的	表现

.

:

.

其余的推断都只涉及表面的社会表现。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðeɪ] [roʊt] [ə'baʊt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mæs] -

"	For	example	,	they	wrote	about	civilizations	dominated	by	advertising	and	mass	-
"	为了	例子	,	他们	写道	关于	文明	占主导地位	经过	广告	和	大量的	-

[ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [tek'niːks] .

motivation	techniques	.
动机	技术	.

“例如，他们描写了受广告和大众激励技术支配的文明。

[its] [truː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [trend] — [bʌt; bət][wʌns]

It's	true	that	during	my	childhood	this	seemed	to	be	a	logical	trend	—	but	once
它是	真的	那	期间	我的	童年	这	似乎	到	是	一个	逻辑	趋势	—	但	一次

[dɪ'mænd] [ɪk'siːdɪd] [sə'plaɪ] ,

demand	exceeded	supply	,
要求	超出	供应	,

的确，在我童年时期，这似乎是一种合乎逻辑的趋势——但一旦需求超过供给，

[ðə; ði] [hoʊl] ['mekənɪzəm] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [dɪ'mænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædvɝˌtaɪzɪŋz] [tʃiːf] ['fʌŋkʃ(ə)n]

the	whole	mechanism	of	stimulating	demand	,	which	was	advertising's	chief	function
这	所有的	机制	的	刺激性的	要求	,	哪个	曾是	广告的	首席	功能

, [bɑːgd] [daʊn] .

,	bogged	down	.
,	陷入泥潭	向下	.

刺激需求的整个机制（广告的主要功能）陷入了停滞。

[ænd; ənd] [mæs] - [ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n] [tek'niːks] , [tə'deɪ] ,

And	mass	-	motivation	techniques	,	today	,
和	大量的	-	动机	技术	,	今天	,

而如今的群体激励技巧，

[ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [meɪn'teɪnɪŋ] ['mɪnɪməm] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm]

are	dedicated	almost	entirely	to	maintaining	minimum	resistance	to	a	system
是	投入的	几乎	完全	到	保持	最低限度	反抗	到	一个	系统

[inˈʃuərɪŋ] ['aʊər; ɑːr][sər'vaɪv(ə)l] .

insuring	our	survival	.
保险	我们的	生存	.

几乎完全致力于维持对保障我们生存的系统最小的阻力。

" [ə'nʌðər] ['pɑːpjələr][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spændɪŋ] ['meɪtriɑːrki] —

"	Another	popular	idea	was	based	on	the	notion	of	an	expanding	matriarchy	—
"	其他	受欢迎的	主意	曾是	基于	在	这	概念	的	一个	扩展	母系社会	—

[ə; eɪ] - ,

a	gerontomatriarchy	,
一个	-	,

“另一种流行的观点是基于母系社会不断扩张的理念——老年母系社会，

['ræðər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['oʊldər] ['wɪmɪn] [wʊd] [teɪk] [kən'troʊl] .

rather	,	in	which	older	women	would	take	control	.
相当	,	在	哪个	老	女性	会	拿	控制	.

相反，年长的女性将掌控局面。

[ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['wɪmɪn] [aʊt'lɪvd] [men][baɪ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðɪs] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l]

In	an	age	when	women	outlived	men	by	a	number	of	years	,	this	seemed	possible
在	一个	年龄	什么时候	女性	活得更久	男人	经过	一个	数字	的	年	,	这	似乎	可能的

.

:

.

在女性寿命比男性长很多年的年代，这似乎是有可能的。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʃɔ:tnd] ['wɜ:rkɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [əd'vænsɪz] [hæv; həv] ['i:kwəlaizd]

Now	,	of	course	,	shortened	working	hours	and	medical	advances	have	equalized
现在	,	的	课程	,	缩短	在职的	小时	和	医疗的	进展	有	均衡

[ðə; ði][laɪf] - [spæn] .

the	life	-	span	.
这	生活	-	跨度	.

当然，现在工作时间缩短和医疗进步已经使人们的寿命趋于一致。

[ænd; ənd] [sɪns] ['praɪvət] ['prɑ:pərti] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæktər][ɪn]

And	since	private	property	has	become	less	and	less	of	a	factor	in
和	自从	私人的	财产	有	变得	较少的	和	较少的	的	一个	因素	在

['dɔmineitiŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kə'lektɪv] ['destiniz] ,

dominating	our	collective	destinies	,
占据主导地位	我们的	集体	命运	,

而由于私有财产对我们集体命运的主导作用越来越小，

[ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] ['mætərz] ['weðər] [ðə; ði] [meɪl] [ɔ:r][ðə; ði] ['fi:meɪl] [hæz; həz][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

it	hardly	matters	whether	the	male	or	the	female	has	the	upper	hand	.
它	几乎	事情	无论	这	男性	或者	这	女性	有	这	上	手	.

男性还是女性占上风其实并不重要。

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['θi:əri] [ðæt] [ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [əd'vænsɪz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ]

"	Then	there	was	the	common	theory	that	technological	advances	would	result	in	a
"	然后	那里	曾是	这	常见的	理论	那	技术	进展	会	结果	在	一个

[pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] [sə'saɪəti] ,

push	-	button	society	,
推	-	按钮	社会	,

“当时还有一种普遍的理论认为，技术进步将导致一个只需按一下按钮就能完成所有事情的社会，

[wer] [ɔ:'tɒmətənz] [wʊd] [du:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] .

where	automatons	would	do	all	the	work	.
在哪里	自动机	会	做	全部	这	工作	.

届时所有工作都将由自动装置完成。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [maɪt] — [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə]

And	so	they	might	—	if	we	had	an	unlimited	supply	of	raw	materials	to
和	所以	他们	可能	—	如果	我们	有	一个	无限	供应	的	生的	材料	到

[prə'du:s] ['roʊbɑ:ts] ,

produce	robots	,
生产	机器人	,

所以他们或许会这么做——如果我们有无限量的原材料来生产机器人的话。

[ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər] - ['sɔ:rsɪz] [tu:; tə] ['æktɪveɪt] [ðem; ðəm] .

and	unlimited	power	-	sources	to	activate	them	.
和	无限	力量	-	来源	到	激活	他们	.

以及无限的能源来激活它们。

[æz; əz][wi:; wi] [naʊ] ['ri:əlaɪz] , [ə'tɑ:mɪk] ['paʊər] ['kænɑ:t] [bi:; bi]['ju:tə,laɪzd][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [skeɪl] .

As	we	now	realize	,	atomic	power	cannot	be	utilized	on	a	minute	scale	.
作为	我们	现在	意识到	,	原子	力量	不能	是	利用	在	一个	分钟	规模	.

我们现在认识到，原子能无法在微型规模上得到利用。

" [læst] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ] ['medɪkli] - ['ɔːriənteɪtɪd]
" Last , but not least , there was the concept of a medically - orientated
" 最后的 , 但 不是 至少 , 那里 曾是 这 概念 的 一个 医学上 - 定向的
['sɪstəm] , [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] ['emfəsɪs] [ɑːn] [ˌsaɪkoʊ'θerəpi] ,
system , with particular emphasis on psychotherapy ,
系统 , 和 特别的 强调 在 心理治疗 ,

最后，但同样重要的是，还有以医学为导向的体系理念，尤其强调心理治疗。

['nʊroʊsɜːrdʒəri] , [ænd; ənd] [ˌpærəsaɪ'kɑːlədʒi] .
neurosurgery , and parapsychology .
神经外科 , 和 超心理学 .

神经外科和超心理学。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌn] [baɪ] ['tɛləˌpæθs] , [saɪ'koʊsɪs] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [baɪ]
The world was going to be run by telepaths , psychosis eliminated by
这 世界 曾是 去 到 是 跑步 经过 心灵感应者 , 精神病 已淘汰 经过
['breɪnwɔːʃɪŋ] ,
brainwashing ,
洗脑 ,

世界将由心灵感应者统治，精神病将被洗脑消除。

['ɪntəlekt] [dɪ'veləpt] [baɪ] [hɪp'nɑːtɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
intellect developed by hypnotic suggestion .
智力 发达 经过 催眠的 建议 .

通过催眠暗示开发的智力。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [greɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði]
It sounded great — but the conquest of physical disease has occupied the
它 听起来 伟大的 — 但 这 征服 的 身体的 疾病 有 占领 这
['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] .
medical profession almost exclusively .
医疗的 职业 几乎 只 .

听起来很棒——但攻克身体疾病几乎占据了医学界的全部精力。

" [noʊ] , [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" No , what they all seemed to overlook , with only a few exceptions , was the
" 不 , 什么 他们 全部 似乎 到 俯瞰 , 和 仅有的 一个 很少 例外情况 , 曾是 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['prɑːbləm] .
population problem .
人口 问题 .

“不，除了少数例外，他们似乎都忽略了人口问题。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [rʌn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [θruː] ['ædvərtaɪzɪŋ] [wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt]
You can't run a world through advertising when there are so many people that
你 不能 跑步 一个 世界 通过 广告 什么时候 那里 是 所以 许多 人们 那
[ðer; ðər] [ɑːnt] [ɪ'nʌf] [gʊdz] [tuː; tə][goʊ] [ə'raʊnd] ['eniweɪ] .
there aren't enough goods to go around anyway .
那里 不是 足够的 商品 到 去 大约 反正 .

人口如此之多，商品又不够用，你不可能靠广告来维持世界运转。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [tuː; tə] [bɪg] ['bɪznəs] [wen] [bɪg] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] ['vɜːrtʃuəli]
You can't turn it over to big business when big government has virtually
你 不能 转动 它 超过 到 大的 商业 什么时候 大的 政府 有 几乎
[əb'zɔːrbd] [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['fʌŋkʃnz] ,
absorbed all of the commercial and industrial functions ,
吸收 全部 的 这 商业的 和 工业的 函数 ,

你不能把权力交给大企业，因为庞大的政府实际上已经吸收了所有的商业和工业职能。

[dʒʌst][tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd] .
just to cope with an ever - growing demand .
只是 到 应付 和 一个 曾经 - 生长 要求 .

只是为了应对不断增长的需求。

[ə; eɪ] ['meɪtriɑːrki] ['luːzɪz] [ɪts] ['miːnɪŋ] [wen] [ðə; ðɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['fæməli]['juːnɪt] ['tʃeɪndʒɪz] ['kærəktər] ,

A	matriarchy	loses	its	meaning	when	the	individual	family	unit	changes	character	,
一个	母系社会	失败	它是	意义	什么时候	这	个人	家庭	单元	变化	特点	,

当家庭个体单元的性质发生改变时，母系社会就失去了意义。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [stres] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - ['preʃər] [wɪtʃ] [ɪ'lɪmɪneɪts] [ðə; ðɪ][oʊld] -

under	the	stress	of	an	increasing	population	-	pressure	which	eliminates	the	old	-
在下面	这	压力	的	一个	增加	人口	-	压力	哪个	消除	这	老的	-

['fæʃnd] [hoʊm] , ['fæməli]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['pætərn] .

fashioned	home	,	family	circle	,	and	social	pattern	.
造型	家	,	家庭	圆圈	,	和	社会的	图案	.

在人口压力不断增加的压力下，传统的家庭、家庭圈子和社会模式正在消失。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɜːrv] ['dwindlɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər]['piːp(ə)l] ,

And	the	more	we	must	conserve	dwindling	natural	resources	for	people	,
和	这	更多的	我们	必须	养护	逐渐减少	自然的	资源	为了	人们	,

我们越是应该保护日益减少的自然资源，造福人类，

[ðə; ðɪ] [les] [wiː; wi][kæn; kən][ɪk'spend][ɑːn] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪð; wɪθ]['roʊbɑːts][ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] .

the	less	we	can	expend	on	experimentation	with	robots	and	machinery	.
这	较少的	我们	能	花费	在	实验	和	机器人	和	机械	.

我们越少花钱进行机器人和机械实验越好。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] - ['dɑːmɪneɪtɪd] [sə'saɪəti] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] ['meni] ['peɪʃnts]

As	for	the	psychologist	-	dominated	society	,	there	are	just	too	many	patients
作为	为了	这	心理学家	-	占主导地位	社会	,	那里	是	只是	也	许多	患者

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɪ'zɪʃnz] .

and	not	enough	physicians	.
和	不是	足够的	医生	.

至于心理学家主导的社会，病人太多，医生太少。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪlətəri] [kæst] [lɔːst] [ɪts] [tʃæns] [ʌv; əv][kən'troʊl]

I	don't	have	to	remind	you	that	the	military	caste	lost	its	chance	of	control
我	不	有	到	提醒	你	那	这	军队	种姓	丢失的	它是	机会	的	控制

[wen] [wɔːr] ['dɪsə'pɪrd] ,

when	war	disappeared	,
什么时候	战争	消失	,

我无需提醒你，战争消失后，军人阶层就失去了控制权。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['luːzɪŋ] [graʊnd] ['evri] [deɪ] .

and	that	religion	is	losing	ground	every	day	.
和	那	宗教	是	输	地面	每一个	天	.

宗教正在日益衰落。

[klæs] - [laɪnz] [ɑːr; ər] ['vænɪʃɪŋ] , [ænd; ənd]['reɪʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ][nekst] .

Class	-	lines	are	vanishing	,	and	racial	distinctions	will	be	going	next	.
班级	-	线条	是	消失	,	和	种族	区别	将要	是	去	下一个	.

阶级界限正在消失，种族差异也将很快消失。

[ðə; ðɪ][oʊld][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] .

The	old	idea	of	a	World	Federation	is	becoming	more	and	more	practical	.
这	老的	主意	的	一个	世界	联邦	是	成为	更多的	和	更多的	实际的	.

建立世界联邦的古老构想正变得越来越现实。

[wʌns] [ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæriərz] [ɑːr; ər] [daʊn] , [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ][dʒɑːb] .

Once	the	political	barriers	are	down	,	miscegenation	will	finish	the	job	.
一次	这	政治的	障碍	是	向下	,	混血	将要	结束	这	工作	.

一旦政治障碍被清除，种族通婚就会完成最终的解决之道。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['fjuːtʃər] .

But	nobody	seemed	to	foresee	this	particular	future	.
但	无人	似乎	到	预见	这	特别的	未来	.

但似乎没有人预料到会出现这样的未来。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['haɪdrədʒən] - [bɑːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	all	made	the	mistake	of	worrying	about	the	hydrogen	-	bomb	instead	of	the
他们	全部	制成	这	错误	的	令人担忧	关于	这	氢	-	炸弹	反而	的	这

[spɜːrm] - [bɑːm] .

sperm	-	bomb	.
精子	-	炸弹	.

他们都犯了一个错误，那就是担心氢弹而不是精子弹。

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] , [ɔːl'ðoʊ] [weɪd] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɑːns] .

"	Harry	nodded	thoughtfully	,	although	Wade	couldn't	see	his	response	.
"	哈里	点头	深思熟虑	,	虽然	韦德	不能	看	他的	回复	.

哈利若有所思地点了点头，虽然韦德看不到他的反应。

" [bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ɪn]

"	But	isn't	it	true	that	there's	a	little	bit	of	each	of	these	concepts	in
"	但	不是	它	真的	那	有	一个	小的	少量	的	每个	的	这些	概念	在

['aʊər; ɑːr]['æktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] ?

our	actual	situation	today	?
我们的	实际的	情况	今天	?

“但是，难道我们今天的实际情况中，这些概念不都包含一点吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [aɪ] [miːn] , ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

"	I	mean	,	government	and	business	are	virtually	one	and	the	same	,
"	我	意思是	,	政府	和	商业	是	几乎	一	和	这	相同的	,

我的意思是，政府和企业实际上是一体的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][juːz][ˌprɑːpə'gændə] [tek'niːks] [tuː; tə][kən'troʊl][ɔːl] ['miːdiə] .

and	they	do	use	propaganda	techniques	to	control	all	media	.
和	他们	做	使用	宣传	技术	到	控制	全部	媒体	.

他们确实利用宣传手段来控制所有媒体。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

As	for	scientific	research	,
作为	为了	科学	研究	,

至于科学研究方面，

[lʊk] [æt; ət] [haʊ] [wiːv] [ˌriː'bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [sɪn'θetɪks] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]

look	at	how	we've	rebuilt	our	cities	and	developed	synthetics	for	food	and
看	在	如何	我们已经	重建	我们的	城市	和	发达	合成材料	为了	食物	和

['fjuːəl][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .

fuel	and	clothing	and	shelter	.
燃料	和	衣服	和	庇护所	.

看看我们是如何重建城市，开发出用于食品、燃料、衣物和住所的合成材料。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['medɪs(ə)n] , [ðeəz; ðəz] ['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪˌnɑːkjʊ'leɪʃn] .

When	it	comes	to	medicine	,	there's	Leffingwell	and	his	inoculations	.
什么时候	它	来	到	药品	,	有	莱芬韦尔	和	他的	接种	.

说到医学，就不得不提莱芬威尔和他的疫苗接种疗法。

['iznt] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ? "

Isn't	that	all	along	the	lines	of	your	early	science	fiction	?	"
不是	那	全部	沿着	这	线条	的	你的	早期的	科学	小说	?	"

这不正是你早期科幻作品的风格吗?

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ˌʌndər'graʊnd] ?

"	Where's	your	Underground	?
"	在哪里?	你的	地下	?

你们的地铁在哪里?

" ['ritʃəd] [weɪd] [di'mɑ:ndid] .
" Richard Wade demanded .
" 理查德 韦德 要求 .

理查德·韦德要求道。

" [maɪ] [wʌt] ? "
" My what ? "
" 我的 什么 ? "

“我的什么？”

" [jʊr; jər] [ˌʌndər'graʊnd] , " [weɪd] [rɪ'pi:tɪd] .
" Your Underground , " Wade repeated .
" 你的 地下 , " 韦德 重复 .

“你的地下世界，”韦德重复道。

" [hel] , ['evri] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [jɑ:rn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fju:tʃər] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [ɪts] [ˌʌndər'graʊnd] !
" Hell , every science fiction yarn about a future society had its Underground !
" 地狱 , 每一个 科学 小说 纱 关于 一个 未来 社会 有 它是 地下 !

“见鬼，每一部描写未来社会的科幻小说里都有地下世界！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɪmɪk] [ɪn] [ðə; ði] [plɑ:t] .
That was the whole gimmick in the plot .
那 曾是 这 所有的 手法 在 这 阴谋 .

这就是整个剧情的噱头所在。

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'fɔ:rmɪst] [hu:] ['tæŋg(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ɔ:rdər] — [kʌm] [tu:; tə]
The hero was a conformist who tangled with the social order — come to
这 英雄 曾是 一个 循规蹈矩者 WHO 纠缠不清 和 这 社会的 命令 — 来 到
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
think of it ,
思考 的 它 ,

仔细想想，这位英雄其实是一个循规蹈矩的人，却与社会秩序格格不入。

[ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪd] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
that's what you did , years ago .
那就是 什么 你 做过 , 年 前 .

你几年前就是这么做的。

['oʊnli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpətənt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] , ['hi:d] [mi:t] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
Only instead of becoming an impotent victim of the system , he'd meet up with
仅有的 反而 的 成为 一个 阳痿 受害者 的 这 系统 , 他会 见面 向上 和
[ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['mu:vmənt] .
the Underground Movement .
这 地下 移动 .

但他并没有成为体制的无能为力的受害者，而是加入了地下运动。

[nɑ:t] [sʌm; səm] ['saʊrˌbɔ:l] [laɪk] [jʊr; jər] [frend] ['ritʃi] , [hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ,
Not some sourball like your friend Ritchie , who tried to operate on his own hook ,
不是 一些 酸球 喜欢 你的 朋友 里奇 , WHO 尝试 到 操作 在 他的 自己的 钩 ,

不像你朋友里奇那样是个酸溜溜的家伙，他竟然想用自己的钩子做手术。

[wɪ'ðaʊt] ['ri:əl] [plænz] [ɔ:r] ['sɪstəm] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sʌb] ['roʊzə] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
without real plans or system , but a complete sub rosa organization ,
没有 真实的 计划 或者 系统 , 但 一个 完全的 子 罗莎 组织 ,

没有真正的计划或系统，却是一个完全秘密的组织。

[bent] [ɑ:n] ['sta:tiŋ] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər] .
bent on starting a revolution and taking over .
弯曲 在 开始 一个 革命 和 采取 超过 .

一心想要发动革命并夺取政权。

[ðɛəd] [biː; bi] [waɪz] [oʊld] [priːsts] [ænd; ənd] [waɪz] [oʊld] [krʊks] [ænd; ənd] [waɪz] [oʊld] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd]

There'd	be	wise	old	priests	and	wise	old	crooks	and	wise	old	officers	and
那里	是	明智的	老的	神父	和	明智的	老的	骗子	和	明智的	老的	警官	和

[waɪz] [oʊld] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

wise	old	officials	,
明智的	老的	官员	,

那里会有睿智的老祭司、睿智的老骗子、睿智的老官员和睿智的老官吏。

[ɔːl] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] [kuː] .

all	playing	a	double	game	and	planning	a	coup	.
全部	玩耍	一个	双倍的	游戏	和	规划	一个	政变	.

他们都玩弄两面派的伎俩，密谋发动政变。

[spaɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪs] , [get] [ˌem 'iː] ?

Spies	all	over	the	place	,	get	me	?
间谍	全部	超过	这	地方	,	得到	我	?

到处都是间谍，明白我的意思吗?

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

And	in	no	time	at	all	,
和	在	不	时间	在	全部	,

没过多久，

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [tæg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɑːp] ['fɪgjərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

our	hero	would	be	playing	tag	with	the	top	figures	in	the	government	.
我们的	英雄	会	是	玩耍	标签	和	这	顶部	数据	在	这	政府	.

我们的主人公将与政府高层人物玩捉迷藏。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

That's	how	it	worked	out	in	all	the	stories	.
那就是	如何	它	工作	出去	在	全部	这	故事	.

所有故事的结局都是如此。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['hæpənz] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ?

"	But	what	happens	in	real	life	?
"	但	什么	发生	在	真实的	生活	?

但现实生活中会发生什么呢?

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] ?

What	happened	to	you	,	for	example	?
什么	发生	到	你	,	为了	例子	?

例如，你身上发生了什么事?

[juː; jʊ] [fel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stuːpɪd] [trɪks] , ['stuːpɪdli] ['pɜːpɪˌtreɪtid] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði]

You	fell	for	a	series	of	stupid	tricks	,	stupidly	perpetrated	—	because	the
你	跌倒	为了	一个	系列	的	愚蠢的	技巧	,	愚蠢地	实施	—	因为	这

['piːp(ə)l] [ɪn] ['paʊər] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] ,

people	in	power	are	people	,
人们	在	力量	是	人们	,

你中了一系列愚蠢的圈套，这些圈套都是愚蠢地实施的——因为掌权者也是人。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɪn'θetɪk] ['suːpər] - ['ɪntəlekt] [driːmd] [ʌp] [baɪ] ['frʌstreɪtɪd] ['fɪkʃ(ə)n] -

and	not	the	kind	of	synthetic	super	-	intellects	dreamed	up	by	frustrated	fiction	-
和	不是	这	种类	的	合成的	极好的	-	知识分子	梦见	向上	经过	沮丧的	小说	-

['fæbrɪˌkeɪtɚz] .

fabricators	.
制造商	.

而不是那种受挫的虚构作家们臆想出来的合成超级智能体。

[juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kændədets] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [wɜːr; wər]

You	found	out	that	the	logical	candidates	to	constitute	an	Underground	were
你	成立	出去	那	这	逻辑	候选人	到	构成	一个	地下	是

[ðə; ði]['nætʃərələsts] ;

the	Naturalists	;
这	自然学家	;

你发现，最适合组成地下组织的是博物学家；

[ə'gen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ][noʊ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

again	,	they	were	just	ordinary	individuals	with	no	genius	for	organization	.
再次	,	他们	是	只是	普通的	个人	和	不	天才	为了	组织	.

他们只是普通人，没有任何组织才能。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kiː] ['fɪgjərz] ,

As	for	coming	in	contact	with	key	figures	,
作为	为了	未来	在	接触	和	钥匙	数据	,

至于接触关键人物方面，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [ɑːn][hænd] [wen] ['lɛfɪŋgwɛl] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz]

you	were	actually	on	hand	when	Leffingwell	completed	his
你	是	实际上	在	手	什么时候	莱芬韦尔	完全的	他的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

莱芬威尔完成实验时，你其实就在现场。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bæk] , ['jɪrz] ['leɪtər] , [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

And	you	came	back	,	years	later	,	to	hunt	him	down	.
和	你	来了	后退	,	年	之后	,	到	打猎	他	向下	.

多年后，你回来追捕他。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] , [aɪ][æd'mɪt] .

Very	much	in	the	heroic	tradition	,	I	admit	.
非常	很多	在	这	英勇	传统	,	我	承认	.

我承认，这很符合英雄主义传统。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði] [ˌtelɪ'skɑːpɪk] [saɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪf(ə)l] .

But	you	never	saw	the	man	except	through	the	telescopic	sights	of	your	rifle	.
但	你	绝不	锯	这	男人	除了	通过	这	伸缩式	景点	的	你的	步枪	.

但你除了通过步枪的瞄准镜之外，从未见过这个人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	the	end	of	it	.
那	曾是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束了。

[noʊ]['mɑːdərn] - [deɪ] [ˌmækiə'veli] [hæz; həz] [hɔːld] [juː; jʊ][ɪn][tuː; tə] [pleɪ] [kæt] - [ænd; ənd] - [maʊs]

No	modern	-	day	Machiavelli	has	hauled	you	in	to	play	cat	-	and	-	mouse
不	现代的	-	天	马基雅维利	有	拖拽	你	在	到	玩	猫	-	和	-	老鼠

[geɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

games	with	you	,
游戏	和	你	,

没有哪个现代马基雅维利把你拉来跟你玩猫捉老鼠的游戏。

[ænd; ənd][noʊ][ˌfjuːtʃə'rɪstɪk] [frɔɪd] [hæz; həz] ['bɑːðərd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [breɪn] [ɔːr] [sɔːft] - [soʊp] [jʊr; jər]

and	no	futuristic	Freud	has	bothered	to	wash	your	brain	or	soft	-	soap	your
和	不	未来主义	弗洛伊德	有	烦恼	到	洗	你的	脑	或者柔软的		-	肥皂	你的

[ˌsʌb'kɑːnʃəs] .

subconscious	.
潜意识	.

而且，没有哪个未来弗洛伊德会费心去清洗你的大脑或用温和的肥皂洗净你的潜意识。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ɑːnt] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈkɔlinz] . "
You just aren't that important , Collins . "
你 只是 不是 那 重要的 , 柯林斯 . "

你没那么重要，柯林斯。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈprɪzn] .
" But they put me in a special prison .
" 但 他们 放 我 在 一个 特别的 监狱 .

但他们把我关进了特殊监狱。

[waɪ] ? "
Why ? "
为什么 ? "

为什么？ ”

" [huː] [noʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem ˈiː] [hɪr] , [tuː] . "
They put me here , too . "
他们 放 我 这里 , 也 . "

他们也把我送到这里来了。

" [juː; jʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌns] , [əˈbaʊt] [ˈstɑːkpaɪlɪŋ] [ˌjuː ˈes] .
" You said something once , about stockpiling us .
" 你 说 某物 一次 , 关于 囤积 我们 .

你曾经说过要囤积我们。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] ? "
What did you mean ? "
什么 做过 你 意思是 ? "

你是什么意思?

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən][oʊld] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] [aɪˈdiːə] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" Well , it was just an old science fiction idea , I suppose .
" 出色地 , 它 曾是 只是 一个 老的 科学 小说 主意 , 我 认为 .

“嗯，我想，那只是个古老的科幻想法而已。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈmɑːroʊ] , [eɪ] ?
I'll tell you about it tomorrow , eh ?
患病的 告诉 你 关于 它 明天 , 嗯 ?

我明天再告诉你，好吗?

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] — [ænd; ənd] [ˈhæri] [ˈkɔlinz] — [ˈrestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
" And so the matter — and Harry Collins — rested for the night .
" 和 所以 这 事情 — 和 哈里 柯林斯 — 休息 为了 这 夜晚 .

“于是，这件事——以及哈里·柯林斯——就此告一段落，度过了当晚的时光。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈritʃəd] [weɪd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
The next day Richard Wade was gone .
这 下一个 天 理查德 韦德 曾是 已消失 .

第二天，理查德·韦德就消失了。

[ˈhæri] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
Harry called to him and there was no answer .
哈里 称为 到 他 和 那里 曾是 不 回答 .

哈利喊他，但没人回应。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd][hiː; hi]

And	he	cried	out	and	he	cursed	and	he	paced	his	cell	and	he
和	他	哭	出去	和	他	被诅咒的	和	他	踱步	他的	细胞	和	他

[wɔːkt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] [gɑːrdz] [fɔːr; fər]

walked	alone	in	the	courtyard	and	he	begged	the	impassive	guards	for
步行	独自的	在	这	庭院	和	他	乞求	这	冷漠	守卫	为了

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

他大声哭喊，破口大骂，在牢房里踱来踱去，独自在院子里走来走去，恳求冷漠的守卫提供情报。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['swetɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz]

and	he	sweated	and	he	talked	to	himself	and	he	counted	the	days
和	他	汗流浃背	和	他	谈话	到	他自己	和	他	计数	这	天

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .

and	he	lost	count	of	the	days	.
和	他	丢失的	数数	的	这	天	.

他汗流浃背，自言自语，数着日子，最后数不清过了多少天。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət] [wʌns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [sel] ,

Then	,	all	at	once	,	there	was	another	prisoner	in	the	adjacent	cell	,
然后	,	全部	在	一次	,	那里	曾是	其他	囚犯	在	这	邻近的	细胞	,

突然，隔壁牢房里又多了一名囚犯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [tʃæŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][baɪ'ɑːlədʒɪst] .

and	his	name	was	William	Chang	,	and	he	was	a	biologist	.
和	他的	姓名	曾是	威廉	张	,	和	他	曾是	一个	生物学家	.

他的名字叫威廉·张，是一位生物学家。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

He	was	reticent	about	the	crime	he	had	committed	,
他	曾是	沉默寡言	关于	这	犯罪	他	有	坚定的	,

他对自己犯下的罪行讳莫如深。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['vɑːljəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

but	quite	voluble	about	the	crimes	committed	by	others	in	the	world	outside	.
但	相当	健谈的	关于	这	犯罪	坚定的	经过	其他的	在	这	世界	外部	.

但却对外界其他人犯下的罪行滔滔不绝。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ə'baʊt] [dʒiːnz] [ænd; ənd] [kˈrəʊməsəʊmz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪv]

Much	of	what	he	said	,	about	genes	and	chromosomes	and	recessive
很多	的	什么	他	说	,	关于	基因	和	染色体	和	隐性

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ænd; ənd][mjuː'teɪʃ(ə)n] ,

characteristics	and	mutation	,
特征	和	突变	,

他说的很多内容，关于基因、染色体、隐性特征和突变，

[siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] ['hæri] .

seemed	incomprehensible	to	Harry	.
似乎	难以理解	到	哈里	.

哈利觉得这难以理解。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [tɔːks] , [wʌn] [θɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] — [tʃæŋ] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

But	in	their	talks	,	one	thing	emerged	clearly	enough	—	Chang	was	concerned
但	在	他们的	会谈	,	一	事物	出现	清楚地	足够的	—	张	曾是	担心的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

for	the	future	of	the	race	.
为了	这	未来	的	这	种族	.

但在他们的谈话中，有一点非常明确——张对这项运动的未来感到担忧。

" ['lɛfɪŋgwɛl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['weɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Leffingwell should have waited , " he said .
" 莱芬韦尔 应该 有 等待 , " 他 说 .

“莱芬韦尔本应该再等等，”他说。

" [its] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" It's the second generation that will be important .
" 它是 这 第二 一代 那 将要 是 重要的 .

“第二代才是最重要的。”

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['piːp(ə)l] — "
As I tried to tell my people — "
作为 我 尝试 到 告诉 我的 人们 — "

当我试图告诉我的族人时——

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] ?
" Is that why you're here ?
" 是 那 为什么 你是 这里 ?

这就是你来这里的原因吗?

" [tʃæŋ] [said] .
" Chang sighed .
" 张 叹了口气 .

张叹了口气。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They wouldn't listen , of course .
他们 不会 听 , 的 课程 .

他们当然不会听。

[ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə]
Overpopulation has always been the curse of Asia , and this seemed to
人口过剩 有 总是 到过 这 诅咒 的 亚洲 , 和 这 似乎 到
[biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [sə'luːʃ(ə)n] .
be such an obvious solution .
是 这样的 一个 明显的 解决方案 .

人口过剩一直是亚洲的祸患，而这似乎是一个显而易见的解决方案。

[bʌt; bət] [huː] [noʊz] ?
But who knows ?
但 WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [niːd] [men] [laɪk] [maɪ'self] . "
The time may come when they need men like myself . "
这 时间 可能 来 什么时候 他们 需要 男人 喜欢 我 . "

或许有一天，他们会需要像我这样的人。

" [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɔkˌpaɪld] [tuː] . "
" So you were stockpiled too . "
" 所以 你 是 囤积 也 . "

“所以你也被囤积了。”

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ritʃəd] ['weɪdz] [ri'ma:ks] ,

"	Harry	told	him	about	Richard	Wade's	remarks	,
"	哈里	讲述	他	关于	理查德	韦德的	评论	,

哈里把理查德·韦德的言论告诉了他。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] ['θi:əri] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	together	they	tried	to	puzzle	out	the	theory	behind	them	.
和	一起	他们	尝试	到	谜	出去	这	理论	在后面	他们	.

他们一起试图弄清这些理论背后的原理。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

But	not	for	long	.
但	不是	为了	长的	.

但这种情况不会持续太久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌns] [ə'gen] ['hæri] ['kɔlinz] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel]

Because	once	again	Harry	Collins	awoke	in	the	morning	to	find	the	adjoining	cell
因为	一次	再次	哈里	柯林斯	醒来	在	这	早晨	到	寻找	这	相邻的	细胞

['empti] ,

empty	,
空的	,

因为哈里·柯林斯又一次在清晨醒来时发现隔壁的牢房空无一人。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

and	once	again	he	was	alone	for	a	long	time	.
和	一次	再次	他	曾是	独自的	为了	一个	长的	时间	.

他又一次独自一人待了很长时间。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [nu:] ['neɪbər] [keɪm] .

At	last	a	new	neighbor	came	.
在	最后的	一个	新的	邻居	来了	.

终于来了一位新邻居。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['lɑ:rz] - .

His	name	was	Lars	Neilstrom	.
他的	姓名	曾是	拉尔斯	-	.

他的名字叫拉尔斯·尼尔斯特罗姆。

- [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][ðə; ði]

Neilstrom	talked	to	him	of	ships	and	shoes	and	sealing	-	wax	and	the
-	谈话	到	他	的	船舶	和	鞋	和	密封	-	蜡	和	这

['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [men] [wɪl] [dɪ'skʌs] [ɪn][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

thousand	and	one	things	men	will	discuss	in	their	loneliness	and	frustration	,
千	和	一	事物	男人	将要	讨论	在	他们的	孤独	和	挫折	,

尼尔斯特罗姆和他谈论了船只、鞋子、封蜡，以及男人们在孤独和沮丧时会谈论的一千零一件事。

[ɪn'klu:dɪŋ] — [ɪn'evɪtəbli] — [ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [hɪr] .

including	—	inevitably	—	their	reasons	for	being	here	.
包括	—	不可避免地	—	他们的	原因	为了	存在	这里	.

其中必然包括他们来到这里的原因。

- [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'strʌktər] ['ʌndər] [voʊ'keɪʃən(ə)l][ept] ,

Neilstrom	had	been	an	instructor	under	Vocational	Apt	,
-	有	到过	一个	讲师	在下面	职业	易于	,

尼尔斯特罗姆曾是职业能力培训中心的指导员，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][stɑ:rk] [fɔ:lz] .

and	he	was	at	a	loss	to	explain	his	presence	at	Stark	Falls	.
和	他	曾是	在	一个	损失	到	解释	他的	在场	在	斯塔克	瀑布	.

他百思不得其解，自己为何会出现在斯塔克瀑布。

[wen] ['hæri] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːkpaɪlɪŋ] ['θiːəri] , [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['prɪz(ə)nər] [dɪ'mɜːd] .

When Harry spoke of the stockpiling theory , his fellow - prisoner demurred .

什么时候 哈里 辐 的 这 囤积 理论 , 他的 同伴 - 囚犯 拒绝 .

当哈利谈到囤积理论时，他的狱友表示反对。

" [its] [mɔːr] [laɪk] ['kaːfkaː][ðæn; ðən] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

" It's more like Kafka than science fiction , " he said .

" 它是 更多的 喜欢 卡夫卡 比 科学 小说 , " 他 说 .

“这更像是卡夫卡的作品，而不是科幻小说，”他说。

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juːv] ['evər] [riːd] ['eni] ['kaːfkaː] . "

" But then , I don't suppose you've ever read any Kafka . "

" 但 然后 , 我 不 认为 你已经 曾经 读 任何 卡夫卡 . "

“不过，我猜你大概没读过卡夫卡的作品吧。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , " ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

" Yes , I have , " Harry told him .

" 是的 , 我 有 , " 哈里 讲述 他 .

“是的，我有，”哈利告诉他。

" [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [oʊld] [bʊks] .

" Since I came here I've done nothing but read old books .

" 自从 我 来了 这里 我已经 完毕 没有什么 但 读 老的 图书 .

“自从来到这里，我除了读旧书什么也没做。”

['leɪtli] [ðeɪv] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

Lately they've been giving me microscans .

最近 他们有 到过 给予 我 显微扫描 .

最近他们一直在给我做显微扫描。

[aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] [ɑːn][baɪ'ɑːlədʒi][ænd; ənd][dʒə'netɪks] ; ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tʃæŋ] [gɑːt][ˌem 'iː]

I've been studying up on biology and genetics ; talking to Chang got me

我已经 到过 学习 向上 在 生物学 和 遗传学 ; 说 到 张 得到 我

['ɪntrəstɪd] .

interested .

感兴趣的 .

我一直在学习生物学和遗传学；和张的谈话让我产生了兴趣。

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

In fact , I'm really going in for self - education .

在 事实 , 我是 真的 去 在 为了 自己 - 教育 .

事实上，我打算进行自学。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] . "

There's nothing else to do . "

有 没有什么 别的 到 做 . "

没别的办法了。

" [self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] !

" Self - education ! "

" 自己 - 教育 ! "

自学！

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [left] ['naʊədeɪz] .

That's the only method left nowadays .

那就是 这 仅有的 方法 左边 如今 .

现在只剩下这种方法了。

" - ['saʊndɪd] ['bɪtər] .

" Neilstrom sounded bitter . "

" - 听起来 苦的 . "

尼尔斯特罗姆听起来很愤愤不平。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
" I don't know what's going to become of our heritage of knowledge in the
" 我 不 知道 是什么 去 到 变得 的 我们的 遗产 的 知识 在 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .

“我不知道我们的知识遗产将来会变成什么样。”

[aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [skɪl] ; [soʊ] - [kɔːld] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kerfəli]
I'm not speaking of technological skill ; so - called scientific information is carefully
我是 不是 请讲 的 技术 技能 ; 所以 - 称为 科学 信息 是 小心
[prɪ'zɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

我说的不是技术技能；所谓的科学信息都被精心保存了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][hjuː'mænitiz][ɑːr; ər] ['vɜːrtʃuəli] [lɔːst] .
But the humanities are virtually lost .
但 这 人文科学 是 几乎 丢失的 .

但人文学科实际上已经失传了。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['raʊndɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] [fər'gɑːtn] .
The concept of the well - rounded individual is forgotten .
这 概念 的 这 出色地 - 圆润 个人 是 被遗忘的 .

人们已经忘记了全面发展型人才的概念。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs][tuː; tə] [kʌm] — "
And when I think of the crisis to come — "
和 什么时候 我 思考 的 这 危机 到 来 — "

而当我想到即将到来的危机时——

" [wʌt] ['kraɪsɪs] ? "
" What crisis ? "
" 什么 危机 ? "

“什么危机？”

" [ə; eɪ] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] .
" A new generation is growing up .
" 一个 新的 一代 是 生长 向上 .

新一代正在成长。

[ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [wiːl] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [i'reiziŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]
Ten or fifteen years from now we'll have succeeded in erasing political and
十 或者 十五 年 从 现在 出色地 有 成功了 在 擦除 政治的 和
['reɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'vɪʒnz] .
racial and religious divisions .
种族 和 宗教 部门 .

十年或十五年后，我们将成功消除政治、种族和宗教分歧。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ˌdɪfə,renʃi'eɪʃn] ; [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] .
But there'll be a new and more dangerous differentiation ; a physical one .
但 将会 是 一个 新的 和 更多的 危险的 差异化 ; 一个 身体的 一 .

但将会出现一种新的、更危险的差异：一种物理上的差异。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['hæpən] [wen] [hæf][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ə'raʊnd] [sɪks] [fiːt] [tɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]
What do you think will happen when half the world is around six feet tall and the
什么 做 你 思考 将要 发生 什么时候 一半 这 世界 是 大约 六 脚 高的 和 这
['ʌðər] [hæf] ['ʌndər] [θriː] ? "
other half under three ? "
其他 一半 在下面 三 ? "

你觉得当世界上一半的人身高在六英尺左右，另一半人身高不到三英尺的时候会发生什么?

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] . "
" I can't imagine . "
" 我 不能 想象 . "

“我无法想象。”

" [wel] , [aɪ] [kæn; kən] .
" Well , I can .
" 出色地 , 我 能 .

“嗯，我可以。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [moʊst] ['pi:p(ə)l] [dəunt] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [wɪl] [bi:; bi] .
The trouble is , most people don't realize what the problem will be .
这 麻烦 是 , 最多 人们 不 意识到 什么 这 问题 将要 是 .

问题是，大多数人没有意识到问题会是什么。

[θɪŋz] [hæv; həv] [mu:vd] [tu:] ['swɪftli] .
Things have moved too swiftly .
事物 有 已搬 也 迅速地 .

事情发展得太快了。

[waɪ] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['θaʊz(ə)nd] !
Why , there were more changes in the last hundred years than in the previous thousand !
为什么 , 那里 是 更多的 变化 在 这 最后的 百 年 比 在 这 以前的 千 !

为什么？过去一百年发生的变化比之前一千年发生的变化还要多！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ək,selə'reɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:sɪz] .
And the rate of acceleration increases .
和 这 速度 的 加速度 增加 .

加速度增大。

[ʌp] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [wi:v] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [tu:] ['ræpɪd] [,teknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .
Up until now , we've been concerned about too rapid technological development .
向上 直到 现在 , 我们已经 到过 担心的 关于 也 迅速的 技术 发展 .

此前，我们一直担心技术发展过快。

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ɪz] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] . "
But what we have to worry about is social development . "
但 什么 我们 有 到 担心 关于 是 社会的 发展 . "

但我们真正需要关注的是社会发展。

" [moʊst] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [kən'dɪʃnd] [tu:; tə] [kən'fɔ:rm] . "
" Most people have been conditioned to conform . "
" 最多 人们 有 到过 条件反射 到 符合 . "

“大多数人都被训练成循规蹈矩。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðæts] ['aʊər; ɑ:r] [dʒɑ:b] [ɪn] [voʊ'keɪʃən(ə)l] [ɑpt] .
That's our job in Vocational Apt .
那就是 我们的 工作 在 职业 易于 .

这就是我们在职业技能培训中的工作。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['oʊnli] [wɜ:rks] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['stændərd] [ʌv; əv] [kən'fɔ:rməti] .
But the system only works when there's a single standard of conformity .
但 这 系统 仅有的 作品 什么时候 有 一个 单身的 标准 的 一致性 .

但只有当存在单一的合格标准时，该体系才能有效运作。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [wʌn] , [beɪst] [ɑːn][saɪz] .

In	a	few	years	there'll	be	a	double	one	,	based	on	size	.
在	一个	很少	年	将会	是	一个	双倍的	一	,	基于	在	尺寸	.

几年后，根据规模大小，将会建成一座双子塔。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

" ['hæri] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]

"	Harry	wanted	some	time	to	consider	the	matter	,	but	the	question	was
"	哈里	通缉	一些	时间	到	考虑	这	事情	,	但	这	问题	曾是

['nevər] ['ænsər] .

never	answered	.
绝不	回答	.

“哈里想花点时间考虑一下这件事，但这个问题始终没有得到解答。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['lɑːrz] - [went] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz]

Because	Lars	Neilstrom	went	away	in	the	night	,	as	had	his	predecessors
因为	拉尔斯	-	去	离开	在	这	夜晚	,	作为	有	他的	前任

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

因为拉尔斯·尼尔斯特罗姆像他的前任们一样，在夜里离开了。

[ænd; ənd][ɪn] [sək'siːdɪŋ] ['ɪntəˌluːdz] ,

And	in	succeeding	interludes	,
和	在	成功	插曲	,

随后的插曲中，

['hæri] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['ɔkjuːpənts]

Harry	came	to	know	a	half	-	dozen	other	transient	occupants
哈里	来了	到	知道	一个	一半	-	打	其他	瞬态	居住者

[ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

of	the	cell	next	to	his	.
的	这	细胞	下一个	到	他的	.

哈利渐渐认识了隔壁牢房里的其他六名临时住户。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ,

They	came	from	all	over	,	and	they	had	many	things	to	discuss	,
他们	来了	从	全部	超过	,	和	他们	有	许多	事物	到	讨论	,

他们来自四面八方，有很多事情要讨论。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

but	always	there	was	the	problem	of	why	they	were	there	—	and	the
但	总是	那里	曾是	这	问题	的	为什么	他们	是	那里	—	和	这

['meməri] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['weɪdz] ['premɪs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['stɑːkpaɪlɪŋ] .

memory	of	Richard	Wade's	premise	concerning	stockpiling	.
记忆	的	理查德	韦德的	前提	有关	囤积	.

但始终存在一个问题，那就是他们为什么会在那里——以及理查德·韦德关于囤积的前提。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [weɪd] ['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri]

There	came	a	time	when	the	memory	of	Richard	Wade	merged	with	the	memory
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	记忆	的	理查德	韦德	合并	和	这	记忆

[ʌv; əv]['ɑːrnəld] ['ritʃi] .

of	Arnold	Ritchie	.
的	阿诺德	里奇	.

后来，理查德·韦德的记忆与阿诺德·里奇的记忆融合在了一起。

[ðə; ði][pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪm] [ˌmɑːn'tɑːʒ] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ænd; ənd][ðə; ði] ['triːtmənt]

The	past	was	a	dim	montage	of	life	at	the	agency	and	the	treatment
这	过去的	曾是	一个	暗淡	剪辑	的	生活	在	这	机构	和	这	治疗

['sentər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ræntʃ] ,

center	and	the	ranch	,
中心	和	这	牧场	,

过去就像一幅模糊的蒙太奇，记录着机构、治疗中心和农场的生活片段。

[ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ˌɔpis'θɔtənəs]

a	recollection	of	lying	on	the	river	bank	with	women	in	attitudes	of	opisthotonos
一个	回忆	的	说谎	在	这	河	银行	和	女性	在	态度	的	角弓反张

[ɔːr][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['boʊldərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

or	of	lying	against	the	boulders	with	a	rifle	.
或者	的	说谎	反对	这	巨石	和	一个	步枪	.

回忆起和女人们一起以反弓姿势躺在河岸上，或者靠着巨石躺着拿着步枪的情景。

['sʌmwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [waɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

Somewhere	there	was	an	image	of	a	child's	wide	eyes	and	a	voice	saying
某处	那里	曾是	一个	图像	的	一个	孩子的	宽的	眼睛	和	一个	嗓音	说

,

,

,

某个地方浮现出一幅画面：一个孩子睁大的眼睛，一个声音说：

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hæri] ['kɔlinz] .

"	My	name	is	Harry	Collins	.
"	我的	姓名	是	哈里	柯林斯	.

我的名字是哈里·柯林斯。

" [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	But	that	seemed	very	far	away	.
"	但	那	似乎	非常	远的	离开	.

但这似乎很遥远。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['riːəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

What	was	real	was	the	cell	and	the	years	of	talking	and	reading	the
什么	曾是	真实的	曾是	这	细胞	和	这	年	的	说	和	阅读	这

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pætərn] .

microscans	and	trying	to	find	a	pattern	.
显微扫描	和	尝试	到	寻找	一个	图案	.

真实存在的是细胞，以及多年来的讨论、阅读显微扫描结果并试图从中寻找规律的过程。

['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [huː] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

Harry	found	himself	describing	it	all	to	a	newcomer	who	said	his	name	was
哈里	成立	他自己	描述	它	全部	到	一个	新人	WHO	说	他的	姓名	曾是

['ɔːstən] — [ə; eɪ][sɔːft] - [vɔɪst] [mæn] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [sel] [wʌn] [deɪ] [ɪn]

Austin	—	a	soft	-	voiced	man	who	became	a	resident	of	the	next	cell	one	day	in
奥斯汀	—	一个	柔软的	-	配音	男人	WHO	成为	一个	居民	的	这	下一个	细胞	一	天	在

-

.

2029	.
-	.

哈利发现自己正在向一个新来的人描述这一切，这个人自称奥斯汀——一个声音轻柔的男人，在 2029 年的某一天，他住进了隔壁的牢房。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['weɪdz] ['θiːəri] .

And	eventually	he	came	to	Wade's	theory	.
和	最终	他	来了	到	韦德的	理论	.

最终他接受了韦德的理论。

" ['meɪbi] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['waɪzər] ['hedz] [huː] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['kraɪsɪs] , " [hiː; hi]
" Maybe there were a few wiser heads who foresaw a coming crisis , " he
" 或许 那里 是 一个 很少 更明智 头部 WHO 预见 一个 未来 危机 , " 他
[kən'kluːdid] .
concluded .
结束 .

“或许有一些比较有远见的人预见到了即将到来的危机，”他总结道。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [niːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .
" Maybe they anticipated a time when they might need a few nonconformists .
" 或许 他们 预期 一个 时间 什么时候 他们 可能 需要 一个 很少 非国教徒 .

“或许他们预料到将来某个时候可能需要一些特立独行的人。”

['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] [huː] ['hævnt] [bɪn] ['pæsɪv] [ɔːr] [pə'sweidid] .
People like ourselves who haven't been passive or persuaded .
人们 喜欢 我们自己 WHO 还没有 到过 被动的 或者 被说服 .

像我们这样既不被动也不被说服的人。

['meɪbi] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [ɪn'ʃʊrəns] ['pɑːləsi] .
Maybe we're the government's insurance policy .
或许 是 这 政府的 保险 政策 .

或许我们就是政府的保险政策。

[ɪf] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɝ'aɪzɪz] , [wiːl] [biː; bi] [friːd] . "
If an emergency arises , we'll be freed . "
如果 一个 紧急情况 出现 , 出色地 是 自由 . "

如果发生紧急情况，我们将获得自由。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?
" And then what would you do ?
" 和 然后 什么 会 你 做 ?

然后你会怎么做?

" ['ɔːstən] [æskt] , ['sɔːftli] .
" Austin asked , softly .
" 奥斯汀 问 , 轻轻 .

“奥斯汀轻声问道。”

" [jʊə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're against the system , aren't you ? "
" 你是 反对 这 系统 , 不是 你 ? "

你反对这个体制，对吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][aɪm][fɔːr; fər][sər'vaɪv(ə)l] .
But I'm for survival .
但 我是 为了 生存 .

但我支持生存。

" ['hæri] ['kɔlinz] [spoʊk] ['sloʊli] , ['θɔːtfəli] .
" Harry Collins spoke slowly , thoughtfully .
" 哈里 柯林斯 辐 缓慢地 , 深思熟虑 .

哈里·柯林斯说话缓慢而深思熟虑。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd]['kɑːntækt] [hɪr] .
" You see , I've learned something through the years of study and contact here .
" 你 看 , 我已经 学习 某物 通过 这 年 的 学习 和 接触 这里 .

“你看，这些年来，我通过在这里的学习和接触学到了一些东西。”

[rɪ'beljən] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ænsər] . "
Rebellion is not the answer . "
叛乱 是 不是 这 回答 . "

反抗并非解决之道。

" [juː; jʊ] [heitid] ['lɛfɪŋgwɛl] . "
" You hated Leffingwell . "
" 你 憎恨 莱芬韦尔 . "

你讨厌莱芬威尔。

" [jes] , [aɪ][dɪd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
" Yes , I did , until I realized that all this was inevitable .
" 是的 , 我 做过 , 直到 我 已实现 那 全部 这 曾是 不可避免的 .

“是的，我曾经这么想过，直到我意识到这一切都是不可避免的。”

['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪlən] [ænd; ənd] ['niːðər] [ɪz] ['eni] ['gɪv(ə)n][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
Leffingwell is not a villain and neither is any given individual , in or out of
莱芬韦尔 是 不是 一个 恶棍 和 两者都不 是 任何 给定 个人 , 在 或者 出去 的
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

莱芬韦尔不是恶人，任何个人，无论身处政府内外，都不是恶人。

['aʊər; ɑːr] [roʊd] [tuː; tə] [hel] [hæz; həz] [bɪn] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən] .
Our road to hell has been paved with only the very best of intentions .
我们的 路 到 地狱 有 到过 铺砌路面 和 仅有的 这 非常 最好的 的 意图 .

我们通往地狱的路，是由最美好的愿望铺就的。

['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [kɒnt'ræktəz] [wɪl] [nɑːt] [get] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðæt] [roʊd] ,
Killing the engineers and contractors will not get us off that road ,
杀戮 这 工程师 和 承包商 将要 不是 得到 我们 离开 那 路 ,

杀死工程师和承包商并不能让我们摆脱困境。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .
and we're all on it together .
和 是 全部 在 它 一起 .

我们都在共同努力。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .
We'll have to find a way of changing the direction of our journey .
出色地 有 到 寻找 一个 方式 的 变化 这 方向 的 我们的 旅行 .

我们必须找到改变旅程方向的方法。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['mɪrli] [rʌʃ] ['blaɪndli] [ə'hed] .
The young people will be too anxious to merely rush blindly ahead .
这 年轻的 人们 将要 是 也 焦虑的 到 仅仅 匆忙 盲目地 前方 .

年轻人太过急躁，不会盲目地向前冲。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['ʃiːplaik] , ['muːvɪŋ] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] ,
Most of my generation will be sheeplike , moving as part of the herd ,
最多 的 我的 一代 将要 是 像绵羊一样 , 移动 作为 部分 的 这 一群 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'dɪʃənɪŋ] .
because of their conditioning .
因为 的 他们的 调理 .

由于受到环境的影响，我们这一代人大多会像绵羊一样，随波逐流。

['oʊnli][wiː; wi][oʊld] - [taɪm] ['reblz; rɪ'bel] [wɪl] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['plɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .
Only we old - time rebels will be capable of plotting a course .
仅有的 我们 老的 - 时间 叛军 将要 是 有能力的 的 绘制 一个 课程 .

只有我们这些老派叛逆者才有能力制定路线。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . "
A course for all of us . "
一个 课程 为了 全部 的 我们 . "

这是一门适合我们所有人的课程。

" [wʌt] [ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] ? " ['ɔːstən] [æskt] .
" What about your son ? " Austin asked .
" 什么 关于 你的 儿子 ? " 奥斯汀 问 .

“你儿子怎么样了？”奥斯汀问道。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['hæri] ['kɔlinz] ['ænsər] .
" I'm thinking of him , " Harry Collins answered .
" 我是 思维 的 他 , " 哈里 柯林斯 回答 .

“我在想他，”哈里·柯林斯回答道。

" [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Of him , and of all the others .
" 的 他 , 和 的 全部 这 其他的 .

“关于他，以及所有其他人。”

['meɪbi] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] .
Maybe he does not need me .
或许 他 做 不是 需要 我 .

或许他并不需要我。

['meɪbi] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [niːd] [ˌem 'iː] .
Maybe none of them need me .
或许 没有任何 的 他们 需要 我 .

或许他们根本不需要我。

['meɪbi] [its] [ɔːl][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Maybe it's all an illusion .
或许 它是 全部 一个 错觉 .

也许这一切都只是幻觉。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] ['evər] [kʌmz] , [aɪl] [biː; bi] ['redi] .
But if the time ever comes , I'll be ready .
但 如果 这 时间 曾经 来 , 患病的 是 准备好 .

但如果真有那么一天，我会做好准备。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [aɪ][kæn; kən][hoʊp] . "
And meanwhile , I can hope . "
和 同时 , 我 能 希望 . "

与此同时，我还能抱有希望。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , " ['ɔːstən] [sed] , ['dʒentli] .
" The time has come , " Austin said , gently .
" 这 时间 有 来 , " 奥斯汀 说 , 轻轻地 .

“时候到了，”奥斯汀轻声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [mɪ'rækjələsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [sel] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]
And then he was standing , miraculously enough , outside his cell and before
和 然后 他 曾是 常设 , 奇迹般地 足够的 , 外部 他的 细胞 和 前
[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['hɛriːz] [sel] ,
the door to Harry's cell ,
这 门 到 哈利的 细胞 ,

然后，奇迹般地，他站在了自己的牢房外，站在了哈利的牢房门前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] .
and the door was opening .
和 这 门 曾是 开幕 .

门开了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] ['hæri] [stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [aɪz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] — [ðə; ði]

And	**once**	**again**	**Harry**	**stared**	**into**	**the**	**wide**	**eyes**	**he**	**remembered**	**so**	**well**	**—**	**the**
和	一次	再次	哈里	凝视	进入	这	宽的	眼睛	他	记得	所以	出色地	—	这

[seɪm] [waɪd] [aɪz] ,

same	**wide**	**eyes**	**,**
相同的	宽的	眼睛	,

哈利再次凝视着那双他记忆犹新的大眼睛——还是那双大眼睛。

[set] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊlgroʊn] [mæn] .

set	**in**	**the**	**face**	**of**	**a**	**fullgrown**	**man**	**.**
放	在	这	脸	的	一个	成年	男人	.

长在一位成年男子的脸上。

[ə; eɪ] [fʊlgroʊn] [mæn] , [θriː] [fiːt] [tɔːl] .

A	**fullgrown**	**man**	**,**	**three**	**feet**	**tall**	**.**
一个	成年	男人	,	三	脚	高的	.

一个身高三英尺的成年男子。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['ʃeɪkɪli] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [hə'loʊ] ,

He	**stood**	**up**	**,**	**shakily**	**,**	**as**	**the**	**man**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Hello**	**,**
他	站立	向上	,	摇摇晃晃地	,	作为	这	男人	握住	出去	他的	手	和	说	,	"	你好	,

['fɑːðər] . "

Father	**.**	**"**
父亲	.	"

他摇摇晃晃地站了起来，那人伸出手说："你好，神父。"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] — "

"	**But**	**I**	**don't**	**understand**	**—**	**"**
"	但	我	不	理解	—	"

但我不太明白——

" [aɪv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['moʊmənt] .

"	**I've**	**waited**	**a**	**long**	**time**	**for**	**this**	**moment**	**.**
"	我已经	等待	一个	长的	时间	为了	这	片刻	.

"我等这一刻很久了。"

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ] ['riːəli] [felt] , [soʊ] [ðæt] [aɪ'd][biː; bi] [ʃʊr] .

I	**had**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**find**	**out**	**how**	**you**	**really**	**felt**	**,**	**so**	**that**	**I'd**	**be**	**sure**	**.**
我	有	到	讲话	到	你	,	寻找	出去	如何	你	真的	毛毡	,	所以	那	ID	是	当然	.

我必须和你谈谈，弄清楚你的真实感受，这样我才能确定。

[naʊ] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] . "

Now	**you're**	**ready**	**to**	**join**	**us**	**.**	**"**
现在	你是	准备好	到	加入	我们	.	"

现在你可以加入我们了。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?

"	**What's**	**happening**	**?**
"	是什么	发生	?

发生了什么事?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

What	**do**	**you**	**want**	**with**	**me**	**?**	**"**
什么	做	你	想	和	我	?	"

你想从我这里得到什么?

" [wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] .

"	**We'll**	**talk**	**later**	**.**
"	出色地	讲话	之后	.

我们稍后再谈。

" ['hɛriːz] [sʌn] [smaɪld] .
" Harry's son smiled .
" 哈利的 儿子 微笑 .

哈利的儿子笑了。

" [raɪt] [naʊ] , [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] . " [naɪn] .
" Right now , I'm taking you home . " 9 .
" 正确的 现在 , 我是 采取 你 家 . " 9 .

“现在，我送你回家。”9.

['erɪk] ['dɑːnəvən] — -
Eric Donovan — 2031
埃里克 多诺万 — -

埃里克·多诺万——2031

['erɪk] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Eric was glad to get to the office and shut the door .
埃里克 曾是 高兴的 到 得到 到 这 办公室 和 关闭 这 门 .

埃里克很高兴终于到了办公室，关上了门。

['leɪtli] ['hiːd] [hæd; həd] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wen'evər] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]
Lately he'd had this feeling whenever he went out , this feeling that people were
最近 他会 有 这 感觉 每当 他 去 出去 , 这 感觉 那 人们 是
['sterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
staring at him .
凝视 在 他 .

最近他每次出门都会有这种感觉，感觉有人在盯着他看。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðeɪ] [dɪd] [ster] .
It wasn't just his imagination : they did stare .
它 不是 只是 他的 想像力 : 他们 做过 盯 .

这并非他的错觉：他们确实盯着他看。

['evri] ['jʌŋgər] ['pɜːrs(ə)n] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɑːrd] [haɪ] [gɑːt] [stɛərd] [æt; ət] ['naʊədeɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
Every younger person over a yard high got stared at nowadays , as if they
每一个 年轻 人 超过 一个 院子 高的 得到 凝视 在 如今 , 作为 如果 他们
[wɜːr; wər] [friːks] .
were freaks .
是 怪胎 .

如今，任何身高超过一码的年轻人都会被人盯着看，好像他们是怪胎一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [ðæt] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , ['iːðər] .
And it wasn't just the staring that got him down , either .
和 它 不是 只是 这 凝视 那 得到 他 向下 , 任何一个 .

让他感到沮丧的，不仅仅是别人的注视。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kɔːld] [neɪmz] .
Sometimes they muttered and mumbled , and sometimes they called names .
有时 他们 低声说道 和 喃喃自语 , 和 有时 他们 称为 姓名 .

他们有时低声嘟囔，有时破口大骂。

['erɪk] ['dɪdnt] [maɪnd] [stʌf] [laɪk] " ['dɜːrti] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
Eric didn't mind stuff like " dirty Naturalist .
埃里克 没有 头脑 东西 喜欢 " 肮脏的 博物学家 .

埃里克并不介意诸如“肮脏的博物学家”之类的称呼。

" [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] — [wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] , [wei] [bæk] ,
" That he could understand — once upon a time , way back ,
" 那 他 可以 理解 — 一次 之上 一个 时间 , 方式 后退 ,

“他能理解——很久很久以前，很久以前，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɛf] [lɔː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

everybody	**who**	**was**	**against**	**the**	**Leff**	**Law**	**was**	**called**	**a**	**Naturalist**	**.**
大家	WHO	曾是	反对	这	莱夫	法律	曾是	称为	一个	博物学家	.

凡是反对莱夫定律的人都被称为博物学家。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɪl] [ə'nʌðər] ['miːnɪŋ] , [ɔːr][soʊ]['hiːd] [bɪn] [toʊld] .

And	**before**	**that**	**it**	**had**	**still**	**another**	**meaning**	**,**	**or**	**so**	**he'd**	**been**	**told**	**.**
和	前	那	它	有	仍然	其他	意义	,	或者	所以	他会	到过	讲述	.

而在此之前，它还有另一层含义，至少他是这么被告知的。

[tə'deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ment] ['eniwʌn] [huː] [wʌz; wəz]['oʊvər] [faɪv] [fiːt] [tɔːl] .

Today	**,**	**of**	**course**	**,**	**it**	**just**	**meant**	**anyone**	**who**	**was**	**over**	**five**	**feet**	**tall**	**.**
今天	,	的	课程	,	它	只是	意思是	任何人	WHO	曾是	超过	五	脚	高的	.

当然，如今它仅仅是指身高超过五英尺的人。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [neɪm] - ['kɔːlɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .

No	**,**	**he**	**could**	**take**	**the**	**ordinary**	**name**	**-**	**calling**	**,**	**all**	**right**	**.**
不	,	他	可以	拿	这	普通的	姓名	-	呼叫	,	全部	正确的	.

不，他完全可以承受普通的辱骂。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sed] ['ʌðər] [θɪŋz] .

But	**sometimes**	**they**	**said**	**other**	**things**	**.**
但	有时	他们	说	其他	事物	.

但有时他们也会说些别的话。

[ðeɪ] [juːst] [wɜːrdz]['noʊbɑːdi]['evər]['juːzɪz] [ən'les] [ðeɪ] ['riːəli] [heɪt] [juː; jʊ] , [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

They	**used**	**words**	**nobody**	**ever**	**uses**	**unless**	**they**	**really**	**hate**	**you**	**,**	**want**	**to**	**kill**	**you**	**.**
他们	用过的	字	无人	曾经	用途	除非	他们	真的	恨	你	,	想	到	杀	你	.

他们用的词语，除非真的恨你入骨、想杀了你，否则没人会用。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['erɪk] [nuː] .

And	**that**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**it**	**,**	**Eric**	**knew**	**.**
和	那	曾是	在	这	底部	的	它	,	埃里克	知道	.

埃里克知道，这就是事情的根本原因。

[ðeɪ] [dɪd] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [dɪd][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

They	**did**	**hate**	**him**	**,**	**they**	**did**	**want**	**to**	**kill**	**him**	**.**
他们	做过	恨	他	,	他们	做过	想	到	杀	他	.

他们确实恨他，他们确实想杀了他。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

Was	**he**	**a**	**coward**	**?**
曾是	他	一个	懦夫	?

他是个懦夫吗?

[pər'hæps] .

Perhaps	**.**
也许	.

也许。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] ['ɛrɪks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	**it**	**wasn't**	**just**	**Eric's**	**imagination**	**.**
但	它	不是	只是	埃里克的	想像力	.

但这并非埃里克的想象。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛliˌskriːnz] , [bʌt; bət]['nætʃərələsts][wɜːr; wər]

You	**never**	**saw**	**anything**	**about**	**such**	**things**	**on**	**the**	**telescreens**	**,**	**but**	**Naturalists**	**were**
你	绝不	锯	任何事物	关于	这样的	事物	在	这	电视屏幕	,	但	自然学家	是

['biːɪŋ] [kɪld] ['evri] [deɪ] .

being	**killed**	**every**	**day**	**.**
存在	被杀	每一个	天	.

你在电视屏幕上从未看到过这类事情，但每天都有博物学家被杀害。

[ðə; ði]['oʊldər] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ]

The	older	people	were	still	in	the	majority	,	but	the	youngsters	were	coming
这	老	人们	是	仍然	在	这	多数	,	但	这	年轻人	是	未来

[ʌp] [fæst] .

up	fast	.
向上	快速地	.

老年人仍然占多数，但年轻人正在迅速成长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	there	were	so	many	more	of	them	.
和	那里	是	所以	许多	更多的	的	他们	.

而且还有很多其他的。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['æktɪv] , [ænd; ənd] [ðɪs] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

Besides	,	they	were	more	active	,	and	this	created	the	illusion	that	there	were
除了	,	他们	是	更多的	积极的	,	和	这	创建	这	错觉	那	那里	是

['jɑ:dstɪks] ['evriwer] .

Yardsticks	everywhere	.
标尺	到处	.

此外，他们更加活跃，这就造成了一种错觉，仿佛到处都有标尺。

['erɪk] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [desk] , ['grɪnɪŋ] .

Eric	sat	down	behind	his	desk	,	grinning	.
埃里克	卫星	向下	在后面	他的	桌子	,	咧嘴笑	.

埃里克咧嘴一笑，在办公桌后坐了下来。

['jɑ:dstɪks] .

Yardsticks	.
标尺	.

衡量标准。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

When	he	was	a	kid	it	had	been	just	the	other	way	around	.
什么时候	他	曾是	一个	孩子	它	有	到过	只是	这	其他	方式	大约	.

他小时候情况正好相反。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] ['dɪdnt] [get] [ʃɑ:ts] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [deɪz] [kən'sɪdərd]

He	and	the	rest	of	them	who	didn't	get	shots	in	those	early	days	considered
他	和	这	休息	的	他们	WHO	没有	得到	镜头	在	那些	早期的	天	经过考虑的

[ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [wʌnz] .

themselves	to	be	the	normal	ones	.
他们自己	到	是	这	普通的	一个	.

他和那些早期没有接种疫苗的人都认为自己是正常人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [neɪm] - ['kɔ:lɪŋ] .

And	they	did	the	name	-	calling	.
和	他们	做过	这	姓名	-	呼叫	.

他们互相辱骂。

[neɪmz] [laɪk] " [rʌnt] " [ænd; ənd] " [hæf] - [paɪnt] " [ænd; ənd] " .

Names	like	"	runt	"	and	"	half	-	pint	"	and	"	midgie	.
姓名	喜欢	"	矮子	"	和	"	一半	-	品脱	"	和	"	小飞虫	.

诸如“小矮子”、“半品脱”和“小飞虫”之类的名字。

" [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mən] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [stʌk] — ['jɑ:rdstɪk] .

"	But	the	most	common	name	was	the	one	that	stuck	—	Yardstick	.
"	但	这	最多	常见的	姓名	曾是	这	一	那	卡住	—	尺度	.

“但最常见的名字却流传了下来——Yardstick。”

[ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ɔ:l] .

That	used	to	be	the	worst	insult	of	all	.
那	用过的	到	是	这	最差	侮辱	的	全部	.

那曾经是最恶劣的侮辱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eni] [mɔːr] .

But	now	it	wasn't	an	insult	any	more	.
但	现在	它	不是	一个	侮辱	任何	更多的	.

但现在这不再是一种侮辱了。

['biːɪŋ] ['tɔːlər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

Being	taller	was	the	insult	.
存在	更高	曾是	这	侮辱	.

个子高反而成了侮辱。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dɜːrti]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɔːr][ə; eɪ] [sʌn] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Being	a	dirty	Naturalist	or	a	son	-	of	-	a	-	Naturalist	.
存在	一个	肮脏的	博物学家	或者	一个	儿子	-	的	-	一个	-	博物学家	.

身为肮脏的博物学家或博物学家的儿子。

[taɪmz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

Times	certainly	had	changed	.
《时代周刊》	当然	有	已更改	.

时代确实变了。

['erɪk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] .

Eric	glanced	at	the	communicator	.
埃里克	瞥了一眼	在	这	沟通者	.

埃里克瞥了一眼通讯器。

['ɔːlmoʊst] [nuːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [flɪkt] [jet] .

Almost	noon	,	and	it	had	not	flicked	yet	.
几乎	中午	,	和	它	有	不是	轻弹	然而	.

快到中午了，太阳还没亮。

[hɪr] ['hiːd] [bɪn] ['biːmɪŋ] [ðiːz] [bɪg] ['ɔfɚz] ,

Here	he'd	been	beaming	these	big	offers	,
这里	他会	到过	光芒四射	这些	大的	优惠	,

他之前还兴高采烈地谈着这些优厚的条件呢。

[juːd] [θɪŋk] ['hiːd] [get] [sʌm; səm] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['biːmɪŋ] ['proʊgræm] , [bʌt; bət][noʊ] .

you'd	think	he'd	get	some	response	to	an	expensive	beaming	program	,	but	no	.
你会	思考	他会	得到	一些	回复	到	一个	昂贵的	光芒四射	程序	,	但	不	.

:

你可能会觉得他花大价钱搞了个宣传活动，应该会得到一些回应，但并没有。

['meɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — ['noʊbɑːdi] [laɪkt] [bɪg] [θɪŋz] ['eni] [mɔːr] .

Maybe	that	was	the	trouble	—	nobody	liked	big	things	any	more	.
或许	那	曾是	这	麻烦	—	无人	喜欢	大的	事物	任何	更多的	.

也许问题就在这里——人们不再喜欢大的东西了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [smɔːl] .

Everything	was	small	.
一切	曾是	小的	.

所有东西都很小。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	shifted	uneasily	in	his	chair	.
他	转移	不安地	在	他的	椅子	.

他不安地在椅子上挪动了一下。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ; [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][oʊld] - [taɪm] ['fɜːrnɪtʃər] .

That	was	one	consolation	,	at	least	;	he	still	had	old	-	time	furniture	.
那	曾是	一	安慰	,	在	至少	;	他	仍然	有	老的	-	时间	家具	.

至少这算是一个安慰：他还有一些老式家具。

['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə][faɪnd] [stʌf] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [deɪz] .

Getting	to	be	harder	and	harder	to	find	stuff	that	fitted	him	these	days	.
获得	到	是	更难	和	更难	到	寻找	东西	那	适配	他	这些	天	.

现在越来越难找到适合他的衣服了。

[siːmd] [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrmz] ['meɪkɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld]

Seemed	like	most	of	the	firms	making	furniture	and	bedding	and	household
似乎	喜欢	最多	的	这	公司	制作	家具	和	寝具	和	家庭

[ə'plaɪənsɪz] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [smɔːl] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

appliances	were	turning	out	the	small	stuff	for	the	younger	generation	.
电器	是	转弯	出去	这	小的	东西	为了	这	年轻	一代	.

似乎大多数生产家具、床上用品和家用电器的公司都在生产面向年轻一代的小件商品。

['tʃiːpər] [tuː; tə] [meɪk] , [les] [mə'tɪriəl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Cheaper	to	make	,	less	material	,	and	more	demand	for	it	.
更便宜	到	制作	,	较少的	材料	,	和	更多的	要求	为了	它	.

制造成本更低，用料更少，而且市场需求更大。

['gʌvərnmənt] ['æləkeitid] [saɪz] [praɪ'ɔːrətiz][tuː; tə][ðə; ði][,mænju'fæktʃərəz] .

Government	allocated	size	priorities	to	the	manufacturers	.
政府	分配	尺寸	优先事项	到	这	制造商	.

政府为制造商设定了尺寸优先顺序。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['mɜːrdər][tuː; tə][raɪd] ['pʌblɪk] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] -

It	was	even	murder	to	ride	public	transportation	because	of	the	space	-
它	曾是	甚至	谋杀	到	骑	民众	运输	因为	的	这	空间	-

[ri'dʌkʃənz] .

reductions	.
减少	.

由于空间缩减，乘坐公共交通工具简直就像谋杀。

['erɪk] [droʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒetər] .

Eric	drove	his	own	jetter	.
埃里克	驾驶	他的	自己的	喷射器	.

埃里克驾驶的是他自己的喷气式飞机。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz]['seɪfər] .

Besides	,	that	way	was	safer	.
除了	,	那	方式	曾是	更安全	.

此外，那样做更安全。

['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['jɑːdstɪks] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər]

Crowded	into	a	liner	with	a	gang	of	Yardsticks	,	with	only	a	few	other
挤	进入	一个	衬垫	和	一个	帮派	的	标尺	,	和	仅有的	一个	很少	其他

['nætʃərələsts] [ə'raʊnd] ,

Naturalists	around	,
自然学家	大约	,

和一群“标尺”成员挤在一艘轮船上，周围只有寥寥几个博物学家。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

there	might	be	trouble	.
那里	可能	是	麻烦	.

可能会有麻烦。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] [wɜːrld] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

Oh	,	it	was	getting	to	be	a	Yardstick	world	,	and	no	mistake	.
哦	,	它	曾是	获得	到	是	一个	尺度	世界	,	和	不	错误	.

哦，这世界越来越像 Yardstick 了，这一点毋庸置疑。

['smɔːlər] ['fɜːrnɪtʃər] , ['smɔːlər] [miːlz] , ['smɔːlər] ['saɪzɪz][ɪn] ['kloʊðɪŋ] , ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] —

Smaller	furniture	,	smaller	meals	,	smaller	sizes	in	clothing	,	smaller	buildings	—
较小的	家具	,	较小的	餐	,	较小的	尺寸	在	衣服	,	较小的	建筑物	—

更小的家具、更少的饭菜、更小的衣服尺码、更小的建筑——

[ðæt] [ri'maindid] ['erɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fraund] [ə'gen] .

That	reminded	Eric	of	something	and	he	frowned	again	.
那	提醒	埃里克	的	某物	和	他	皱眉	再次	.

这让埃里克想起了什么，他又皱起了眉头。

['dæmɪt] , [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [flɪk] ?

Dammit	,	why	didn't	the	communicator	flick	?
该死	,	为什么	没有	这	沟通者	轻弹	?

该死，通讯器为什么没反应?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [in'kwaiəriz] .

He	should	be	getting	some	kind	of	inquiries	.
他	应该	是	获得	一些	种类	的	查询	.

他应该会收到一些问询。

[hel] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [ə'weɪ] !

Hell	,	he	was	practically	giving	the	space	away	!
地狱	,	他	曾是	几乎	给予	这	空间	离开	!

他简直就是白送空间!

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['saɪləns] , [æz; əz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pæst] [wiːk] .

But	there	was	only	silence	,	as	there	had	been	all	during	this	past	week	.
但	那里	曾是	仅有的	沉默	,	作为	那里	有	到过	全部	期间	这	过去的	星期	.

但现场一片寂静，就像过去一周以来一直如此。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [let] [lɔ'rɛt] [goʊ] .

That's	why	he	let	Lorette	go	.
那就是	为什么	他	让	洛雷特	去	.

这就是他放走洛雷特的原因。

[swiːt] [gɜːrl] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɪr] ['eni] [mɔːr] .

Sweet	girl	,	but	there	was	no	work	for	her	here	any	more	.
甜的	女孩	,	但	那里	曾是	不	工作	为了	她	这里	任何	更多的	.

她是个很可爱的女孩，但是这里已经没有适合她的工作了。

[noʊ] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [noʊ] [peɪ] , ['iːðər] .

No	work	,	and	no	pay	,	either	.
不	工作	,	和	不	支付	,	任何一个	.

没有工作，也没有报酬。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [pleɪs] [spuːkt] [hɜːr; hər] .

Besides	,	the	place	spooked	her	.
除了	,	这	地方	受惊吓	她	.

此外，那个地方让她感到害怕。

[ʃiːd] [bɪn] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [sə'dʒestɪd] ['liːvɪŋ] , ['riːəli] .

She'd	been	the	one	who	suggested	leaving	,	really	.
棚	到过	这	一	WHO	建议	离开	,	真的	.

其实是她提议离开的。

" ['erɪk] , [aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [teɪk] [ðɪs] ['eni] [mɔːr] .

"	Eric	,	I'm	sorry	,	but	I	just	can't	take	this	any	more	.
"	埃里克	,	我是	对不起	,	但	我	只是	不能	拿	这	任何	更多的	.

“埃里克，对不起，但我真的再也受不了了。”

[ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] — [its] ['kɜːrlɪŋ] [maɪ] [toʊz] !

All	alone	in	this	huge	building	—	it's	curling	my	toes	!
全部	独自的	在	这	巨大的	建筑	—	它是	冰壶	我的	脚趾	!

独自一人待在这座巨大的建筑里——真是让人感到窒息!

" [æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	At	first	he	tried	to	talk	her	out	of	it	.
"	在	第一的	他	尝试	到	讲话	她	出去	的	它	.

“起初他试图劝阻她。”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['lʌʃəs] !
" Don't be silly , luscious !
" 不 是 愚蠢的 , 甜美 !

“别傻了，小甜心！”

[ðeəz; ðəz]['bəːnstein] , [daʊn] [ɑːn][ten] , [ænd; ənd] ['sɔːltənˌstɔːl] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['wɑːləbi]
There's Bernstein , down on ten , and Saltonstall above us , and Wallaby
有 伯恩斯坦 , 向下 在 十 , 和 萨尔顿斯托尔 多于 我们 , 和 袋鼠
[ænd; ənd] [sʌn] [ɑːn] [ˌfɔːr'tiːn] ,
and Son on fourteen ,
和 儿子 在 十四 ,

伯恩斯坦在十楼，索尔顿斯托尔在我们上面，瓦拉比父子在十四楼。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
I tell you , this place is coming back to life , I can feel it !
我 告诉 你 , 这 地方 是 未来 后退 到 生活 , 我 能 感觉 它 !

我告诉你，这个地方正在恢复生机，我能感觉到！

[aɪl] [biːm] [fɔːr; fər] ['tenənts] [nekst] [wiːk] , [juːl] [siː] —
I'll beam for tenants next week , you'll see —
患病的 光束 为了 租户 下一个 星期 , 你会 看 —

下周我肯定会为租客们高兴得合不拢嘴，你等着瞧吧——

" ['æktʃuəli] ['hiːd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] [ænd; ənd] [lɔ'rɛt] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn]
" Actually he'd been talking against his own fear and Lorette must have known
" 实际上 他会 到过 说 反对 他的 自己的 害怕 和 洛雷特 必须 有 已知
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“实际上，他是在克服自己的恐惧，洛雷特肯定知道这一点。”

['eniweɪ] , [ʃiː; ʃi] [left] .
Anyway , she left .
反正 , 她 左边 .

总之，她离开了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə'loʊn] .
And now he was here alone .
和 现在 他 曾是 这里 独自的 .

现在他独自一人留在这里。

[ə'loʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

['erɪk] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .
Eric didn't like the sound of that word .
埃里克 没有 喜欢 这 声音 的 那 单词 .

埃里克不喜欢这个词的发音。

[ɔːr][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Or the absence of sound behind it .
或者 这 缺席 的 声音 在后面 它 .

或者说，是背后没有声音。

[θriː] ['ʌðər] ['tenənts] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪnti] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] .
Three other tenants in a ninety - story building .
三 其他 租户 在 一个 九十 - 故事 建筑 .

这座九十层高的大楼里还有其他三位租户。

[θriː] ['ʌðər] ['tenənts] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [held] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] .

Three	other	tenants	in	a	place	that	had	once	held	three	thousand	.
三	其他	租户	在	一个	地方	那	有	一次	握住	三	千	.

这里曾经住过三千人，现在却只有另外三户人家。

[waɪ] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðɪs] [pleɪs] [went] [ʌp] , [juː; jʊ] ['kudnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] .

Why	,	fifty	years	ago	,	when	this	place	went	up	,	you	couldn't	buy	a	vacancy	.
为什么	,	五十	年	前	,	什么时候	这	地方	去	向上	,	你	不能	买	一个	空缺	.

五十年前，当这个地方建成的时候，空房一个都买不到。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] [kraʊdz] [gɔːn] [tuː; tə] ?

Where	had	the	crowds	gone	to	?
在哪里	有	这	人群	已消失	到	?

人群都到哪里去了?

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He	knew	the	answer	,	of	course	.
他	知道	这	回答	,	的	课程	.

他当然知道答案。

[ðə; ði] ['lɛf] [ʃɑːts] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jɑːdstɪks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrld] .

The	Leff	shots	had	created	the	new	generation	of	Yardsticks	,	and	they	lived	in	their	own	world	.
这	莱夫	镜头	有	创建	这	新的	一代	的	标尺	,	和	他们	居住地	在	他们的	自己的	世界	.

Leff 的射击创造了新一代的标杆，他们生活在自己的世界里。

[ðer; ðər] ['ʃrʌŋkən] , [diː'haɪdreɪtɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [dɑːl] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['miniətʃəz] .

Their	shrunken	,	dehydrated	world	of	doll	-	houses	and	miniatures	.
他们的	缩小	,	脱水	世界	的	玩具娃娃	-	房屋	和	微缩模型	.

他们那缩小、干涸的娃娃屋和微缩模型世界。

[ðeid] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['skaɪˌskreɪpəz] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði][bɪg] [ə'pɑːrtmənt] ['bɪldɪŋz] [ʌp] ['ɪntuː]['taɪni]['kjuːbɪkəlz] ;

They'd	deserted	the	old	-	fashioned	skyscrapers	and	cut	the	big	apartment	buildings	up	into	tiny	cubicles	;
他们会	荒凉的	这	老的	-	造型	摩天大楼	和	切	这	大的	公寓	建筑物	向上	进入	微小的	隔间	;

他们放弃了老式的摩天大楼，把大型公寓楼改建成了狭小的隔间;

[tuː] [kʊd; kəd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [speɪs] ['fɔːrmərli] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][wʌn] .

two	could	occupy	the	space	formerly	reserved	for	one	.
二	可以	占据	这	空间	以前	预订的	为了	一	.

两个人可以占据原本一个人的空间。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛf] [ʃɑːts] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] — [tuː; tə][pʊt][æn; ən] [end][tuː; tə] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sɜːrv] [ɑːn] ['riːsɔːrsɪz] .

That	had	been	the	purpose	of	the	Leff	shots	in	the	first	place	—	to	put	an	end	to	overcrowding	and	conserve	on	resources	.
那	有	到过	这	目的	的	这	莱夫	镜头	在	这	第一的	地方	—	到	放	一个	结尾	到	过度拥挤	和	养护	在	资源	.

莱夫炮击的初衷就是为了解决人口过剩问题，节约资源。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [aʊt] .

Well	,	it	had	worked	out	.
出色地	,	它	有	工作	出去	.

嗯，事情进展顺利。

[wɜːrkt] [aʊt] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['erɪk] ['dɑːnəvən] .

Worked	out	too	perfectly	for	people	like	Eric	Donovan	.
工作	出去	也	完美	为了	人们	喜欢	埃里克	多诺万	.

对于像埃里克·多诺万这样的人来说，事情的发展未免太完美了。

['erɪk] ['dɑ:nəvən] , ['rent(ə)l]['eɪdʒənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['noʊbɑ:di]['wɑ:ntɪd] ['eni] [mɔ:r] ; [ə; eɪ] ['naɪnti] -

Eric	Donovan	,	rental	agent	for	a	building	nobody	wanted	any	more	;	a	ninety	-
埃里克	多诺万	,	租赁	代理人	为了	一个	建筑	无人	通缉	任何	更多的	;	一个	九十	-

['stɔ:ri] [ˌmɔ:sə'li:əm] .

storey	mausoleum	.
层	陵	.

埃里克·多诺万，一栋无人问津的大楼的租赁代理人；那是一座九十层的陵墓。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [kə'lekt] [rent] [frʌm; frəm] ['goʊsts] .

And	nobody	could	collect	rent	from	ghosts	.
和	无人	可以	收集	租	从	鬼魂	.

而且谁也无法向鬼魂收取租金。

['goʊsts] .

Ghosts	.
鬼魂	.

鬼魂。

['erɪk] [dæmd] [nɪr] [dʒʌmpt] [θru:] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn]

Eric	damned	near	jumped	through	the	ceiling	when	the	door	opened	and	this	man
埃里克	该死的	靠近	跳了起来	通过	这	天花板	什么时候	这	门	打开	和	这	男人

[wɔ:kt] [ɪn] .

walked	in	.
步行	在	.

门打开，那人走进来的时候，埃里克差点从天花板上跳起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] ['təuhedid] .

He	was	tall	and	towheaded	.
他	曾是	高的	和	浅棕色	.

他身材高大，一头金发。

['erɪk] [stɛərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Eric	stared	;	there	was	something	vaguely	familiar	about	his	face	.
埃里克	凝视	;	那里	曾是	某物	依稀	熟悉的	关于	他的	脸	.

埃里克盯着他看；他的脸上有些似曾相识的痕迹。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ɪrz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊz] [ɪrz] .

Something	about	those	ears	,	that	was	it	,	those	ears	.
某物	关于	那些	耳朵	,	那	曾是	它	,	那些	耳朵	.

那双耳朵，就是那双耳朵，让我印象深刻。

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['pɑ:səb(ə)l] —

No	,	it	couldn't	be	,	it	wasn't	possible	—
不	,	它	不能	是	,	它	不是	可能的	—

不，不可能，这绝对不可能——

['erɪk] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Eric	stood	up	and	held	out	his	hand	.
埃里克	站立	向上	和	握住	出去	他的	手	.

埃里克站起身，伸出手。

" [aɪm] ['dɑ:nəvən] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	Donovan	,	"	he	said	.
"	我是	多诺万	,	"	他	说	.

“我是多诺万，”他说。

[ðə; ði] ['təuhedid] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The	towheaded	man	smiled	and	nodded	.
这	浅棕色	男人	微笑	和	点头	.

那个金发男子微笑着点了点头。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 ， 我 知道 .

“是的，我知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第7/9页

[dəunt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ? "
Don't you remember me ? "
不 你 记住 我 ? "

你不记得我了吗?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sʌmpleɪs] .
" I thought I knew you from someplace .
" 我 想法 我 知道 你 从 某个地方 .

“我总觉得我在哪里见过你。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] — [sæm][woʊlzɛk] ?
You wouldn't be — Sam Wolzek ?
你 不会 是 — 山姆 沃尔泽克 ?

你不会是——萨姆·沃尔泽克?

" [ðə; ði] ['təuhedid] ['mænz] [smaɪl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
" The towheaded man's smile became a broad grin .
" 这 浅棕色 男人的 微笑 成为 一个 广阔 咧嘴笑 .

“金发男子的笑容变成了灿烂的笑容。”

" [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['erɪk] .
" That's not what you were going to say , Eric .
" 那就是 不是 什么 你 是 去 到 说 , 埃里克 .

“埃里克，你原本想说的并不是这个。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - ['hænd(ə)l] - [hed] , - [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
You were going to say ' Handle - head , ' weren't you ?
你 是 去 到 说 - 处理 - 头 , - 不是 你 ?

你本来想说“笨蛋”，对吧?

[wel] , [goʊ][ɑːn] , [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Well , go on , say it .
出色地 , 去 在 , 说 它 .

好吧，说吧。

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[aɪv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][lɑːt] [wɜːrs] [θɪŋz] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz] [təˈgeðər] . "
I've been called a lot worse things since we were kids together . "
我已经 到过 称为 一个 很多 更糟 事物 自从 我们 是 孩子们 一起 . "

自从我们一起长大后，我听过比这更难听的话。

" [aɪ][kɑːnt] [brˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['erɪk] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .
" I can't believe it , " Eric murmured .
" 我 不能 相信 它 , " 埃里克 低声说道 .

“我简直不敢相信，”埃里克喃喃自语道。

" [ɪts] ['riːəli] [juː; jʊ] !
" It's really you !
" 它是 真的 你 !

“真的是你！”

[oʊld]['hænd(ə)l] - [hed] [woʊlzɛk] !
Old Handle - head Wolzek !
老的 处理 - 头 沃尔泽克 !

老柄头沃尔泽克!

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][rent][æn; ən] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
And after all these years , turning up to rent an office from me .
和 后 全部 这些 年 , 转弯 向上 到 租 一个 办公室 从 我 .

这么多年过去了，你竟然跑来向我租办公室。

[wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ! "
Well , what do you know ! "
出色地 , 什么 做 你 知道 ! "

哎呀，真是没想到!

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][rent][æn; ən] ['ɑːfɪs] . "
" I didn't come here to rent an office . "
" 我 没有 来 这里 到 租 一个 办公室 . "

“我来这里不是为了租办公室。”

" [oʊ] ?
" Oh ?
" 哦 ?

“哦?

[ðen] — "
Then — "
然后 — "

然后-”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [neɪm] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] .
" It was your name that brought me .
" 它 曾是 你的 姓名 那 带来 我 .

是你的名字把我带到这里。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['biːmɪŋ] . "
I recognized it on the beamings . "
我 认可 它 在 这 光束 . "

我在光束中认出了它。

" [ðen] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔːl] , [eɪ] ?
" Then this is a social call , eh ?
" 然后 这 是 一个 社会的 称呼 , 嗯 ?

“那这是一次社交拜访，是吗？”

[wel] , [ðæts] [gʊd] .
Well , that's good .
出色地 , 那就是 好的 .

那很好。

[aɪ][dəunt][get] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] [ðiːz] [deɪz] .
I don't get much company these days .
我 不 得到 很多 公司 这些 天 .

最近很少有人陪我。

[sɪt] [daʊn] , [hæv; həv][ə; eɪ] [riːf] .
Sit down , have a reef .
坐 向下 , 有 一个 礁 .

坐下来，看看珊瑚礁。

" [woʊlzɛk][sæt] [daʊn] [bʌt; bət][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [smoʊk] .
" Wolzek sat down but refused the smoke .
" 沃尔泽克 卫星 向下 但 拒绝 这 抽烟 .

沃尔泽克坐了下来，但拒绝吸烟。

" [aɪ] [noʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['setˌʌp] , " [hiː; hi] [sed] .
" I know quite a bit about your setup , " he said .
" 我 知道 相当 一个 少量 关于 你的 设置 , " 他 说 .

“我对你们的配置相当了解，”他说。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [θriː] ['tenənts] .
" You and your three tenants .
" 你 和 你的 三 租户 .

你和你的三个房客。

[its] [tʌf] , ['erɪk] . "
It's tough , Eric . "
它是 艰难的 , 埃里克 . "

这很难，埃里克。

" [oʊ] , [θɪŋz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːrs] .
" Oh , things could be worse .
" 哦 , 事物 可以 是 更糟 .

哦，情况可能会更糟。

" ['erɪk] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
" Eric forced a laugh .
" 埃里克 强制 一个 笑 .

埃里克强颜欢笑。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [bʌks] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tenənts] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
" It isn't as if my bucks depended on the number of tenants in the building .
" 它 不是 作为 如果 我的 雄鹿 取决于 在 这 数字 的 租户 在 这 建筑 .

“我的收入并不取决于大楼里的租户数量。”

['gʌvərnmənt] ['sʌbsidaiziz] [ðɪs] [pleɪs] .
Government subsidizes this place .
政府 补贴 这 地方 .

政府补贴这个地方。

[aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "
I'm sure of a job as long as I live . "
我是 当然 的 一个 工作 作为 长的 作为 我 居住 . "

“只要我活着，我就肯定不会失业。”

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .
" As long as you live .
" 作为 长的 作为 你 居住 .

只要你活着。

" [woʊlzɛk] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] .
" Wolzek stared at him in a way he didn't like .
" 沃尔泽克 凝视 在 他 在 一个 方式 他 没有 喜欢 .

沃尔泽克用一种他不喜欢的眼神盯着他。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [duː] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] ? "
" And just how long do you figure that to be ? "
" 和 只是 如何 长的 做 你 数字 那 到 是 ? "

“你估计那会持续多久？”

" [aɪm] ['oʊnli] ['twenti] - [sɪks] , " ['erɪk] ['ænsər] .
" I'm only twenty - six , " Eric answered .
" 我是 仅有的 二十 - 六 , " 埃里克 回答 .

“我才二十六岁，”埃里克回答道。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [stə'tɪstɪks] , [ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['meɪbi] [ə'nʌðər] ['sɪksti] ['jɪrz] . "
" According to statistics , that gives me maybe another sixty years . "
" 根据 到 统计数据 , 那 给予 我 或许 其他 六十 年 . "

“根据统计数据，这大概还能让我再活六十年。”

" [stə'tɪstɪks] !
" Statistics !
" 统计数据 !

“统计数据!

" [woʊlzɛk] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [wɜːrd] .
" Wolzek said it like a dirty word .
" 沃尔泽克 说 它 喜欢 一个 肮脏的 单词 .

沃尔泽克说这个词的时候就像在说脏话一样。

" [jʊr; jər] [laɪf] - [ɪk'spektənsi] ['iznt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [stə'tɪstɪks] ['eni] [mɔːr] .
" Your life - expectancy isn't determined by statistics any more .
" 你的 生活 - 预期 不是 决定 经过 统计数据 任何 更多的 .

“你的预期寿命不再由统计数据决定了。”

[aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] ['sɪksti] [mʌnθs] [left] .
I say you don't have sixty months left .
我 说 你 不 有 六十 几个月 左边 .

我说你剩下的时间不到六十个月了。

[pər'hæps] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['sɪksti] [deɪz] . "
Perhaps not even sixty days . "
也许 不是 甚至 六十 天 . "

或许连六十天都不到。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] ? "
" What are you trying to hand me ? "
" 什么 是 你 尝试 到 手 我 ? "

你想给我什么?

" [ðə; ði] [truːθ] .
" The truth .
" 这 真相 .

真相。

[ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['plætər] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . "
And don't go looking for a silver platter underneath it , either . "
和 不 去 寻找 为了 一个 银 拼盘 下 它 , 任何一个 . "

也别指望下面会有什么银盘子之类的东西。

" [bʌt; bət] [aɪ] [maɪnd] [maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] .
" But I mind my own business .
" 但 我 头脑 我的 自己的 商业 .

但我不会多管闲事。

[aɪ] [dəunt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .
I don't hurt anybody .
我 不 伤害 任何人 .

我没有伤害任何人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['deɪndʒər] ? "
Why should I be in any danger ? "
为什么 应该 我 是 在 任何 危险 ? "

我为什么要身处险境?

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['sʌbsədi] [sə'pɔːrt] [wʌn] ['rent(ə)l] ['mænɪdʒər] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]
" Why does a government subsidy support one rental manager to sit here in this
" 为什么 做 一个 政府 补贴 支持 一 租赁 经理 到 坐 这里 在 这
['bɪldɪŋ] ['evri] [deɪ] — [bʌt; bət] [ten] [gɑːrdz] [tuː; tə] [pə'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] ?
building every day — but ten guards to patrol it every night ?
建筑 每一个 天 — 但 十 守卫 到 巡逻 它 每一个 夜晚 ?

“为什么政府补贴只允许一名租赁经理每天坐在这栋楼里，却允许十名保安每晚巡逻？”

" ['erɪk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [waɪd] [bɪ'fɔːr] ['ʃeɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
" Eric opened his mouth wide before shaping it for speech .
" 埃里克 打开 他的 嘴 宽的 前 成型 它 为了 演讲 .

“埃里克张大了嘴，然后才摆好姿势准备说话。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? "
" Who told you that ? "
" WHO 讲述 你 那 ? "

谁告诉你的?

" [laɪk] [aɪ] [sed] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['setˌʌp] .
" Like I said , I know the setup .
" 喜欢 我 说 , 我 知道 这 设置 .

“就像我说的，我知道其中的门道。”

" [woʊlzɛk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [legz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [liːn] [bæk] .
" Wolzek crossed his legs , but he didn't lean back .
" 沃尔泽克 交叉 他的 腿 , 但 他 没有 倾斜 后退 .

沃尔泽克翘起了二郎腿，但他没有向后靠。

" [ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['hævnt] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔːl] , [nɑːt][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][wʌn]
" And in case you haven't guessed it , this is a business call , not a social one
" 和 在 案件 你 还没有 猜对了 它 , 这 是 一个 商业 称呼 , 不是 一个 社会的 一
.
:
.

“如果你还没猜到的话，这是一次商务通话，不是社交通话。”

" ['erɪk] [said] .
" Eric sighed .
" 埃里克 叹了口气 .

埃里克叹了口气。

" [maɪt] [hæv; həv] ['fɪgjərd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Might have figured , " he said .
" 可能 有 想 , " 他 说 .

“我早就料到了，”他说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "
" You're a Naturalist , aren't you ? "
" 你是 一个 博物学家 , 不是 你 ? "

“你是位博物学家，对吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] . "
We all are . "
我们 全部 是 . "

我们都是。

" [nɑːt][aɪ] . "
" Not I . "
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [oʊ] [jes] — ['weðər] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [tuː] .
" Oh yes — whether you like it or not , you're a Naturalist , too .
" 哦 是的 — 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , 你是 一个 博物学家 , 也 .

“哦，是的——不管你喜不喜欢，你也是一名博物学家。”

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['evriwʌn] ['oʊvər] [θriː] [fiːt] [haɪ] [ɪz][ə; eɪ]

As	far	as	the	Yardsticks	are	concerned	,	everyone	over	three	feet	high	is	a
作为	远的	作为	这	标尺	是	担心的	,	每个人	超过	三	脚	高的	是	一个

['nætʃ(ə)rəlɪst] .

Naturalist	.
博物学家	.

按照“标尺”的标准，身高超过三英尺的人都是博物学家。

[æn; ən] ['enəmi] .

An	enemy	.
一个	敌人	.

敌人。

['sʌmwʌn] [tuː; tə][biː; bi] [heitid] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] . "

Someone	to	be	hated	,	and	destroyed	.	"
某人	到	是	憎恨	,	和	损毁	.	"

一个应该被憎恨、被毁灭的人。

" [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪ'liːv] [ðæt] ?

"	Think	I'd	believe	that	?
"	思考	ID	相信	那	?

你觉得我会相信吗?

[ʃʊr] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [dəunt][laɪk][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Sure	,	I	know	they	don't	like	us	,	and	why	should	they	?
当然	,	我	知道	他们	不	喜欢	我们	,	和	为什么	应该	他们	?

我知道他们不喜欢我们，他们为什么要喜欢我们呢?

[wiː; wi] [iːt] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] , [teɪk] [ʌp] [twaɪs] [ðə; ði] [speɪs] ,

We	eat	twice	as	much	,	take	up	twice	the	space	,
我们	吃	两次	作为	很多	,	拿	向上	两次	这	空间	,

我们吃的量是原来的两倍，占用的空间也是原来的两倍。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][kɪdz][wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm] .

and	I	guess	when	we	were	kids	we	gave	a	lot	of	them	a	hard	time	.
和	我	猜测	什么时候	我们	是	孩子们	我们	给予	一个	很多	的	他们	一个	难的	时间	.

我想我们小时候肯定没少欺负他们。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [ɪk'sepʃənz] [laɪk] [ɑːr'selvz] , [ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

Besides	,	outside	of	a	few	exceptions	like	ourselves	,	all	the	younger	generation	are
除了	,	外部	的	一个	很少	例外情况	喜欢	我们自己	,	全部	这	年轻	一代	是

['jɑːdstɪks] ,

Yardsticks	,
标尺	,

此外，除了像我们这样的少数例外，所有年轻一代都是循规蹈矩的人。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] ['evri] [jɪr] .

with	more	coming	every	year	.
和	更多的	未来	每一个	年	.

而且每年都会有更多。

[ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [hoʊld][ðə; ði] [kiː] [pə'ziʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] .

The	older	people	hold	the	key	positions	and	the	power	.
这	老	人们	抓住	这	钥匙	职位	和	这	力量	.

老年人掌握着关键职位和权力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

Of	course	there's	a	lot	of	friction	and	resentment	.
的	课程	有	一个	很多	的	摩擦	和	怨恨	.

当然，其中存在很多摩擦和不满。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] . "
But you know all that . "
但 你 知道 全部 那 . "

但你知道这一切。

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [woʊlzɛk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Wolzek nodded .
" 沃尔泽克 点头 .

沃尔泽克点了点头。

" [ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] .
" All that and more .
" 全部 那 和 更多的 .

“所有这些以及更多。”

[mʌtʃ] [mɔːr] .
Much more .
很多 更多的 .

远不止这些。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
I know that up until a few years ago ,
我 知道 那 向上 直到 一个 很少 年 前 ,

我知道直到几年前，

[noʊ] ['jɑːrdstɪk] [held] ['eni] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ɔːr] ['gʌvərnmənt] [pə'zɪʃ(ə)n] .
no Yardstick held any public office or government position .
不 尺度 握住 任何 民众 办公室 或者 政府 位置 .

Yardstick 的成员均未担任任何公职或政府职务。

[naʊ] [ðeə(r)] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] .
Now they're starting to move in , particularly in Europasia .
现在 它们是 开始 到 移动 在 , 特别 在 欧洲 .

现在他们开始进驻，尤其是在欧洲。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] — [ə'dʌlts] , [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['twentiz] — [ðæt] [ðə; ði]
But there's so many of them now — adults , in their early twenties — that the
但 有 所以 许多 的 他们 现在 — 成年人 , 在 他们的 早期的 二十多岁 — 那 这
['preʃər] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] .
pressure is building up .
压力 是 建筑 向上 .

但现在这类人太多了——都是二十出头的成年人——压力越来越大。

[ðeə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .
They're impatient , getting out of hand .
它们是 不耐烦 , 获得 出去 的 手 .

他们很不耐烦，行为越来越过分了。

[ðeɪ] [wəʊnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld][foʊks] [daɪ] [ɔːf] .
They won't wait until the old folks die off .
他们 惯于 等待 直到 这 老的 各位 死 离开 .

他们不会等到老人们都去世。

[ðeɪ] [wɑːnt][kən'troʊl] [naʊ] .
They want control now .
他们 想 控制 现在 .

他们现在就想要控制局面。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪə(r)] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər] [gʊd] . "

And	**if**	**they**	**ever**	**manage**	**to**	**get**	**it**	**,**	**we're**	**finished**	**for**	**good**	**.**	**"**
和	如果	他们	曾经	管理	到	得到	它	,	是	完成的	为了	好的	.	"

如果他们真的得逞了，我们就彻底完了。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

“不可能的!

" ['erɪk] [sed] .

"	**Eric**	**said**	**.**
"	埃里克	说	.

埃里克说道。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	**Impossible**	**?**
"	不可能的	?

“不可能的?

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['ekoʊ] .

"	**Wolzek's**	**voice**	**was**	**a**	**mocking**	**echo**	**.**
"	-	嗓音	曾是	一个	嘲讽	回声	.

沃尔泽克的声音带着嘲讽的回声。

" [juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [tuːm] [ænd; ənd] [wen] ['sʌmbɑːdi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [juː; jʊ] [noʊ]

"	**You**	**sit**	**here**	**in**	**this**	**tomb**	**and**	**when**	**somebody**	**tells**	**you**	**that**	**the**	**world**	**you**	**know**
"	你	坐	这里	在	这	墓	和	什么时候	某人	讲述	你	那	这	世界	你	知道

[hæz; həz] [daɪd] ,

has	**died**	**,**
有	死亡	,

“你坐在这座坟墓里，当有人告诉你，你所熟知的世界已经消亡时，

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**refuse**	**to**	**believe**	**it**	**.**
你	拒绝	到	相信	它	.

你拒绝相信。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['evri] [naɪt] ,

Even	**though**	**every**	**night**	**,**
甚至	尽管	每一个	夜晚	,

即使每晚，

['æftər] [juː; jʊ] [sniːk] [hoʊm] [ænd; ənd] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [jʊr; jər] [ruːm] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

after	**you**	**sneak**	**home**	**and**	**huddle**	**up**	**inside**	**your**	**room**	**trying**	**not**	**to**	**be**	**noticed**	**,**
后	你	潜行	家	和	乱堆	向上	里面	你的	房间	尝试	不是	到	是	注意到	,

当你偷偷溜回家，蜷缩在房间里尽量不被人发现时，

[ten] [gɑːrdz] [pə'troʊl] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] , [soʊ] [ðə; ði] ['jɑːrdstɪk] [gæŋz] [wəʊnt] [breɪk] [ɪn] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] .

ten	**guards**	**patrol**	**this**	**place**	**with**	**subatomics**	**,**	**so**	**the**	**Yardstick**	**gangs**	**won't**	**break**	**in**	**and**	**take**	**over**	**.**
十	守卫	巡逻	这	地方	和	亚原子	,	所以	这	尺度	帮派	惯于	休息	在	和	拿	超过	.

十名守卫带着亚原子武器巡逻此地，以防止“标尺帮”闯入并占领这里。

[soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [daʊn] [saʊθ] — ['oʊvərʌn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ,

So	**they**	**won't**	**do**	**what**	**they**	**did**	**down**	**south**	**—**	**overrun**	**the**	**office**	**buildings**	**and**	**the**	**factories**	**and**	**break**	**them**	**up**	**,**
所以	他们	惯于	做	什么	他们	做过	向下	南	—	超限	这	办公室	建筑物	和	这	工厂	和	休息	他们	向上	,

所以他们不会像在南方那样——占领办公楼和工厂，并将它们摧毁。

[kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [saɪz] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] . "

cut	them	down	to	size	for	living	quarters	.	"
切	他们	向下	到	尺寸	为了	活的	四分之一	.	"

把它们砍成适合居住的大小。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɑːpt] , " ['erɪk] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	they	were	stopped	,	"	Eric	objected	.
"	但	他们	是	停止	,	"	埃里克	反对	.

“但他们被阻止了，”埃里克反驳道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teliskriːn] , [ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] ['fɔːrsɪz] [stɑːpt] [ðem; ðəm] — "

"	I	saw	it	on	the	telescreen	,	the	security	forces	stopped	them	—	"
"	我	锯	它	在	这	电视屏幕	,	这	安全	力量	停止	他们	—	"

“我从电视屏幕上看到，安全部队阻止了他们——”

" [kræ'pəjlə] !

"	Crapola	!
"	垃圾	!

“胡说八道！”

" [woʊlzɛk] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [ɑː'keiə,sizəm] [wɪð; wɪθ] ['stʌdid] [ker] .

"	Wolzek	pronounced	the	archaicism	with	studied	care	.
"	沃尔泽克	发音	这	古风	和	研究	关心	.

沃尔泽克谨慎地念出了这个古老的词语。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['fɪlmz] .

"	You	saw	films	.
"	你	锯	电影	.

你看过电影。

[feɪkt] ['fɪlmz] .

Faked	films	.
伪造	电影	.

伪造的电影。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] ['trævld] , ['erɪk] ?

Have	you	ever	traveled	,	Eric	?
有	你	曾经	旅行	,	埃里克	?

埃里克，你以前旅行过吗?

['evər] [bɪn] [daʊn] [saʊθ] [ænd; ənd] [siːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] ? "

Ever	been	down	south	and	seen	conditions	there	?	"
曾经	到过	向下	南	和	已见	状况	那里	?	"

你去过南方吗？见过那里的情况吗?

" ['noʊbɑːdi] ['trævlz] ['naʊədeɪz] .

"	Nobody	travels	nowadays	.
"	无人	旅行	如今	.

“现在没人旅行了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[praɪ'ɔːrətiz] . "

Priorities	.	"
优先事项	.	"

优先事项。

" [aɪ] ['træv(ə)l] , ['erɪk] .

"	I	travel	,	Eric	.
"	我	旅行	,	埃里克	.

“我经常旅行，埃里克。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

And	I	know	.
和	我	知道	.

我知道。

[sɪ'kjʊrətɪ] ['fɔːrsɪz] [dəunt] [sə'pres] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðiːz] [deɪz] .

Security	forces	don't	suppress	anything	in	the	south	these	days	.
安全	力量	不	压制	任何事物	在	这	南	这些	天	.

如今安全部队在南方地区什么都不镇压了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['jɑːdstɪks] [naʊ] ; [ðæts] [raɪt] , ['jɑːdstɪks] [ɪk'skluːsɪvli] .

Because	they're	made	up	of	Yardsticks	now	;	that's	right	,	Yardsticks	exclusively	.
因为	它们是	制成	向上	的	标尺	现在	;	那就是	正确的	,	标尺	只	.

因为它们现在完全由 Yardsticks 组成；没错，完全由 Yardsticks 组成。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] .

And	in	a	few	years	that's	the	way	it	will	be	up	here	.
和	在	一个	很少	年	那就是	这	方式	它	将要	是	向上	这里	.

几年后，这里也会变成那样。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪkədʒi] ['raiəts] ? "

Did	you	ever	hear	about	the	Chicagee	riots	?	"
做过	你	曾经	听到	关于	这	芝加哥	骚乱	?	"

你听说过芝加哥骚乱吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [læst] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [plænts]

"	You	mean	last	year	,	when	the	Yardsticks	tried	to	take	over	the	synthetic	plants
"	你	意思是	最后的	年	,	什么时候	这	标尺	尝试	到	拿	超过	这	合成的	植物

[æt; ət] [ðə; ði] ['stɑːˌkjɑːrdz] ? "

at	the	Stockyards	?	"
在	这	牲畜场	?	"

“你是说去年，Yardsticks 试图接管 Stockyards 的人造草坪工厂那次吗？”

" [traɪd] ?

"	Tried	?
"	尝试	?

试过了?

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

They	succeeded	.
他们	成功了	.

他们成功了。

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['aʊstɪd] ['mænɪdʒmənt] .

The	workers	ousted	management	.
这	工人	被驱逐	管理	.

工人们推翻了管理层。

['oʊvər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [oʊ] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [ʃɑːkt] ,

Over	fifty	thousand	were	killed	in	the	revolution	—	oh	,	don't	look	so	shocked	,
超过	五十	千	是	被杀	在	这	革命	—	哦	,	不	看	所以	震惊	,

革命中丧生的人数超过五万人——哦，别这么惊讶。

[ðæts] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ! — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [wʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] . "

that's	the	right	word	for	it	!	—	but	the	Yardsticks	won	out	in	the	end	.	"
那就是	这	正确的	单词	为了	它	!	—	但	这	标尺	韩元	出去	在	这	结尾	.	"

用这个词形容得真贴切！——但最终还是“标尺”胜出了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['teliskriːn] [ʃoʊd] — "

"	But	the	telescreen	showed	—	"
"	但	这	电视屏幕	显示	—	"

但电视屏幕上显示——”

" [dæm] [ðə; ði] ['teliskri:n] !
" Damn the telescreen !
" 该死 这 电视屏幕 !

“该死的电视屏幕！”

[aɪ] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
I know because I happened to be there when it happened .
我 知道 因为 我 发生 到 是 那里 什么时候 它 发生 .

我知道，因为事发时我正好在现场。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
And if you had been there ,
和 如果 你 有 到过 那里 ,

如果你当时也在那里，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['mɪljən] ['ʌðər] ['ɔstrɪtʃiz] [hu:] [sɪt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hedz] ['berid] [ɪn]
you and a few million other ostriches who sit with your heads buried in
你 和 一个 很少 百万 其他 鸵鸟 WHO 坐 和 你的 头部 埋葬 在
['tɛliˌskri:nz] ,
telescreens ,
电视屏幕 ,

你和其他几百万只鸵鸟一样，把头埋在电视屏幕前。

['meɪbi] [wi:; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑ:pt] [ðem; ðəm] . "
maybe we could have stopped them . "
或许 我们 可以 有 停止 他们 . "

或许我们本来可以阻止他们。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪ] [kɑ:nt] ! "
I can't ! "
我 不能 ! "

我不能！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[θɪŋk] [bæk] .
Think back .
思考 后退 .

回想一下。

[ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [jɪr] .
That was last year .
那 曾是 最后的 年 .

那是去年的事了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd] [saɪz] [mi:t] -
And since the first of this year , what's happened to the standard size meat -
和 自从 这 第一的 的 这 年 , 是什么 发生 到 这 标准 尺寸 肉 -
['ræʃ(ə)n] ? "
ration ? "
配给 ? "

从今年年初到现在，标准份量的肉类配给发生了什么变化?

" [ðeɪ] [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [hæf] , " ['erɪk] [əd'mɪtɪd] .
" They cut it in half , " Eric admitted .
" 他们 切 它 在 一半 , " 埃里克 承认 .

“他们把它切成了两半，”埃里克承认道。

" [bʌt; bət] [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][æx; ʌx] ['ʃɔːtɪdʒɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teliskriːn] [rɪ'pɔːrts] — "
" But that's because of Ag shortages , according to the telescreen reports — "
" 但 那就是 因为 的 农业 短缺 , 根据 到 这 电视屏幕 报告 — "
[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [gʌlpɪŋ] .
He stood up , gulping .
他 站立 向上 , 吞咽 .

“但根据电视屏幕报道，那是因为农产品短缺——”他站起身，咽了口唾沫。

" [lʊk] [hɪr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːk] .
" Look here , I'm not going to listen to any more of this kind of talk .
" 看 这里 , 我是 不是 去 到 听 到 任何 更多的 的 这 种类 的 讲话 .

“听着，我不想再听这种话了。”

[baɪ] [raɪts] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][jʊr; jər] [neɪm] [ɪn] . "
By rights , I ought to turn your name in . "
经过 权利 , 我 应该 到 转动 你的 姓名 在 . "

按理说，我应该举报你。

" [goʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" [woʊlzɛk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Wolzek waved his hand .
" 沃尔泽克 挥手 他的 手 .

沃尔泽克挥了挥手。

" [its] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .
" It's happened before .
" 它是 发生 前 .

“以前也发生过这种情况。”

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [wen] [aɪ] ['blæstɪd] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [huː] [ʃɑːt] [maɪ] ['fɑːðər] [daʊn] [wen] [hiː; hi]
I was reported when I blasted the Yardsticks who shot my father down when he
我 曾是 据报道 什么时候 我 炸毁 这 标尺 WHO 射击 我的 父亲 向下 什么时候 他
[traɪd] [tuː; tə][lænd][hɪz; ɪz][dʒet][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [fiːld] .
tried to land his jet in a southern field .
尝试 到 土地 他的 喷射 在 一个 南部 场地 .

有人举报我，因为我击毙了击落我父亲飞机的“标尺”小队成员，当时我父亲正试图驾驶喷气式飞机在南部的一片田野降落。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [wen] [ðeɪ] [kɪld] [ə'net] . "
I was reported when they killed Annette . "
我 曾是 据报道 什么时候 他们 被杀 安妮特 . "

安妮特被杀时，有人举报了我。

" [ə'net] ? "
" Annette ? "
" 安妮特 ? "

“安妮特？”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [neɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['erɪk] ?
" You remember that name , don't you , Eric ?
" 你 记住 那 姓名 , 不 你 , 埃里克 ?

“你还记得这个名字吧，埃里克？”

[jʊr; jər][fɜːrst][gɜːrl] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
Your first girl , wasn't she ?
你的 第一的 女孩 , 不是 她 ?

她是你的第一个女儿，对吗?

[wel] , [aɪm][ðə; ði] [gai] [huː] ['mærid] [hɜːr; hər] .
Well , I'm the guy who married her .
出色地 , 我是 这 盖伊 WHO 已婚 她 .

我就是娶她的那个人。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [gai] [huː] [tɔːkt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]
and I'm the guy who talked her into having a baby without the benefit of
和 我是 这 盖伊 WHO 谈话 她 进入 拥有 一个 婴儿 没有 这 益处 的
['lɛf] [ʃɑːts] .
Leff shots .
莱夫 镜头 .

而我就是那个劝她不打促排卵针就生孩子的人。

[ʃʊr] , [its] [ɪ'liːg(ə)l] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es]['evər][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ,
Sure , it's illegal , and only a few of us ever try it any more ,
当然 , 它是 非法的 , 和 仅有的 一个 很少 的 我们 曾经 尝试 它 任何 更多的 ,

当然，这是违法的，现在只有极少数人还会尝试。

[bʌt; bət][wiː; wi][bəuθ] [ə'griːd] [ðæt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
but we both agreed that we wanted it that way .
但 我们 两个都 同意 那 我们 通缉 它 那 方式 .

但我们都一致认为我们想要那样。

[ə; eɪ] ['riːəl] , [laɪf] - [saɪzd] , ['nɔːrm(ə)l]['beɪbi] .
A real , life - sized , normal baby .
一个 真实的 , 生活 - 尺寸 , 普通的 婴儿 .

一个真实大小的正常婴儿。

[ɔːr][æb'nɔːrm(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði]['stuːpɪd] ['gʌvərnmənt] .
Or abnormal , according to the Yardsticks and the stupid government .
或者 异常 , 根据 到 这 标尺 和 这 愚蠢的 政府 .

或者，按照《衡量标准》和愚蠢的政府的说法，这是不正常的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɜːrti] [skʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['dɑːktər] [huː] [let][hɜːr; hər][daɪ][ɑːn][ðə; ði]
" It was a dirty scum of a government doctor who let her die on the
" 它 曾是 一个 肮脏的 浮渣 的 一个 政府 医生 WHO 让 她 死 在 这
['teɪbl] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [weid] ['sev(ə)n] [paʊndz] .
table when he discovered the child weighed seven pounds .
桌子 什么时候 他 发现 这 孩子 称重 七 磅 .

“那是一个卑鄙无耻的政府医生，当他发现孩子只有七磅重时，就任由她死在手术台上。”

[ðæts] [wen] [aɪ] ['riːəli] [woʊk] [ʌp] , ['erɪk] .
That's when I really woke up , Eric .
那就是 什么时候 我 真的 觉醒 向上 , 埃里克 .

埃里克，那时我才真正醒悟过来。

[ðæts] [wen] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][wʌn] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði]
That's when I knew there was going to be only one decision to make in the
那就是 什么时候 我 知道 那里 曾是 去 到 是 仅有的 一 决定 到 制作 在 这
['fjuːtʃər] — [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] . "
future — kill or be killed . "
未来 — 杀 或者 是 被杀 . "

那时我就知道，未来我只剩下一个选择——要么杀人，要么被杀。

" [ə'net] .
" Annette .
" 安妮特 .

安妮特。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
She died , you say ?
她 死亡 , 你 说 ?

你说她去世了?

" [woʊlzɛk] [mu:vd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['ɛrɪks] ['ʃoʊldər] .
" Wolzek moved over and put his hand on Eric's shoulder .
" 沃尔泽克 已搬 超过 和 放 他的 手 在 埃里克的 肩膀 .

沃尔泽克走过去，把手放在埃里克的肩膀上。

" [ju:; jʊ] ['nevər] ['mærid] , [dɪd][ju:; jʊ] , ['erɪk] ?
" You never married , did you , Eric ?
" 你 绝不 已婚 , 做过 你 , 埃里克 ?

“你从未结婚，对吧，埃里克？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] .
I think I know why .
我 思考 我 知道 为什么 .

我想我知道原因了。

[its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [felt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
It's because you felt the way I did about it .
它是 因为 你 毛毡 这 方式 我 做过 关于 它 .

那是因为你和我对此的感受一样。

[ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['regjələr] [kɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] ['jɑ:rdstɪk] .
You wanted a regular kid , not a Yardstick .
你 通缉 一个 常规的 孩子 , 不是 一个 尺度 .

你想要的是一个普通的孩子，而不是一个特立独行的孩子。

['oʊnli][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [gʌts] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [lɔ:] .
Only you didn't quite have the guts to try and beat the law .
仅有的 你 没有 相当 有 这 内脏 到 尝试 和 打 这 法律 .

只是你没那么大的胆量去尝试对抗法律。

[wel] , [ju:l] [ni:d] [gʌts] [naʊ] ,
Well , you'll need guts now ,
出色地 , 你会 需要 内脏 现在 ,

现在你需要勇气了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [lɔ:] [kɑ:nt] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
because it's getting to the point where the law can't protect you any more .
因为 它是 获得 到 这 观点 在哪里 这 法律 不能 保护 你 任何 更多的 .

因为法律已经无法再保护你了。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv][oʊld] [men] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'freɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .
The government is made up of old men , and they're afraid to take action .
这 政府 是 制成 向上 的 老的 男人 , 和 它们是 害怕的 到 拿 行动 .

政府由一群老人组成，他们不敢采取行动。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ðeɪl] [bi:; bi] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
In a few years they'll be pushed out of office all over the world .
在 一个 很少 年 他们会 是 推动 出去 的 办公室 全部 超过 这 世界 .

几年后，他们将在世界各地被赶下台。

[wi:l] [hæv; həv] ['jɑ:rdstɪk] ['gʌvərnmənt] [ðen] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] ['jɑ:rdstɪk] [lɔ:] .
We'll have Yardstick government then , all the way , and Yardstick law .
出色地 有 尺度 政府 然后 , 全部 这 方式 , 和 尺度 法律 .

那么，我们将实行标杆式政府，并实行标杆式法律。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðeɪl] [kʌt] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [saɪz] . "

And	that	means	they'll	cut	us	down	to	size	.	"
和	那	方法	他们会	切	我们	向下	到	尺寸	.	"

这意味着他们会削弱我们的实力。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [juː; jʊ] — [wiː; wi] — [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	what	can	you	—	we	—	do	about	it	?	"
"	但	什么	能	你	—	我们	—	做	关于	它	?	"

但是，你——我们——又能做些什么呢?

" ['plenti] .

"	Plenty	.
"	很多	.

很多。

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] .

There's	still	a	little	time	.
有	仍然	一个	小的	时间	.

还有一些时间。

[ɪf] [wiː; wi] ['nætʃərələsts] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [tə'geðər] , [stɑːp] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːrs] ,

If	we	Naturalists	can	only	get	together	,	stop	being	just	a	name	and	become	an	organized	force	,
如果	我们	自然学家	能	仅有的	得到	一起	,	停止	存在	只是	一个	姓名	和	变得	一个	组织	力量	,

如果我们自然主义者能够团结起来，不再只是空谈，而是成为一股有组织的力量，

['meɪbi] [ðə; ði] ['endɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

maybe	the	ending	will	be	different	.
或许	这	结束	将要	是	不同的	.

或许结局会不一样。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [traɪ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] . "

We've	got	to	try	,	in	any	case	.	"
我们已经	得到	到	尝试	,	在	任何	案件	.	"

无论如何，我们都必须尝试一下。

" [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [ɑːr; ər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [dʒʌst] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " ['erɪk] [sed] , ['sloʊli] .

"	The	Yardsticks	are	human	beings	,	just	like	us	,	"	Eric	said	,	slowly	.
"	这	标尺	是	人类	生物	,	只是	喜欢	我们	,	"	埃里克	说	,	缓慢地	.

“‘标尺队’的成员都是普通人，和我们一样，”埃里克缓缓说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌst] [dɪ'kler] [wɔːr] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [waɪp] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	We	can't	just	declare	war	on	them	,	wipe	them	out	.
"	我们	不能	只是	宣布	战争	在	他们	,	擦拭	他们	出去	.

“我们不能就这么对他们宣战，把他们全部消灭。”

[its] [nɑːt] [ðer; ðər] [fɔːlt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ðæt] [wei] .

It's	not	their	fault	they	were	born	that	way	.
它是	不是	他们的	过错	他们	是	出生	那	方式	.

他们生来如此，并非他们的错。

" [woʊlzɛk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Wolzek	nodded	.
"	沃尔泽克	点头	.

沃尔泽克点了点头。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['ɛniːbədiːz] [fɔːlt] , ['riːəli] .
Nothing is anybody's fault , really .
没有什么 是 任何人的 过错 , 真的 .

其实这都不是任何人的错。

[ðɪs] [hoʊl] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
This whole business began in good faith .
这 所有的 商业 开始 在 好的 信仰 .

这一切的开始都是出于善意。

['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒiːnjəsɪz] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]
Leffingwell and some of the other geniuses saw a problem and offered
莱芬韦尔 和 一些 的 这 其他 天才 锯 一个 问题 和 提供
[wʌt] [ðeɪ] [sɪn'sɪrli] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] . "
what they sincerely believed was a solution . "
什么 他们 真挚地 相信 曾是 一个 解决方案 . "

莱芬韦尔和其他一些天才发现了问题，并提出了他们真心认为的解决方案。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] , " ['erɪk] ['mɝːmɝd] .
" But it didn't work , " Eric murmured .
" 但 它 没有 工作 , " 埃里克 低声说道 .

“但是没用，”埃里克低声说道。

" [rɔːŋ] .
" Wrong .
" 错误的 .

“错误的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ['oʊnli] [tuː] [wel] .
It worked only too well .
它 工作 仅有的 也 出色地 .

效果太好了。

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That's the trouble .
那就是 这 麻烦 .

这就是问题所在。

[ʃʊr] , [wiː; wi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['lev(ə)l] .
Sure , we eliminated our difficulties on the physical level .
当然 , 我们 已淘汰 我们的 困难 在 这 身体的 等级 .

当然，我们在物质层面上解决了所有困难。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wiːv] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] ['deɪndʒər]
In less than thirty years we've reached a point where there's no longer any danger
在 较少的 比 三十 年 我们已经 达到 一个 观点 在哪里 有 不 更长 任何 危险
[ʌv; əv] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ɔːr] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
of overcrowding or starvation .
的 过度拥挤 或者 饥饿 .

不到三十年的时间，我们已经达到了不再存在人口过剩或饥饿危险的地步。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['fæktər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [kɑːnt] [koʊp] [wɪð; wɪθ] .
But the psychological factor is something we can't cope with .
但 这 心理 因素 是 某物 我们 不能 应付 和 .

但心理因素是我们无法应对的。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiːd] ['endɪd] [wɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
We thought we'd ended war and the possibilities of war a long time ago .
我们 想法 我们会 结束 战争 和 这 可能性 的 战争 一个 长的 时间 前 .

我们以为很久以前就已经结束了战争和战争的可能性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['fɔːrən] ['enəmi] [wiː; wi][mʌst; məst] [fɪr] [tə'deɪ] .

But	it	isn't	foreign	enemies	we	must	fear	today	.
但	它	不是	外国的	敌人	我们	必须	害怕	今天	.

但我们今天需要担心的并非外国敌人。

[wiːv] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['deɪvɪdz][ænd; ənd] [gə'laɪəθ] — [ænd; ənd]['deɪvɪd][ænd; ənd]

We've	created	a	nation	divided	into	Davids	and	Goliaths	—	and	David	and
我们已经	创建	一个	国家	分割	进入	戴维斯	和	歌利亚	—	和	大卫	和

[gə'laɪəθ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['enəmi] . "

Goliath	are	always	enemies	.	"
歌利亚	是	总是	敌人	.	"

我们创造了一个分裂成大卫和歌利亚的国家——而大卫和歌利亚永远是敌人。

" ['deɪvɪd] [kɪld] [gə'laɪəθ] , " ['erɪk] [sed] .

"	David	killed	Goliath	,	"	Eric	said	.
"	大卫	被杀	歌利亚	,	"	埃里克	说	.

“大卫杀死了歌利亚，”埃里克说。

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ? "

"	Does	that	mean	we're	going	to	die	?	"
"	做	那	意思是	是	去	到	死	?	"

“那是不是意味着我们都要死了？”

" ['oʊnli] [ɪf] [wɪə(r)] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] [gə'laɪəθ] [wʌz; wəz] .

"	Only	if	we're	as	stupid	as	Goliath	was	.
"	仅有的	如果	是	作为	愚蠢的	作为	歌利亚	曾是	.

“除非我们像歌利亚一样愚蠢。”

['oʊnli] [ɪf] [wiː; wi] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['tɛliˌskriːnz] [laɪk] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]['ɑːrmər][ænd; ənd] [peɪ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

Only	if	we	wear	our	telescreens	like	invincible	armor	and	pay	no	attention	to
仅有的	如果	我们	穿	我们的	电视屏幕	喜欢	无敌	盔甲	和	支付	不	注意力	到

[ðə; ði] ['slɪŋʃɑːt] [ɪn] ['deɪvɪdz] [hændz] .

the	slingshot	in	David's	hands	.
这	弹弓	在	大卫的	双手	.

只有当我们像穿戴无敌盔甲一样佩戴电视屏幕，并且对大卫手中的弹弓视而不见时，情况才会如此。

" ['erɪk] [lɪt] [ə; eɪ] [riːf] .

"	Eric	lit	a	reef	.
"	埃里克	点燃	一个	礁	.

埃里克点燃了一处礁石。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	.

“好吧，”他说。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['lektʃər] .

"	You	don't	have	to	lecture	.
"	你	不	有	到	演讲	.

你不必说教。

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn] .

I'm	willing	to	join	.
我是	愿意的	到	加入	.

我愿意加入。

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [gə'laɪəθ] , ['riːəli] .

But	I'm	no	Goliath	,	really	.
但	我是	不	歌利亚	,	真的	.

但我其实并不是什么巨人。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	never	had	a	fight	in	my	life	.
我	绝不	有	一个	斗争	在	我的	生活	.

我这辈子从来没打过架。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [help] ? "

What	could	I	do	to	help	?	"
什么	可以	我	做	到	帮助	?	"

我能做些什么来帮忙?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rent(ə)l] ['eɪdʒənt] .

"	You're	a	rental	agent	.
"	你是	一个	租赁	代理人	.

你是房屋租赁经纪人。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] .

You	have	the	keys	to	this	building	.
你	有	这	钥匙	到	这	建筑	.

你有这栋楼的钥匙。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [dəunt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [baɪ] [deɪ] , [duː] [ðeɪ] ?

The	guards	don't	bother	you	by	day	,	do	they	?
这	守卫	不	打扰	你	经过	天	,	做	他们	?

白天，守卫们不会来打扰你，对吧?

[juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	come	and	go	as	you	please	.
你	来	和	去	作为	你	请	.

你可以自由来去。

[ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['seləz] .

That	means	you	can	get	into	the	cellars	.
那	方法	你	能	得到	进入	这	地窖	.

这意味着你可以进入地窖。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [muːv] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [ðer; ðər] .

You	can	help	us	move	the	stuff	down	there	.
你	能	帮助	我们	移动	这	东西	向下	那里	.

你可以帮我们把东西搬到那边去。

[ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [sʌm; səm] [naɪt] , ['æftər] [ðæt] . "

And	we'll	take	care	of	the	guards	some	night	,	after	that	.	"
和	出色地	拿	关心	的	这	守卫	一些	夜晚	,	后	那	.	"

“之后某个晚上，我们会解决掉那些守卫。”

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	understand	.
"	我	不	理解	.

“我不明白。

" [ðə; ði] ['frendli] ['preʃər] [ɑːn] ['ɛrɪks] ['ʃoʊldər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] .

"	The	friendly	pressure	on	Eric's	shoulder	became	a	fierce	grip	.
"	这	友好的	压力	在	埃里克的	肩膀	成为	一个	凶猛的	紧握	.

“埃里克肩膀上原本友好的压力变成了猛烈的抓握。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	have	to	understand	.
"	你	不	有	到	理解	.

你不必理解。

[ɔːl] [juː; jʊ] [duː] [ɪz] [let] [ˌjuː 'es] [plænt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['seləz] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

All	you	do	is	let	us	plant	the	stuff	in	the	cellars	and	let	us	get	rid	of	the
全部	你	做	是	让	我们	植物	这	东西	在	这	地窖	和	让	我们	得到	摆脱	的	这

[gɑːrdz] ['æftərwərdz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [weɪ] .

guards	afterwards	in	our	own	way	.
守卫	然后	在	我们的	自己的	方式	.

你们只需要让我们把东西藏在地窖里，然后让我们用自己的方式除掉守卫。

[ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [wɪl] [duː] [ðə; ði] [rest] . "

The	Yardsticks	will	do	the	rest	.	"
这	标尺	将要	做	这	休息	.	"

剩下的就交给标准来评判吧。

" [juː; jʊ] [miːn] , [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wen] [its] [nɑːt] [prə'tektɪd] ? "

"	You	mean	,	take	over	the	building	when	it's	not	protected	?	"
"	你	意思是	,	拿	超过	这	建筑	什么时候	它是	不是	受保护	?	"

“你的意思是，在建筑物没有受到保护的情况下接管它？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[ðeɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [kəm'pliːtli] , [wʌns] [ðeɪ] [siː] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

They'll	take	it	over	completely	,	once	they	see	there's	no	opposition	.
他们会	拿	它	超过	完全地	,	一次	他们	看	有	不	反对	.

一旦他们发现没有反对力量，就会完全接管。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [ˌriː'mɑːd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [suːt] [ðəm'selvz] ,

And	they'll	remodel	it	to	suit	themselves	,
和	他们会	改造	它	到	套装	他们自己	,

他们会根据自己的需要进行改造。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['jɑːdstɪks] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "

and	within	a	month	there'll	be	ten	thousand	Yardsticks	sitting	in	this	place	.	"
和	之内	一个	月	将会	是	十	千	标尺	坐着	在	这	地方	.	"

一个月之内，这里就会摆放一万根尺子。

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] ['nevər] [stænd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	The	government	will	never	stand	still	for	that	.	"
"	这	政府	将要	绝不	站立	仍然	为了	那	.	"

“政府绝不会对此袖手旁观。”

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

[its] ['hæpənɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] , [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	happening	all	over	,	all	the	time	,	and	nothing	is	being	done	to	prevent	it	.
它是	发生	全部	超过	,	全部	这	时间	,	和	没有什么	是	存在	完毕	到	防止	它	.

这种事时时发生，到处都在发生，但却没有人采取任何措施来阻止它。

[sɪ'kjʊrəti] [ɪz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɑːr; ər] [tuː] ['tɪmɪd] [tuː; tə] [rɪsk] ['oʊpən] ['wɔːrfer] .

Security	is	too	weak	and	officials	are	too	timid	to	risk	open	warfare	.
安全	是	也	虚弱的	和	官员	是	也	胆小	到	风险	打开	战争	.

安全形势太弱，官员们又太胆怯，不敢冒公开战争的风险。

[soʊ] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [wɪn] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɪn] [ðɪs] [pleɪs] . "

So	the	Yardsticks	win	,	and	I'm	going	to	see	that	they	win	this	place	.	"
所以	这	标尺	赢	,	和	我是	去	到	看	那	他们	赢	这	地方	.	"

所以，Yardsticks队赢了，我一定会看到他们赢得这个冠军。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [juː 'es] ? "

"	But	how	will	that	help	us	?	"
"	但	如何	将要	那	帮助	我们	?	"

但这对我们有什么帮助呢?

" [juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	see	it	yet	,	do	you	?
"	你	不	看	它	然而	,	做	你	?

你还没看出来，是吗?

[ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] .

And	neither	will	the	Yardsticks	.
和	两者都不	将要	这	标尺	.

《衡量标准》也不会。

[ʌn'tɪl] , [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

Until	,	some	fine	day	three	or	four	months	from	now	,
直到	,	一些	美好的	天	三	或者	四	几个月	从	现在	,

直到三四个月后的某个晴朗日子，

[wiː; wi] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] ['seləz] .

we	get	around	to	what	will	be	planted	in	the	cellars	.
我们	得到	大约	到	什么	将要	是	已种植	在	这	地窖	.

我们接下来要讨论一下地窖里要种什么。

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] — [buːm] ! "

Somebody	will	throw	a	switch	,	miles	away	,	and	—	boom	!	"
某人	将要	扔	一个	转变	,	英里	离开	,	和	—	繁荣	!	"

远在千里之外的人会按下开关，然后——砰!

" [woʊlzɛk] , [juː; jʊ] ['kudnt] — "

"	Wolzek	,	you	couldn't	—	"
"	沃尔泽克	,	你	不能	—	"

“沃尔泽克，你不能——”

" [its] ['kʌmɪŋ] .

"	It's	coming	.
"	它是	未来	.

“它要来了。”

[nɑːt] ['oʊnli] [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪn] ['fɪfti] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

Not	only	here	,	but	in	fifty	other	places	.
不是	仅有的	这里	,	但	在	五十	其他	地方	.

不仅在这里，而且在其他五十个地方也是如此。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪt] ['faɪər] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] , ['erɪk] .

We've	got	to	fight	fire	with	fire	,	Eric	.
我们已经	得到	到	斗争	火	和	火	,	埃里克	.

埃里克，我们得以牙还牙。

[its] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [tʃæns] .

It's	our	only	chance	.
它是	我们的	仅有的	机会	.

这是我们唯一的机会。

[brɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] .

Bring	this	thing	out	into	the	open	.
带来	这	事物	出去	进入	这	打开	.

把这东西拿到外面去。

[meɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [ɪz] [wɔːr] .

Make	the	government	realize	this	is	war	.
制作	这	政府	意识到	这	是	战争	.

让政府意识到这是一场战争。

['sɪv(ə)l][wɔːr] .
Civil **war** **.**
民用 战争 .

内战。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['riːəl]['ækʃ(ə)n] .
That's **the** **only** **way** **to** **force** **them** **to** **take** **real** **action** **.**
那就是 这 仅有的 方式 到 力量 他们 到 拿 真实的 行动 .

这是迫使他们采取真正行动的唯一方法。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] ; [its] [ɪ'liːg(ə)l][tuː; tə] ['ɔːrgənaɪz] [pə'lɪtɪkli] , [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz]
We **can't** **do** **it** **any** **other** **way** **;** **it's** **illegal** **to** **organize** **politically** **,** **and** **petitions**
我们 不能 做 它 任何 其他 方式 ; 它是 非法的 到 组织 政治上 , 和 请愿书
[duː][noʊ] [gʊd] .
do **no** **good** **.**
做 不 好的 .

我们别无选择；组织政治活动是违法的，请愿也无济于事。

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] .
We **can't** **get** **a** **hearing** **.**
我们 不能 得到 一个 听力 .

我们无法获得听证机会。

[wel] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] . "
Well **,** **they'll** **have** **to** **listen** **to** **the** **explosions** **.** **"**
出色地 , 他们会 有 到 听 到 这 爆炸 . "

好吧，他们就得听爆炸声了。

" [aɪ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] — "
" **I** **just** **don't** **know** **—** **"**
" 我 只是 不 知道 — "

“我真的不知道——”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['mærid] [ə'net] ['æftər][ɔːl] .
" **Maybe** **you're** **the** **one** **who** **should** **have** **married** **Annette** **after** **all** **.**
" 或许 你是 这 一 WHO 应该 有 已婚 安妮特 后 全部 .

“或许你才是真正应该娶安妮特的人。”

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld] .
" **Wolzek's** **voice** **was** **cold** **.**
" - 嗓音 曾是 寒冷的 .

沃尔泽克的声音冰冷。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [skriːm] [ænd; ənd][beg]
" **Maybe** **you** **could** **have** **watched** **her** **,** **watched** **her** **scream** **and** **beg**
" 或许 你 可以 有 观看 她 , 观看 她 尖叫 和 求
[ænd; ənd][daɪ] ,
and **die** **,**
和 死 ,

“或许你可以亲眼看着她，看着她尖叫、哀求、死去，

[ænd; ənd] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] .
and **never** **wanted** **to** **move** **a** **muscle** **to** **do** **anything** **about** **it** **afterwards** **.**
和 绝不 通缉 到 移动 一个 肌肉 到 做 任何事物 关于 它 然后 .

之后他再也不想为此做任何事了。

['meɪbi] [jʊə(r)] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l] ['sɪtɪzn] , ['erɪk] ;
Maybe **you're** **the** **model** **citizen** **,** **Eric** **;**
或许 你是 这 模型 公民 , 埃里克 ;

埃里克，也许你就是模范公民；

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði]

you	and	the	thousands	of	others	who	are	standing	by	and	letting	the
你	和	这	数千	的	其他的	WHO	是	常设	经过	和	出租	这

['jɑːdstɪks] [tʃɑːp] [ˌjuː 'es] [daʊn] ,

Yardsticks	chop	us	down	,
标尺	劈	我们	向下	,

你和成千上万袖手旁观、任由“标准尺”将我们击垮的人一样，

[wʌn][baɪ][wʌn] .

one	by	one	.
一	经过	一	.

逐个。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['neɪtʃər] [its] [ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] .

They	say	in	Nature	it's	the	survival	of	the	fittest	.
他们	说	在	自然	它是	这	生存	的	这	最强	.

人们常说，自然界遵循适者生存的法则。

[wel] , [pər'hæps] [jʊə(r)] [nɑːt][fɪt][tuː; tə] [sər'vaɪv] .

Well	,	perhaps	you're	not	fit	to	survive	.
出色地	,	也许	你是	不是	合身	到	存活	.

或许你根本不适合生存。

" ['erɪk] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] .

"	Eric	wasn't	listening	.
"	埃里克	不是	聆听	.

埃里克根本没在听。

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	screamed	,	"	he	said	.
"	她	尖叫	,	"	他	说	.

“她尖叫了，”他说。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] ?

"	You	heard	her	scream	?
"	你	听到	她	尖叫	?

你听到她的尖叫声了吗?

" [woʊlzɛk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Wolzek	nodded	.
"	沃尔泽克	点头	.

沃尔泽克点了点头。

" [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] .

"	I	can	still	hear	her	.
"	我	能	仍然	听到	她	.

我还能听到她的声音。

[aɪl] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [hɜːr; hər] . "

I'll	always	hear	her	.	"
患病的	总是	听到	她	.	"

我永远都会听到她的声音。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['erɪk] [blɪŋkt] [ə'brʌptli] .

"	Eric	blinked	abruptly	.
"	埃里克	眨眼	突然	.

埃里克猛地眨了眨眼。

" [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ?
" When do we start ?
" 什么时候 做 我们 开始 ?

我们什么时候开始?

" [woʊlzɛk] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Wolzek smiled at him .
" 沃尔泽克 微笑 在 他 .

沃尔泽克对他笑了笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [smaɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [hɪr] ['skriːmɪŋ] .
It was a pretty good smile for a man who can always hear screaming .
它 曾是 一个 漂亮的 好的 微笑 为了 一个 男人 WHO 能 总是 听到 尖叫 .

对于一个总是能听到尖叫声的人来说，这笑容相当灿烂。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" I knew I could count on you , " he murmured .
" 我 知道 我 可以 数数 在 你 , " 他 低声说道 .

“我就知道我可以指望你，”他低声说道。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [oʊld] [frendz] . "
" Nothing like old friends . "
" 没有什么 喜欢 老的 朋友们 . "

“没有什么比老朋友更珍贵。”

" ['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Funny , isn't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

“真有趣，不是吗？”

" ['erɪk] [traɪd] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" Eric tried to match his smile .
" 埃里克 尝试 到 匹配 他的 微笑 .

埃里克努力挤出一个和他一样的笑容。

" [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] .
" The way things work out .
" 这 方式 事物 工作 出去 .

事情就是这样发展的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [kɪdz] [tə'geðər] .
You and I being kids together .
你 和 我 存在 孩子们 一起 .

你我一起回忆童年时光。

[juː; jʊ] ['mæriŋ] [maɪ][gɜːrl] .
You marrying my girl .
你 结婚 我的 女孩 .

你要娶我女朋友。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌjuː 'es] ['miːtɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðɪs] [weɪ] . "
And then , us meeting up again this way . "
和 然后 , 我们 会议 向上 再次 这 方式 . "

然后，我们就这样再次相遇了。

" [jes] , " [sed] [woʊlzɛk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] .
" Yes , " said Wolzek , and he wasn't smiling now .
" 是的 , " 说 沃尔泽克 , 和 他 不是 微笑 现在 .

“是的，”沃尔泽克说道，他现在脸上没有笑容。

" [aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrld] . " - .
" I guess it's a small world . " 10 .
" 我 猜测 它是 一个 小的 世界 . " - .

“我想世界真小。”10.

['hæri] ['kɔlinz] — -
Harry Collins — 2032
哈里 柯林斯 — -

哈里·柯林斯—2032

['hɛriːz] ['sʌnz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [nɪr] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]
Harry's son's house was on the outskirts of Washington , near what had once
哈利的 儿子的 房子 曾是 在 这 郊区 的 华盛顿 , 靠近 什么 有 一次
[bɪn] [kɔːld] ['getiz,bəːg] .
been called Gettysburg .
到过 称为 葛底斯堡 .

哈里的儿子家位于华盛顿郊外，靠近以前被称为葛底斯堡的地方。

['hæri] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [lɑːrdʒ]
Harry was surprised to find that it was a house , and a rather large
哈里 曾是 惊讶 到 寻找 那 它 曾是 一个 房子 , 和 一个 相当 大的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

哈利惊讶地发现那是一栋房子，而且还是一栋相当大的房子。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [skeɪld] [daʊn] [prə'pɔːrʃənətli]
despite the fact that almost all the furniture had been scaled down proportionately
尽管 这 事实 那 几乎 全部 这 家具 有 到过 缩放 向下 按比例
[tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [θriː] [fiːt] [haɪ] .
to fit the needs of a man three feet high .
到 合身 这 需求 的 一个 男人 三 脚 高的 .

尽管几乎所有的家具都按比例缩小，以适应身高三英尺的人的需求。

[bʌt; bət] [ðen] , ['hæri] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sə'praiziz] .
But then , Harry was growing accustomed to surprises .
但 然后 , 哈里 曾是 生长 习惯 到 惊喜 .

但是，哈利渐渐习惯了惊喜。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] ;
He found a room of his own , ready and waiting , on the second floor ;
他 成立 一个 房间 的 他的 自己的 , 准备好 和 等待 , 在 这 第二 地面 ;

他在二楼找到了一间属于自己的房间，房间已经准备就绪；

[hɪr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [æn'tiːk] ['vɪntɪdʒ] , [bʌt; bət] ['ædɪkwət] [ɪn][saɪz] .
here the furniture was of almost antique vintage , but adequate in size .
这里 这 家具 曾是 的 几乎 古董 优质的 , 但 足够的 在 尺寸 .

这里的家具几乎都是古董级别的，但尺寸足够大。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['kʌmfərt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk] .
And here , in an atmosphere of unaccustomed comfort , he could talk .
和 这里 , 在 一个 气氛 的 不习惯 舒适 , 他 可以 讲话 .

在这里，在一种难得的舒适氛围中，他可以畅所欲言了。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?
" So you're a physician , eh ?
" 所以 你是 一个 医生 , 嗯 ?

“所以你是医生，是吗？”

" ['hæri] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [feɪs] ,
" Harry gazed down into the diminutive face ,
" 哈里 凝视 向下 进入 这 小字 脸 ,

哈利低头凝视着那张矮小的脸庞，

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .
striving to accept the fact that he was speaking to a mature adult .
努力 到 接受 这 事实 那 他 曾是 请讲 到 一个 成熟 成人 .

他努力接受自己正在和一个成熟的成年人交谈的事实。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] — [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [suːz] — [ə; eɪ] [groʊn] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] !

His	**own**	**son**	**—**	**his**	**and**	**Sue's**	**—**	**a**	**grown**	**man**	**and**	**a**	**doctor**	**!**
他的	自己的	儿子	—	他的	和	苏的	—	一个	生长	男人	和	一个	医生	!

他自己的儿子——他和苏的儿子——已经长大成人，而且是一名医生！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	**seemed**	**incredible**	**.**
它	似乎	极好的	.

这简直难以置信。

[bʌt; bət] [ðen] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	**then**	**,**	**nothing**	**was**	**more**	**incredible**	**than**	**the**	**knowledge**	**that**	**he**	**was**
但	然后	,	没有什么	曾是	更多的	极好的	比	这	知识	那	他	曾是

['æktʃuəli] [hɪr] ,

actually	**here**	**,**
实际上	这里	,

但是，最令人难以置信的是，他竟然真的在这里。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] [hoʊm] .

in	**his**	**child's**	**home**	**.**
在	他的	孩子的	家	.

在他孩子的家中。

" [wɪə(r)] [ɔːl] ['speʃəlɪst] [ɪn][wʌn] [fiːld] [ɔːr] [ə'nʌðər] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪk'spleɪnd] .

"	**We're**	**all**	**specialists**	**in**	**one**	**field**	**or**	**another**	**,**	**"**	**his**	**son**	**explained**	**.**
"	是	全部	专家	在	一	场地	或者	其他	,	"	他的	儿子	解释	.

“我们都是某个领域的专家，”他的儿子解释说。

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][bɔːrn][ænd; ənd] [sər'vaɪvɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['pɪriəd]

"	**Every**	**one**	**of**	**us**	**born**	**and**	**surviving**	**during**	**the**	**early**	**experimental**	**period**
"	每一个	一	的	我们	出生	和	幸存	期间	这	早期的	实验	时期

[rɪ'siːvd] ['aʊər; ɑːr] ['skuːlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][plæn] ['lɛfɪŋgwɛl] [set] [ʌp] .

received	**our**	**schooling**	**under**	**a**	**plan**	**Leffingwell**	**set**	**up**	**.**
已收到	我们的	学校教育	在下面	一个	计划	莱芬韦尔	放	向上	.

“在早期实验时期出生并幸存下来的我们每个人，都是按照莱芬威尔制定的计划接受教育的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'griːmənt] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [wɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	**was**	**part**	**of**	**his**	**conditional**	**agreement**	**that**	**we**	**become**	**wards**	**of**	**the**
它	曾是	部分	的	他的	条件	协议	那	我们	变得	病房	的	这

[steɪt] .

state	**.**
状态	.

这是他附带条件协议的一部分，即我们要成为国家的监护对象。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [kʌm] [wen] [wiːd] [biː; bi] ['niːdɪd] . "

He	**knew**	**the**	**time**	**might**	**come**	**when**	**we'd**	**be**	**needed**	**.**	**"**
他	知道	这	时间	可能	来	什么时候	我们会	是	需要	.	"

他知道总有一天我们会被需要。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['wɔznt] [ɔːl] [ðɪs] [dʌn] ['oʊpənli] ? "

"	**But**	**why**	**wasn't**	**all**	**this**	**done**	**openly**	**?**	**"**
"	但	为什么	不是	全部	这	完毕	公然	?	"

“但为什么这一切没有公开进行呢？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] .

"	**You**	**know**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**.**
"	你	知道	这	回答	到	那	.

“你知道答案。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [juː 'es] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sɪstəm] ,

There	**was**	**no**	**way**	**of**	**educating**	**us**	**under**	**the**	**prevailing**	**system**	**,**
那里	曾是	不	方式	的	教育	我们	在下面	这	盛行	系统	,

在当时的体制下，我们根本没有接受教育的途径。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['deɪndʒər][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] ['sɪŋgld] [aʊt][æz; əz] [friːks] [huː]

and	there	was	always	a	danger	we	might	be	singled	out	as	freaks	who
和	那里	曾是	总是	一个	危险	我们	可能	是	单身	出去	作为	怪胎	WHO

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] — [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] ['jɪrz] .

must	be	destroyed	—	particularly	in	those	early	years	.
必须	是	损毁	—	特别	在	那些	早期的	年	.

而且，我们始终面临着被区别对待，被视为必须被消灭的怪胎的危险——尤其是在早年时期。

[soʊ] ['lɛfɪŋgwɛl] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ['siːkrəsi] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] ['pɪriəd] .

So	Leffingwell	relied	on	secrecy	,	just	as	he	did	during	his	experimentation	period	.
所以	莱芬韦尔	依赖	在	保密	,	只是	作为	他	做过	期间	他的	实验	时期	.

所以莱芬韦尔像在实验期间一样，依靠保密措施。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] [ðæt] .

You	know	how	you	felt	about	that	.
你	知道	如何	你	毛毡	关于	那	.

你知道你当时是什么感受。

[juː; jʊ] [biˈliːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] .

You	believed	innocent	people	were	being	murdered	.
你	相信	清白的	人们	是	存在	被谋杀	.

你当时相信无辜的人遭到谋杀。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

Would	you	have	listened	to	his	explanations	,
会	你	有	听着	到	他的	解释	,

你会听他的解释吗?

[ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz][soʊ] [ðæt]

accepted	the	fact	that	his	work	was	worth	the	cost	of	a	few	lives	so	that
公认	这	事实	那	他的	工作	曾是	值得	这	成本	的	一个	很少	生活	所以	那

['fjuːtʃər] ['bɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ?

future	billions	of	human	beings	might	be	saved	?
未来	数十亿	的	人类	生物	可能	是	已保存	?

他是否接受了这样的事实：他的工作值得以牺牲少数人的生命为代价，从而拯救未来数十亿人类的生命?

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪnˌdɑːktrɪ'neɪʃn] .

No	,	there	was	no	time	for	explanation	or	indoctrination	.
不	,	那里	曾是	不	时间	为了	解释	或者	灌输	.

不，根本没有时间进行解释或灌输。

['lɛfɪŋgwɛl] [tʃoʊz] [kən'siːlmənt] . "

Leffingwell	chose	concealment	.	"
莱芬韦尔	选择	隐蔽	.	"

莱芬韦尔选择了隐瞒。

" [jes] , " ['hæri] [said] .

"	Yes	,	"	Harry	sighed	.
"	是的	,	"	哈里	叹了口气	.

“是的，”哈利叹了口气。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['betər] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	I	understand	that	better	now	,	I	think	.
"	我	理解	那	更好的	现在	,	我	思考	.

“我现在更明白了。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

But	I	couldn't	see	it	then	,	when	I	tried	to	kill	him	.
但	我	不能	看	它	然后	,	什么时候	我	尝试	到	杀	他	.

但当时我却看不到这一点，因为我当时想杀了他。

" [hiː; hi] [flʌʃt] .
" He flushed .
" 他 酡 .

他脸红了。

" [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kɑːnt] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [hiː; hi] [sperd] [ˌem 'iː]['æftər] [ðæt] [ə'tempt] . "
" And I still can't quite comprehend why he spared me after that attempt . "
" 和 我 仍然 不能 相当 理解 为什么 他 幸存 我 后 那 试图 . "

“我至今仍然不太明白，在那次袭击之后，他为什么放过我。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['mɑːnstər][juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] .
" Because he wasn't the monster you thought him to be .
" 因为 他 不是 这 怪物 你 想法 他 到 是 .

因为他并不是你想象中的那种怪物。

[wen] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — "
When I pleaded with him — "
什么时候 我 恳求 和 他 — "

当我恳求他时——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] !
" You were the one !
" 你 是 这 一 !

就是你!

" ['hɛriːz] [sʌn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Harry's son turned away .
" 哈利的 儿子 转向 离开 .

哈利的儿子转过身去。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] , [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
When I was told who you really were , I went to him .
什么时候 我 曾是 讲述 WHO 你 真的 是 , 我 去 到 他 .

当我得知你的真实身份后，我去找了他。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [rɪ'membər] [ðæt] .
But I was only a child , remember that .
但 我 曾是 仅有的 一个 孩子 , 记住 那 .

但请记住，我当时只是个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [sper] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] .
And he didn't spare you out of sentimentality .
和 他 没有 空闲的 你 出去 的 感伤 .

他并没有因为感伤而放过你。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] . "
He had a purpose . "
他 有 一个 目的 . "

他有自己的目的。

" [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] , ['letɪŋ] [ˌem 'iː][rɑːt][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [waɪl] — "
" A purpose in sending me to prison , letting me rot all these years while — "
" 一个 目的 在 发送 我 到 监狱 , 出租 我 腐烂 全部 这些 年 尽管 — "

“把我送进监狱，让我这些年在里面腐烂，这其中肯定有目的——”

" [waɪl] [aɪ] [gruː] [ʌp] .
" While I grew up .
" 尽管 我 生长 向上 .

“在我成长的过程中。”

[aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk][maɪ'self] .

I	and	the	others	like	myself	.
我	和	这	其他的	喜欢	我	.

我和其他像我一样的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [tʃeɪndʒd] .

And	while	the	world	outside	changed	.
和	尽管	这	世界	外部	已更改	.

与此同时，外面的世界发生了变化。

" ['hɛriːz] [sʌn] [smaɪld] .

"	Harry's	son	smiled	.
"	哈利的	儿子	微笑	.

哈利的儿子笑了。

" [jʊr; jər] [frend] ['ritʃəd] [weɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Your	friend	Richard	Wade	was	right	,	you	know	.
"	你的	朋友	理查德	韦德	曾是	正确的	,	你	知道	.

“你知道，你的朋友理查德·韦德是对的。”

[hiː; hi] [gest] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

He	guessed	a	great	deal	of	the	truth	.
他	猜对了	一个	伟大的	交易	的	这	真相	.

他猜对了大部分真相。

['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [dɪ'lɪbərətli]

Leffingwell	and	Manschoff	and	the	rest	of	their	associates	deliberately
莱芬韦尔	和	-	和	这	休息	的	他们的	同事	故意地

[set] [aʊt] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] — [men] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] ['tælənts]

set	out	to	assemble	a	select	group	of	nonconformists	—	men	of	specialized	talents
放	出去	到	集合	一个	选择	团体	的	非国教徒	—	男人	的	专门	天赋

[ænd; ənd] ['autluks] .

and	outlooks	.
和	展望	.

莱芬韦尔、曼肖夫和他们的其他同事有意识地组建了一个由特立独行者组成的精英团体——这些人拥有特殊的才能和见解。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][stɑːrk] [fɔːlz] .

There	were	over	three	hundred	of	you	at	Stark	Falls	.
那里	是	超过	三	百	的	你	在	斯塔克	瀑布	.

在斯塔克瀑布，你们有三百多人。

['ritʃəd] [weɪd] [nuː] [waɪ] . "

Richard	Wade	knew	why	.	"
理查德	韦德	知道	为什么	.	"

理查德·韦德知道原因。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['məːdəd] . "

"	And	so	he	was	dragged	off	and	murdered	.	"
"	和	所以	他	曾是	拖拽	离开	和	被谋杀	.	"

于是他被拖走并被杀害了。

" ['məːdəd] ?

"	Murdered	?
"	被谋杀	?

被谋杀了?

[noʊ] , ['fɑːðər] , ['hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

No	,	Father	,	he's	very	much	alive	,	I	assure	you	.
不	,	父亲	,	他是	非常	很多	活	,	我	保证	你	.

不，父亲，他还活着，我向您保证。

[ɪn][fækt] , ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [tə'naɪt] . "

In	fact	,	he'll	be	here	tonight	.	"
在	事实	,	地狱	是	这里	今晚	.	"

事实上，他今晚会到场。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['teɪkən] [ə'weɪ] [soʊ] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] ? "

"	But	why	was	he	taken	away	so	abruptly	,	without	any	warning	?	"
"	但	为什么	曾是	他	已采取	离开	所以	突然	,	没有	任何	警告	?	"

“但他为什么被如此突然地带走，没有任何预兆？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

"	He	was	needed	.
"	他	曾是	需要	.

他是不可或缺的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] [daɪd] .

There	was	a	crisis	,	when	Dr	.	Leffingwell	died	.
那里	曾是	一个	危机	,	什么时候	博士	.	莱芬韦尔	死亡	.

莱芬威尔博士去世时，发生了一场危机。

" ['hɛriːz] [sʌn] [said] .

"	Harry's	son	sighed	.
"	哈利的	儿子	叹了口气	.

哈利的儿子叹了口气。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] ?

"	You	didn't	know	about	that	,	did	you	?
"	你	没有	知道	关于	那	,	做过	你	?

你不知道这件事，对吧?

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] .

There's	so	much	for	you	to	learn	.
有	所以	很多	为了	你	到	学习	.

你有很多东西要学。

[bʌt; bət] [aɪl] [let][hɪm; ɪm] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

But	I'll	let	him	tell	you	himself	,	when	you	see	him	this	evening	.
但	患病的	让	他	告诉	你	他自己	,	什么时候	你	看	他	这	晚上	.

但今晚你见到他的时候，还是让他自己告诉你吧。

" ['ritʃəd] [weɪd] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Richard	Wade	told	him	.
"	理查德	韦德	讲述	他	.

理查德·韦德告诉他。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] ['wɪljəm] [tʃæŋ] [ænd; ənd]['lɑːrz] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	so	did	William	Chang	and	Lars	Neilstrom	and	all	the	others	.
和	所以	做过	威廉	张	和	拉尔斯	-	和	全部	这	其他的	.

威廉·张、拉斯·尼尔斯特罗姆以及其他所有人都是如此。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [wiːks] , ['hæri] [sɔː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

During	the	ensuing	weeks	,	Harry	saw	each	of	them	again	.
期间	这	随后	周	,	哈里	锯	每个	的	他们	再次	.

在接下来的几周里，哈利又见到了他们每一个人。

[bʌt; bət] ['weɪdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	Wade's	explanation	was	sufficient	.
但	韦德的	解释	曾是	充足的	.

但韦德的解释已经足够了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	was	right	,	"	he	said	.
"	我	曾是	正确的	,	"	他	说	.

“我猜对了，”他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌndər'graʊnd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][stɑːrk] [fɔːlz] .

"	There	was	no	Underground	when	we	were	at	Stark	Falls	.
"	那里	曾是	不	地下	什么时候	我们	是	在	斯塔克	瀑布	.

“我们在斯塔克瀑布的时候还没有地铁。”

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊvərgraʊnd] . "

What	I	didn't	realize	,	though	,	was	that	there	was	an	Overground	.	"
什么	我	没有	意识到	,	尽管	,	曾是	那	那里	曾是	一个	地上	.	"

但我当时并不知道，原来还有地上铁。

" ['oʊvərgraʊnd] ? "

"	Overground	?	"
"	地上	?	"

“地面交通？”

" [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	You	might	call	it	that	.
"	你	可能	称呼	它	那	.

你可以这么称呼它。

['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] ['nuːkliəs] .

Leffingwell	and	his	staff	formed	the	nucleus	.
莱芬韦尔	和	他的	职员	形成	这	核	.

莱芬威尔和他的团队构成了核心力量。

[ðeɪ] [fɔːˈsɔː] [ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l]['kraɪsɪs] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'hed] ,

They	foresaw	the	social	crisis	which	lay	ahead	,
他们	预见	这	社会的	危机	哪个	躺	前方	,

他们预见到了即将到来的社会危机，

[wen] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] ['fɪzɪkli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tɔːl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

when	the	world	became	physically	divided	into	the	tall	and	the	short	,	the	young
什么时候	这	世界	成为	身体	分割	进入	这	高的	和	这	短的	,	这	年轻的

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] .

and	the	old	.
和	这	老的	.

当世界在生理上被划分为高矮胖瘦、老幼之分时。

[ðeɪ] [nuː] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] [niːd] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] [ðen] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

They	knew	there'd	be	a	need	of	individuality	then	—	and	they	did	create	a
他们	知道	那里	是	一个	需要	的	个性	然后	—	和	他们	做过	创造	一个

['stɑːkpaɪl] .

stockpile	.
储存	.

他们知道那时会需要个性——所以他们确实储备了一批。

[ə; eɪ] ['stɑːkpaɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['speʃəli] ['edʒukeɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['stɑːkpaɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

A	stockpile	of	the	younger	generation	,	specially	educated	;	a	stockpile	of	the
一个	储存	的	这	年轻	一代	,	特别	受过教育	;	一个	储存	的	这

['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

older	generation	,	carefully	selected	.
老	一代	,	小心	已选	.

一批经过专门教育的年轻一代人才；一批经过精心挑选的老一代人才。

[wiː; wi] [kən'spɪkjuəs] ['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] [in'kaːsəreitid] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

We	conspicuous	rebels	were	incarcerated	and	given	an	opportunity	to
我们	显眼的	叛军	是	被监禁	和	给定	一个	机会	到

[θɪŋk] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [θruː] ,

think	the	problem	through	,
思考	这	问题	通过	,

我们这些引人注目的反叛者被监禁起来，并被给予机会认真思考这个问题。

[wɪð; wɪθ] ['lɪmɪtɪd] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðɚz] [v'juːpɔɪnts] . "

with	limited	contact	with	one	another's	viewpoints	.	"
和	有限的	接触	和	一	另一个的	观点	.	"

彼此之间对彼此观点的接触有限。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wəːnt, weənt][wiː; wi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	But	why	weren't	we	told	the	truth	at	the	beginning	,
"	但	为什么	不是	我们	讲述	这	真相	在	这	开始	,

但为什么一开始我们没有被告知真相呢?

[ə'laʊd] [tuː; tə] [miːt] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm]['sensəb(ə)l][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]

allowed	to	meet	face	-	to	-	face	and	make	some	sensible	plans	for	the
允许	到	见面	脸	-	到	-	脸	和	制作	一些	明智的	计划	为了	这

['fjuːtʃər] ?

future	?
未来	?

允许面对面会谈并为未来制定一些合理的计划吗?

" ['hɛriːz] [sʌn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Harry's	son	interrupted	.
"	哈利的	儿子	中断	.

哈利的儿子打断了他们。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lɛfɪŋgwɛl] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['pɜːrpəs] .

"	Because	Dr	.	Leffingwell	realized	this	would	defeat	the	ultimate	purpose	.
"	因为	博士	.	莱芬韦尔	已实现	这	会	击败	这	最终的	目的	.

“因为莱芬威尔博士意识到这样做会违背最终目的。”

[juːd] [hæv; həv] [fɔːrmd] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪn] - [gruːp] , [æz; əz] ['prizənəz] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn]

You'd	have	formed	your	own	in	-	group	,	as	prisoners	,	dedicated	to	your	own
你会	有	形成	你的	自己的	在	-	团体	,	作为	囚犯	,	投入的	到	你的	自己的

['welfer] .

welfare	.
福利	.

作为囚犯，你们会组建自己的小团体，致力于自身的福祉。

[ðɛəd] [biː; bi] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [taɪz] — "

There'd	be	emotional	ties	—	"
那里	是	情绪	领带	—	"

会存在情感纽带——”

" [aɪ] [stɪl] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	I	still	don't	know	what	you're	talking	about	.
"	我	仍然	不	知道	什么	你是	说	关于	.

我还是不知道你在说什么。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [naʊ] ?

What	are	we	supposed	to	prepare	for	now	?
什么	是	我们	据称	到	准备	为了	现在	?

我们现在应该准备些什么?

" ['ritʃəd] [weɪd] [ʃ'rʌgd] .

"	Richard	Wade	shrugged	.
"	理查德	韦德	耸了耸肩	.

理查德·韦德耸了耸肩。

" ['lɛfɪŋgwɛl] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [plænd] .

"	Leffingwell	had	it	all	planned	.
"	莱芬韦尔	有	它	全部	计划	.

“莱芬韦尔早就计划好了。”

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jɑːdstɪks] — [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl]

He	foresaw	that	when	the	first	generation	of	Yardsticks	—	that's	what	they	call
他	预见	那	什么时候	这	第一的	一代	的	标尺	—	那就是	什么	他们	称呼

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他预见到，当第一代“标尺”（他们自称如此）出现时，

[juː; jʊ] [noʊ] — [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ðɛəd] [biː; bi]['soʊʃ(ə)l] [ʌn'rest] .

you	know	—	came	of	age	,	there'd	be	social	unrest	.
你	知道	—	来了	的	年龄	,	那里	是	社会的	动荡	.

你知道——到了成年时期，就会出现社会动荡。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] ,

The	young	people	would	want	to	take	over	,
这	年轻的	人们	会	想	到	拿	超过	,

年轻人想要接管政权。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] ['paʊər] .

and	the	older	generation	would	try	to	remain	in	positions	of	power	.
和	这	老	一代	会	尝试	到	保持	在	职位	的	力量	.

老一辈人则会想方设法保住权力地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] ['tenʃənz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'liːviːˌeɪtɪd] ['oʊnli][baɪ]['prɑːpər] ['liːdərʃɪp] [ɑːn]

It	was	his	belief	that	tensions	could	be	alleviated	only	by	proper	leadership	on
它	曾是	他的	信仰	那	紧张局势	可以	是	缓解	仅有的	经过	恰当的	领导	在

[bəuθ] [saɪdz] .

both	sides	.
两个都	侧面	.

他认为，只有双方都发挥正确的领导作用，才能缓解紧张局势。

" [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [vɔɪs] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ['sɜːrkl] .

"	He	himself	had	an	important	voice	in	government	circles	.
"	他	他自己	有	一个	重要的	嗓音	在	政府	界	.

“他本人在政府高层拥有重要的话语权。”

[hiː; hi] [set] [ʌp] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wer'baɪ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][poʊsts] [wʊd] [biː; bi]

He	set	up	an	arrangement	whereby	a	certain	number	of	posts	would	be
他	放	向上	一个	安排	由此	一个	肯定	数字	的	帖子	会	是

[ə'saɪnd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

assigned	to	people	of	his	choice	,
分配	到	人们	的	他的	选择	,

他制定了一项安排，将一定数量的职位分配给他选择的人。

[bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .

both	young	and	old	.
两个都	年轻的	和	老的	.

无论是年轻人还是老年人。

['sɪmələrli] , [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [prə'fɛʃənz] , [ðɛəd] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər] [əˌpɔin'tiːz] ['hiːd] [sɪ'lekt] .

Similarly	,	in	the	various	professions	,	there'd	be	room	for	appointees	he'd	select	.
相似地	,	在	这	各种各样的	职业	,	那里	是	房间	为了	任命人员	他会	选择	.

同样，在各个行业中，也会有他挑选的任命人选。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , ['lɛfɪŋgwɛl] [felt] [ðæt] [wiːd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [ðiːz]

Given	a	year	or	two	of	training	,	Leffingwell	felt	that	we'd	be	ready	for	these
鉴于	一个	年	或者	二	的	训练	,	莱芬韦尔	毛毡	那	我们会	是	准备好	为了	这些

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

莱芬韦尔认为，经过一两年的培训，我们就能胜任这些职位。

[jʌŋ] [men] , [laɪk] [jʊr; jər] [sʌn] ,
Young men , like your son ,
年轻的 男人 , 喜欢 你的 儿子 ,

像你儿子这样的年轻人，

[wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [kiː] [spɑːts] [wer] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [wʊd] [biː; bi] ['helpf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
would be placed in key spots where their influence would be helpful with the
会 是 放置 在 钥匙 地点 在哪里 他们的 影响 会 是 有帮助 和 这
['jɑːdstɪks] .
Yardsticks .
标尺 .

将被安排在关键位置，他们的影响力将对衡量标准起到帮助作用。

['oʊldər] [men] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːr'self] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] ['ʌðər] [ə'sainmənts] — [ɪn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
Older men such as yourself would go into other assignments — in communications
老年人 男人 这样的 作为 你自己 会 去 进入 其他 任务 — 在 通讯
['miːdiə] , ['tʃiːfli] .
media , chiefly .
媒体 , 主要 .

像您这样年纪较大的男性会从事其他工作——主要是在传播媒体领域。

[ðə; ði] ['skɪlf(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [gruːp] - [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tek'niːks] [kʊd; kəd] [ə'vɜːrt] ['oʊpən] ['klæʃɪz] .
The skillful use of group - psychological techniques could avert open clashes .
这 熟练 使用 的 团体 - 心理 技术 可以 避免 打开 冲突 .

巧妙运用群体心理学技巧可以避免公开冲突。

[hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] ['deɪndʒər] - ['pɪriəd] ['læstɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] — ['rʌfli] , [frʌm; frəm] -
He predicted a danger - period lasting about twenty years — roughly , from 2030
他 预测 一个 危险 - 时期 持久 关于 二十 年 — 大致 , 从 -
[tuː; tə] - .
to 2050 .
到 - .

他预测危险期将持续约二十年——大致从 2030 年到 2050 年。

[wʌns] [wiː; wi] ['weðərd] [ðæt] [spæn] , [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wʊd] [biː; bi] [riː'geɪnd] ,
Once we weathered that span , equilibrium would be regained ,
一次 我们 风化的 那 跨度 , 平衡 会 是 恢复 ,

一旦我们度过了那段时期，平衡就会重新恢复。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
as a second and third generation came along and the elders became a
作为 一个 第二 和 第三 一代 来了 沿着 和 这 长者 成为 一个
[smɔːl] [maɪ'nɔːrəti] .
small minority .
小的 少数民族 .

随着第二代和第三代的到来，老一辈人变成了少数群体。

[ɪf] [wiː; wi] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [wel] [ænd; ənd] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] ,
If we did our work well and eliminated the sources of prejudice ,
如果 我们 做过 我们的 工作 出色地 和 已淘汰 这 来源 的 偏见 ,
['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɑː'stɪlətɪ] ,
friction and hostility ,
摩擦 和 敌意 ,

如果我们工作做得好，消除了偏见、摩擦和敌意的根源，

[ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] .
the transition could be made .
这 过渡 可以 是 制成 .

过渡是可以实现的。

[ðə; ði] ['oʊvərgraʊnd] [ɪn] [ˌgʌvərn'mentl] ['sɜːrkl] [wʊd] ['faɪnæns] [juː 'es] .

The	Overground	in	governmental	circles	would	finance	us	.
这	地上	在	政府	界	会	金融	我们	.

政府部门的地上铁项目会为我们提供资金。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [plæn] , [hɪz; ɪz] [driːm] . "

This	was	Leffingwell's	plan	,	his	dream	.	"
这	曾是	-	计划	,	他的	梦	.	"

这是莱芬威尔的计划，他的梦想。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tens] , " ['hæri] [sed] .

"	You	speak	in	the	past	tense	,	"	Harry	said	.
"	你	说话	在	这	过去的	紧张	,	"	哈里	说	.

“你说话用的是过去式，”哈利说。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" ['weɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] .

"	Wade's	voice	was	harsh	.
"	韦德的	嗓音	曾是	残酷的	.

韦德的声音很严厉。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɛfɪŋgwɛl] [ɪz] [ded] , [ʌv; əv] [sə'riːbrəl] ['heməraɪdʒ] .

"	Because	Leffingwell	is	dead	,	of	cerebral	hemorrhage	.
"	因为	莱芬韦尔	是	死的	,	的	大脑	出血	.

“因为莱芬韦尔死于脑出血。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plæn][daɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	his	plan	died	with	him	.
和	他的	计划	死亡	和	他	.

他的计划也随他而去。

[oʊ] , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃnz] [ɪn] ['gʌvərnmənt] ;

Oh	,	we	still	have	some	connections	in	government	;
哦	,	我们	仍然	有	一些	连接	在	政府	;

哦，我们在政府里还有一些人脉；

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [men] [laɪk] [jɔːr'self] [aʊt][ʌv; əv][stɑːrk] [fɔːlz] .

enough	to	get	men	like	yourself	out	of	Stark	Falls	.
足够的	到	得到	男人	喜欢	你自己	出去	的	斯塔克	瀑布	.

足以让像你这样的人离开斯塔克瀑布镇。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [muːvd] [tuː] ['swɪftli] .

But	things	have	moved	too	swiftly	.
但	事物	有	已搬	也	迅速地	.

但事情发展得太快了。

[ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .

The	Yardsticks	are	already	on	the	march	.
这	标尺	是	已经	在	这	行进	.

“标尺”组织已经开始行动了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['paʊər] — ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wiː; wi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] — [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

The	people	in	power	—	even	those	we	relied	upon	—	are	getting	frightened	.
这	人们	在	力量	—	甚至	那些	我们	依赖	之上	—	是	获得	害怕	.

掌权者——甚至包括我们曾经依赖的人——都感到害怕了。

[ðeɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [left] [tuː; tə] [treɪn] [juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

They	can't	see	that	there's	time	left	to	train	us	to	take	over	.
他们	不能	看	那	有	时间	左边	到	火车	我们	到	拿	超过	.

他们看不到我们还有时间接受培训，以便接管政权。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] , [aɪm] [ə'freɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [noʊ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðer; ðər]

And	**frankly**	**,**	**I'm**	**afraid**	**most**	**of**	**them**	**have**	**no**	**inclination**	**to**	**give**	**up**	**their**
和	坦率地说	,	我是	害怕的	最多	的	他们	有	不	倾角	到	给	向上	他们的

['prez(ə)nt] ['paʊər] .

present	**power**	**.**
展示	力量	.

坦白说，恐怕他们中的大多数人都没有放弃现有权力的意愿。

[ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [juːz] [fɔːrs] . "

They	**intend**	**to**	**use**	**force**	**.**	**"**
他们	打算	到	使用	力量	.	"

他们打算使用武力。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['jɑːdstɪks] [wɜːr; wər] [ju'naɪtɪd] . "

"	**But**	**you**	**talk**	**as**	**though**	**the**	**Yardsticks**	**were**	**united**	**.**	**"**
"	但	你	讲话	作为	尽管	这	标尺	是	团结的	.	"

“但你的说法好像Yardsticks组织团结一致似的。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌju'naitiŋ] , [ænd; ənd] ['swɪftli] .

"	**They**	**are**	**uniting**	**,**	**and**	**swiftly**	**.**
"	他们	是	联合	,	和	迅速地	.

他们正在团结起来，而且速度很快。

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['nætʃərələsts] ?

Remember	**the**	**Naturalists**	**?**
记住	这	自然学家	?

你还记得博物学家吗?

" ['hæri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['sloʊli] .

"	**Harry**	**nodded**	**,**	**slowly**	**.**
"	哈里	点头	,	缓慢地	.

哈利缓缓地点了点头。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] , [wʌns] .

"	**I**	**was**	**one**	**,**	**once**	**.**
"	我	曾是	一	,	一次	.

我曾经也是其中一员。

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] . "

Or	**thought**	**I**	**was**	**.**	**"**
或者	想法	我	曾是	.	"

或者我以为我是。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] .

"	**You**	**were**	**a**	**liberal**	**.**
"	你	是	一个	自由主义	.

你曾是自由主义者。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [nuː] ['nætʃərələsts] .

I'm	**talking**	**about**	**the**	**new**	**Naturalists**	**.**
我是	说	关于	这	新的	自然学家	.

我指的是新一代的博物学家。

[ðə; ðɪ] [wʌnz] [bent] [ɑːn] ['æktʃuəl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] . "

The	**ones**	**bent**	**on**	**actual**	**revolution**	**.**	**"**
这	一个	弯曲	在	实际的	革命	.	"

那些一心想要发动真正革命的人。

" [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ? "

"	**Revolution**	**?**	**"**
"	革命	?	"

“革命？”

" [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] .
" That's the word .
" 那就是 这 单词 .

就是这个词。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
And that's the situation .
和 那就是 这 情况 .

情况就是这样。

[its] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] , [fæst] . "
It's coming to a head , fast . "
它是 未来 到 一个 头 , 快速地 . "

事情正迅速走向高潮。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [wiː; wi] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" And how will we prevent it ? "
" 和 如何 将要 我们 防止 它 ? "

“那我们该如何阻止它呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['hɛriːz] [sʌn] [stɛərd] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Harry's son stared up at him .
" 哈利的 儿子 凝视 向上 在 他 .

哈利的儿子抬头望着他。

" [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [its] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
" Most of us believe it's too late to prevent it .
" 最多 的 我们 相信 它是 也 晚的 到 防止 它 .

“我们大多数人都认为现在阻止它已经太晚了。”

['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm] [wɪl] [biː; bi][sər'vaɪv(ə)l] .
Our immediate problem will be survival .
我们的 即时 问题 将要 是 生存 .

我们眼下最紧迫的问题是如何生存下去。

[ðə; ði] ['nætʃərələsts] [wɑːnt][kən'troʊl][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
The Naturalists want control for themselves .
这 自然学家 想 控制 为了 他们自己 .

自然主义者想要掌控局面。

[ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [ɪn'tend] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
The Yardsticks intend to destroy the power of the older generation .
这 标尺 打算 到 破坏 这 力量 的 这 老 一代 .

“标尺党”意图摧毁老一辈的权力。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['mætərz] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] [suːn] ,
And we feel that if matters come to a head soon ,
和 我们 感觉 那 如果 事情 来 到 一个 头 很快 ,

我们认为，如果事态很快发展到白热化阶段，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] [meɪ] [tɜːrn][ɑːn][ˌjuː 'es] , [tuː] .
the government itself may turn on us , too .
这 政府 本身 可能 转动 在 我们 , 也 .

政府本身也可能对我们不利。

[ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] . "
They'll have to . "
他们会 有 到 . "

他们不得不这么做。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [sed] ['hæri] , " [wiː; wi][stænd][ə'loʊn] . "
" In other words , " said Harry , " we stand alone . "
" 在 其他 字 , " 说 哈里 , " 我们 站立 独自的 . "

“换句话说，”哈利说，“我们孤立无援。”

" [fɔːl] [ə'loʊn] , [mɔːr] ['laɪkli] , " [weɪd] [kə'rektɪd] .
" Fall alone , more likely , " Wade corrected .
" 落下 独自的 , 更多的 可能 , " 韦德 已更正 .

“更有可能是独自坠落，”韦德纠正道。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][ðer; ðər] ? "
" How many of us are there ? "
" 如何 许多 的 我们 是 那里 ? "

“我们一共有多少人？”

" [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] , " [sed] ['hɛriːz] [sʌn] .
" About six hundred , " said Harry's son .
" 关于 六 百 , " 说 哈利的 儿子 .

“大约六百人，”哈里的儿子说。

" ['loʊkeɪtɪd][ɪn] ['praɪvət] ['hoʊmz] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['iːstərn] ['eriə] .
" Located in private homes throughout this eastern area .
" 位于 在 私人的 房屋 自始至终 这 东 区域 .

“位于东部地区各处的私人住宅中。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['vaɪələns] , [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "
If there's violence , we don't have a chance of controlling the situation . "
如果 有 暴力 , 我们 不 有 一个 机会 的 控制 这 情况 . "

如果发生暴力事件，我们就没有机会控制局势了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [sər'vaɪv] .
" But we can survive .
" 但 我们 能 存活 .

但我们可以生存下去。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] — [tuː; tə] ['sʌmhaʊ]
As I see it , that's our only salvation at the moment — to somehow
作为 我 看 它 , 那就是 我们的 仅有的 救恩 在 这 片刻 — 到 不知何故
[sər'vaɪv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːnflɪkt] .
survive the coming conflict .
存活 这 未来 冲突 .

依我看，我们目前唯一的出路就是设法在即将到来的冲突中幸存下来。

[ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] ['lɛfɪŋgwɛl] [plænd] . "
Then , perhaps , we can find a way to function as Leffingwell planned . "
然后 , 也许 , 我们 能 寻找 一个 方式 到 功能 作为 莱芬韦尔 计划 . "

那么，或许我们就能找到一种方法，按照莱芬威尔的计划运作下去。

" [wiːl] ['nevər] [sər'vaɪv] [hɪr] .
" We'll never survive here .
" 出色地 绝不 存活 这里 .

“我们在这里永远无法生存下去。”

[ðeɪl] [juːz] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['wepən] . "
They'll use every conceivable weapon . "
他们会 使用 每一个 可以想象的 武器 . "

他们会动用一切可以想象到的武器。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðeəz; ðəz][noʊ]['oʊpən] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [jet] ,
" But since there's no open break with the government yet ,
" 但 自从 有 不 打开 休息 和 这 政府 然而 ,

“但由于目前还没有与政府公开决裂，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [prɪˈzuːməbli] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər] [ˌtrænspərˈteɪʃ(ə)n] [fəˈsɪlətiz] . "

we	could	still	presumably	arrange	for	transportation	facilities	.	"
我们	可以	仍然	想必	安排	为了	运输	设施	.	"

我们或许还能安排交通工具。

" [tuː; tə] [wer] ? "

"	To	where	?	"
"	到	在哪里	?	"

“去哪儿？”

" [sʌm; səm][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['weðər] [ðə; ði][stɔːrm] .

"	Some	spot	in	which	we	could	weather	the	storm	.
"	一些	点	在	哪个	我们	可以	天气	这	风暴	.

“我们可以躲过这场风暴的地方。”

[wʌt] [əˈbaʊt] - [oʊld] ['haɪdaʊt] ? "

What	about	Leffingwell's	old	hideout	?	"
什么	关于	-	老的	藏身处	?	"

莱芬威尔以前的藏身之处在哪儿?

" [ðə; ði]['juːnɪts][ɑːr; ər] [stɪl] ['stændɪŋ] .

"	The	units	are	still	standing	.
"	这	单位	是	仍然	常设	.

这些建筑仍然屹立不倒。

" ['hɛriːz] [sʌn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Harry's	son	nodded	.
"	哈利的	儿子	点头	.

哈利的儿子点了点头。

" [jes] , [ðæts] [ə; eɪ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

"	Yes	,	that's	a	possibility	.
"	是的	,	那就是	一个	可能性	.

“是的，这有可能。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [fuːd] ? "

But	what	about	food	?	"
但	什么	关于	食物	?	"

但是食物怎么办呢?

" - . "

"	Grizek	.	"
"	-	.	"

“格里泽克。”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " ['hæri] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Friend	of	mine	,	"	Harry	told	him	.
"	朋友	的	矿	,	"	哈里	讲述	他	.

“我的朋友，”哈利告诉他。

" [lʊk] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [fæst] .

"	Look	,	we're	going	to	have	to	work	fast	.
"	看	,	是	去	到	有	到	工作	快速地	.

“听着，我们必须抓紧时间。”

[ænd; ənd] [jet] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wəʊnt] [əˈtrækt] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] ;

And	yet	we've	got	to	do	it	in	a	way	that	won't	attract	any	attention	;
和	然而	我们已经	得到	到	做	它	在	一个	方式	那	惯于	吸引	任何	注意力	;

然而，我们必须以一种不会引起任何注意的方式来做这件事;

[nɑːt]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

not	even	from	the	government	.
不是	甚至	从	这	政府	.

甚至不是来自政府。

[aɪ] [sə'dʒest] [wiː; wi] [set] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzɪŋ] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [meɪk] [plænz] .

I	suggest	we	set	up	an	organizing	committee	and	make	plans	.
我	建议	我们	放	向上	一个	组织	委员会	和	制作	计划	.

我建议我们成立一个组织委员会并制定计划。

" [hiː; hi] [fraund] .

"	He	frowned	.
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] — [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ? "

"	How	much	time	do	you	think	we	have	—	a	year	or	so	?	"
"	如何	很多	时间	做	你	思考	我们	有	—	一个	年	或者	所以	?	"

“你觉得我们还有多少时间——一年左右？”

" [sɪks] [mʌnθs] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] ['hæzədid] .

"	Six	months	,	"	his	son	hazarded	.
"	六	几个月	,	"	他的	儿子	危险的	.

“六个月，”他儿子试探性地说道。

" [fɔːr] , [æt; ət][moʊst] , " [weɪd] [sed] .

"	Four	,	at	most	,	"	Wade	said	.
"	四	,	在	最多	,	"	韦德	说	.

“最多四个，”韦德说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [ðoʊz] ['raiəts] ?

"	Haven't	you	been	getting	the	full	reports	on	those	riots	?
"	还没有	你	到过	获得	这	满的	报告	在	那些	骚乱	?

“你难道没有收到关于那些骚乱的全部报道吗？”

['prɪti] [suːn] [ðeɪl] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑːdi] [wɪl]

Pretty	soon	they'll	declare	a	state	of	national	emergency	and	then	nobody	will
漂亮的	很快	他们会	宣布	一个	状态	的	国家的	紧急情况	和	然后	无人	将要

[biː; bi]['goʊɪŋ] ['eniwer] . "

be	going	anywhere	.	"
是	去	任何地方	.	"

很快他们就会宣布进入国家紧急状态，到时候谁也别想去哪儿了。

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

" ['hæri] ['kɔlinz] [grɪnd] .

"	Harry	Collins	grinned	.
"	哈里	柯林斯	咧嘴一笑	.

哈里·柯林斯咧嘴一笑。

" [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɔːr] [mʌnθs] .

"	We'll	do	it	in	four	months	.
"	出色地	做	它	在	四	几个月	.

“我们将在四个月内完成。”

" ['æktʃuəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [aʊt] , [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ['ʌndər] [θriː] .

"	Actually	,	as	it	worked	out	,	they	did	it	in	just	a	day	or	so	under	three	.
"	实际上	,	作为	它	工作	出去	,	他们	做过	它	在	只是	一个	天	或者	所以	在下面	三	.

“实际上，结果他们只用了不到三天的时间就完成了。”

[faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [tuː] [men] [muːvd] [baɪ]['dʒetər][tuː; tə][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [sprɪŋz] ;

Five	hundred	and	forty	-	two	men	moved	by	jetter	to	Colorado	Springs	;
五	百	和	四十	-	二	男人	已搬	经过	喷射器	到	科罗拉多州	斯普林斯	;

[ðens] , [baɪ]['helɪkɑːptər] ,

thence	,	by	helicopter	,
因此	,	经过	直升机	,

542名男子乘喷气式飞机前往科罗拉多斯普林斯；然后，乘直升机，

[tuː; tə][ðə; ði]['kænjən] ['haɪdəweɪ] .

to	the	canyon	hideaway	.
到	这	峡谷	隐蔽处	.

前往峡谷隐居处。

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [smɔːl] [gruːps] , [ə; eɪ] [fjuː] [iːtʃ] [wiːk] .

They	moved	in	small	groups	,	a	few	each	week	.
他们	已搬	在	小的	团体	,	一个	很少	每个	星期	.

他们分小组行动，每周几组。

['hæri] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][liˈeɪzɑːn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [beɪst]

Harry	himself	had	already	established	the	liaison	system	,	and	he	was	based
哈里	他自己	有	已经	已确立的	这	联络	系统	,	和	他	曾是	基于

[æt; ət] - [rænʧ] .

at	Grizek's	ranch	.
在	-	牧场	.

哈里本人已经建立了联络系统，他的基地设在格里泽克的牧场。

- [wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət] ['bæsɪt] [ænd; ənd][tɑːm] ['ləuəri] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəuˈɔpəreitid]

Grizek	was	dead	,	but	Bassett	and	Tom	Lowery	remained	and	they	cooperated
-	曾是	死的	,	但	巴塞特	和	汤姆	洛厄里	剩余	和	他们	合作

.

:
.

格里泽克死了，但巴塞特和汤姆·洛厄里留了下来，他们进行了合作。

[fuːd] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kɑːptər] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjən] .

Food	would	be	ready	for	the	'	copters	that	came	out	of	the	canyon	.
食物	会	是	准备好	为了	这	-	直升机	那	来了	出去	的	这	峡谷	.

食物会准备好，供从峡谷里飞出来的直升机享用。

[ðə; ði] ['kænjən] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['prɑːbləm][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd]

The	canyon	installation	itself	was	deserted	,	and	the	only	problem	it	presented
这	峡谷	安装	本身	曾是	荒凉的	,	和	这	仅有的	问题	它	呈现

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] .

was	one	of	rehabilitation	.
曾是	一	的	康复	.

峡谷装置本身已经废弃，它唯一的问题就是修复工作。

[ðə; ði][fɜːrst][kən'tɪndʒənt] [tʊk] ['oʊvər] .

The	first	contingent	took	over	.
这	第一的	队伍	采取	超过	.

第一批人员接管了工作。

[ðə; ði] ['kærid] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['hjuːmən]['kɑːrgoʊ] ;

The	jetters	carried	more	than	their	human	cargo	;
这	喷射器	携带	更多的	比	他们的	人类	货物	;

这些喷气式飞机运载的不仅仅是人类乘客；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] — [ænd; ənd] ['læbrətɔːri]
they were filled with equipment of all sorts — microscans and laboratory
他们 是 已填 和 设备 的 全部 排序 — 显微扫描 和 实验室
['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .
instruments and devices for communication .
仪器 和 设备 为了 沟通 .

里面装满了各种各样的设备——显微扫描仪、实验室仪器和通讯设备。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [gruːp] [wʌz; wəz] [ə'sembld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nesəseri]
By the time the entire group was assembled , they had the necessary
经过 这 时间 这 全部的 团体 曾是 组装 , 他们 有 这 必要的
[ˌɪmplɪmen'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] .
implementation for study and research .
执行 为了 学习 和 研究 .

当整个团队集结完毕时，他们已经具备了开展研究所需的必要条件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wel] - [kən'siːvd] [ænd; ənd] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
It was a well - conceived and well - executed operation .
它 曾是 一个 出色地 - 构思 和 出色地 - 执行 手术 .

这是一次构思周密、执行完美的行动。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['hæri] [faʊnd] [hɪm'self] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
To his surprise , Harry found himself acting as the leader of the expedition ,
到 他的 惊喜 , 哈里 成立 他自己 表演 作为 这 领导者 的 这 远征 ,

令哈利惊讶的是，他发现自己竟然成了探险队的队长。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] .
and he continued in this capacity after they were established .
和 他 持续 在 这 容量 后 他们 是 已确立的 .

这些机构成立后，他继续担任这一职务。

[ðə; ði] ['aɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ;
The irony of the situation did not escape him ;
这 讽刺 的 这 情况 做过 不是 逃脱 他 ;

他并没有忽略这种情况的讽刺意味；

[tuː; tə] [ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [doʊ'meɪn] [ɪn]
to all intents and purposes he was now ruling the very domain in
到 全部 意图 和 目的 他 曾是 现在 裁决 这 非常 领域 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] ['læŋgwɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] .
which he had once languished as a prisoner .
哪个 他 有 一次 萎靡不振 作为 一个 囚犯 .

从各方面来看，他现在统治的正是他曾经作为囚犯饱受煎熬的领域。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [weɪd] [ænd; ənd] [tʃæŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
But with Wade and Chang and the others ,
但 和 韦德 和 张 和 这 其他的 ,

但有了韦德、张和其他人，

[hiː; hi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [prə'vɪʒən(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɜːrkt] [aʊt] ['veri] [wel] .
he set up a provisional system which worked out very well .
他 放 向上 一个 临时 系统 哪个 工作 出去 非常 出色地 .

他建立了一套临时系统，效果非常好。

[ænd; ənd] [pruːvd] ['veri] ['helpf(ə)l] ,
And proved very helpful ,
和 已证实 非常 有帮助 ,

事实证明，这非常有用。

[wʌns] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['oʊpən] [rɪ'voʊlt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
once the news reached them that open revolt had begun in the world outside .
一次 这 消息 达到 他们 那 打开 反叛 有 开始 在 这 世界 外部 .

他们得知外面的世界已经爆发了公开的叛乱。

[ə; eɪ] ['bætərd] - ['kɑːptər] ['lændɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['paɪlət] [pɔːd]

A	battered	'	copter	landed	one	evening	at	dusk	,	and	the	wounded	pilot	poured
一个	伤痕累累	-	直升机	登陆	一	晚上	在	黄昏	,	和	这	受伤	飞行员	倾倒

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,

out	his	message	,
出去	他的	信息	,

一天傍晚，一架破损的直升机降落，受伤的飞行员向众人倾诉了他的遭遇。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] .

then	his	life's	blood	.
然后	他的	生活的	血	.

然后是他的生命之血。

- [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Angelisco	was	gone	.
-	曾是	已消失	.

安杰利斯科走了。

['wɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Washington	was	gone	.
华盛顿	曾是	已消失	.

华盛顿已经不在了。

[ðə; ði] ['nætʃərələsts] [hæd; həd] [strʌk] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] , ['aʊtˌlɔd] ['wɛpənz] .

The	Naturalists	had	struck	,	using	the	old	,	outlawed	weapons	.
这	自然学家	有	击	,	使用	这	老的	,	被禁止的	武器	.

博物学家们发动了袭击，他们使用的是旧的、被禁止的武器。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ə'brɔːd] ,

And	it	was	the	same	abroad	,
和	它	曾是	这	相同的	国外	,

国外的情况也一样。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['gɑːrb(ə)ld] [rɪ'pɔːrts] [ˌðer'æftər] [əb'teɪnəb(ə)l] ['oʊnli] ['vaɪə] ['eɪnʃənt] ['ʃɔːrtweɪv]

according	to	the	few	garbled	reports	thereafter	obtainable	only	via	ancient	shortwave
根据	到	这	很少	混乱	报告	此后	可获得	仅有的	通过	古老的	短波

[dɪ'vaɪsɪz] .

devices	.
设备	.

根据此后仅能通过古代短波设备获得的少量断断续续的报道。

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ,

From	then	on	,
从	然后	在	,

从那时起，

['noʊbɑːdi] [left] [ðə; ði] ['kænjən] [ɪk'sept] [ɑːn] ['wiːkli] - ['kɑːptər] - [lɪfts] [tuː; tə][ðə; ði] [rænʧ] ['greɪzɪŋ] [lændz]

nobody	left	the	canyon	except	on	weekly	'	copter	-	lifts	to	the	ranch	grazing	lands
无人	左边	这	峡谷	除了	在	每周	-	直升机	-	电梯	到	这	牧场	放牧	土地

[fɔːr; fər] [freʃ] [sə'plaɪz] .

for	fresh	supplies	.
为了	新鲜的	补给品	.

除了每周乘坐直升机前往牧场放牧地补充新鲜物资外，没有人离开峡谷。

['fɔːrtʃənətli] , [ðæt] ['eriə] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ɪts][lə'kɑːnɪk][ˈɔkjuːpənts] .

Fortunately	,	that	area	was	undisturbed	,	and	so	were	its	laconic	occupants	.
幸运的是	,	那	区域	曾是	未受干扰	,	和	所以	是	它是	简洁	居住者	.

幸运的是，那片区域没有受到干扰，居住在那里的寡言少语的人们也同样如此。

[ðeɪ] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [wʌt] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] ; [wʌt] ['sɪtiz] [wɜːr; wər]

They	neither	knew	nor	cared	what	went	on	in	the	world	outside	;	what	cities	were
他们	两者都不	知道	也不	关心	什么	去	在	在	这	世界	外部	;	什么	城市	是

[rɪ'pɔːrtɪd] [dɪ'strɔɪd] ,

reported	destroyed	,
据报道	损毁	,

他们既不知道也不关心外面的世界发生了什么；也不知道哪些城市被摧毁了。

[wʌt] ['fɔːrsɪz] ['traɪʌmft] [ɔːr] [went] [daʊn] ['ɪntuː] [dɪ'fiːt] , [wʌt] [æk'tɪvəti] [ɔːr][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [pri'veild] .

what	forces	triumphed	or	went	down	into	defeat	,	what	activity	or	radioactivity	prevailed	.
什么	力量	胜利	或者	去	向下	进入	击败	,	什么	活动	或者	放射性	最终获胜	.

哪些势力取得了胜利或走向失败？哪些活动或放射性物质盛行？

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] [floʊd] [ɑːn] , [mɔːr] ['piːsfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪvər] ['kliːvɪŋ] [ɪts] ['sentər] .

Life	in	the	canyon	flowed	on	,	more	peacefully	than	the	river	cleaving	its	center	.
生活	在	这	峡谷	流动	在	,	更多的	和平地	比	这	河	劈裂	它是	中心	.

峡谷中的生命仍在继续，比贯穿峡谷中心的河流更加平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] .

There	was	much	to	do	and	much	to	learn	.
那里	曾是	很多	到	做	和	很多	到	学习	.

有很多事情要做，也有很多东西要学。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['æktʃuəli] , [ə; eɪ][mə'næstɪk] [ɪg'zɪstəns] , [kɔm'paundid] [ʌv; əv][fruː'gæləti] , ['æbstɪnəns] ,

It	was	,	actually	,	a	monastic	existence	,	compounded	of	frugality	,	abstinence	,
它	曾是	,	实际上	,	一个	修道院	存在	,	复合	的	节俭	,	节制	,

['kɑːntɪnəns] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['skɑːlərli] [pə'sjuːts] .

continence	and	devotion	to	scholarly	pursuits	.
尿失禁	和	虔诚	到	学术性的	追求	.

实际上，那是一种苦行僧般的生活，由节俭、禁欲、自制和对学术追求的奉献组成。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , ['gaːdnz] ['flʌrɪʃt] ; [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [həːdz] [greɪzd] [ðə; ði] ['græsi] [sloʊps] ;

Within	a	year	,	gardens	flourished	;	within	two	years	herds	grazed	the	grassy	slopes	;
之内	一个	年	,	花园	繁荣	;	之内	二	年	畜群	放牧	这	草丛	连续下坡	;

一年之内，花园繁茂；两年之内，牛羊成群，在绿草茵茵的山坡上吃草；

[wɪ'ðɪn] [θriː] ['jɪrz] [klɔːθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['woʊv(ə)n][ɑːn] [luːmz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wei] [ænd; ənd][moʊst]

within	three	years	cloth	was	being	woven	on	looms	in	the	ancient	way	and	most
之内	三	年	布	曾是	存在	编织	在	织布机	在	这	古老的	方式	和	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] [aːts][ʌv; əv][æn; ən] [ə'greriən] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ri'vaivd] .

of	the	homespun	arts	of	an	agrarian	society	had	been	revived	.
的	这	质朴的	艺术	的	一个	农业	社会	有	到过	复活	.

不到三年，人们就用古老的方法在织布机上织布，农业社会的大部分家庭手工艺都得以复兴。

[men] [fel] [sɪk] [ænd; ənd] [men] [daɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [lɪvd] [ɪn]['æməti] .

Men	fell	sick	and	men	died	,	but	the	survivors	lived	in	amity	.
男人	跌倒	生病的	和	男人	死亡	,	但	这	幸存者	居住地	在	和睦	.

有人生病，有人去世，但幸存者们和睦相处。

['hæri] ['kɔlinz] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪkstiəθ] ['bɜːrθdeɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [jɪr]

Harry	Collins	celebrated	his	sixtieth	birthday	as	the	equivalent	of	a	second	-	year
哈里	柯林斯	著名	他的	第六十	生日	作为	这	相等的	的	一个	第二	-	年

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ;

student	of	medicine	;
学生	的	药品	;

哈里·柯林斯庆祝他的六十岁生日时，相当于一名医学院二年级学生；

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

his	instructor	being	his	own	son	.
他的	讲师	存在	他的	自己的	儿子	.

他的老师是他自己的儿子。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm]['sʌbdʒekt] , [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ][sʌm; səm] [nuː] [skɪl] .

Everyone	**was**	**studying**	**some**	**subject**	**,**	**acquiring**	**some**	**new**	**skill**	**.**
每个人	曾是	学习	一些	主题	,	收购	一些	新的	技能	.

每个人都在学习某个科目，掌握某个新技能。

[wʌn] - [taɪm] [rɪ'beljəs] ['neɪtʃɜ-z] [ænd; ənd][wʌn] - [taɪm] [ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɔdɪtiːz] [ə'laɪk] [wɜːr; wər][juː'naɪtɪd]

One	**-**	**time**	**rebellious**	**natures**	**and**	**one**	**-**	**time**	**biological**	**oddities**	**alike**	**were**	**united**
一	-	时间	叛逆的	自然	和	一	-	时间	生物	奇闻异事	同样	是	团结的

[baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] [bɑːnd][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

by	**the**	**common**	**bond**	**of**	**intellectual**	**curiosity**	**.**
经过	这	常见的	纽带	的	知识分子	好奇心	.

曾经叛逆的性格和曾经的生物学怪癖，都因共同的求知欲而联系在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第8/9页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ][juː'toʊpiə] .

It	was	,	however	,	no	Utopia	.
它	曾是	,	然而	,	不	乌托邦	.

但这并非乌托邦。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] ['wɑːntɪd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] .

Some	of	the	younger	men	wanted	women	,	and	there	were	no	women	.
一些	的	这	年轻	男人	通缉	女性	,	和	那里	是	不	女性	.

有些年轻男子想要找女人，但当时没有女人。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ɜːkt] [baɪ] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːf] ;

Some	were	irked	by	confinement	and	wandered	off	;
一些	是	恼怒	经过	监禁	和	漫步	离开	;

有些动物因被困而感到烦躁，四处游荡；

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] - ['kɑːptər] [wɜːr; wər]['stoʊlən][baɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['mælkəntent] .

three	of	the	fleet	of	eleven	'	copters	were	stolen	by	groups	of	malcontents	.
三	的	这	舰队	的	十一	-	直升机	是	被盗	经过	团体	的	不满分子	.

机队中的十一架直升机中有三架被不满分子团伙偷走。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwɑːrəl] .

From	time	to	time	there	would	be	a	serious	quarrel	.
从	时间	到	时间	那里	会	是	一个	严肃的	争吵	.

偶尔会发生严重的争吵。

[sɪks] [men] [wɜːr; wər] ['məːdəd] .

Six	men	were	murdered	.
六	男人	是	被谋杀	.

六名男子被谋杀。

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['dwindld] [tuː; tə] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] .

The	population	dwindled	to	four	hundred	and	twenty	.
这	人口	减少	到	四	百	和	二十	.

人口锐减至四百二十人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːgres] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] .

But	there	was	progress	,	in	the	main	.
但	那里	曾是	进步	,	在	这	主要的	.

但总体而言，还是取得了一些进展。

[ɪ'ventʃuəli] ['bænɪŋ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns]

Eventually	Banning	joined	the	group	,	from	the	ranch	,	and	under	his	guidance
最终	禁止	加入	这	团体	,	从	这	牧场	,	和	在下面	他的	指导

[ðə; ði] ['stʌdi] - ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['fɔːməlaizd] .

the	study	-	system	was	formalized	.
这	学习	-	系统	曾是	正式化	.

最终，班宁从牧场加入了这个团队，在他的指导下，研究体系得以正式化。

[ə'tempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Attempts	were	made	to	project	the	future	situation	,
尝试	是	制成	到	项目	这	未来	情况	,

人们曾试图预测未来形势，

[tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ventʃər] ['seɪfli] ['ɪntuː]

to	prepare	for	the	day	when	it	would	be	possible	to	venture	safely	into
到	准备	为了	这	天	什么时候	它	会	是	可能的	到	风险投资	安全	进入

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [wʌns] [əˈgen] [ænd; ənd]['juːtəlaɪz] ['nuːli] - [wʌn] [əˈbɪlətiz] .

the	outside	world	once	again	and	utilize	newly	-	won	abilities	.
这	外部	世界	一次	再次	和	利用	新	-	韩元	能力	.

为将来能够再次安全地进入外部世界并运用新获得的技能做好准备。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [prɪˈdɪkt] [wen] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [nɔːr] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrld] [wʊd] [əˈweɪt]

Nobody	could	predict	when	that	would	be	,	nor	what	kind	of	world	would	await
无人	可以	预测	什么时候	那	会	是	,	也不	什么	种类	的	世界	会	等待

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .

their	coming	.
他们的	未来	.

谁也无法预料那一天何时到来，也无法预知等待他们的将是怎样的世界。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] , ['iːv(ə)n] ['ʃɔːrtweɪv] [rɪˈpɔːrts] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

By	the	time	the	fifth	year	had	passed	,	even	shortwave	reports	had	long	since
经过	这	时间	这	第五	年	有	通过了	,	甚至	短波	报告	有	长的	自从

['siːst] .

ceased	.
停止	.

到第五年结束时，就连短波广播也早已停止了。

['ruːməz] [pəˈsistid] [ðæt] [ˌreɪdioʊˈæktɪv][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌwaɪdˈspred] , [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n]

Rumors	persisted	that	radioactive	contamination	was	widespread	,	that	the	population
谣言	持续	那	放射性	污染	曾是	广泛	,	那	这	人口

[hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] ['desəˌmeɪtid] ,

had	been	virtually	decimated	,
有	到过	几乎	被摧毁	,

谣言四起，说放射性污染十分普遍，人口几乎被彻底摧毁。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

that	the	government	had	fallen	,
那	这	政府	有	倒下	,

政府垮台了，

[ðæt] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [hæd; həd] [set] [ʌp] [ðer; ðər] [oʊn] [reɪn] ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ɪn'tɜːrn(ə)l]

that	the	Naturalists	had	set	up	their	own	reign	only	to	fall	victim	to	internal
那	这	自然学家	有	放	向上	他们的	自己的	在位	仅有的	到	落下	受害者	到	内部的

[straɪf] .

strife	.
冲突	.

自然主义者建立了自己的统治，却最终因内部纷争而走向灭亡。

" [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

"	But	one	thing	is	certain	,
"	但	一	事物	是	肯定	,

但有一件事是肯定的，

" ['hæri] ['kɔlinz][toʊld][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mʌnθli] ['miːtɪŋ]

"	Harry	Collins	told	his	companions	as	they	assembled	in	the	usual	monthly	meeting
"	哈里	柯林斯	讲述	他的	同伴	作为	他们	组装	在	这	通常	月度	会议

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] .

on	the	grounds	before	the	old	headquarters	building	one	afternoon	in	July	.
在	这	理由	前	这	老的	总部	建筑	一	下午	在	七月	.

“哈里·柯林斯在七月的一个下午，在旧总部大楼前的空地上，向聚集在一起举行例行月度会议的同伴们说道。

" [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wɪl] [end] [suːn] .

"	The	fighting	will	end	soon	.
"	这	斗争	将要	结尾	很快	.

战斗很快就会结束。

[ɪf] [wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] , [wiːl] [send] [aʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

If	we	hear	nothing	more	within	the	next	few	months	,	we'll	send	out	observation
如果	我们	听到	没有什么	更多的	之内	这	下一个	很少	几个月	,	出色地	发送	出去	观察

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

如果接下来几个月内我们仍未收到任何消息，我们将派出观察小组。

[wʌns] [wiː; wi] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][kæn; kən][plæn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

Once	we	determine	the	exact	situation	,	we	can	plan	accordingly	.
一次	我们	决定	这	精确的	情况	,	我们	能	计划	因此	.

一旦我们确定了具体情况，就可以据此制定相应的计划。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] .

The	world	is	going	to	need	what	we	can	give	.
这	世界	是	去	到	需要	什么	我们	能	给	.

世界需要我们所能提供的帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [juːz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .

It	will	use	what	we	have	learned	.
它	将要	使用	什么	我们	有	学习	.

它将运用我们所学到的知识。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr][eɪd] .

It	will	accept	our	aid	.
它	将要	接受	我们的	援助	.

它会接受我们的援助。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] —

One	of	these	days	—
一	的	这些	天	—

总有一天——

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ə; eɪ] ['kerfəli] - ['kælkjuleɪtɪd]['proʊgræm][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

"	And	he	went	on	to	outline	a	carefully	-	calculated	program	of	making
"	和	他	去	在	到	大纲	一个	小心	-	计算	程序	的	制作

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi] ,

contact	with	the	powers	that	be	,
接触	和	这	权力	那	是	,

“然后他详细阐述了一项精心策划的与当权者接触的计划，

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi] .

or	might	be	.
或者	可能	是	.

或许是。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['krɑːnɪk] ['grʌmblərz] [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəl] ['pesɪmɪsts] [ɪn]

It	sounded	logical	and	even	the	chronic	grumblers	and	habitual	pessimists	in
它	听起来	逻辑	和	甚至	这	慢性的	抱怨者	和	习惯性的	悲观主义者	在

[ðə; ði] [gruːp] [wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

the	group	were	encouraged	.
这	团体	是	鼓励	.

这听起来合情合理，就连小组里那些总是抱怨、习惯悲观的人也受到了鼓舞。

[ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [fər'lɔːrn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]

If	at	times	they	felt	the	situation	fantastic	and	the	hope	forlorn	,	they	were
如果	在	时代	他们	毛毡	这	情况	极好的	和	这	希望	绝望	,	他们	是

['hɑːtnd] [naʊ] .

heartened	now	.
令人鼓舞	现在	.

如果说他们有时觉得形势一片大好，希望渺茫，那么现在他们受到了鼓舞。

['ritʃəd] [weɪd] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [sək'sɪŋktli] ['æftərwərdz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Richard **Wade** **summed** **it** **up** **succinctly** **afterwards** **,** **in** **a** **private** **conversation** **with**
理查德 韦德 总结 它 向上 简洁地 然后 , 在 一个 私人的 对话 和
['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

事后，理查德·韦德在与哈里的一次私人谈话中简洁地总结了这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːzi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It** **isn't** **going** **to** **be** **easy** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 不是 去 到 是 简单的 , " 他 说 .

“这不会容易，”他说。

" [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [jɑːnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] ,
" **In** **the** **old** **science** **fiction** **yarns** **I** **used** **to** **write** **,**
" 在 这 老的 科学 小说 纱线 我 用过的 到 写 ,

“在我过去写的那些科幻小说里，

[ə; eɪ] [gruːp] [laɪk] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
a **group** **like** **this** **would** **have** **been** **able** **to** **prevent** **the** **revolution** **.**
一个 团体 喜欢 这 会 有 到过 有能力的 到 防止 这 革命 .

像这样的组织原本能够阻止这场革命。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'saɪd] [huː] [wʌn] [ɪf] ['faɪtɪŋ] ['æktʃuəli] [broʊk] [aʊt] .
At **the** **very** **least** **,** **it** **would** **decide** **who** **won** **if** **fighting** **actually** **broke** **out** **.**
在 这 非常 至少 , 它 会 决定 WHO 韩元 如果 斗争 实际上 打破 出去 .

至少，如果真的爆发冲突，它将决定谁是赢家。

[bʌt; bət] [ɪn] [ri'ælәti] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [rɪ'voʊlt] ,
But **in** **reality** **we** **were** **too** **late** **to** **forestall** **revolt** **,**
但 在 现实 我们 是 也 晚的 到 垄断 反叛 ,

但实际上我们阻止叛乱已经太晚了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kudnt] [wɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [noʊ] ['mætər] [ɑːn] [huːz] [saɪd] [wiː; wi] [fɔːt] .
and **we** **couldn't** **win** **the** **war** **no** **matter** **on** **whose** **side** **we** **fought** **.**
和 我们 不能 赢 这 战争 不 事情 在 谁 边 我们 战斗 .

无论我们站在哪一边作战，我们都无法赢得这场战争。

[ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [dʒɑːb] [wɪə(r)] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [piːs] .
There's **just** **one** **job** **we're** **equipped** **for** **—** **and** **that's** **to** **win** **the** **peace** **.**
有 只是 一 工作 是 配备 为了 — 和 那就是 到 赢 这 和平 .

我们只擅长做一件事——那就是赢得和平。

[aɪ] [dəunt] [miːn] [wiːl] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['iːðər] .
I **don't** **mean** **we'll** **step** **out** **of** **here** **and** **take** **over** **the** **world** **,** **either** **.**
我 不 意思是 出色地 步 出去 的 这里 和 拿 超过 这 世界 , 任何一个 .

我的意思是，我们也不是要离开这里去征服世界。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ,
We'll **have** **to** **move** **slowly** **and** **cautiously** **,**
出色地 有 到 移动 缓慢地 和 谨慎地 ,

我们必须缓慢而谨慎地行动。

[di'spəːsiŋ] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] .
dispersing **in** **little** **groups** **of** **five** **or** **six** **all** **over** **the** **country** **.**
分散 在 小的 团体 的 五 或者 六 全部 超过 这 国家 .

分散成五六人的小团体，遍布全国各地。

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [saʊnd] [aʊt] [men] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] ,
And **we'll** **have** **to** **sound** **out** **men** **in** **the** **communities** **we** **go** **to** **,**
和 出色地 有 到 声音 出去 男人 在 这 社区 我们 去 到 ,

我们还需要向我们所到社区的男性居民了解情况。

[faɪnd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] .

find	those	who	are	willing	to	learn	and	willing	to	build	.
寻找	那些	WHO	是	愿意的	到	学习	和	愿意的	到	建造	.

找到那些愿意学习和愿意创造的人。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

But	we	can	be	an	influence	,	and	an	important	one	.
但	我们	能	是	一个	影响	,	和	一个	重要的	一	.

但我们可以发挥影响力，而且是重要的影响力。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] .

We	have	the	knowledge	and	the	skill	.
我们	有	这	知识	和	这	技能	.

我们具备相关的知识和技能。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [liːd] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['lidər] .

We	may	not	be	chosen	to	lead	,	but	we	can	teach	the	leaders	.
我们	可能	不是	是	选定	到	带领	,	但	我们	能	教	这	领导人	.

我们或许不会被选为领导者，但我们可以教导领导者。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

And	that's	important	.
和	那就是	重要的	.

这一点很重要。

" ['hæri] [smaɪld] [ɪn] [ə'griːmənt] .

"	Harry	smiled	in	agreement	.
"	哈里	微笑	在	协议	.

哈利微笑着表示同意。

[ðeɪ] [dɪd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] — ['iːv(ə)n]

They	did	have	something	to	offer	,	and	surely	it	would	be	recognized	—	even
他们	做过	有	某物	到	提供	,	和	一定	它	会	是	认可	—	甚至

[ɪf] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [hæd; həd] [wʌn] ,

if	the	Naturalists	had	won	,
如果	这	自然学家	有	韩元	,

他们的确有一些值得称道的地方，而且这一点肯定会得到认可——即使博物学家们最终获胜。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː]['semi] - ['bɑːrbərɪzəm] .

even	if	the	entire	country	had	sunk	into	semi	-	barbarism	.
甚至	如果	这	全部的	国家	有	沉没	进入	半	-	野蛮	.

即使整个国家都陷入了半野蛮状态。

[noʊ][juːz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['prɔːbləms] [naʊ] .

No	use	anticipating	such	problems	now	.
不	使用	预期	这样的	问题	现在	.

现在预料到这些问题毫无用处。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [fɔːl] [keɪm] ; [ðen] [ðeid] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

Wait	until	fall	came	;	then	they'd	reconnoitre	and	find	out	.
等待	直到	落下	来了	;	然后	他们会	侦察	和	寻找	出去	.

等到秋天来临，他们就会去侦察并查明真相。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [fɔːl] —

Wait	until	fall	—
等待	直到	落下	—

等到秋天——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'nɔːrd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .

It	was	a	wise	decision	,	but	one	which	ignored	a	single	,	important	fact	.
它	曾是	一个	明智的	决定	,	但	一	哪个	忽略	一个	单身的	,	重要的	事实	.

这是一个明智的决定，但却忽略了一个重要的事实。

[ðə; ði] ['nætʃərələsts] ['dɪdnt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [fɔ:l] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðer; ðər] [rɪ'kɑ:nɪs(ə)ns] .

The	Naturalists	didn't	wait	until	fall	to	conduct	their	reconnaissance	.
这	自然学家	没有	等待	直到	落下	到	执行	他们的	侦察	.

博物学家们并没有等到秋季才进行勘察。

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kænjən] [ðæt] ['veri] [naɪt] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gru:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['dʒetər] .

They	came	over	the	canyon	that	very	night	;	a	large	group	of	them	in	a	large	jetter	.
他们	来了	超过	这	峡谷	那	非常	夜晚	;	一个	大的	团体	的	他们	在	一个	大的	喷射器	.

当晚，他们一大群人乘坐一架大型喷气式飞机从峡谷那边过来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drɑ:pt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bɑ:m] . . . . - .

And	they	dropped	a	large	bomb	.	.	.	.	11	.
和	他们	掉落	一个	大的	炸弹	.	.	.	.	-	.

他们投下了一颗大炸弹.....11.

['dʒesi] ['prɪŋgəl] — -

Jesse	Pringle	—	2039
杰西	品客薯片	—	-

杰西·普林格尔——2039

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['æftər][hɪm; ɪm] .

They	were	after	him	.
他们	是	后	他	.

他们一直在追捕他。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] ['maɪti] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lən] ,

The	whole	world	was	in	flames	,	and	the	buildings	were	falling	,	the	mighty	were	fallen	,
这	所有的	世界	曾是	在	火焰	,	和	这	建筑物	是	坠落	,	这	强大的	是	倒下	,

整个世界陷入火海，建筑物倒塌，权贵陨落。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

the	Day	of	Judgment	was	at	hand	.
这	天	的	判断	曾是	在	手	.

审判日临近了。

[hi:; hi][ræn] [θru:] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['blaɪndli] .

He	ran	through	the	flames	,	blindly	.
他	跑	通过	这	火焰	,	盲目地	.

他盲目地冲进了火焰中。

[blaɪnd]['sæmsən] .

Blind	Samson	.
瞎的	参孙	.

盲眼的参孙。

['aɪləs] [ɪn]['gɑ:zə] , [tredɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

Eyeless	in	Gaza	,	treading	at	the	mill	.
无眼	在	加沙	,	踩踏	在	这	磨	.

加沙的盲人，在磨坊里踱步。

[ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][graɪnd] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [graɪnd] [ɪk'si:dɪŋli] [smɔ:l] .

The	mills	of	the	gods	grind	slowly	,	but	they	grind	exceedingly	small	.
这	磨坊	的	这	神	研磨	缓慢地	,	但	他们	研磨	非常	小的	.

神明的磨盘转动缓慢，但磨出的粉末却极其细小。

[smɔːl] .
Small .
小的 .

小的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [smɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] .
They were all small , but that didn't matter .
他们 是 全部 小的 , 但 那 没有 事情 .

它们个头都很小，但这并不重要。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['gʌnz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [duːm] .
They had the guns and they were hunting him down to his doom .
他们 有 这 枪支 和 他们 是 打猎 他 向下 到 他的 厄运 .

他们有枪，他们要把他追杀到死。

[deɪ] [ʌv; əv] [duːm] .
Day of doom .
天 的 厄运 .

末日之日。

['duːmzdeɪ] .
Doomsday .
末日 .

末日。

[ðə; ði] [greɪt] [red] ['drægən][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] ['hedz] [ænd; ənd][ten] [hɔːrnz][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
The great red dragon with seven heads and ten horns was abroad in the land .
这 伟大的 红色的 龙 和 七 头部 和 十 角 曾是 国外 在 这 土地 .

七头十角的大红龙横行全国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌn'liːʃt] [ðə; ði]['drægən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [sɪəd] ,
They had unleashed the dragon and his breath was a fire that seared ,
他们 有 释放 这 龙 和 他的 气息 曾是 一个 火 那 烤 ,

他们释放了巨龙，它的吐息如同灼热的火焰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndər] [ðæt] ['tɔpld] ['taʊərz] .
and his tail was a thunder that toppled towers .
和 他的 尾巴 曾是 一个 雷 那 倾覆 塔楼 .

他的尾巴像雷霆一样，能摧毁高塔。

[ðə; ði]['drægən][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪnz] ;
The dragon was searching him out for his sins ;
这 龙 曾是 搜索 他 出去 为了 他的 罪孽 ;

巨龙在搜寻他的罪行；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd][set][tuː; tə]['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [mɪl] .
he would be captured and set to labor in the mill .
他 会 是 捕获 和 放 到 劳动 在 这 磨 .

他会被抓起来，送到工厂做苦工。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] !
But he would escape , he must escape !
但 他 会 逃脱 , 他 必须 逃脱 !

但他会逃走，他必须逃走！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [smɔːl][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [greɪt] [oʊks][frʌm; frəm]
He was afraid of them , small as they were , and great oaks from
['lɪt(ə)l] ['eɪkɔːnz] [groʊ] ,
little acorns grow ,
小的 橡子 生长 ,

他害怕它们，尽管它们很小，但参天大橡树也是由小小的橡子长成的。

[its] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [der] [nɑːt] [goʊ] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

it's	the	little	things	that	count	,	and	he	dare	not	go	a	-	hunting	for	fear	of
它是	这	小的	事物	那	数数	,	和	他	敢	不是	去	一个	-	打猎	为了	害怕	的

['lɪt(ə)l] [men] .

little	men	.
小的	男人	.

细节决定成败，他不敢去打猎，因为害怕小矮人。

['dʒesi] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪn] - ['elɪveɪtəz] [bɜːrn] .

Jesse	crouched	against	the	dock	,	watching	the	grain	-	elevators	burn	.
杰西	蹲着	反对	这	码头	,	观看	这	粮食	-	电梯	烧伤	.

杰西蹲在码头边，看着粮仓燃烧。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] , ['bæbilən][ðə; ði] ['maɪti] ,

The	whole	city	was	burning	,	Babylon	the	mighty	,
这	所有的	城市	曾是	燃烧	,	巴比伦	这	强大的	,

整个城市都在燃烧，强大的巴比伦城。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['gɑːdz] ['faɪn(ə)l] [ræθ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .

the	whole	world	was	burning	in	God's	final	wrath	of	judgment	.
这	所有的	世界	曾是	燃烧	在	神的	最终的	愤怒	的	判断	.

整个世界都在上帝最终审判的烈焰中燃烧。

['noʊbɑːdi] [bi'liːvd] [ɪn] [gɑːd] ['eni] [mɔːr] , ['noʊbɑːdi] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

Nobody	believed	in	God	any	more	,	nobody	read	the	Bible	,
无人	相信	在	上帝	任何	更多的	,	无人	读	这	圣经	,

没有人再相信上帝，也没有人再读圣经了。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] .

and	that's	why	they	didn't	know	these	things	.
和	那就是	为什么	他们	没有	知道	这些	事物	.

这就是他们不知道这些事情的原因。

['dʒesi] [nuː] ,

Jesse	knew	,
杰西	知道	,

杰西知道，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

because	he	was	an	old	man	and	he	remembered	how	it	had	been
因为	他	曾是	一个	老的	男人	和	他	记得	如何	它	有	到过

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

when	he	was	a	little	boy	.
什么时候	他	曾是	一个	小的	男生	.

因为他年纪大了，还记得自己小时候的情景。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [gɑːd] .

A	little	boy	who	learned	of	the	Word	of	God	and	the	Wrath	of	God	.
一个	小的	男生	WHO	学习	的	这	单词	的	上帝	和	这	愤怒	的	上帝	.

一个小男孩了解了上帝的圣言和上帝的愤怒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [naʊ] ,

He	could	see	the	reflection	of	the	flames	in	the	water	,	now	,
他	可以	看	这	反射	的	这	火焰	在	这	水	,	现在	,

现在他能看到火焰在水中的倒影了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃɪməri] [ænd; ənd] ['broʊkən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk]

and	the	reflection	was	shimmery	and	broken	because	of	the	black
和	这	反射	曾是	闪闪发光	和	破碎的	因为	的	这	黑色的

['klʌstərz] ['floʊtɪŋ] [pæst] .

clusters	floating	past	.
集群	漂浮的	过去的	.

由于漂浮的黑色尘埃团，倒影闪烁不定，支离破碎。

[lɑːrdʒ] ['klʌstərz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['klʌstərz] .

Large	clusters	and	small	clusters	.
大的	集群	和	小的	集群	.

大型集群和小型集群。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɑːdɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .

There	were	bodies	in	the	water	,	the	bodies	of	the	slain	.
那里	是	身体	在	这	水	,	这	身体	的	这	被杀	.

水里有尸体，是遇难者的尸体。

['θʌndər] [buːmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Thunder	boomed	from	the	city	behind	him	.
雷	蓬勃发展	从	这	城市	在后面	他	.

他身后的城市传来隆隆雷声。

[ɪksp'ləʊʒnz] .

Explosions	.
爆炸	.

爆炸。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [wen] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [bɪ'gæn] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .

That's	how	it	had	started	,	when	the	Naturalists	began	blowing	up	the	buildings	.
那就是	如何	它	有	开始	,	什么时候	这	自然学家	开始	吹	向上	这	建筑物	.

事情就是这样开始的，当时博物学家们开始炸毁建筑物。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wɛpənz] , ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

And	then	the	Yardsticks	had	come	with	their	weapons	,	hunting	down	the
和	然后	这	标尺	有	来	和	他们的	武器	,	打猎	向下	这

['nætʃərələsts] .

Naturalists	.
自然学家	.

然后，标尺帮带着武器来了，追捕博物学家。

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðæt] [wei] , ['riːəli] ?

Or	had	it	been	that	way	,	really	?
或者	有	它	到过	那	方式	,	真的	?

事情真的就是这样吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [naʊ] .

It	didn't	matter	,	now	.
它	没有	事情	,	现在	.

现在这一切都不重要了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [wentʃ] [wʌz; wəz] [ded] .

That	was	in	another	country	and	besides	,	the	wench	was	dead	.
那	曾是	在	其他	国家	和	除了	,	这	妖妇	曾是	死的	.

那是在另一个国家，而且，那个女人已经死了。

[ðə; ði] [wentʃ] [ɪz] [ded] .

The	wench	is	dead	.
这	妖妇	是	死的	.

那丫头死了。

[hɪz; ɪz] [wentʃ] , ['dʒɛsiːz] [wentʃ] .

His	wench	,	Jesse's	wench	.
他的	妖妇	,	杰西的	妖妇	.

他的情妇，杰西的情妇。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ][oʊld] .

She	wasn't	so	old	.
她	不是	所以	老的	.

她年纪并不大。

['oʊnli] ['sev(ə)nti] - [tuː] .

Only	**seventy**	**-**	**two**	**.**
仅有的	七十	-	二	.

只有七十二个。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ,

But	**they**	**killed**	**her**	**,**
但	他们	被杀	她	,

但他们杀了她。

[ðeɪ] [bluː] [ɔːf] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [dɪd] .

they	**blew**	**off**	**the**	**top**	**of**	**her**	**head**	**and**	**he**	**could**	**feel**	**it**	**when**	**they**	**did**	**.**
他们	吹	离开	这	顶部	的	她	头	和	他	可以	感觉	它	什么时候	他们	做过	.

他们炸掉了她的头顶，他能感觉到那一刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

It	**was**	**as**	**if**	**something**	**had**	**happened**	**in**	**his**	**head**	**,**
它	曾是	作为	如果	某物	有	发生	在	他的	头	,

仿佛他的脑子里发生了什么事，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['slɔːtər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hiːðn] ,

and	**then**	**he**	**ran**	**at**	**them**	**and**	**screamed**	**,**	**and**	**there**	**was**	**great**	**slaughter**	**amongst**	**the**	**heathen**	**,**
和	然后	他	跑	在	他们	和	尖叫	,	和	那里	曾是	伟大的	屠宰	在	这	异教徒	,

然后他朝他们冲去，大声喊叫，异教徒之间爆发了大规模屠杀。

[ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ʌn'raitʃəsnis] .

the	**forces**	**of**	**unrighteousness**	**.**
这	力量	的	不义	.

不义势力。

[ænd; ənd] ['dʒesi] [hæd; həd] [fled] , [ænd; ənd] [smoʊt] ['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

And	**Jesse**	**had**	**fled**	**,**	**and**	**smote**	**evil**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
和	杰西	有	逃亡	,	和	猛击	邪恶的	在	这	姓名	的	这	主	,

耶西逃走了，奉耶和华的名击杀了邪恶势力。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pər'siːvd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

for	**he**	**perceived**	**now**	**that**	**the**	**time**	**was**	**at**	**hand**	**.**
为了	他	感知	现在	那	这	时间	曾是	在	手	.

因为他现在意识到时机已到。

[haʊ] [ðə; ði] ['maɪti] [ɑːr; ər] ['fɔːlən] .

How	**the**	**mighty**	**are**	**fallen**	**.**
如何	这	强大的	是	倒下	.

昔日强者何其陨落。

['dʒesi] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] , ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [klɪr] , ['wɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [klɪr] .

Jesse	**blinked**	**at**	**the**	**water**	**,**	**wishing**	**it**	**would**	**clear**	**,**	**wishing**	**his**	**thoughts**	**would**	**clear**	**.**
杰西	眨眼	在	这	水	,	祝	它	会	清除	,	祝	他的	想法	会	清除	.

杰西眨了眨眼，望着水面，希望水能变清澈，也希望自己的思绪能变得清晰。

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

Sometimes	**for**	**a**	**moment**	**he**	**could**	**remember**	**back**	**to**	**the**	**way**	**things**	**really**	**were**	**.**
有时	为了	一个	片刻	他	可以	记住	后退	到	这	方式	事物	真的	是	.

有时他会在某个瞬间想起事情原本的样子。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['riːəl] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

When	it	was	still	a	real	world	,	with	real	people	in	it	.
什么时候	它	曾是	仍然	一个	真实的	世界	,	和	真实的	人们	在	它	.

那时那还是一个真实的世界，里面住着真实的人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz][bɪg] .

When	he	was	just	a	little	boy	and	everybody	else	was	big	.
什么时候	他	曾是	只是	一个	小的	男生	和	大家	别的	曾是	大的	.

当时他还是个小男孩，而其他人都已经长大了。

[streɪndʒ] .

Strange	.
奇怪的	.

奇怪的。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ][bɪg][oʊld][mæn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

Now	he	was	an	old	man	,	a	big	old	man	,	and	almost	everybody	else
现在	他	曾是	一个	老的	男人	,	一个	大的	老的	男人	,	和	几乎	大家	别的

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

was	little	.
曾是	小的	.

现在他已经是个老人了，一个高大的老头，而其他人几乎都很矮小。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] , [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

He	tried	to	think	what	it	had	been	like	,	so	long	ago	.
他	尝试	到	思考	什么	它	有	到过	喜欢	,	所以	长的	前	.

他努力回想很久以前的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] .

It	was	too	long	.
它	曾是	也	长的	.

时间太长了。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [smɔːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] .

All	he	could	remember	about	being	small	was	that	he	had	been	afraid	.
全部	他	可以	记住	关于	存在	小的	曾是	那	他	有	到过	害怕的	.

他唯一能回忆起小时候的事情就是害怕。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgə(r)] ['piːp(ə)l] .

Afraid	of	the	bigger	people	.
害怕的	的	这	大	人们	.

害怕比自己强大的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['piːp(ə)l] .

And	now	he	was	big	,	and	afraid	of	the	smaller	people	.
和	现在	他	曾是	大的	,	和	害怕的	的	这	较小的	人们	.

现在他个子高了，却害怕个子小的人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['riːəl] .

Of	course	they	weren't	real	.
的	课程	他们	不是	真实的	.

当然，它们都不是真的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['loʊkəsts] [sent] [tuː; tə] [kən'suːm]

It	was	just	part	of	the	prophecy	,	they	were	the	locusts	sent	to	consume
它	曾是	只是	部分	的	这	预言	,	他们	是	这	蝗虫	发送	到	消耗

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

and	destroy	.
和	破坏	.

这只是预言的一部分，他们是被派来吞噬和毁灭的蝗虫。

[hiː; hi] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ;

He	kept	telling	himself	there	was	nothing	to	fear	;
他	保留	讲述	他自己	那里	曾是	没有什么	到	害怕	;

他不断告诉自己没有什么好怕的；

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ɪz][æt; ət][hænd] .

the	righteous	need	not	fear	when	the	day	of	judgment	is	at	hand	.
这	正义	需要	不是	害怕	什么时候	这	天	的	判断	是	在	手	.

审判日临近时，义人无需惧怕。

['oʊnli] ['sʌmwer] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['kraɪɪŋ] , " ['mæmə] , ['mæmə] , ['mæmə] ! !

Only	somewhere	inside	of	him	was	this	little	boy	,	crying	,	"	Mama	,	Mama	,	Mama	!	!
仅有的	某处	里面	的	他	曾是	这	小的	男生	,	哭泣	,	"	妈妈	,	妈妈	,	妈妈	!	!

在他内心深处，只有一个小男孩在哭喊：“妈妈，妈妈，妈妈！”

" [ænd; ənd] ['sʌmwer] [els] [wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊld][mæn] ,

"	And	somewhere	else	was	this	old	man	,
"	和	某处	别的	曾是	这	老的	男人	,

“而在另一个地方，还有这位老人，

[dʒʌst] ['sterɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

just	staring	down	into	the	water	and	waiting	for	them	to	find	him	.
只是	凝视	向下	进入	这	水	和	等待	为了	他们	到	寻找	他	.

他只是盯着水面，等着他们找到他。

[ə'nʌðər] [ɪk'sploʊʒn] ['saʊndɪd] .

Another	explosion	sounded	.
其他	爆炸	听起来	.

又一声爆炸响起。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['kloʊzər] .

This	one	was	closer	.
这	一	曾是	更近	.

这次更近一些。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['bɑːmɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['sɪti] .

They	must	be	bombing	the	entire	city	.
他们	必须	是	轰炸	这	全部的	城市	.

他们肯定是在轰炸整个城市。

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['drægən] , ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

Or	else	it	was	the	dragon	,	lashing	his	tail	.
或者	别的	它	曾是	这	龙	,	鞭打	他的	尾巴	.

否则就是巨龙在甩尾巴。

['sʌmbɑːdi] [ræn][pæst]['dʒesi] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

Somebody	ran	past	Jesse	,	carrying	a	torch	.
某人	跑	过去的	杰西	,	携带	一个	火炬	.

有人拿着火把从杰西身边跑过。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] — [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

No	,	it	wasn't	a	torch	—	his	hair	was	on	fire	.
不	,	它	不是	一个	火炬	—	他的	头发	曾是	在	火	.

不，那不是火炬——他的头发着火了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['skriːmɪŋ] , " [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !

He	jumped	into	the	water	,	screaming	,	"	They're	coming	!
他	跳了起来	进入	这	水	,	尖叫	,	"	它们是	未来	!

他跳进水里，大喊：“他们来了！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
They're coming !
它们是 未来 !

他们来了!

" ['dʒesi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bliŋkt] .
" Jesse turned and blinked .
" 杰西 转向 和 眨眼 .

杰西转过身，眨了眨眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl] [raɪt] .
They were coming , all right .
他们 是 未来 , 全部 正确的 .

他们确实要来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æliˌweɪ] [laɪk] [ræts] .
He could see them pouring out of the alleyway like rats .
他 可以 看 他们 浇注 出去 的 这 小巷 喜欢 老鼠 .

他看到他们像老鼠一样从巷子里涌出来。

[ræts] [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [aɪz] , ['gliːmɪŋ] [klɔːz] .
Rats with gleaming eyes , gleaming claws .
老鼠 和 闪闪发光 眼睛 , 闪闪发光 爪子 .

眼睛闪闪发光，爪子闪闪发光的老鼠。

['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [hed] [klɪrd] .
Suddenly , his head cleared .
突然 , 他的 头 已清除 .

突然，他头脑清醒了。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
He realized that he was going to die .
他 已实现 那 他 曾是 去 到 死 .

他意识到自己即将死去。

[hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [wʌn] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [left] .
He had , perhaps , one minute of life left .
他 有 , 也许 , 一 分钟 的 生活 左边 .

他或许只剩下一分钟的生命了。

[wʌn] ['mɪnɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eɪti] ['jɪrz] .
One minute out of eighty years .
一 分钟 出去 的 八十 年 .

八十年中的一分钟。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [fuːl] [hɪm'self] ['eni] [lɔːŋgər] .
And he couldn't fool himself any longer .
和 他 不能 傻子 他自己 任何 更长 .

他再也无法自欺欺人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪriəs] .
He was not delirious .
他 曾是 不是 谵妄 .

他当时并没有神志不清。

[deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] .
Day of judgment — that was nonsense .
天 的 判断 — 那 曾是 废话 .

审判日——那纯属无稽之谈。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['drægən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ræts] .
And there was no dragon , and these were not rats .
和 那里 曾是 不 龙 , 和 这些 是 不是 老鼠 .

而且根本没有龙，这些也不是老鼠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [men] .
They **were** **merely** **men** **.**
他们 是 仅仅 男人 .

他们不过是凡人。

['pjuːni]['lɪt(ə)l] [men] [huː] [kɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .
Puny **little** **men** **who** **killed** **because** **they** **were** **afraid** **.**
弱小 小的 男人 WHO 被杀 因为 他们 是 害怕的 .

一群因为恐惧而杀人的小矮子。

['dʒesi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [tuː] .
Jesse **was** **a** **big** **man** **,** **but** **he** **was** **afraid** **,** **too** **.**
杰西 曾是 一个 大的 男人 , 但 他 曾是 害怕的 , 也 .

杰西身材高大，但他也很害怕。

[sɪks] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [tɔːl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [naʊ] ,
Six **feet** **three** **inches** **tall** **he** **was** **,** **when** **he** **stood** **up** **straight** **as** **he** **did** **now** **,**
六 脚 三 英寸 高的 他 曾是 , 什么时候 他 站立 向上 直的 作为 他 做过 现在 ,

他身高六英尺三英寸，当他像现在这样笔直站着的时候。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [kʌm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [fɪr] .
watching **them** **come** **—** **but** **he** **knew** **fear** **.**
观看 他们 来 — 但 他 知道 害怕 .

看着他们走过来——但他心中充满恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [teɪk] [ðæt] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [deθ] .
And **he** **resolved** **that** **he** **must** **not** **take** **that** **fear** **with** **him** **into** **death** **.**
和 他 已解决 那 他 必须 不是 拿 那 害怕 和 他 进入 死亡 .

他下定决心，绝不能把这种恐惧带进死亡。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He **wanted** **to** **die** **with** **something** **better** **than** **that** **.**
他 通缉 到 死 和 某物 更好的 比 那 .

他希望死的时候能拥有比这更好的东西。

['wɔznt] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] , [pər'hæps] [sʌm; səm] ['meməri] —
Wasn't **there** **something** **he** **could** **find** **and** **cling** **to** **,** **perhaps** **some** **memory** **—**
不是 那里 某物 他 可以 寻找 和 黏着 到 , 也许 一些 记忆 —
?
?
?

难道他就找不到什么可以依靠的东西吗？比如说，一些回忆？

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] [ɪz] [soʊ] [lɔːŋ] .
A **minute** **is** **so** **short** **,** **and** **eighty** **years** **is** **so** **long** **.**
一个 分钟 是 所以 短的 , 和 八十 年 是 所以 长的 .

一分钟如此短暂，八十年却如此漫长。

['dʒesi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sweɪɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [drɔː] ['nɪrər] ,
Jesse **stood** **there** **,** **swaying** **,** **watching** **them** **draw** **nearer** **,**
杰西 站立 那里 , 摇晃 , 观看 他们 画 更近 ,

杰西站在那里，身体摇晃着，看着他们越来越近。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .
watching **them** **as** **they** **caught** **sight** **of** **him** **and** **raised** **their** **weapons** **.**
观看 他们 作为 他们 捕捉 视线 的 他 和 提高 他们的 武器 .

看着他们发现他后举起武器。

[hiː; hi] [skænd] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæst] .
He **scanned** **rapidly** **into** **the** **past** **.**
他 扫描 快速 进入 这 过去的 .

他迅速地将目光扫过过去。

['ɪntuː][ðə; ði][pæst] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wentʃ] [wʌz; wəz] [ded] ,

Into	**the**	**past**	**,**	**before**	**the**	**time**	**the**	**wench**	**was**	**dead**	**,**
进入	这	过去的	,	前	这	时间	这	妖妇	曾是	死的	,

回到过去，回到那个女人死去之前，

[bæk] [tuː; tə] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , ['mægi] , [bæk] [stɪl] ['ɜːrliər] , [ænd; ənd] ['ɜːrliər]

back	**to**	**when**	**you**	**and**	**I**	**were**	**young**	**,**	**Maggie**	**,**	**back**	**still**	**earlier**	**,**	**and**	**earlier**
后退	到	什么时候	你	和	我	是	年轻的	,	玛吉	,	后退	仍然	早些时候	,	和	早些时候

,

,

,

玛吉，回到你我小时候，更早的时候，更早的时候，

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

seeking	**the**	**high**	**point**	**,**	**the**	**high**	**school**	**,**	**that**	**was**	**it**	**,**	**the**	**high**	**school**	**,**
寻求	这	高的	观点	,	这	高的	学校	,	那	曾是	它	,	这	高的	学校	,

追求巅峰，那就是高中，仅此而已，高中。

[ðə; ði] ['haɪlaɪt] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋkən] .

the	**highlight**	**,**	**the**	**moment**	**of**	**triumph**	**,**	**the**	**game**	**with**	**Lincoln**	**.**
这	强调	,	这	片刻	的	胜利	,	这	游戏	和	林肯	.

最精彩的时刻，胜利的时刻，与林肯队的比赛。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
是的	,	那	曾是	它	.

是的，就是这样。

[hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪks] [fiːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [ðen] , ['hiːd] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv]

He	**hadn't**	**been**	**ashamed**	**of**	**being**	**six**	**feet**	**three**	**inches**	**then**	**,**	**he'd**	**been**	**proud**	**of**
他	之前没有	到过	羞愧	的	存在	六	脚	三	英寸	然后	,	他会	到过	自豪的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

那时他并不为自己六英尺三英寸的身高感到羞耻，反而引以为豪。

[praʊd] [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] —

proud	**as**	**he**	**raised**	**his**	**arms**	**and**	**—**
自豪的	作为	他	提高	他的	武器	和	—

他骄傲地举起双臂——

[splæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ðə; ði] ['bulits] [strʌk] .

Splashed	**down**	**into**	**the**	**water**	**as**	**the**	**bullets**	**struck**	**.**
溅起	向下	进入	这	水	作为	这	子弹	击	.

子弹击中目标时，她溅入水中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['dʒesi] ['prɪŋgəl] .

And	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**Jesse**	**Pringle**	**.**
和	那	曾是	这	结尾	的	杰西	品客薯片	.

杰西·普林格尔的故事就此结束。

['dʒesi] ['prɪŋgəl] , ['tʃæmpiən] ['bæskɪtbɔːl] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] - - . . . .

Jesse	**Pringle**	**,**	**champion**	**basketball**	**center**	**of**	**the**	**Class**	**of**	**'**	**79**	**.**	**.**	**.**	**.**
杰西	品客薯片	,	冠军	篮球	中心	的	这	班级	的	-	-	.	.	.	.

杰西·普林格尔，1979届篮球冠军中锋.....

- . ['lɪtəlˌdʒɑːn] — -

12	**.**	**Littlejohn**	**—**	**2065**
-	.	小约翰	—	-

12. 利特尔约翰—2065

[ðə; ði] ['helɪkɑ:ptər] ['lændɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] [wi:ld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][tu:; tə][wʌn] [saɪd] .

The	helicopter	landed	on	the	roof	,	and	the	attendants	wheeled	it	over	to	one	side	.
这	直升机	登陆	在	这	屋顶	,	和	这	服务员	带轮子的	它	超过	到	一	边	.

直升机降落在屋顶上，工作人员将其推到一边。

[ðeɪ] [prɔpt] [ðə; ði] ['lædər] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [dɪ'sendɪd] ['sloʊli] , ['pæntɪŋ] .

They	propped	the	ladder	up	,	and	Littlejohn	descended	slowly	,	panting	.
他们	支撑	这	梯子	向上	,	和	小约翰	下降	缓慢地	,	喘息	.

他们把梯子支起来，利特尔约翰气喘吁吁地慢慢走了下来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] - ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][hi:; hi][sæŋk]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] .

They	had	a	coasterchair	waiting	and	he	sank	into	it	,	grateful	for	the	rest	.
他们	有	一个	-	等待	和	他	沉没	进入	它	,	感激的	为了	这	休息	.

他们准备了一辆轮椅，他瘫坐在上面，感激能有这样的休息。

['hɑ:rdi] ['fɛloʊz] , [ði:z] [ə'tendənts] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst] [θri:] [fi:t] [tɔ:l] .

Hardy	fellows	,	these	attendants	,	but	then	they	were	almost	three	feet	tall	.
哈迪	伙伴们	,	这些	服务员	,	但	然后	他们	是	几乎	三	脚	高的	.

这些侍者个个身强力壮，身高都接近三英尺。

[mɔ:r] ['stæmɪnə] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] .

More	stamina	,	that	was	the	secret	.
更多的	耐力	,	那	曾是	这	秘密	.

秘诀在于更强的耐力。

['kɑ:mən] [stɑ:k] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] .

Common	stock	,	of	course	,	but	they	served	a	purpose	.
常见的	库存	,	的	课程	,	但	他们	服务	一个	目的	.

当然，是普通股，但它们发挥了作用。

['sʌmbɑ:di] [hæd; həd][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ['ɔ:rdərz] .

Somebody	had	to	carry	out	orders	.
某人	有	到	携带	出去	订单	.

总得有人执行命令。

[wen] [ðeɪ] [wi:ld] [ðə; ði] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['elɪveɪtər] , ['lɪtəlˌdʒɑ:n] [dɪ'sendɪd] .

When	they	wheeled	the	coasterchair	into	the	elevator	,	Littlejohn	descended	.
什么时候	他们	带轮子的	这	-	进入	这	电梯	,	小约翰	下降	.

当他们把轮椅推进电梯时，利特尔约翰走了下去。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['hɔ:ltɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

The	elevator	halted	on	the	first	floor	and	he	breathed	a	sigh	of	relief	.
这	电梯	停止	在	这	第一的	地面	和	他	呼吸	一个	叹	的	宽慰	.

电梯停在了一楼，他松了一口气。

[greɪt] [haɪts] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] ,

Great	heights	always	made	him	faint	and	dizzy	,
伟大的	高度	总是	制成	他	头晕的	和	晕眩的	,

高处总是让他感到头晕目眩。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['helɪkɑ:ptər] [trɪp] [tʊk] [ɪts][toʊl] — [ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['pærəˌlaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	even	a	short	helicopter	trip	took	its	toll	—	the	mere	thought	of	soaring	two	hundred	feet	above	the	ground	was	enough	to	paralyze	him	.
和	甚至	一个	短的	直升机	旅行	采取	它是	收费	—	这	仅仅	想法	的	翱翔	二	百	脚	多于	这	地面	曾是	足够的	到	麻痹	他	.

即使是短暂的直升机之旅也会让他感到疲惫——仅仅是想到要翱翔在离地两百英尺的高空就足以让他瘫痪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] ['vaɪt(ə)l] .

But	this	journey	was	vital	.
但	这	旅行	曾是	必不可少的	.

但这段旅程至关重要。

['θɜːmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Thurmon	was	waiting	for	him	.
瑟蒙	曾是	等待	为了	他	.

瑟蒙正在等他。

[jes] , ['θɜːmən] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kaʊnsə)l] ['tʃeɪmbər] .

Yes	,	Thurmon	was	waiting	for	him	here	in	the	council	chamber	.
是的	,	瑟蒙	曾是	等待	为了	他	这里	在	这	理事会	房间	.

是的，瑟蒙正在议会厅里等他。

[ðə; ði] - [roʊld] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'gen] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ]

The	coasterchair	rolled	forward	into	the	room	and	again	Littlejohn	felt	a	twinge
这	-	滚动	向前	进入	这	房间	和	再次	小约翰	毛毡	一个	轻微疼痛

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

of	apprehension	.
的	忧虑	.

滑轮椅向前滚进了房间，利特尔约翰再次感到一阵不安。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][væst] — [tuː] [bɪg][fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

The	room	was	vast	—	too	big	for	comfort	.
这	房间	曾是	广阔的	—	也	大的	为了	舒适	.

房间很大——大得让人不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ten] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

It	must	be	all	of	fifty	feet	long	,	and	over	ten	feet	in	height	.
它	必须	是	全部	的	五十	脚	长的	,	和	超过	十	脚	在	高度	.

它的长度必须达到五十英尺，高度必须超过十英尺。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['θɜːmən] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] ?

How	could	Thurmon	stand	it	,	working	here	?
如何	可以	瑟蒙	站立	它	,	在职的	这里	?

瑟蒙怎么能忍受在这里工作?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ri'maindid] [hɪm'self] .

But	he	had	to	endure	it	,	Littlejohn	reminded	himself	.
但	他	有	到	忍受	它	,	小约翰	提醒	他自己	.

但他必须忍受这一切，利特尔约翰提醒自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊnsə)l] .

He	was	head	of	the	council	.
他	曾是	头	的	这	理事会	.

他是委员会主席。

['θɜːmən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wen] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [roʊld] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd]

Thurmon	was	lying	on	the	couch	when	Littlejohn	rolled	in	,	but	he	sat	up	and
瑟蒙	曾是	说谎	在	这	长椅	什么时候	小约翰	滚动	在	,	但	他	卫星	向上	和

[smaɪld] .

smiled	.
微笑	.

瑟蒙当时正躺在沙发上，利特尔约翰滚了进来，但他坐了起来，露出了笑容。

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	greet	you	,	"	he	said	.
"	我	迎接	你	,	"	他	说	.

“我向你问好，”他说。

" [aɪ] [griːt] [juː; jʊ] , " ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['ænsər] .
" I greet you , " Littlejohn answered .
" 我 迎接 你 , " 小约翰 回答 .

“我向你问好，”利特尔约翰回答道。

" [noʊ] , [dəunt] ['bɑːðər] [tuː; tə] [steɪ] ['siːtɪd] .
" No , don't bother to stay seated .
" 不 , 不 打扰 到 停留 坐着 .

“不，不用坐着了。”

['ʃʊrli] [wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌserə'moʊniəs] .
Surely we don't need to be ceremonious .
一定 我们 不 需要 到 是 隆重 .

我们当然不需要搞得太讲究仪式。

" ['θɝːmən] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrd] .
" Thurmon pricked up his ears at the sound of the unfamiliar word .
" 瑟蒙 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 声音 的 这 陌生 单词 .

听到这个陌生的词，瑟蒙竖起了耳朵。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði] ['skɑːlərli] [taɪp] , [laɪk] ['lɪtlˌdʒɑːn] .
He wasn't the scholarly type , like Littlejohn .
他 不是 这 学术性的 类型 , 喜欢 小约翰 .

他不像利特尔约翰那样是学者型人物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]
But he appreciated Littlejohn's learning and knew he was important to
[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .
the council .
这 理事会 .

但他很欣赏利特尔约翰的学识，也知道利特尔约翰对议会很重要。

[ðeɪ] ['niːdɪd] [sˈkɒləz] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd][ˌænti'kwɛəriənz] [tuː] .
They needed scholars these days , and antiquarians too .
他们 需要 学者们 这些 天 , 和 古董商 也 .

如今他们需要学者，也需要古物学家。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] [wen] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] .
One has to look to the past when rebuilding a world .
一 有 到 看 到 这 过去的什么时候 重建 一个 世界 .

重建世界时，必须回顾过去。

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
" You sent for me ?
" 你 发送 为了 我 ?

你派人来找我?

" ['lɪtlˌdʒɑːn] [æskt] .
" Littlejohn asked .
" 小约翰 问 .

“小约翰问道。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
The question was purely rhetorical , but he wanted to break the silence .
这 问题 曾是 纯粹 修辞 , 但 他 通缉 到 休息 这 沉默 .

这个问题纯粹是反问，但他想打破沉默。

['θɝːmən] [lʊkt] ['trʌbld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
Thurmon looked troubled as he replied .
瑟蒙 看起来 麻烦 作为 他 回复 .

瑟蒙回答时神情忧虑。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] . "
It **is** **a** **matter** **of** **confidence** **between** **us** **.** **"**
它 是 一个 事情 的 信心 之间 我们 . "

这是我们之间的信任问题。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [ɪn] [trʌst] .
You may speak in trust .
你 可能 说话 在 相信 .

你可以凭信任说话。

" [ˈθɝːmən] [aɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Thurmon eyed the door .
" 瑟蒙 眼睛 这 门 .

瑟蒙盯着那扇门。

" [kʌm] [ˈnɪrər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come nearer , " he said .
" 来 更近 , " 他 说 .

“过来，”他说。

[ˈlɪtəlˌdʒɑːn] [prest] [ə; eɪ] [ˈlevər] [ænd; ənd] [roʊld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] .
Littlejohn pressed a lever and rolled up to the couchside .
小约翰 按下 一个 杠杆 和 滚动 向上 到 这 沙发边 .

利特尔约翰按下一个操纵杆，滚到了沙发边。

- [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkɑːntækt][ˈlensiz] .
Thurmon's eyes peered at him through the thick contact lenses .
- 眼睛 窥视 在 他 通过 这 厚的 接触 镜头 .

瑟蒙透过厚厚的隐形眼镜，目光紧紧地盯着他。

[ˈlɪtəlˌdʒɑːn] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [diːp] [ˈrɪŋklz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [sərˈpraɪz] .
Littlejohn noted the deep wrinkles around his mouth , but without surprise .
小约翰 著名的 这 深的 皱纹 大约 他的 嘴 , 但 没有 惊喜 .

利特尔约翰注意到他嘴周的深皱纹，但并不感到惊讶。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈθɝːmən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] .
After all , Thurmon was an old man — he must be over thirty .
后 全部 , 瑟蒙 曾是 一个 老的 男人 — 他 必须 是 超过 三十 .

毕竟，瑟蒙是个老人了——他肯定超过三十岁了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˈθɝːmən] [sed] , [əˈbrʌptli] .
" I have been thinking , " Thurmon said , abruptly .
" 我 有 到过 思维 , " 瑟蒙 说 , 突然 .

“我一直在思考，”瑟蒙突然说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] . "
" We have failed . "
" 我们 有 失败的 . "

我们失败了。

" [feɪld] ?
" Failed ?
" 失败的 ?

“失败的?

" ['θɜ:mən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Thurmon nodded .
" 瑟蒙 点头 .

瑟蒙点了点头。

" [ni:d] [aɪ][ɪk'spleɪn] ?
" Need I explain ?
" 需要 我 解释 ?

需要我解释吗?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
You have been close to the council for many years .
你 有 到过 关闭 到 这 理事会 为了 许多 年 .

你与议会保持着多年的密切联系。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [wʌt] [wi:v] [ə'temptɪd] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['wɔrz] .
You have seen what we've attempted , ever since the close of the Naturalist wars .
你 有 已见 什么 我们已经 尝试过 , 曾经 自从 这 关闭 的 这 博物学家 战争 .
"
"
"

自博物学家战争结束以来，你们已经看到了我们所做的尝试。

" [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['efərt] , " ['lɪtəlˌdʒɑ:n] ['ænsər] [pə'laɪtli] .
" A magnificent effort , " Littlejohn answered politely .
" 一个 壮丽 努力 , " 小约翰 回答 礼貌地 .

“真是了不起的成就，”利特尔约翰礼貌地回答道。

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [nu:] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ru:ɪnz]
" In less than thirty years an entire new world has risen from the ruins
" 在 较少的 比 三十 年 一个 全部的 新的 世界 有 升起 从 这 废墟
[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .
of the old .
的 这 老的 .

“不到三十年，一个全新的世界就从旧世界的废墟中崛起。”

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] , [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑ:rbərɪzəm]
Civilization has been restored , snatched from the very brink of a barbarism
文明 有 到过 恢复 , 抢夺 从 这 非常 边缘 的 一个 野蛮
[ðæt] ['θretnd] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [ju: 'es] . "
that threatened to engulf us . "
那 威胁 到 吞噬 我们 . "

文明得以恢复，我们从即将被野蛮吞噬的边缘被拯救回来。

" ['nɑ:nsens] , " ['θɜ:mən] ['mɜ:mɜd] .
" Nonsense , " Thurmon murmured .
" 废话 , " 瑟蒙 低声说道 .

“胡说，”瑟蒙低声说道。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ʃɪr] ['nɑ:nsens] , ['lɪtəlˌdʒɑ:n] .
" Sheer nonsense , Littlejohn .
" 透明 废话 , 小约翰 .

“简直胡说八道，利特尔约翰。”

[jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['ped(ə)nt] . "
You're talking like a pedant . "
你是 说 喜欢 一个 学究 . "

你说话像个迂腐的人。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['ped(ə)nt] .

"	But	I	am	a	pedant	.
"	但	我	是	一个	学究	.

但我是一个爱钻牛角尖的人。

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Littlejohn	nodded	.
"	小约翰	点头	.

小约翰点了点头。

" [ænd; ənd] [its] [truː] .

"	And	it's	true	.
"	和	它是	真的	.

“这是真的。”

[wen] [ðə; ði]['nætʃərələsts][wɜːr; wər] [ɪk'stɜːməˌneɪtid] , [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [neiʃəns][wɜːr; wər]

When	the	Naturalists	were	exterminated	,	this	nation	and	other	nations	were
什么时候	这	自然学家	是	灭绝	,	这	国家	和	其他	国家	是

['lɪtərəli] [dɪ'strɔɪd] .

literally	destroyed	.
字面上地	损毁	.

博物学家被灭绝后，这个国家和其他国家也随之彻底毁灭。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [kə'læps] .

Worse	than	physical	destruction	was	the	threat	of	mental	and	moral	collapse	.
更糟	比	身体的	破坏	曾是	这	威胁	的	精神的	和	道德	坍塌	.

比物质上的毁灭更可怕的是精神和道德崩溃的威胁。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɑːrdstɪk] ['kaunslz] [ə'roʊz][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

But	the	Yardstick	councils	arose	to	take	over	.
但	这	尺度	议会	出现	到	拿	超过	.

但标杆委员会挺身而出，接管了局面。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] [smɔːl] ['gʌvərnmənt] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] [seɪvd] [ˌjuː 'es] .

The	concept	of	small	government	came	into	being	and	saved	us	.
这	概念	的	小的	政府	来了	进入	存在	和	已保存	我们	.

小政府理念的出现拯救了我们。

[wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ɑːn][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [skeɪl] , [wɪð; wɪθ]['loʊk(ə)l] , ['lɪmɪtɪd] [kən'troʊl] .

We	began	to	rebuild	on	a	sensible	scale	,	with	local	,	limited	control	.
我们	开始	到	重建	在	一个	明智的	规模	,	和	当地的	,	有限的	控制	.

我们开始以合理的规模进行重建，并实行地方性的、有限的控制。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [ə'roʊz] — "

The	little	community	arose	—	"
这	小的	社区	出现	—	"

这个小社区兴起了——

" [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]['les(ə)n] , " [sed] ['θɜːrmən] , ['draɪli] .

"	Spare	me	the	history	lesson	,	"	said	Thurmon	,	dryly	.
"	空闲的	我	这	历史	课	,	"	说	瑟蒙	,	干巴巴地	.

“省省吧，别给我讲历史了。”瑟蒙冷冷地说。

" [wiː; wi] [ˌriː'bɪlt] , [jes] .

"	We	rebuilt	,	yes	.
"	我们	重建	,	是的	.

“我们重建了，是的。”

[wiː; wi] [sə'vaivd] .

We	survived	.
我们	幸存下来	.

我们活下来了。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [pər'hæps] , [wiː; wi]['iːv(ə)n] [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [əd'vænsɪz] .

In	a	sense	,	perhaps	,	we	even	made	certain	advances	.
在	一个	感觉	,	也许	,	我们	甚至	制成	肯定	进展	.

从某种意义上说，我们甚至取得了一些进展。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ˌiːkə'nɑːmɪk]['raɪv(ə)lri] , [noʊ]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['preʃər] .

There	is	no	longer	any	economic	rivalry	,	no	social	distinctions	,	no	external	pressure	.
那里	是	不	更长	任何	经济的	对抗	,	不	社会的	区别	,	不	外部的	压力	.

不再存在经济竞争、社会等级差异和外部压力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['wɔːrfer] [ɪz] [fər'evər] ['bænɪʃt]

I	think	I	can	safely	assume	that	the	danger	of	future	warfare	is	forever	banished
我	思考	我	能	安全	认为	那	这	危险	的	未来	战争	是	永远	被放逐

.

:
.

我认为我可以有把握地断定，未来战争的危险已经永远消除了。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['fæktər] .

The	balance	of	power	is	no	longer	a	factor	.
这	平衡	的	力量	是	不	更长	一个	因素	.

权力平衡已不再是一个因素。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'stɔːrd] .

The	balance	of	Nature	has	been	partially	restored	.
这	平衡	的	自然	有	到过	部分	恢复	.

自然界的平衡已部分恢复。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]['prɑːbləm] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [pleɪg] [mæn'kaɪnd] . "

And	only	one	problem	remains	to	plague	mankind	.	"
和	仅有的	一	问题	遗迹	到	瘟疫	人类	.	"

而如今，只剩下一个问题困扰着人类了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [wiː; wi] [feɪs] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , " ['θɜːrmən] [sed] .

"	We	face	extinction	,	"	Thurmon	said	.
"	我们	脸	灭绝	,	"	瑟蒙	说	.

“我们面临灭绝，”瑟蒙说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [truː] , " ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	that's	not	true	,	"	Littlejohn	interrupted	.
"	但	那就是	不是	真的	,	"	小约翰	中断	.

“但那不是真的，”利特尔约翰打断道。

" [lʊk] [æt; ət]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] — "

"	Look	at	history	and	—	"
"	看	在	历史	和	—	"

“看看历史，然后——”

" [lʊk] [æt; ət][juː 'es] .

"	Look	at	us	.
"	看	在	我们	.

看看我们。

" ['θɜːrmən] [said] .

"	Thurmon	sighed	.
"	瑟蒙	叹了口气	.

瑟蒙叹了口气。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	You	needn't	bother	with	history	.
"	你	不必	打扰	和	历史	.

你不必费心了解历史。

[ðə; ði] ['ænsər] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɑːdɪz] .

The	answer	is	written	in	our	faces	,	in	our	own	bodies	.
这	回答	是	书面	在	我们的	面孔	,	在	我们的	自己的	身体	.

答案就写在我们的脸上，写在我们自己的身体里。

[aɪv] [səːtʃt] [ðə; ði][pæst] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [kəm'perd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['skɑːlərʃɪp] ,

I've	searched	the	past	very	little	,	compared	to	your	scholarship	,
我已经	搜索	这	过去的	非常	小的	,	比较的	到	你的	奖学金	,

与你的学术造诣相比，我对过去的研究非常有限。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

but	enough	to	know	that	things	were	different	in	the	old	days	.
但	足够的	到	知道	那	事物	是	不同的	在	这	老的	天	.

但足以让人知道，过去的情况与现在不同。

[ðə; ði]['nætʃərələsts] , [wət'evər] [els] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [men] .

The	Naturalists	,	whatever	else	they	might	have	been	,	were	strong	men	.
这	自然学家	,	任何	别的	他们	可能	有	到过	,	是	强的	男人	.

博物学家们，不管他们还有什么其他身份，都是身强力壮的人。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['friːli] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [ðeɪ] [lɪvd] ['lʌstɪli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

They	walked	freely	in	the	land	,	they	lived	lustily	and	long	.
他们	步行	自由	在	这	土地	,	他们	居住地	热情地	和	长的	.

他们自由地行走在这片土地上，他们活得充实而长久。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['ævərɪdʒ] [laɪf] - [ɪk'spektənsi] [ɪz] [tə'deɪ] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] ?

"	Do	you	know	what	our	average	life	-	expectancy	is	today	,	Littlejohn	?
"	做	你	知道	什么	我们的	平均的	生活	-	预期	是	今天	,	小约翰	?

“利特尔约翰，你知道我们现在的平均预期寿命是多少吗？”

[ə; eɪ] [ʃeɪd] ['ʌndər] ['fɔːrti] ['jɪrz] .

A	shade	under	forty	years	.
一个	阴影	在下面	四十	年	.

不到四十岁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli] [ɪf] [wʌn][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz]

And	that	only	if	one	is	fortunate	enough	to	lead	a	sheltered	existence	,	as
和	那	仅有的	如果	一	是	幸运	足够的	到	带领	一个	避难所	存在	,	作为

[wiː; wi][duː] .

we	do	.
我们	做	.

而这只有在像我们这样幸运地过着与世隔绝的生活的情况下才有可能。

[ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði][ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['eriəz] , [ðeɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

In	the	mines	,	in	the	fields	,	in	the	radioactive	areas	,	they	die	before	the	age	of
在	这	矿井	,	在	这	字段	,	在	这	放射性	区域	,	他们	死	前	这	年龄	的

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

在矿井里、田野里、放射性地区，他们不到三十岁就去世了。

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Littlejohn	leaned	forward	.
"	小约翰	倾斜	向前	.

“利特尔约翰向前倾了倾身子。”

" ['skailə] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][dʒʌst] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪ'kɑːlədʒi] [ʌv; əv] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli]
" Schuyler touches on just that point in his Psychology of Time , " he said , eagerly
" 斯凯勒 触摸 在 只是 那 观点 在 他的 心理学 的 时间 , " 他 说 , 急切地
.
:
.

“斯凯勒在他的《时间心理学》中正好谈到了这一点，”他急切地说。

" [hiː; hi] ['pɑːzɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [saɪz] [ænd; ənd] [du'reɪʃn] .
" He posits the relationship between size and duration .
" 他 假设 这 关系 之间 尺寸 和 期间 .

他提出了大小和持续时间之间的关系。

[taɪm] [ɪz] ['relətɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Time is relative , you know .
时间 是 相对的 , 你 知道 .

时间是相对的，你知道的。

['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ʃɔːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] [krə'nɑːlədʒi] ,
Our lives , short as they may be in terms of comparative chronology ,
我们的 生活 , 短的 作为 他们 可能 是 在 条款 的 比较 时间顺序 ,

我们的一生，尽管从相对的时间尺度来看可能很短暂，

[ˌnevərðə'les] [hæv; həv] [ə; eɪ] [səb'dʒektɪv] [spæn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [ɪn] [ðer; ðər]
nevertheless have a subjective span equal to that of the Naturalists in their
尽管如此 有 一个 主观 跨度 平等的 到 那 的 这 自然学家 在 他们的
['heɪdeɪ] . "
heyday . "
鼎盛时期 . "

然而，他们的主观视野却与鼎盛时期的博物学家们不相上下。

" ['nɑːnsens] , " ['θəːmən] [sed] , [ə'gen] .
" Nonsense , " Thurman said , again .
" 废话 , " 瑟曼 说 , 再次 .

“胡说，”瑟曼再次说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] — ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]
" Did you think that is what concerns me — whether or not we feel that our
" 做过 你 思考 那 是 什么 担忧 我 — 无论 或者 不是 我们 感觉 那 我们的
[laɪvz; lɪvz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] ? "
lives are long or short ? "
生活 是 长的 或者 短的 ? "

“你以为我关心的是——我们是否觉得生命漫长或短暂吗？”

" [wʌt] [ðen] ? "
" What then ? "
" 什么 然后 ? "

“然后呢？”

" [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪsɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [sər'vaɪv(ə)l] .
" I'm talking about the basic elements essential to survival .
" 我是 说 关于 这 基本的 元素 基本的 到 生存 .

我指的是生存所必需的基本要素。

[aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [streŋθ] , ['stæmɪnə] , [ɪn'dʊrəns] , [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
I'm talking about strength , stamina , endurance , the ability to function .
我是 说 关于 力量 , 耐力 , 耐力 , 这 能力 到 功能 .

我指的是力量、耐力、持久力以及行动能力。

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] ['luːzɪŋ] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [spæn] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
That's what we're losing , along with the normal span of years .
那就是 什么 是 输 , 沿着 和 这 普通的 跨度 的 年 .

这就是我们正在失去的，以及正常的岁月跨度。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['flæbi] .

The	world	is	soft	and	flabby	.
这	世界	是	柔软的	和	松弛	.

世界柔软而松弛。

['jɑːrdstɪk] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wɜːr; wər] ['helθi] [æt; ət] [fɜːrst] .

Yardstick	children	,	they	tell	us	,	were	healthy	at	first	.
尺度	孩子们	,	他们	告诉	我们	,	是	健康	在	第一的	.

他们告诉我们，标准儿童起初都很健康。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['wikər] .

But	their	children	are	weaker	.
但	他们的	孩子们	是	较弱	.

但他们的孩子体质较弱。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] , ['wikər] [stɪl] .

And	their	grandchildren	,	weaker	still	.
和	他们的	孙辈	,	较弱	仍然	.

而他们的孙辈，身体则更加虚弱。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔrz] , [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmælnu'trɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [toʊl] .

The	effect	of	the	wars	,	the	ravages	of	radiation	and	malnutrition	,	have	taken	a	terrible	toll	.
这	影响	的	这	战争	,	这	蹂躏	的	辐射	和	营养不良	,	有	已采取	一个	糟糕的	收费	.

战争的影响、辐射的破坏和营养不良造成了可怕的后果。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] ['flæbi] [tə'deɪ] .

The	world	is	soft	and	flabby	today	.
这	世界	是	柔软的	和	松弛	今天	.

如今的世界软弱无力。

['piːp(ə)l] [kɑːnt] [wɔːk] ['eni] [mɔːr] , [let] [ə'loʊn] [rʌn] .

People	can't	walk	any	more	,	let	alone	run	.
人们	不能	走	任何	更多的	,	让	独自的	跑步	.

人们现在连走路都困难，更别说跑步了。

[wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɪft] [ænd; ənd] [bend] [ænd; ənd] [wɜːrk] — "

We	find	it	difficult	to	lift	and	bend	and	work	—	"
我们	寻找	它	难的	到	举起	和	弯曲	和	工作	—	"

我们发现举重、弯腰和工作都很困难——

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , " ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['hæzədid] .

"	But	we	won't	have	to	worry	about	such	matters	for	long	,	"	Littlejohn	hazarded	.
"	但	我们	惯于	有	到	担心	关于	这样的	事情	为了	长的	,	"	小约翰	危险的	.

“但我们不必为此担心太久，”利特尔约翰大胆说道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wɒts] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn] [roʊ'bɑːtɪks] .

"	Think	of	what's	being	done	in	robotics	.
"	思考	的	是什么	存在	完毕	在	机器人技术	.

想想机器人领域正在发生的事情。

[ðoʊz] ['riːs(ə)nt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [siːm] [tuː; tə] [pruːv] — "

Those	recent	experiments	seem	to	prove	—	"
那些	最近的	实验	似乎	到	证明	—	"

最近的那些实验似乎证明——

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

" ['θɜ:mən] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Thurmon nodded .
" 瑟蒙 点头 .

瑟蒙点了点头。

" [wi:; wi][kæn; kən] [kri'eɪt] ['roʊbɑ:ts] , [noʊ] [daʊt] .
" We can create robots , no doubt .
" 我们 能 创造 机器人 , 不 怀疑 .

“我们当然可以制造机器人。”

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɔ:] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə] ['æləkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
We have a limited amount of raw materials to allocate to the
我们 有 一个 有限的 数量 的 生的 材料 到 分配 到 这
['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ,
project ,
项目 ,

我们可用于该项目的原材料数量有限。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] ['pɜ:rfɪkt] [ɔ:'tɒmətənz] [ðeɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [kwaɪt] ['ædɪkwətli] .
and if we can perfect automatons they'll function quite adequately .
和 如果 我们 能 完美的 自动机 他们会 功能 相当 充分 .

如果我们能够完善自动装置，它们就能很好地发挥作用。

['vɜ:rtʃuəli] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [tu:] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
Virtually indestructible , too , I understand .
几乎 坚不可摧 , 也 , 我 理解 .

而且据说几乎坚不可摧。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðeɪl] [stɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] ['jɪrz]
I imagine they'll still be able to operate efficiently a hundred or more years
我 想象 他们会 仍然 是 有能力的 到 操作 高效 一个 百 或者 更多的 年
[frʌm; frəm] [naʊ] — [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [lɜ:rn] [tu:; tə][ɔɪl][ænd; ənd] [rɪ'per] [wʌn] [ə'nʌðər] .
from now — if only they learn to oil and repair one another .
从 现在 — 如果 仅有的 他们 学习 到 油 和 维修 一 其他 .

我想，如果它们学会互相润滑和修理，一百多年后它们仍然能够高效运转。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [wɪl] [bi:; bi] [gɔ:n] . "
Because by that time , the human race will be gone . "
因为 经过 那 时间 , 这 人类 种族 将要 是 已消失 . "

因为到那时，人类就已经灭绝了。

" [kʌm] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ðæt] ['sɪriəs] — "
" Come now , it isn't that serious — "
" 来 现在 , 它 不是 那 严肃的 — "

“别这样，没那么严重——”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" Oh , but it is !
" 哦 , 但 它 是 !

“哦，但事实的确如此！”

" ['θɜ:mən] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" Thurmon raised himself again , with an effort .
" 瑟蒙 提高 他自己 再次 , 和 一个 努力 .

瑟蒙费力地又站了起来。

" [jʊr; jər] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	Your	study	of	history	should	have	taught	you	one	thing	,	if	nothing	else	.
"	你的	学习	的	历史	应该	有	教授	你	一	事物	,	如果	没有什么	别的	.

“即使你对历史的研究没有教会你别的，至少也应该教会你一件事。”

[ðə; ði]['tempoʊ][ɪz] ['kwɪkənɪŋ] .

The	tempo	is	quickening	.
这	速度	是	加速	.

节奏加快了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [mæn'kaɪnd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ]

While	it	took	mankind	thousands	of	years	to	move	from	the	bow
尽管	它	采取	人类	数千	的	年	到	移动	从	这	弓

[ænd; ənd] ['æroʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,

and	arrow	to	the	rifle	,
和	箭	到	这	步枪	,

虽然人类用了数千年时间才从弓箭过渡到步枪，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['raɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˌθɜːrmoʊ'nuːkliər]

it	took	only	a	few	hundred	to	move	from	the	rifle	to	the	thermonuclear
它	采取	仅有的	一个	很少	百	到	移动	从	这	步枪	到	这	热核

['wepən] .

weapon	.
武器	.

从步枪到热核武器，只用了几百年时间。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [men] ['mæstərd] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ðeɪ]

It	took	ages	before	men	mastered	flight	,	and	then	in	two	generations	they
它	采取	年龄	前	男人	精通	航班	,	和	然后	在	二	几代人	他们

[dɪ'veləpt] ['sætlˌaɪts] ;

developed	satellites	;
发达	卫星	;

人类花了很长时间才掌握飞行技术，然后又用了两代人的时间就研制出了卫星；

[ɪn] [θriː] , [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][mɑːrz] . "

in	three	,	they	reached	the	moon	and	Mars	.	"
在	三	,	他们	达到	这	月亮	和	火星	.	"

三年间，他们就到达了月球和火星。

" [bʌt; bət] [wɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] . "

"	But	we're	talking	about	physical	development	.	"
"	但	是	说	关于	身体的	发展	.	"

但我们讨论的是身体发育。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ['ɔːltərd] [dʒʌst][æz; əz] ['dræstɪkli] [ɪn][æn; ən] ['iːkwəli] [ʃɔːrt]

And	physically	,	the	human	race	altered	just	as	drastically	in	an	equally	short
和	身体	,	这	人类	种族	已修改	只是	作为	急剧地	在	一个	同样地	短的

[spæn][ʌv; əv] [taɪm] .

span	of	time	.
跨度	的	时间	.

在同样短暂的时间内，人类的生理结构也发生了同样巨大的变化。

[æz; əz] ['riːs(ə)ntli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

As	recently	as	the	nineteenth	century	,
作为	最近	作为	这	第十九	世纪	,

直到十九世纪，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

the	**incidence**	**of**	**disease**	**was**	**a**	**thousandfold**	**greater**	**than**	**it**	**is**	**now**	**.**
这	发生率	的	疾病	曾是	一个	千倍	更大的	比	它	是	现在	.

当时的疾病发病率是现在的1000倍。

[laɪf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ðen] .

Life	**was**	**short**	**then**	**.**
生活	曾是	短的	然后	.

那时人生苦短。

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [dɪ'ziːz] ['lesnd] [ænd; ənd][laɪf] - [ɪk'spektənsi] ['dʌbld] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['eriəz] .

In	**the**	**twentieth**	**century**	**disease**	**lessened**	**and**	**life**	**-**	**expectancy**	**doubled**	**,**	**in**	**certain**	**areas**	**.**
在	这	第二十	世纪	疾病	减少	和	生活	-	预期	双倍	,	在	肯定	区域	.

二十世纪，某些地区的疾病减少，预期寿命翻了一番。

[haɪt] [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn'kriːst] [pər'septəbli] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] ['dekeɪd] .

Height	**and**	**weight**	**increased**	**perceptibly**	**with**	**every**	**passing**	**decade**	**.**
高度	和	重量	增加	明显地	和	每一个	通过	十年	.

随着年龄增长，身高和体重每过十年都会明显增加。

[ðen] [keɪm] ['lɛfɪŋgwɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [in'dʒekʃənz] .

Then	**came**	**Leffingwell**	**and**	**his**	**injections**	**.**
然后	来了	莱芬韦尔	和	他的	注射	.

然后是莱芬威尔和他的注射疗法。

[haɪt] , [weɪt] , [laɪf] - [ɪk'spektənsi] [hæv; həv] ['fɔːlən] [pər'septəbli] ['evri] ['dekeɪd] [sɪns] [ðen] .

Height	**,**	**weight**	**,**	**life**	**-**	**expectancy**	**have**	**fallen**	**perceptibly**	**every**	**decade**	**since**	**then**	**.**
高度	,	重量	,	生活	-	预期	有	倒下	明显地	每一个	十年	自从	然后	.

自那时以来，身高、体重和预期寿命每十年都明显下降。

[ðə; ði][wɔːr] ['mɪrli] ['heɪsnd] [ðə; ði] ['prɑːses] . "

The	**war**	**merely**	**hastened**	**the**	**process**	**.**	**"**
这	战争	仅仅	加快	这	过程	.	"

战争只是加速了这一进程。

" [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , " ['lɪtəlˌdʒɑːn] [əb'zɜːrvd] .

"	**You**	**appear**	**to**	**have**	**devoted**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**time**	**to**	**this**	**question**	**,**	**"**	**Littlejohn**	**observed**	**.**
"	你	出现	到	有	奉献	一个	伟大的	交易	的	时间	到	这	问题	,	"	小约翰	观察到	.

“看来你花了很多时间在这个问题上，”利特尔约翰评论道。

" [aɪ][hæv; həv] , " ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] .

"	**I**	**have**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**older**	**man**	**.**
"	我	有	,	"	回答	这	老	男人	.

“我有，”老人回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	**And**	**it**	**is**	**not**	**a**	**question**	**.**
"	和	它	是	不是	一个	问题	.

“这不是一个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .

It	**is**	**a**	**fact**	**.**
它	是	一个	事实	.

这是事实。

[ðə; ði][wʌn][fækt] [ðæt] [kən'frʌnts] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

The	one	fact	that	confronts	us	all	.
这	一	事实	那	面对	我们	全部	.

一个我们所有人都必须面对的事实。

[ɪf] [wiː; wi] [proʊ'siːd] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [pæθ] , [wiː; wi] [feɪs] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .

If	we	proceed	along	our	present	path	,	we	face	certain	extinction	in	a	very	short	time	.
如果	我们	继续	沿着	我们的	展示	小路	,	我们	脸	肯定	灭绝	在	一个	非常	短的	时间	.

如果我们继续沿着目前的道路走下去，我们将在很短的时间内面临灭绝。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['wiːkənɪŋ] ['kɑːnstəntli] , [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ɪz] ['dreɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

The	strain	is	weakening	constantly	,	the	vitality	is	draining	away	.
这	拉紧	是	减弱	不断地	,	这	活力	是	排水	离开	.

压力正在不断减弱，活力正在逐渐消退。

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['neɪtʃər] — [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃərələsts][wɜːr; wər] [raɪt] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] . "

We	sought	to	defeat	Nature	—	but	the	Naturalists	were	right	,	in	their	way	.	"
我们	寻求	到	击败	自然	—	但	这	自然学家	是	正确的	,	在	他们的	方式	.	"

我们试图战胜自然——但从某种意义上说，自然主义者是对的。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] ?

"	And	the	solution	?
"	和	这	解决方案	?

那么解决方案是什么呢?

" ['θɜːmən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Thurmon	was	silent	for	a	long	moment	.
"	瑟蒙	曾是	沉默的	为了	一个	长的	片刻	.

瑟蒙沉默了许久。

[ðen] , " [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

Then	,	"	I	have	none	,	"	he	said	.
然后	,	"	我	有	没有任何	,	"	他	说	.

然后，他说：“我没有。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ? "

"	You	have	consulted	the	medical	authorities	?	"
"	你	有	咨询	这	医疗的	当局	?	"

“你咨询过医疗权威机构吗？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .

"	Naturally	.
"	自然	.

“自然。

[ænd; ənd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .

And	experiments	have	been	made	.
和	实验	有	到过	制成	.

已经进行过相关实验。

['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] , ['sɪstəmz] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] , [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɪn] [ˌkiːmoʊ'θerəpi] [ɑːr; ər] [stɪl] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] .

Physical	conditioning	,	systems	of	exercise	,	experimentation	in	chemotherapy	are	still	being	undertaken	.
身体的	调理	,	系统	的	锻炼	,	实验	在	化疗	是	仍然	存在	已	.

目前仍在进行体能训练、锻炼体系研究和化疗试验。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

There's	no	lack	of	volunteers	,	but	a	great	lack	of	results	.
有	不	缺少	的	志愿者	,	但	一个	伟大的	缺少	的	结果	.

志愿者人数众多，但成果却寥寥无几。

[noʊ] , [ðə; ði] ['ænsər] [dʌz] [nɑːt][laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "

No	,	the	answer	does	not	lie	in	that	direction	.	"
不	,	这	回答	做	不是	说谎	在	那	方向	.	"

不，答案不在那条路上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ? "

"	But	what	else	is	there	?	"
"	但	什么	别的	是	那里	?	"

“但除此之外还有什么呢？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] , " ['θɝːmən] [sed] .

"	That	is	what	I	had	hoped	you	might	tell	me	,	"	Thurmon	said	.
"	那	是	什么	我	有	希望	你	可能	告诉	我	,	"	瑟蒙	说	.

“这正是我希望你能告诉我的，”瑟蒙说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

"	You	are	a	scholar	.
"	你	是	一个	学者	.

你是一位学者。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][pæst] .

You	know	the	past	.
你	知道	这	过去的	.

你了解过去。

[juː; jʊ] [spiːk] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] —

You	speak	often	of	the	lessons	of	history	—
你	说话	经常	的	这	课程	的	历史	—

你经常谈到历史的教训——

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ə'griːmənt] .

"	Littlejohn	was	nodding	,	but	not	in	agreement	.
"	小约翰	曾是	点头	,	但	不是	在	协议	.

“利特尔约翰点了点头，但并不表示同意。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

He	was	trying	to	comprehend	.
他	曾是	尝试	到	理解	.

他试图理解。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['klɪrli] ; ['θɝːmən] [wʌz; wəz] [raɪt] .

For	suddenly	the	conviction	came	to	him	clearly	;	Thurmon	was	right	.
为了	突然	这	定罪	来了	到	他	清楚地	;	瑟蒙	曾是	正确的	.

他突然确信无疑：瑟蒙是对的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hæd; həd] ['hæpənd] , [raɪt] ['ʌndər] [ðer; ðər] [smʌg] ['noʊzɪz] .

It	was	happening	,	had	happened	,	right	under	their	smug	noses	.
它	曾是	发生	,	有	发生	,	正确的	在下面	他们的	踌躇满志	鼻子	.

这件事就发生在他们沾沾自喜的眼皮底下，或者说已经发生了。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] .

The	world	was	weakening	.
这	世界	曾是	减弱	.

世界正在衰弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [swɪft] .

It	was	slowing	down	,	and	the	race	is	only	to	the	swift	.
它	曾是	减速	向下	,	和	这	种族	是	仅有的	到	这	迅速	.

速度慢了下来，而比赛只属于速度快的人。

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪmˈself][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][pˈlætɪtjuːdz][ænd; ənd][kwoʊˈteɪʃənz] ,

He	cursed	himself	for	his	habit	of	thinking	in	platitudes	and	quotations	,
他	被诅咒的	他自己	为了	他的	习惯	的	思维	在	老生常谈	和	引文	,

他痛恨自己总是习惯性地引用陈词滥调和名言警句。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] [hæd; həd] [ʌnˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [les] [proʊˈzeɪɪk] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] .

but	long	years	of	study	had	unfitted	him	for	less	prosaic	phraseology	.
但	长的	年	的	学习	有	不合适的	他	为了	较少的	平淡无奇	用语	.

但多年的学习让他不适应不那么平淡的措辞。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)l] .

If	he	could	only	be	practical	.
如果	他	可以	仅有的	是	实际的	.

如果他能务实一点就好了。

[ˈpræktɪk(ə)l] .

Practical	.
实际的	.

实际的。

" [ˈθɜːrmən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thurmon	,	"	he	said	.
"	瑟蒙	,	"	他	说	.

“瑟蒙，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [weɪ] .

"	There	is	a	way	.
"	那里	是	一个	方式	.

“有办法的。”

[ə; eɪ] [weɪ] [soʊ] [ˈɑːbviəs] , [wiːv] [ɔːl] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˌaɪ ˈtiː] — [pæst] [raɪt] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . "

A	way	so	obvious	,	we've	all	overlooked	it	—	passed	right	over	it	.	"
一个	方式	所以	明显的	,	我们已经全部		被忽视的	它	—	通过了	正确的	超过	它	.	"

如此显而易见的方法，我们都忽略了——直接略过了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? "

"	And	that	is	—	?	"
"	和	那	是	—	?	"

“那是什么——？”

" [stɑːp][ðə; ði] [ˈlɛfɪŋgwɛl] [inˈdʒekʃənz] ! "

"	Stop	the	Leffingwell	injections	!	"
"	停止	这	莱芬韦尔	注射	!	"

停止在莱芬威尔注射药物！

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juːl] [seɪ] .

"	I	know	what	you'll	say	.
"	我	知道	什么	你会	说	.

我知道你会说什么。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [dʒəˈnetɪk][mjuːˈteɪʃənz] .

There	have	been	genetic	mutations	.
那里	有	到过	基因	突变	.

已经出现了基因突变。

[ˈveri] [truː] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [mjuːˈteɪʃənz] [kɑːnt] [biː; bi][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .

Very	true	,	but	such	mutations	can't	be	universal	.
非常	真的	,	但	这样的	突变	不能	是	普遍的	.

确实如此，但这种突变不可能普遍存在。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɔːfsprɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [saʊnd] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [fʊl] [groʊθ] .

A	certain	percentage	of	offspring	will	be	sound	,	capable	of	attaining	full	growth	.
一个	肯定	百分比	的	后代	将要	是	声音	,	有能力的	的	达到	满的	生长	.

一定比例的后代会健康，能够完全发育成熟。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] - ['prɑːbləm][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] .

And	we	don't	have	the	population	-	problem	to	cope	with	any	more	.
和	我们	不	有	这	人口	-	问题	到	应付	和	任何	更多的	.

而且我们也不再面临人口问题了。

[ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .

There's	room	for	people	again	.
有	房间	为了	人们	再次	.

这里又有了人居住的地方。

[soʊ] [waɪ] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

So	why	not	try	it	?
所以	为什么	不是	尝试	它	?

为什么不试一试呢?

[stɑːp][ðə; ði][inˈdʒekʃənz][ænd; ənd] [ə'laʊ] ['beɪbiːz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

Stop	the	injections	and	allow	babies	to	be	born	as	they	were	before	.
停止	这	注射	和	允许	婴儿	到	是	出生	作为	他们	是	前	.

停止注射，让婴儿像以前一样自然出生。

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][wɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

"	Littlejohn	hesitated	before	adding	a	final	word	,	but	he	knew	he
"	小约翰	犹豫了一下	前	添加	一个	最终的	单词	,	但	他	知道	他

[hæd; həd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] ;

had	to	add	it	;
有	到	添加	它	;

“利特尔约翰犹豫了一下，才补充上一个词，但他知道自己必须补充上去；

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

he	knew	it	now	.
他	知道	它	现在	.

他现在明白了。

" ['nɔːrməli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Normally	,	"	he	said	.
"	通常情况下	,	"	他	说	.

“通常情况下，”他说。

['θɜːmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Thurmon	nodded	.
瑟蒙	点头	.

瑟蒙点了点头。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['ænsər] . "

"	So	that	is	your	answer	.	"
"	所以	那	是	你的	回答	.	"

“这就是你的答案。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɜːrk] . "

I	—	I	think	it	will	work	.	"
我	—	我	思考	它	将要	工作	.	"

我觉得应该可行。

" [soʊ][duː][ðə; ði][baɪˈɔlədʒɪsts] , " ['θɝːmən] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	So	do	the	biologists	,	"	Thurmon	told	him	.
"	所以	做	这	生物学家	,	"	瑟蒙	讲述	他	.

“生物学家们也这么认为，”瑟蒙告诉他。

" [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] ['ɪnfənts] , [riəd] [tuː; tə] [məˈtʃʊrəti] , [wʊd] [rɪˈstɔːr] [mæn'kaɪnd] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːrmər] ['stætʃər] ,

"	A	generation	of	normal	infants	,	reared	to	maturity	,	would	restore	mankind	to	its	former	stature	,
"	一个	一代	的	普通的	婴儿	,	饲养	到	到期	,	会	恢复	人类	到	它是	以前的	身材	,

“如果能将一代正常的婴儿抚养成人，人类就能恢复到昔日的辉煌。”

[ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

in	every	sense	of	the	word	.
在	每一个	感觉	的	这	单词	.

从各个意义上来说。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] .

And	now	,	knowing	the	lessons	of	the	past	,	we	could	prepare	for	the	change	to	come	.
和	现在	,	会心	这	课程	的	这	过去的	,	我们	可以	准备	为了	这	改变	到	来	.

如今，吸取了过去的经验教训，我们可以为即将到来的变革做好准备。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌriːˈbɪld] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [ˌriːˈbɪld] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪkɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪzɪkli] .

We	could	rebuild	the	world	for	them	to	live	in	,	rebuild	it	psychically	as	well	as	physically	.
我们	可以	重建	这	世界	为了	他们	到	居住	在	,	重建	它	精神上	作为	出色地	作为	身体	.

我们可以为他们重建一个适宜居住的世界，在精神层面和物质层面都进行重建。

[wiːd] [plæn][tuː; tə] [ɪˈlɪmɪneɪt] [ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] .

We'd	plan	to	eliminate	the	rivalry	between	the	large	and	the	small	,	the	strong	and	the	weak	.
我们会	计划	到	排除	这	对抗	之间	这	大的	和	这	小的	,	这	强的	和	这	虚弱的	.

我们计划消除大与小、强与弱之间的竞争。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ɔːl] .

It	wouldn't	be	difficult	because	there's	plenty	for	all	.
它	不会	是	难的	因为	有	很多	为了	全部	.

这并不难，因为资源充足，人人都能享用。

[ðɛəd] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

There'd	be	no	trouble	as	there	was	in	the	old	days	.
那里	是	不	麻烦	作为	那里	曾是	在	这	老的	天	.

不会像过去那样出现各种麻烦了。

[wiːv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] ['fleksəb(ə)l] .

We've	learned	to	be	psychologically	flexible	.
我们已经	学习	到	是	心理方面	灵活的	.

我们已经学会了在心理上灵活调整。

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [smaɪld] .

"	Littlejohn	smiled	.
"	小约翰	微笑	.

小约翰笑了。

" [ðen] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Then that is the solution ? " he asked .
" 然后 那 是 这 解决方案 ? " 他 问 .

“那么这就是解决办法吗？”他问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɛfɪŋgwɛl] [inˈdʒekʃənz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [gʊd] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l]
Eliminating the Leffingwell injections will give us a good proportion of normal
消除 这 莱芬韦尔 注射 将要 给 我们 一个 好的 部分 的 普通的
[ˈtʃɪldrən] [əˈgen] .
children again .
孩子们 再次 .

取消莱芬韦尔注射疗法将使我们重新拥有相当比例的正常儿童。

[bʌt; bət] [wer] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] ? "
But where do we find the normal women to bear them ? "
但 在哪里 做 我们 寻找 这 普通的 女性 到 熊 他们 ? "

但我们去哪里找能生下这些孩子的正常女性呢?

" [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈwɪmɪn] ?
" Normal women ?
" 普通的 女性 ?

“正常女性？”

" [ˈθɝːmən] [said] , [ðen] [riːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][skroʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈskænər] .
" Thurmon sighed , then reached over and placed a scroll in the scanner .
" 瑟蒙 叹了口气 , 然后 达到 超过 和 放置 一个 滚动 在 这 扫描器 .

瑟蒙叹了口气，然后伸手将一卷卷轴放入扫描仪中。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˈriːsɜːrtʃ] [teknɪʃənz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have already gone into that question with research technicians , " he said .
" 我 有 已经 已消失 进入 那 问题 和 研究 技术人员 , " 他 说 .

“我已经和研究技术人员讨论过这个问题了，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [hɪr] .
" And I have the figures here .
" 和 我 有 这 数据 这里 .

“我这里有相关数据。”

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈskænər] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] .
" He switched on the scanner and began to read .
" 他 切换 在 这 扫描器 和 开始 到 读 .

他打开扫描仪，开始读取数据。

" [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈnuːb(ə)l] [ˈfiːmeɪl] , [eɪdʒd] [ˌθɜːrˈtiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] - [wʌn] , [ɪz] [tuː] [fiːt] ,
" The average nubile female , aged thirteen to twenty - one , is two feet ,
" 这 平均的 妙龄 女性 , 老年人 十三 到 二十 - 一 , 是 二 脚 ,

“平均而言，13岁至21岁的适龄女性身高为两英尺，

[ten] [ɪntʃɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [weɪz] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [paʊndz] .
ten inches high and weighs forty - eight pounds .
十 英寸 高的 和 重量 四十 - 八 磅 .

高十英寸，重四十八磅。

" [ˈθɝːmən] [flikt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [əˈgen] [ænd; ənd] [piəd] [ʌp] .
" Thurmon flicked the switch again and peered up .
" 瑟蒙 轻弹 这 转变 再次 和 窥视 向上 .

瑟蒙再次拨动开关，抬头望去。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['pelvɪk] ['meʒərmənts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	think	I'll	bother	with	pelvic	measurements	,	"	he	said	.
"	我	不	思考	患病的	打扰	和	骨盆	测量	,	"	他	说	.

“我觉得没必要去做骨盆测量，”他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔːl'redi] [siː] [ðæt] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] - [paʊnd] ['ɪnfənt] [ɪz][ə; eɪ]

"	You	can	already	see	that	giving	birth	to	a	six	or	seven	-	pound	infant	is	a
"	你	能	已经	看	那	给予	出生	到	一个	六	或者	七	-	磅	婴儿	是	一个

['fɪzɪk(ə)l] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

physical	impossibility	under	the	circumstances	.
身体的	不可能	在下面	这	情况	.

“你可以看出，在目前的情况下，生下一个六七磅重的婴儿在生理上是不可能的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] . "

It	cannot	be	done	.	"
它	不能	是	完毕	.	"

这不可能做到。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['lɑːrdʒər] ['fiːmeɪl] !

"	But	surely	there	must	be	some	larger	females	!
"	但	一定	那里	必须	是	一些	更大的	女性	!

“但肯定有一些体型更大的雌性！”

[pər'hæps][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [sɪ'lektɪv] ['briːdɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['grædʒuəl]['beɪsɪs] — "

Perhaps	a	system	of	selective	breeding	,	on	a	gradual	basis	—	"
也许	一个	系统	的	选择性	选育	,	在	一个	逐渐地	基础	—	"

或许可以采用一种循序渐进的选择性育种方法——

" [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

"	You're	talking	in	terms	of	generations	.
"	你是	说	在	条款	的	几代人	.

“你是在用代际来谈论这件事。”

[wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] .

We	haven't	got	that	much	time	.
我们	还没有	得到	那	很多	时间	.

我们时间不多了。

" ['θɝːmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Thurmon	shook	his	head	.
"	瑟蒙	摇晃	他的	头	.

瑟蒙摇了摇头。

" [noʊ] , [wɪə(r)] [stɑːpt] [raɪt] [hɪr] .

"	No	,	we're	stopped	right	here	.
"	不	,	是	停止	正确的	这里	.

“不，我们就停在这里了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [get] ['nɔːrm(ə)l] ['beɪbiːz] [wɪ'ðaʊt] ['nɔːrm(ə)l] ['wɪmɪn] ,

We	can't	get	normal	babies	without	normal	women	,
我们	不能	得到	普通的	婴儿	没有	普通的	女性	,

没有正常的女性，我们就生不出正常的婴儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli]['nɔːrm(ə)l] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz]['nɔːrm(ə)l]['beɪbiːz] . "

and	the	only	normal	women	are	those	who	began	life	as	normal	babies	.	"
和	这	仅有的	普通的	女性	是	那些	WHO	开始	生活	作为	普通的	婴儿	.	"

只有那些出生时是正常婴儿的女性才是正常女性。

" [wɪtʃ] [kʌmz] [fɜːrst] ?

"	Which	comes	first	?
"	哪个	来	第一的	?

哪个先出现?

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['mɝːmɝd] .
" **Littlejohn murmured .**
" 小约翰 低声说道 .

“小约翰低声说道。”

" [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [ɔːr][ðə; ði] [eg] ? "
" **The chicken or the egg ? "**
" 这 鸡 或者 这 蛋 ? "

“先有鸡还是先有蛋？”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" **What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

“没有什么。

[dʒʌst][æn; ən][oʊld] ['seɪɪŋ] .
Just an old saying .
只是 一个 老的 说 .

一句老话而已。

[frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .
From history .
从 历史 .

从历史中。

" ['θɝːmən] [fraund] .
" **Thurmon frowned .**
" 瑟蒙 皱眉 .

瑟蒙皱起了眉头。

" [ə'pærəntli] , [ðen] , [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti][æz; əz][æn; ən]
" **Apparently , then , that's all you can offer in your professional capacity as an**
" 显然 , 然后 , 那就是 全部 你 能 提供 在 你的 专业的 容量 作为 一个
[hɪ'stɔːriən] .
historian .
历史学家 .

“看来，这就是你作为一名历史学家所能提供的全部了。”

[dʒʌst][sʌm; səm][oʊld] ['seɪɪŋz] .
Just some old sayings .
只是 一些 老的 谚语 .

一些古老的谚语。

" [hiː; hi] [said] .
" **He sighed .**
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [tuː] [bæd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [sʌm; səm][oʊld] [prerz] .
" **Too bad you don't know some old prayers .**
" 也 坏的 你 不 知道 一些 老的 祈祷 .

“可惜你不知道一些古老的祈祷文。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [niːd] [ðem; ðəm] [naʊ] .
Because we need them now .
因为 我们 需要 他们 现在 .

因为我们现在就需要它们。

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

"	He	bowed	his	head	,	signifying	the	end	of	the	interview	.
"	他	鞠躬	他的	头	,	表示	这	结尾	的	这	面试	.

他低下了头，表示采访结束。

['lɪtəlˌdʒɑːn] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Littlejohn	rolled	out	of	the	room	.
小约翰	滚动	出去	的	这	房间	.

小约翰滚出了房间。

[hɪz; ɪz] - ['kɑːptər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] , [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv]

His	'	copter	took	him	back	to	his	own	dwelling	,	back	across	the	rooftops	of
他的	-	直升机	采取	他	后退	到	他的	自己的	住宅	,	后退	穿过	这	屋顶	的

[nuː] [tʃɪkədʒi] .

New	Chicagee	.
新的	芝加哥	.

他的直升机把他送回了自己的住所，飞越了新奇卡吉的屋顶。

[ˌɔːrdn'erəli] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

Ordinarily	,	Littlejohn	avoided	looking	down	.
按说	,	小约翰	避免	寻找	向下	.

通常情况下，利特尔约翰不会低头看。

[hiː; hi] ['dredɪd] [haɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ]

He	dreaded	heights	,	and	the	immensity	of	the	city	itself	was	somehow
他	令人恐惧的	高度	,	和	这	浩瀚无垠	的	这	城市	本身	曾是	不知何故

[ə'pɔːlɪŋ] .

appalling	.
令人震惊	.

他恐高，而且这座城市本身的庞大也让他感到恐惧。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sentər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

But	now	he	gazed	upon	the	capital	and	center	of	civilization	with	a
但	现在	他	凝视	之上	这	首都	和	中心	的	文明	和	一个

['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrbɪd] [ə'fekʃ(ə)n] .

certain	morbid	affection	.
肯定	病态的	感情	.

但现在，他带着某种病态的喜爱凝视着这座首都和文明中心。

[nuː] [tʃɪkədʒi] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɑːn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] , ['æftər] [ðə; ði] ['wɔrz] [end] .

New	Chicagee	had	risen	on	the	ashes	of	the	old	,	after	the	war's	end	.
新的	芝加哥	有	升起	在	这	灰烬	的	这	老的	,	后	这	战争的	结尾	.

战争结束后，新芝加哥在旧芝加哥的废墟上崛起。

[juːz] [ʌv; əv] ['θɜːrmoʊ] - [nʌks] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪmɪtɪd] , ['fɔːrtʃənətli] , [soʊ] [ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər]

Use	of	thermo	-	nucs	had	been	limited	,	fortunately	,	so	radioactivity	did	not	linger
使用	的	热	-	核	有	到过	有限的	,	幸运的是	,	所以	放射性	做过	不是	萦绕

,

,

,

幸运的是，热核的使用受到限制，因此放射性物质没有残留。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [væst] ['kreɪtərz] ['hɔləud] [aʊt] [baɪ] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɔːrhed] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [fɪld]

and	the	vast	craters	hollowed	out	by	ordinary	warheads	had	been	partially	filled
和	这	广阔的	陨石坑	空心的	出去	经过	普通的	弹头	有	到过	部分	已填

[baɪ] ['rʌbl] [ænd; ənd] [də'briː] .

by	rubble	and	debris	.
经过	瓦砾	和	碎片	.

普通弹头炸出的巨大弹坑已被瓦砾和碎片部分填满。

[ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [fɪl] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːb] ,

Artificial	**fill**	**had**	**done**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**job**	**,**
人造的	充满	有	完毕	这	休息	的	这	工作	,

人工填充物完成了剩下的工作。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [nuː] [tʃɪkədʒi] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [flæt] [ˈpreri] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv]

so	**that**	**now**	**New**	**Chicagee**	**was**	**merely**	**a**	**flat**	**prairie**	**as**	**it**	**must**	**have**
所以	那	现在	新的	芝加哥	曾是	仅仅	一个	平坦的	草原	作为	它	必须	有

[bɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ] [flæt] [ˈpreri] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [bɪn]

been	**hundreds**	**of**	**years**	**ago**	**—**	**a**	**flat**	**prairie**	**on**	**which**	**the**	**city**	**had**	**been**
到过	数百	的	年	前	—	一个	平坦的	草原	在	哪个	这	城市	有	到过

[ˌrezəˈrektid] .

resurrected	**.**
复活	.

因此，如今的新奇卡吉只是一片平坦的草原，就像几百年前一样——这座城市就是在这片平坦的草原上复兴的。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] ;

There	**were**	**almost**	**fifty**	**thousand**	**people**	**here**	**in**	**the**	**capital**	**;**
那里	是	几乎	五十	千	人们	这里	在	这	首都	;

首都当时有近五万人；

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːntɪnənt] .

the	**largest**	**congregation**	**of**	**population**	**on**	**the**	**entire**	**continent**	**.**
这	最大	会众	的	人口	在	这	全部的	大陆	.

整个大陆上人口最密集的地区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [wel] [ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ðɪs] [taɪm] ,

They	**had**	**built**	**well**	**and**	**surely**	**this**	**time**	**,**
他们	有	建造	出色地	和	一定	这	时间	,

他们这次肯定建得很好。

[bɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .

built	**for**	**the**	**security**	**and**	**certainty**	**of**	**centuries**	**to**	**come**	**.**
建造	为了	这	安全	和	肯定	的	几个世纪	到	来	.

为保障未来几个世纪的安全和稳定而建造。

[ˈlɪtəlˌdʒɑːn] [said] .

Littlejohn	**sighed**	**.**
小约翰	叹了口气	.

利特尔约翰叹了口气。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] ;

It	**was**	**hard**	**to**	**accept**	**the**	**fact**	**that**	**they**	**had**	**been**	**wrong**	**;**
它	曾是	难的	到	接受	这	事实	那	他们	有	到过	错误的	;

他们很难接受自己错了这个事实；

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [end] [ɪn] [ˈnʌθɪŋnəs] .

that	**all**	**this**	**would**	**end**	**in**	**nothingness**	**.**
那	全部	这	会	结尾	在	虚无	.

这一切最终都将归于虚无。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [wɔːr] , [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [dɪˈziːz] , [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd]

They	**had**	**eliminated**	**war**	**,**	**eliminated**	**disease**	**,**	**eliminated**
他们	有	已淘汰	战争	,	已淘汰	疾病	,	已淘汰

[ˈfæmɪn] , [ɪˈlɪmɪneɪtɪd; ɪˈlɪməˌneɪtɪd] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌɪnɪˈkwɑːləti] , [ɪnˈdʒʌstɪs] ,

famine	**,**	**eliminated**	**social**	**inequality**	**,**	**injustice**	**,**
饥荒	,	已淘汰	社会的	不等式	,	不公正	,

他们消除了战争，消除了疾病，消除了饥荒，消除了社会不平等和不公正现象。

[dɪs'ɔːrdərz] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrn(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] , [ðeɪ] [hæd; həd]

disorders	external	and	internal	—	and	in	so	doing	,	they	had
疾病	外部的	和	内部的	—	和	在	所以	正在做	,	他们	有

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] [ðəm'selvz] .

eliminated	themselves	.
已淘汰	他们自己	.

外部和内部的疾病——通过这种方式，他们消除了自己。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [krept] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'loʊ] .

The	sun	was	setting	in	the	west	,	and	long	shadows	crept	over	the	city	below	.
这	太阳	曾是	环境	在	这	西方	,	和	长的	阴影	悄悄地爬	超过	这	城市	以下	.

夕阳西下，长长的影子缓缓笼罩着下方的城市。

[jes] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ,

Yes	,	the	sun	was	setting	and	the	shadows	were	gathering	,
是的	,	这	太阳	曾是	环境	和	这	阴影	是	采集	,

是的，太阳正在落山，影子渐渐聚集起来。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ɪts] [oʊn] .

the	night	was	coming	to	claim	its	own	.
这	夜晚	曾是	未来	到	宣称	它是	自己的	.

夜幕终将降临。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dɑːrknəs] .

Darkness	was	falling	,	eternal	darkness	.
黑暗	曾是	坠落	,	永恒	黑暗	.

黑暗降临，永恒的黑暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['lɪtlˌdʒɑːnz] - ['kɑːptər] ['lændɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːftɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

It	was	quite	dark	by	the	time	Littlejohn's	'	copter	landed	on	the	rooftop	of	his
它	曾是	相当	黑暗的	经过	这	时间	littlejohn 的	-	直升机	登陆	在	这	屋顶	的	他的

[oʊn] ['dwelɪŋ] ;

own	dwelling	;
自己的	住宅	;

当利特尔约翰的直升机降落在他自家屋顶上时，天色已经很黑了；

[soʊ] [dɑːrk] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ɔːl'redi]

so	dark	,	in	fact	,	that	for	a	moment	he	didn't	see	the	strange	vehicle	already
所以	黑暗的	,	在	事实	,	那	为了	一个	片刻	他	没有	看	这	奇怪的	车辆	已经

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

事实上，天色非常黑，以至于他一时没看到停在那里的那辆奇怪的车。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] - [dɪd] [hiː; hi] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Not	until	he	had	settled	into	his	coasterchair	did	he	notice	the	presence	of
不是	直到	他	有	定居	进入	他的	-	做过	他	注意	这	在场	的

[ðə; ði] ['ʌðər] - ['kɑːptər] ,

the	other	'	copter	,
这	其他	-	直升机	,

直到他安顿好自己的滑行椅，才注意到另一架直升机的存在。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

and	then	it	was	too	late	.
和	然后	它	曾是	也	晚的	.

那时已经太晚了。

[tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [sɪt][ænd; ənd] [ster] [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] ['ʃædoʊ] [luːmd]

Too	**late**	**to**	**do**	**anything**	**except**	**sit**	**and**	**stare**	**as**	**the**	**gigantic**	**shadow**	**loomed**
也	晚的	到	做	任何事物	除了	坐	和	盯	作为	这	巨大	阴影	迫近

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

out	**of**	**the**	**night**	**,**
出去	的	这	夜晚	,

除了坐着呆呆地看着巨大的阴影从夜色中浮现出来，什么也做不了。

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

silhouetted	**against**	**the**	**sky**	**.**
剪影	反对	这	天空	.

在天空的映衬下，轮廓分明。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['ʃæmbəld] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [geɪpt] , [geɪpt] [ɪn] ['terər] [æt; ət][ðə; ði]

The	**shadow**	**shambled**	**forward**	**,**	**and**	**Littlejohn**	**gaped**	**,**	**gaped**	**in**	**terror**	**at**	**the**
这	阴影	混乱	向前	,	和	小约翰	张开的	,	张开的	在	恐怖	在	这

[taɪ'tænɪk] ['fɪgjər] .

titanic	**figure**	**.**
泰坦尼克号	数字	.

那道黑影蹒跚地向前走去，利特尔约翰惊恐地张大了嘴，目瞪口呆地看着那庞大的身影。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːrm] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

He	**opened**	**his**	**mouth**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**words**	**did**	**not**	**form**	**;**	**there**	**were**	**no**
他	打开	他的	嘴	到	说话	,	但	字	做过	不是	形式	;	那里	是	不

[wɜːrdz] [tuː; tə][fɔːrm] ,

words	**to**	**form**	**,**
字	到	形式	,

他张开嘴想说话，却发不出声音；他没有话可说。

[fɔːr; fər] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [ə'dres] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ?

for	**how**	**does**	**one**	**address**	**an**	**apparition**	**?**
为了	如何	做	一	地址	一个	幻影	?

如何与幽灵对话?

[ɪn'sted] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spoʊk] .

Instead	**,**	**it**	**was**	**the**	**apparition**	**which**	**spoke**	**.**
反而	,	它	曾是	这	幻影	哪个	辐	.

相反，说话的是那个幽灵。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**for**	**you**	**,**	**"**	**it**	**said**	**.**
"	我	有	到过	等待	为了	你	,	"	它	说	.

“我一直在等你，”它说。

" [waɪ] - [jes] — "

"	**Y**	**-**	**yes**	**—**	**"**
"	是	-	是的	—	"

“是——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
"	我	想	到	讲话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [diːp] , ['menəsɪŋ] .

"	**The**	**voice**	**was**	**deep**	**,**	**menacing**	**.**
"	这	嗓音	曾是	深的	,	威胁	.

“那声音低沉而充满威胁。”

['lɪtəlˌdʒɑːn] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] - .

Littlejohn	**shifted**	**in**	**his**	**coasterchair**	**.**
小约翰	转移	在	他的	-	.

利特尔约翰在轮椅上挪了挪身子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , [noʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	was	nowhere	to	go	,	no	escape	.
那里	曾是	无处	到	去	,	不	逃脱	.

无处可去，无路可逃。

[hiː; hi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

He	gazed	up	at	the	shadow	.
他	凝视	向上	在	这	阴影	.

他抬头凝视着那个影子。

['faɪnəli] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

Finally	he	summoned	a	response	.
最后	他	被召唤	一个	回复	.

他终于做出了回应。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ˌɪn'saɪd] ?

"	Shall	we	go	inside	?
"	将	我们	去	里面	?

我们进去吧?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃʊk] [ɪts] [hed] .

The	figure	shook	its	head	.
这	数字	摇晃	它是	头	.

那人影摇了摇头。

" [wer] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːlhaʊs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Down	into	that	dollhouse	of	yours	?
向下	进入	那	娃娃屋	的	你的	?

去你那间娃娃屋里看看?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] .

It	isn't	big	enough	.
它	不是	大的	足够的	.

它不够大。

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɪn] [ðer; ðər] .

I've	already	been	there	.
我已经	已经	到过	那里	.

我去过那里了。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [raɪt] [hɪr] . "

What	I	have	to	say	can	be	said	right	here	.	"
什么	我	有	到	说	能	是	说	正确的	这里	.	"

我该说的，在这里就可以说了。

" ['dʌbljuː] - [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	W	-	who	are	you	?
"	W	-	WHO	是	你	?

你.....你是谁?

" [ðə; ði] ['fɪgjər] [stept] ['fɔːrwərd] ,

"	The	figure	stepped	forward	,
"	这	数字	步	向前	,

那人向前走了一步，

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [flə'resns] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]

so	that	its	face	was	illuminated	by	the	fluorescence	streaming	from	the	open
所以	那	它是	脸	曾是	照明	经过	这	荧光	流媒体	从	这	打开

[dɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] ['tʃɛrˌweɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['dwelɪŋ] .

door	which	led	to	the	inclined	chairway	descending	to	Littlejohn's	dwelling	.
门	哪个	引领	到	这	倾斜	椅子道	下降	到	littlejohn 的	住宅	.

因此，从通往利特尔约翰住所的倾斜椅道的敞开的门里射出的荧光照亮了它的脸。

['lɪtəlˌdʒɑːn] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] , [naʊ] — [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['skaːd] [ænd; ənd]

Littlejohn	could	see	the	face	,	now	—	the	gigantic	,	wrinkled	face	,	scarred	and
小约翰	可以	看	这	脸	,	现在	—	这	巨大	,	皱	脸	,	疤痕	和

[sɪəd] [ænd; ənd] [siːmd] .

seared	and	seamed	.
烤	和	缝合	.

利特尔约翰现在能看清那张脸了——一张巨大的、满是皱纹的脸，伤痕累累，布满烧痕和缝合线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] , [bʌt; bət] ['ʌtərli] ['eɪlɪən][tuː; tə][ðə; ði][hjuː'mænəti] ['lɪtəlˌdʒɑːn] [nuː] .

It	was	a	human	face	,	but	utterly	alien	to	the	humanity	Littlejohn	knew	.
它	曾是	一个	人类	脸	,	但	完全地	外星人	到	这	人类	小约翰	知道	.

那是一张人脸，但与利特尔约翰所认识的人性完全不同。

['feɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ə'goʊ] .

Faces	such	as	this	one	had	disappeared	from	the	earth	a	lifetime	ago	.
面孔	这样的	作为	这	一	有	消失	从	这	地球	一个	寿命	前	.

像这样的面孔，早在上一代人之前就从地球上消失了。

[æt; ət] [liːst] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

At	least	,	history	had	taught	him	that	.
在	至少	,	历史	有	教授	他	那	.

至少，历史教会了他这一点。

['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] —

History	had	not	prepared	him	for	the	actual	living	presence	of	a	—
历史	有	不是	准备	他	为了	这	实际的	活的	在场	的	一个	—

历史并没有让他做好面对一个活生生的人的准备——

" ['nætʃ(ə)rəlɪst] !

"	Naturalist	!
"	博物学家	!

“博物学家！”

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [gɑːspt] .

"	Littlejohn	gasped	.
"	小约翰	倒吸一口气	.

小约翰倒吸了一口气。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] !

"	You're	a	Naturalist	!
"	你是	一个	博物学家	!

“你是一位博物学家！”

[jes] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Yes	,	that's	what	you	are	!
是的	,	那就是	什么	你	是	!

没错，你就是这样的人！

" [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [skauld] .

"	The	apparition	scowled	.
"	这	幻影	皱着眉头	.

那幽灵皱起了眉头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

"	I	am	not	a	Naturalist	.
"	我	是	不是	一个	博物学家	.

我不是博物学家。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] . "

I	am	a	man	.	"
我	是	一个	男人	.	"

我是一名男子汉。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] !

"	But	you	can't	be	!
"	但	你	不能	是	!

但你不可能!

[ðə; ði][wɔːr] — "

The	war	—	"
这	战争	—	"

战争——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [oʊld] .

"	I	am	very	old	.
"	我	是	非常	老的	.

我年纪很大了。

[aɪ] [lɪvd] [θruː] [jʊr; jər][wɔːr] .

I	lived	through	your	war	.
我	居住地	通过	你的	战争	.

我亲历了你们的战争。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [jʊr; jər] [piːs] .

I	have	lived	through	your	peace	.
我	有	居住地	通过	你的	和平	.

我感受过你的平静。

[suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

Soon	I	shall	die	.
很快	我	将	死	.

我不久就要死了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][duː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . "

But	before	I	do	,	there	is	something	else	which	must	be	done	.	"
但	前	我	做	,	那里	是	某物	别的	哪个	必须	是	完毕	.	"

但在此之前，还有另一件事必须要做。

" [juːv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ? "

"	You've	come	here	to	kill	me	?	"
"	你已经	来	这里	到	杀	我	?	"

“你是来杀我的吗？”

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['fɪgjər] [muːvd] ['kloʊzər][ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] .

"	The	looming	figure	moved	closer	and	stared	down	.
"	这	迫在眉睫	数字	已搬	更近	和	凝视	向下	.

“那个高大的身影走近，向下凝视着。

" [noʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] ['sʌmən] [help] .

"	No	,	don't	try	to	summon	help	.
"	不	,	不	尝试	到	召唤	帮助	.

“不，不要试图寻求帮助。”

[wen] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [fled] .

When	**your**	**servants**	**saw**	**me**	**,**	**they**	**fled**	**.**
什么时候	你的	仆人	锯	我	,	他们	逃亡	.

你的仆人看见我，就逃跑了。

[jʊə(r)] [ə'loʊn] [naʊ] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] . "

You're	**alone**	**now**	**,**	**Littlejohn**	**.**	**"**
你是	独自的	现在	,	小约翰	.	"

你现在孤身一人了，利特尔约翰。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] . "

"	**You**	**know**	**my**	**name**	**.**	**"**
"	你	知道	我的	姓名	.	"

“你知道我的名字。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**your**	**name**	**.**
"	是的	,	我	知道	你的	姓名	.

“是的，我知道你的名字。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] .

I	**know**	**the**	**names**	**of**	**everyone**	**on**	**the**	**council**	**.**
我	知道	这	姓名	的	每个人	在	这	理事会	.

我知道议会所有成员的名字。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tə'naɪt] . "

Each	**of**	**them**	**has**	**a**	**visitor**	**tonight**	**.**	**"**
每个	的	他们	有	一个	游客	今晚	.	"

他们今晚每人都有一位访客。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][plɑːt] , [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] ? "

"	**Then**	**it**	**is**	**a**	**plot**	**,**	**a**	**conspiracy**	**?**	**"**
"	然后	它	是	一个	阴谋	,	一个	阴谋	?	"

“那么，这是一场阴谋，一场诡计吗？”

" [wiː; wi][hæv; həv] [plænd] [ðɪs] ['veri] ['kerfəli] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] .

"	**We**	**have**	**planned**	**this**	**very**	**carefully**	**,**	**through**	**the**	**long**	**years**	**.**
"	我们	有	计划	这	非常	小心	,	通过	这	长的	年	.

“我们为此进行了多年的精心计划。”

[its] [ɔːl][wiː; wi] [lɪvd] [fɔːr; fər] , [ðoʊz] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [sə'vaivd] [ðə; ði][wɔːr] . "

It's	**all**	**we**	**lived**	**for**	**,**	**those**	**few**	**of**	**us**	**who**	**survived**	**the**	**war**	**.**	**"**
它是	全部	我们	居住地	为了	,	那些	很少	的	我们	WHO	幸存下来	这	战争	.	"

这就是我们这些在战争中幸存下来的人活着的全部意义。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['wɔznt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] !

"	**But**	**the**	**council**	**wasn't**	**responsible**	**for**	**the**	**war**	**!**
"	但	这	理事会	不是	负责任的	为了	这	战争	!

“但是，议会对战争没有责任！”

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] [ə'laɪv] , [ðen] .

Most	**of**	**us**	**weren't**	**even**	**alive**	**,**	**then**	**.**
最多	的	我们	不是	甚至	活	,	然后	.

那时我们大多数人甚至还没出生。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][wəːnt, weənt][tuː; tə] [bleɪm] — "

Believe	**me**	**,**	**we**	**weren't**	**to**	**blame**	**—**	**"**
相信	我	,	我们	不是	到	责备	—	"

相信我，这不是我们的错——”

" [aɪ] [noʊ] .

"	**I**	**know**	**.**
"	我	知道	.

“我知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

这片拥挤的地球(This Crowded Earth)
第9/9页

" [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [feɪs] [kriːst] [ɪn] ['siːnaɪl] [ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	The	gigantic	face	creased	in	senile	simulation	of	a	smile	.
"	这	巨大	脸	褶皱	在	衰老	模拟	的	一个	微笑	.

“那张巨大的脸皱成皱纹，像老人一样挤出一个笑容。

" ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]['evər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

"	Nobody	was	ever	to	blame	for	anything	,	nobody	was	ever	responsible	.
"	无人	曾是	曾经	到	责备	为了	任何事物	,	无人	曾是	曾经	负责任的	.

“没有人应该为任何事受到责备，没有人应该承担责任。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] .

That's	what	they	always	told	me	.
那就是	什么	他们	总是	讲述	我	.

他们总是这么跟我说。

[aɪ] ['mʌsnt] [heɪt] [mæn'kaɪnd][fɔːr; fər] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ,

I	mustn't	hate	mankind	for	multiplying	,
我	不得	恨	人类	为了	乘法	,

我不能因为人类繁衍而憎恨他们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] ['preʃər] [ænd; ənd] ['preʃər] [kri'eɪtɪd] ['pænɪk] [ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː] [mæd] .

even	though	population	created	pressure	and	pressure	created	panic	that	drove	me	mad	.
甚至	尽管	人口	创建	压力	和	压力	创建	恐慌	那	驾驶	我	疯狂的	.

尽管人口增长造成了压力，而压力又引发了恐慌，这让我几近疯狂。

[aɪ] ['mʌsnt] [bleɪm] ['lɛfɪŋgwɛl] [fɔːr; fər] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvərˌpɑːpju'leɪʃn] ['prɑːbləm] ,

I	mustn't	blame	Leffingwell	for	solving	the	overpopulation	problem	,
我	不得	责备	莱芬韦尔	为了	解决	这	人口过剩	问题	,

我不能把解决人口过剩问题的责任归咎于莱芬威尔。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['gɪni] - [pɪg][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

even	though	he	used	me	as	a	guinea	-	pig	in	his	experiments	.
甚至	尽管	他	用过的	我	作为	一个	几内亚	-	猪	在	他的	实验	.

尽管他把我当成了他实验的小白鼠。

[aɪ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['jɑːdstɪks] [fɔːr; fər] ['penɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [broʊk] [aʊt] ,

I	mustn't	blame	the	Yardsticks	for	penning	me	up	in	prison	until	revolution	broke	out	,
我	不得	责备	这	标尺	为了	书写	我	向上	在	监狱	直到	革命	打破	出去	,

我不能责怪“标尺党”把我关进监狱直到革命爆发，

[ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [bleɪm] [ðə; ði] ['nætʃərələsts] [fɔːr; fər] ['bɑːmɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [tʊk] ['refjuːdʒ] .

and	I	mustn't	blame	the	Naturalists	for	bombing	the	place	where	I	took	refuge	.
和	我	不得	责备	这	自然学家	为了	轰炸	这	地方	在哪里	我	采取	避难所	.

我不能责怪自然主义者轰炸了我避难的地方。

[soʊ] [huːz] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪv] [gɔːn] [θruː] ['eɪti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [hel] ?

So	whose	fault	was	it	that	I've	gone	through	eighty	years	of	assorted	hell	?
所以	谁	过错	曾是	它	那	我已经	已消失	通过	八十	年	的	各种各样的	地狱	?

那么，我经历了八十年的各种苦难，究竟是谁的错呢?

[waɪ] [dɪd][aɪ] , ['hæri] ['kɔlinz] , [get] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

Why	did	I	,	Harry	Collins	,	get	singled	out	for	a	lifetime	of	misery	and
为什么	做过	我	,	哈里	柯林斯	,	得到	单身	出去	为了	一个	寿命	的	苦难	和

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ?

misfortune	?
不幸	?

为什么我，哈里·柯林斯，会遭受一生的痛苦和不幸?

" [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊld][mæn] [bent] ['oʊvər] ['lɪtlˌdʒɑːnz] ['hʌdld] [fɔːrm] .

"	The	huge	old	man	bent	over	Littlejohn's	huddled	form	.
"	这	巨大的	老的	男人	弯曲	超过	littlejohn 的	蜷缩着	形式	.

“那个身材魁梧的老人弯下腰，俯身看着蜷缩着的利特尔约翰。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

"	Maybe	it	was	all	a	means	to	an	end	.
"	或许	它	曾是	全部	一个	方法	到	一个	结尾	.

“也许这一切都只是达到目的的手段。”

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [tuː; tə][duː] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

A	way	of	bringing	me	here	,	at	this	moment	,	to	do	what	must	be	done	.
一个	方式	的	带来	我	这里	,	在	这	片刻	,	到	做	什么	必须	是	完毕	.

"

"
"

把我带到这里，在此时此刻，是为了做我必须做的事情。

" [dəunt][hɑːrm][ˌem 'iː] — [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , [jʊə(r)] — "

"	Don't	harm	me	—	you're	not	well	,	you're	—	"
"	不	伤害	我	—	你是	不是	出色地	,	你是	—	"

“别伤害我——你身体不好，你——”

" ['kreɪzi] ?

"	Crazy	?
"	疯狂的	?

“疯狂的?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	old	man	shook	his	head	.
"	这	老的	男人	摇晃	他的	头	.

老人摇了摇头。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] .

"	No	,	I'm	not	crazy	.
"	不	,	我是	不是	疯狂的	.

“不，我没疯。”

[nɑːt] [naʊ] .

Not	now	.
不是	现在	.

现在不要。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [æt; ət] [taɪmz] , ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] .

But	I	have	been	,	at	times	,	during	my	life	.
但	我	有	到过	,	在	时代	,	期间	我的	生活	.

但我一生中也曾有过这样的时刻。

[pər'hæps][wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [wen] [wi:; wi] [ə'tempt] [tu:; tə] [feɪs] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ʌv; əv]

Perhaps	we	all	are	,	when	we	attempt	to	face	up	to	the	complications	of
也许	我们	全部	是	,	什么时候	我们	试图	到	脸	向上	到	这	并发症	的

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɪg'zɪstəns] ,

an	average	existence	,
一个	平均的	存在	,

或许我们所有人都是如此，当我们试图面对平凡生活中种种复杂的问题时。

[traɪ][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['prɔ:bləms] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə]

try	to	confront	the	problems	which	are	too	big	for	a	single	consciousness	to
尝试	到	面对	这	问题	哪个	是	也	大的	为了	一个	单身的	意识	到

[koʊp][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] - [spæn] .

cope	with	in	a	single	life	-	span	.
应付	和	在	一个	单身的	生活	-	跨度	.

尝试去面对那些单个意识在一生中无法应对的巨大问题。

[aɪv] [bɪn] ['kreɪzi][ɪn][ðə; ði]['sɪti] , [ænd; ənd]['kreɪzi][ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] ,

I've	been	crazy	in	the	city	,	and	crazy	in	the	isolation	of	a	cell	,
我已经	到过	疯狂的	在	这	城市	,	和	疯狂的	在	这	隔离	的	一个	细胞	,

我在城市里疯过，在牢房的孤寂中也疯过。

[ænd; ənd]['kreɪzi][ɪn][ðə; ði]['weltər] [ʌv; əv][wɔ:r] .

and	crazy	in	the	welter	of	war	.
和	疯狂的	在	这	弱打	的	战争	.

在战乱的混乱中变得疯狂。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][wɜ:rst] [taɪm] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][lɔ:st][maɪ][sʌn] .

And	perhaps	the	worst	time	of	all	was	when	I	lost	my	son	.
和	也许	这	最差	时间	的	全部	曾是	什么时候	我	丢失的	我的	儿子	.

或许最糟糕的时刻莫过于失去儿子的时候。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , ['lɪtəlˌdʒɑ:n] .

"	Yes	,	I	had	a	son	,	Littlejohn	.
"	是的	,	我	有	一个	儿子	,	小约翰	.

“是的，我有一个儿子，名叫利特尔约翰。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] , [wʌn][ʌv; əv] - [ə'rɪdʒən(ə)l][mju:'teɪʃənz] ,

He	was	one	of	the	first	,	one	of	Leffingwell's	original	mutations	,
他	曾是	一	的	这	第一的	,	一	的	-	原来的	突变	,

他是最早一批被改造的人之一，是莱芬威尔最初的改造对象之一。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nu:] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ə'weɪ]

and	I	never	knew	him	very	well	until	the	revolution	came	and	we	went	away
和	我	绝不	知道	他	非常	出色地	直到	这	革命	来了	和	我们	去	离开

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

直到革命爆发，我们一起离开之后，我才真正了解他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

He	was	a	doctor	,	my	boy	,	and	a	good	one	.
他	曾是	一个	医生	,	我的	男生	,	和	一个	好的	一	.

我的孩子，他是一名医生，而且是一位好医生。

[wi:; wi] [spent] ['ɔ:lmoʊst] [faɪv] ['jɪrz] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

We	spent	almost	five	years	together	and	I	learned	a	lot	from	him	.
我们	花费	几乎	五	年	一起	和	我	学习	一个	很多	从	他	.

我们在一起生活了将近五年，我从他身上学到了很多东西。

[ə'baʊt] ['medɪs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðen] .

About	medicine	,	but	that	wasn't	important	then	.
关于	药品	,	但	那	不是	重要的	然后	.

关于医学方面的事情，但当时这并不重要。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'baʊt] [lʌv] .

I'm	thinking	of	what	I	learned	about	love	.
我是	思维	的	什么	我	学习	关于	爱	.

我在思考我所学到的关于爱的道理。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [heitid] ['jɑːdstɪks] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm]

I'd	always	hated	Yardsticks	,	but	my	son	was	one	,	and	I	came	to	love	him
ID	总是	憎恨	标尺	,	但	我的	儿子	曾是	一	,	和	我	来了	到	爱	他

.

:

.

我一直很讨厌Yardsticks，但我儿子是Yardsticks的一员，后来我却爱上了他。

[hiː; hi][hæd; həd][plænz][fɔːr; fər] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

He	had	plans	for	rebuilding	the	world	,	he	and	I	and	the	rest	of
他	有	计划	为了	重建	这	世界	,	他	和	我	和	这	休息	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他曾计划重建世界，他、我以及我们其他人也都参与其中。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðen] [help] [rɪ'stɔːr] ['sænəti]

We	were	going	to	wait	until	the	revolution	ended	and	then	help	restore	sanity
我们	是	去	到	等待	直到	这	革命	结束	和	然后	帮助	恢复	理智

[ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

in	civilization	.
在	文明	.

我们原本打算等到革命结束后，再帮助恢复文明的秩序。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃərələsts] [fluː] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðer; ðər] [bɑːm] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [daɪd] .

"	But	the	Naturalists	flew	over	and	dropped	their	bomb	,	and	my	boy	died	.
"	但	这	自然学家	飞翔	超过	和	掉落	他们的	炸弹	,	和	我的	男生	死亡	.

“但是博物学家们飞过来投下了炸弹，我的孩子死了。”

['oʊvər] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gruːp] [daɪd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kænjən] — [fɔːr] ['hʌndrəd] [huː]

Over	four	hundred	of	our	group	died	there	in	the	canyon	—	four	hundred	who
超过	四	百	的	我们的	团体	死亡	那里	在	这	峡谷	—	四	百	WHO

[maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

might	have	changed	the	fate	of	the	world	.
可能	有	已更改	这	命运	的	这	世界	.

我们一行四百多人死在了峡谷里——这四百多人本可以改变世界的命运。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ðæt] ?

Do	you	think	I	can	forget	that	?
做	你	思考	我	能	忘记	那	?

你觉得我能忘记这件事吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['ʌðər] [huː] [sə'vaivd] [hæv; həv]['evər] [fər'gɑːtn] ?

Do	you	think	I	and	the	few	others	who	survived	have	ever	forgotten	?
做	你	思考	我	和	这	很少	其他的	WHO	幸存下来	有	曾经	被遗忘的	?

你认为我和其他几个幸存者会忘记吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][goʊ]['kreɪzi] ?

Can	you	blame	us	if	we	did	go	crazy	?
能	你	责备	我们	如果	我们	做过	去	疯狂的	?

如果我们真的疯了，你能怪我们吗?

[ɪf] [wiː; wi][hɪd] [ə'weɪ] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['wɪldərnəs] ,

If	we	hid	away	out	there	in	the	western	wilderness	,
如果	我们	隐藏	离开	出去	那里	在	这	西	荒野	,

如果我们躲到西部荒野里去，

[hɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [ænd; ənd]

hid	**away**	**from**	**a**	**world**	**that**	**had**	**offered**	**us**	**nothing**	**but**	**death**	**and**
隐藏	离开	从	一个	世界	那	有	提供	我们	没有什么	但	死亡	和

[dɪ'strʌkʃn] ,

destruction	**,**
破坏	,

躲避着那个除了死亡和毁灭什么也没有给我们的世界，

[ænd; ənd] [plɔtid] [tuː; tə] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

and	**plotted**	**to**	**bring**	**death**	**and**	**destruction**	**to**	**that**	**world**	**in**	**return**	**?**
和	绘制	到	带来	死亡	和	破坏	到	那	世界	在	返回	?

并密谋以死亡和毁灭作为报复?

" [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

"	**Think**	**about**	**it**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**Littlejohn**	**.**
"	思考	关于	它	为了	一个	片刻	,	小约翰	.

“利特尔约翰，好好想想吧。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][oʊld][men] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

We	**were**	**old**	**men**	**,**	**all**	**of**	**us**	**,**
我们	是	老的	男人	,	全部	的	我们	,

我们都是老人了，我们都是老人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][wɜːrld][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['oʊnli][ɪts] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ber] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['laifˌtaimz] .

and	**the**	**world**	**had**	**given**	**us**	**only**	**its**	**misery**	**to**	**bear**	**during**	**our**	**lifetimes**	**.**
和	这	世界	有	给定	我们	仅有的	它是	苦难	到	熊	期间	我们的	一生	.

而这个世界在我们的一生中，带给我们的只有苦难。

[ðə; ðiː][wɜːrld][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [seɪv] [wʌz; wəz] [dis'trɔiŋ] [ɪt'self] ;

The	**world**	**we**	**wanted**	**to**	**save**	**was**	**destroying**	**itself**	**;**
这	世界	我们	通缉	到	节省	曾是	摧毁	本身	;

我们想要拯救的世界正在自我毁灭；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪt] [ɔːr]['fjuːtʃər] ?

why	**should**	**we**	**be**	**concerned**	**with**	**its**	**fate**	**or**	**future**	**?**
为什么	应该	我们	是	担心的	和	它是	命运	或者	未来	?

我们为什么要关心它的命运或未来?

" [soʊ][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr][plænz] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

"	**So**	**we**	**changed**	**our**	**plans**	**,**	**Littlejohn**	**.**
"	所以	我们	已更改	我们的	计划	,	小约翰	.

“所以我们改变了计划，利特尔约翰。”

[pər'hæps][ðə; ðiː] [ʃɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] .

Perhaps	**the**	**shock**	**had**	**been**	**too**	**much**	**.**
也许	这	震惊	有	到过	也	很多	.

或许是受到的冲击太大了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ðiː][wɜːrld] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə]

Instead	**of**	**plotting**	**to**	**rebuild**	**the**	**world**	**,**	**we**	**turned**	**our**	**thoughts**	**to**
反而	的	绘制	到	重建	这	世界	,	我们	转向	我们的	想法	到

[kəm'pliːtɪŋ] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

completing	**its**	**destruction**	**.**
完成	它是	破坏	.

我们没有计划重建世界，反而把注意力转向了彻底毁灭世界。

['aʊər; ɑːr] [tuːlz] [ænd; ənd]['tɛksts][wɜːr; wər] [gɔːn] , ['berid] [ɪn][ðə; ðiː] ['rʌbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]

Our	**tools**	**and**	**texts**	**were**	**gone**	**,**	**buried**	**in**	**the**	**rubble**	**with**	**the**	**bodies**	**of**
我们的	工具	和	文本	是	已消失	,	埋葬	在	这	瓦砾	和	这	身体	的

[faɪn] [jʌŋ] [men] .

fine	**young**	**men**	**.**
美好的	年轻的	男人	.

我们的工具和书籍都没了，和那些优秀年轻人的遗体一起埋在了废墟里。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

But	we	had	our	minds	.
但	我们	有	我们的	思想	.

但我们有自己的想法。

[kreɪzd] [maɪndz] , [juːd] [kɔːl][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ə'wer] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

Crazed	minds	,	you'd	call	them	—	but	aware	of	reality	.
疯狂	思想	,	你会	称呼	他们	—	但	意识到的	的	现实	.

你会称他们为疯狂的头脑——但他们却清醒地认识到现实。

[ðə; ði] [grɪm] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - [ˌrevə'luːʃəneri] ['jɪrz] .

The	grim	reality	of	the	post	-	revolutionary	years	.
这	严峻	现实	的	这	邮政	-	革命性的	年	.

革命后岁月的残酷现实。

" [wiː; wi] ['bʌrəud] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

"	We	burrowed	away	in	the	desert	.
"	我们	掘穴	离开	在	这	沙漠	.

“我们在沙漠里躲了起来。”

[wiː; wi] [skiːmd] [ænd; ənd][wiː; wi] [driːmd] .

We	schemed	and	we	dreamed	.
我们	策划	和	我们	梦见	.

我们谋划，我们梦想。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wiː; wi] [sent] [aʊt] [spaɪz] .

From	time	to	time	we	sent	out	spies	.
从	时间	到	时间	我们	发送	出去	间谍	.

我们时不时会派出间谍。

[wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

We	knew	what	was	going	on	.
我们	知道	什么	曾是	去	在	.

我们知道发生了什么。

[wiː; wi] [nuː] [ðə; ði]['nætʃərələsts][wɜːr; wər] [gɔːn] , [ðæt] [sɪks] - ['fʊtərz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jɑːrdstɪk] [wɜːrld] .

We	knew	the	Naturalists	were	gone	,	that	six	-	footers	had	vanished	from	a	Yardstick	world	.
我们	知道	这	自然学家	是	已消失	,	那	六	-	页脚	有	消失了	从	一个	尺度	世界	.

我们知道博物学家们已经消失了，六英尺高的人已经从“尺子”的世界里消失了。

[wiː; wi] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] .

We	knew	about	the	rehabilitation	projects	.
我们	知道	关于	这	康复	项目	.

我们了解这些重建项目。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] [ɪ'vɑːlv] [nuː] ['pætərn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] .

We	watched	your	people	gradually	evolve	new	patterns	of	living	and	learning	.
我们	观看	你的	人们	逐步地	发展	新的	图案	的	活的	和	学习	.

我们见证了你们的人民逐渐发展出新的生活和学习模式。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['reskjuːd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

Some	of	the	former	knowledge	was	rescued	,	but	not	all	.
一些	的	这	以前的	知识	曾是	获救	,	但	不是	全部	.

部分先前的知识被保留了下来，但并非全部。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [gruːp] [hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæn; ðən] [juːv] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] .

Our	little	group	had	far	more	learning	than	you've	ever	dreamed	of	.
我们的	小的	团体	有	远的	更多的	学习	比	你已经	曾经	梦见	的	.

我们这个小组学到的东西远远超出了你的想象。

['fɪfti] [ʌv; əv][ju: 'es] , [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'pɑ:st] [ɔ:l][jʊr; jər] ['saɪəntɪsts] [ɪn] ['evri]
Fifty **of** **us** **,** **between** **ourselves** **,** **could** **have** **surpassed** **all** **your** **scientists** **in** **every**
五十 的 我们 , 之间 我们自己 , 可以 有 超越 全部 你的 科学家 在 每一个
[fi:ld] .
field **.**
场地 .

我们五十个人，加起来在各个领域都能胜过你们所有的科学家。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['weɪtɪd] .
" **But** **we** **watched** **,** **and** **we** **waited** **.**
" 但 我们 观看 , 和 我们 等待 .

但我们观察，我们等待。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][daɪd][ʌv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][daɪd][ʌv; əv][oʊld]
And **some** **of** **us** **died** **of** **privation** **and** **some** **of** **us** **died** **of** **old**
和 一些 的 我们 死亡 的 匮乏 和 一些 的 我们 死亡 的 老的
[eɪdʒ] .
age **.**
年龄 .

我们当中有些人死于贫困，有些人死于年老。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði] [dri:m] .
Until **,** **at** **last** **,** **there** **were** **only** **a** **dozen** **of** **us** **to** **share** **the** **dream** **.**
直到 , 在 最后的 , 那里 是 仅有的 一个 打 的 我们 到 分享 这 梦 .

最后，只剩下我们十几个人一起分享这个梦想。

[ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
The **dream** **of** **destruction** **.**
这 梦 的 破坏 .

毁灭之梦。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][ækt] ['swɪftli] , [ɔ:r][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
And **we** **knew** **that** **we** **must** **act** **swiftly** **,** **or** **not** **at** **all** **.**
和 我们 知道 那 我们 必须 行为 迅速地 , 或者 不是 在 全部 .

我们知道，我们必须迅速行动，否则就什么都做不了。

" [soʊ][wi:; wi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , ['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] , ['mu:vɪŋ] [ˌʌnəb'tru:sɪvli]
" **So** **we** **came** **into** **the** **world** **,** **cautiously** **and** **carefully** **,** **moving** **unobtrusively**
" 所以 我们 来了 进入 这 世界 , 谨慎地 和 小心 , 移动 不引人注目地
[ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] .
and **unobserved** **.**
和 未被观察到的 .

于是，我们小心翼翼地来到了这个世界，悄无声息地、不引人注目地行动着。

[wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [si:k] [aʊt] [ðə; ði] ['wiknəsɪz] [ɪn][jʊr; jər]
We **wanted** **to** **contemplate** **the** **corruption** **,** **seek** **out** **the** **weaknesses** **in** **your**
我们 通缉 到 沉思 这 腐败 , 寻找 出去 这 弱点 在 你的
[dɪ'dʒenəreɪt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
degenerate **civilization** **.**
退化 文明 .

我们想反思腐败，找出你们堕落文明的弱点。

[ænd; ənd][wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪ'mi:diətli] .
And **we** **found** **them** **,** **immediately** **.**
和 我们 成立 他们 , 立即地 .

我们很快就找到了他们。

[ðoʊz] ['wiknəsɪz] [ɑ:r; ər] ['evriwer] [ə'pærənt] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɪzɪk(ə)l] .
Those **weaknesses** **are** **everywhere** **apparent** **,** **for** **they** **are** **physical** **.**
那些 弱点 是 到处 明显 , 为了 他们 是 身体的 .

这些弱点显而易见，因为它们是生理上的弱点。

[jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

You're	one	of	a	dying	race	,	Littlejohn	.
你是	一	的	一个	垂死	种族	,	小约翰	.

利特尔约翰，你是濒临灭绝的种族的一员。

['mæn'kaɪndz] [deɪz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] .

Mankind's	days	are	numbered	.
人类的	天	是	编号	.

人类的末日已近。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['grændioʊs] [skiːmz] [ʌv; əv] [riː'æktəˌveɪtɪŋ] ['wɔːrhed] [ɪn] ['berid] ['mɪs(ə)l] -

There's	no	need	for	grandiose	schemes	of	reactivating	warheads	in	buried	missile	-
有	不	需要	为了	宏伟的	方案	的	重新激活	弹头	在	埋葬	导弹	-

['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z] ,

centers	,
中心	,

没有必要搞什么大规模的计划，比如重新激活埋在地下的导弹发射中心里的弹头。

[ʌv; əv] ['luːsɪŋ] ['θɜːrmoʊ] - [nʌks] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

of	loosing	thermo	-	nucs	upon	the	world	.
的	失败	热	-	核	之上	这	世界	.

向全世界投放热核弹。

['mɪrli] [baɪ] ['kɪlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['kaʊns(ə)l] [hɪr] [ɪn] [nuː] [tʃɪkədʒi] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ]

Merely	by	killing	off	the	central	council	here	in	New	Chicagee	,	we	can	accomplish
仅仅	经过	杀	离开	这	中央	理事会	这里	在	新的	芝加哥	,	我们	能	完成

['aʊər; ɑːr] [əb'dʒektɪv] .

our	objective	.
我们的	客观的	.

只要除掉新芝加哥的中央委员会，我们就能达到目的。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [daɪ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪ'nɪʃətɪv] [left] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðem; ðəm] .

A	dozen	men	die	,	and	there's	not	enough	initiative	left	to	replace	them	.
一个	打	男人	死	,	和	有	不是	足够的	倡议	左边	到	代替	他们	.

十二个人死了，没有足够的进取心来填补空缺。

[its] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðæt] .

It's	as	simple	as	that	.
它是	作为	简单的	作为	那	.

就这么简单。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

And	as	complicated	.
和	作为	复杂的	.

而且同样复杂。

" ['hæri] ['kɔlinz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Harry	Collins	nodded	.
"	哈里	柯林斯	点头	.

哈里·柯林斯点了点头。

" [jes] , [æz; əz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

"	Yes	,	as	complicated	.
"	是的	,	作为	复杂的	.

“是的，确实很复杂。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['wiknəsɪz] [wiːv] [əb'zɜːrvd] [ɑːr; ər] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] .

Because	the	only	weaknesses	we've	observed	are	physical	ones	.
因为	这	仅有的	弱点	我们已经	观察到	是	身体的	一个	.

因为我们观察到的唯一弱点是物理方面的弱点。

[wiːv] [siːn] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] .

We've	seen	enough	of	the	ways	of	this	new	civilization	to	realize	that	.
我们已经	已见	足够的	的	这	方式	的	这	新的	文明	到	意识到	那	.

我们已经见识过这个新文明的种种方式，足以明白这一点。

" [ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [heitid] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈlaɪftaɪm] [hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [naʊ] — [ðə; ði]

"	All	of	the	things	I	hated	during	my	lifetime	have	disappeared	now	—	the
"	全部	的	这	事物	我	憎恨	期间	我的	寿命	有	消失	现在	—	这

['kraʊdɪŋ] ,

crowding	,
拥挤	,

“我一生中最讨厌的一切现在都消失了——拥挤、

[ðə; ði] [ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɔːrdɪd][self] - ['ɪntrəst] , [ðə; ði] ['bɪgətri] , [ɪnˈtɑːlərəns] , ['predʒədɪs] .

the	competition	,	the	sordid	self	-	interest	,	the	bigotry	,	intolerance	,	prejudice	.
这	竞赛	,	这	肮脏的	自己	-	兴趣	,	这	偏见	,	不容忍	,	偏见	.

竞争、卑鄙的私利、偏执、不宽容、歧视。

[ðə; ði]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɑːr; ər] [gɔːn] .

The	anti	-	social	aspects	of	society	are	gone	.
这	反对	-	社会的	方面	的	社会	是	已消失	.

社会上的反社会因素已经消失了。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

There	is	only	the	human	race	,
那里	是	仅有的	这	人类	种族	,

只有人类，

['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][juːˈtoʊpiə][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

living	much	closer	to	the	concept	of	Utopia	than	I	ever	dreamed	possible	.
活的	很多	更近	到	这	概念	的	乌托邦	比	我	曾经	梦见	可能的	.

生活比我梦想中的还要更接近乌托邦。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [səˈvaɪvəz] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] . "

You	and	the	other	survivors	have	done	well	,	Littlejohn	.	"
你	和	这	其他	幸存者	有	完毕	出色地	,	小约翰	.	"

利特尔约翰，你和其他幸存者做得很好。

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː ˈes] . "

"	And	yet	you	come	to	kill	us	.	"
"	和	然而	你	来	到	杀	我们	.	"

“然而你们却要来杀我们。”

" [wiː; wi] [keɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

"	We	came	for	that	purpose	.
"	我们	来了	为了	那	目的	.

我们就是为此而来的。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [stɪl] [riˈteind] [ðə; ði] [flɔːz] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['kʌltʃər] .

Because	we	still	retained	the	flaws	and	failings	of	our	former	cultures	.
因为	我们	仍然	保留	这	缺陷	和	缺点	的	我们的	以前的	文化	.

因为我们仍然保留着以前文化中的缺陷和不足。

[wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['tɑːrgɪts] [tuː; tə] [bleɪm] , [fɔːr; fər] ['vilənz] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] .

We	looked	for	targets	to	blame	,	for	villains	to	hate	and	destroy	.
我们	看起来	为了	目标	到	责备	,	为了	反派	到	恨	和	破坏	.

我们寻找可以责怪的对象，寻找可以憎恨和摧毁的恶人。

[ɪnˈsted] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðɪs] [riˈæləti] .

Instead	,	we	found	this	reality	.
反而	,	我们	成立	这	现实	.

然而，我们发现的却是这样的现实。

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['kreɪzi] , ['lɪtəlˌdʒɑːn] .
" No , I'm not crazy , Littlejohn .
" 不 , 我是 不是 疯狂的 , 小约翰 .

“不，我没疯，利特尔约翰。”

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɛloʊz] [ɑːnt] [hɪr] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [rɪ'vendʒ] .
And I and my fellows aren't here to execute revenge .
和 我 和 我的 伙伴们 不是 这里 到 执行 复仇 .

我和我的同伴们来这里不是为了复仇。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] ; [ðə; ði][plæn] ['lɛfɪŋgwɛl] [hæd; həd] , [ænd; ənd]
We have returned to the original plan ; the plan Leffingwell had , and
我们 有 返回 到 这 原来的 计划 ; 这 计划 莱芬韦尔 有 , 和
[maɪ][sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

我们恢复了最初的计划；莱芬威尔和我儿子制定的计划。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːrkt] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and all the others who worked in their own way for their dream of a
和 全部 这 其他的 WHO 工作 在 他们的 自己的 方式 为了 他们的 梦 的 一个
['betər] [wɜːrld] .
better world .
更好的 世界 .

以及所有其他以自己的方式为创造更美好世界的梦想而努力的人们。

[wiː; wi] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .
We come now to help you .
我们 来 现在 到 帮助 你 .

我们现在来帮助你。

[help] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][daɪ] — [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] .
Help you before you die — before we die .
帮助 你 前 你 死 — 前 我们 死 .

在你死之前——在我们死之前——帮助你。

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [said] .
" Littlejohn looked up and sighed .
" 小约翰 看起来 向上 和 叹了口气 .

小约翰抬起头，叹了口气。

" [waɪ] ['kudnt] [ðɪs] [hæv; həv] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" Why couldn't this have happened before ? " he murmured .
" 为什么 不能 这 有 发生 前 ? " 他 低声说道 .

“为什么这件事之前没发生呢？”他喃喃自语道。

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "
" It's too late now . "
" 它是 也 晚的 现在 . "

“现在太晚了。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [leɪt] .
" But it isn't too late .
" 但 它 不是 也 晚的 .

“但现在还不算太晚。”

[maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [hɪr] .
My friends are here .
我的 朋友们 是 这里 .

我的朋友们都在这里。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['feloʊ] ['kaʊns(ə)l] - ['membər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

They	are	telling	your	fellow	council	-	members	the	same	thing	right	now	.
他们	是	讲述	你的	同伴	理事会	-	成员	这	相同的	事物	正确的	现在	.

他们现在也正在对你的议员同事们说同样的话。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][oʊld] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [ɪm'pɑːrt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] .

We	may	be	old	,	but	we	can	still	impart	what	we	have	learned	.
我们	可能	是	老的	,	但	我们	能	仍然	传授	什么	我们	有	学习	.

我们或许年老了，但我们仍然可以传授我们所学到的东西。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [di'veləpmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

There	are	any	number	of	technological	developments	to	be	made	.
那里	是	任何	数字	的	技术	发展	到	是	制成	.

有许多技术发展方向值得探索。

[wiː; wi][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər][juːz][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['paʊər] .

We	can	help	you	to	increase	your	use	of	atomic	power	.
我们	能	帮助	你	到	增加	你的	使用	的	原子	力量	.

我们可以帮助您提高原子能的利用率。

[ðeəz; ðəz] [sɔɪl] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ænd; ənd][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l]

There's	soil	reclamation	and	irrigation	projects	and	biological
有	土壤	开垦	和	灌溉	项目	和	生物

[tek'niːks] — "

techniques	—	"
技术	—	"

有土壤改良和灌溉项目以及生物技术——

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] , " ['lɪtəlˌdʒɑːn] ['wɪspəd] .

"	You	said	it	yourself	,	"	Littlejohn	whispered	.
"	你	说	它	你自己	,	"	小约翰	低声说道	.

“你自己也这么说过，”利特尔约翰低声说道。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [reɪs] .

"	We're	a	dying	race	.
"	是	一个	垂死	种族	.

我们是一个正在消亡的种族。

[ðæts] [ðə; ði]['praɪmeri] ['prɑːbləm] .

That's	the	primary	problem	.
那就是	这	基本的	问题	.

这是主要问题。

[ænd; ənd] [its] [æn; ən][ɪn'sɑːljəb(ə)l][wʌn] .

And	it's	an	insoluble	one	.
和	它是	一个	不溶	一	.

这是一个无法解决的问题。

[dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — " [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['θɝːmən] .

Just	this	afternoon	—	"	And	he	told	him	about	the	interview	with	Thurmon	.
只是	这	下午	—	"	和	他	讲述	他	关于	这	面试	和	瑟蒙	.

就在今天下午——”他告诉瑟蒙的采访情况。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

"	Don't	you	understand	?
"	不	你	理解	?

你不明白吗?

" ['lɪtəlˌdʒɑːn] [kən'kluːdid] .

"	Littlejohn	concluded	.
"	小约翰	结束	.

“利特尔约翰总结道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][səˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər][sərˈvaɪv(ə)l] .

"	We	have	no	solution	for	survival	.
"	我们	有	不	解决方案	为了	生存	.

我们没有生存的办法。

[wɪə(r)] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [naʊ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hiːd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

We're	paying	the	price	now	because	for	a	while	we	wouldn't	heed	history	.
是	付费	这	价格	现在	因为	为了	一个	尽管	我们	不会	注意	历史	.

我们现在正在付出代价，因为我们一度不吸取历史教训。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪˈfiːt] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ˈneɪtʃər] [hæz; həz] [dɪˈfiːtɪd] [ˌjuː ˈes] .

We	tried	to	defeat	Nature	and	in	the	end	Nature	has	defeated	us	.
我们	尝试	到	击败	自然	和	在	这	结尾	自然	有	战败	我们	.

我们试图战胜大自然，但最终大自然战胜了我们。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [ˈrendər] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈsiːzər] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] —

Because	we	would	not	render	unto	Caesar	the	things	which	are	—
因为	我们	会	不是	使成为	到	凯撒	这	事物	哪个	是	—

因为我们不愿将那些属于凯撒的东西归还给凯撒——

" [ˈhæri] [ˈkɔlinz] [smaɪld] .

"	Harry	Collins	smiled	.
"	哈里	柯林斯	微笑	.

哈里·柯林斯笑了。

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	it	,	"	he	said	.
"	那就是	它	,	"	他	说	.

“就是这样，”他说。

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" ['siːzər] .

"	Caesar	.
"	凯撒	.

凯撒。

[ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .

That's	the	answer	.
那就是	这	回答	.

这就是答案。

[jʊr; jər] [oʊn] ['medɪk(ə)l] [men] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rekərdz] .

Your	own	medical	men	must	have	records	.
你的	自己的	医疗的	男人	必须	有	记录	.

你们自己的医生应该有病历记录。

[aɪ] [noʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['medɪs(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][sʌn] .

I	know	,	because	I	learned	medicine	from	my	son	.
我	知道	,	因为	我	学习	药品	从	我的	儿子	.

我知道，因为我的医术是跟我儿子学的。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

There	used	to	be	an	operation	,	in	the	old	days	,
那里	用过的	到	是	一个	手术	,	在	这	老的	天	,

以前曾有过这样一种手术，

[kɔːld] [ə; eɪ] [sɪ'zeriən] ['sekʃ(ə)n] — [juːst] [ɑːn]['nɔːrm(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ɑːn] ['dwɔrfs] [ænd; ənd]

called	a	caesarean	section	—	used	on	normal	women	and	on	dwarfs	and
称为	一个	剖腹产	部分	—	用过的	在	普通的	女性	和	在	矮人	和

['mɪdʒɪts] [tuː] , [ɪn] ['tʃaɪldbɜːrθ] .

midgets	too	,	in	childbirth	.
侏儒	也	,	在	分娩	.

剖腹产——用于正常女性，也用于侏儒和矮小者分娩。

[ɪf] [jʊr; jər]['prɑːbləm][ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['nɔːrm(ə)l] ['tʃɪldrən] ['seɪfli] , [ðə; ði] [tek'niːk] [kæn; kən][biː; bi]

If	your	problem	is	how	to	deliver	normal	children	safely	,	the	technique	can	be
如果	你的	问题	是	如何	到	递送	普通的	孩子们	安全	,	这	技术	能	是

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

如果你的问题是如何安全地分娩正常婴儿，这项技术可以重新启用。

[get] [hoʊld][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

Get	hold	of	some	of	your	people	.
得到	抓住	的	一些	的	你的	人们	.

联系一下你的人。

[lets] [siː] [wʌt] ['deɪtə][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] .

Let's	see	what	data	you	have	on	this	.
我们来吧	看	什么	数据	你	有	在	这	.

我们来看看你掌握了哪些相关数据。

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] —

I'll	be	glad	to	furnish	instruction	—
患病的	是	高兴的	到	提供	操作说明	—

我很乐意提供指导——

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] ['æftər] [ðæt] .

"	There	was	excitement	after	that	.
"	那里	曾是	激动	后	那	.

“之后大家都很兴奋。”

[tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər] ['lɪtəlˌdʒɑːn] .

Too	much	excitement	for	Littlejohn	.
也	很多	激动	为了	小约翰	.

小约翰太兴奋了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['seʃ(ə)n] ,

By	the	time	the	council	had	assembled	in	emergency	session	,
经过	这	时间	这	理事会	有	组装	在	紧急情况	会议	,

当议会召开紧急会议时，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [plænz][wɜːr; wər] ['fɔːmjuleitid] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dwelɪŋ] [ɪn]

by	the	time	plans	were	formulated	and	he	returned	to	his	own	dwelling	in
经过	这	时间	计划	是	配方	和	他	返回	到	他的	自己的	住宅	在

[ðə; ði] ['helɪkɑːptər] ,

the	helicopter	,
这	直升机	,

等到计划制定完毕，他乘直升机返回自己的住所时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] .

he	was	completely	exhausted	.
他	曾是	完全地	筋疲力尽的	.

他筋疲力尽。

['oʊnli][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]

Only	**the**	**edge**	**of**	**elation**	**sustained**	**him**	**;**	**the**	**realization**	**that**	**a**	**solution**	**had**
仅有的	这	边缘	的	欣喜	持续	他	;	这	实现	那	一个	解决方案	有

[bɪn] [faʊnd] .

been	**found**	**.**
到过	成立	.

只有一丝欣喜支撑着他；那就是他意识到问题已经解决了。

[æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː] ['slʌmbər] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'raʊnd] .

As	**he**	**sank**	**into**	**slumber**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**sleep**	**the**	**clock**	**around**	**.**
作为	他	沉没	进入	睡眠	他	知道	那	他	会	睡觉	这	钟	大约	.

他渐渐进入梦乡，知道自己会睡到天亮。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] ['hæri] ['kɔlinz] .

And	**so**	**would**	**Harry**	**Collins**	**.**
和	所以	会	哈里	柯林斯	.

哈里·柯林斯也会这么想。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [naʊ] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

The	**old**	**man**	**and**	**his**	**companions**	**,**	**now**	**guests**	**of**	**the**	**council**	**,**
这	老的	男人	和	他的	同伴	,	现在	客人	的	这	理事会	,

老人和他的同伴们，现在成了议会的客人。

[hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] ['kwɔːrtərd] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃembər] .

had	**been**	**temporarily**	**quartered**	**in**	**the**	**council**	**-**	**chambers**	**.**
有	到过	暂时地	四分	在	这	理事会	-	房间	.

他们曾暂时居住在议会厅内。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['strʌktʃər] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [haʊs] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [ðeɪ]

It	**was**	**the**	**only**	**structure**	**large**	**enough**	**to**	**house**	**them**	**and**	**even**	**so**	**they**
它	曾是	这	仅有的	结构	大的	足够的	到	房子	他们	和	甚至	所以	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

had	**to**	**sleep**	**on**	**the**	**floor**	**.**
有	到	睡觉	在	这	地面	.

这是唯一足够容纳他们的建筑物，即便如此，他们也只能睡在地板上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

But	**it**	**was**	**sufficient**	**comfort**	**for**	**the**	**moment**	**.**
但	它	曾是	充足的	舒适	为了	这	片刻	.

但这暂时足以带来安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['hæri] ['kɔlinz] [ə'woʊk] .

It	**was**	**many**	**hours**	**before**	**Harry**	**Collins**	**awoke**	**.**
它	曾是	许多	小时	前	哈里	柯林斯	醒来	.

过了好几个小时，哈里·柯林斯才醒过来。

[hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌɔːtə'mætɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪni] ['teliskriːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

His	**waking**	**was**	**automatic**	**,**	**for**	**the**	**tiny**	**telescreen**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**
他的	醒来	曾是	自动的	,	为了	这	微小的	电视屏幕	在	这	结尾	的	这

['kaʊns(ə)l] [ruːm] [gləud] ['sʌd(ə)nli] ,

council	**room**	**glowed**	**suddenly**	**,**
理事会	房间	发光	突然	,

他自动醒来，因为会议室尽头的小型电视屏幕突然亮了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [vɔɪs] [tʃɜːpt] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] .

and	**the**	**traditional**	**voice**	**chirped**	**forth**	**to**	**interrupt**	**his**	**slumber**	**.**
和	这	传统的	嗓音	啁啾	前进	到	打断	他的	睡眠	.

于是，那熟悉的嗓音响起，打断了他的睡眠。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**"**	**said**	**the**	**voice**	**.**
"	好的	早晨	,	"	说	这	嗓音	.

“早上好，”那声音说道。

" [its] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn] [nuː] [tʃɪkədʒi] !
" It's a beautiful day in New Chicagee !
" 它是 一个 美丽的 天 在 新的 芝加哥 !

“新奇卡吉今天天气真好！”

" ['hæri] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] .
" Harry stared at the screen and then he smiled .
" 哈里 凝视 在 这 屏幕 和 然后 他 微笑 .

哈利盯着屏幕，然后笑了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
" Yes , " he murmured .
" 是的 , " 他 低声说道 .

“是的，”他低声说道。

" [bʌt; bət] [tə'mɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] .
" But tomorrow will be better .
" 但 明天 将要 是 更好的 .

但明天会更好。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神